# MONUMENTA LINGUAE SLAVICAE DIALECTI VETERIS

FONTES ET DISSERTATIONES

Seriem condiderunt

Rudolf Aitzetmüller · Josef Matl · Linda Sadnik

nunc edendam curat

Eckhard Weiher

TOM. *LIII

# DIE GROSSEN LESEMENÄEN DES METROPOLITEN MAKARIJ

HERAUSGEGEBEN UNTER DER LEITUNG VON

ECKHARD WEIHER

Mai

BAND 2

WEIHER – FREIBURG I. BR.

2009

# DIE GROSSEN LESEMENÄEN DES METROPOLITEN MAKARIJ

USPENSKIJ SPISOK

# ВЕЛИКИЕ МИНЕИ ЧЕТЬИ МИТРОПОЛИТА МАКАРИЯ

УСПЕНСКИЙ СПИСОК

HERAUSGEBER

Eckhard Weiher (Slavisches Seminar der Universität Freiburg i. Br.)
S. O. Šmidt (Archäographische Kommission der Russischen Akademie der Wissenschaften)
A. I. Škurko (Staatliches Historisches Museum Moskau)

ИЗДАТЕЛИ

Экхард Вайер (Славянский семинар Фрайбургского университета)
А. И. Шкурко (Государственный Исторический Музей Москва)
С. О. Шмидт (Археографическая комиссия РАН)

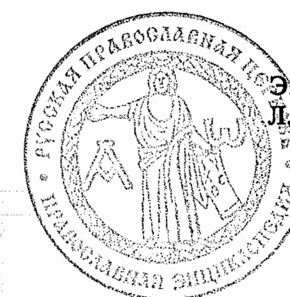
**9. – 23. Mai**
**9 – 23 мая**

herausgegeben unter Mitarbeit von

V. HALAPATS, F. KELLER, N. KINDERMANN, N. A. KOBJAK, CH. KOCH, L. M. KOSTJUCHINA, A. LIPATTSEV, E. MAIER, T. MOSTROVA, E. I. SEREBRJAKOVA, Ė. V. ŠUL'GINA, E. WEIHER

Текст подготовили

Э. ВАЙЕР, В. ГАЛАПАЦ, Ф. КЕЛЛЕР, Н. КИНДЕРМАНН, Н. А. КОБЯК, Л. М. КОСТЮХИНА, К. КОХ, А. ЛИПАТЦЕВ, Э. МАЙЕР, Т. МОСТРОВА, Е. И. СЕРЕБРЯКОВА, Э. В. ШУЛЬГИНА




**KRITISCHER APPARAT**

**КРИТИЧЕСКИЙ АППАРАТ**



WEIHER – FREIBURG I. BR.

2009

**364b**

6: дѣло] ≠ *ἐπὶ τῶν ἔργων.* - 12: и крѣпцѣ] > gr. - 26: непостиженїе] *ἐλάττωμα.* - 34: прешбйвахоу] *τοῦ καταφρονεῖν.* - прркы] > gr. - 35: тѣм'же пω лѣпотѣ] *εἰκότως.*

**364c**

2: повонїю] *ἀτάκτων ὑδάτων,* danach > *ῥύμῃ.* - 8: се] Platz für Initiale nicht ausgefüllt, lies И се Sof., Car., > gr. - 9: негрѣшнаго] *ἀνεύθυνον.* - 11: кол] Fehler für *ἡ ῥίζα.* - 16: пер'сть] ≠ *χνοῦς,* Var. *χους.* - 19: соф] für *το λόγιον.* - 20: хрѹсостомле] Fehler, Auslegung von Th. von Cyrus, T. I, S. 246. - 23: оудовѣ] lies оудовь, > gr. - 27: самыѧ] *αὐτούς.* - 28: блга житїѧ] *τῆς εὐημερίας.* - сокращенїе] *τὸ πρόσκαιρον.*

**364d**

4: създвиже] Fehler für *συρεῖ.* - 19: Vor извер'жеть > *καί.* - 22: возрѧ] lies возрѧть Sof., Car., *ἐμβλέψονται.* - 37: из'бран'ное] lies бран'ное Sof., Car., > gr. - 43: своего] Fehler für *μου.* - 44: ав'лающеса] lies ав'лающьса, *ἐπιφαινομένην.* - 45: соумракъ] *ζόφον.*

**365a**

5: исполнь] ≠ *καὶ πλήρης,* vgl. Anmerkung zu 324b 23 и пльнъ Car. - 13: прркъ] > gr. - 14: Nach испол'ненъ > *ἀνήρ.* - 16: в силѣ] > gr. - 17: тωже] lies тωгдаже Sof., Car., ≠ *κατὰ τοὺς χρόνους τούτους.* - сеі] ≠ *ὅς.* - 19-21: íакоже ... дер'жати] > gr. - 21: смѣша] *ἠθέλησαν.* - сѹпровъгати] lies соупрωтивъ- Sof., Car., *ἀντειπεῖν.* - 22: прркъ в'соумнѣвса] > gr. - 26: ωвратив'шаса] ≠ *ὀκλάσαντα.* - 28: прокаженїе] danach > *ἐν τῷ προσώπῳ, ὡς τολμήσαντι ἅψασθαι τῶν ἁγίων.* - 32: тѹ самъ сы] т. с. сы Sof., Car., *παρών.* - 34: словеси прреческа] *λόγους.* - 36: по оумртвїи же] *ὅτε λοιπὸν ἀπέθανεν.* - 40: и бес телеси сы] > gr. - 42: плωтаны] ≠ *δρώμενος.* - 44: прешбидивъ] ≠ *καταφρονήσαντες.* - 45: же ли] ≠ *θρόνον.*

**365b**

6: силоу] *δορυφορία.* - 6-7: на ... почиваетъ] > gr. - 8: и серафи] > gr. - 15: пωкрывати] Fehler für *κηρύττειν.* - 18: сїа ... аггльскїа] > gr. - 25: нама] lies намъ Sof., Car., *ἡμᾶς.* - 31-32: како ... вещь] *πῶς ἐγέννησε.* - 32: ωбнажиши] ≠ *ἐγύμνωσας.* - 37: сопротивленїа дѣла] lies съкровенїа д. Sof., Car., *ἵνα κρύψῃ.* - 39: ны] > gr. - 40: есть ... вещь] > gr. - 43: василево] Fehler. Auslegung von J. Chrysostomus, S. 270.

**365c**

1: по] lies пω Sof., Car., *μετά.* - земла] danach > *τῆς δόξης.* - 6: бжїа ... ієрлмѣ] > gr. - 9: пер'вы] Fehler für *ἔπαυσεν.* - 10: ωв'рже] danach > *τὸ ὑπέρθυρον.* - 15: Vor ωкаан'ны > *ὦ,* vgl. Usp. 324b 34 ω окаанны. - 17: и] danach > нечисты оустны имыи. и срѣди людїи Sof., Car., *ἀκάθαρτα χείλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ.* - имоуще] lies имоущь, *ἔχοντος* (*λαοῦ*). - 25: сеж'де же] *τὴν αὐτὴν δέ.* - 30: прикосноу] lies прикосноуса Usp. 324 b 42, *ἥψατο.*

**365d**

5: Слыша] lies слыша Sof., Car. - 6: или] *καί.* - 7: ска] lies ска Sof., Car. - 9: поучá] lies поущаа, *προτρέπων.* - 25: ска. феодоритов] lies ска феωдоритово Sof., Car. - 26: бы'шее] ≠ *τὴν ἐσομένην.* - 28: слышаша] lies слышавше Sof., Car., *ἀκούσαντες,* davor > *καί.* - 29: й] > gr. - 31: Vor по > *οὐχ ἡ φύσις ἀλλά.* - 36-37: сами ... видѣша] ≠ *ὥσπερ ἑαυτοῖς πολεμοῦντες.* - 38: быв'шїи] ≠ *τῆς ἐντεῦθεν φυομένης.* - 39: ѿ покаанїа] *μεταμελείας.* - 42: невеселїемъ] lies невселенїемъ Sof., Car., *παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.* - 43: ωстанетъ поустъ] ≠ *ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος,* vgl. Usp. 324c 18 ωстанеть и земла поуста.

**366a**

2: пωлоуина] unklar, > gr., vgl. Z. 28 пωлъ (> gr.). - 3: черъ] lies церъ Sof., Car., *τερέβινθος.* - 4: Vor желоуд > *ὡς.* - 5-6: плема ... его] nur Var. *σπερμα αγιον το στηλωμα αυτης.* - 8: быв'шю] *ἡγούμενος.* - 13: хрωсоу] *τῶν ῥημάτων τοῦ Κυρίου.* - вωзненавидѣв'шемъ ... свωима] ≠ *μὴ θελῆσαι ἐνιδεῖν ὀφθαλμοῖς εὐγνώμοσι τὰ ὑπὲρ ἄνθρωπον.* - 25: ωблече] lies ωбаче Sof., Car., *ἀλλ'.* - 28: пωлъ] > gr. - 38: нωзїины] davor > *τοῦ υἱοῦ.* - 39: раасй] lies раасимъ Sof., Car., *Ραασων,* Var. *ρaaσιμ.* - 43: глюще] *λέγοντες.*

**366b**

2: нѣтромъ] lies вѣтромъ Sof., Car., *ὑπὸ πνεύματος.* - 8: раасона] *Ῥασίν.* - 22: гнафеова] *τοῦ γναφέως.* - 23: оумол'кни] *τοῦ ἡσυχάσαι,* Var.Hex. *ησυχαζε.* - 25: коурѧщаѧсѧ] vgl. коурѧщиюсѧ Genn., *τῶν καπνιζομένων.* - 33: тавелемъ] *Ταβεηλ.* - 45: пропωвѣдати] *θεσπίσαι.*



**366c**

4: сна бжїа] *τοῦ Ἐμμανουήλ.* - 6: строѧ] ≠ *κηδεμονίας.* - 9: оумол'кни] lies и оумлъкни Sof., Car., *καὶ ἡσύχαζε.* - 14: ѿм'щю] für *ἐπαμύνω.* - 15: воурѧщоуса] lies коурѧщоуса Sof., Car., *καπνιζομένοις.* - 20: саламан'саръ] *Σαλμανάσαρ.* - 23: ромилиевъ] *τοῦ Ῥομελίου.* - 32: виды] lies вѣды Car., *εἰδώς.* - 37: Nach га > *θεοῦ σου.* - 41-42: никакоже не не вѣровати] не[2] irrtümlich wiederholt, ≠ *μηδὲν ἀμφιβάλλειν.*

**366d**

3: поучаетъ] lies поущаетъ, *προτρέπει.* - 7: безнаменїа] lies без знаменїа, *δίχα σημείου.* - 8: съпротивасѧ] danach > *ἐχρήσατο.* - 9: и ... творѧ] > gr. - 10: слыши] ≠ *Ἀκούσατε.* - 14: ска] lies ска Sof., Car. - 15: не довола] ≠ *οὐκ αὔταρκες.* - 26: во истинѣ] lies по истинѣ Sof., Car., *ἀληθῶς.* - 28: феωдотинъ] *ὁ θεοδοτίων.* - 29: погоуби] lies пωглоуби Sof., Car. *Βάθυνον.* - 30: и] *ἤ.* - 31: сниде] danach > *καὶ εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνελήλυθε.* - 34-35: творѧхоуса ... рат'ницы] *ἐδεδίεσαν τῶν πολεμίων τὴν προσβολὴν καταλύσειν ἀπειλούντων τὴν Δαυιτικὴν βασιλείαν.* - 38: прїиде] *ἔλθῃ.* - 41: разоумѣетъ] danach > *αὐτόν.* - и не изволить] *ἢ προελέσθαι.* - 44: и] *ἤ.*

**367a**

8: грѣхоу] + бгъ Sof., Car. - 9: оувидѣнїа] lies оувѣдѣнїа vgl. 366d 43, *γνῶναι.* - 10: Изб8детъ] *καταλειφθήσεται.* - 12: сею] > gr. - 31: подвижеть] *συριεῖ.* - 39: соущее] + же Sof., Car., *δέ.*

**367b**

2-4: црь ... оувоѧ | в'] in Sof. am linken Rand über der Spalte mit Verweiszeichen nachgetragen. - 11: ахаза црѧ] *καὶ βασιλεύσαντα τὸν Ἰωαχὰς τὸν Ἰωσίου παῖδα.* - 22: асїриѧ] *τὸ τῶν Ἀσσυρίων ἔθνος.* - 30: погыбанїе] пωгыбенїе Sof., Car., > gr. - 33: се] ≠ *οὗτος.*

**367c**

4: иже] ≠ *οὗ.* - 6: вѣдеръ] ≠ *σίκλων.* - цѣлизнаю] lies цѣлизною Sof., Car., *εἰς χέρσον.* - 7-9: и трьнїемъ ... цѣлизною] in Sof. rechts über der Spalte nachgetragen. - 12: и] lies ни. - 14: и] > gr. - 18: волоуе] *βοός.* - 20: разоренос] lies разоранωе Sof, Car., *τὰ ἠροτριωμένα.* - 20-21: и[2] ... горахъ] *καὶ πολλῆς ἐπιμελείας ἀξιούμενα ὄρη.* - 21: иже] *ἔνθα.* - 25: свико] lies свитωкъ Sof. Car., *τόμον.* - 29: извѣсть] lies извѣсты Usp. 325a 29, *πιστούς.* - 32: оутробѣ] danach > *καὶ ἔτεκεν υἱόν.* - Nach гь > *μοι.* - 34: скоро ... плени] *ταχέως σκύλευσον, ὀξέως προνόμευσον.* - 41: словоу] lies слωво ω Sof., Car. > gr.

**367d**

2: пропода] lies пропωвѣда Sof., Car., *προηγόρευσεν.* - 11: ωбьсїаетъ] für *ἐπισκιάσει σοι.* - 14: невѣроующа] ≠ *τοὺς ... διαπιστοῦντας.* - 17: дивица] двца Sof., Car., > gr. - 20-21: ωтъѧ ... страны] ≠ *τὰ πρῶτα σκεύη τοῦ διαβόλου.* - 28: и] > gr. - свѣтцѣ] lies свитцѣ Sof., Car., *τόμῳ.* - 35: воиноу на нѧ] *τὴν ἔφοδον.* - 40: имѣти] in Sof. über der Zeile. - 44: славоу] davor > *πᾶσαν.* - 45: грады] *τεῖχος.*

**368a**

3: иже] Fehler für *ἤ,* vgl. 325b 6 или. - сил'но] ≠ *δυνατόν.* - 4: íакоже не смѣстити] ía. н. смѣтити Car., ≠ *ὥστε πληρῶσαι.* - 6: своеа] ≠ *σου.* - 7: пω] > gr. - 9: егоже] ≠ *τόν.* - 11: проглъ] nach -л- ein getilgtes а, lies прωглть Sof., Car., *ἐρίσει.* - 14: и мол'чащоу] > gr. - 15-16: чтѧхоу ... црѧ] *προετίμων τὴν τῆς Σαμαρείας καὶ Δαμασκοῦ βασιλείαν, μάλα δικαίως αὐτοῖς.* - 18: наречетъ] нарѣть и Sof., Car. - 19: оувидѣти] lies оувѣдѣте Sof., Car., *γνῶτε.* - 22: крѣпив'шеиса] ≠ *ἰσχυκότες,* Var. *ισχυοντες.* - 23: оукрѣплѧетеса] ≠ *ἰσχύσητε.* - 26: еже] danach > *ἐάν,* vgl. 325b 16 аще. - 32: во истиноу] für *εἰκότως.* - 40: оувидѣте] *γνῶτε.* - 44: непокорѧющим'са] ≠ *ἀπειθοῦσι.*

**368b**

1: речеть] ≠ *εἴπητε,* Var. *ειπωσι(ν).* - 7: в' бωíазнь] lies болзнь Sof., Car., *φόβος.* - 14: Nach ею > *θαύματα.* - 15: емоу] ≠ *τὰ αὐτά.* - 21: сѣще] lies сѣдѧще Sof., Car., *ἐγκαθήμενοι.* - 27: домъ > *διά ... τῆς βασιλείας.* - 35-36: в' сем' ... раз'сыплю] *ἐν ᾗ παντελῶς αὐτοὺς ὁ Ῥωμαϊκὸς πόλεμος καταλύσει.* - 42: íав'ленѣ] *φανεροί.* - 42: знаменающїи] für *σφραγιζόμενοι.*

**368c**

6: востахоу] + сами Sof., Car., > gr. - 17: дѣтие] дѣтее Car., *παιδία.* - 20: ѿ себе] *ἀπὸ τοῦ ἰδίου προσώπου.* - глть] danach > *ἐκεῖνοι μὲν οὖν* (*φησίν*) *ἀπειθοῦσι.* - 24: младища] *παῖδας ἀρτιγενεῖς.* - невѣдоуща зла] *ἀπειροκάκους.* - 27: да ... прїатъ] Fehler für *ἀντερεῖ.* - 30: иль] lies изли Sof., Car., *τῷ Ισραηλ.* - 36: симы] lies сими. - 45: бгоу] danach > *αὐτοῦ.* - аже] > gr. - нѣчесо вопрашаеть] ≠ *τί ἐκζητοῦσι.*

1: чер'нориз'ци] черноризцѣ Car. - 10: с радѡстїю] in Sof. davor с радо gestrichen. - 11: г҃лаша] lies г҃лаше. - 41: Am rechten Rand der Spalte von erster Hand зрй, das in Sof. erst neben der Überschrift des Folgetextes В тоиже д҃нь слово о ползѣ д҃шевнѣ erscheint. Dieser ist hier in Sof. und Car. wiederholt, während er in Usp. allein f. 426a 6 - b 8 auf den Auszug aus der Vita des Feodosij folgt.

## 11. Mai

### 432c

**ст҃рть с҃тгѡ м҃нка мѡкїа прозвитера**

Griechischer Text: MenBas. 449
Slavische Parallele: StanProl. 236

5: еѹгратїа] lies еѹфратига, *Εὐφράτου*. - 13: ж'роѹщимъ] lies -щемъ, *θύοντος* (sc. *τοῦ λαοῦ*). - 18: видѣмъ бѣ] für видимъ бѣ Sof., Car., *ὡρᾶτο*. - 19: посрѣ҃] für посредѣ Sof., Car., *μέσον*. - 21: гако] *ὑπέρ*. - 23: ѡ кн҃зи] *καὶ τὸν ἄρχοντα*.

**ст҃рть с҃тго м҃чнка диѡскорида**

Griechischer Text: MenBas. 449f.
Slavische Parallele: StanProl. 236

44: к҃зю] lies кн҃зю (кнѧзю Sof., Car.).

### 432d

**памѧть пр҃бнагѡ о҃ца н҃шегѡ мефодїа еп҃кпа моравскагѡ**

Slavische Parallele: Usb. S. 102f.; Magnae Moraviae fontes historicae 2, Brno 1967, S. 240, 242-244; Kuev, K., Proložnite žitija za Kiril i Metodij v Leningradskite knigochranilišta, Palaeobulgarica/Starobъlgaristika 9, 1985/1, S. 8-36, darin S. 32-34

12: самовитоѹ] lies сановитꙋ Sof., Car. - 15: оѹности] lies + оѹнишша Sof., Car. - 20: словинѣхъ] für словѣнѣхъ Sof., Car. - 22: слѡвиньскыи] словеньскыи Car., für -вѣн-. - 42: кон'стан'тинъ] lies -нь USb.

### 433a

8: посреди] für посрѣдѣ USb. – 15: погрѣшише] lies погрѣшаше Sof., Car.

**слово ѿ патерика ѡ борющих'сѧ со м'нихы бѣсехъ**

Slavische Parallelen: Prolog für März-Mai, RGB, F. I. 683; vgl. Petkov 504

36: и] lies + на Sof., Car. - 37: видѣвъ] lies видѣ. - 41: возри въ ко въстокꙋ] lies възьри къ въстокоѹ Sof. (возри къ҃стѡкоѹ), Car.

### 433b

**слово еже всѧкъ возрѣвы на женꙋ согрѣшаетъ**

Griechischer Text: Anastasios Sinaites, *Ἐρωτήσεις καὶ ἀποκρίσεις*, PG 89, Sp. 311-824; darin Nr. 59, Sp. 636f. (die lat. Übersetzung folgt einem anderen Text, dem der slav. mitunter näher steht).
Slavische Parallele: Izb. 1073, 174a 12 – 175b 22

8: Всѧкъ] Вьсь Izb. 1073, *πᾶς*. - возрѣвыи] lies + рече Sof., Car., *φησί*. - гако] гакоже Izb. 1073, *πρὸς τό*. - 9: еѧ] ю Izb. 1073, *αὐτήν*. - 10: с нею] > gr. - 11: господнѧ] > Izb. 1073, > gr. - 12: велико] so zu lesen statt великое Izb. 1073, *πολλῆς*. - 13: зла] > Izb. 1073, > gr. - оѹтворена] + и Izb. 1073, *καί*. - 15: свѣтлымъ] свѣтьломь Izb. 1073, *φαιδρῷ*. - 16: высокꙋ] въısокою въıю и Izb. 1073, *ὑψηλῷ τῷ τραχήλῳ καί*. - 17: ланитама склабѧщи сѧ] > gr. - 18: пꙋющи] + *καί*. - сквер'нѧще] lies скверн҃ащи Sof., Car., *μαίνουσα*; + и Izb. 1073, > gr. - 19: словесы ... оѹбиваюши] > gr. (*verbis incantans, pedibus ludens, figura et corporis habitu placens*). - чѧроѹющи] + и Izb. 1073. - 20: играющи] + и Izb. 1073. -22: оѹѧзвив'ши] газвивъши Izb. 1073, *τρώσασα*. - погꙋби] + *καὶ ἀναρίθμητοί εἰσιν, οὓς πεφόνευκε* (Ausfall durch погоѹби ∩ погоѹби). - 23: женьстѣи] женьстѣ Izb. 1073, *γυναικός*. - 24: прел'щаютсѧ] *ἐπλανήθησαν*. - тоѧ] lies того Izb. 1073, *τούτου*. - 26: во] lies > Izb. 1073, > gr. - женѣ злѣ] женѣ Izb. 1073, *γυνή*. - подобно] lies потопъ, *ναυάγιον*. - 28: см҃ртѡносная] съмьртьноносивага Izb. 1073, *θανατηφόρος*. - 31: копїе] lies лоѹшта Izb. 1073, *λόγχη*. - 32: хорꙋгви] lies хороѹгы oder хороѹгъвь Izb. 1073, *σκῆπτρον*. - адѡвы] lies адова Izb. 1073, *ᾅδου*. - спадаемо] *κρημνώδης*. - 33: во] > Izb. 1073, > gr. - зла] > Izb. 1073, > gr. - 35: з'мииио] *ὄψεως* (gelesen *ὄφεως*). - 36: бес престанї] *ἀπαρηγόρητος*. - 37: клада] lies крада Izb. 1073, *κάμινος*. - 38: соблазнъ] блазнь Izb. 1073, *σκάνδαλον*. - безъ истлѣнїа] безъ исцѣленига Izb. 1073, *ἀθεράπευτος*. - 39: д҃неб'нѧа] д҃ньд҃нѧа Izb. 1073, *καθημερινή*. - несон'нѧа] несп҃сьнага Izb. 1073, *ἀσώτων*. - 42: зла] > Izb. 1073, > gr. - любьзна] lies любъı зъла Izb. 1073, *φίλτρον πονηρόν*. - 44: оѹз'да] lies оѹста Izb. 1073, *στόμα*. - 45: ѡбличенїе] *θρίαμβος*.

### 433c

1: тем'ныи] тьмѣ Izb. 1073, *σκοτίας*. - 2: несытьная] несъıтага Izb. 1073, *ἀκόρεστος*. - 3: похѡть] + мꙋцѣ вѣчьнѣи подательница Izb. 1073, *κολάσεως αἰωνίου πρόξενος*. - 4: зла] lies > Izb. 1073, > gr. - мꙋжи] lies моѹжю Izb. 1073, *ἀνδρός*. - 5: спѧщїа] съсъпѧштига съпѧштеѥ неоѹдрьжѧниѥ Izb. 1073; lies wohl съсъпгаштее неоѹдрьжание *συγκοιμωμένη ἀκρασία*. - 6: оѹкращена] оѹкрашенага Izb. 1073; lies оѹкрашена, *ἱματισμένη*. - 8: д҃невнага] lies д҃ньд҃ньнага Izb. 1073, *καθημερινή*. - домѡв'ная] домоѹ Izb. 1073, *οἰκίας*. - 11: привѣжище] lies прѣбъıвалиште Izb. 1073, *καταγώγιον*. - 12: неистовьствѡ] неистовье Izb. 1073, *λύσσα*. - 14: в подобь] lies въ подобоѹ Izb. 1073, *εἰκότως*. - оѹбо] lies бо, > gr. - 15: солѡмонъ] > Izb. 1073, > gr. - 16: женьстѣи] женьскѣ Izb. 1073, *γυναικός*. - 18: послꙋшаи] + оѹбо Izb. 1073 (> gr.). - 20: прѣ҃] пргамь Izb. 1073, *ὀρθά*. - вѣцѣ] вѣцы Car., вѣжди Izb. 1073, *τὰ ... βλέφαρα*. - 21: помаваета] помаѥта Izb. 1073, *νευέτω* (Var.). - 22: оѹдолѣет'] одолѣеть Izb. 1073, *νικήσῃ*. - 24: ѡчима] + ни оѹпадаи сѧ отъ онога вѣждь Izb. 1073, *μηδὲ συναρπασθῇς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων*. - 25: зла] > Izb. 1073, > gr. - 26: с҃нꙋ] + мои Izb. 1073, *μοῦ*. - 27: мене] + и Izb. 1073, *καί*. - 30: стезѧхъ] стьгнахъ Izb. 1073, *ἀτραποῖς*. - пꙋтии] lies поѹти Izb. 1073, *ὁδοῦ*. - 31: оѹѧзвив'ши] газвивъши Izb. 1073, *τρώσασα*. - 32: весла] lies бес числа Sof., Car., бе-числа Izb. 1073, *ἀναρίθμητοι*. - 34: на ню] so zu lesen statt > Izb. 1073, *πρὸς αὐτήν*. - оѹмед'ли] оѹмоѹди Izb. 1073, *χρονίσῃς*. - 35: виши] lies видиши Sof., Car., Izb. 1073, *ἴδῃς*. - з'лѹ] > Izb. 1073, > gr. - 36: красотою] lies красьноѹ Izb. 1073, *εὔμορφον*. - сиѧющꙋ] so zu lesen statt сигаѭште Izb. 1073, *λάμπουσαν*; + имꙋштѫ око свѣтьло блискаѭштѫ сѧ ланитама издрѧдьноѹ нѣкако красꙋ носѧшти на лици Izb. 1073, *ἔχουσαν ὀφθαλμὸν φαιδρόν, στίλβουσαν ἀπὸ τῆς παρειᾶς, ἀμηχανόν τινα ὥραν φέρουσαν ἐπὶ τῆς ὄψεως*. - запалѧющи] запалгаюштю Izb. 1073, *φλέγουσαν*. - 37: твоѧ помыслы] *σου τὸν λογισμόν*. - 38: но] > Izb. 1073, > gr. - 40: по҃жизаа] lies подъжизаѥ Izb. 1073, *τὸ ἔκκαιον*; + и прѣстанеть неистовоѹшти д҃ша Izb. 1073, *καὶ παύσεται λυττῶσα ἡ ψυχή*. - ѿкрыи] + ѥ Izb. 1073 (lies еи, *αὐτῆς*). - 41: личноѹю] + *τῷ λογισμῷ*. - тогда] тъгда Izb. 1073, *τότε*. - оѹзриши ... обрѧщеши] *πᾶσαν εὑρήσεις* (*videbis quam sit vilis et abjecta eius species: nihil enim aliud invenies*). - 42: красоты] красъı Izb. 1073 (> gr. durch Textsprung). - 43: ничтоже] ничьсого Izb. 1073 (> gr. durch Textsprung). - 44: жилы] + *καὶ φλέβας*; lies + и смрадъ Izb. 1073, *καὶ δυσωδίαν*. - и] ти Izb. 1073, *καί*. - 45: состарѣв'шꙋсѧ] старѣюштѫсѧ Izb. 1073, *γηράσκουσαν*; + прѣмѣнѧѭштѫсѧ Izb. 1073, *ἀλλοιωμένην*.

### 433d

1: и] lies > Izb. 1073, > gr. - И] lies > Izb. 1073, > gr. - в'семꙋ] въсемоѹ Sof.; lies вьсемоѹ, *ἅπαν*. - 2: и] lies > Izb. 1073, > gr. - расмотри] помъıсли Izb. 1073, *ἐννόησον*. - 3: сѧ чюдиши] lies + и постъıдисѧ разоѹмъмь Izb. 1073, *καὶ αἰσχύνθητί σου κρίσιν*. - пѡстыдивсѧ] für пѡстыдѣвсѧ Sof., Car., Izb. 1073, *αἰσχυνθείς*.

**памѧ҃ с҃тгѡ м҃чнка мокїа**

5-45: Beginn der Vita des Hl. Mokios aus dem Versprolog. Z. 5-6 waagrecht, Z. 5-45 kreuzweise diagonal gestrichen. Text nach Einfügung der Vita des Wundertäters Hesychios (434a 1 - d 9), die in Sof. fehlt, von anderer Hand 434d 10-45 wiederholt.

Griechischer Text: Coisl. 223, 126b 25 - 127b 15 (leicht abweichend); Delehaye 674-676
Slavische Parallele: Petkov 397

5: In Sof., Car. über der Zeile прѡлогъ. - 6: Оѹгаз'влѧющаго *μωκώμενον*. - 7: злоч҃тивомꙋ] lies зълочьстноѹю Zogr. 80 oder зълочьстивоѹю. - 11: деѡклїтїанѣ] lies дїѡклитїанѣ Sof., Car., *Διοκλητιανοῦ*. - ц҃ри] ц҃рѣ Car., *τοῦ βασιλέως*. - 12: евронѣ] *Εὐρώπης*. - 13: ц҃рькви] церкве Sof., Car. - 18: вне҃а] lies вьсегда, *ἀεί*. -

35: х҃въ стр҃тотръп'че] *δοῦλε θεοῦ τοῦ ὑψίστου.* - ѡнъ] *ὁ ... ἅγιος Ἀλέξανδρος.* - 38: і҃сѣ] > gr. - ѡбѣщаниꙗ] *ὃν ἐπηγγείλατό.* - 39: ми] + *ὁ κύριος.* - прїимȣ] + *παρ' αὐτοῦ.* - 40: претвⷪ҇] *τὰς κλεισούρας.* - грⷣа] *τῷ κάστρῳ.* - в҃ нȣмасїискїи] *ᾧ ὄνομα Βονομάσιον.* - 42: поприщь] + *κατήντησαν ἐν αὐτῷ.* - 43: же] *τότε.* - тиверианъ] + *περὶ Ἀλεξάνδρου.* - 44: ст҃го ... гл҃а] gr. abweichend.

## 468a

1: еще ... аскалаⷱпию] gr. abweichend. - 5: ѿвѣщавъ] *ἀπεκρίθη.* - ст҃ыи] *μακάριος.* - 6: рече] + *αὐτῷ.* - ѡслѣплен'ныи] ѡслѣпленыи Sof., Car., *τετυφλωμένε;* + *καί.* - 8: и ... дѣмонⷪ҇] gr. abweichend. - 10: рече] *ἀπεκρίθη .. καὶ εἶπεν.* - 11: и] > gr. - ꙗⷥ] азъ Sof., Car., *ἐγώ.* - 12: дѣмонⷪ҇ жрети] *δαίμονας σέβειν.* - великимъ] > gr. - 13: аскалаⷱпию] *τὸν Ἀσκληπιόν;* + *οἵ εἰσιν μεγάλοι θεοί.* - 14: ѿвѣщав ... тиверигаⷩъ] gr. abweichend. - 18: бг҃а] > Sof., Car. - 20: б҃зи] + *ἅπαντας.* - 21: поносно имѧ твое] *σὲ λάλημα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.* - 22: за .. тебе] > gr. - 24: ст҃ыи] *ὁ μακάριος Ἀλέξανδρος.* - 25-27: и ... зем'ли] gr. abweichend. - 27: рⷱе] *τότε ἐκέλευσεν.* - 28: престоꙗщихъ] lies прѣдъстоꙗщимъ Sof., Car., *τοῖς στρατιώταις;* + *λέγων.* - 29: поемъше и] *ἄρατε αὐτὸν ἀπὸ τῶν ἔμπροσθέν μου, οὐ γὰρ φέρω τὰς ὕβρεις αὐτοῦ, καί.* - ведете] + *αὐτόν.* - 30: тракіи] > gr. - 31: дон'деже и] *καὶ ἰδού.* - приспѣю] *καταλαμβάνω ὑμᾶς.* - 32: в'ходѧщȣ ... лю҃ⷣе] gr. abweichend. - 34: жрътвȣ творѧхȣ] *εἰσῆλθον ... θυσίαν ἐπιτελέσαι.* - 35: аскалаⷱпию] *Ἀσκληπιῷ.* - х҃ртьꙗне] + *οἱ ἐν τῇ πόλει.* - 36: ст҃ыи ... есть] *μάρτυρά τινα ἀπέστειλεν ὁ Τιβερειανὸς εἰς τὴν φυλακήν.* - 37: пришеⷣше] *συνάξαντες ἑαυτοὺς ἀπῆλθον εἰς τὴν φυλακήν.* - 39: вⷣитъ] für видѣтъ Sof.; видѣти Car., *ἵνα ἴδωσιν.* - 40: ѡнⷷ ... имъ] für ѡнъ же ... имъ Car., *ἠνέσχετο δὲ ὁ δεσμοφύλαξ.* - 41: вѣренъ] *φοβούμενος τὸν θεόν;* + eine Zeile gr. Text. - ѡнⷷ ... н҃ше] gr. abweichend. - 42: нози] für нозѣ Sof., Car., *τοῖς πόσιν.* - 44: бл҃ⷭны] lies благослови ны Sof., Car. gegenüber *εὐλόγησας ... τὴν πόλιν ... ἡμῶν.*

## 468b

1: претⷬпи] *μακροθύμησον οὖν.* - 2: бо] + *οἱ χριστιανοί.* - с веселиⷷ] *μετὰ πολλοῦ φόβου.* - 3: во гради сⷷе] für въ градѣ семъ Sof., Car., *ἐνθαῦτα.* - 4: ꙗⷪ ... мȣчити] gr. abweichend. - 5: надием'сѧ] für надѣемъсꙗ Sof., Car., *ἐλπίζομεν.* - 6: х҃ва] + zwei Zeilen gr. Text. - 7: алексан'дра] *τοῦ ἁγίου Ἀλεξάνδρου, ὅτι προπέμψας αὐτὸν ἦν εἰς τὴν φυλακήν.* - вⷪба старіишины] für в. старѣишины Sof., Car., *λέγει τοῖς πρώτοις τῆς πόλεως.* - 9: приведохомъ] *παρέλαβον.* - 10: ѿ ... ц҃рѧ] *ἀπὸ τῆς Ῥώμης παρὰ τοῦ βασιλέως.* - и ... бг҃омъ] gr. abweichend. - 16: и] > Sof., Car. - неклѣ] für некли, *ἴσως.* - поне] für понѣ. - 17: оусȣмнѣвсѧ] оусȣмнив'сѧ Car., *αἰδεσθείς.* - 18: приз'вав'ше ... поклонѧютсѧ] gr. abweichend. - 21: поне] für понѣ Sof., *κἄν.* - 23: ѿвѣщаⷡ] *ἀπεκρίθη ... καὶ εἶπεν.* - 25: дꙗволъ] lies дигꙗволь Car., *τοῦ διαβόλου.* - и ... тобою] *τοῦ συγκαθεζομένου σοι;* + *τί νῦν θέλεις ἀκοῦσαι παρ' ἐμοῦ.* - 26: ѿрѣхъ] *σοί εἶπον.* - 27: аⷥ] + *χριστιανός εἰμι καί.* - николиⷤ] > gr. - не поклонѧюсѧ ... ни жрȣ имъ] *οὐ θύω.* - 28: аⷥ ... вынȣ] gr. abweichend; + *ταῦτα ἀκούσας ὁ Τιβερειανὸς σὺν τῷ ἡγεμόνι.* - 31: же] > gr. - и[2] ... пȣтемъ] gr. abweichend. - 33: прїидошаⷤ] + *οἱ στρατιῶται ἅμα τῷ ἁγίῳ Ἀλεξάνδρῳ.* - 34: рѣкȣ] + *τινὶ λεγομένῳ.* - 35: мȣченикъ] *ὁ ἅγιος Ἀλέξανδρος;* + *τὰς χεῖρας καὶ τὴν ὄψιν.* - на востокъ] *στὰς κατὰ ἀνατολάς.* - 36: лицемъ ... бг҃ȣ] > gr. - сл҃ва ... мои] gr. abweichend. - 39: твое] + *τὸ ἅγιον.* - филипови грⷣа] für филиповѣ градѣ Sof., Car., *ἐν Φιλιπποπόλει.* - и ... алексан'дра и] gr. abweichend. - 42: повелиⷤ] für повелѣ же Sof., Car. - 44: ꙗко] + *καί.* - 45: гѣмонⷪ҇] *τοῦ ἡγεμόνος.* - кротостію гл҃ахъ] *παρῄνεσά σε.*

## 468c

1: пожри бг҃омъ] *καὶ οὐδαμῶς ἠθέλησας ἀκοῦσαί μου καὶ θῦσαι τοῖς θεοῖς.* - н҃не ... своегѡ] и нынѣ ... своего Sof., Car., > gr. - 2: имав'ши] lies имаши Sof., Car. - з'лѣ] in Sof. von erster Hand а über лѣ nachgetragen (irrtümlich für über der Zeile nachgetragenes а von аще der vorangehenden Zeile, doch nicht getilgt). - 4: алексан'дръ] + *καὶ εἶπεν.* - 5: единого ... имъ] > gr. - 7: раⷥгнѣвавⷤ] lies разгнѣвавъ же сѧ, *τότε ὀργισθείς.* - 8: д҃. колы вьбити. и] *ἐπὶ τέσσαρας πάλους.* - 10: м҃чника] *αὐτόν.* - и ... ранъ] *ἀνὰ πληγῶν διακοσίων.* - 12: тⷬпѧ] + *ὁ μακάριος.* - 13: ток'мо] *ἔμενε.* - возвⷣе] *ἔχων.* - выспрь] > gr. - 14: молѧше бг҃а] *πρὸς τὸν αὐτοῦ δεσπότην Ἰησοῦν Χριστόν.* - быⷭ] *ἠκούσθη.* - 15: н҃бси] н҃бсѣ Sof., Car., *τοῦ οὐρανοῦ.* - алексан'дре] + *καί.* - 16: оубоисѧ] + *τὰ βασανιστήρια, πρόσκαιρα γάρ εἰσιν.* - аⷥ] + *γάρ.* - 17: глⷭа] *ταύτης ... τῆς φωνῆς.* - 18: ѕѣло] + *καὶ ἐκέλευσε τοῖς δημίοις ἀποστῆναι ἀπ' αὐτοῦ.* - и[2]] + *σπουδῇ.* - ведоша] > gr. - 19: и] > gr. - придѡша] + *ἀμφότεροι.* - 20: грⷣа] *κάστρῳ τινί.* - 21: ведомȣ же ст҃мȣ] gr. abweichend. - 22: гл҃а] + *οὖν ὁ μακάριος Ἀλέξανδρος.* - почиⷨ ... пⷪ] *ἄγωμεν ἐπί.* - 24: ꙗко ... люта] gr. abweichend. - 25: ѡниⷤ рѣша] *λέγουσιν οἱ στρατιῶται.* - 26: ꙗко ... се] > gr. - 27: рече] *ἀπεκρίθη ... καὶ εἶπεν.* - 28: оубо] > gr. - 29: изведыи ... сотворити] gr. abweichend. - 30: то] тѣ Car. - 32: колѣни] so in allen Fassungen der VMČ, *τὰ γούνατα.* - 34: напои] lies напоивыи, *ἐξαγαγὼν ὕδωρ.* - лю҃] + *ἵνα μὴ τῇ δίψῃ ἐκλείπωσι.* - пиⷷ] lies г҃и Sof. (г mit ausgeprägtem rechten Abstrich), Car., *δέσποτα.* - 35: тыⷤ еси неймененъ] *αὐτός.* - не ... м҃лтвоу] gr. abweichend. - 40: дȣбомъ] *τῶν δένδρων.* - рекою] *πολύ.* - 41: стȣдена] *ψυχρώτατον.* - 42: воини] + *σὺν αὐτῷ.* - видѣв'шиⷷ] lies видѣвъше же



Car., *ἰδόντες.* - 43: воини] *οἵτινες.* - быв'шее] *ὃ ἐποίησεν ὁ ἅγιος μάρτυς, ἐθαύμασαν καί.* - гл҃ахȣ] + *πρὸς ἀλλήλους.* - 44: х҃ртьꙗнескъ] к҃ртьѧнескъ Sof., Car., *τῶν χριστιανῶν.* - 45: раба своⷷе] *τῶν δούλων αὐτοῦ;* + zwölf Zeilen gr. Text.

## 468d

1: в'ведошаⷤ ... ведома] gr. abweichend. - 5: изыдоша] + *ἅπαντες.* - 6: и[2]] *τὸν ἅγιον.* - гл҃ше] + *αὐτῷ.* - раⷣуиⷭ] *καλῶς ἥκεις.* - 7: х҃въ] *τοῦ θεοῦ;* + *ἐλθὼν γὰρ διὰ τῆς πόλεως καὶ πατρίδος ἡμῶν εὐλόγησας τὰ πάντα.* - 8: и ... емȣ] gr. abweichend. - 11: повели] für повелѣ Sof., Car., *κελεύων.* - 12: емȣ] + *δεῦρο.* - 15: и] + anderthalb Zeilen gr. Text. - бȣдеши] + *ὡς.* - воиⷯ] *τῇ στρατιᾷ σου;* + *εἰ δὲ μὴ θέλεις, ἄπελθε ὅπου θέλεις.* - 16: ст҃ыⷪ алексан'дръ] *ὁ μακάριος;* + *παρὰ Τιβερειανοῦ ἐγέλασε.* - 17: твое] > gr. - 18: елико ... твориши] gr. abweichend. - 20: во] + *πλειστάκις.* - 21: дѣмономъ] + *ἀκαθάρτοις.* - жрȣ] + eine Zeile gr. Text. - 22: тиверигаⷩъ] + *ἐξελθὼν τῆς πόλεως.* - 23: и ... ми] gr. abweichend. - поведите] поведѣте Sof., Car. - 25: пакиⷤ ... твоимъ] gr. abweichend. - 32: раⷥгнѣвав' же сѧ тиверигаⷩъ] *ταῦτα ἀκούσας.* - 34: в' сосȣди мѣдѧни] für въ съсоудѣ мѣдѧнѣ Sof., Car. (съсоуⷣ), > gr. - 35: ст҃го] *τὸν νῶτον αὐτοῦ.* - сшедъ с н҃бси] *ἐλθών.* - 36: раз'бивъ] *συνέτριψε.* - 38: м҃чтль] *ὁ ἡγεμών.* - 39: ѡпȣснѣвъ лицемъ] > gr. - 40: злыѧ слȣгы] *τοῖς ὑπηρέταις.* - ничесоже] ничсоже Sof., Car., *οὐδέν.* - 41: оуспѣсте] *ἰσχύετε ποιῆσαι αὐτῷ.* - в'земъше] gr. abweichend. - 42: гл҃ше] *λέγω αὐτῷ.* - ꙗко] in Sof., Car. irrtümlich wiederholt. - 43: же емȣ] > gr. - алексан'дръ] + *καὶ εἶπεν.* - 45: истин'ны] lies истины Sof., Car., *τῆς ἀληθείας.* - раⷥгнѣвав'шȣ же сѧ ... вор'тизонъ] gr. abweichend.

## 469a

7: вор'тизонъ] *Βουρτούδεζον.* - иде] *καὶ ἐλθών.* - 8: ст҃ыи] *ὁ μακάριος.* - свою] + *ἐκεῖ.* - 9: видѣв'ши ... своеи] gr. abweichend. - 11: плачисѧ] + *κυρία μου.* - 12: ни скⷪби] > gr. - 13: і҃сѣ] > gr. - оутри] für оутрѣ Sof., Car., *αὔριον.* - 15: тȣ] *ἐν τῷ κάστρῳ;* + *καί.* - ꙗко ... полȣнощи] *ὀγδόῃ ὥρᾳ.* - 16: повели] für повелѣ Sof., Car., *ἐκέλευσεν.* - 17: ст҃го] *τὸν μακάριον μετὰ τῶν δεσμῶν.* - 18: доидоша] *ἔφθασεν.* - 19: бигахȣ] für бѣѧхоу Sof., Car., *ἦν* (sc. *πανδοχεία*). - 21: си] > gr.; + *καί.* - 22: река си] > Sof., Car. - 24: алексан'дре] + *ἄκουσόν μου.* - 25: пожри бг҃омъ] *ὁμολόγησον τοὺς θεούς.* - ѿвѣщавь] *ἀπεκρίθη.* - 26: емȣ] + *κατήργημα τῷ πατρί σου τῷ σατανᾷ.* - 27: мене] > gr. - или] lies и Sof., Car., *καί.* - 30: ничесоже] ничсоже Sof., Car., *οὐδέν.* - 31: не ... бг҃омъ] lies ни ... б. Sof., Car., > gr. - 33: домȣ] *τῆς πόλεως.* - си] + *καὶ οὐδὲν ἠδυνήθην ἀνύσαι, ὥστε σε ἐπιστρέψαι πρὸς τοὺς θεούς.* - 36: подвигнȣти и] > gr. - 37: хотѧше сѧ скон'чатисѧ] lies хотѧше сѧ скончати Car., *ἔμελλε τελειοῦσθαι.* - 38: оустремисѧ] *καὶ ὁρμήσας ἐν τάχει ἔφθασεν.* - 39: дрȣзȣпараанъ] *Δριζύπερα.* - 40: мѣсти высоцы] für мѣстѣ высоцѣ Sof. (zweites ѣ in мѣстѣ aus о verbessert), Car., *ἐν τόπῳ ὑψελῷ.* - 41: иригины] *Ἐργίνα.* - 43: на сȣдище] > gr. - 45: во] > gr. - тѧ] *τὸ σῶμά σου.*

## 469b

1: дивіе] lies дивии Car., *τοῦ ὕδατος.* - 2: бл҃жнныи] + *καί.* - рече] + *αὐτῷ.* - 3: и ѡ семъ] > gr. - 5: иⷥбоудȣ] *ἐξέλητaί με κύριος.* - 6: м҃чтль] *ὁ Τιβερειανός.* - 7: ѿ бл҃жннаго] > gr.; + zwei Zeilen gr. Text. - и ... мѣсто] gr. abweichend. - 9: оуз'рѣвъ] *περιβλεψάμενος ... καὶ εἶδεν.* - 10: нарⷪ҇ собрав'шасѧ] народъ собравшасѧ Sof., Car., *ὄχλους συνηγμένους.* - 11: его] + *καί.* - сⷮника] *σπεκουλάτορα.* - 12: е] lies его Car., *αὐτῷ.* - 13: воз'двиⷤ ... сице] gr. abweichend. - рȣцы] für роуцѣ Sof., Car. - 15: игакова] lies и и., *καὶ Ἰακώβ.* - 16: всѧ твⷪ] *τὰ πάντα.* - 17: кланѧⷷесѧ] lies кланꙗетьсѧ, *προσκυνεῖ.* - во ... аминь] gr. abweichend. - 19: сице] > gr. - рече] + dreieinhalb Zeilen gr. Text. - 21: веществивымъ] + *καὶ παρανόμου.* - 22: всѣⷯ пȣтⷯе] *πᾶσαν τὴν ὁδόν.* - пѡщаⷣ] in Sof. -и aus oder zu ѣ verbessert, пощадѣ Car., *ἐφείσατο.* - 23: всѧкіѧ ... различ'ныѧ] *ἐπιδεικνύων μοι δεινὰς βασάνους.* - 25: н҃шго] + *Ἰησοῦ Χριστοῦ.* - 27: дыꙗвола ... дыꙗволȣ] *τύραννον Τιβερειανὸν σὺν τῷ ἀγωνισαμένῳ μετ' αὐτοῦ διαβόλῳ· αὐτὸς γὰρ ἦν συνεργὸς αὐτοῦ.* - 30: се] си Sof., Car., *ταῦτα.* - 31: сотникȣ] *τῷ σπεκουλάτορι.* - 32: да] + *ἔτι.* - колѣни] für колѣнѣ Sof., *τὰ γούνατα αὐτοῦ.* - 35: много] > gr. - 36: и[2] ... аминъ] gr. abweichend. - 40: быⷭ же] *εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ ... ἐγένετο.* - н҃беи] н҃бсѣ Sof., Car., *τῶν οὐρανῶν.* - гл҃а] + *πρὸς αὐτόν.* - 41: прїиди ... м҃лтвы] gr. abweichend.

## 469c

4: сⷮникȣ] *τῷ σπεκουλάτορι.* - 5: повелѣн'ное] пѡвелѣное Sof., Car., *τὸ κελευσθέν.* - келестинⷤ] + *τις ὀνόματι.* - 9: твое пролитіе] > gr. - 10: ст҃ыи] + *Ἀλέξανδρος· δεῦρο, τέκνον.* - 11: повелѣн'ное] повелѣное Sof., Car., *τὸ κελευσθέν.* - и ... греха] *τοῦτο γὰρ ἁμαρτία οὐκ ἔστιν.* - 12: ꙗко ... теченіе] *ὅτι καὶ σὺ κέλευμα ἐκτελεῖς.* - повелѣн'но есть] пѡвелѣно есть Sof., Car. - 14: ꙗко ... мечь] *ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἀπεγύμνωσεν ὁ Κελεστῖνος τὸ ξίφος.* - 15: оубрȣсъ] + *αὐτου.* - емȣ] *τοῦ μακαρίου Ἀλεξάνδρου.* - 16: и[3]] > gr. - 18: оужасъсѧ] > gr. - не] *οὐκέτι.* - 19: меча] *τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν.* - 20: ст҃ыи] *ὁ μακάριος Ἀλέξανδρος;* + *δεῦρο.* - 21: повелѣн'ное] повелѣное Sof., Car., *τὸ κελευσθέν.* - ѿвѣща ... и рече] *ἀπεκρίθη.* - емȣ] > gr. - 22: келестинъ] *ὁ σπεκουλάτωρ.* - не ... мои] *φοβοῦμαι, δοῦλε τοῦ*

сошивающе Car. - сѣ҃] lies сеи Car. - 41: иванна] іѡанна Car. - вѡ] so zu lesen statt бо бо Car. - 45: коукѹсы] кѹпсы Car.

**519d**
11: дерзость] lies дерзости Car. - 16: нб҃се] нб҃си Car. - сведе] сведѣ Car. - 19: послѣ҃нее] so zu lesen statt последье Car. - 23: прїиде] прїидѣ Car. - 24: евдоѯѣею] für евдоксиею Car. - 44: пр҃тыа] so zu lesen statt престаѧ Car.

**520a**
10: в'немлите] внемлете Car. - 12: послеть] пошлеть Car. - 13: порѹгающаѧ҃] роугающаѧсѧ Car. - 18: сѣ҃] сеи Car. - 20: г҃лемы҃] lies -мы. - блюдѣте] in Car. ѣ aus ь verbessert. - 36: тѣ҃] то Car. - 45: слов҃ ск҃] скоръ словомъ Car.

**520b**
8. тыѧ҃] тые же Car. - 13: нашего ѿц҃а] ѿц҃а нашего Car. - 18: досадителныѧ] so zu lesen statt досателныѧ Car. - 23: посылаеми] so zu lesen statt посылылаели Car. - 24: оуѧ҃вленїе] оуѧзвенїе Car. - 41: филиппа] so zu lesen statt фипа Car. - 44: филосоѳа] so zu lesen statt филофа Car.

**520c**
2: оумѣтелїе] so auch in Car. - 10: ст҃омоу] so zu lesen statt с҃мтѹ Car. - 15: прест҃ѣи] прест҃ѣмъ Car. - 33: единомысленникы] едином҃реники Car.

**520d**
21: слыша҃ же] so zu lesen statt слышавше Car.

**521a**
5: посланныѧ] посланные Car. - 6: дрѹжины] in Car. д- aus р verbessert. - 23: ѡчеи] ѡчию Car.

**521b**
15: в'нѹтренниммъ] внѹтренемъ Car. - 19: оумиленїе҃] lies оумиленїи Car. - 30: посланнїи] lies + же Car. - 32: наоувѣ҃зенїемъ] нѹверзенїемъ Car.; lies пооуврьзениемь. - 35: небл҃ть] неб҃лгодать Car. - в҃може] so zu lesen statt зможе Car.

**521c**
31: моѧ] lies + понеже и азъ вѣмъ ꙗко мнѡѕи соуть грѣхы моѧ Car. (Ausfall durch грѣхы моѧ ∩ грѣхы моѧ). - 35: г҃лете] so zu lesen statt г҃люте Car. - 44: есмы] есм Car. (danach Rasur?).

**521d**
38: пр҃стыѧ] so zu lesen statt пр҃таѧ Car. - 45: въстѧзанїа] lies востѧзанїе вещи сїа Car.

**522a**
1: добре] so zu lesen statt не добрѣ Car. - начнете] начнѣте Car. - 2: свидѣтельствовати] свѣдѣтельствовати Car. - 3: добрѣ] lies доброе? - 5: свидѣтел'ство] свѣдѣтельство Car. - 15: наченшы҃ и҃] наченьшиимъ Car. - 24: почитаетъ] lies почитаемъ Car. - 29: свидѣтелѧ] сведѣтелѧ Car. - 32: еѧ҃] so auch in Car. - 40: оутроичное ... алл҃їа] оутроичное ... алл҃е Car. - 45: тр҃ца] so zu lesen statt тр҃це Car.

**522b**
16: исполнѧеши] исполнѧешь Car. - 18: оумалѧеши] оумалѧешь Car. - и²] so zu lesen statt > Car. - ѿлагаеши] ѿлагаешь Car. - 21: наказѹюще] наказающе Car. - 27: нечествѹеши] -шь Car. - 29: живеши] -шь Car. - 31: мерзость] so zu lesen statt мезрость Car. - 39: ѹемлеши] -шь Car. - 42: нечествѹеши] -шь Car.

**522c**
9: свои] so zu lesen statt своеи Car. - 15: бронѧ] брони Car. - 26: братїѧ] lies братье Car.

**522d**
2: ли] Іли Car. - 4: архангилы] lies арха҃гглы Car. - 9: его] > Car. - 10: сїающеи] so zu lesen statt сїащеи Car. - 14: ѡпочивающее] lies ѡпочище Car. - 36: наказаа] наказоуѧ Car. - 45: невъз҃ремлемо] so zu lesen statt невозремлено Car.



**523a**
9: дѣиствено] so zu lesen statt дѣвствено Car. - 19: чюв'ство] so zu lesen statt чьвьство Car. - 20: б҃їе] б҃жїе Car. - 23: б҃жїи] so zu lesen statt б҃жїе Car. - 24: выш'нїи] so zu lesen statt вышн. - 41: и] so zu lesen statt > Car.

**523b**
4: г҃ласомъ] г҃ломъ Car. - 6: всѧкоую] всѧкѹ Car. - 7: невидимоую] незримоую Car. - 13: сѣ҃] сеи Car. - 25: е҃] so auch in Car. - 31: дїавѡли] so zu lesen statt дїаволы҃ Car. - 37: наскачюще] so zu lesen statt не скачюще Car. - 42: ѿц҃ѣ] für ѿц҃и.

**523c**
9: г҃лющемъ] г҃лющимъ Car. - 11: прилагающе] so zu lesen statt прилающе Car. - 14: г҃люще] г҃лющимъ Car. - 15: тыѧ] тые Car. - 25: воплощъшемоу҃] so zu lesen statt вовоплощешемоусѧ Car.

**523d**
8: ѿц҃ѣ] ѿц҃ы Car., für ѿц҃и. - 16: и] > Car. - 23: врачевѣ] für врачеви. - 26: накажыте҃] lies накажетесѧ Car. - 27: г҃лати] so zu lesen statt г҃лите Car. - 39: ѡбїатъ] ѡбыꙗтъ Car.

**524a**
1: соущѹ] mit Verweiszeichen versehen, über der Spalte von erster Hand повѣдати вамъ nachgetragen (> Car.). - 2: подвизанїа] подвизанїе Car. - 18: двѡѧщымъ ... трѡѧщымъ] so auch in Car. - 36: оуста] so zu lesen statt оусти Car. - 40: двоѧщаа] so zu lesen statt дво҃ꙗща Car. - 45: в҃могѹ҃] so zu lesen statt змогохъ Car.

**524b**
2: непрїазненоу] + и Car. - 5: лоуч'ши] lies лоучьше Car. (о aus и verbessert). - 9: е҃] + с҃тымъ кр҃щениемъ великаѧ Car. - 10: ѿтоудоу] so zu lesen statt ѿдѹдоv Car. - 19: ѻ҃цѣ] für ѿц҃и. - 40: констан'тинѣ] коньстѧн'тинѣ Car.

**524c**
9: мѡнастыри] so zu lesen statt монастыре Car. - 20: прест҃аа и животворѧщаа] Kongruenz so auch in Car., doch житворѧщаѧ Car. - 31: потребноую] lies нетребьноую Car. - 44: в҃несесѧ] вознесъсѧ Car.

**524d**
8: ꙗко] lies ꙗже Car. - 11: е] so zu lesen statt > Car. - 15: пр҃тыѧ] пр҃чтые Car. - 16: чю҃дноу] so zu lesen statt чюдною Car. - 17: животѹ] so zu lesen statt живомѹ Car. - 19: монастырѣ] lies монастыри Car. - 33: кон'стантинѧ] so zu lesen statt констѧнтина Car. - 42: ѿнелѣже] ѿнелиже Car. - 43: истинноу] lies истиноу. - 45: моеѧ] своеа Car.

**525a**
6: смотрѧюще] lies сматрѧюще Car. - 12: е҃] е Car. - 18: братїѧ] братье Car. - 33: пр҃таа] прест҃ыѧ Car. - 36: истиноу] so zu lesen statt истин'нѹ Car. - 37: да] + егда Car. - 39: невѣдѣнїѧ] невидѣнїѧ Car. - 45: пр҃тыѧ] so zu lesen statt прест҃аѧ Car.

**525b**
1: каа] коѧ Car. - 2: запечатлѣненъ] lies запечатьлѣнъ Car. - 3: таинъ] so zu lesen statt таино Car. - 7: мѡжахѹ] so zu lesen statt можаше Car. - 29: телчее] so zu lesen statt телчїе Car. - 36: сѣ҃] сеи Car.

**525c**
4: по҃держатель] -тель ... б҃лгочестие in Car. von späterer Hand unter der Spalte nachgetragen. - 6: сѣ҃] сѣи Car. - 24: тѧг'чаишими] so zu lesen statt тѧг'чаими Car. - 25: быти] > Car. - 34: моудръствоуете] so zu lesen statt м҃ростврета Car.

**525d**
1: рекѡсте] рекостѣ Car. - 2: трѹжасте҃] трѹжаетесѧ Car. - 7: съ невомъ] > Car. - 9: всел҃ескїа] вселеньскiе Car. - 19: ѿидѣте] ѿидите Car. - 33: бытїе] быстe Car. - 36: же] lies + не Car. - 37: начинаете] lies начинаите Car. - 43: истинною] lies истиньно oder истиною.

**599b**

4: мѣсти] -тѣ Sof., Car. - 5: высоцы] -цѣ Sof., Car. - 7: г҃. тысѧщи] ҂г Car. - тысѧщи] -щѣ Sof. - 8: ѕ҃. сотъ] х҃ Car. - 10: максимъıани] -нѣ Sof., Car. - 13: антиѡхїистемъ] -хистемъ Sof., Car. - 18: елени. но градъ] lies еленинъ градъ Sof., Car., *Ἑλενόπολιν*. - 19: ц҃ригради] -дѣ Sof., Car. - 22: прех'вальныхъ] прѣхвальный Sof., Car. - 30: арханьильскиѧ] lies арханг҃лькыѧ Sof., Car. - 33: врема] lies времена Sof., Car. - 36: а. мꙋкомъ] lies амꙋкомъ Sof., Car., *τοῦ Ἀμύκου*. - 40: лестьно] lies лѣсно Sof., Car., *κατάλσῳ*. - 45: страшна] + и Sof., Car.

**599c**

6: мѣсти] -тѣ Sof., Car. - 21: мѣсти] -тѣ Sof., Car. - 26: мѣсти] -тѣ Sof., Car.

**599d**

8: то] тои Car. - 11: хранимъ] -лъ Sof., Car. - 14: б҃гдатию] -тью Sof., Car. - 17: своею] свою Sof., Car, in Sof sieht der Balken vom ю wie ein е aus. - 26: нес'мыслени] -нѣ Sof., Car. - 38: алек'сан'дрѣискїѧ] -рии- Car. - 43: намѣненымъ] -ныимъ Sof., Car.

**600a**

1: сꙋщимъ] соущиимъ Sof., Car. - 10: зловѣр'ныи] -ный Sof., Car. - 15: б҃лжныаго] блаженаго Sof., Car. - 27: вселен'ныѧ] вселеныѧ Sof., Car. - 33: четвер'та] четверта Sof., Car. - 34: м'нозѣ] -зи Sof., Car. - 39: еги'птѧнинъ] егꙋп- Sof., Car. - 44: еф'ратисискїи] ефратиисискыи Sof., Car.

**600b**

1: велиѧ] великѣ Sof., Car. - 2: каподокиискиа] -кискыа Sof., Car. - 7: вифинїискїи] вифиниискѣи Sof., Car. - 9: хр҃тиганьскомꙋ] хр҃ть- Sof., Car. - 13: дер'жащеисѧ] держащесѧ Sof., держащиесѧ (-ие- Ligatur) Car. - 14: разрꙋшисѧ] раз'дроушиша Sof., Car. - 17: в'нѧ] вънѣ Sof., Car. - вѣры] + и Sof., Car. - 18: дерьжащеисѧ] > Sof., Car. - 19: ц҃ркви] -ве Sof., Car. - 24: т҃.] триста Sof., Car. - написав'ши] -ше Sof., Car. - 25: честьнымъ] чьстныимъ Sof., Car. - 30: ѿ] ѡ Sof., Car. - 36: памети] -мѧ- Sof., Car. - 43: свщ҃ицы] -цѣ Sof., Car. - 44: положьша] -шема Sof., Car.

**600c**

4: с'кор'бив'ше] -бѣ- Sof., Car. - 5: б҃гоꙋгодшьствоваше] -вав'ше Car. - 18: чистїе] чистѣе Sof., Car. - 19: несоз'даньною] несозданою Sof., Car. - 20: б҃лжен'ною] б҃лженою Sof., Car. - 22: свщ҃ицы] -цѣ Sof., Car. - 23: совокоупи] -пѣ Sof., Car. - 26: рацы] рацѣ Sof., Car. - 28: вес'на] *ἐν ἀγρύπνῳ προσευχῇ*. - 30: лежащимъ] -щемъ Car., in Sof. unleserlich. - 35-36: пр҃вная еп҃кпа] > Car., in Sof. durchgestrichen. - 42: вселен'ныѧ] вселеныа Sof., Car. - 43: никеи] никии Sof., Car. - 44: престависѧ] прѣставиховѣсѧ Sof., Car. - 45: напи || саховисѧ] написаховѣ Sof., Car.

**600d**

4: м҃ртви] -вѣ Sof. - телеси] -сѣ Sof., Car. - 7: живы] живыихъ Sof., Car. - 10: ѿнѣхъ] lies ѡнѣхъ Sof., Car. - ч҃тныхъ] ч҃тныихъ Sof. - 11: пр҃вныхъ] -ныихъ Sof., Car. - 20: ѡслꙋшающꙋсѧ] -щасѧ Sof., Car. - 23: б҃лжен'немъ] б҃лженѣмъ + и Sof., Car. - 25: ц҃рьков'ны] ц҃рьковны и Sof., ц҃рьковьныихъ Car. - 28: б҃жтвеньнаго] б҃жственаго Sof., Car. - 30: пр҃вныхъ] -ныихъ Sof., Car. - 37: любь] lies любовь Sof., Car., *ἀγάπην*. - 39: бл҃ть] б҃лгодать Sof., Car. - 43: мнитсѧ] мнитьтисѧ Sof., Car. - 45: толицы] -цѣ Sof., Car.

**601a**

1: прїити] прити Car. - 2: мнои] мною Sof., Car. - 3: созан'нымъ] созданымъ Sof., созданыи Car. - 6: пр҃вьствовавьшего] пр҃вьствавашего Sof., Car. - 7: основании] + и Sof., Car. - 19: созан'наго] созданаго Sof., Car. - 26: скон'чанѣ] -цанѣ Sof. - 31: подобьныхъ] -ный Sof., Car. - 36: оувѣщеваше] -ща- Sof., Car. - 40: а п'сани гаже] а псанїа аже Sof., Car., *τοὺς δὲ λιβέλλους οὓς*. - 41: льстиволюбивїи] -бѣ- Sof.

**601b**

4: видѣныхъ] -ный Sof., Car. - 11: ельлины] елины Sof., Car. - 16: ключисѧ] + ц҃ри Sof., Car. - 20: б҃лжен'ныи] б҃лженыи Sof., Car. - 29: ельлиньскиѧ] елинь- Sof., Car. - 35: раз'решеньныѧ] -шеныѧ Sof., Car. - 41: правовѣрьѧ] -вѣриа Car, in Sof. unleserlich.

**601c**

10: претер'пи] -пѣ + и Sof., Car. - 18: посыпаньнаѧ] -панаа Sof., Car. - б҃жтвен'наѧ] б҃жественаѧ Sof., Car. - 22: повелѣньнаѧ] -лѣнаѧ Sof., Car. - 31: честию] -тью Sof., Car. - 33: лов'заньнаго] лобзанаго Sof., Car. - 35: м҃лтвою] -вами Sof., Car. - 38: скори] -рѣ Sof., Car. - 39: б҃лжен'номꙋ] б҃лженомоу Sof., Car. - макарью] -рїю Sof., Car. - 43: ѧ] > Sof., Car.



**601d**

3: ан'дриганꙋ] -рѣа- Car. - 4: созан'ны] созданы Sof., Car. - ельлиньскимъ] елинь- Sof., Car. - 10: три] трй Sof. - погребени] -нѣ Sof. - 15: претер'пи] -пѣ Sof., Car. - 17: б҃жтвен'ныи] б҃жественыи Sof., Car. - 19: б҃лжен'неи] б҃лженѣи Sof., Car. - 20: елени] -нѣ Sof., Car. - б҃лжен'ныи] б҃лженыи Sof., Car. - 22: неначаеми] -мѣ Sof., Car. - 23: нѣцыи] нѣцѣи Sof. - зьнаемыхъ] -ый Sof., Car. - 27: немощ'нїи] -нѣи Car. - 29: б҃жтвенною] -веною Sof., Car. - 32: преблаженьнаѧ] -женаѧ Sof., Car. - 34: и] > Car. - 35: в'земьше] -ши Car. - 38: и] > Car. - 39: т'щащесѧ] -щи- Sof., Car. - 41: х҃олюбивомꙋ] -бѣ- Sof.

**602a**

2: паметь] -мѧ- Sof., Car. - 8: б҃лжен'наѧ] б҃лженаа Sof., Car. - 14: костѧньтина] костѧна Sof. - 18: краниеви] -вѣ Sof., Car. - 26: мѣсти] -тѣ Sof., Car.

**602b**

4: двою] двою Sof. - 13: иже есть ѿ града] > Sof., Car. - 17: пришед'ши] прѣ- Sof., пре- Car. - 21: иѡан҃на] иѡана Sof., Car. - 28: ѡградꙋ] градоу Sof., Car. - 30: тивериıадьскꙋ] тивериады Sof., Car. - 34: мѣсти] -тѣ Sof., Car. - 36: тысѧщи] ҂д Car. - 41: їаѡн҃на] иѡана Sof., Car. - 42: б҃жтвен'наа] -венаѧ Sof., Car.

**602c**

3: б҃лжн'наѧ] б҃лжнаѧ + и Sof., Car. - 10: дославными] достѡлавными Sof., Car. - 19: калистилины] кастилины Sof., Car. - 20: речен'наго] реченаго Sof., Car. - 25: тысѧщь] ҂е Car. - 27: е҃. ми] пѧтьми Car. - 30: тивириадьское] -ве- Sof., Car. - 32: прїиде] приде Sof., Car. - 43: ишедъши] исшед'ши Car. - 45: два] два Sof.

**602d**

7: б҃лжен'наѧ] б҃лженаѧ Sof., Car. - 12: мѣсти] -тѣ Sof., Car. - 19: тщи] тщѣ Sof., тещи Car. - исцелив'ши] -ше Sof., Car. - 36: иѡан҃на] иѡана Sof., Car. - 38: б҃лгоговѣины] б҃лговѣины Sof. - дѡбрѣдѣланїе] -ро- Car.

**603a**

6: содѣлѧ] содѣла Sof., Car. - 43: б҃лжен'наѧ] б҃лженаа Sof., Car.

**603b**

6: за҃ни] заднии Sof., Car. - 11: прїиде] приде Sof., Car. - 12: затворен'нымъ] -ренымъ Sof., Car. - 15: х҃с] lies х҃с и Sof., Car. - 19-20: с҃тго д҃ха] )( Sof., Car. - 24: б҃лженнаѧ] бл҃наѧ Sof., Car. - 26: проскꙋромисание] проскꙋмисанїе Sof. - 38: источ'ници] -цѣ Car. - 44: лифострати] -тѣ Sof., Car.

**603c**

1: кира] кура Sof., кура Car. - їѡан҃на] иѡана Sof., Car. - 7: б҃лжен'наго] блаженаго Sof., Car. - 9: б҃лжн'наѧ] блаженаѧ Sof., Car. - 11: б҃лжннаѧ] б҃лжнаѧ Sof., Car. - 26: рачицы] -цѣ Sof., Car. - 28: блажен'ныи] блаженыи Sof., Car. - 34: речен'ное] реченое Sof., Car. - 42: б҃лженномꙋ] блаженомоу Sof., Car. - 43: ц҃ркви] -вѣ Sof., Car.

**603d**

6: вселен'неи] вселенѣи Sof., Car. - 11: праз'нꙋѧ] празноуѧ Sof., Car. - 36: елиномысленьныѧ] -леныѧ Sof., Car.

**604a**

1: трїи] три Car. - 6: третие] третїее Sof., Car. - 8: рецы] рѣцѣ Sof., Car. - 9: три] трии Sof., Car. - 12: ч҃тыѧ] чистыѧ Car. - 24: б҃жтвн'наго] -венаго Sof., Car. - 29: мѣсти] -тѣ Sof., Car. - 33: наречен'ныи] -ченыи Sof., Car. - 42: животворѧщїи] + и Sof., Car.

**604b**

2: высоцы] -цѣ Sof., Car. - 4: мѣсти] -тѣ Sof., Car. - 7: на мѣсти на томъ] на томъ мѣстѣ Sof., Car. - 13: з'дравие] съ- Sof., Car. - 14: застꙋплениемъ] -нымъ Sof., Car. - 15: зрѣние.] + и Sof., Car. - 19: доброразꙋм'нымъ] -ныимъ Sof., Car. - 21: достовѣр'нъ] -но (о aus ь korrigiert?) Sof., -но Car., *ἀξιόπιστον*. - 22: многыхъ] -ый Sof., Car. - 24: челѧди проданїи.] nur in Usp. durchgestrichen. - 28: н҃беси] н҃бс Sof., Car. - 31-32: вѣрныхъ с҃титель на н҃бо] nur in Usp. durchgestrichen. - вѣрныхъ] -ый Sof., Car. - 33: сентѧбрѧ] семъ- Sof., Car. - 34: ха] lies х҃а Sof., Car. - 35: поклоненїе] поклонїе Sof. - 40: тѧкимъ] -омъ Sof., Car.

**604c**
6: прїиде] приде Sof., Car. - 9: чистымъ] -ымъ Sof., Car. - 10: непорочнымъ] -ымъ Sof., Car. - 26: высоци] -цѣ Sof., Car. - мѣсти] столпѣ Sof., Car. - 28: христолюбовїю] -бивою Sof., Car. - 30: его] ею Sof., Car. - 36: землѣ] -ли Sof., Car. - 38: превыше] -вы- Sof., Car. - 45: и] > Sof., Car.

**604d**
1: ключюся] -чи- Car. - 3: и с҃тому] > Sof., Car. - 6: грѣхомъ] -въ Sof., Car. - 8: стогахоу] nur in Usp. durchgestrichen, стояше Sof., Car. - 9: стогаху] > Sof., Car. - 10: ѡславити] -вѣ- Sof. - 18: держали] -лы Sof., Car. - 19: нѣкацыми] -цѣ- Sof., Car. - 21: подножи] -жии Sof., Car. - 25: д҃ни] д҃не Sof., Car. - 26: показающимъ] -щемъ Sof., Car. - 36: победи] + и Sof., Car. - 39: дивныхъ] -ый Sof., Car. - 40: немощныхъ] -ый Sof., Car. - 41: бл҃жннаѧ] бл҃жнаѧ же Sof., Car. - 45: с҃тїи] с҃тѣи Car. - единосущнїи] -нѣи Car.

**605a**
1: неразлѣлнеи] -зи- Sof. - 3: мѣсти] -тѣ Sof., Car. - 11: с҃тїи] с҃тѣи Sof., Car. - рацы] рацѣ Sof., Car. - 12: п҃] ѡсмидесятъ Sof., Car. - 15: с зь] съ Sof., Car. - 31: паметью] -мѧ- Sof., Car. - 33: бл҃женному] бл҃женомоу Sof., Car. - 39: первое] едино Car.

**605b**
2: в] къ Sof., Car. - 8: костѧньтина] -тиѧ Sof., Car. - 15: ерькульевы] -ли- Sof., Car. - 25: нѣцыи] нѣцѣи Car. - 38: рацы] рацѣ Sof., Car. - 41: вослѣдствующу] -воующоу Sof., Car. - 42: горцы] горцѣ Sof., Car.

**605c**
5: дѣтятеи] -тѣ Sof., -те Car. - 14: рацы] рацѣ Sof., Car. - 16: бывшїй] -ий Sof., Car. - 17: писанымъ] -ымъ Sof., Car. - 19: оуничижающаи] -щага Car. - 33: твои] твое Sof. - тишинѧ] -нѣ Sof., Car.

**памѧт с҃тыхъ и бг҃овѣнчанныхъ црѣ великихъ. и равноап҃лъ костѧнтина. и елены**

Griechischer Text: Coisl. 223, 140r 16 - 141v 7, Delehaye 697-700
Slavische Parallele: Petkov 404

**605d**
6: двацать. первыи] к҃а Sof., Car. - 7: бл҃женныи] бл҃женыи Sof., Car. - 8: ц҃рй] ц҃рѣхъ Car. - 13: перьвие] -вѣе Car. - 16: тьи] тѣи Sof. - 25: ѕѣло] ѕило Sof. - 26: сеи] сѣи Sof., сѣ Car. - 29: ц҃рьский] -кый Sof., Car. - 30: х҃ви] х҃вѣ Sof., Car. - вѣри] вѣрѣ Sof., Car. - 31: тьи] тѣи Sof., Car. - 35: бл҃гочтию] бл҃гооучтїю Sof., Car. - 38-39: во време́тякїнскиѧ ѡстровы] für *ἐν ταῖς Βρεττανικαῖς νήσοις*. - 41: в ремѧ] в ремѣ Sof., в' римѣ Car., (*ἐν τῇ πρεσβυτέρᾳ Ῥώμῃ*).

**606a**
13: иже] ижѐ Sof., иже и Car. - 17: вь] > Sof., Car. - крта чтнаго] )( Car. - 22: рѣцы] рѣцѣ Sof., Car. - тивериѧ] -рїи Sof., Car. - 31: мѣсти] мѣстѣ Sof., Car. - побѣтелни] -нѣ Sof., Car. - 43: вѣри] вѣрѣ Sof., Car. - 45: вѣри] вѣрѣ Sof., Car.

**606b**
9: м҃рть] lies м҃трь Sof., Car. - 32: велипωлѣпни] lies великолѣпнѣ Sof., Car. - 35: с҃тыхъ] с҃тыхъ и Sof., Car. - 44: тридесятыи] трй Sof.

**606c**

**с҃тыи феωдритъ. прозвитеръ миромъ скончася**

Slavische Parallele: Petkov 404

11: прозвитеръ] -воу- Sof., Car.

**с҃тыи максимиганъ. патригархъ костѧньтина града. миромъ скончѧ**

Griechischer Text: Coisl. 223, 140v 9
Slavische Parallele: Petkov 404



16: той] + д҃нь Sof., Car.

**слово ѿ патерика. ѡ кωстѧнтинѣ ц҃ри. како сошедъ с н҃бсѣ. бесѣдова со паисиемъ пустыньникомъ**

Slavische Parallele: 588d 5ff.

29: їωаннъ] їω҃анъ Sof., ιωанъ Car. - 34: їωаннъ] їω҃анъ Sof., ιωанъ Car. - 42: многымъ] -ымъ Sof., Car.

**606d**
8: оусумнися] -нѣ- Sof., Car. - 15: ѿвѣщавъ] ωвѣ- Sof. - 17: слыша] слы Sof., слышалъ Car. - 18: же] > Car. - 20: ц҃рехъ] ц҃рихъ Sof., Car. - 22: прїиде] приде Sof., Car. - 28: ц҃ртви] -вѣ Sof., -вїи Car. - 29: н҃бни] н҃бнѣ Sof., Car.

**607a**
10: възвышается] -ют- Sof., Car. - 12: доидеть] -оуть Sof., Car. - 16: бж҃твны иерусалимъ] -ныи їе- Sof., Car. - 17: ѿвѣщахъ] -въ Sof., Car. - 21: тыи] тѝ Sof., ты Car. - 22: со женною] со женою Sof., Car. - 23: дѣми] дѣтмѣ Sof. - 24: воиньстви] -вѣ Sof., Car. - 36: бесѣдующама] -щема Sof., Car. - 37: се ты] сѐ тѝ Sof. - 40: слава] + н҃не и пр҃. Car.

## 22. Mai

**страсть. с҃тго мученика. василиска**

Griechischer Text: MenBas. 469
Slavische Parallele: StanProl. 247 (andere Redaktion?)

44: г҃и бл҃гви. ѿче.] > Sof., Car.

**607b**
6: с҃тыми] с҃тыма Car. (а aus и korrigiert). - 9: преже повизався] durchgestrichen, > Sof., Car. - 23: х҃ви] во х҃а Sof., Car.

**паметь во с҃тыхъ ѿца н҃шего. мелхиседека**

Slavische Parallele: 612a 4ff.

33: паметь] память Sof., Car. - 37: бл҃женнаго] бл҃жнаго Sof., Car.

**607c**
2: ла. мала] lies ламарла Car. - 16: сотвори] + и Sof., Car. - 24: закьлати] + и Sof., Car. - 30: и] > Car. - мещеви] мещевѣ Sof., Car. - 36: гору] годоу Sof. - 45: тои] тω Sof., Car.

**607d**
7: їерлми] -мѣ Sof., Car.

**слωво. афанасия. архиепискупа. александрїискаго. ω мелхиседецы**

Griechischer Text: Fabricius 311-320
Slavische Parallele: 612b 31ff., Porfir'ev 131-135

13: мелхиседецы] -цѣ Sof., Car. - 19: старїишаго] -рѣи- Sof., Car. - 24: повно] + в неже Sof., Car. - 27: ї] десять Car.

**608a**
3: невидимъ] + единъ Sof., Car. - 6: истинныи есть] )( Sof., Car. - 10: нигли] нѣ- Sof., Car. - 12: вѣдая] вѣда Sof., Car. - 42: е҃] + емоу Sof., Car.

**608b**
6: мещеви] -вѣ Sof., Car. - 26: ея] его Sof., Car. - 27: идольскиѧ] идольскыи Sof., Car. - 33: же] + ι Sof., Car. - 37: сидящи] сѣ- Sof., Car. - 38: возопи] воспи Sof., Car.

**608c**
14: повели] -лѣ Car. - 30: велицы] -цѣ Sof., Car. - 33: оуеденень] -ди- Sof., Car. - 38: дѹбовое] доубное Sof., Car. - 39: водѣ] воды Sof., Car. - мѣстѹ] мѣстѡ Sof., Car. - 40: з҃] седми Car.

**608d**
8: ли] ти Sof., Car. - 16: телеса] lies лѣса Sof., Car. - 30: фавѹскиє] фаворьскїа Car. - 31: г҃] три Car. - 34: б҃жїимъ] б҃жїемъ Sof., Car. - 37: оувѹдеть] воудеть Sof., Car. - 38: но] нѹ Sof.

**609a**
13: возлюбленнаго] -ленаго Sof., Car. - 25: везь] възъ Sof. - 28: стрѣлъ] срѣлъ Sof., Car. - 41: жрьтви] жрътвѣ Sof., Car. - 42: просфирѣ] просфоурѣ Sof., Car.

**609b**
2: просфирѣ] просфоурѣ Sof., Car. - 2: авраамови] + и Sof., Car. - 11: и] > Sof., Car. - 12: человѣколюбиемъ] ч҃лколюбїе Sof., + г҃а н҃шего і҃с х҃а. емоуже слава съ ѿцемъ и съ с҃тымъ д҃хомъ н҃нѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь. Car.

м҃ѹчение. с҃тагѡ. василис'ка

Griechischer Text: Lüdtke 45-51
Slavische Parallele: Supr. S. 15 Z. 18 - S. 23 Z. 26, Usp. 7, 42d 19 - 44b 34

15: василис'ка] + б҃лв ѿ. Car. - 17: прїиде] приде Sof., Car. - 23: б҃лжнныи] б҃лжныи Sof., Car. - 24: бигаше] бѣаше Sof., Car. - тем'ницы] -цѣ Car. - 28: с҃ты҃] с҃тыихъ Sof., Car. - 43: василискъ] василиискъ Sof., Car. - 44: тем'ницы] -цѣ Car.

**609c**
2: воина] воины Car. - 7: южьницы] южницѣ Car. - 11: василискъ] василїискъ Sof., Car. - 13: прїиде҃] придетъ Sof., Car. - 15: с҃тымъ] с҃тыимъ Sof., Car. - василискомъ] василиискомъ Sof., Car. - 20: превѹдите] превѹдѣтѣ Sof., Car. - 21: вирѣ] вѣрѣ Sof., Car. - х҃ви] х҃вѣ Sof., Car. - 26: видите] видити Sof. - по] во Car. - 32: прїидеть] прїдеть Sof., Car. - б҃лгодать] б҃лгодѣтъ Sof., Car. - 36: старїишины] -рѣи- Sof., Car. - 37: бигаше] бѣаше Sof., Car. - 38: нарицаемыи] нарицаемы Sof., Car. - 40: и] > Car. - 43: василиска] василииска Sof., Car.

**609d**
2: хоташа] хотѣше Sof., Car., + во Sof., во Car. - 8: василиска] василииска Sof., Car. - 10: ѡнѹкоущѹ] -коу- durchgestrichen, ѡноущѹ Sof., Car. - 12: ѡнѹкѹщѹ] -кѹ- durchgestrichen., ѡноущѹ Sof., Car. - 13: биющее] биюще Sof., Car. - 16: внидоше] -ша Sof., Car. - 17: бигаше] бѣаше Sof., Car. - 18: запрещен'но] запрѣщено Sof., Car. - 22: мѹцы] мѹцѣ Sof., Car. - 28: л'вовъ] льволь Sof. - 33: ше] же Sof., Car. - 35: ведахоу] ведаахѹ Sof., Car. - 36: василиска] василииска Sof., Car. - 38: гадѹщимъ] -щемъ Sof., Car. - клетѣ] -ти Sof., Car. - 39-40: василиска, в҃] > Sof., Car.

**610a**
17: славахѹ] славлаахѹ Sof., Car. - 21: прїиде] приде Sof., Car. - 24: бываахѹ] бывахѹ Sof., Car. - 25: с҃тыимъ] с҃тымъ Sof., Car. - 30: хотахоу] хотѣахѹ Sof., Car. - 33: блаженныи] б҃лженыи Sof., Car. - 36: Nach браш'на Verweiszeichen, dazu unter der Spalte и не хощѹ с҃мртнаго браш'на, nachgetragen, in Sof. und Car. im Text. - пипитаеть] пи- durchgestrichen, питаеть Sof., Car.

**610b**
1: вы и] вы҃ Sof., вы Car. - 2: питиемъ] пѣтїемъ Sof., Car. - 3: вы] вы҃ Sof. - 5: вы и] вы҃ Sof., вы Car. - 8: блажен'нїи] блаженїи Sof., Car. - 10: оуготованьное] оуготѡваное Sof., Car. - 11: дошедъшимъ] дошед'шемъ Sof., Car. - 13: слышахѹ] слышаахѹ Sof., Car. - 14: творяще] творяаше Sof., Car. - 16: магистриганъ] магистрѣанъ Sof. - 18: василискъ] василиискъ Sof., Car. - 23: влизъ] влѣзъ Sof., Car. - 25: повели] повелѣ Sof., Car. - 30: видѣ] lies вѣдѣ, *οἶδα*. - 31: видитьсе] видѣтьсе Sof., lies -тьсѧ, *ὁρᾶται*. - видить] видѣть Sof. - 33: повидать] повѣдать Sof., Car. - 40: г҃лющимъ] г҃лющемъ Sof., Car. - 41: василис'ка] василииска Sof., Car. - 42: въведоша] + и Sof. - 44: василискъ] василиискъ Sof., Car.

**610c**
3: василискъ] василиискъ Sof., Car. - 5: ж'рьтвоу жрѹ] )( Sof., Car. - 8: б҃лгодать] б҃лгодѣть Sof., Car. - 10: василискъ] василиискъ Sof., Car. - 11: жер'цемъ рече] )( Sof., Car. - 15: вѣрѹющимъ] вѣрѹющїимъ Sof., Car. - 18: к' немѹ] in Sof. und Car. vor погибьнеть. - 21: василискъ] василиискъ Sof., Car. - 27: жрети] жроу



Sof., Car. - василискъ] василиискъ Sof., Car. - 28: с҃тыхъ] с҃тыихъ Sof., Car. - 36: с҃псы] с҃псъ Car. - 45: рѹцы] роуцѣ Sof., Car.

**610d**
2: послоушаи] послѹшаа Car. - 4: работающихъ] работающиихъ Sof., Car. - 10: на | нь] намъ Sof., Car. - 16: расыплї] расыпли Sof., Car. - 18: б҃гъ | единъ] )( Sof., Car. - 38: тяжьци] -цѣ Sof., Car. - скрежеташе] скрежьтааше] Sof., Car.

**611a**
14: василискъ] василиискъ Sof., Car. - 15: безьдѹшьнымъ] бездоушныимъ Sof., Car. - 25: мѣсти] мѣстѣ Sof., Car. - 35: мѣсти] мѣстѣ Sof., Car. - 38: и²] > Sof. - 39: аминь] > Car.

память. с҃тго м҃чнка. василиска. непсея с҃таго. феѡдора. тирона

Griechischer Text: Coisl. 223, 141v 12 – 142v 28, Synaxaristēs 541, Delehaye 701.1 (Synaxaria selecta)
Slavische Parallele: Petkov 404

**611b**
13: темьницы] -цѣ Car. - 23: повели] -лѣ Car. - 28: послан'нїи] посланїи Sof., Car.

**611c**
2: со] исо Sof., исъ Car. - 19: гемономъ] игѣмономъ Sof., Car. - 27: рѹцы] рѹцѣ Sof. - 36: всеконеч'ни] -нѣ Sof., Car. - 44: рѹцы] роуцѣ Sof.

**611d**
17: же] + иже Sof., Car. - 21: прилѣж'ни] -нѣ Sof., Car.

с҃тго и вселен'скаго собора в'тораго

Griechischer Text: Coisl. 223, 143r 3, Synaxaristēs 546
Slavische Parallele: Petkov 404

23: тѡижь] тѡиже Sof., Car.

с҃тыи мар'келъ. ѡловомъ врющимъ напоенъ скончася

Griechischer Text: Coisl. 223, 143r 5, Synaxaristēs 546
Slavische Parallele: Petkov 404

с҃тыи м҃чнкъ кор'досъ (sic!). коньми с'мыськанъ скончася

Griechischer Text: Coisl. 223, 143r 7, Synaxaristēs 547
Slavische Parallele: Petkov 405

38: кор'досъ] so in allen Fassungen der VMČ, lies кодросъ, *Κόδρος*.

с҃тыя софиа врачев'ница миромъ скон'чася

Griechischer Text: Synaxaristēs 547
Slavische Parallele: Petkov 405

44: миромъ скон'чася ... 612a 1 посѣчена] *ξίφει* (!) *τελειοῦται* ... *τμηθεῖσα*.

**612a**

память во с҃тыхъ. ѿца н҃шего. мельхиседека

Slavische Parallele: 607b 33ff.

8: бл҃жен'наго] бл҃жнаго Sof., Car. - 23: землѣ] -ли Car. - 25: ж'рьтвꙋѧ] + и Sof., Car. - 40: липо] лѣпо Sof., Car.

### 612b

1: мьнѣ] мни Car. - 15: фавꙋскоѹ] фаворѹ Sof., Car. - 16-18: и ... пребысть] irrtümlich wiederholt, > Sof., Car. - 28: ер҃лми] їер҃лмѣ Sof. (ѣ aus и korrigiert oder darüber nachgetragen), Car.

**слово. афанасиѧ. архиеп҃кпа. алексан'дрьскаго. ѡ мельхиседецы**

Griechischer Text: Fabricius 311-320
Slavische Parallele: 607d 10ff., Porfir'ev (ediert nach einer Handschrift aus dem 17. Jahrhundert) 131-135

33: мельхиседецы] мельхиседе҆ц* Sof., Car. - 35: и] > Sof., Car. - 36: два] двѣ Sof., Car. - 41: же] > Sof., Car. - 44: прїиде] приде Sof., Car.

### 612c

2: вѣ] в҃ѣ Sof. - 25: сыи] сы Sof., Car. - н҃бси] н҃бсѣ Sof., Car. - 32: прїиде] приде Sof., Car. - 33: нѣчтоже] ничтоже Sof., Car. - 44: ненавидѧть] не видѧ҃т Sof., Car. - 45: возѣ] б҃зи Sof., Car.

### 612d

2: почиеть] почиваеть Sof., Car. - 22: прїиди] приди Sof., Car. - 27: тобѣ] тебѣ Sof., Car. - 33: ц҃рь] + же Sof., Car. - 44: ѡтроковъ] ѡтрокъ Sof., Car.

### 613a

1: д'щери] дщерӣ Sof., дщерии Car. - 7: сѣдѧщи] сѣдѧщимъ Sof. - 8: возопи] воспи Sof., Car. - 11: не] > Car. - 24: повелѣ] -ли Sof., Car. - 30: изинѹв'ши] зиноѹвши Car. - 39: велицы] -цѣ Sof., Car. - вывъ] бывѣ Sof. - 41: оѹедененъ] оѹединенъ Sof., Car.

### 613b

1: верешье] вершее Sof., Car. - 2: лизаше] л'заше Sof., Car. - 3: з҃] седми Car. - прїиде] приде Sof. - 9: жрьтва^вавъ взыде] жерьтвавъ възиде Sof., Car. - 10: възови] возови Sof., Car. - 14: ѡстризї и] ѡстризӥ и Sof., ѡстризи и. и Car. - 18: повелѣ] + емоѹ Sof., Car. - г҃ъ] б҃ъ Sof., б҃гъ Car. - 21: излѣзи] -зѣ Sof., Car. - 30: не боисѧ] > Sof., Car.

### 613c

5: но рѡдословенъ] неродословенъ Sof., Car. - 14: хранити] хранитї Sof. (ї aus ь korrigiert), хранить Car. - 23: но родословенъ] неродословенъ Sof., Car. - 25: ерѣи] їерѣи Sof., Car. - 28: возвратишасѧ] возвратившасѧ Car. - 38: жрьтви] жертвѣ Sof., Car. - 39: ст҃їи] ст҃ѣи Sof., Car. - 41: ерѣи] иерѣи Sof., Car. - 45: авра || амовѣ] -ви Car.

### 613d

1: стомъ] + и Car. - 8: т҃. и ӥ.] т҃иі. Sof., Car. - 10: и] > Sof., Car. - ч҃лколюбиемъ] ч҃лколюбїе Sof., Car.

## 23. Mai

**памѧть. пр҃п҃бнаго ѿц҃а н҃шего. михаила исповѣдника. еп҃кпа. сѹнадьскаго**

Griechischer Text: MenBas. 472 (mit geringen Abweichungen)
27: подвизасѧ] пѡдвизаѧсѧ Sof., Car. - 34: бывъ] бысть Sof., Car.

### 614a

**стр҃ть, ст҃го ѿц҃а н҃шего михаила мьниха**

Slavische Parallele: 644b 30ff.

12: бл҃жнныи] блаженыи Sof., Car. - 29: ѿ] > Sof., Car. - 31: сеи] се Car. - 34: аще] аше Sof. - 42: и] > Sof., Car.



### 614b

2: растѧгьше] растѧгши Car. - 8: раз҃реши] + и Sof., Car. - 10: вѣри] вѣрѣ Sof., Car. - 17: желѣ] жели Sof., Car. - 34: повелѣ] > Sof., Car. - средѣ] пѡсрѣди Sof., Car.

**ѡбрѣтение. ч҃тнаго тѣла. пр҃п҃бнаго ѿц҃а н҃шего леѡньтиѧ. епискѹпа ростовьскаго**

Slavische Parallelen: 623d 15 - 624d 4, 644d 19 - 645d 6, GIM Sin. 246, GPB PDA N°. A 1-264, Übereinstimmung teilweise mit 625d 15 - 628d 20, vgl. Žitie sv. Leontija I 6ff, Žitie sv. Leontija II 301ff.

45: бл҃жнныи] бл҃женыи Sof., Car.

### 614c

6: вывьши] вывшии Sof., Car. - 9: и] > Car. - 12: бл҃жнныи] бл҃женыи Sof., Car. - 16: ѧ] и (?) Sof. - 17: х҃вы] lies х҃ви Sof., Car. - 19: ѡ] ѿ Sof., Car. - 24: льсти] листи Sof. - 25: во ст҃ѹю вѣровати] in Sof. über во ein в, über вѣровати ein а zur Korrektur der Reihenfolge nachgetragen, вѣровати во ст҃ѹю Car. - 38: пролѣетсѧ] прольетсѧ Car. - 40: бл҃жнныи] бл҃жныӥ Sof., Car. - 44: ст҃опомазаньнѹю] ст҃опѡмазаноѹю Sof., Car.

### 614d

2: изьгнатї] + и Sof., Car. - 23: памети] памѧти Sof., Car. - 36: весъ] lies весь Sof., Car. - 42: камен'нѹ] каменоѹ Sof., Car. - 43: ст҃ыѧ] прест҃ыѧ Sof., Car. - мѣсти] мѣстѣ Sof., Car.

### 615a

3: бл҃жннаго] бл҃женаго Sof., Car. - 11: речен'ное] реченое Sof., Car. - 26: истинѣ] стинѣ Sof., стѣнѣ Car. - 39: ихъ] и Sof., Car.

### 615b

9: сицевомѹ] сицемѹ Sof., Car. - 15: млнд҃цемъ] млд҃нцемъ Sof., Car. - 25: раци] рацѣ Sof., Car.

**слово ѡ сѹдиꙗхъ, и властелехъ. емлющи мьз'дѹ. и неправо сѹдѧщихъ**

28: емлющи] zu erwarten wäre Lok. Pl. wie Z. 30 сѹдѧщихъ. - 36: есть] > Sof., Car.

### 615c

**житие и преставление ст҃го пр҃п҃бнаго ѿц҃а наш҃е и м҃чнка никиты ст҃лпн҃к переꙗвъскаго**

Slavische Parallelen: Keine Ausgabe, zu Hss s. SKKDR XIV-XVI, 1, S. 307-309
Übereinstimmung teilweise mit 621a 6 - 623d 14

15: переꙗвъскагѡ] перемславъскагѡ Sof., Car. - 27: приемлюще] вземълюще Sof., Car. - 43: в'зищите] -щете Sof., Car. - 45: сѹда] соѹдите Sof., Car. - ѿправдаите] ѡ- Car.

### 615d

1: -вдаите] -вдите Sof., Car. - 4: ѡброщенѣ] -ни Sof., Car. - 6: и[1]] ѧ Car. - 10: снѣсть] снѣсте Car. - 19: мрьтви] -вѣ Sof., Car. - 29: соньмищь] -ще Car. - 34: повели] -лѣ Sof., Car. - на тѹжищехъ.] > Sof., Car. - 43: вложи] вложивъ Sof., Car.

### 616a

2: ѡна] so zu lesen, ѿна Sof. - 3: пѹчинѹ] починѹ Car. - 6: плеснѣ] -ни Car. - ножьнѣи] нѡжнии Sof., Car. - 9: сотворилъ] сотворила Sof., Car. - 18: ихъ] ӥ Sof., Car. - 27: домѹ] домѡ Sof. - 29: рѹцы] роѹцѣ Sof., Car. - 37: словесѣ] -си Sof., Car. - 38: оѹдолѣють] -ет Sof., Car. - 45: криплѧше] крѣ- Sof., Car.

### 616b

2: ис] > Sof., Car. - тенета] тенѧта Sof., Car. - 4: клѧпьцы] -цѣ Car. - 10: жены] жѡны Sof., Car. - 11: дѣтеи] + и Sof. - 22: живи] живѣ Sof., Car. - 31: лицы] лицѣ Car.

### 616c

7: вино] > Sof., Car. - 15: врежены] -ньи Car. - 43: пер'вие] прьвѣе Car. - 44: п҃евие] прьвѣе Car.

**616d**

4: преѡбидѣла] -дила Car. - 8: воꙗщесѧ] воѧщей^ Sof., Car. - 25: еси] есть Sof., Car. - 35: возрасть] -та Sof., Car. - 39: злодѣи всѧкъ] )( Sof., Car. - 45: еси] е҃ Sof., есть Car.

**617a**

4: помышлѧющихъ] -щи Car. - 13: сьмер'дѧщемꙋ] семердѧщомꙋ Sof., смердѧщомꙋ Car. - 30: вь м҃лтви и постѣ] въ пѡстѣ и м҃лтвѣ Sof., Car. - 33: возопи] возпи Car. - рекꙋщи] рко́уще Car. - 43: оуподовимъсѧ] оуподѡби мѧ Sof., Car. - 45: влꙋдницы] -цѣ Sof., Car.

**617b**

3: стер'пѣти] -пи- Car. - 24: имать] -те Car. - 28: с҃рци] -цѣ Car. - 35: рекꙋщи] рко́ущи Sof.

**617c**

6: рꙋцы] рꙋцѣ Sof. - 14: тростие] тростье Sof., Car. - 18: севѣ] совѣ Sof., Car. - 24: мышица] м'шица Sof., Car. - 38: м҃лтвы] м҃лтвоу Sof., Car. - 39: ѡцысти] ѡцѣсти Car.

**617d**

18: пользѧщи҃мъ] пользѧющимъ Sof., пользающимъ Car. - 25: оузриша] оузрѣша Sof., Car. - 30: егда] едва Car. - 36: и$^{2}$] + и Sof., Car. - 37: его] + за десноую Sof., Car. - 40: въсприꙗти] -тиа Sof., Car. - 43: тѣсни] тѣснѣ Sof., Car.

**618a**

7: ве-сна] в҃е сна Sof., Car. - 24: севѣ] сове Sof., Car. - 30: злокозноныи] -неныи Sof., Car. - 39: Vor исопа + и Sof., Car.

**618b**

7-8: благо. вѣрьнаго] lies б҃лговѣрьнаго Sof., Car. - 9: ерхиеп҃кпа] архїепископавъ Sof., с҃тлѧ Car. - 13: столъпа.] + ca. 20 durchgestriche Grapheme Sof. - 17: поведы] вѣды Sof., Car. - 23: приходѧщихъ] -имъ Sof., Car. - 25: ѡдрьжими волѣз'ньми] )( Car. - 26: творѧше] -ще Car. - 28: полꙋчаше] -чахꙋ Car.

**чюдо. а҃. ѡ жезлѣ пр҃пбнаго егоже в'да к҃нзю. ї исцеление приѧ кнѧзь**

40: михаило] михаилъ Car. - 44: разьславиша] -вѣ- Sof., Car.

**618c**

3: чюдотвꙋцы] -цѣ Sof., Car. - 21: чюдотвор'ца] -цꙋ Sof. - 31: стар'ци] -цѣ Sof., Car. - 34: михаило] михаилъ Car. - 45: дѣмонъ] + и Sof., Car.

**618d**

6: врьстꙋ единꙋ] едино поприще Car. - 15: ѡцы] ѡцѣ Sof., Car. - 22: единемъ] -омъ Sof., Car. - мѣсти] мѣстѣ Sof., Car. - 36: ноѕѣ] ноѕи Car.

**619a**

7: емꙋ˜] lies емоу и Sof., Car. - 13: б҃жиѧ] б҃жиеи Sof., Car. - 26: михаило] михаилъ Car. - 29-30: х҃. ч҃д.] х҃ч҃д Car. - 32: мѣсти] мѣстѣ Sof., Car. - 33: стар'ца] > Sof., Car. - 36: пр҃пбнаго] + старца Sof., Car. - 39: въспрѣимъ] въсприимъ Sof., Car. - 42: воз'да] воздѧ Sof., Car.

**619b**

**ѡ преставленїи пр҃пбнаго никиты ст҃ѻпника и ч҃ютвꙋца како погꙋбив'ше злы҃и оубиици д҃шꙋ ѿлꙋчиша ѿ многострадална҃ его телеси**

3: д҃шꙋ] danach am rechten Rand der Spalte senkrecht fehlender Schluß der Überschrift von erster Hand nachgetragen, der in Sof. und Car. im laufenden Text steht: ѿлꙋчиша ѿ многострадална҃ его телеси. - телеси] -сѣ Sof., Car. - 10: кнѧзи] к҃нзѣ Sof., Car. - 14: с҃щен'ническомъ] + и Car. - 16: православ'ныхъ] праславославныхъ Sof. - 22: престааще] -ше Sof., Car. - 29: ч҃тньи] ч҃тныѧ Car. - к҃ртъ] к҃рты Sof., Car. - 32: ѡцыщено] ѡцѣщено Car. - 39: благословленїѧ] + и Car. - 42: тѣ] ти Car.



**619c**

1: пришє҃ша] -ше Car. - 12: херꙋвими] херꙋвьми Sof. - 16: тѣ] ти Car. - 38: прииде] приде Sof. - 43: ѿтошла] ѡтошла Car.

**619d**

23: никитꙋ. столъпника] )( Car., in Sof. über никитꙋ ein в, über столъпника ein а zur Korrektur der Reihenfolge. - 28: волъх'ци] волци Sof., Car. - 33: с҃рцихъ] с҃рцѣхъ Car. - 40: реки] рѣка Sof. - именемъ] именꙋемыа Sof., Car. - 42: ѡжидающи] -ще Sof., Car. - 44: рекꙋ] на ѡнъ полъ реки тоѧ Car. - разверьтѣвьше] ѿверзъше Car.

**620a**

1: оузриша] оузрѣша Sof., Car. - 3: оугладиша] оугладѣша Sof., Car. - 9: ти] тѣ Sof. - 13: врази] вразѣ Sof. - 17: свети] светѣ Sof., Car.

**ѡ к҃рта҃ и ѡ тѧжъки҃ его желѣза҃ како видѣ симонъ старецъ три столпы ѿ н҃беси и до землѧ**

23: ꙗрославли] ѧросла҃вѣ Sof., Car. - 38: рецы] рѣцѣ Sof., Car.

**620b**

6: пр҃епочивъ] препочивъ Car. - 16: стариишинѣ] старѣишинѣ Sof., Car. - 19: мѣсти] мѣстѣ Sof., > Car. - 20: стариишина] старѣишина Sof., Car. - 26: превеликое] пре҃вли́е Sof., Car. - 34: старїишина] -рѣи- Sof., Car. - гр҃аскои] гр҃аскыи Car. - 36: во$^{2}$] > Car. - 43: ч҃тнѣ] ч҃тнии Car. - игꙋменѣ] -ни Car. - 44: всѣмъ] всимъ Sof.

**620c**

1: темьꙗнъ] фимьѧнъ Sof., Car. - 4: Vor в'земьше + и Sof., Car. - 9: во$^{2}$] > Car.

**чю҃ ° ѡ везнога҃ како ѡсѣнениемъ ч҃тнагѡ к҃рта здра҃ бысть иныхъ множество недꙋжныхъ**

12: бысть] + и Car. - 16: имꙋщи] -ща Car. - 19: виꙗше] вѣаше Sof., Car. - 20: идѧще] -ше Car. - 22: болѣв'ше] болѣ Car. - 23: Vor инѣхъ + и Sof., Car. - 29: гради] градѣ Sof., Car. - 31: ц҃ри] ц҃рѣ Sof., Car. - 36: ѡврѣтъ] + и Sof., Car.

**620d**

18: и] > Car. - 18: кресты] + и Sof., Car. - 26: стариишинѣ] -рѣи- Sof., Car. - 42: и] > Car.

**621a**

**похвала пр҃пбнаго ѿ҃ца н҃шего никиты ст҃ѻп'ника и ч҃ютвꙋца выша (sic!) во градѣ переꙗславлѣ**

Slavische Parallele: Übereinstimmung teilweise mit 615c 11 - 618b 33

8: выша] lies выша҃ Sof., вывшаго Car. - переꙗславлѣ.] + б҃лви ѿ҃че Sof. - 17: переꙗславли] -вѣ Sof., Car. - 19: вос'питаннъ] -танъ Sof., Car. - 43: вьземлюще] взимаше Car.

**621b**

20: ѿимѣте] ѿиметсѧ Car. - 29: вꙋдꙋ] воудоуть Car. - 30: оувелю҃] lies оувѣлю и Sof., Car. - 39: ѿ] ѡ Car. - 44: выше҃] вне҃ Sof., вниде Car. - 45: б҃лжен'ныи] блаженыи Sof., Car.

**621c**

1: ѡвъсели] ѡвъвесели Sof., Car. - 6: повели] -лѣ Sof., Car. - 9-10: то ставити] пѡставити Sof., Car. - 18: з'ван'ныхъ] званыхъ Sof., Car. - 32-33: кающихъсѧ во] кающи҃ во сѧ Sof., Car. - 34: рꙋцы] рꙋцѣ Sof., Car. - 41: раз'горисѧ] -рѣ- Sof., Car. - 42: б҃жтвнною] б҃жтвною Sof., Car. - 44: игꙋменовꙋ] игоуменьскоу Sof., Car.

**621d**

2: Vor исповедаа + и Sof., Car. - 5: слышаци] -ще Sof. - 9: оузри] оузрѣ Sof., Car. - 15: единимъ] единем' Sof., Car. - 17: ѿ] ѡ Sof., Car. - 24: и] > Sof., Car. - 31: ѡвитованиѧ] -вѣ- Sof., Car.

### 622a
4: вѣри] вѣрѣ Sof., Car. - 5: блжннаго] блженаго Sof., Car. - 7: свѣтлииши] -лѣи- Sof., Car. - 21: землѣ] земли Sof., Car. - 22: земли] землѣ Sof. - 23: всиѧ] восіа Sof., Car. - 27: ликꙋѧ] ликꙋ Sof., Car.

### 622b
4: понеже] in Sof. durchgestrichen. - 5: и[2] > Car. - 11: бжиѧ] ваша блгаѧ Sof., Car. - 23: свовоженіи] свовожени Car. - 42: его тѣла] )( Sof., Car. - раславиша] -вѣ- Sof., Car.

### 622c
4: врьстꙋ] поприще Car. - 13: нозѣ] нози Car. - 31: мире] море Sof., Car.

### 622d
4: земьлѣ] земли Sof., Car. - 23: многъ] много Sof., Car. - 26: стꙋденъ] lies стꙋдень Car. - 37: завꙋдꙋтъ] забыто вꙋдетъ Sof., Car. - 39: везловие] везловии Sof.

### 623a
3: стъ] + и Sof., Car. - 14: блжнныѧ] блжныи Sof., Car. - 19: си] сй Car. - 21: восиѧ] восиѧ Sof., Car. - посреди] -дѣ Car. - 39: оумерътвивъ] -вьвъ Sof.

### 623b
10: целꙋщи] цѣлоуюши Sof., цѣлꙋюще Car. - ракꙋ] in Sof. а aus ꙋ korrigiert. - 22: Vor изьбран'ниче + и Sof., Car. - 41: достоıано] достоино Sof., Car.

### 623c
2: рꙋцы] рꙋцѣ Sof., Car. - 6: паметь] памѧть Sof., Car. - 12: числи] чис* Sof., Car. - 18: спаси] спсе Sof., Car. - 24: спополъзениѧ] спопользненіа Sof., Car. - 42: и] > Car. - 43: просветимьсѧ] > Sof., Car. - спттисѧ] спсетъ Car.

### 623d
9: грѣхомъ] грѣховъ Sof., Car. - 13-14: слава ... аминь.] > Sof. - нне ... аминь.] со ѿцемъ Car.

ѡбрѣтение телеси чтнаго стаго стлѧ лешн'тиѧ. епкпа ростовьскаго

Slavische Parallelen: 614b 40 - 615b 26, 644d 19 - 645d 6, Übereinstimmung teilweise mit 625d 15 - 628d 20

15: маіѧ] того Car. - 16: телеси чтнаго] )( Sof., Car. - 19: блжен'ныи] блжныи Sof., Car. - 26: епкпъ] епкпи Car. - 31: блжнныи] блженыи Sof., Car. - 39: прилежащемꙋ] прилежащоv Car. - 40: наказающꙋ] наказоvющоу Car.

### 624a
9: в] > Sof., Car. - 12: блжнныи] блжныи Sof., Car. - 20: нималѿ] > нимало Car. - 21: оукреплѧше] оукрѣплѧше Car. - 30: проз'витеромъ] прозвꙋтеромъ Sof. - 32: ѡблечесѧ] ѡблещисѧ Sof., Car.

### 624b
6: загорисѧ] загорѣсѧ Sof., Car. - 8: немало] мало Car. - 16: мѣсти] мѣстѣ Sof., Car. - 21: исаію.] + и Car. - 25: воз'ложити] заложити Sof., Car. - 28: всегда] вседа Car. - 29: з'] > Sof., Car. - 38: немощьно] + на Sof., Car. - 44, 45: Nach ѡбрѣтоша und покровенъ fehlt jeweils der Rest der Zeile, da die untere rechte Blattecke abgerissen ist; Sof., Car. weisen an dieser Stelle folgenden Text auf: ѡбрѣтоша гробъ. и вѣ покровенъ двѣма д'сками.

### 624c
1: неоудооумѣющимъсѧ] недооv- Car. - 4: свѣтѧщесѧ] свѣтло Sof. - 10-11: видѣвьши же] > Sof., Car. - 13: тѣло стое] )( Sof., Car. - 18: и] > Car. - 25: воз'дамъ] -лъ Sof., Car. - 27: дер'жави] -вѣ Sof., Car. - 28: сицевомꙋ] сицемꙋ Sof., Car. - 42: раци] рацѣ Sof., Car. - 45: Der Zeilenanfang fehlt, da die untere Blattecke abgerissen ist; in Sof. steht an dieser Stelle кнзю нашемꙋ, in Car. црю нашемоу.

### 624d
2-4: нне ... аминь] > Sof. - 3-4: и ... аминь] > Car.



слово [ѡ] внесеніи телеси стго ѡца леѡнтиѧ епискꙋпа ростовьскаг в новꙋю црквь и ѡ мꙋже исцеливший оу гроба стго леѡнтиѧ

Slavische Parallele: 628d 21 - 630a 17, vgl. Žitie sv. Leontija I 9-14

4: слово] lies + ѡ Sof., Car. - 7: мꙋже] мꙋжи Car. - исцеливший] исьцѣлившемъ Car. - 10: ростови] ростовѣ Sof., Car. - мѣсти] мистѣ Sof., мѣстѣ Car. - 32: рацы] рацѣ Sof., Car. - 33: стены] стѣнѣ Sof., Car. - 34: оустраить] оvстрои Car. - 40: цветꙋщимъ] цвѣтоущемъ Sof., Car.

### 625a
1: ѿдоидоша] ѿидоша Sof., Car. - приспѣвьшꙋ] пре- Sof. - 3: д] четвертоvю Car. - 8: кадило] + и Sof., Car. - 11: блгавоина] блговон'на Car. - 13: воз'вꙋдив'шесѧ] -шюсѧ Car. - 14: же] > Car. - 16: видѣвъ] видѣ Car. - 20: рꙋцы] рꙋцѣ Sof. - воздвигьше] -ша Car. - 23: дользи] долзѣ Sof., Car. - 40: толико] токмо Car. - помыслы] -лѣ Car. - 45: ѡдѣжи] ѡдержима Sof., Car.

### 625b
4: возве"] възведъ Car. - 10: видѣвьшее] видѣвъше Car. - 11: се] + и Sof., Car. - 16: сказаша] сказавшꙋ Sof., Car. - 22: дѣз'нꙋвьше] -ша Car. - 26: нашь[2]] irrtümlich wiederholt, > Sof., Car. - 28: глющи] -щꙋ Car. - 29: вольша] + и Sof. - 30: дьıаконъ] -кꙋнъ Car.

### 625c
1: виграда] винограда Car. - 9: вселен'ныѧ] вселеньныѧ Car. - кон'цы еѧ] > Sof., Car. - 12: гмемъ] гмь Sof., Car. - 15: ленитесѧ] ли- Sof. - 18: сище] сице Sof., Car. - 22: идольстиѧ] идольскыѧ Sof., Car. - 24: крщниемъ] крщеніемъ Sof., Car. - 27: единосꙋщноую] единꙋсоущноую Sof. - 42: оукрепивыи] оукрѣпилъсѧ еси Sof., Car.

### 625d

слово [на] памѧт иже во стых ѡца нашго леѡнтиѧ епкпа ростовскаго чюдотвоца дѣлы рав'наго. апѡстоломъ во ѡбрѣтение телесе его

Slavische Parallelen: Übereinstimmung teilweise mit 614b 40 - 615b 26, 623d 15 - 624d 4, vgl. Žitie sv. Leontija I 1-8

14: слово] lies + на Sof., Car. - памѧт] памѧть Sof., Car. - 20: сеи] сѣ Sof., Car. - 28: изьвык'ше] извыкъшю Car. - 33: и] > Car.

### 626a
3: послѣди] послѣдѣ Car. - 7: ни] + къ Sof., Car. - 8: прекланѧтисѧ] прекланѧıасѧ Car. - 12: всѧцымъ] всѧцѣмъ Sof., Car. - 33: киеви] киевѣ Sof., Car. - 36: вѣри] вѣрѣ Sof., Car.

### 626b
11: виевъ] киевъ Sof., Car. - 16: киеви] киевѣ Sof., Car. - 26: черьнигови] черниговѣ Sof., Car. - 29: архиепкпъѧ] архіепкпью Sof., Car. - 44: нановъгородъ] -но- irrtümlich wiederholt, новъгорѡ Sof., Car.

### 626c
1: то] тъ Sof., Car. - 4: владимеричовъ] владмеричомъ Sof., Car. - 7: рꙋскꙋю] ростѡвьскоую Sof., Car. - 19: ѡ о] ѿ Sof., Car.

### 626d
8: вѣри] вѣрѣ Sof., Car. - 11: никоегоже] никогоже Car. - 12: вебе] себе Sof., Car. - 16: сед'мици] седмицѣ Car. - 18: тоиже] тоже Car. - 25: стителю] + же Car. - 26: клирики] клирикѣ Sof. - 27: манастыри] манастырѣ Sof., Car. - 28: испросив'шꙋ] изпрашавшоу Sof., Car. - 29: манастыри] манастырѣ Sof., Car. - 42: вопрашахꙋ] въпрашающꙋ Sof., Car.

### 627a
4: манастыри] манастырѣ Sof., Car. - 6: ѡ] > Sof., Car. - 10: мала] нимала Sof., Car. - 11: причащающасѧ] причащаıасѧ Car. - 32: ститель] патріархъ Car. - 44: речеши] + ги Sof., Car.

**627b**
2: гл҃ющи] гл҃ющь Sof., Car. - 6: сии] си Car. - 10: рече] + же Car. - 13: воз'ненавидѣлъ] -дилъ Sof. - 18: что] + ли Sof., Car. - 22: сидѧ] сѣдѧ Sof. - 31: бл҃женныи] бл҃жныи Sof., Car. - 33: во] > Sof., Car.

**627c**
3: ѡведер'жимы] ѡвдержимы Sof., Car. - 6: восплакавъсѧ] восплакасѧ Sof., Car. - 7: р8цы] р8цѣ Sof., Car. - 22: раз'вие] развѣе Sof., Car. - 30: всенощнымъ] всенощнꙑ Sof., Car. - 37: накающи] наказающи Sof., Car. - 38: ѡнихъ] ѡни Sof., Car. - 44: милостивыи] + и Sof.

**627d**
4: мыслен'наго] мысленаго Sof., Car. - 16: бж҃ествен'наго] бж҃ественаго Sof., Car. - 19: пастыры] пастырь Car. - 21: наемьникъ] наимьникъ Sof., Car. - 27: наемникъ] наимникъ Sof., Car. - 28: наемьникъ] наимникъ Sof., Car. - 39: поставѣ] постави Sof., Car.

**628a**
3: мноѓи] lies мнѡгы Sof., Car. - д҃ни] + пребывающоу емоу. и поучающоу по всѧ д҃ни Sof., Car. - 6: воⷨмѧ] lies во имѧ Sof., Car. - 11: непрастан'но] непрестан'но Sof., Car. - 26: и ѡвое соблюдетсѧ] durchgestrichen, > Sof., Car. - 29: бл҃жнꙑ] бл҃жныи Sof., Car. - ѡставле] ѡставль Car. - 30: млⷭ҇нца] -ци Sof., Car. - 38: к нимъ гл҃ѧ] гл҃ѧ к нимъ Sof., Car.

**628b**
11: ѧ] + во Sof., Car. - бж҃ествен'наа] бжⷭ҇твенаѧ Sof., Car. - 29: загорисѧ] загорѣсѧ Sof., Car. - 40: мѣсти] мѣстѣ Sof., Car. - 44: бл҃жен'наго] блаⷤ҇на Sof., Car. - 45: исаиѧ] исаїю Sof., Car.

**628c**
3: црк҃ви] црк҃вь Sof., Car. - 4: оумоленъ] оумолинъ Sof. - 5: воли] волѣ Car. - 7: реченое] реченное Car. - 20: и] > Car. - 21: стени] стѣнѣ Sof., Car. - 24: свитѧщесѧ] свѣтѧщесѧ Sof., Car. - 25: ѡвлечены] ѡволчены Sof., Car. - 29: бжⷭ҇твенное] бжⷭ҇твеное Sof., Car. - 36: ѡн'дрию] андрѣю Sof., Car.

**628d**
1: сицевом8] сицем8 Sof., Car. - 8: гровѣ] скорѣ Sof., Car. - 17: вц҃и] > Sof., Car.

**слово ѡ внесенїи телесе ст҃аго ѡ҃ца н҃шего. леѡнтиѧ, еп҃кпа ростовъскаго чюⷣтвоца в нов8ю црк҃овь**

Slavische Parallelen: 624d 4 - 624d 42, Übereinstimmungen teilweise mit Žitie sv. Leontija I 9-11

27: мѣсти] -тѣ Sof., Car. - 29: бл҃гоⷭ҇тиваго] бл҃говѣрнаго Car. - 35: блажен'ном8] бл҃жном8 Sof., Car. - 43: ѡ҃хожⷣенъ] ѡхоужⷣенъ Sof., Car.

**629a**
3: вельможие] болѧре Car. - 4: бл҃жннаго] бл҃жнаго Sof., Car. - 6: двор'цы] -цѣ Sof., Car. -11: рацы] -цѣ Sof., Car. - идеже] + и Sof., Car.

**чюⷣ ст҃го леѡнтїѧ ѡ м8жи исцелив'шⷨ оу цѣвоносна гроⷡ его**

Slavische Parallelen: Usp. 624d 4 - 625d 14, Žitie sv. Leontija I 11-14

21: исцелив'шⷨ] исцѣлившемъ Car. - 22: гроⷡ] lies гроба Sof., Car. - 40: возъв'н8вьши] -шю Car. - 45: сто- || стоꙗща] lies стоаща Sof., Car.

**629b**
2: р8цы] р8цѣ Sof., Car. - 9: толико] токмо Car. - 14: оутренїи] оутренѧꙗ Car. - 16: свѣща] свѣщ8 Car. - 22: моги] мѡгыи Sof., Car. - 23: толико] токмо Car. - 24: помысли] -лѣ Car. - 35: ср҃ци] ср҃цѣ Car. - 41: видивъше] видѣвше Car.

**629c**
4: м'литисѧ] млⷭ҇тисѧ Sof., Car. - 10: дрьз'н8выше] -ш8 Car. - 14: леѡн'тїи] -їе Sof., Car. - 17-18: ст҃ое, еѵⷢ҇лїе чести] чести ст҃ое еѵⷢ҇лїе Car. - 20: воставъ] воста Car. - 24: Vor вси + и Car. - 26: г҃а] б҃а Sof. - 29:



начаша] наⷱ҇ше Sof., Car. - 35: прокаженнїи] прокаженїи Sof., Car. - 36: ѡцыщаютсѧ] ѡцѣ- Car. - 38: вѣсн8ющесѧ] -щенсѧ Car. - 40: вѣди] вѣдѣ Sof., Car. - 44: вратие] братье Sof., Car.

**629d**
11: вселен'ныѧ] вселеныꙗ Sof., Car. - 20: похвалите] -ти Sof., Car. - 25: льсти] + и Sof., Car.

**630a**

**и еще же мало нѣчто повѣдаю ваⷨ ѡ чюдесеⷯ ст҃го леѡⷩтиѧ еже быⷭ в послѣⷣнѧа лѣⷮ**

Slavische Parallelen: im Folgenden zu den einzelnen Wundern vgl. Žitie sv. Leontija I 18-32

19: лѣⷮ] lies лѣта Sof., Car. - 29: свѣщницы] -цѣ Sof., Car. - 39: бл҃жен'наго] бл҃жнаго Sof., Car.

**630b**
5: великиѧ] великаѧ Car.

**ѡ кн҃зѣ иванѣ**

8: иванѣ] іѡанѣ Car. - 12: александров8] алеⷯров8 Sof. - 33: млⷭ҇тви] -вѣ Sof., Car. - несконьчани] -нѣ Sof., Car.

**чюⷣ. в҃. ѡ тоⷨже кн҃зи**

43: кн҃зи] кн҃зѣ Car.

**630c**
3: такоюже] таковоюже Car. - 7: собор'неи] соборнѣ Sof., Car. - црк҃ви] -вѣ Sof., Car.

**г҃. чюдо ст҃го ѡ томъже кн҃зи**

12: ѡ сеⷷ] се Car. - 13: г҃.] г҃. є Car. - 14: кн҃зи] кнѧзѣ Car. - 26: скор'вь] скорвѣь (-ѣ- gestrichen) Sof., скорбо Car. - 28: ѿ] ѡ Sof., Car. - 31: с҃ни] с҃нѣ Sof., Car. - 32: церькве] црк҃ви Car. - 39: молебенъ] молебнаа Car. - ст҃їи] ст҃ѣи Sof., Car.

**630d**
1: о] Пѡ Car. - 5: весъ] веⷭ Sof., весь Car. - 7: свѣньцемъ] сви- Sof., Car. - 9: весь] веⷭ Sof., все Car. - 13: погориша] погорѣша Sof., Car. - 16: і] > Sof., Car. - 17: езери] езерѣ Sof., Car. - 19: б҃г8] + наⷭ Sof., Car. - наказающи] -щ8 Car. - 29: скотїи] скоти Car. - 31: с8ети] с8етѣ Car. - 32: прелестнаго] прелистнаго Sof., Car. - 37: дне] д҃не Sof., Car.

**631a**
3: грозномъ] грознѣмъ Sof., Car. - 9: и] > Car. - 15: Vor временнемъ + и Sof., Car. - 18: п8щающ8] попоу- Sof., Car. - 28: нашествиѧ] нашествїи Sof.

**631b**
7: второе] в҃ Sof. - 9: ратѣ] рати Sof., Car. - иноплемен'ника] иноплеменнїика Sof. - 16: пощадѣ] пощади Car. - 20: вь мѣ] > Sof., Car. - 29: списаны] исписаны Sof., Car. - 35: свѣн'чатыми] свинчѧтыми Car.

**631c**
1: христиꙗньстви] -вїи Sof., Car. -7: преславноⷨ] праславномоу Sof. - 14: с҃щенна] с҃щена Car. - 20: г҃. є.] третьее Car. - 21: ратѣ] рати Sof., Car. - 27: единъ] едⷩ҇ Sof. - 29: исцелени] сцѣленїи Sof., исцѣленїи Car. - 34: кацымъ] кацѣⷨ Sof., Car. - 35: вси] всѣ Sof. - 37: бж҃иею. и] бж҃їеи Sof. - 43: бл҃говѣр'нои] благовѣрныи Car. - 44: кн҃зь] кн҃зи Sof.

**631d**
1: малїи] малѣи Sof. - велицеи] велицїи Sof., велицѣи Car. - 7: мт҃ре] мт҃ри Car.

**ѡ чюдесе҃ стг҃о ꙗже, ѡ корьсты**

17: иноплемен'ныхъ] -меныи҃ Sof. - 34: ѹмножив'шисѧ] -шасѧ Sof. - 35: разрешисѧ] разше҃шисѧ Sof., Car.

**632a**

3: ра҃ѹющисѧ] ра҃ѹющсѧ Sof., ра҃ѹющесѧ Car. - 8: но] + и Car. - 21: волѧщихъ] волщи҃и Sof.

**ниже се да ѹмолчю ѿ чюдесь стг҃о**

**632b**

1: пре҃реченьнаѧ] -ченаа Sof., Car. - 5: же] + и Sof., Car. - 9: виꙗхꙋ] вѣахꙋ Sof., Car. - 13: сщ҃нници] сщ҃енницѣ Sof., сщ҃енникы Car. - 16: во҃сылааше] въ҃сылахꙋ Sof., Car. - 18: предиречен'номꙋ] предире҃номоѹ Sof., Car. - 25: молебенъ] молебнаа Car. - 26: нача] начатъ Sof., Car. - 29: часи] часѣ Sof., Car. - 30: волѣзнию] волѣз'нью Sof., Car.

**чю҃д° ѡ раслабленемъ**

**632c**

1: г҃] три Car. - 21: г҃лющи] г҃лщи Sof., Car. - 24: повеливаеши] повелѣваеши Sof., Car. - 26: ц҃рковь.] + и Sof., Car. - 27: мощь] помощь Sof., Car. - 30: высть] бы҃ Sof., выста Car. - 31: велицы] велицѣ Sof., Car. - 34: повели] повелѣ Sof., Car. - 37: ра҃слабленi] ра҃слаблены҃ Sof., Car. - 40: всѣмъ] со всѣ҃ Sof.

**632d**

1: пр҃чтеи] пр҃тѣ Sof., пре҃стѣи Car. - б҃ци] б҃цѣ Sof. - 6: Vor до + и Sof., Car. - ѿпѣниѧ] ѿпѣтиѧ Car.

**ѡ земли чюдо**

33: сотворить] сотвори Car. - 36: лъжесвидителеи] л'жесвѣдѣтелеи Sof., Car. - 38: г҃лющихъ] г҃лщи҃и Sof., Car. - мы ꙗко] )( Sof., Car. - 43: кимъ] кѣмъ Sof. - 45: землѣ] земли Sof., Car.

**633a**

3: ꙗкоже] + и Sof., Car. - 5: проливающи] -ще Sof., Car. - 14: свидители] съвѣдѣтели Sof., Car. - 16: свидители] свѣдетели Sof., свѣдѣтели Car. - 21: стыдивъсѧ] стыдѣвъсѧ Sof., Car. - 26: довлиꙗше] довлѣѧше Sof., Car. - 31: ве҃стꙋд'нїи] -нѣи Sof., Car. - 39: Vor пророческомꙋ + по Car. - словеси] -сѣ Sof.

**633b**

2: можаше] -ша Sof. - 15: перьсти] пер'сть Sof., Car. - 16: злѣ] з҃ѣ Sof., зѣло Car. - 33: нача] начинаетъ Car. - молебенъ] молебнаѧ Car. - 37: в'кꙋпи] в'коупѣ Sof., Car. - 43: пр҃тїи] пре҃стѣи Sof., Car.

**633c**

**Жена нѣкаѧ сꙋхꙋ рꙋкꙋ имꙋщи**

10: и[2]] > Car. - 11: дрꙋгаѧ] + и Sof., Car. - ра҃ѹꙗсѧ] -исѧ Sof. - 14: повѣсть] повѣсти Car. - 20: добрыи] добры҃ и Sof., Car. - лешньтїи] лешнътїе Sof., Car. - 25: чтꙋщихъ] + вѣрою и Sof., Car. - 27: паметь] памѧть Sof, Car. - 32: наше҃] + емоу слава. Sof., емоуже слава Car.

**ѡ о (sic!) бѣснꙋющи҃сѧ чюдо**

33: о] irrtümlich wiederholt, > Car. - 38: Vor тои + и Sof., Car. - 43-44: ѹ|ѹдръжимъ] lies ѹдръжимъ Sof., Car.

**633d**

3: изъ] lies и. - 9: ꙗѣнию] ꙗѣнїа Car. - слышити] слышети Sof., слышати Car. - 17: смиꙗше] смѣѧше Sof., Car. - 23: пиѧ] пьѧ Car. - 25: ц҃ркв'немъ] ц҃ркъвьн'нымъ Sof., ц҃ркъвнымъ Car. - 26: ньнымъ] durchgestrichen, > Sof., Car. - 28: имꙋть] ѹбо Sof., Car. - 35: иже] ѹже Sof., Car. - 38: рꙋцы] роуцѣ Sof. - нозѣ] нози Car. - 39: мыш'цы] -цѣ Sof. - 43: сказываше] сказаваше Sof., Car.



**634a**

5: прис'пѣв'ше] -ши Car. - 7: мѣсти] -тѣ Car. - приз'ванꙋ] привѧзаноѵ Car. - 9: нощѣ] нощи Sof., Car. - 10: и] > Car. - 11: г҃лющи] -ще Car. - 19: виꙗхꙋ] бьахꙋ Sof., Car. - 24: свѣти] -тѣ Car. - 27-28: лешнтиемъ] + і Car. - 29: лишен'наго] > Sof., Car., statt dessen ѡставльше его и. - 32: гласа] г҃ла Sof., гласъ Car. - 35: съвер'шеное] съвершен'ное Sof., Car. - 39: ѹтрен'нѧа] -енѧа Sof., Car. - 40: пригласивьши] -шоу Sof., Car. - 43: желѣза] желѣ҃ Sof., желѣзъ Car.

**634b**

5: Vor исаиѧ + и Sof., Car. - 6: молюсѧ] молѧсѧ Sof., Car. - 12: и] > Car. - 13: ц҃ркви] -вѣ Sof. - 18: скрегъщꙋще] скрещꙋще Sof. - 21: бж҃твннꙋю] -еноую Sof., Car. - 30: свер'шеное] -ен'ное Sof., Car. - 36: Vor und nach исаїѧ + и Sof., Car. - 39-40: с҃тыхъ чюдотворецъ ко гробомъ] in Sof., Car. andere Reihenfolge: ко гробомъ с҃ты҃ чюдотворць. - 41: ра҃ѹꙗсѧ] ра҃ѹ҃и Sof., + и Car. - 42: нъ] lies Инъ Sof., Car.

**634c**

1: бѧше҃] lies бѧше и Sof., Car. - 3: страш'нымъ] страшны Car. - ꙗвлѧꙗсѧ] ꙗвлѧхꙋ҃ Sof., Car. - 7: и] > Car. - 12: Vor нималa + и Sof., Car. - 22: Vor во + и Sof., Car. - 26: же] > Car. - 34: преложисѧ] прело҃сѧ Sof., преложьсѧ Car. - 41: ѡ] ѿ Car. - 42: пристꙋпивъ] прискѡчивъ Sof., Car.

**634d**

10: ѡгна] ѿгна Sof., Car. - 20: истопивъ] исьтоупивъ Sof., Car. - 23: приближащихъсѧ] -ающихсѧ Car. - 24: ѡ] > Car. - виꙗше] бьаше Sof., Car. - 41: ѡцепенивъ] -нѣ҃ Sof., Car.

**635a**

1: сщ҃авъ] ѡс҃тивъ Car. - 2: тако] > Car. - часа того] )( Car. - прог'нанѣ] -ни Car. - 9: нѣка] нѣкаа Sof., Car. - 11: бывъ] бысть Car. - 12: изꙋмлена] + и Sof., Car. - 14: мыслѧще] -щи Car. - 18: ра҃ѹꙗсѧ] -исѧ Sof. - славѧ] > Sof., Car., statt dessen бл҃годарѧ. - 22: б҃гꙋ н҃шемꙋ слава] > Car. - слава] + ннѣ Sof.

**слово пох҃вал'ное на пр҃чтнꙋю памѧть. иже во с҃ты҃ ѡ҃ца н҃шего. и с҃тго лешнтиѧ, с҃тлѧ. еп҃кпа. ростовъскаго**

Slavische Parallele: Žitie sv. Leontija I 14-18

26: с҃тлѧ] > Car. - 31: сеи] сѣ҃ Sof. - 32: ѡсщ҃нныи] ѡсщ҃ен'ны Sof., ѡсщ҃нныи Car. - 35: Komma nach присвоѧ, so in der Handschrift, присвоѧетъ Sof., Car. - 37-38: и всепра҃зднистве ныи] > Car. - 41: ц҃ркви] -вѣ Sof. - 45: оцїщаетсѧ] ѡцѣ- Sof., Car.

**635b**

13: ѹмолѧщꙋю] ѹмалѧющꙋю Sof., Car. - 32: бл҃годатьнаѧ] бл҃годатна Sof., Car. - 35: мѣси] мѣ҃си Sof., + и Sof., Car. - новы] > Sof., Car. - 41: землѣ] -ли Sof., Car. - 44: исще] исше Sof., Car.

**635c**

5-6: быстринами] быстринами҃ Sof., быстринами и Car. - 18: ꙗже] юже Sof., Car. - 32: начать] нача Sof., Car. - 34: бл҃городиѧ] -вѣрїа Sof., Car. - 37: чюднїише] чюднѣише Sof., Car.

**635d**

7: достовѣр'нїиши] -вѣрнѣишии Sof., Car. - 11: в҃лцы] -цѣ Sof., Car. - 12: ел'линьски] -кїи Sof. - 17: ѡбновлѧетсѧ] + просвѣщенїю Sof., Car. - 22: н҃ша] нашеа Sof., Car. - 26: велие] вѣлее Sof., Car. - 28: ѡбет'шасте] ѡббет'шасте Sof., Car. - 29: ѡбновитисѧ] -тесѧ Sof. - 30: диꙗнїи] дѣ- Sof., Car. - 38: изаленимъ] измѣнимъ Sof., Car.

**636a**

4: чюдотворение] чютвѡрениїе Sof. - 23: ѡстаноующесѧ] -нꙋщесѧ Sof., Car. - 24: греховъ] грѣхъ Sof., Car. - 30: воскр҃ниѧ] -нїи Car. - моуцы] мꙋцѣ Sof., Car. - 31: вечнїи] вечнѣи Car. - 33: ѡцыщаем'сѧ] ѡцѣ- Sof., Car. - 34: стꙋдодиꙗниѧ] -дѣа- Sof., Car. - 43: приве҃зїте] -зѣ- Car.

**636b**

2: ѹкрадѣ] -ди Car. - 4: восхотѣ] -ти Sof., Car. - чюжего] чюжаго Sof., Car. - 22: слꙋжити] -ши Car. - 35: слышанїа] -наа Car.

**636c**

19: вси] вс҃ѣ Sof. - 20: твѡю] lies твою Sof., Car. - 32: вѣцы] вѣцѣ Sof., Car. - 41: и] > Car. - 43: пр҃тымъ] + и Sof. (supralinear nachgetragen), Car. - 43: Vor бл҃гимъ + и Car.

**636d**

**житие препдо҃бныѧ мт҃ри нш҃еѧ ефросѣнїи игꙋменїи вседрьжителѧ. сп҃са и пр҃чтыѧ его матери. во полостѣ градѣ**

3: мт҃ри] мт҃ре Car. - 6: полостѣ] полѡтьсьтѣ Sof., Car. - градѣ.] + бл҃ви ѡ҃че Sof. – 25: блаженьныѧ] блаженыа Sof., Car. - 26: подвиги] подвигъ Car., (Sof. unleserlich). - 31: Ѿложив'ше] Ѿложише Sof., Ѿложьше Car. - 32: ельлины] елени Sof., Car. - 39: воз'веселитесѧ] + вашими Sof., Car. - 40: и] > Sof., Car. - 42: же] иже Sof., Car. - горътанъ] грътань Sof., Car.

**637a**

1: бл҃годиꙗнїе] благодѣанїе (sic!) Sof., бл҃годѣѧнїе Car. - 16: престꙋпьлше] пристоупльше Sof., Car. - 20: сош҃е | шедъшесѧ] lies съш҃ешесѧ Sof., Car. - 25: но] + съ Sof., Car. - 26: нашихъ] ваши҃ Sof., Car. - 33: нелицемѣр'ныѧ] нелицемѣрнаа Sof., Car. - 43: вашеи] irrtümlich wiederholt, > Sof., Car.

**637b**

1: градѣ] гради Sof. - 3: сн҃ве] сн҃вы Sof., Car. - 4: бѧше] бѣше Sof., Car. - 10: ржт҃ви] ртвѣ Sof., Car. - 11: же] и҃ Sof., Car. - 19: питиемо] питѣемо Car. - 20: ѿроковица] > Sof., Car. - 30: ко оуч҃нию] ѡ оуч҃нїи Sof., Car. - 35: ꙗко] ꙗкоже Sof., Car. - 41: вѣсть] lies вѣ҃сти Sof., Car. - 44: Ѿвѣщеваше] Ѿвѣщаваше Sof., Car. - 45: приѡдолѣваше] преѡдолѣваше Sof., Car.

**637c**

4: прислать] присла Car. - 5: еѧ] lies его Car. - 11: кнѧгинѣ] кнѧгини Sof. - 12: ли] лѣ Sof., Car. - 19: бѧше] бѣше Sof., Car. - 22: кр҃щниѧ] lies кр҃щенїа Sof., Car. - ст҃го] in Car. vor кр҃щенїа. - разьмыслѧше] размышлѧше҃ Sof., размышлѧше же Car. - гл҃юще] гл҃ающи Sof., гл҃юшти Car. - 27: се] > Sof., Car. - 34: паче же] понеже Car. - 36: и] > Car. - 38: посѧгаша] посѧг'ша Sof., Car. - 41: нѣч'новаша] вѣч'новаша Car.

**637d**

3: и] > Car. - 5: блаженьныѧ] блаженыа Sof., Car. - 23: Vor имена + и Sof., Car. - 25: небесехъ] нб҃нѣ҃ Sof. - 26: Ѿ] со Sof., Car. - 31: бл҃жнѣ] бл҃женѣи Car. - 33: ср҃ци] ср҃цѣ Car. - 36: серьца] ср҃ца Sof., Car. - своего] свое Sof.

**638a**

2: блаженьнаѧ] бл҃нaa Sof., Car. - 6: всѣхъ] вси҃ Sof. - 7: кьнѧгинѣ] кнѧгини Sof., Car. - 10: агг҃льскаго] аг҃гльскаго Sof. - 14: видѣв'ше] вид҃ши Sof., Car. - 15: блажен'наѧ] бл҃женаа Sof., Car. - 21: серьцемъ] ср҃цемъ Sof., Car. - 23: преклониши] преклоньши Car. - 25: восклони] въсклонши Sof., Car. - 34: юнѣ] юни Sof. - 37: житиѧ] + а еще растлитъ тѧ кн҃женїе и ѡва мира сего Sof., Car., in Sof. der Zusatz mit Punkten versehen, dazu unter der Spalte der Text von Usp. 638a 38-40 nachgetragen: и како … презрѣти] > Car.

**638b**

6: не] > Sof., Car. - 13-14: оубои же сѧ] оубо҃сѧ Sof. - 18: бл҃жен'наѧ] бл҃жнаа Sof., Car. - 33: Vor инѣхъ + и Sof., Car.

**638c**

1-2: скоро ш҃е в҃ манастырь] irrtümliche Wiederholung von Usp. 638b 44, > Sof., Car. - 9: ꙗвила] + ми Sof., Car. - 16: оустрꙋплен'ною] оустроуплeною Sof., Car. - 29: повинꙋющесѧ] повиноующисѧ Sof., Car. - 31: преспѣющесѧ] преспѣющисѧ Sof., преспѣвающи Car. - 34: подвиж'нїиши] подвижнѣиши Car. - 38: соть] сотъ Sof., Car. - колико] нѣколико Sof., Car. - 39: манастырѣ] манастыри Sof., Car. - 44: софїѧ] софѣа Car.

**638d**

2: софиѧ] софїи Sof., софѣи Car. - 6: блаженьнаа] бл҃жнаа Sof., Car. - 7: подвижнїиши] подвижнѣиши Sof., Car. - 8: посты] постъ Sof., Car. - 9: прѣложимъ] приложи҃ Sof., Car. - 12: имѣꙗше] имѣше Sof., Car. - 31: блажен'неи] бл҃жнеи Sof., Car. - 42: пребыти] пребывати Sof., Car.



**639a**

1: блажен'нии] бл҃жн'нѣи Sof., Car. - 3: же нощи. тоѧ] тоаже нощи (тоа- am Rande nachgetragen) Sof., тоꙗже нощи Car. - 6: бл҃жен'наѧ] бл҃жнаа Sof., Car. - 19: мт҃ре] мт҃ри Car. - 27: еоуфросинию] еvфросѣнїю Sof. - 30: достоино] достоина Sof., Car. - 36: Vor на + и Sof. - 37: и] > Sof. - 43: ѡдер'димъ] lies ѡдръжимъ Sof., Car. - 45: видивьши] вѣдивши Sof., видѣвши Car.

**639b**

12: блажен'ныи] бл҃жныи Sof., Car. - 13: иже] же Sof., Car. - 16: бл҃женнаꙗ] бл҃жнаа Sof., Car. - 17: еоуфросиниѧ] еvфросѵнїа Sof., еvфросѣнїа Car. - 22: вѣсидовав'шима] весѣдовавшима Sof., Car. - 24: еоуфросиние] еоуфросѣнїе Sof., Car. - 31: иже] + ѕе Sof., Car. - 36: сельци] селцѣ Car. - 44: ефросиниꙗ] ефросѣнїа Sof., Car.

**639c**

1: видѣнїю] ꙗвленїю Sof., Car. - 3: и] > Car. - 3: прїимъши] lies прїим'ши и Sof., Car. - 6: ст҃ыми мл҃твами] )( Sof., Car. - 9: праѿца] прѣѿца Sof., преѿца Car. - 13: мьножество҃] lies множество и Sof., Car. - 15: еоуфросинїи] еvфросѣнїи Sof., Car. - и] > Car. - 17: дрьжавьстви] дрьжавьстѣ Sof., дръжав'ствѣ Car. - 18: спослѣдъ] спослѣди Car. - 24: едиными] единѣми Sof., Car. - 40: еоуфросинїꙗ] еvфросѣнїа Sof., Car. - 45: воли] волѣ Car.

**639d**

1: да] и Sof., Car. - 2: слышав'ши] слышавше Sof., Car. - 5: прїимьши] прїимше Car. - 7: поклонивьшисѧ] поклонившесѧ Car. - преподов'ныи] пр҃бнои Sof., Car. - 11: еѣхаша] ехаша Sof., Car. - 14: софеи] софїи Sof., софѣи Car. - прїимьше] прїимши Car. - 23: заповѣдаѧ] заповѣда Sof., Car. - 35-36: насыщаетсѧ ми] насыщает' ми сѧ Car. - 42-43: ѿць оубогимъ] )( Car.

**640a**

4: и[2]] überflüssig, > Sof., Car. - 5: блажен'наѧ] бл҃женаа Sof., Car. - 6: подвижьние] подвижнѣе Sof., Car. - 8: нѣколици] нѣколицѣ Car. - 16: нимъ] неи Sof., Car. - 17: прележаниемъ] прилежанїемъ, davor + с҃ Sof., Car. - 28: еоуфросиниѧ] еvфросинїи Sof., Car. - 30: ереєви] ереѡви Sof., Car. - 32: чер'ническиѧ] черньчьскыа Sof., ернечьскыѧ Car. - 34: дн҃и] + и Sof., Car. - 39: грамотѣ] грамоти Sof. - 40: послѣди] послѣдѣ Sof., + же Car. - 43: еvфросинїи] + и Sof.

**640b**

5: гл҃юшти] гл҃щꙋ Sof., Car. - 13: чрьтогохъ] чрьтогъ Sof., Car. - 18: ради] радѡсти Sof., Car. - 24: бл҃женьнаꙗ] бл҃жнаа Sof., Car. - 25: еvфросиниѧ] еvфросѣнїа Sof., Car. - 27: имѣеви] имѣевѣ Sof., Car. - 31: Ѿ] ѡ Sof. - 34: сестри] сестрѣ Sof., Car. - 35: бл҃жен'наꙗ] бл҃жнаѧ Sof., Car. - 39: и] > Car. - 42: нѣколицы] нѣколици Sof., нѣколицѣ Car.

**640c**

3: еvфросѣнїи] еvфросинїи Car. - 12: нарече е имѧ] нарече емѧ Sof., нарече имѧ Car. - 20: еvфросиниѧ] еvфросѣнїа Sof., Car. - 23: вѣша] вѣше Car. - 27: повисть] повѣсть Sof., Car. - 35: воставъ] + и Sof., Car. - 44: блаженьнаѧ] бл҃жнаа Sof., Car.

**640d**

6: люб'вѣ] любви Sof., Car. - 8: коньчани] кончанѣ Car. - 11: бѧше] бѣше Sof., Car. - 12: икав'ши] искавшї Sof., Car. - 13: ѡврѣтоша] ѡврѣтши Car. - 29: плѣньфы] плинѳы Sof., Car. - 35: строенїи] състроенїи Sof., Car. - 43: чер'норизѣца] черьноризица Sof., Car.

**641a**

6: блаженьнаѧ] бл҃жнаа Sof., Car. - 8: его] еа Sof., Car. - 20-27: ꙗкоже … ст҃ое] unter der Spalte von anderer Hand wiederholt. - 22: цр҃квахъ] > unter der Spalte. - 23: недостоинꙋю] н҃естою unter der Spalte (-до- Ligatur). - 26: ꙗже] ꙗко҃ unter der Spalte. - 29: поидꙋ] поидоу҃ Sof., Car. - 29: сътворити] сотвори҃ Sof., Car. - 41: безьзаконїи] беззаконїи Sof., Car.

**641b**

6: кошъ] кокошь Car. - 7: Vor ꙗко + и Sof., Car. - 8: ѡвцы] ѡвцѣ Sof. - 19: пр҃еспѣваеть] приспѣва҃е Sof., Car. - 37: дѣтелемъ] дѣт҃е Sof., Car. - 45: ст҃їи] ст҃ѣи Car.

**641c**
1: Vor иконами + и Sof., Car. - 21: лȣцы] лȣцѣ Sof., Car. - 25: еже] еще Sof., Car. - 28: гради] градѣ Car. - 30: богородица] бц҃и Sof., Car. - 44: рȣцы] рȣцѣ Sof., Car.

**641d**
44: нелицемѣрьнȣ] нелицемирнȣ Sof.

**642a**
8: видѣти] видити Sof. - 9: щася] чющася Sof., Car. - 33: мати] + и Sof., Car. - 42: евдокеи] евдокїи Sof., Car.

**642b**
2: ч҃лци] ч҃лцѣ Sof., Car. - 4: бл҃женьная] бл҃женаꙗ Sof., Car. - 14: блаженьныма] бл҃женныꙗ Sof., Car. - ефросинїи] ефросѣнїи Sof., Car. - 19: Vor твори + и Sof., Car. - 24: киринїю] караинȣ Sof., Car. - 26: словесѣ] словеси Car.

**642c**
2: братьею] бр҃ию Sof. - и] + с Sof., Car. - 7: ст҃їи] ст҃ѣи Car. - 8: вѣси] + се Sof., Car. - 9: мои] твои Sof., Car. - 20: противитися] > Sof., Car. - 22: и] > Sof., Car. - 30: сирыхъ] + и Sof., Car. - 32: ꙗко] ꙗже Car. - 36: ходивъ] хо҃вьи Sof., Car. - 44: градѣ] гра҃ Sof.

**642d**
3: прїимающе] прїимающи Sof., Car. - 21: михаилȣ] михаила Car. - 25: х҃ви] х҃ва Sof., Car. - 29: землѣ] зе҃ли Sof., Car. - 35: сȣщею] сȣщїи Sof., Car. - 40: мьногораз'личьными] многора҃нолич҃ными Sof., Car.

**643a**
5: третьеи] третїи Car. - 13: рȣцы] рȣцѣ Sof. - 18: спанїя] lies с҃пенїꙗ Sof., Car. - 27: поими] поим҃ Sof., поими мя Car. - 27-28: авраамле патриꙗрьха] патрїар'ха авраама Sof., Car. - 31: предиреченьнȣю] пре҃ре҃ннȣю Sof., Car. - 33: посѣщениимъ] посѣщенїе҃ Sof., Car.

**643b**
2: приз'ри] при҃рѣ Sof. - 9: ѡвольꙗся] ѡвольꙗ ея Car. - 11: ѡдрѣ] ложи Sof., Car. - 20: горьцы] горцѣ Sof., Car. - прїимы] прїимы҃ Sof., Car. - 28: злы҃] + и Sof., Car. - 32: надиꙗся] надѣꙗ҃ Sof., Car.

**643c**
3: раврȣ] lies лаврȣ Sof., Car. - 6: воли] + и Sof., Car. - 31: притвори] притворѣ Sof., Car. - 35: призови] призовите Car. - 40: Vor прїиде + и Car.

**643d**
5: б҃гоу нашемоу] > Car., statt dessen ѡ х҃ѣ і҃сѣ г҃ѣ нашемъ. емȣже слава со ѡ҃цемъ и съ ст҃ымъ д҃хмъ. нн҃ѣ и пр҃но и въ вѣкы вѣк. - нашемоу] + сла҃ нн҃ѣ пр҃но и в вѣ҃ ами҃. Sof.

памя҃ пр҃бнаго ѡ҃ца н҃шего михаила еп҃кпа сина҃скаго

Griechischer Text: Coisl. 223, 143r 10 - 143v 1; Synaxaristēs 557, Delehaye 703.1
Slavische Parallele: Petkov 405

9: волȣемаго] lies волноуемаго Car. - 31: пророка] потока Sof., Car. - 32: бж҃твен'номȣ] бж҃твеномȣ Sof., Car. - 34: прельщениꙗ] прещенїа Car. - 42: брегȣ] + и Sof., Car.

**644a**
1: со ‖ блюдъше] -шю Sof., Car. - 5: и] > Sof.

пр҃бнаго ѡ҃ца нашего. исповѣд'ника, їѡа҃нна крȣпич'ника

Griechischer Text: Coisl. 223, 143v 3-19
Slavische Parallele: Petkov 405

21: крȣпич'ника] крȣпич'никъ: wortwörtliche Übersetzung des gr. Beinamens Psichaitēs (= Abt des Klosters Psicha in Konstantinopel), wobei der Übersetzung *ψιχίον* = крȣп[иц]а "Krümel, Brosamen" zugrunde



gelegt wurde (nach der Evangelienstelle Matthäus 15, 27; Markus 7, 28; Lukas 16, 21). - 26: блаженьныи] бл҃жеными Sof., Car. - 32: врани] вранѣ Sof. - 33: мȣжескїя] моужескы Sof., Car. - 41: нечтив'нѣ] неч҃тивыхъ Sof., Car.

**644b**

ст҃ая мироносица. марїя. клеѡпия (sic!), миромъ скончася

Griechischer Text: Coisl. 223, 143v 21, Synaxaristēs 571
Slavische Parallele: Petkov 405

12: клеѡпия] lies клеѡпина Sof., Car.

ст҃ыи м҃чнкъ солона (sic!). римлянинъ мечемъ скон'чася

Griechischer Text: Coisl. 223, 143v 23, Synaxaristēs 571
Slavische Parallele: Petkov 405

18: солона] so in allen Fassungen der VMČ, für *Σαλωνᾶς*.

ст҃ыи м҃чнкъ селев'къ, зȣбомъ престроганъ скон'чася

Griechischer Text: Coisl. 223, 143v 25, Synaxaristēs 571
Slavische Parallele: Petkov 405

25: зȣбомъ престроганъ] so in allen Fassungen der VMČ, *πρισθείς*. - 28: Vor ѿ + и Sof., Car.

ст҃го ѡ҃ца нашего михаилаила (sic!) мниха

Slavische Parallele: 614a 6 - 614b 39

32: михаилаила] Fehler, lies михаила Sof., Car. - 36: преставльшимься] -мася Sof., Car. - блаженьныи] бл҃жныи Sof.

**644c**
3: пре] пр҃е Sof., Car. - 4: видѣвьши] видѣвши҃ Sof., видѣвши҃ и Car. - 9: ѡсифа] їѡсифа Sof., Car. - 30: ѡклеветав'ше] -ши Sof., Car. - 35: вѣри] вѣрѣ Sof., Car. - 42: желѣ] жели Car.

**644d**
4: или] ли Sof., Car. - 6: повели] -лѣ Sof., Car. - 13: посреди] -дѣ Car. - 16: и] > Car.

ѡбрѣтенїе ч҃тнаго телесе. преподоб'наго ѡ҃ца н҃шего, леѡньтия. еп҃кпа ростовъскаго

Slavische Parallelen: 614b 40 - 615b 26, 623d 15 - 624d 4, Übereinstimmung teils mit 625d 15 - 628d 20

24: бл҃жен'ныи] бл҃жныи Sof., Car. - 27: его] е Sof. - 35: сеи] се Sof. - 42: содиꙗвъ] съдѣавъ Sof., Car.

**645a**
18: бл҃женьныи] бл҃жны҃ Sof., Car. - 22: ст҃опомазаньнȣю] ст҃опомазанȣю Sof., Car. - 25: ихъ] и Car. - 29: проз'витеры] прозвȣтеры Sof., Car. - 37: проз'витеромъ] прозвȣтеромъ Sof., прозвȣтеромъ Car. - 40: прїидоша] придоша Sof., Car.

**645b**
3: памети] памяти Sof., Car. - 14: загорися] загорѣся Sof., Car. - 23: мѣсти] мѣстѣ Sof., Car. - 24: погорѣвьшия] -шаа Sof., Car. - 25: нача] начаша Car. - 28: бл҃женнаго] бл҃жнаго Sof., Car. - 29: ѡснованїя] ѡснована Car. - 33: бы] бывъ Sof., Car. - 34: повели] -лѣ Sof., Car. - 36: реченьное] реченое Sof., Car.

**645c**

12: свѣтѧщь] свѣтѧщь҇ Sof., Car. – 23: ѕѣло] ѕило Sof. – 25: его] емꙋ Sof., Car. – 35: сицевомꙋ] сицемꙋ Sof., Car. – 40: Vor посла + и Sof., Car. – 45: содѣвающе] -щи Car.

**645d**

4: Vor ко + пречестнѣи Car. – 5: рацы] рацѣ Sof., Car. – 6: н҃шемꙋ] + емꙋже Car. – слава] > Sof.

**526a**

1: истинноу] lies истиноу Car. - 6: посрамлены] посрамлени Car. - 7: вѣ́дѣлны] бездѣлниі Car., lies бездѣльни. - 19: оуоученїемь] оу- am Zeilenbruch irrtümlich wiederholt. - 22: мѧг҇ьщи] so auch in Car. - 23: ѡбычаи] so zu lesen statt обычеи Car.

**526b**

2: смрада и гноѧ] гноѧ и смрада Car. - 4: слыша] so zu lesen statt слышать Car. - 9: воскрогта] воскрегта Car. - 26: нарѡде] народѣ Car. - 38: истиноу] so zu lesen statt истиннȣ Car. - 39: с҇ъ] сеи Car. - 44: пр҇тыѧ] so zu lesen statt пресҭаѧ Car. -

**526c**

1: оутроенїа] so zu lesen statt оустроенїа Car. - 6: нарѡде] народѣ Car. - 14: исполни] lies + и Car. - 35: вечерѧмъ] вечерамъ Car.

**526d**

24: иван'нъ] іѡа҇ Car. - 30: ѿлобленїе] ѡзлобленна Car. - 38: всѧкомоу] so zu lesen statt всѧкȣ Car.

**527a**

15: мнихѿ] so zu lesen statt моховъ Car. - 17: ра҇свирѣпѣв'ше] ра҇свереп'ѣвше Car. - 21: пращнымъ] so zu lesen statt пращными Car. - 27: поношаеми] поношаема Car., lies понашаеми. - 29: повѣдахȣ] повѣдовахȣ Car.

**527b**

7: пришествїе] so zu lesen statt пришествїа Car. - 15: оубивающе] so zu lesen statt оубивающи Car. - 19: любовїю] so zu lesen statt лобовїю Car. - 20: храбр҇] lies храбор'ски Car. - 26: и … прославиша҇] in Car. von späterer Hand unter der Spalte nachgetragen.

**527c**

9: братїе] so zu lesen statt братїа Car. - 14: съвръшихъ] lies + и Car. - 35: или] lies > Car.

**527d**

1: съемлюще] so zu lesen statt сиемлюще Car. - 3: слышавше] слȣшавше Car. - 15: невѣдѣнїемъ] невидѣнїемъ Car. - 21: татѧ] so zu lesen statt тѧ Car. - 25: веселїемъ] in Car. zwischen ве und селїемъ irrtümlich wiederholtes ликою радостїю gestrichen.

**528a**

1: себе] собѧ Car. - 7: пришешемь] so zu lesen statt пришедшимъ Car. - 21: горѡда] града Car. - 28: здѣсе] здѣсѧ Car. - 30: него] + тѧжкими Car.

**528b**

8: ра҇лагающе] -ще Ligatur; mit Korrekturzeichen versehen, am rechten Rand der Spalte ра҇дѣлѧ nachgetragen; lies раздѣлающе Car. - 11: слово] in Car. mit Verweiszeichen versehen, über der Zeile von späterer Hand ѿцȣ … слово nachgetragen (Ausfall durch слово ∩ слово). - 23: оскръблѧхȣ] so zu lesen statt ѡскор'бимхȣ Car. - 44: бесер'менъ] so zu lesen statt бесерменъ Car. - 45: бл҇тьныи] бл҇годатьныи Car.

**528c**

17: кое] + ми Car. - 27: врьховною] + ти Car. - 38: того] + во Car. - 39: прискръбна] lies прискръбенъ Car.

**528d**

3: оутиши] оутѣши Car. - 13: аминь] + И Car. - 22: пр҇ѿбнаго] so zu lesen statt пр҇бна Car. - 26: архїеп҇пъ] so zu lesen statt архиеп҇кпȣ Car. - 31: еȣфимїи] еоуфимеи Car.

**529a**

1: дѡбродѣтел'нѣ҇] so zu lesen statt добродѣлелнымъ Car. - 2: ти] > Car. - 33: тоѧ] тыѧ Car. - 39: себе] собѧ Car. - 45: т҇ко дръжа] дрьжа тако Car.

**529b**

13: и] > Car. - 24: поспѣшенїе] so zu lesen statt поспѣшенїи Car.



**529c**

1: прїимъ] восприимъ Car. - 8: свѧзающе] свѧзоующе Car. - 31: х҇вы] so zu lesen statt х҇ве Car.

**529d**

11: обышешїи] ѡбышешеи Car. - 17: пр҇чтыѧ] пре҇чтые Car. - б҇гом҇тре] б҇гом҇три Car. - 36: м҇ѵроюхан'ныѧ] мирохан'ныѧ Car.

**530a**

20: гнѣвныѧ] гнѣвные Car. - 35: истинȣ] so zu lesen statt истин'нȣ Car. - 36: то] + и Car.

**530b**

1: непрїазненѣи: so zu lesen statt неприазненьи Car. - 4: нашъ] мои Car. - 15: скръби] in Car. danach ми gestrichen. - 17: невѣдѣнїа] невидѣнїѧ Car. - 20: бж҇твенаго] so auch in Car. - 30: а] in Car. danach не gestrichen.

**530c**

5: б҇гохȣл'никы: mit Verweiszeichen versehen, über der Spalte von erster Hand полагаю҇ вчинѧюще nachgetragen; in Car im fortlaufenden Text, aber попагаю҇ statt полагаю҇. - 19: прилагающи] прилагающе Car. - 30: по лѣствици] so zu lesen statt повелѣствицы Car. - 39: въорȣжашесѧ] воѡроужишесѧ Car.

**530d**

15: ра҇лȣчѧласѧ] разлȣчиласѧ Car.

**531a**

13: видимыѧ и невидїмыѧ] видимо и невидимо Car. - 20: спѣшащи] спешаще Car. - 35: себе] себѣ Car. - 39: присвоивсѧ] присвоивъ себѧ Car.

**531b**

1: бл҇жен'ныи] бл҇женыи Car. - 2: б҇голюбивыи] б҇голюбивыѧ Car. - 7: въсхотѣ] so zu lesen statt восходѣ Car. - 19: вѣдѣнїе҇] so zu lesen statt вивденїемъ Car. (-ив- Ligatur). - 21: с҇ъ] сеи Car. - извольшихъ so zu lesen statt извол'ши҇ Car. - 34: колѣни] lies колѣнѣ (колѣне Car.).

**531c**

10: іѡан'на] иван'на Car. - 13: вл҇чце] вл҇чцѣ Car. - 20: росїа] роусїа Car. - 25: д҇ша҇] lies доушь.

**531d**

19: б҇гом҇три] so zu lesen statt б҇гоматере Car.

**532a**

4: м҇три] so zu lesen statt м҇тре Car. - 23: мене] in Car. mit Verweiszeichen versehen, unter der Spalte von späterer Hand мене слȣшаетъ а ѿметаѧ сѧ васъ мене nachgetragen und erstes мене gestrichen. - ѿидѣте] ѿидете Car. - 27: истин҇] so zu lesen statt истиннѣ Car.

**532b**

22: манастырю] монастырю Car. - 23: сїа] си Car. - 25: знаменавсѧ] vielmehr знамена всѧ? - 34: с҇ъ] сеи Car. - 39: невидимаго] невидѣмаго Car. - 43: ч҇е.] ч҇. и. е҇. Car.

**532c**

4: бл҇тїю] бл҇года҇ю Car. - 16: съвръшаетъ же сѧ … монастырѣ] in Car. von späterer Hand unter der Zeile nachgetragen. - 21: бл҇жен'наго] бл҇женаго Car. - 22: братїа] so zu lesen statt братїе Car. - 30: ц҇рквема] ц҇рквома Car. - 31: пр҇чтыѧ] пре҇чтые Car. - 33: бл҇тїю] бл҇года҇ю Car.

**532d**

1: сказахѿ] сказа҇ Car. - 18: конець] + іако праведникъ пре҇ б҇гомъ Car. - 21: бл҇жен'наго] бл҇женаго Car. - 42: всебл҇жен'наго] всеблаженаго Car.

**533a**

7: себе] собѧ Car. - ц҇рцин҇] so zu lesen statt ц҇рцыни Car. - 9: нарȣганїемъ] so zu lesen statt нарȣганъ емъ Car. - 15: покаѧнїа] покаганїю Car. - 19: ц҇ркв'ѣ] für ц҇ркви Car. - 20: въсїававтъ] so zu lesen statt

въсиеваетъ Car. - 24: вдовиц] вдовицы Car. - 34: вседръжителѧ] + ба Car. - же] so zu lesen statt жъ Car. - 39: вещи] lies вѧщи Car. - 40: единочадѣ] so zu lesen statt единочадꙋ Car.

**533b**
1: прочихъ] so zu lesen statt протчи Car. - 10: на] so zu lesen statt да Car. - 19: расвѣрѣпѣвъ] расвѣрѣпевъ Car. - 24: безꙋмнꙋ] so zu lesen statt безꙋмнѹ Car. - 32: винограда ра] lies винограддара. - 34: твой] so zu lesen statt своимъ Car. - 35: своеѧ] so zu lesen statt твоеа Car. - 45: раз'свѣрѣписѧ] разъсверѣпесѧ Car.

**533c**
3: мѣдѧнꙋ] so zu lesen statt мѣденꙋ Car. - 18: езавелины] so zu lesen statt езавеилины Car. - 19: ıа] so zu lesen statt сѧ Car. - 22: езавели] so zu lesen statt езавеили Car. - 28: ревноваше] so zu lesen statt ревновавыи Car. - 32: съ] lies сеи Car. - 37: сице] сице Car. - 40: пррка] lies + илию (илью Car.). - 41: любви] люб'ве Car.

**533d**
10: расвѣрпѣ] расверпѣ Car. - 12: жръца] жецы Car. - 15: в.] два Car. - 16: ѕ.] шесть Car. - блажен'наго] блаженаго Car. - 25: блажен'нагѡ] блаженаго Car. - 28: к. еи] lies к неи Car. - 30: съ] сеи Car. - 36: барѡ тела] барѡтелѧ Car.

**534a**
5: мотыльна] so zu lesen statt мылна Car. - 12: хꙋлившаго] so auch in Car. - 16: вꙋдꙋщіи] вꙋдоѹщіеи Car. - 27: понеже] so zu lesen statt пенеже Car. - ѡ] > Car. - 35: ѕѣло] зло Car. - 36: его: mit Verweiszeichen versehen, unter der Spalte von erster Hand досажающи емꙋ nachgetragen; in Car. im fortlaufenden Text. - 40: себе] собѧ Car. - 41: вываемꙋ] so zu lesen statt вываемъмꙋ Car. - 43: нарꙋганіемъ] so zu lesen statt нароѹганіе Car.

**534b**
2: паче] lies паче Car. - 5: гнѣва] so zu lesen statt гвѣва Car. - 7: тъ] тои Car. - 11: съгнитіа] so zu lesen statt согнатіа Car. - 18-21: и … его] in Car. ausgelassen und am Rand von späterer Hand nachgetragen (плоти его ∩ плоти его). - 19: ладины] ладинъ Car. - многъ] in Car. wohl durch Randbeschnitt verloren gegangen. - 22: здѣсе] lies здѣсѧ Car. -29: пртыѧ] mit Verweiszeichen versehen, am rechten Rand der Spalte von erster Hand ра n3,achgetragen; in Car. im fortlaufenden Text. - 41: владословіа] so zu lesen statt владословию Car.

**534c**
8: тꙋ] + и лютомъ Car. - 13: съгнилыѧ] согнилые Car. - 15: вонѧ] вони Car. - 17: и] lies къ Car. - 19: братіа] so zu lesen statt брае Car. - 22: братіа] so zu lesen statt брае Car. - 31: братіа] so zu lesen statt братие Car. - 33: манстырѣ] монастырѣ Car. - 36: посрѣдѣ] посрѣди Car. - 43: вы] so zu lesen statt есть Car.

**534d**
11: блажен'нагѡ] блаженаго Car. - 24: цѣломѹдріи] lies + и Car. - 31: престго … бжтвенаго] so auch in Car. - 34: ѕило] für ѕѣло Car.

**535a**
33: въ иноческꙋ] so zu lesen statt воческꙋ Car. - 39: ѡба] + кꙋпно Car. - 41: любви] so zu lesen statt люб'ве Car.

**535b**
3: блазны] so zu lesen statt бразны Car. - 5: есмь] > Car. - 13: сланич'ным] lies сланьчныи Car. - 16: ѡдръжи] оѹдержимъ Car. - ѿ] ѡ Car. - 22: быти] lies + доѹхи Car. - 31: егдаже] so zu lesen statt гдаже Car. - 35: истина] lies > Car.

**535c**
12: блажен'наго] блаженаго Car. - 19: блаженнаго] блаженаго Car. - 22: влкѣ] so auch in Car. - 25: иконахъ] lies иконѣ Car. - 29: же] so zu lesen statt жъ Car.



**535d**
4: положенъ бы] затворенъ бы Car. - гробѣ] lies гробѣ Car. - 17: блажен'ным] блаженыи Car. - 41: пріиде] пріидѣ Car.

**536a**
11: ѡбіѧтꙋ] обѧтꙋ Car. - 16: съвръшити] so zu lesen statt вер'шити Car. - 20: себе] собѧ Car. - ложи] so zu lesen statt ложе Car. - 30: въиньскы] воиньскии Car.

**536b**
3: дво бце мріе] дво бце мріѧ Car. - 31: прочее] прочее Car. - 34: еже] lies есть Car. - 35: е] zu tilgen. - 36: хртіане велію христіане] христіане gestrichen; lies велію христиıане Car. - 42: невечерняго] so zu lesen statt невечернего Car. - 44: рѡшіа] рожешіа Car.

**536c**
1: печалꙋеши] печалꙋешъ Car. - 11: съ] сеи Car. - 24: ел'лини] ел'линѣ Car. - 37: и] so zu lesen statt и и Car. - 39: безвѣрьници] безвѣрники Car. - 40: варвари] вавары Car. - 41: тѣмъ] so zu lesen statt тымъ Car.

**536d**
8: инъ] и инъ Car. - 13: въспаленаѧ] воспаленнаѧ Car. - 19: вѣрою] вѣрꙋю Car. - 22: въскре] въскрсе Car. - 29: истин] so zu lesen statt истинноѹ Car. - 30: правѡвѣрны] правѣрными Car.; lies правовѣрьными. - 42: ѿцоѹ] ѿца Car.

**537a**
12: тебѣ] so zu lesen statt тѣ Car. - 19: ра] lies + бгъ Car. - 22: сими] семи Car. - оѹранисѧ] lies оѹравниса Car. - 30: глетсѧ] глеть же сѧ Car. - 43: хс] хе Car.

**537b**
4: неразлꙋчнꙋ] неразлꙋчнымъ Car. - 16: страданіи] so zu lesen statt странїи Car. - 17: свое] своимъ Car. - 23: бца два] so zu lesen statt бце дво Car. - 44: пріиде] пріидѣ Car.

**537c**
11: съдѡлѣвше] содолѣвъше Car. - 17: ел'линьскіа] so zu lesen statt ел'линьскаѧ Car. - 21: владословꙋщіи] владословꙋщеи Car. - 28: ѿкровеніе таины] таины ѿкровеніе Car. - 33: два] дво Car. - 36: познаваетсѧ] познаетсѧ Car. - 37: съкровен'наѧ] скровенаѧ Car.

**537d**
7: знаменіи] знаменіѧ Car. - 14: тѧжекъ] so zu lesen statt тѧженъ Car. - 19: себе] собѧ Car. - 28: истинꙋ] so zu lesen statt истин'ноѹ Car. - 30: словеса] so zu lesen statt свовеса Car. - бци] бца Car. - 34: мои] > Car. - 43: ра] so zu lesen statt > Car.

**538a**
17: въдворивыисѧ] lies въдворитьсѧ. - 18: ѡ] so zu lesen statt вы Car. - 25: свою] > Car. - 35: закхѣи] захіи Car. - 39: закхѣю] зак'хію Car. - 45: прочее] прочее Car.

**538b**
13: манастырь] монастырь Car. - 15: праньствꙋ] пранествꙋ Car. - 16: закхѣю] зак'хию Car. - преречен'номꙋ] преди- Car. - 17: манастырѣ] монастыре Car. - 21: надымающисѧ] so zu lesen statt надымашесѧ Car. - 22: лег'чаше] лег'чаише Car. - 23: мнѡжащасѧ] wohl so zu lesen statt множашесѧ Car. - 27: пріиде] пріидѣ Car. - 29: нача] so zu lesen statt нача Car. - 38: въздрѣма lies въздрѣма Car. - 43: бголѣпныи] бголѣпны Car. - 44: й] lies и?

**538c**
5: оѹдарѧющи] оѹдарѧюще Car. - 15: блажен'ныи] блаженыи Car. - 21: великы] велиимъ Car. - 25: стыхъ] lies стымъ Car. - 42: закхѣи] захіи Car.

**538d**
2: пренаречен'ныи] преди реннын Car. - 3: зак'хѣи] зак'хіи Car. – 4: пріимыи] пріемыи Car. – 9: семꙋже] + зак'хию Car. - 19: ѿиде] ѿидѣ Car. - 27: зак'хѣю] зак'хию Car. - 31: сквозѣ] скрозе Car. - 33: оѹвꙋдитисѧ] ѡводритисѧ Car. - 44: манастырь] монасты Car.

**539a**
6: келеиныѧ] келеиные Car. - 8: едва] so zu lesen statt едаа Car. - 10: манастырь] монасты Car. - 16: закхѣи] закхїи Car. - нем'же] + намъ Car. - 21: братїа] so zu lesen statt бра҃е Car. - 36: тремъ с҃тлемъ] тре с҃тльские Car. - 42: прїиде] прїидѣ Car. - 43: климен'тїа] климе҃теѧ Car.

**539b**
9: помощь] so zu lesen statt пощъ Car. - 21: госпѡ҇] г҃де Car. - 35: манастырь] монасты Car. - 40: сїа] сие Car. - 43: манастырь] монастыръ Car.

**539c**
1: наречено] so zu lesen statt наречо Car. - 3: манастырь] монасты Car. - 6: бл҃тїю] бл҃годаю Car. - пр҃чтые] пре҃чтыа Car. - 7: б҃ци] б҃ца Car. - 13: чю҃твѡрца] so zu lesen statt чю҃р'ца Car. - 44: сеѧ] so zu lesen statt сїа Car.

**539d**
7: себе] собѧ Car. - 10: пр҃чтые] пр҃чтѣе Car.; lies пр҃чтѣи. - 11: старець исцѣленїе полѹчи] исцѣленїе полѹчи старе Car. - 16: тожже] so zu lesen statt тоеже Car. - 27: прїиде] прїидѣ Car. - 38: нѡщь] so zu lesen statt ньщь Car.

**540a**
1: бл҃жен'нагѡ] бл҃жена Car. - 4: ч҃сѣ] so zu lesen statt сасѣ Car. - 6: манастырь] монасты Car. - 14: и] > Car. - 15: прїиде] прїидѣ Car. - 23: наказ҃] наказавъ Car. - 25: свиткѹ] ск҃икоу Car. - 29: архїеп҃попа] lies архиеп҃копа Car. - 43: и҃.] и҃.е Car.

**540b**
1: трис҃тльскои] с҃тльские Car. - 16: прїиде] придѣ Car. - 24: помилѹи] so zu lesen statt поми||помилѹи Car. - 30: г҃ла] so zu lesen statt г҃лѧ Car. - 31: пр҃чтѣи] so zu lesen statt пр҃чтые Car. - 32: б҃гом҃три] so zu lesen statt б҃гом҃тре Car. - 34: анофрїю] аѹѳрею Car. - 36: прїимеши] пре҃меши Car. - 40: себе] собѧ Car.

**540c**
9: василїи] василеи Car. - 11: ѕило] für ѕѣло Car. - 15: вси] so zu lesen statt всю Car. - 18: прїиде] прїидѣ Car. - 23: же] > Car. - 24: василїе] василѣи Car. - 26: любви] so zu lesen statt люб'ве Car. - 35: филоѳїа] филосоѧ Car. - 41: исповѣдаше] lies исповѣдающи oder исповѣдающе Car. - 42: м҃три] so zu lesen statt м҃тре Car.

**540d**
24: семѹ] + оубо Car. - іѡ҃н'нѹ] иваннѹ Car. - 28: великаго] великого Car. - 31: іѡан'нъ] іѡанъ Car. - 38: іѡан'нъ] иванъ Car. - 39: слово намъ] намъ слово Car. - 41: прїиде] прїидѣ Car.

**541a**
1: бо҃м҃три] so zu lesen statt б҃гом҃тре Car. - 14: ѕило] für ѕѣло Car. - 36: ч҃лци] für ч҃лцѣ. - 38: вѣше] вѧше Car. - 42: ѕило] für ѕѣло Car. - расслабїша всѧ] lies расслабишася. - 45: тое] lies тои.

**541b**
2: елико] so zu lesen statt ели Car. - 5: грьшее] горшее Car. - 7: себе] собѧ Car. - елизаровѹ] lies елизаревоу Car. - 8: тре҃стльскїи] три҃стльскїи Car. - 9: манастырь] монасты Car. - 34: его м҃трь] м҃терь его Car. - 40: михаила] lies михаило. - 41: с҃ъ] сеи Car. - михаило] михаила Car. - 44: ивана василїевичѧ] васи҃ѧ ивановича Car.

**541c**
15: три҃стльскои] so zu lesen statt три҃стльскїа Car. - 18: наречен'ныи] речен'ныи Car. - 22: манасты] монасты Car. - 32: себе] собѧ Car. - 41: тишѧти] so zu lesen statt тишети Car. - 45: повелѣ бол'ныи] бол'ныи повелѣ Car.

**541d**
1: себе] собѧ Car. - 5: ѿиде] ѿидѣ Car. - 6: рагиасѧ] so zu lesen statt рагисѧ Car. - 20: бывъшихъ] lies бывъша. - 26: его¹] > Car. - къ сподинѹ] lies къ господиноу Car. - 36: множащѹсѧ] lies множащися.



**542a**
5: димитрїа] димитреѧ Car. - 9: отроцѣ] ѡтроцы Car. - 12: с҃ъ] сеи Car. - 14: манастырю] монастырю Car. - 21: тѧж҃ша] тѧжька Car. - 27: в кѣлїи едїномѹ] единомоу в кѣ҃и Car.

**542b**
1: ч҃сѣ] so zu lesen statt сасѣ Car. - 5: даде] да Car. - 36: с҃ъ] сеи Car.

**542c**
7: предъречен'ныи] преди реченныи Car. - 12: б҃гом҃тре] lies б҃гом҃три Car. - 34: манастырѧ] монастырѧ Car. - 36: анѹфрїа] анѹѳреа Car.

**542d**
1: манастыскы] монастыьскы Car. - 9: кар'сакинѣ] lies корсакине Car. - 10: нѣкто] so zu lesen statt нѣхто Car. - 12: с҃ъ] сеи Car. - прїиде] придѣ Car. - 22: полагахѹ ѿхожаше] so auch in Car. - 23: ѡ] lies ѿ Car. - 24: братїа] so zu lesen statt бра҃е Car. - 31: манастырьское] монастыское Car. - 32: с҃ъ] сеи Car. - пре҃речен'ныи] пре҃ реченны Car. - 40: чюдотворцевѹ] чю҃твор'цовѹ Car.

**543a**
3: педе] lies паде Car. - 10: братїе] lies братиа Car. - 13: по радѹ] so zu lesen statt радѹ Car. - 14: нѣкто] нѣх'то Car. - съ з҃а] so zu lesen statt з' задѣ Car. - 15: пот'кнѹхсѧ] so zu lesen statt по҃кнѹсѧ Car. - 27: бол'ныи] lies + же Car. - 28: тишѧти] so zu lesen statt тишети Car.

**543b**
2: с҃ъ] сеи Car. - іоулїанѣи] lies июлианѣ Car. - 9: оуспѣвш] so auch in Car. - 10: грьшее] lies горьшее Car. - 15: сѹмнѣнїе] lies соумьнѣнии. - 26: написати] so zu lesen statt напи҃и Car. - 28: тоѧ] so zu lesen statt тое Car.

**543c**
12: д҃нь] > Car. - 20: истѹпившѹ] истоупити Car. - 23: ѡ] so zu lesen statt ѿ Car. - 25: пре҃речен'наго] пре҃ речен'наго Car. - 28: жрълѡ] so zu lesen statt жерегло Car. - 32: испѹщаше] so zu lesen statt испѹщааще Car. - 34: грознаѧ] гро҃на Car. - 36: оустрашающе] оустрашающи Car. - 41: приближитисѧ] + къ Car.

**543d**
14: тако] + сего Car. - 15: бл҃жен'наго] бл҃женаго Car. - 18: таже] so zu lesen statt та Car. - 30: тре҃стльскѹю] три҃стльскѹю Car.

**544a**
2: тиша҃] тишити Car. (и² aus е verbessert). - 18: три҃стльскои] so zu lesen statt три҃стльские Car. - 29: манастырѧ] монастырѧ Car. - 34: дїаволъ вр҃гъ] врагъ диѧвѡ Car. - 41: геѡнѣ] геенѣ Car.

**544b**
7: талавьско] толаско Car. - 8: люта] lies + ѕѣло Car. - 23: застѹпнй] so zu lesen statt застоузастѹпнй Car. - 26: повелѣвающи] повелѣвающе Car.

**544c**
19: м҃три] so zu lesen statt м҃тре Car. -37: московьскїи] mit Verweiszeichen versehen, unter der Spalte von erster (?) Hand и новгородцкїи и п'ск҃скїи nachgetragen, > Car. - 38: бл҃городны бра҃ его] бра҃ его бл҃городныи Car. - 39: геѡргїи] so zu lesen statt егоргїе Car. - 45: добродѣтеле] добродѣтелй Car.

**544d**
4: манасты] монасты Car. - 5: славенъ] + ѕѣло Car. - трїи] треи Car. - 6: елеазаревъ] елиазаре Car. - 10: манастырѣ] монастыре Car. - 23: съѡрѹженїе] so zu lesen statt роуденїе Car. - 26: быти] so zu lesen statt выв'шоу Car.

**545a**
12: м҃три] so zu lesen statt м҃тре Car. - 13: вселеньскы] so zu lesen statt всевселеньскимъ Car. - 14: анофрїю] анѹфрию Car. - 17: таковаго] so zu lesen statt такаваго Car. - 39: чю҃творца] lies + еѳросина Car. - 40: полѹч'ша] in Car. иш unvollkommen aus ш verbessert.

**545b**
2: пѣ҃. б҃а] > Car. - 16: пребыванїа] lies сьпребываниꙗ Car. - 19: манастырѧ] монастырꙗ Car. (ꙗ aus е verbessert). - 35: недостоиньство] so zu lesen statt недостоиньствꙋ҃ Car. - 40: велѧщи] велѧще Car. - 45: вѣлож҃й] mit Verweiszeichen versehen, über der Spalte 545c von erster Hand еже и вы҃ nachgetragen.

**545c**
10: м҃три] so zu lesen statt м҃тре Car. - 16: бл҃жен'наго] бл҃женаго Car. - 25: и] > Car. - 38: росїа] рꙋсїи Car. - 39: съхрани вса] so zu lesen statt сохравса Car. - 40: болѧры] so zu lesen statt болѧре Car. - 43: навѣтован'ны҃] so zu lesen statt вѣтованнымъ Car.

**545d**
4: славѧщаѧ] lies славꙗщаго Car. - 7: хр҃тїаны] so zu lesen statt хр҃тиѧне Car. - 12: см҃рен'наго] смиренаго Car. - 13: б҃жїа] mit Verweiszeichen versehen, über der Spalte von späterer Hand василїа клирика nachgetragen, in Car. nur василїа im fortlaufenden Text. - 14: гранесословїе] + ѡ твоемъ по б҃зѣ добродѣ҃нꙋ҃ житїи и ѡ чюдесѣхъ Car. - 19: наше҃] нашимъ Car. (и aus е verbessert). - 21: и] > Car. - 28: чю҃творцꙋ] + г҃и Car.

**546a**
35: къ похваленїю всѧчьскы] всѧческы к' похваленїю Car.

**546b**
18: чю҃творца рꙋс'скаго] роускаго чюдотвор'ца Car. - 22: граде] градѣ Car.

**546c**
8: милостїю своею] своею м҃тїю Car. - 34: праз҃нич'наго] lies праздьничьноую Car.

**546d**
3: ѕимою] so zu lesen statt возимою Car. - 23: спасль еси] so zu lesen statt спаслы еси Car. - 41: списателю] so zu lesen statt спасателю Car. - дѡбродѣтел'ное] so zu lesen statt добродѣлное Car.

**547a**
3: видѣнїи] so zu lesen statt видѣи Car. - 7: пре҃сто] престаго Car. - 17: безакѡнїе] бе҃закон'ное Car. - 35: истин'нѣ] für истинне Car. - 41: блекїи] so zu lesen statt великїи Car.

**547b**
21: възъ'мемъ мы] возме҃ мы Car.

**547c**
11: бл҃ть] бл҃годать Car. - 15: сїе] danach in Car. irrtümlich радость и веселие wiederholt und gestrichen. - 17: ѡставленыи] so zu lesen statt ѡставлены Car. - 19: на ... нашего] so auch in Car. - 39: въ] lies + вѣки Car. - 42: пре҃стльскїе] so auch in Car.

**547d** keine Anm.

**548a**
12: грѣшны҃ печѧхꙋсѧ] печѧхꙋсѧ грѣшны҃ Car. - 21: ше҃ши] шеше Car.

**548b** keine Anm.

**548c**
6: И] Die Überschrift zu dem hier beginnenden Abschnitt, оуст҃а, in Usp. von erster Hand am Rand, in Car. auf dem unteren Seitenrand.

**548d**
28: бо҃гласныи] so zu lesen statt б҃гъгласныи Car.

**549a**
8: лѣ҃] лѣтъ Car.; lies лѣть. - 15: ꙗстїи] lies ꙗсти Car.

**549b** keine Anm.



**549c**
28: ч҃тнꙋю] so zu lesen statt ч҃тнꙋ Car. - 39: Вы] Die Überschrift zu dem hier beginnenden Abschnitt, О игꙋмен҃, in Usp. von erster Hand am Rand, in Car. im Schriftspiegel. - 41: б҃арадного] lies б҃орадьнаго.

**549d**
17: маг'ччаншаѧ] lies магъчаншаꙗ. - 33: крщенїе] lies кр҃щение Car. - 34: ничтоже] so zu lesen statt нитоже Car. - 37: и] durch Rasur von т aus и; lies ти Car.

**550a** keine Anm.

**550b**
9: истин'ны] lies истины. - 26: Прѣдаите] Die Überschrift zu dem hier beginnenden Abschnitt, о преда҃неи | в[и игꙋменꙋ, in Usp. von erster Hand am Rand, in Car. im Schriftspiegel. - в[и ] lies воли Car.

**550c**
6: бл҃гоюханїа] бл҃гооуханїа Car. - 18: х҃с] so zu lesen statt х҃е Car. - 23: Самъ] Die Überschrift zu dem hier beginnenden Abschnitt, ѡ слꙋ҃ба҃ братїи, in Usp. von erster Hand am Rand, in Car. noch im Schriftspiegel.

**550d** keine Anm.

**551a**
3: Г҃ь] Die Überschrift zu dem hier beginnenden Abschnitт, о наемнꙋ҃ (емнꙋ҃ Car.) дѣлѣ, in Usp. von erster Hand über der Spalte, in Car. im Schriftspiegel. - 6: каково] so zu lesen statt каковъ Car. - 40: бл҃тїю] бл҃годатїю Car.

**551b** keine Anm.

**551c**
2: Молю] Die Überschrift zu dem hier beginnenden Abschnitt, о пі҃аствѣ бе҃нномъ, in Usp. von erster Hand am Rand, in Car. im Schriftspiegel. - 3: бе҃чинїе] so zu lesen statt бе҃чиненїе Car. - 12: обїаденїемъ] lies объꙗдениемь. - 23: плачете] lies плачите. - 31: а҃гтельскаго] so zu lesen statt а҃гтльска Car. - 33: Еще҃] Die Überschrift zu dem hier beginnenden Abschnitt, о же҃скꙋ҃, вхоженїи (вхоже҃и Car.), in Usp. von erster Hand am Rand, in Car. im Schriftspiegel.

**551d**
6: бл҃тїю] бл҃годатїю Car. - 13: вꙋди] so zu lesen statt ди Car. - 35: мене] so zu lesen statt > Car.

**552a**
5: нѣбытїе] für небытие. - 6: оубѡ р҃е] рече оубо Car.

**552b**
4: не] so zu lesen statt > Car. - 36: с҃анич'ныѧ] с҃анчныѧ Car.

**552c**
13: баню] so zu lesen statt бани Car. - 24: И] Die Überschrift zu dem hier beginnenden Abschnitt, о иманїи ѿ игꙋменовѣ рꙋкы in Usp. von erster Hand am Rand, in Car. im Schriftspiegel. - 42: Я] Die Überschrift zu dem hier beginnenden Abschnitt, о ц҃рковнꙋ҃ сꙋхо (zu erwarten wäre -дѣ), in Usp. von erster Hand am Rand, in Car. im Schriftspiegel. - 45: ѡ] lies ѿ Car.

**552d**
41: или] lies + мало или.

**553a**
45: при овидѣти] für прѣовидѣти.

**553b** keine Anm.

**553c**
5: мистїи] Die Überschrift zu dem hier beginnenden Abschnitt, о мискꙋ сꙋдѣ, in Usp. von erster Hand am Rand, in Car. im Schriftspiegel. - 33: И] Die Überschrift zu dem hier beginnenden Abschnitt, о ꙋкꙋпѣх, in Usp. von erster Hand am Rand, in Car. im Schriftspiegel. - ꙋкꙋпѣх] Fehler für ок-, so auch in Car.

**553d-554a** keine Anm.

**554b**
3: вьина] für воина. - 17: О] Die Überschrift zu dem hier beginnenden Abschnitt, о постѣх д҃ хъ, in Usp. von erster Hand am Rand, in Car. im Schriftspiegel. - 34: х҃с] so zu lesen statt х҃о Car. - 35: агги ... с҃тїи] > Car.

**554c**
17: єще] Die Überschrift zu dem hier beginnenden Abschnitt, о ꙋкорѣ братїи, in Usp. von erster Hand am Rand, in Car. im Schriftspiegel.

**554d** leer

**555a**
1-8: Ursprüngliches Ende der Vita des Isaja Rostovskij (vgl. f. 503c 1ff.), nach Einschub des Folgetextes durchgestrichen und auf f. 506a 1-7 wiederholt; Car. beginnt mit einem neuen Blatt. - 1: б҃гоꙋгод'но] so zu lesen statt бг҃огѡно Usp. 506a 1. - 3: вѣцы] für вѣцѣ Usp. 506a 2.

**памѧть преподобнаго. ѿца нашего пахомиѧ**

Griechischer Text: Coisl. 223, 133a 25-27; Delehaye 683 - 686; leicht abweichende Fassung in Coisl. 133a 27-134a 16
Slavische Parallele: Petkov 399

12: истон'чи] *λεπτύνων*. - ст҃ть] *πάχος*. - 13: д҃шев'ный] *ψυχῇ*. - 14: ѡшествиа] + дѣиствиемъ обрѣте званїе ос҃щевание Zogr.80; *τὴν πρᾶξιν εὗρες κλῆσιν, ἡγιασμένε, Ἐδὲμ πολῖτα τῆς καθηγιασμένης*. - 16: м҃ртва] *ἔνθεν*. - погаше] *δεῖραν*. - 19: и] lies > Car., > gr. - 21: же] + *υἱός*. - 23: иды] so zu lesen statt идыи Sof., Car., *ἀπερχόμενος*. - 25: рек'шꙋ] *λέγοντος*. - 26: б҃га вашего] > gr. - 27: ѿсюди] für ѿсюдѣ Car., lies + и, *καί*. - 28: и. и] > gr. - 29: вашє] + *ᾧ*. - ж'рьт'вы] so zu lesen statt жрътвы Sof. - 30: проꙋвидѣв'шꙋ] *προδεδοικότος*. - 31: с҃томꙋ] *αὐτῷ*. - 34: его] > gr. - 36: ꙋчиненъ быти] lies ꙋ. быкть, *ἐτάχθη*. - 38: и] > gr. - 39: авїе тогда] *καὶ ἅμα*. - 40: иже] *τό*. - крещениемъ] lies крещенїе, *τὸ ... βάπτισμα*. - 44: вошбраженїю] *τόπον*, + *τῆς Ταβεννησία*. - 45: сов'ход'номꙋ] so in allen Fassungen der VMČ.

**555b**
1: доиде] - *ἐνεχθείσης*. - превывалищꙋ мѣсто] *ἡ εὐφυΐα τοῦ τόπου*. - 2: мнѡство ... съшѣше ] м. ... съшед'шеxсѧ Sof., Car., *τὸ πλῆθος τῶν συνελευσομένων*. - 4: пот'че в] *ἐπήξατο*. - 6: и²] > gr. - 8: порев'нова] *ζηλωτής*. - 9: его] > gr. - 11: в бестр҃тие] *δι' ἀπαθείας*. - 12: б҃говидѣнию] *θεωρίαν*. - 13: бл҃жн҃ных] блаженыхъ Sof., Car., *μακαρίων*. - д҃ше] *τῶν ... ψυχῶν*. - 14: простирага] *καθορᾶν*, + *καί*. - 15: гако ближ'нага видѣти] *προβλέπειν*. - 18: число] *ἀριθμηθέν*. - 19: немꙋ] + *μόνῳ*. - пꙋстыню] in Sof. nach поустыи irrtümlich сты wiederholt und gestrichen. - 20: быти] *τὴν ἀρχὴν ἐχελθόντι+ εὑρέθη*. - 21: иже] *ᾧ καί*. - 23: несвѣдꙋ] *ἀπρόσιτος*. - 24: ни] не Sof., Car., *οὐ γάρ*. - в'нимаѧ] *ἡγουμένης*. - 25: ѡ тѣли] für ѡ тѣлѣ Car., *κατὰ σάρκα*. - пекїисѧ] *ἡδυπαθείας*. - к немꙋже] *αἷς*. - 26: прихожахꙋ] *προσίασιν*. - 28: воз'держанию] + *καί*. - 29: и нравꙋ] *τοὺς τρόπους*. - диѵ'лахꙋсѧ] + *καί*. - 31: гакоже рек'ше] *καθόσον οἷόν τε*. - 32: ѡ немъ] > gr. - 33: люб'ве его] *ποθοῦντες αὐτοῦ*. - скон'чашасѧ[ *τελειωθεὶς δέ*.

**прп҃бнаго ѿца н҃шего. ар'хилиѧ (sic!) еп҃кпа лариѡньскаго (sic!)**

Griechischer Text: Coisl. 223, 134a 19; Delehaye 686
Slavische Parallele: Petkov 400

36: ар'хилиѧ] so in allen Fassungen der VMČ, Fehler für ахилиѧ, *Ἀχιλλίου*. - 37: лариѡньскаго] so in allen Fassungen der VMČ, Fehler, *Λαρίσσης*. Vgl. dazu das Adj. ларисїис'цеи, Usp. 555c 5. - 38: лариса] + *σάς*. - речен'наа] рачєнїа Zogr.80, *ἀριστείας*. - 39: стран'наѧ] lies странна Zogr.80, *ξένας*. - и] > Zogr.80. - 42: бл҃гоч҃тивꙋю] + *γεννητόρων*. - 43: иже и в'давъ себе] *καὶ ἀναδοθείς*. - 44: бл҃гоч҃тивомꙋ ... себе наказавъ] *δι'*



*ὧν εὐσέβειαν ἄκραν καὶ θεοσέβειαν μετὰ τῶν ἔξωθεν μαθημάτων καὶ τὴν ἀνωτάτω φιλοσοφίαν ἐκπαιδεύεται*.

**555c**
1: ꙋченїю] lies ꙋченїи Sof., Car., *μαθημάτων*; lies + и, *καί*. - 3: по б҃зи] für по б҃зѣ Sof., Car., *κατὰ θεόν*. - 5: и ларисїис'цеи] *ἐν τῇ Λαρισσαίων*, + *παρά*. - 8: никеисцеи] lies никеисцѣ Sof., Car., *κατὰ Νίκαιαν*. - 9: собори] für соборѣ Sof., сборѣ Car., *συνόδῳ*. - и] > gr. - иже] lies и и, *καὶ τούς*. - 10: низложивъ] + *ἀναθέματι παραπέμψας ἐθαυμαστώθη*. - 11: многи] *πλείστους*. - 13: прог'на] *διώξας*. - 14: содѣла] *κατεργασάμενος*. - 16: ѡснованиѧ] lies ѿ основанига, *ἐκ βάθρων*. - 17: ѿ всѧкиx] *παντοίως*.

**с҃тыи петръ и ѿ лав'нака. (sic!) на колесѣ привѧзанъ. скон'часѧ**

Griechischer Text: Coisl. 223, 134b 6
Slavische Parallele: Petkov 400

19: лав'нака] *Λαμψάκου*. - колесѣ] *τροχαντῆρσι*. - 21: петръ] so zu lesen statt павелъ Zogr.80. - колеси] so zu lesen statt на колесе Zogr.80; in Usp. nach колеси ein Verweiszeichen, unter dem am linken Rand der Spalte живо҃наѧ мимоиде колесѣ von erster Hand nachgetragen wurde (in den anderen Hss im fortlaufenden Text). - живо҃наѧ] животнааго Zogr.80, *ζωῆς*. - колесѣ] колеси Sof., Car., колесе Zogr.80, *τοὺς τρόχους*.

**с҃тїи м҃чнци. павелъ. андреи. и диѡнисие, камениемъ побиени. скон'чашасѧ**

Griechischer Text: Coisl. 223, 134b 11
Slavische Parallele: Petkov 400

27: вѣри] für вѣрѣ Sof., Car., *πίστεως*. - тве҃до. и камение] lies твердое к. Zogr.80, *στέρρους λίθους*. - 28: диѡнисиѧ] so zu lesen statt + и Zogr.80 (> gr.).

**с҃тыx м҃чнкъ. раклїѧ (sic!). павлина. и венедима. мече҃ скон'чашасѧ**

Griechischer Text: Coisl. 223, 134b 13f.; Delehaye 687f.
Slavische Parallele: Petkov 400

30: раклїѧ] für иракліа, *Ἡρακλείου*. - 34: иракьлиеви] lies ираклиевы Sof., Car. (иракліѡвы Zogr.80), *Ἡρακλέος*. - 35: вижь] *ὁρῶν με*. - 36: и ... вы] *συντμήθητι, φησὶ παυλῖνος*. - 38: с҃тїи] > gr. - проповѣдающе] + *δέ*. - 40: идолослꙋжителѧ] lies и и., *καὶ τοὺς εἰδωλολάτρας*. - 42: идолослꙋжению] lies идолослоꙋженига Sof., Car., *τῆς τῶν εἰδώλων ματαιότητος*. - того гати ра҃] lies того ради гати Sof., Car.; того ра҃] > gr.; + *τῷ τῶν Ἀθήνων ἄρχοντι παραδίδονται*. - 43: мꙋчени] + *καὶ πολλαῖς ἄλλαις τιμωρίαις καθυποβληθέντες*. - 45: и ... ѿсѣкоша] *ἐτελειώθησαν*.

**555d**

**слово ѿ патерика, ѡ видѣнїи. с҃тго пахомїѧ, како д҃ша прв҃ныx. восходи҃ на н҃бса. како грѣш'ныхъ ѡставлѧема врагомъ**

Slavische Parallele: Usp. 477a 24 - 477b 39, im übrigen nicht ermittelt

4: восходи҃] vgl. aber восходѧ Usp. 477a 27. - 5: како] lies и к. Usp. 477a 27. - 8: помолитисѧ] помолитсѧ Usp. 477a 31. - 9: ѿ. и] ѿ Car. - чюгаше] + же Usp. 477a 32. - 12: в҃ни] für внѣ Sof., Car. -14: г҃ки люты] горькі и люты и Usp. 477a 36. - 15: вѡз҃ꙋси] für воз'доуcѣ Sof., Car. - 18: ми] мимо Usp. 477a 39. - 20: имъ] ѡни Usp. 477a 41. - 23: воз'бранѧти] lies воз'бранѧхꙋ҃ Usp. 477a 44. - 25: ѿпꙋстилъ] so in allen Fassungen der VMČ. - 29: г҃лющимъ] ѡг҃лющимъ Sof., Car.; lies ѡг҃лющемъ Usp. 477b 6. - 35: вꙋдеть еи] еи вꙋдеть Usp. 477b 10. - 39: вижь] + и Usp. 477b 13. - 40: хотѧ] + и Usp. 477b 14. - 44: аки нѣкїѧ] lies нѣкїа аки Sof., Car.

**556a**
1: простирающꙋ] so zu lesen statt простирающи Sof., Car. - рꙋцы] für роуцѣ Sof., Car. - 3: прилѣтающиx] lies прилѣтающимъ Sof., Car. - 8: ѿ] lies ѡ. - 12: и²] lies > Sof., Car. - 26: ц҃ртвие] ц҃ртво Sof., Car.

## 16. Mai

**памѧть преподобънаго ѡ҃ца н҃шего геѡргиѧ, епискꙋпа. митꙋлиньскагѡ**

Griechischer Text: MenBas. 461
Slavische Parallele: Usp. 558b 11-39; StanProl. 242

32: Геѡргїи] Геѡ҃ргиѥ StanProl., *Γεώργιος*. - 33: х҃а] б҃а StanProl., *τὸν θεόν*. - 34: Ѿврьг'сѧ] вьзненавидѣвь StanProl., *μισήσας*. - манастꙑ̊] моностырь StanProl., *μοναστηρίῳ*. - 35: и[1]] > gr. - и смирениемъ аки ѡрꙋжиемъ] смѣренъ ıако высотоѧ StanProl., *ταπεινώσεως ὕψει*. - 37: бѣсовъскаѧ воз'вышениѧ] вьзвишенııа бѣсовьска StanProl., *τὰς ἐπάρσεις τῶν δαιμόνων*. - 38: низложи] so zu lesen statt низложивъ StanProl., *κατέβαλε*. - 40: на всѧкъ д҃нь алчющи҃] алчѧщимь на всѣкь д҃е StanProl., *πεινῶσιν καθ' ἡμέραν*. - 41: подаıаше] даıаше StanProl., *ἐδίδου*. - и понеже] *ἐπεὶ δέ*. - 42: не оутаисѧ добродѣтель] so zu lesen statt же оутаитисѧ добродѣтели StanProl., *οὐκ ἔλαθεν ἡ αὐτοῦ ἀρετή*. - 45: оумолениемъ ... людеи] so zu lesen statt оум҃лень бывь лю҃ми StanProl., *παρακλήσει πολλῇ τοῦ λαοῦ*.

### 556b

1: и] *δέ*. - церковь] so zu lesen statt + и StanProl. - 2: хранѧше ю] правѣше и StanProl., *διεκυβέρνα αὐτήν*. - 4: высть] сѫи StanProl., *ὤν*. - 5: проповѣд'никъ] поборникь StanProl., *ὑπέρμαχος*. - и ... еретикъ] избавлѣıа ѿ ереси StanProl., *ἐρρύετο αὐτὴν ἐκ τῶν αἱρέσεων*. - 7: проразꙋмѣ] so zu lesen statt проразоумѣвь StanProl., *προέγνω*. - 8: свое] си StanProl., *αὐτοῦ*. - и[2]] so zu lesen statt > Sof., Car. StanProl., *καί*. - 9: в рoукꙋ своею] ракоу своѩ StanProl., *τὴν θήκην*. - з'данїи. истачаıа] оустрои истачати StanProl., *παρεσκεύασεν βλύζειν*. - 11: дары ... творѧ] и всѣхъ чюдесь дары поущати StanProl., *καὶ παντοίων θαυμάτων χάριτας ἐκπέμπειν*. - 12: врачюѧ] исцѣлѣıа StanProl., *θεραπευούσας*. - всѧки] всѣкыıа StanProl., *πάντα*. - 13: приходѧщимъ] ebenso StanProl., daher wohl so zu lesen statt приходѧщихъ Sof., Car., *τῶν προσερχομένων*. - вѣрою] so in allen Fassungen der VMČ.

**стр҃ть, с҃ты м҃чнкъ. авды. ї оудеса (sic!) епискꙋпа. и. ѕ҃ї. поповъ. и. ѳ҃. дьıаконовъ. и, з҃. д҃вць**

Griechischer Text: MenBas. 460
Slavische Parallele: StanProl. 242

15: ї оудеса] и авдисоуса StanProl., *καὶ Ἀβδιησοῦ*. - 17: дьıаконовъ] дьıаконъ Sof., Car. - 19: авда] авдиисоусь StanProl., *Ἀβδιησοῦς*. - епискꙋпъ] епископъ Sof., *ἐπίσκοπος*. - вѣ] сы StanProl., *ὤν*. - 20: воз'вѣщено ... высть] вьзвѣщень ... бывь StanProl., *καταμηνυθείς*. - 23: ıа҃ высть] ѧть бывь StanProl., *κρατηθείς*. - 24: и] > gr. - 25: ц҃рю] немоу StanProl., *αὐτόν*. - и] > StanProl. - 26: исповѣда] so zu lesen statt и и. StanProl., *ὡμολόγησε*. - 27: посланъ же высть] и послань бы҃ StanProl., *ἀπεστάλη*. - 32: свѧзанъ высть] свѧзань бывь StanProl., *δεθείς*. - оужи] + железными StanProl. (> gr.). - 33: сдавленъ высть] растѧжень StanProl., *συσφιγγείς*. - 34: древа] so zu lesen statt двою дрѣвоу StanProl., *ξύλα*; + и StanProl. (> gr.). - сокрꙋшенъ] lies ськроушень бы҃ StanProl., *συνετρίβη*. - 35: и] > gr. - 36: ıако] + и StanProl., *ὡσεί*. - 37: пища] пищѩ StanProl., *τροφῆς*. - 38: по семъ] по сихь StanProl., *μετὰ ταῦτα*. - ıа҃ высть] ıать бывь StanProl., *κρατηθείς*. - 39: и оуедеса] и оудеса Sof., Car., и юда StanProl., *καὶ Ἀβδᾶς*. - дрꙋгыи] > StanProl., > gr. - 41: мꙋжи] моужеи StanProl., *ἀνδρῶν*. - проз'витеры] презьвитеры StanProl., *πρεσβυτέρων*. - 42: двѣма] дѣвами, *παρθένων*; + с҃тыми StanProl., *ἁγίων*; + *καί*. - женома] женами StanProl., *γυναικῶν*. - 43: в҃ тꙋже темницꙋ вьве҃жен высть] и затворень бывь вь тоиже҃ темници StanProl., *ἀπεκλείσθη ἐν τῇ φυλακῇ*. - 45: иоудеса] авдиıеıа StanProl., *Ἀβδιησοῦ*.

### 556c

1: д҃ни] д҃нїи Sof., Car., *ἡμέρας*. - 2: и] *ἅπαντες*.

**с҃тыхъ. м҃чнкъ. вита медоста (sic!). и хрестьıаницы (sic!)**

Slavische Parallele: Usp. 558b 40-d 21, im übrigen nicht ermittelt

5: медоста] die Namensform медост- (gegenüber lat. *Modest-*) auch im Folgenden. - хрестьıаницы] die Namensform хрест(ь)ıаниц- (gegenüber lat. *Crescenti-* ) auch im Folgenden, хрьстѧницѣ Sof. - 8: иласии] sonst лас-, s. Z. 20, 22, 29. - 12: оувидѣвъ] für оувѣдѣвъ Sof., Car. - 14: повели] für повелѣ Sof., Car. - 23: ѿвѣщаети] lies ѿвѣщаетъ ти Sof., Car. - 26: повели] für повелѣ Sof., Car. - 29: ѧ] и Car. - 39: видѣти] видити Car.



### 556d

6: и[1]] > Sof., Car. - 10: диѡклитиıана] диоклитиıанıа Sof., Car. - 16: и[2]] so zu lesen statt > Sof., Car. - 18: хотѣв'шꙋ] восхотѣв'шꙋ Usp. 558d 4. - 22: повели] für повелѣ Sof., Car. - 23: древи] für древѣ Sof., Car. - 27: н҃бси] lies + и Usp. 556d 27, Sof., Car. - 31: своеи] lies свои Sof., Car. - 32: рꙋцы] für роуцѣ Sof.

**пам҃е с҃тго. ап҃ла июды, брата. ап҃ла. їıакова, и стр҃ть с҃ты. иже в' манастыри с҃тго савы. иве҃н'ныхъ мн҃и. и с҃тго ѡ҃ца же н҃шго александра. епискꙋпа ерꙋсали҃скаго. и страсть с҃тыхъ мч҃нкъ. ѳеѡгниѧ. агапиѧ. и вѣрнаго (sic!) пострадав'шимъ. во емесѣ. и пам҃ѧ. пр҃бнаго о҃ца н҃шего. исадиѧ (sic!)**

Griechischer Text: leicht abweichend Delehaye 689
Slavische Parallele: Usp. 558d 23ff.; StanProl. 242

37: пам҃е] памѧть Sof., Car. - 39: манастыри] манастырѣ Sof. - 40: и҃вьен'ныхъ] и҃вїены҃ Sof., Car. - 45: и] > StanProl. - вѣрнаго] für *Πιστοῦ* (Gen. des Personennamens *Πιστός*).

### 557a

3: исадиѧ] *Νεαδίου*; ис- früherer Kopistenfehler für не-, so schon in StanProl.

**слово. ѿ лимониса ѡ поносив'шемъ. белори҃цы, братꙋ своемꙋ мнихꙋ поста ра҃**

Slavische Parallele: Usp. 558d 35 - 559a 18, im übrigen nicht ermittelt

5: белори҃цы] бѣлорисцѣ Car. - 8: гра҃] für градѣ Sof., Car. - 9: ї] > Sof., Car. - 12: лѣти] лѣте Sof., für лѣтѣ Car. - 22: выхъ] lies бѣ҃ Sof., Car. - 27: мои] lies + к' Usp. 559a 12.

**слово кь сꙋдиıамъ**

Slavische Parallele: Usp. 559a 17-b 19, im übrigen nicht ermittelt

35: тощасѧ] т'щасѧ Usp. 559a 21. - 37: пр҃вды] пр҃ви Usp. 559a 23 (für -дѣ). - 41: ти[2]] so zu lesen statt тве҃до Usp. 559a 27. - 45: ѡвидѣти] обидити Car.

### 557b

2: нарѧди] ebenso Usp. 559a 34; für нарѧдѣ Sof., Car. - 5: тогда] lies толма Sof., Car. - 10: прощениѧ] прощенїе Usp. 559a 42. - 16: ıакоже молишисѧ. тебѣ б҃гꙋ быти.] > Usp. 559b 3. - 18: совѣти] ebenso Usp. 559b 5; für совѣтѣ Sof., Car. - 19: истин'нꙋ] lies истиноу Sof., Car. - 25: пакость] пакости Usp. 559b 12. - 28: на] lies > Usp. 559b 15. - бл҃жннаго] бл҃женаго Sof., Car.; lies блинаг҃о Usp. 559b 16. - 30: но и] но҃ Sof., но Car., Usp. 559b 17. - 33: б҃гоу н҃шемꙋ сл҃ва] > Usp. 559b 19. - сл҃ва] > Sof., Car.

**памѧть пр҃бнаго ѡ҃ца н҃шего. ѳеѡдора. ѡс҃щеньнаго. оуч҃нка пахомиева**

Griechischer Text: MenBas. 457
Slavische Parallele: Usp. 476c 35- d 16; StanProl. 240

33: Прологъ] in Sof., Car. über der Spalte. - 42: ѡсщ҃ниѧ] с҃щенїа Sof., Car.

### 557c

1: с҃тыѧ ради ч҃тоты] lies с҃тынıа р. и ч. StanProl., *διὰ τὴν ἁγιότητα καὶ καθαρότητα*. - нареченъ высть] lies нареченъ StanProl., *ὁ ... ἐπικληθείς*. - 2: ѡсщ҃нныи] ebenso Usp. 476c 40; lies ѡс҃щенныи Sof., Car., *ἡγιασμένος*. - 3: же] > gr. - 4: пристꙋпивъ] *προελθών*. - 6: и] > gr. - 7: ч҃тъ сосоудъ] *καθαρὸς ... καὶ σκεῦος*. - избранъ с҃тго д҃ха] *τῆς ἐκλογῆς*. - 8: потребенъ] lies благопотрѣбьнъ StanProl., *εὔχρηστον*. - 9: дѣлъ ... высть] *διὰ τὴν τῶν ἐντολῶν ἐργασίαν, καὶ θεοῦ ναὸς καὶ κατοικτήριον ἅγιον*; + *καί*. - 10: х҃ви] lies ц҃ркви StanProl.. - 11: всѧ] + *τὰ φαινόμενα* (ıавленно StanProl.). - тлѣньнаѧ] + *καί*. - 12: оутве҃дивъ] *ἐπαιρήσας*. - мысльми] + *καὶ ἀοράτοις καί*. - 13: единосиленъ] *ὁμόσκηνος*. - 15: высть] > gr. - с҃тмꙋ] *τῷ πατρί*. - : и ... вожъ] *καὶ τοῖς κατ' ἐκεῖνον ἁγίοις ἀνεδέχθη*. - 18: великаго] *μεγίστης*. - 19: сподобисѧ] д҃ино сп҃вльсѧ StanProl. - и еже есть] иже нарещисѧ StanProl., *τοῦ κληθῆναι*. - 20: много чюдеса] многи чюдеса Sof., Car.; многы чюдесы Usp. 476d 10, *πολλῶν θαυμάτων*. - 21: ѡб҃гативъ] lies обогати StanProl., *ἐπλούτησεν*. - 22: ра҃] + и Usp. 476d 12. - 24: дѣломъ и словомъ] не тьчиıа словомъ

нж и жи҃тиемь своимь StanProl., *οὐ μόνον τοῦ λόγου, ἀλλὰ καὶ τοῦ βίου αὐτοῦ.* - 25: глубоцы] für глоубоцѣ Sof., Car., *βαθυτάτῳ.* - 26: б҃у] *θεόν.*

**памеӕть прп҃бнаго. ѡ҃ца нашего. алексан'дра архиепискупа иерлмскаго**

Griechischer Text: Coisl. 223, 134b 16
Slavische Parallele: Petkov 400

27: памеӕть] пама҃ Sof., Car., *μνήμη.* - 30: проиде] *εἶδεν.* - 31: алек'сандръ] lies алеѯандре Zogr.80, *Ἀλέξανδρε.* - 32: зрѣти] + въ шести на десатыи бы҃ кончина алеѯандроу архиерею Zogr.80, *ἕκτῃ Ἀλεξάνδρου δεκάτῃ τέλος ἀρχιερῆος.*

**паме҃ с҃тыхъ м҃чнкъ епискупъ. авды. и ав'дисе и, иже с ними. л҃и. и ѕ҃і. проз'вите҃. и д҃вць. з҃.**

Griechischer Text: Coisl. 223, 134b 21-25; Coisl. 223, 134b 26-135a 28; abweichende Fassungen bei Delehaye, 687-689.
Slavische Parallele: Petkov 400

33: паме҃] памать Sof., Car., *μνήμη.* - 34: ав'дисе] ав'дисѣ Sof., Car., *Αὐδιησοῦ.* - 35: проз'вите҃] прозвутеръ Sof., *πρεσβυτέρων.* - 36: незап'но] so in allen Fassungen der VMČ, *ἄμφω.* - 37: м҃чнце] lies м҃чениче Zogr.80, *μάρτυς.* - 38: сѣненіе главное] lies сѣчение г. Sof., Car., *τομεύς κεφαλῆς.* - 39: возание] *βραβεύς.* - 40: авдіи, ісоу҃] авъдіиісоу Sof., Car., für *Αὐδιησοῦς.* - 41: проз'витеры] презвитери Zogr.80, > gr. - 42: видѣти] вѣдѣти Sof., Car., *ὁρᾶν.* - сподобишаса] *ἠξιώθη.* - 43: иса҃] lies і҃са Sof., Car., *Ἰησοῦν.* - сщ҃нники] lies с҃щнники Sof., Car., *τοὺς ἱερούς.* - 44: мечемъ. посекоша] мечь посѣче Zogr.80, *ἔκτεινε ξίφος.* - 45: діга-конѝ] > gr. - сщ҃ннаго] lies с҃щннаго Sof., Car., *τὴν ἱεράν*; lies + ти Zogr.80, *σοῦ.*

## 557d

1: предаша] so zu lesen statt прадаша Sof., *προδόντας.* - 3: сти҃] hier in allen Fassungen der VMČ, gehört vor незап'но 557c 36. - д҃вца ... мнихи] > gr. - же] > Zogr.80. - 5: левиты] + *εἰ.* - 6: в'даша себе] *δέδωκεν.* - кь] > Zogr.80, > gr. - 7: и не кромѣ к҃пно] lies не кромѣ и коупно Zogr.80 gegenüber *οὐ παρέξει καὶ μονή.* - 8: шестеро на десатица] *κἂν ἑξάδα.* - 9: ав'дие і҃с] ав'дие і҃с Sof., Car., *Αὐδιησοῦς.* - бысть] lies > Sof., Car., > gr. - 10: пер'с҃ского] *ἐν Περσίδι.* - вик'фасара] *Βηθχασχάρ.* - 11: же бысть] > gr. - 12: во] > gr. - анепсеwмъ] *τοῦ ... ἀνεψιοῦ.* - 14: повинуютса] lies повиноуетьсꙗ Car., *πειθόμενος.* - повелѣнию] *δόγματι.* - 16: нему] *τὸν ἡγεμόνα.* - 18: ѕ҃і ... сед'мь] > gr. - проз'витеръ] прозвоутеръ Sof. - 22: ними] *τῶν σὺν αὐτῷ.* - 23: ꙗко] *ὡς* (statt *ὅς*). - 24: христьꙗньстеи] х҃ртіанѣи Sof., Car.; lies -стѣи, *τῶν χριστιανῶν.* - 25: вѣри] für вѣрѣ Sof., *πίστει.* - и ... оувидѣвъ] > gr. - 26: оувидѣвъ] оувѣдивъ Sof., оувидивъ Car. - 30: с҃тіи ... трещаах8] *οἱ ἅγιοι συνεθλίβησαν, ὥστε ἔνδοθεν ἀπὸ τῆς βίας συγκατακλώμενα καὶ συνθραυόμενα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ψόφους ἀποτελεῖν.* - 33: всадї и҃] *τίθενται.* - 34: посла ... брашьна] *ἀποσταλέντων ... βρωμάτων.* - 35: и ... ни] *οὐ μόνον ... ἀλλ' οὐ.* - и҃] и Sof., Car., > gr. - 36: ѿ] lies w Sof., Car., > gr. - 38: повелино бысть] für повелѣно бысть Sof., Car., *καταδικάζονται.* - 43: из'веде ихъ] *ἐκκληθέντες.* - 45: вик'фасаского] *Χασχάρ.*

## 558a

1: и ... бывьш8] *ἦν γὰρ προαποκαλυφθὲν αὐτῷ.* - 2: еже ... по҃ꙗти] *ὅ τε ἀγὼν τοῦ μαρτυρίου.* - 3: и ... б8деть] *καὶ ὁ ἐπὶ τῇ νίκῃ αὐτῷ βραβευόμενος στέφανος.* - 4: вѣн'чанъ] вѣнцанъ Sof., Car. - 5: быша] + *ὁμοῦ.* - мапьт8] *Μαμπτῷ.* - 6: въ х҃ви вѣри] für въ х҃вѣ вѣрѣ Sof., *τὴν εἰς Χριστόν πίστιν.* - крови] so zu lesen statt кровѣ Sof., *αἵματος, + τηρῆσαι.* - 8: извѣстив'ше] *διαβεβαιωσάμενοι.* - пер'віе] für первѣе Car., *πρῶτον.* - 9: таже ... и] > gr. - 12: же] *καί, + μεθ' ἡμέραν.* - 13: авдіи. іс8҃] авдіиісоу Sof., авъдииісоу Car., für *Αὐδιησοῦς.*

**паме҃ с҃тыхъ м҃чнкъ. вахьфосоа (sic!). исакиа. и семиона**

Griechischer Text: Coisl. 223, 135b 1; Delehaye 687
Slavische Parallele: Petkov 401

15: вахьфосоа] *Βαχθισόη.* - 17: дыш8щи] дишѫще Zogr.80, *ἐνεμπνέουσι.* - три] lies трье Zogr.80, *τρεῖς.* - 18: семиwнъ] сїмеwнъ Zogr.80, + и Zogr.80 (> gr.). - 19: вак'фосwи] lies вахѳисои Zogr.80, *Βαχθισόης.* - 20: п҃сиди] персидѣ Sof., Car., *Περσίδι, + ἐπὶ Σαβώρου βασιλέως.* - ис'повѣдавъ] *ὁμολογοῦντες.* - 21: ꙗти ... приведени] *κατασχεθέντες ... προσήχθησαν.* - 22: иже] zu tilgen, > gr. - ними] lies нимь, *αὐτοῦ.* -



крестиꙗни] lies крьстиꙗны Sof., *χριστιανούς.* - 24: многиа] + *καὶ διαφόρους.* - по҃ꙗша] *ὑποστάντες.* - 25: покоришаса] *πεισθέντες.* - 27: тако] > gr.

**с҃тыи папилинъ. мечемъ скон'часа**

Griechischer Text: Cresci 200
Slavische Parallele: Petkov 401

31: и] lies > Zogr.80. - папилинъ] so zu lesen statt палинъ Sof., Car. - 32: брата] lies врата Zogr.80. - 33: пог8би] lies + и Zogr.80.

**с҃тіи мниси и҃ во wграде. с҃тго савы мече҃ скон'чашаса**

Griechischer Text: Coisl. 223, 135b 3
Slavische Parallele: Petkov 401

37: агнеци] lies агньцꙗ Zogr.80, *ἄρνας.* - 38: wгради] für оградѣ Sof., Car., *μάνδρας.*

**иже влахе҃нехъ с҃тыи петръ. волуꙗми жилами биенъ скончаса**

Griechischer Text: Coisl. 223, 135b 5
Slavische Parallele: Petkov 401

42: Непоколибимъ] für Непоколѣбимъ Sof., Car., *ἄσειστος.* - 43: вѣри] für вѣрѣ Sof., Car., *πίστει.* - 44: презирах8 же] презирахоуса Sof., прерѣзах8са Car., приражааху҃ Zogr.80., *πάπυροι.* - сил'но] *τὸ τοῦ λόγου.*

**с҃тыи николае патриа҃хъ костан'тина града. миромъ оусне**

Griechischer Text: Coisl. 223, 135b 7
Slavische Parallele: Petkov 401

## 558b

3: н8ж8] *σκίαν.* - 4: сен'ном8] lies несеньномоу, *ἄσκιον.* - пріиде] lies преиде (прѣде Zogr.80), *μεθῆλθε.*

**с҃тіи м҃чнцы. пам'фами и пам'фалонъ. биеми скон'чашаса**

Griechischer Text: Cresci, S. 201
Slavische Parallele: Petkov 401

8: Не ръзаете] Дерзаете Car.; lies Дрьзаите Zogr.80. - 11: вен'цы] lies вѣнца Sof., Car.

**паметь прп҃бнаго ѡ҃ца н҃шго. гешргиа. еп҃кпа мит8лиска҃**

Griechischer Text: MenBas. 461
Slavische Parallele: Usp. 556a 27-b 14; StanProl. 242

11: паметь] памать Sof., Car., *μνήμη.* - 13: мит8лиска҃] митоулиньскаго Sof., Car., *Μιτυλήνης.* - 27: вь] lies > Car., > gr. - 30: бысть] lies > Sof., Car., > gr. - 35: зван'ны] званыи Sof., Car. - 38: приходащихъ] lies приходащимъ Usp. 556b 13, *τῶν προερχομένων* (textkritische Erläuterungen vgl. im übrigen unter Usp. 556a 27-b14).

**с҃тыхъ м҃чнкъ вита ме҃ста (sic!) и хрестаници (sic!)**

Slavische Parallele: Usp. 556c 3-d 36

42: л8каwньстеи] ликаwньстеи Usp. 556c 6. - 44: иласіи] sonst лас-, s. 558c 11, 13, 20, vgl. die Anm. zu 556c 8.

## 558c

5: повели҃] für повелѣ же Sof., Car. - 7: молащие] lies молаше Usp. 556c 16. - 10: л8каwньск8] ликаwньск8 Usp. 556 19. - 12: вопроси] lies + и Usp. 556c 22. - 14: Ѿвѣща҃ ти] so zu lesen statt Ѿвѣщаети Usp. 556c

23. - 17: повели] für повелѣ Sof., Car. - 20: ѧ] lies и Car. - 21: клети] lies + и въ тоу нощь слыша въ клети Usp. 556c 30 (Ausfall [einer Zeile] durch клети ∩ клети). - великолѣпие] lies велико пѣние Usp. 556c 31; lies + и Usp. 556c 31. - 25: хоти] für хотѣ Sof., Car. - 28: г҃. и.] третїи Car. - 29: видѣти] видити Sof., Car. - 34: преиде] lies преиди Usp. 556c 44. - 36: хрестѧниц8] + и Usp. 556d 6. - 42: диѡклин'тиіана] дїѡклͨнтїанѧ Sof., Car.; lies диоклитиганга. - 44: посла] lies пославъ Sof., Car. - 45: фагританьстеи] фанъгританьстѣи Sof., Car.; lies франгританьстѣи Usp. 556d 14.

## 558d

2: н8дѧше] lies + и Usp. 556d 16. - 4: восхотѣв'ш8] хотѣв'ш8 Usp. 556d 18. - 8: повели] für повелѣ Sof., Car. - 9: древи] für дрѣвѣ Sof., Car. - 14: н҃ вси] н҃всѣ Sof., Car. - и[1]] so zu lesen statt > Usp. 556d 27. - 19: р8цы] für роуцѣ Sof. - 22: идеже] + и Usp. 566d 36 (textkritische Erläuterungen vgl. im übrigen unter Usp. 556c 3-d 36).

**ст҃го ап҃ла июды. брата ап҃ла игакова. и стр҃ть ст҃ыхъ иже в манастыри ст҃го савы йвиен'ныхъ мнихъ и стго ѿца н҃шго. алексан'дра. еп҃кпа ерлм҃ьскаго, и стр҃ть ст҃ыхъ м҃чнкъ, феѡгнїѧ. агапїѧ. и вѣр'наго (sic!) пострадав'шй҃ъ во емеси. и паметь пр҃пбьнаго ѿца н҃шго исадиѧ (sic!)**

Griechischer Text: leicht abweichend Delehaye 689
Slavische Parallele: Usp. 558d 23ff.; StanProl. 242

23: д҃нь] lies + пам҃ Usp. 556d 37, *μνήμη*. - 24: ап҃ла игакова] игакова ап҃ла StanProl., *ἀποστόλου Ἰακώβου*. - 26: савы] савѫ StanProl., *Σάβα*. - 28: ст҃го] п҃а преп҃обнаго StanProl., *μνήμη τοῦ ὁσίου*. - 31: феѡгнїѧ] so zu lesen statt геѡгнига StanProl., *Θεογνίου*; + и StanProl. - и] so zu lesen statt > StanProl., *καί*. - вѣр'наго] für *Πιστοῦ* (Gen. des Personennamens *Πιστός*). - 32: пострадав'шй҃ъ] lies пострадавъшихъ StanProl. - 33: емеси] für емесѣ Usp. 557a 1, Sof., Car., lies кфесѣ StanProl. - паметь] пам҃ Sof., *μνήμη*- 34: исадиѧ] *Νεαδίου*.

**слово. ѿ лимониса. ѡ поносив'шемъ, белориз'цы брат8. своем8 мних8 поста ради**

Griechischer Text: Zašev 218
Slavische Parallele: Usp. 557a 3-31, im übrigen nicht ermittelt

43: раиф8] lies + ѿтвѣжесѧ мира. и высть мнй по лѣти же. прїиде бра҃ его вѣлецъ в раиф8 Usp. 557a 10 (Ausfall durch раиф8 ∩ раиф8). - 45: и] > Usp. 557a 15.

## 559a

7: врате] so zu lesen statt вратїе Sof., Car. - 12: к҃] so zu lesen statt > Usp. 557a 27. - 15: ѳ҃. и] девѧтый Usp. 557a 29.

**слово къ с8дигамъ**

Slavische Parallele: Usp. 557a 31-b 33, im übrigen nicht ermittelt

21: т'щасѧ] тощасѧ Sof., Car. - 23: пр҃ви] für правдѣ Sof., Car. gegenüber пр҃вды Usp. 557a 37. - 27: твѣ҃до] vorweggenommen aus есть. твѣ҃до 559a 29, lies ти Usp. 557a 41. - 34: нарѧди] für нарѧдѣ Sof., Car. - 37: тол'ма] so zu lesen statt тогда Usp. 557b 5. - 42: прощенїе] so zu lesen statt прощениѧ Usp. 557b 10.

## 559b

3: рабехъ] + гакоже молишисѧ. тебѣ б҃г8 выти Usp. 557b 16. - 5: свѣти] ebenso Usp. 557b 18, für свѣтѣ Sof., Car. - 6: истин8] so zu lesen statt истин'н8 Usp. 557b 19. - 12: пакости] пакость Usp. 557b 25. - 15: слышати] + на Usp. 557b 28. - блй҃наго] so zu lesen statt бл҃жннаго Usp. 557b 28. - 17: но] so zu lesen statt + и Usp. 557b 30. - 19: погибнеши] + б҃гоу н҃шем8 сл҃ва Usp. 557b 33.



# 17. Mai

**памѧть ст҃го апостола. андроника. единого, ѿ седмидесѧть**

Griechischer Text: MenBas. 461
Slavische Parallele: StanProl. 242f.

23: седмидесѧть] ѻ҃. Sof., Car., *ὁ*. - 24: оученикъ и] so zu lesen statt > StanProl., *μαθητής καί*. - 26: гако] гако и StanProl., *ὡς*. - проповѣдаѧ] so zu lesen statt проповѣдавъ StanProl., *κηρύττων*. - 27: всю] lies + оубо StanProl., *μέν*. - 28: всѧко же] so zu lesen statt и всѣко StanProl., *πᾶσαν δέ*. - 29: б҃гораз8мие и бл҃гоч҃тие] бл҃гочьстие и влагоразоумие StanProl.; lies бл҃гочьстие и б҃горазоумие, *εὐσέβειαν καὶ θεογνωσίαν*. - 30: насади] so zu lesen statt насадивь StanProl., *κατεφύτευσε*. - собѣ имѣѧ] имѣіа себѣ StanProl., *αὐτῷ ἔχων*. - 32: б҃жию пр҃мдрость] бж҃твьноѧ проповѣдь StanProl., *τοῦ θείου κηρύγματος*. - гако] lies > StanProl., > gr. - 33: предив'н8ю оуниц8] предивьнаѧ и юнѫѧ StanProl. *τὴν θαυμαστὴν Ἰουνίαν*. - мирови плоть.] мирови же пл҃ StanProl., *τῷ κόσμῳ καὶ τῇ σαρκί*. - оумѣ҃твивъ] lies оумрьщвеннѫ StanProl., *νεκρωθεῖσαν*. - 35: себе ... прѣ҃стави] кдиномоу живѫ сѫщѫ StanProl., *μόνῳ ζῶσαν καὶ πολιτευμένην*. - 36: и] lies > StanProl., > gr. - 37: привлече] привлекошѫ StanProl., *ἑλκύσαντες*. - 38: приведе] приведошѫ StanProl., *προσαγαγόντες*. - 40: сътвори] сьврьшивь StanProl., *ἀποτελέσαντες*. - 41: идольскїга же храмы] и идольскыіа ц҃ркви StanProl., *εἰδωλικοὺς μὲν ναούς*. - 42: разори] lies разориста StanProl., *κατέστρεφον*. - ц҃ркви же х҃ви] х҃вы ц҃ркви StanProl., *ἐκκλησίας δὲ Χριστοῦ*. - 43: соз҃а] lies сьз҃аста StanProl., *ἀνῳκοδόμουν*. - сего ст҃го] lies сею ст҃ою StanProl., *τούτων δὲ τῶν ἁγίων*, + *καί*. - 44: апостолъ] so zu lesen statt > StanProl., *ἀπόστολος*. - 45: светил'никъ] so zu lesen statt свѣтилникы StanProl., *ὁ φωστήρ*.

## 559c

2: рече] рекь StanProl., *λέγων*. - 3: си во] lies > StanProl., > gr. - 4: прогнаста] lies прогнавша StanProl., *ἀποδιώξαντες*. - 5: оуврачеваста] врачеваста StanProl., *θεραπεύσαντες*. - 6: ѿиде ст҃ый андроникъ] lies ѿидоста StanProl., *ἐξεδήμησαν*. - 7: егоже возлюби] lies егоже възлюбиста StanProl., > gr.

**ст҃го м҃чнка солохона. и др8жины его**

Griechischer Text: MenBas. 461-464
Slavische Parallele: StanProl. 243

10: солохонъ] so zu lesen statt селохонь StanProl., *Σολόχων*. - вѣ] вѣше StanProl., *ὑπῆρχεν*. - 11: ѿ] lies > Sof., Car., > gr. - 12: и] lies > StanProl., > gr. - 14: воиньскимъ] страньскымь StanProl., *τῆς χώρας*. - 15: треми тысѧщами] три тысѧща StanProl., *τρισχιλίων*. - 17: потреби ц҃рви] für потребѣ црв҃ѣ Car. (потребе ц҃рвѣ Sof.) gegenüber потрѣбѣ цр҃ѣи StanProl., *προστάξει βασιλικῇ*. - 20: старишинамъ воеводъ] für старѣишинамъ воев҃о Sof., Car. gegenüber старѣишинамь чина StanProl., *τοῖς ταξιάρχοις*. - 21: ї иже с нимъ воиномъ] so zu lesen statt и кже с нимь воиномь StanProl., *μετὰ τῶν ὑπ' αὐτῶν στρατιωτῶν*. - пожрети ... жрътвами] > StanProl. - 23: своими жрътвами] *μετὰ τοῦ ἰδίου τάγματος*. - творѧше поклонъ] и творѣхѫ жрьтвѫ StanProl., *ἐπετέλει τὰς θυσίας*. - 25: й с нимъ] so zu lesen statt с нимь StanProl., *οἱ σὺν αὐτῷ*; + вси StanProl., *πάντων*. - 26: жр8щимъ] жрѫщ҃ѣь StanProl., *θυόντων*. - имъ] lies > StanProl., > gr. - 27: того] lies тъчию StanProl., *μόνοι*. - воини] lies > StanProl., > gr. - 28: ц҃реви] für ц҃ревѣ Sof., Car., *τοῦ βασιλέως*. - хрестигани] х҃ртигане StanProl., *χριστιανούς*. - 30: солохонъ] so zu lesen statt селохонь StanProl., *Σολόχων*. - 32: заломиша главы имъ] гл҃вы й заломити StanProl., *ὑπερᾶραι τὰς κεφαλάς*. - 33: два] so zu lesen statt кдва StanProl., *οἱ ... δύο*. - 34: т8 оумроша м8чима] витиіа оумрѣста StanProl., *ἐν τῷ μαστιγοῦσθαι ἐτελειώθησαν*. - 35: солохонь] so zu lesen statt селохонь StanProl., *ὁ ... Σολόχων*; + и StanProl. (> gr.). - дыхаше] lies живъ вѣаше StanProl., *ἔζη*. - 36: триоунъ ... пис'ца] so zu lesen statt трьсть писа трибоуноу StanProl., *κάλαμον ὁ τριβοῦνος*. - 37: оу пис'ца] > gr. - внози] lies въньзи Car. oder въньзе StanProl., *καταπήξας*. - внози во оухо его] вь оухо кго вьнзе StanProl., *εἰς τὸ ὠτίον αὐτοῦ ... καταπήξας*. - 38: и ... скон'часѧ] и оумрѣть StanProl., *ἐθανάτωσεν αὐτόν*.

**паметь. ст҃го стефана. архиепк҃па ц҃рѧ гра҃**

Griechischer Text: MenBas. 464
Slavische Parallele: abweichende Fassung auf gleicher Grundlage in StanProl. 243 (überarbeitet)

40: паметь] памѧть Sof., Car., *μνήμη*. - 43: чрескаго] lies гречьскаго Sof., Car., *Ῥωμαίων*. - раз8ма] *τὸ ἁπλοῦν ἦθος*. - 44: и прочихъ добродѣтели] и прочи͠х добродѣтелїи Sof., Car., *τὴν λοιπὴν σύνεσιν καὶ κατάστασιν καὶ τὸ τῆς ἀρετῆς ὑψηλόν*. - 45: и] > gr.

**559d**

1: ц҃рков'нымъ] lies ц҃ревомъ StanProl., *τοῦ βασιλέως*. - 2: прич'та] lies + и, *καί*. - 6: костѧн'тина града] so in allen Fassungen der VMČ, *Κωνσταντινουπόλεως*. - 9: столѣ] + *καὶ τὴν μεγάλην ποιμνὴν ἐγχειρισθείς*. - 10: прия͠] прията Sof., Car., приемь StanProl., *ἀναδεξάμενος*. - вдѣнїа] вь вдѣни StanProl., *ἄγρυπνος*. - 11: яко] *καί*. - 12: и] lies > Sof., Car., > gr. - 15: сироты и в'довицы] *χήρας καὶ ὀρφανούς*; + *ἐκδικῶν καί*. - 16: ч҃лчь] > gr. - 19: творѧ] + *καί*. - истон'чи] *τήκων*. - 21: ц'виты] für цвѣтѣ Sof., Car., *τῷ ἄνθει*.

**с҃тыхъ. м҃чнкъ причетникъ бѣлецъ. их҃ нечт҃выи оуален'тъ. в' корабли wгнемъ сож'же**

Griechischer Text: Delehaye 694

22: тоиже] vorher in Usp. Platz für die Initiale freigelassen, die dann nicht nachgetragen wurde, lies Въ тоиже Sof., Car., *τῇ αὐτῇ*. - 23: причетникъ] lies + и, *καί*. - 25: корабли] + *ἐμβαλών*. - 26: сож'же] + *πλησίον Δακυμίζης*.

**слово ѿ патерика. w пьянъствѣ**

Slavische Parallele: Usp. 560d 36- 561a 30; im übrigen nicht ermittelt

30: покааниe] + кь 560d 40. - 33: ч҃лци] für ч҃лцѣ Sof., Car. - и҃гони] lies и изгонить. - 36: страхъ б҃жїи ѿ д҃ша и] irrtümlich wiederholt aus Z. 34; lies > Sof., Car. - 45: себѣ] себе Usp. 561a 9.

**560a**

1: стрекнеть] so zu lesen statt скрек'нет Usp. 561a 10. - 8: оумилен'нымъ] оумиленымъ Sof., Car. - 11: бра͠ свои] брата своего Usp. 561a 19. - 14: твори͠] lies творѧ͠ Sof., Car. - 16: велице] велицеи Usp. 561a 24. - нищети] für нищетѣ Sof., Car.

**слово. како достоить оу ц҃ркви. стояти со страхомъ. и боязьнию**

Slavische Parallele: Usp. 561a 27-b 14, im übrigen nicht ermittelt

30: злы͠] für злыи и. - 41: пораз8мѣемъ] lies поразоумѣимъ Sof., Car. - 43: яко же] so zu lesen statt яже Usp. 561b 6; + во Usp. 561b 6.

**560b**

**памѧть с҃тыхъ. ап҃лъ ѿ седмидесѧть. андроника. и оуние**

Griechischer Text: Coisl. 223, 135b 10-12; Delehaye 689; leicht abweichend Coisl. 223, 135b 13-26
Slavische Parallele: Petkov 401

In Sof., Car. über der Spalte прwлогъ. - 10: языкъ] lies языкы Zogr.80, *ἔθνη*. - тысѧщи] тысѧща Zogr.80. - 13: иоунїѧ] *Ἰουνίας* (*Ἰουνία* Coisl. 223). - 14: маїѧ. м҃ца] м҃ца маиа Zogr.80, *μηνὶ μαΐῳ*. - 15: в'хода иоунїева] *εἰσιὼν Ἰουνίου*. - 16: зі.] Въ зі Zogr.80, *ἑβδομάτῃ δεκάτῃ*. - 18: Стыхъ м҃чнкъ] Стыи м҃чникъ Car., *οὗτος ὁ τοῦ κυρίου* (*Χριστοῦ* Coisl. 223) *μαθητής*. - 24: же] lies оуже Sof., Car. - смирѧюще] lies смирѧющїи Sof., Car., *νεκρωθέντα* (statt *νεκρωθεῖσαν*); lies + и Sof., Car., *καί*. - 25: жив8щи] *ζῶντα* (statt *ζοῦσαν*). - 26: привлече] *ἑλκύσαντες*. - 27: же] > gr. - 28: б҃жтвенная] б҃жтвеная Sof., Car., *θείας*. - 29: по всюди] für пw всюдѣ Car., *πανταχοῦ*. - 31: нед8жьныя] *ἀνίατα*. - 34: и преставишасѧ] *ἀποτιννύουσι*. - 37: цел8ите] + *λέγων*.

**с҃тго м҃чнка солохона. ї иже с ни͠**

Griechischer Text: Coisl. 223, 135b 27f.; Delehaye 690-692
Slavische Parallele: Petkov 401



40: сатонинъски͠] сатанинскыихъ Zogr.80. - 43: времена] времѧна Sof., Car. - 45: по͠ саномъ] *τεταγμένος ὑπό*.

**560c**

3: камъпаниѿ] + *κατὰ τὴν τοῦ βασιλέως πρόσταξιν*. - 5: достиг'ше] *καταλαβών*. - 8: чинъ ... жрътвы] *τὸ ἴδιον τάγμα προσάγοντος ταῖς θυσίαις*. - 11: повеливаше] für повелѣваше; lies повѣлѧше Sof., Car., *ἠνάγκαζε*. - 13: тремъ] lies трье, *τρεῖς*. - 16: х҃ртїяни] lies х҃ртїяны Sof., Car., *χριστιανούς*. - 17-22: и ... рекше] > gr. - 21: вѣри] für вѣрѣ Sof., Car. - 26: биени. и] lies биении Sof., Car., *τῷ μαστιγοῦσθαι*. - 27: ѕви] + *τόν τε Παμφαμὴρ καί*. - 29: оукрѣпив'сѧ] in Sof. über оук von erster Hand о nachgetragen. - 32: растезааше] *ἔσκωπτε*. - 36: мечь ... оуста] *σπάθῃ τὸ στόμα διανοιγῆναι*. - 39: ѿхапавъ] *δακών*. - и ... стран8] *καὶ ἀποκόψας ἐξ αὐτοῦ μέρος*. - 41: wбложемы͠] *περικείμενα*. - на немъ] > gr. - 44: во злобисїе] für въ злобѣсїе Car., *κακοδαιμονίαν*.

**560d**

1: кь ... подвизающа] *αὐτὸν ἐνεπισχύουσα καὶ πρὸς τὸ μαρτύριον ἐπαλείφουσα*. - 3: по ... ставъ] gr. abweichend. - 5: по͠сланымъ] lies подъстьланымъ. - 6: нози] für нозѣ Sof., Car. - 11: брев'ни] für бревнѣ Car. - 23: и ... цѣпа] *καὶ συνωθήσας εἰς τὸ ἐνδότερον ἤλασε*. - 24: wслаби ... вечери] gr. abweichend. - 26: пришешимъ же ... и] lies пришедъше же ... и, > gr. - 28: wдри] Sof., Car., *κλίνης*. - ра͠ ... wслабив'шимъ] für р. ... ослабѣвъшимъ, *διὰ τὸ ... λελύσθαι*. - 32: и вод8] > gr.

**слово ѿ патерика. w пьяньствѣ**

Slavische Parallele: Usp. 559d 27-560a 22; im übrigen nicht ermittelt

37: пяньствѣ] lies пьяньствѣ Sof., Car. - 40: кь] > Usp. 559d 30. - 43: похоти] похотѣ Sof. - ч҃лцы] für ч҃лцѣ Sof., Car. - и҃гони] lies и изгонить.

**561a**

1: страхъ] so zu lesen statt + б҃жїи ѿ д҃ша. и страхъ Usp. 559d 36. - 9: себе] себѣ Usp. 559d 45. - 10: скрекнет'] lies стрекнеть Car. - 17: оумиленымъ] оумилен'нымъ Usp. 560a 8. - 19: брата своего] бра͠ свои Usp. 560a 11. - 22: творѧ͠] so zu lesen statt твори͠ Usp. 560a 14. - 24: велицеи] so zu lesen statt велицѣ Sof., Car. – нищети] für нищетѣ Sof., Car.

**слово како. достоить, 8 ц҃ркви стояти со страхомъ и бояз'нию**

Slavische Parallele: Usp. 560a 23-b 5; im übrigen nicht ermittelt

39: злыи] lies + и.

**561b**

4: пораз8мѣемъ] lies поразоумѣимъ Sof., Car. - 6: яже] lies якоже Usp. 560a 43.

## 18. Mai

**страсть. с҃тго м8ченика. фешдота иже с нимъ. и҃. (sic!) д҃вць**

Griechischer Text: MenBas. 464
Slavische Parallele: StanProl. 244

17: иже] lies и иже, *καὶ τῶν*. - 18: и҃] = 8, hier wie Z. 19 und 37 nur in Usp. von späterer Hand durchgestrichen und durch з҃ (= 7) ersetzt. Die Zahl 8, die sich auch im Inhaltsverzeichnis 5a 38 findet, beruht auf der Interpretation von *τεκοῦσα* als Personenename, s. dazu die Anm. zu Zeile 21. - 19: и҃.] von späterer Hand in з҃. geändert; и҃. Sof., осмью Car., *ὀκτώ*. - 20: иже ... сице] > gr. - 21: ражающи] ursprünglich vielleicht wie Z. 38 bestimmte Form, deren auslautendes -а (-ѧ, -я) aufgrund des folgenden, mit а- anlautenden Personennamens алексан'дра ausgelassen wurde. Die Form *τεκοῦσα* (Ptz. Aor. akt. Nom. Sg. fem.) war offensichtlich schon im Griechischen nicht als ehrenvoller Beiname "Mutter" (vielleicht der danach genannten Alexandra) erkannt, sondern als eigener Personenname gedeutet worden. Dies zog die Zahl von 8 Märtyrinnen (statt der symbolischen Zahl 7) nach sich. In der 562c 19ff. anschließenden ausführlichen Erzählung vom Martyrium des heiligen Theodotos und der –

hier – 7 Märtyrerinnen (AASS Mai IV, S. 149ff.) bildet *τεκοῦσα* zwar ebenfalls den Anfang der namentlichen Aufzählung, aber der Name der in der Passion (MenBas. 464) zuletzt genannten Märtyrerin Theodotia (im slav. Text Usp. 561b 24) wurde weggelassen. Dadurch ergab sich dann hier die Zahl 7. Die beiden Hinweise, daß eine der Märtyrerinnen *τεκοῦσα* genannt werde (561b 37f. und 571b 24f.), war somit nur im ersten Fall sinnvoll. Wie undurchsichtig Zahl und Namen der Märtyrerinnen für die Schreiber waren, zeigt auch der StanProl., der 226a 1 - 19 weitgehend mit dem Text Usp. 561b 15 – c 1 übereinstimmt. Hier ist zwar zunächst von 8 Frauen die Rede (Теѿть ... съ ѡсмиѭ стꙑ̑ дв҃ь), die anschließende namentliche Aufzählung beginnt zwar auch mit ражꙗѭщи, an ihrem Schluss fehlt jedoch феѡдотиѩ (Usp. 561b 24), sodaß die Liste einschließlich des vorangestellten Beinamens nur 7 Namen umfaßt. In der ausführlichen Märtyrererzählung ist der Beiname *τεκοῦσα,* der einer der Märtyrerinnen zugeschrieben wurde, die als Tante des Theodotos bezeichnet wird, der Name einer Heiligen: *Τεκοῦσα.* Die im Griechischen auch gebräuchliche Namensform *Τέκουσα* zeigt die Angleichung des Akzents an den des Ptz. Präs. *τίκτουσα,* das dieselbe Bedeutung "Mutter" wie *τεκοῦσα* haben konnte und ursächlich für die Wahl des Ptz. Präs. in der slav. Übersetzung gewesen sein dürfte. Im Slavischen (wie im Lateinischen und Deutschen) wurde sie sonst unverändert übernommen, slav. als текоуса (s. unten 566b 36, 571b 3 und 25). Eine heilige Märtyrerin namens Tekusa hat es also sicherlich nicht gegeben, sondern nur eine, die mit dem ehrerbietigen Beinamen "Mutter" tituliert wurde. Vgl. hierzu auch Synaxaristēs S. 471f., Anm. 3; WM 773. - 22: свѣтлаꙗ] Übersetzung des Personennamens *Φαεινή* (*Φαϊνή*), der 571b 4 aber als фаини übernommen wurde. - 23: еоупраксиѩ] sicherlich für *Εὐπραξία* statt *Εὐφρασία* in der gr. Vorlage des Übersetzers; so aber hier in keiner der uns bekannten gr. Fassungen. - 25: си блꙋ҃дꙋ] *ὑπῆρχεν.* - 26: кнѧзю] + *τῆς πόλεως.* - 31: феѡдоть] > gr., + *ἐν σχήματι ἐμπορίας.* - 34: хр҇тїꙗномъ] + *ἀλλά.* - т҇ѣницꙋ] *ταῖς φυλακαῖς.* - 37: и҃.] von späterer Hand in з҃. geändert; и҃. Sof., осмь Car. - ихъ] zu tilgen, > gr. - 38: ражающїѩ] *τεκοῦσα,* s. die Anm. zu oben Z. 21. - 39: на ... навѧзав'ше] *αἵτινες λίθοις προσδεθεῖσαι.* - 41: и] > gr. - 44: ꙗко то҇ быть] vd. für *ἐκραθῆθη.* - 45: много] > gr. - м҇чнъ] + *πρότερον.*

## 561c

**ст҇го ап҇ла. епафродита. единого. ѿ. о҃. и страсть ст҇ою. оулиꙗна и феѡдорита. и паметь ст҇го феѡдора папы римъскаго, и пр҇ѣвнаго. м҇атиниꙗна, иже во ар'видѣ** (sic!)

Griechischer Text: Delehaye 694.4-8
Slavische Parallele: StanProl. 244

8: ар'видѣ] gr. aber *'Αρεοβίνδου.*

**и стр҇ть ст҇ыхъ м҇чнкъ. симеѡна, исакиѩ. и вар'фиѩ** (sic!)

Griechischer Text: vgl. Delehaye 687

10: вар'фиѩ] Delehaye 687, 689 *Βαχθισόη.* - 11: ва҇фїи] Delehaye 687, 689 *Βαχθισόη.* - 14: ц҇рю] lies цари Sof., Car. - 18: ю] lies ꙗ Sof., Car. - 27: свѧза] lies съвꙗзаше Sof., Car. - 28: рꙋцы] für роуцѣ Sof., Car. - нози] für нозѣ Sof., Car. - 29: выша] so zu lesen statt виша Sof. - 32: з҃.] с҇емь Car. -

**страсть ст҇ыѩ м҇чнцы феѡд҇ои**

## 561d

1: анастасиѩ] анастасїи Sof., Car. - 9: ст҇їи] für ст҇ѣи Sof., Car. - софеи] lies софии Sof., Car. - 10: ст҇їи] für ст҇ѣи Sof., Car. - 11: ж҇нескъ] lies женьскъ Sof., Car. - 13: з҃.] седми Car. - 15: ст҇їи] für ст҇ѣи Sof., Car. - 16: ч҇ѣнориզиша] lies чрьноризица Sof., Car. - 34: повели] für повелѣ Sof., Car. - 42: ч҇ѣноризицы] черноризцѣ Sof. - 45: повели] für повелѣ Sof., Car.

## 562a

1: ю] lies на ню Sof., Car. - 2: и҃.] ѡсмыи Car. - повели] für повелѣ Sof., Car. - 4: посреди] für посрѣдѣ. - 9: рꙋцы] für роуцѣ Sof., Car.

**слово. ѿ патерика. ѡ покаꙗнїи**

13: тивиꙗнинꙋ] тивениноу Sof., Car. - 15: вопроси] lies + и Sof., Car. - 16: свѣти] für свѣтѣ Sof., Car. - 18: в'вер'зи] lies + и Sof., Car.



**слово ст҇го ефрѣма ѡ томъ, како достоить. со всѣмъ прилежаниемъ. чести, ст҇ыѩ. книги**

42: ацимъ] für ꙗцѣмъ Sof., Car.

## 562b

2: ацы҇] für ꙗцѣмъ Sof., Car. - 16: по҇щисѩ] lies потьщ-.

## 562c

13: рꙋцы] lies роуцѣ Sof., Car. - нози] lies нозѣ Sof. - 14: кромѣшнꙋю] крѡмѣшнюю Sof., Car. - 16: б҇гꙋ нашемꙋ] б҇гꙋ нашемꙋ слава Sof. (von späterer Hand), Car.

**мꙋчение. ст҇аго феѡдота. акирьскаго. и ст҇ыхъ. с҇емъ. д҇въ**

Griechischer Text (nach einer anderen Redaktion als die Vorlage der slavischen Übersetzung): AASS Mai IV, S. 149 - 165 (= Gallani, Bibliotheca Patrum 4.114-130); vgl. auch Franchi de' martTeod. 1901=Cavalieri, P., I martirii di S. Teodoto e di S. Ariadne ..., Studi e testi 6, Roma 1901, S. 61-84 (unter dem 9. Juni)
Slavische Parallele: Usp. 10 ( 7. Juni) 113a 1 - 121b 21

Der slavische Text weist im Gegensatz zum griechischen keine Einteilung in Kapitel auf. Gegenüber dem Text in AASS Mai IV, S. 149 - 154 (= Vorwort und Kapitel I) zeigt das Slavische zahlreiche größere Abweichungen, die vor allem die Reihenfolge und Vollständigkeit betreffen (Zählung nach Seite und Zeile des griechischen Textes).
Ab Usp. 565a 40 entspricht die Reihenfolge dem griechischen Text (154, 45ff. = Kapitel II - IV). Der slavische Übersetzer scheint sich aber auch in diesem Teil prinzipiell nicht streng an seine griechische Vorlage gehalten zu haben, weshalb im kritischen Apparat nur ausnahmsweise auf Unterschiede gegenüber dem griechischen Text hingewiesen wird.

Anfang - 149, 17 *Μάρτυρος*: Anfang - 562d 3 м҇чнка
149, 17 *μή τι* - 22 *δείξειεν*: fehlt slav.
149, 23 (*τινὲς*) - 150, 2 *χάριν*: 562d 3 (поведаю҇) - d 23 да҇ма (lies радьма), anschließend 24 мнѡга - 29 всѣхъ fehlt gr.
150, 3 *ἀλλὰ* - 53 *παρεγένετο*: fehlt slav.
150, 53 *πολλὰ* - 55 *τῆς ὑποθέσεως*: 562d 24 многа - 29 сповѣданїи (всѣхъ) (mit geringfügigen Abweichungen)
150, 56 *Θεότεκνός τις* - 58 *πρὸς ὠμότητα*: 562d 30 феѡтек'нъ. нѣк'то - 34 на сꙋетнаѩ
150, 58 *πονηρὸς* - 151, 22 *τὴν κακίαν*: 563b 6 пронырив ъ - с 11 золътꙋ
151, 22 *καὶ* - 35 *κατηγορία*: fehlt slav.
151, 35 *ἡνίκα* - 38 *τῶν εὐσεβῶν*: 563c 11 егда - 16 доброч҇тивыхъ
151, 38 *ἐφαίνετο* - 152, 1 *πικρότατος*: 562d 34 ꙗвьлѧшесѩ - 563b 5 погребающихъ
152, 1 *τίς* - 6 *διέμενε*: 563d 43 кто - 564a 5 пребываше (mit zahlreichen Abweichungen)
152, 6 *καὶ* 19 *ἔλαθεν*: fehlt slav.
152, 20 *ἐκέλευσε* - 40 *κατέφευγον*: 564a 5 повелѣже - 45 прибегахꙋ (mit zahlreichen Abweichungen)
152, 40 *ὡς* - 44 *ἐγνωρίζετο*: fehlt slav.
152, 44 *ἀλλὰ* - 49 (*ἡ πρόφασις*): 564a 45 но - b 8 (оукрасити)
152, 49 *τινὲς* - 152, 71 *εὐσέβειαν*: 563c 18 которїи - d 14 доброчт҇ии
152, 71 *ἡ γὰρ* - 153, 2 *συστέλλουσα*: fehlt slav.
153, 3 *ἔλεγε* - 153, 17 *ἐκομίζατο*: 563d 14 - d 42 мьз҇оу приѩ
153, 18 *μὴ* - 64 *πλήρης τὸ ὄρος*: 564c 29 по҇ва - 565a 12f. гора та испол'нена. и҇же (mit zahlreichenAbweichungen)
153, 64f. (*οἷς*) - 154, 32 *πρῶτον*: 564b 7 виꙗше - с 29 ꙋбо
154, 32 *εὐτρεπῆσαι* - 45 *συστρεφόμενα*: 565a 13 оуготовати - и҇вращена
154, 46 - Ende: 565a 40 - Ende

20: с҇емь] з҃. Sof., Car. - 21: Подобаеть] -баетъ Sof., Car., *ἔδει.* - 22: на] > Sof., Car., > gr. - многы] *πολλῶν εὐεργεσιῶν.* – 25: ст҇рти] *ἄθλησιν.* - показати] *ἀμείβεσθαι.* - 26: ль] > Sof., Car. - 27: дѣлы] + *τιμῆσαι.* - 32: бл҇годати] бл҇годѣти Sof., Car., *χάριτας.* - 35: мѣд'ницы] мѣдницѣ Car., *λεπτά.* - 37:

увидѣние] für оувѣдѣніе Sof., Car. - бголюбивымъ] -вымъ Sof., Car. - 40: вѣсты] + *καί τινι τρόπῳ τὸ τῆς καπηλίας*. - прехождаще] lies прехождаше Sof., Car., *μετήρχετο*. - 41: и млада] из младеньства Sof., Car., *ἐκ βρέφους*. - 42: его] > gr. - 44: егда како] *μή πως*.

## 562d

1: исказаніе неоученіа] *τὸ τῆς παιδείας ἀμαθές*. - 2: крѣпость] *τὰς ἐνστάσεις*. - 3: повѣдаюТ ... глще] *φασίν*. - нѣкоторіи] нѣкоторѣи Sof. - 4: w мчнци] für w мчнцѣ Sof., Car., *τὸν μάρτυρα*. - 5: раз'личьнымъ] lies неразл., *ἀδιάφορον*. - 7: слад'кихъ] сладкыихъ Sof., Car. - 11: на] statt нъ (но), *ἀλλ'*. - 12: а.е] первое Car. *τὸν ἔμπροσθεν*. - 13: при насъ] *ἐπίσημον* (gelesen *ἐπὶ ἡμῶν*). - уготовити] lies оуготwви быти Sof., Car., *παρεσκεύασεν γενέσθαι*. - 15: прьваго] *τὰ πρῶτα*. - 20: того] > gr. - 21: пребывъ] пребыва | въ Sof., -а- aus ъ verbessert; пребывавъ Car., *συμπαρόντες*. - рѣхъ] > gr. - 23: пооучение дама (дарьма Sof., Car)] lies пооученіа радма Usp. 10, 113b 2, *νουθεσίας χάριν*. - 25: подобно е] in Sof. irrtümlich wiederholt. - 26: млтва] lies молитвами Sof., Car., *ταῖς προσευχαῖς*. - 27: помогающи] помагающоу Sof., Car., *συναντιλαμβανομένου* - ми] + моученик8. и вещи показ8ющ8 ми Sof., Car., Zeilensprung in Usp. (ми ∩ ми), *τοῦ μάρτυρος, καὶ τῶν πραγμάτων ὑποδεικνῦντος*. - 36: в8дмаше] *ἐγίνετο*. - 37: ї] > gr. - имѣніа] *οἶκοι* statt *οἴκοι*. - 38: грабима вигахоу] г. вѣах8 Sof., Car. *διηρπάζοντο*. - 39: предаемѣ] für предаеми, *παρεδίδοντο*. - 42: злоwбраз'ни] für -нѣ Sof., Car., *ἀσέμνως*. - 43: влачими вигах8] в. вѣах8 Sof., Car., *ἐσύροντο*.

## 563a

5: ишеши] изсшедши Sof., исшед'ше Car., > gr. - Шидоша] wтидоша Sof., Car., *ἀνεχώρησαν*. - 7: Швѣсты] > gr. - 8: грабленим] грабленіе Sof., Car.; in Sof -е aus а verbessert, *ἁρπαγήν*. - 9: безакон'никъ] безаконникъ Sof., Car., *τοῖς ἀνόμοις*. - лежаща] lies лежаша, *ἐξέκειντο*. - 15: и и гдѣже] и и гдеже Sof., Car.; идѣ Usp. 10, 113b 37, *ὅπου*. - 20: бмше] вѣше Sof., Car., *ἦν*. - 21: вѣжащимъ. и вѣжащимъ] *τῆς φυγῆς τοῖς φεύγουσι*. - 22: стрть] + *καί*. - 24: служ'би] слоужбѣ Sof., Car., *δορυφορίᾳ*. - 31: корчелигаше] корчьмълѣаше Sof., Car., *τὴν καπηλείαν* (+ *ὥς τινες ἔφασαν, κέρδους ἕνεκα*) *μετήρχετο*. - 34: гонимъ] гонимы Sof., Car., *τῶν διωκομένων*. - 36: да ... т'вердилѣ] *γενέσθαι, πρὸς κοινὴν πάντων ἀσφάλειαν ηὐτρεπισμένος*. - 38: затвоны] затвwрныихъ Sof., Car. - 39: в' темницы] *ἐν οἷς δεσμωτηρίοις*. - доброчтвыхъ] доброчествыихъ Sof., Car. - 40: скитающейсм] *τοὺς ... πλανωμένους*. - 43: оумирающий] оумирающиихъ Sof., Car.

## 563b

2: погребам] *τούτους θάπτων*. - 4: вимше заповѣдана] für вѣаше zap. Sof., Car., *ὥριστο*. - 5: погребающихъ] погребающий Sof., Car Var. - 7f.: радуисм w оубоиихъ и Ш крове і] рад8исм w оубоиихъ. и Ш кровехъ Sof.; радуисга w оубоиихъ и w кровехъ Car., *χαίρων τε φόνοις καὶ αἵμασιν*. - 11: исповѣдати[1]] сповѣдати Sof., Car., *ἐξηγήσασθαι*. - исповѣдати[2]] irrtümlich wiederholt, > Sof., Car., > gr. - 13: w] Fehler, > Sof., Car. - борющ8] lies бо бор., *γὰρ πολεμοῦντι*. - 14: хртиамы] крестьамы Sof., Car. - 15: привести] für прѣвести Sof., Car., *μεταγαγεῖν*. - 16: вещестие] весчестіе Sof., Car. - 16ff.: высть ... тою] *ἤγετο* (Var. *εἴ γε τὸ*) *ἄρχειν μόνον ἐπιτραπείεη* (Var. *ἐπιτραπείη*) *τῆς χώρας*. - 20: служити] слоути Sof., Car., *ταῖς φήμαις* Var. - 24: вѣжащий иже] вѣжащий же Sof., Car., *τῶν δὲ φευγόντων* Var. - 26: тако ли где] *τοσοῦτος*. - 32: злым повѣсти] *τῆς πονηρίας τὰ σύμβολα*. - 33: не оустрашемъ] не оустрмсьшемь Sof., не 8стрмсшемь Car., *μηδέπω ἀποτιναξάντων* Var. - 39: вигаше] вѣаше Sof., Car. - 41: wврѣсти] lies оборити Sof., Car., *καταφέρεσθαι*.

## 563c

3: тыга] тѣ Sof., Car. - 8: в8ть] lies боуд8ть Car., *γένωνται*. - 12: прѣложена. выша] прѣположена выша, Sof., Car., *προετίθεσαν*. - 13: повелѣнии] повелиним Sof. - 19: же] > Sof., Car., > gr. - 20: гако] *ὡς ὅτι*. - 23: во дили] *ἐν Δήλῳ*. - 23f.: жѣтвеник8. н8жею wв р8га] *παρὰ τῷ βωμῷ ἐβιάσατο*. - 25f.: w тои] *ἐπὶ ταύτῃ τῇ ἀσελγείᾳ*. - 26: и Шсквени] и Шсквены Sof., Car., > gr. - 27: чисты творяще] *σεμνυνόμενοι*. - и гако] > gr. - 29: а не нилъ] *ἔγκλημα ὂν τὸ τοιοῦτον τόλμημα*. - 30: ведовах8] видовахоу Sof., Car., *κατηγόρουν*. - 32: глаголющ8] lies глюще Car., *λέγοντες*. - 37: его] *αὐτῶν*. - ходити] ходить Sof., Car. - 39: вѣды] вѣди Sof., вѣдѣ Car.

## 563d

6: на гор8] ≠ *νυκτός*. - мазаша] lies мазаше Sof., Car., *ἤλειφεν*. - 8: к нем8. гако] > gr. - 10: ничимьже] ничемъже Sof., Car. - 13: неприложенъ] непреложенъ Car. - 14: же] + *πάλιν*. - 15: доброчтни] доброчестии Sof., Car. - 17: прелестныхъ словесъ] *τῶν ἀπατηλῶν καὶ βεβήλων λόγων*. - 19: т8] lies ти, *σοι*. - 26: нечестига] lies нечестие Sof., Car. - 27: не мнози] lies не мози Car., *μηδαμῶς*. - 28 - 42: тпронылив ... оудавленим] mit zahlreichen Abweichungen vom gr. Text. - 28: тпронылив] пронирвыхъ Sof., Car. - 29: Швѣщеванию] wвѣщаваніа Sof., lies wвѣщаваніа Car., *ὑποσχέσεις*. - 33: тацыми] тацѣми Sof., Car. - 34:



оуд8] lies іоудоу Sof., Car. - 38: погребение] погребание Sof., Car. - 39: иоуди] иоудѣ Sof., Car. - 43: запивашесм] *ἂν καὶ ὑπονοήσειεν*. - к8чем'ницы] für -цѣ.

## 564a

2: привѣгающи] привѣгающимь Sof., Car. - 3: кь] > Sof., Car. - 7: фак'тинь] für *Θεότεκνος*. - 10: не] ни Sof., Car. - 11: прос'фира] просоуфоура Sof., просф8ра Car., *ἀνωφορά*. - 12: чтам] чиста Sof., Car. - приносит'ца] lies -см, *προσφέροιτο*. - 15: тако] durchgestrichen, darüber von erster Hand вигаше; вѣаше Sof., Car. - 21: е] > gr. - 22: во] + *παρὰ τῶν Χριστιανῶν*. - прик8пъ прик8пмаше] *συνωνούμενος ... συνωνήσατο*. - 23: на просфира] на прос'фора Sof., Car., *εἴς τε ... τὴν προσκομιδήν*. - 23f.: даmаше, wво же треб8ющимъ] *καὶ τοῖς δεομένοις παρεῖχε*. - 26: и] > gr. - потопи] потопѣ Sof., Car. - кѣвот] кивот Sof., Car., *ἡ κιβωτός*. - 30: ником8же снабдѣтисм] *μέθοδος σωθῆναι*. - 31: аще и] > gr. - 34: вигаше] вѣмше Sof., Car. - 35: и] > gr. - гра] градѣ Sof., Car. - 36f.: христиганин8 (крѣ-. Sof., Car.) снабдѣтисм] )( *περισωθῆναι Χριστανόν*. - 38: раз'ви] раз'вѣ Sof., Car. - 39: вигаше] вѣаше Sof., Car. - же] *γάρ*. - кочремница] кърчр- Sof., lies Car. кръч-. - 41: вигаше] вѣаше Sof., Car. - 44: и тако т8 всѣ (lies вси Sof., Car.)] *οὕτω γὰρ πάντες*. - 45: ем8же] еже Sof., Car., > gr.

## 564b

1: довлие] довлѣетъ Sof., Car.- и на] lies + и на ина, *καὶ ἐπ' ἄλλων*. - 2: слово] слова Sof., Car., *τὸν λόγον*. - 3: приведемъ] преведемъ Sof., Car. - 5: с8щ8] > gr. - 6f.: похващен8 быти и дежим8] *ἁρπαγέντα κατέχεσθαι* + *ἦν δὲ αὕτη τῶν ἐγκλημάτων ἡ πρόφασις*. - 7: вигаше] вѣаше Sof., Car. - 11: мчнки] мчнкъ Sof., Car. - 12: призwв8ть] so zu lesen statt привезоутъ Sof., Car., *καλέσαι*. - 23: м] > Car. - 25: и] > Sof., Car. - хртігани] кртимни Sof., Car. - 29: хртігамъ] кртімнъ Sof., Car. - 34: гави] lies мвѣ Sof., Car.- 34f.: снове мнѣ] *μοί φησιν αἱ τῶν ὀνείρων ὀπτασίαι*. - 41: сѣ] се Car. - 43: честніе] честнѣе Sof., Car. - 44: имавѣ] 1. Dual, *ἔχειν*.

## 564c

2: велиці] велицѣ Sof., Car. - 6: не] lies но Sof., Car., *ἀλλά*. - 7: нелѣпо] + *γάρ*. - 8: хртигамомъ] кртіамомъ Sof., Car. - 11f.: к8пьно и братиею] коупно и съ братіею Sof., Car., *ἅμα τῶν συνόντων ἀδελφῶν*. -13: т'щюсм] *διὰ τὸ σπεύδειν*. - 15: хртігамомъ] крестамомъ Sof., Car. - 19: wвѣтованію] + *αὐτοὺς τῆς τροφῆς*. - стртотерпецъ] *ὁ ἀθλητής*. - 21: wле] > gr. - 22: мѣсто каково] )( каково мѣсто Sof., Car. - 30f.: Ш пронырливыхъ (пронирвый Sof., Car) добра ничесоже] > gr. - 38: тепи] терпѣ Sof. - 40: вигаше] вѣаше Sof., Car. - 44: побѣди] побѣдѣ Sof., Car.

## 564d

2: емо] lies ем8 Car., *αὐτῷ*. - 5: и] + *τοῦ παστίζειν ἐπαύσαντο*. - 6: Швергьшесм (Швергьшасм) хртіганьства (кртьмньства Sof., Car.)] lies -шьсм, *ἀρνησάμενον τὴν εὐσέβειαν*. - 13: сповѣди] сповѣдѣ Sof., Car. - 15: имы] имыи Sof., Car. - 22: ижденъ] иждежденъ Sof., Car. - в' быстринахъ л8wскихъ водъ] въ быстрины ал8wскы водъ Sof., Car., *εἰς συστροφὰς ὑδάτων Ἄλυος*. - 33: Шдаати] lies Шдаах8 Sof., Car, *ἠμείβοντο*. - 34: блгоданика] блгодѣтника Sof., Car. - 37: вигах8] вѣах8 Sof., Car. - 43: в'данъ] в'давъ Car. - 45: приwбритель] приwбрѣтель Sof., Car.

## 565a

2: wвитоваше] wвѣдоваше (über -ше wohl von späterer Hand ти [?]) Sof., wвѣдовати Car., ≠ *εὐοχηθέντας*. - 3: трави] травѣ Sof., Car. - 4: возлег'шимъ] возлегшемъ Sof., Car. - же] > Sof., Car. - 5: мѣсти] мѣстѣ Car. - 12: вигаше] вѣмше Car. - 18: помощи] Fehler für мощи, *τὰ λείψανα*. - 19 - 21: паче ... потьщатисм nur in Usp. wiederholt und durchgestrichen, пот'щатисм ∩ потьщатисм. - 23: не поwслави f.] не послави Sof., Car., *μὴ ἀμελήσῃς*. - дѣли ] дѣлѣ Sof., Car. - 25: потщал'см] потщисм Car., *σπούδασον*.- 29: свои] wohl für свои и, *αὐτοῦ καί*. - 30: посреди] пwсьредѣ Sof., Car. - насъ] gr. aber *ὑμῶν*. - 31: свидитель] свѣдѣтель Sof., Car. - воськорѣ] + *αὐτός*. - 36: сице] wohl für *τοιαῦτα*. - 37: во] > gr.- доиде] Шиде Sof., Car., *ἀνεχώρησε*. - 39: и] > gr. - 40: вигах8] вѣах8 Sof., Car. - 42: воздежащасм] + *αἵ τινες*. - 44f.: пре нима] wohl für п. очима, *πρὸ ὀφθαλμῶν*.

## 565b

1: нечестивымъ] нечестивыим Sof., Car. - 4: сотворити потворитисм] с. поворитисм Sof., Car., *ἀσεβῆσαι*. - 6: повели] повелѣ Sof., Car. - любодиемъ оуноша] любодѣемъ оуноша Sof., Car, *ἀκολάστοις νέοις*. - 8: оукорма] оукармга Sof., Car., *ὑβρίζων ὁ ἀσεβής*. - 9f.: и прівани выша. скверніи оуноша] *παρεπέμφησαν οὖν νέοις τῇ ἀσωτίᾳ*. - 11: гоцы] гоцѣ Sof., Car., *πικρῶς καὶ μετὰ δακρύων τὰς χεῖρας*. - 17: дне] lies дне Sof., Car., *σήμερον*. - 18: е] *ταύτην* (schon vor *μέχρι*, да и Z. 17). - 23: прім] прѣм Car. - 24: с8] vd. für текоусоу Usp. 10, 115c 4, *Τέκουσαν*. - 24: вьсѣхъ] > gr. - 30 - 32: кто Ш насъ насытисм раз'вѣ с телесы, быти] *τῆς ἐξ ἡμῶν, εἰ σώμασι συγγένησθε*. - 32: томленіа] + *καί*. - 34: м8къ]

*ὡς ὁρᾶτε*. - 38: сȣща] lies сѹть Sof., Car., *ὑπάρχουσι*. - 42: иѥдаема] изѣдаема Sof., Car. - 43: старїишина] старѣишина Sof., Car. - 44: и] > Sof., Car.

**565c**

1: ха] lies х҃а Sof., Car. - 3: старїиша] старѣиша Sof., Car. - 4: ко инȣ сȣмȣ] къ ономȣ Usp. 10, 115c 28, nach dem Gr. wäre ко инȣ новомѹ zu lesen: *πρὸς τὸν νέον*. - 5: ѹвласловъ. стис'нȣв'ши малы] *τὸ περίδημα βραχὺ ἀνασύρασα*. - 6: глави] главѣ Sof., Car. - 8: га рекȣ] ≠ *ἴσως*. - 12: и сть] есть Car., *περίεστιν*. - 16: ва҃] *ἡμῶν*. - 18: ст҃їи] ст҃ѣи Sof., Car. - рек'ши] + *εὐθέως*. - ѹноша] ≠ *Τεκούσης*. - 21: ѿ] lies w Sof., Car., *ἐπί*. - 24: ѹвидѣвъ] lies ѹвѣдѣвъ, *γνοῦς*. - 26: скверненою] + *ἡδονῆς*. - 27: повели повели] jeweils -лѣ Sof., Car. - 28: афини] афинѣ Sof., Car. - 30: плȣсти] плȣстѣ Sof., Car. - езери] езерѣ Sof., Car. - 33: времѧ] + *καί*. - 34: во] > Sof., Car. - 35: повели] повелѣ Sof., Car. - 39: и] > gr. - 44: и с тѣми] > gr. - 45: многогра҃ное] *τῆς πόλεως πάσης*.

**565d**

1: свѣрили] свѣрили Sof., Car. - 2: видѧашесѧ] + *καί*. - 4: аки вѣсѧщасѧ] а. и в. Sof., Car., *ὥσπερ Μενάδες*. - 9: мнѡ҃ство] *τῆς πόλεως*. - 11: ра҃] in Usp. gestrichen, > Sof., Car. - милѹющи҃] милоѹющемъ Sof., Car. - 12: чюдѧщи҃сѧ] чюдѧщемсѧ Sof., Car. - тѣх] > gr. - 13: wви҃] wвѣ же Sof. - 18: х҃въ] *τοῦ θεοῦ*. - 20: д҃ви] д҃вѣ Sof., Car. - жени] женѣ Sof., Car. - 21: заѕрити] заѕрѣти Sof., Car. - 22: тѣх] + *πρὸς τοὺς κινδύνους*. - wслави҃ши: -в- von späterer Hand (?), wславѣвши Sof., wславивши Car., *ὀκλάσασα*. - 25: вигаше] вѣгаше Sof., Car. - 26: хлѣвини] хлѣвинѣ Sof., Car. - 27: ц҃ркви] *τοῦ μαρτυρίου*. - 31: с ними] lies и иномоѹ Sof., Car., *καὶ ἄλλου*. - 33: хр҃тьıани] крестїани Sof., Car. - 34: па҃ ѹбо ниць] *πεσὼν οὖν εἰς προσευχὴν ἐπὶ πρόσωπον*. - 35: с тѣми] *σὺν* ... *αὐτῷ*. - 36: м҃лтви] м҃лтвѣ Sof., Car. - 42: рȣци] lies рȣцѣ. - 45: си҃] + *μου*. - презри҃] презрѣвъ Sof., Car.

**566a**

2: какимъ wвразомъ] *πῶς καὶ τινα τρόπον*. - 4: мѣсти] lies мѣстѣ Sof., Car. - 6: wбра҃] Fehler für *τὸν τόπον* (gelesen *τρόπον*). - 10: аще] > gr. - 12: афинины] + *καὶ τῆς Ἀρτέμιδος*. - 17: старїишина] lies старѣишина Sof., Car. - 20: глѹбинȣ] глѹби Sof. - 22: превы҃] превы Sof., Car. - 23: вечера] + *αὐτόθι*. - 26: телеса] + *σκεπτομένον* ... *τὰ σώματα* (*τὰ σώματα* ∩ *τὰ σώματα*). - 29f.: каменїа ра҃ вигахȣ (вѣгахȣ Sof., Car.)] *διὰ τὸ τοὺς λίθους εἶναι*; *διὰ* auf *τοὺς λίθους* statt auf *τὸ* ... *εἶναι* bezogen. - 34: к] въ Sof., Car., *εἰς*. - 37: хр҃тиганъ] кр҃тїанъ Sof., Car. - 39: дол'ѕи] -ѕѣ Sof., Car. - 41: wчю] lies wч҃ю Sof., ѿч҃ю Car., *τῶν πατέρων*.

**566b**

2: и] > Sof., Car., > gr. - 3: сни] снѣ Sof., Car. - 8: ве свидѣнїа] ве-свѣдѣнїа Sof., Car., *παρὰ γνώμην*. - твоею] > gr + *πρὸς ἄσκησιν*. - 9: живи] живи Sof., Car. - 10: лѣнахȣсѧ] ≠ *ἠμέλεις*. - и] ≠ *ἀλλ'*. - 11: че] überflüssig, > Sof., Car., gr. - 11f.: скон'чав'шесѧ (скончавшимисѧ Sof., Car.) забы мѧ] *τελειωθείσης ἐπελάθου*. - 12: мѧ] > gr. - егда҃ вѣ] *ὅτε ἐχρῆν*. - 13: свершени] свѣршенѣ Sof., свершенѣ Car. - 14: ѹбо] > gr. - 17: новъ] lies въставъ Usp. 10, 116c 3, *ἀναστάς*. - 18: и] > gr. - 19: си] *καὶ ταῦτα*. - 20:ж] же Sof., Car., > gr. - 25: же] > gr. - 31: wпасни] wпаснѣ Sof., Car. - 33: со клѹкериемъ. и фешхаридȣ ] *οἱ περὶ τὸν Θεοχάριδα καὶ Γλυκέριον*. - 35: тако] *τοῦτο*. - вѣаше] вѣаше Sof., Car. - 36f.: стрегȣщемȣ (стрегȣщаа Sof., Car.) и превываюша тȣ] ≠ *παραμένειν αὐτούς*. - 40: же] + *μεθ' ἑαυτῶν*. - изоwщрены] изощрены Sof., Car., *ἠκονημένας*. - 43: лѹни҃] лȣнѣ же Sof., Car. - 44: сиѧющи҃] сїѧющамъ Sof., Car., *ἐπιφαινόντων* + *συνέβη*. - 45: прости] простѣ Sof., Car.

**566c**

1: мѣсти] мѣстѣ Sof., Car. - 2: мȣчими] моѹчимѣ Sof. - вигахȣ] вѣахоѹ Sof., Car. - 3: смигаше] смѣаше Sof., Car. - 7: воскорѣ] > gr. - 8: wвьде҃жимѣ] wвьдержими Car. - 11: выв'ши҃] бывшемъ Sof., Car. - 13: гави] гавѣ Sof., Car. - 14: видѧша] ≠ *ὁρᾶν*. - 15f. wгненȣю мол'нїю вос'ходѧщȣ] *πυρὸς ἀστραπὴν ἐνεχθῆναι*. - 17: и] *δὲ καί*. - 18: свидительства] свѣдѣтельства Sof., Car. - 20: м҃лтвȣ] + *κατὰ τοῦ τόπου*. - 21: же] > gr. - 24: велици] велицѣ Sof., Car. - не можахȣ видѣти] *οὐκέτι* ... *ἔβλεπον*. - 27: калъ великъ и пола҃ великъ] *καὶ πηλὸν γενέσθαι πολύν, ὅς τις ὄλισθον*. - 29: нози стогати] нозѣ оѹстоѧти Sof., Car. - 32: сташа] + *δέ*. - м҃лтви] м҃лтвѣ Sof., Car. - 33: вѣди] вѣдѣ Sof., Car. - 34: гавѣ] гависѧ Sof., Car., *ἐφάνη αὐτοῖς*. - 42: мощеи] мwщии Sof., Car. - 43: выхови] выховѣ Sof., Car. - 44: ѿ б҃га] *τοῦ δεσπότου Χριστοῦ*. - есвѣ] lies есвѣ Usp. 10, 116d 33, *ἐσμέν*. - 45: езери] езерѣ Sof., Car.

**566d**

4: лѣпо] + *δέ*. - 6: свѣтȣ] + *αὐτοῖς*. - 7: превы҃] + *αὐτοῖς*. - 8: телеса ст҃ы] *τὰ ἅγια λείψανα*. - 9: многамы] lies многамъ Car. - 12: воз'вигавьшимъ] возвѣавшемъ Car. - 13: стрегȣщеи] стрегоѹщии Sof., Car. - 18: wплис'менинъ] *ὁπλισμένον* (!). - 19: щитъ] + *θώρακα*. - 20: имȣща и в рȣкȣ копие] *καὶ δόρυ*. -



21: свитахȣ же гако] свѣтахȣсѧ гако Sof., Car., für св. гакоже, *ἔλαμπον ὥσπερ*. - 21ff.: сего ... сосанд'ра. сего видѧще (nach Korrektur)] Gen. für Akk. zu folgendem видѧще (nach Korrektur) wie Z. 23 сего, im Gr. eigener Hauptsatz *οὗτος δὲ ἦν* ... *Σώσανδρος. Τοῦτον ἰδόντες*. - 23: видѧшеть] Fehler für видѧще, *ἰδόντες*. - 24ff: въ вли҃ тȣ сȣщȣа коѹща] в. в. т. сȣщаа (-а- in Sof aus ȣ verbessert) коѹща Sof., Car., *εἰς τὰς ἐγγὺς καλύβας*. - 30: д҃веца] lies -ча Usp. 10, 117a 16, *τῶν παρθένων*. - 31: ѿ сѣповъ] ≠ *ταῖς δρεπάναις* (Dat. instrumenti). - 34: грови] гровѣ Sof., Car. - 35f.: сȣтѣ имена д҃вамъ тѣмъ се] *τὰ δὲ ὀνόματα τῶν παρθένων ἐστὶ ταῦτα*. - 36: вександ'рїа] авексїндрїа Sof. (-в- aus и korrigiert, -ксїн- schlecht lesbar), авександрїа Car., александрїа Usp. 10, 117a 23, *Ἀλεξανδρεία*. - 37: фанїи] *Φαεινή*. - нарищȣт] наричють Sof., Car., *λέγουσιν*. - 38: апотак'тите] *οἱ Ἀποτακτῆται*. - 40: иоѹна] ≠ *Ἰουλίττα*. - 42: и фи | тахеи] so in allen Fassungen der VMČ, фи am Zeilenende nur auch Car., vd. Wiedergabe von *ἡ φήμη ταχέως*. - 44: и где] *εἶπου* mit Übernahme von *ει* mit и (?), идѣже Usp. 10, 117a 31 wohl jünger. - 44f.: ѹзрѧше кр҃тьıана. восхищаше и] unklar für *ἐφαίνετο Χριστιανός, συνηρπάζετο*.

**567a**

1: падающимъ] впад- Sof., Car., *συλληφθέντων*. - 2: з'вѣреи] звѣрїи Sof., Car. - иѥдаемѿ] изъѣдаемо Usp. 10, 117a 34 weist wohl auf ursprünglich -мъ hin (Gen. Pl. mit Auffüllung des -ъ), *ἀναλισκομένων*. - 4: сии] über и ein Zeichen für ж?; си. и же Sof., Car., ≠ *ὁ δέ*. - 7: сȣкнанȣ] ≠ für *εἰς ἄγροικον ἑαυτόν*. - 9: ѿшешȣ] + *δέ*. - 10: кwторы҃] кwторый Sof., Car. - 12: и гако] *ὡς δέ*. - 14: емȣ] > gr. - 15: д҃веца] lies -ча Usp. 10, 117b 3, *τῶν παρθένων*. - 17: иде] где Car., *ἐν ᾧ*. - ї] > gr. - изьгрев'ша] wohl für -воша, из'гревше Usp. 10, 117b 5, *λαβόντες οὖν*, anschließend fehlt *ἐκ τῶν θηκῶν*. - 18: сож'гоша и] сожгаша а Sof., Car., *κατέκαυσαν αὐτά*. - 19: ѹвидѣхȣ] lies ѹвѣдѣхȣ Usp. 10, 117b 7, *ἔγνωμεν*. - 20: соѹща] *εἶναι*. Der gr. A.c.I. wurde nicht als D.c.I. übernommen, sondern zu einer Partizipialkonstruktion umgestaltet. - 21: рекоша] рекоста Sof., Car., *εἶπον* - 22: влюдѣсѧ (влюдисѧ Car.) ѿ предѣла] lies вл. ѿ предателѧ Usp. 10, 117b 10, *φυλάσσου τὸν προδότην*. - твоего] > gr. - 28: гако] Fehler für Entsprechung des gr. Artikels *τοῦ*. - молитисѧ] so zu lesen, statt молити Sof., Car., *προσεύχεσθαι* - 30: венець] + *καί*. - 31:ж] > gr. - 32: м҃лтви] молитвѣ Sof., Car. - 33: ѕзи] -ѕѣ Sof., Car + *δέ*. - молѧщесѧ] vielleicht für молѧщьсѧ (statt молѧсѧ), eher als für молѧшесѧ Usp. 10, 117b 22, *εὐχόμενος*. - 35: даже] lies -ь Usp. 10, 117b 23, *δός*. - 37: моеѧ] > gr. - 37f.: в жѣтьвы мѣсто прїими] *ἀντὶ σπουδῆς καὶ θυσίας προδέξασθαι*. - 39f.: и ... wпечалѧеми, сȣть] Relativsatz für gr. Ptz. *τῶν* ... *θλιβομένων*. - 43: велики] *βαθείας*. - 44: сице] *ταῦτα μετὰ δακρύων*.

**567b**

1: wвьемлющи҃] -щемъ Sof., Car., *ἀσπαζομένων*. - 2: г҃лющимъ] -щемъ Sof., Car., *λεγόντων*. - сдравъ воѹди] *σῴζου*. - 3: свѣтлое и] > gr. - 10: б҃ги] б҃гый Sof., Car. - великии] + *τοῦ μαρτυρίου*. - 12: есмь] > gr. - ничтоже] + *ἔσται*. - 13: ра҃ви] равѣ Sof., Car. - 14: твои] > gr. + *καὶ ὀδυρμός*. - 16: жо] же Car., Fehler, lies коегожо Usp. 10, 117c 5, *ἕκαστον*. - 17: повели] повелѣ Sof., Car. - 18: напа] Fehler für *ὁ Παπᾶς*. - 19: ѿ мала] *ἀπὸ Μαλοῦ*. - 21: ѹкраситн] lies ѹкрасти Car., *ὑποκλέψαι*. - 24: аще пожреши] > gr. - 26: и] > gr. - 29: вигаста] вѣаста Sof., Car. - 31: творѧща] *παρέχειν*. - 38f.: вины. на тѧ г҃лють (lies г҃лть Sof., Car.)] *σε αἴτιον* ... *λέγει*. - 35: хр҃тїганомъ] крестїаномъ Sof., Car. - 36: ина] > gr. - 39: но донели҃] *ὡς οὖν*. - 41: самъ] lies + w Sof., Car., *ὦ*. - 43: мȣки] + *καί*. - 44: сȣщї-и] *εἶναι καί*.

**567c**

3: старїишинамъ] старѣишинамъ Sof., Car. - 5: пре вѣми] lies пре двери Sof., Car., *τῶν θυρῶν*. - 7: хотѧщимъ] хотѧщемъ Sof., Car., + *αὐτῶν*. - 15: гако] *καί*. - 17: много] мнwзи Sof., Car., *πολλά*. - 21: престогание] престоганїе Car. - 21: м҃чние] > gr. - 28: гражане всї] *ἡ πόλις τε ὅλη*. - пре има] lies предъ нама Car., *ἡμῶν*, + *κατά σου*. - 31: ц҃рмь] ц҃ре Sof., ц҃ремъ Car., *βασιλέων*. - 33f.: ѿ ѣх ч҃ти ра҃ великиѧ] *παρ' αὐτῶν καὶ τιμηθήσῃ* [*δόξης*] *μεγίστης ἕνεκεν*, Var. MartTeod. 1901 *παρ' αὐτῶν τιμῆς σοι με ἕνεκεν*. - 35: прїиде] *καλέσει*. 41f.: весь законъ ведȣщȣ] *πᾶσαν ἐγνωκότι ἀκολουθίαν*. 42: мȣжȣ] + *φρονίμου*. - 43: смотрение] *μετὰ ἀκριβείας καὶ σκέψεως*. - 45: дрȣгиѧ] + *μᾶλλον*.

**567d**

3: и] > gr. - 5: аполонȣ] + *τοῦ μεγίστην*. - гозѣх] lies б҃ѕѣх Usp. 10, 117d 36, *τοῖς θεοῖς*. - 8: ведоѹщаа] *τὰ μέλλοντα*. - 13: и[1]] lies к' Sof., Car. - 12-14: и ... м҃лтвы] gr. anders: *ἀξιωμάτων προαγωγαί, διά σου δὲ προστασίας πρὸς τοὺς Ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς πατρίδος, καὶ πρεσβεῖα*. - 17: честни] lies чести и Sof., Car., *τιμαὶ καί*. - и] > gr. - 25: же] + *αὐτῷ*. - 27: х҃въ м҃чнкъ] )( м҃чнкъ х҃въ Sof., Car. - х҃въ] > gr. - 28: фешт҃ъ] > gr. - 30: н҃не] + *ὡς*. - 36: фештек'не.] + *καί*. - 37: к' томȣ[1]] überflüssig, > gr. - 40: сотворенаѧ] + *καὶ λέγειν*. - 42: исповѣди] исповѣдѣ Sof., Car, *εἴπω*. - 43: г҃лте] + *Δία*. - вашихъ] + *εἶναι*.

## 568a

2: ар'феи] Ὀρφεύς. - 4: зеѹсъ] Ζεύς + τὸν Κρόνον. - 5: ирꙋ] falsch (wie schon in gr. Hss) für Ἥραν statt Ῥέαν. - 6: пꙋр'сефонїи] ἡ Περσεφόνη. - 8: ирꙋ] Ἥραν. - 9: а҆фемоѹ] Ἄρτεμιν. - 10: ꙗви] ꙗвѣ Car., irrtümlich für ἐν Δήλῳ. - на требища] lies на -щи, παρὰ τῷ βωμῷ. - 11: арисъ же и] καὶ ὁ Ἄρης δέ. - афродитъ] -ъ für früheres -ж (?), τὴν Ἀφροδίτην, + καί. - ефестъ] Ἥφαιστος. - 12: и] überflüssig, > Sof., Car., > gr. - 13: видиши] видѣши Sof., βλέπεις. - оѹпатике] für ὑπατικέ (Vok.). - 15f.: сотворй ток'мо тыѧ] ἔργα, τοῦτον. - 17: мꙋча҃.] + εἴ. - 18: скꙋени велицеи (скверьнѣ велицѣи Sof., Car.)] ἀσωτίᾳ. - высте] lies боги Usp. 10, 118b 1, τῶν θεῶν. - 20: волъх'вы] μοιχοὺς + (in manchen gr. Hss supralinear hinzugefügt) καὶ φαρμακούς. - 21f.: и поклонъ и҃ъ приносѧще] προσκυνοῦντες. - 23: г҃и] г҃ѣ Sof., Car. - 25: ѡ строинома҃чеченїи] τῆς οἰκονομίας καὶ τῆς ἐνανθρωπήσεως (ohne Wiederholung von περί). - 26: проповѣдаша] прорекоша Sof., Car. - 27: ꙗви] ꙗвѣ Sof., Car. - 29: г҃лющe] μαρτυροῦντες. - 30: прїидеть] ἐξ οὐρανῶν παραγινομένου (im Slav. hier und im Folgenden andere Satzkonstruktion). - 31: чю҃творїи преславьно] θαυματουργίαις παραδόξοις. - 35: ѡпасни] ѡпаснѣ Sof., Car. - 36: его] + καὶ τοῦ θανάτου καὶ τοῦ πάθους αὐτοῦ (αὐτοῦ ∩ αὐτοῦ). - ѡ²] > gr. - 37: м҃ртвы и] м҃ртвыихъ Car. - свидителѥ людѥ] свѣдѣтеле х҃лъдеи Sof., Car., μάρτυρες χαλδαῖοι, + καὶ μάγοι. - 39: смысленїиши] смысльнѣиши Sof., Car. - 40: оѹправлениꙗ] оѹправленїи же Sof., οἱ ... ὁδηγηθέντες. - 41: ѡ воплощенїи] für (περί) τῆς κατὰ σάρκα γεννήσεως αὐτοῦ. - оѹвидѣв'ше] lies оѹвѣдѣвше Sof., Car., ἔγνωσαν, + καὶ πρῶτοι θεὸν αὐτὸν ἐπιγνόντες. - 45: водою вино сотвори] ὕδωρ εἰς οἶνον μετέβαλεν.

## 568b

1: хлѣбъ] + καὶ δύο ἰχθύων. - ,є҃ насыщь] lies пѧть тысѧщь Car. - 2: насыти] in Sof. von erster Hand supralinear über -щь и слов- nachgetragen, > Car., ἐπ' ἐρημίας ἐκόρεσε. - 4: по] > gr. - 5: є҃] есть Sof., Car., lies и є҃ство, καὶ φύσις. - 6: востанꙋт] востаютъ Car., + ἠγείροντο. - слепы] + γάρ. - 8: прозрѣти] ≠ τὸ φῶς. - 9: творити] ≠ ἀπεργάζετο. - 10: четыреи д҃неи] четырь д҃нь Sof., Car., ἀπὸ τεσσάρων ἡμερῶν. - 12f.: елико сотвори изрещи. прес лав'ны з'наменїи] ≠ ἐξειπεῖν ὅσα παράδοξα ἐποίησε σημεῖα. - 14: ч҃лка проста] ψιλὸν ἄνθρωπον αὐτόν. - 15: м҃чнкꙋ. сице] ταῦτα τοῦ μάρτυρος. - 20: своѧ] > gr. - 22: и] > gr. - 23: старишинѣ] старѣшинѣ Sof., Car. - 25: прьи] прѣ Sof., Car. - 26: мꙋци] м҃цѣ Sof., Car. - 28: показавъ] пѡказъ Sof., Car. - 29f.: витїискии (вѣтїискыи Sof., Car), и] ῥητορικῆς. - 30: ѡслабление] lies ѡслабленїе Sof., Car. - 31ff.: и бѣ ѡбѣсити на древи (древѣ Sof., Car.) забы (за боги Usp. 10, 118c 14) ѿмьщаюшꙋ] ὃν ἐχρῆν ἐκ πρώτης τῷ ξύλῳ κρεμασθέντα τοῖς θεοῖς αὐτὸν διδόναι δίκην. - 34: р҃агнѣвавсѧ] разгорѣвсѧ Sof., Car. - 35: повели] повелѣ Sof., Car. - 39: воз'вѣшенїе] возвѣшениемъ Sof., Car. - 41: мно҃ствꙋ] vorher und danach > καί. - 43: вопиющи] вопїющемъ Sof., Car. - 44: единомꙋ согрѣшенїю ѿ всѣхъ быти] μιᾶς ἐκ πάντων γενομένης συγχύσεως.

## 568c

1: пребываше] + μόνος. - 2: нѣ ѿ коего] нѣкоего Sof., Car. - 3: пошешꙋ. мнꙋ҃ствꙋ (мнѡжествꙋ Sof., Car.)] κακῶν τοσαύτης κεκινημένης πλημμύρας. - 4: мꙋчены] моѹченый Sof., Car. - сосоѹ] + λοιπόν. - 6: ѿинꙋдꙋ] ѿинодоѹ Sof., Car. - 8: древи] древѣ Sof., Car. - повѣшьше] ἀνήρτησαν. - 9f.: взе҃ше ... его] ἀποδιαστάντες τὰς πλευρὰς αὐτοῦ τοῖς ὄνυξιν διεσπάραττον. - 11: можахꙋ] lies мѡжахꙋ. и Sof., Car., εἶχε δυνάμεως. - 12: и] > gr. - слаблѧшесѧ] склабѧшесѧ Usp. 10, 118c 41, προσεμειδία. - 15: ни] + τὴν μορφήν. - 16: имѣаше] + γάρ. - 23: на раны и брани] ≠ πρὸ σπαραγμόν, Var. MartTeod. 1901 πρὸς ἑλκυσμὸν καὶ σπαραγμόν. - 26: в҃лци] в҃лцѣ Sof., Car. - оѹбо] δέ. - 29: горѧща] πυρός. - 35: ноз'дри] + αὐτοῦ. - 37: и] + μετὰ σπουδῆς. - 38: ти] > gr. - твой] + τὸ ... γενναῖον. - 39: моѹка҃] + συντόμως. - 42: извѣс'тнеи] извѣстѣи Sof., Car., τὸ βέβαιον. - 43: бы ти сѧ] lies быша ти сѧ прикоснꙋли Sof., Car., ἂν ἥψαντο σου. - 44: препирающе] lies препираю же, πείσω δέ.

## 568d

2: тѣлѡ҃ъ] ≠ τοῦ αἵματος. - 4: оѹпатике] für ὑπατικέ (Vok.). - 5: скварꙋ.] + τῶν πλευρῶν μου. - 6: же] + μᾶλλον. - 7: своимъ] > gr. - 9: и҃немогаи] lies примышлѧи, ἐπινόει. - 13: же] οὖν. - 14: і҃с х҃а] Ἰησοῦν. - 15: ко оѹшиди] ἀνδραπόδῳ σοι. - 15f.: весѣды диѧ (дѣѧ Sof., Car.)] -ѧ wohl aufgrund von Nasalwechsel, διαλέγομαι. - 18: мꙋжествꙋє҃] δίδωσιν ... τὴν φροντίδα, + δεσπότης. - аще] + μέν. - 19: имѣл' бы] имѣлъ ти бы Sof., Car., εἶχεν ἂν σου. - 20: ѵпованїе] порванїе Sof., Car., παρρησίαν. - 21: оѹповаю] lies боюсѧ Sof., Car., δέδοικα. - 22: во] wohl во (въ) zu lesen, εἰς. - б҃га] Χριστόν. - 22: стражꙋ] πάσχων. - 23: и] wohl für си, ταῦτα. - 24: воз'ва работники г҃лѧ] ἐκέλευσε τοῖς δορυφόροις. - 26: сокроѹшити] -е Sof. (-е aus и verbessert), -е Car., τύπτειν. - его] > gr. - избеите] избите Car., ἐκφέρειν; über dem Punkt ein Kreuz, unter dem von erster Hand unter der Spalte ч҃тны и҃ м҃чнкъ рече, nachgetragen wurde. - 27: аще] + и Sof., Car., καί. - 31ff.: б҃гъ ... непрело҃нъ] Var. MartTeod. 1901 ὁ θεὸς τῶν Χριστιανῶν· τὸν γὰρ εὐσεβῆ λογισμὸν ἔχω ἀμετάθετον. - 33: трꙋдившеѥсѧ] lies трꙋдивъшеѥсѧ Sof., -шем же сѧ Car., ἀποκαμόντων. - мꙋчащи] + πρὸς τὸ διασπᾶν καὶ σπαράττειν τὸ σῶμα. - 34: ѧ] lies и Sof., Car., αὐτόν. - снѧти] κατενεχθέντα. - 35: и] темницю] + ἀποτεθῆναι. - 38: емꙋ] > gr. - стрꙋнъ] lies



строѹпъ Sof., Car., τῶν τραυμάτων. - 40: многꙋ] > gr. - гражанъ] + ὡς. - 42: с praнием] lies съ оѹпованїемъ Usp. 10, 119a 27, μετὰ παρρησίας. - 44: всѣ] lies вси, πάντες.

## 569a

5: приѡбидѣти] прѣѡбидѣти Sof., прѣѡбидити Car, καταφρονεῖν. - 6: кнѧж'кaѧ] кнѧжскаѧ Car. - 8: нечестие] + καί. - 9: всѣхъ] > ὁ τῶν ὅλων δεσπότης. -12: мѣста] fehlerhaft für τύπους statt τόπους. - 12: ꙗвенаѧ показꙋѧ тѣмъ] ἐπιδεικνὺς αὐτοῖς τῶν τραυμάτων. - 14: во] > Sof., Car., > gr. - бѣ вѣровав'шимъ] τοῖς πεπιστευκόσι. - 15: б҃га] τὸν Κύριον. - требы] οἵας καὶ ἡμεῖς προσφέρωμεν (Var. MartTeod. 1901 προσφέρομεν). - 16: пе҃вое бе҃законїе коегожо на҃] п. во за к. н., πρῶτος γὰρ αὐτὸς ὑπὲρ ἑκάστου ἡμῶν. - 19: повели] повелѣ Sof., Car. - 20: посрѣ҃] посредоѹ Sof., Car., ἀνὰ μέσον (Var. MartTeod. 1901 ἀναμέσον). - 21: знаменити мѣсти] знаменитѣ мѣстѣ Sof., Car. - 31: привести] приведе Sof., Car., εἵλκυσας. - 33: цы и] lies цѣ и Sof., Car., καίπερ. - 33: хотѧщимъ] -щемъ Sof., Car. - 34: любопи҃е] любопирье Sof., Car., любопрѣнїе Usp. 10, 119b 17, φιλόνεικον. - оѹвижь] lies оѹвѣжь Sof., Car., ἐπίγνωθι. - 35: всесил'ны] lies всесил'ный Sof., Car., παντοδυνάμων. - 36: б҃гъ] θεῶν (MartTeod. 1901). - 37: спо҃бишисѧ пригати] ἀπολαύσῃς. - 38: юже] lies ꙗ Usp. 10, 119b 20 (Akk. Pl. mask., bezogen auf Z. 36 даровъ; -ю aufgrund von Nasalwechsel). - ти] > gr. - преже҃] + μέν. - 39: н҃не] + δέ. - 40: пожеш҃ꙋ] + σοι. - 41: и ѡгнь оѹбо] καὶ γὰρ καὶ πῦρ. - 42: ви҃ши] видѣши Sof., Car., ὁρᾷς. - 44: нс] > gr. - сте҃зание] растерзание Sof., Car., σπαραγμόν. - 45: искоѹсив'шꙋ] πεῖραν λαβόντα.

## 569b

2: м҃чнкъ] + Θεόδοτος. - 3: то] то҃ Sof., καί. - 4f.: на нь] wohl Fehler für на насъ, καθ' ἡμῶν. - 5f.: х҃а б҃га моего] τοῦ Κυρίου μου Ἰησοῦ Χριστοῦ. - 6: ѡбаче] πλὴν ὅμως. - 7: мое] + ὅλον. - 8: видиши] видѣши Sof., ὁρᾷς. - 11: видиши] видѣши Sof., ἴδῃς. - 13: же] lies є҃ Sof., еже Car., ὅπερ. - 14: с҃ны] Fehler, lies нынѣ Sof., Car., ἀρτίως. - м҃чнкꙋ] τοῦ ἁγίου. -15: повели] повелѣ Sof., Car., ἐκέλευσεν. - 16: вести] lies + и, αὐτόν. - 18: коегажо] (zu ergänzen wäre части) falsch коегаждо Sof., Car., ἑκατέρου, + μέρους. - 20: ног҃] μετὰ τῶν ὀνύχων. - 21: великимъ] -комъ Sof., Car. - 24: и ꙗко] ὡς δέ. -25f.: трꙋжаѧсѧ ... троѹдо҃] mit Konstruktionswechsel für ἑαυτὸν ματαιοπονοῦντα, καὶ τοὺς βασανίζοντας διαλελυμένους τῷ καμάτῳ. - 27: повели] повелѣ Sof., Car., ἐκέλευσεν. - 30: чюаше] wohl für чюа же, αἰσθόμενος δέ. - 33: и еже бес' помощи] ἡ τῶν ἀβοηθήτων βοήθεια. - 34: въскр҃шение] lies воскрешенїе, ἡ ἀνάστασις. - 37: свою] lies сию Sof., Car., τοῦτον. - ꙗко] für ὅτι MartTeod. 1901 statt ὅτε. - 37f.: имене ра҃ с҃тго] διὰ τὸ ὄνομά σου. - 38: и ꙗко] ≠ ὡς δέ. - оѹзри] оѹзрѣ Sof., Car. - 39f.: чрепины весь потребы сꙋща] Vereinfachung und Verkürzung von τὴν τῶν ὀστράκων ἄπρακτον οὖσαν πεῖραν πρὸς τὴν ἑαυτοῦ βουλήν. - повели] повелѣ Sof., Car. - 41: древи] древѣ Sof., Car. - протаг'ше] προσάγεσθαι. - 42: ребра его] τὰ τραύματα. - мꙋченикъ] + же Car. Sof., δέ, + τοῦ Χριστοῦ. - 44: но па҃ играше ими небо и т҃щащьсѧ] καὶ παίζειν αὐτοὺς μᾶλλον εἴπερ σπουδάζειν.

## 569c

1: бигаше] бѣаше Sof., Car. 2: б҃га] τὸν Κύριον. - 4: видѧхꙋ] бѣдѧхꙋ Sof., Car. - 5: тои] то Car., ≠ μᾶλλον - 6: хранѧть] хванѧть Sof. - и ꙗко] ὡς δέ. - 8: на ... оѹмышлѧѧ] πρὸς τὰς ... ἐπινοίας. - 9: ѡслабиюща] ѡслабѣюща Sof., Car. - 10: кон'ца] τὸ καθόλου. - 12: крѣпльша] ἀκμαιότερον ὑπάρχοντα. - 17: повеливаеть] повелѣваеть Sof., Car. - 19: по оѹсѣченїи] μετὰ τὸ ἀποτμηθῆναι. - 22: его тѣло] λαβόντες αὐτό. - 24: мꙋже и] für -жь и, ἀνδρῶν τε καί. - 25: его] > gr. - 26: мѣсти] мѣстѣ Sof., Car. - то] > gr. - 27: с҃ты] > gr. - 32: быти] > gr. - 33: причастники (-кы Sof., Car.)] причастника Usp. 10, 119d 16; zu erwarten wäre Dat. wie Z. 32 гражанинꙋ. - 38: твоимъ] + до мене Usp. 10, 119d 22, μέχρις ἐμοῦ, + στήσας. -ѿ востаниѧ вражескаго] въстанїа вра҃скаа Usp. 10, 119d 22, (στήσας) τῶν ἐχθρῶν τὴν ἐπανάστασιν. - 39: м҃ни] м҃нѣ Sof., Car. - 42: и рек'шꙋ] > gr. - 43: ѡвращьсѧ] + καί. - видѣ] ἰδών. - 43: и] > gr. - братїа] lies братїе (Vok.) Usp. 10, 119d 28.

## 569d

1: ми] με (aus Var. MartTeod. 1901), + съвръшен'нѣ теченїе тещи и Usp. 10, 119d 30f., τελείως τὸν δρόμον δραμεῖν, καί. - 3: вы] für ὑμῶν MartTeod. 1901. - 5: с҃мрть] > gr. - 6: же] οὖν. - 15: оѹтре] -е für -ь, -ѣ Sof., Car., ἔσωθεν. - же] οὖν. - 16: тѣло] τὸ τίμιον ... λείψανον. - 18: се] -е für -ь, сѣ Sof., сеи Car., ὁ. - 19: тꙋ] > gr. - 20: мѣсти] мѣстѣ Sof., Car. - игде] идѣже Usp. 10, 120a 5, ἔνθα. - 21: ппребывахꙋ] + οὖν. - 22: по повелѣнию] κατὰ τὸ κελευσθὲν αὐτοῖς. - стрег҃ꙋщи] lies стрегꙋще Usp. 10, 120a 8, φυλάσσοντες. - 23: мощи] мощии Sof., Car., мощеи Usp. 10, 120a 8, τὸ λείψανον. - 24: фронтꙋ] für фронтꙋ, фронтъ Usp. 10, 120a 9, Φρόντων. - 25: хлѣвець] für хлѣвець Usp. 10, 120a 10, ὁ ... κτήματος. - мольскихъ] Μαλοῦ. - 27: емꙋ¹] > Car, αὐτῷ. - емꙋ²] > Usp. 10, 120a 12, ≠ ἕνεκα. - 30: мѣсто] für ὁ τόπος (aus Varianten). - то] unklar, > gr. - 33: мѣсти] мѣстѣ Sof., Car. - из'де] игдѣ Usp. 10, 120a 19, ἔνθα. - 35: и ꙗко] ὡς οὖν. - оѹзриша] оѹзрѣша Sof., Car. - 38: г҃лще] Wechsel in der Satzkonstruktion, καὶ ... εἶπον. - 39: но] > gr. -40: же] > gr. - 41: ѡслѧ] + σου. - 42: много є҃] > gr. - 43: жнемъ] ὁρᾷς, εἰ δὲ καὶ

*εἰς τὰς σπορίμους χώρας βουληθείς*. - тебе] > gr. - 45: пребыти] + *ἢ διοχληθῆναι πανδοχικῇ ἀγνωμοσύνῃ*.

**570a**

3: випах8] вѣах8 Sof., Car. - того ради] *δι' ἑαυτῶν*. - 4: сотворили] + *ἐν τῇ πρὸ ταύτης ἡμέρᾳ*. - вѣами егрйньми и вѣбовы] *κλῶνας ἐγείροντες καὶ ἰτεῶν*. - wбьставлѧше] lies wбьставлѧвше Sof., Car., *περιστήσαντες*. - 8: стго] *τοῦ μάρτυρος*. - вѣамъ на немъ] *κλάδων ἐπικειμένων καὶ χόρτου*, + *ἦν δὲ καί*. - 15: и егда] *ὡς οὖν ἐκεῖνοι*. - 19: оувйте] оувидѣте Sof., Car., *μάθετε*. - 20: сластъ] *τῆς ... πότητος*. - не бо] *ἴσως γὰρ οὐ*. - 22: и] > gr. - 23: оубо] > gr. - сос8дъ] vorher > *αὐτοῖς*. - 25: его] > gr. - 26: се] > gr. - глюще] *εἶπεν*. - 27: есть] *ὑπάρχειν*. - рѣша] *φησιν*. - 29: тр8дни есмь] *καταπεπονήμεθα*. - жад8] wohl Fehler, lies жажоуще Usp. 10, 120b 15, für *ὑπὸ τῆς δίψης*. - 31: можете] + *ποιεῖν* (Var. MartTeod. 1901 *πιεῖν*). - толико] > gr. - 34: не има забыти] *οὐκ ἂν λαθεῖν δύναμαι*. - 35f.: своѧ гаже прия раны] > gr. - 36: аще и] *οὐδ' ἄν*. -сам8 т8 ... чаш8] *ἐκεῖνο τὸ πόμα*. - 38: вcѣ хртьѧни (-нѣ Sof., Car.)] lies вси хртїане Usp. 10, 120b 23, *πάντες ὁμοῦ οἱ Χριστιανοί*. - 38: таци] тацѣ Sof., Car. - 39: хртьѧнъ] Fehler, lies ранъ Sof., Car., *πληγάς*. - гакоже] für гакъже?, *οἵας*. - 40: гакоже] гаже + оукраша Usp. 10, 120b 26, *τὰς ... κλαπείσας*. - 41: езери] езерѣ Sof., Car. - 44: сотворить] ≠ *πορίσωμαι*. - 45: невѣмы] ≠ *ἀγνοῶ* + *γάρ*.

**570b**

1: маронъ] *τοῦ ... Μάρωνος*. - 7: б8д8ть] *ἔσται*. - 11: мѣнаго сего] > gr. - прозвитѣ] davor > *καί*. - 13-15: есть ... ми] gr. anders konstruiert: *ἔοικε μὴ καὶ ἑρμηνέα ὧδε μεθ' ἑαυτοῦ κομισάμενος, ὃς τῶν ὑφ' ὑμῶν λεγομένων ἑρμήνευσέ μοι ἅπαντα*. - 13: тол'къ на] lies толъка не Sof., Car. - 15: бы ми] )( ми бы Sof., Car. - 16: ми] > Sof., Car., > gr. - видѣ] lies вѣдѣ Usp. 10, 120b 45, *ἐπίσταμαι*. - 18: кое ли] *τίς δέ*. - мѣд'ныи] + *ὑμῖν*. - 19: глете] + *φυλάττετε*. - или] für *ἢ* MartTeod. 1901 (statt Fehler *ἄ*), + *τάχα*. - 20: wк8д8] + *ἀρτίως*. - 21: мѣд'но] > gr. - 22: глюще. с'миете ... сѧ] lies г. сьмѣете ... сѧ Sof., Car., *φθέγγεσθε καταγελῶντες*. - 23: хотѧщ8] + *δέ*. - 24: др8гїи] + *τῶν νεωτέρων*. - 25: гл8кен'тїи] *Γλαυκέντιος*. - 29: нарищ8ща] нарищюще Sof., lies наричюще Car., *ὀνομάζοντες*. - 30f.: аще ли и] *ἢ ἄν τε*. - 32: или] *κἄν τε*. - 33: желѣза] + *καὶ πάσης φύσεως*. - 38: хытростьми] *τέχνῃ*. - оумышленїи] lies оумышленьми Usp. 10, 120c 21. - 39: побѣжень бы] п. бывъ Usp. 10, 120c 21, *ἡττήθη*. - 41: и дранию] > gr. - 42: к нем8] > gr. - 43: празьд'на.] + *καί*. - 44: члци] члцѣ Sof., Car. - 45: довиди] довѣдѣ Sof., Car., *μανθάνου*.

**570c**

1: ѕѣло] hier für *σαφῶς*. - глаоукен'тїи] глоукенти Usp. 10, 120c 28, lies глаук-, *Γλαυκέντιος*. - 5: то нѣ како члкъ] то нѣсть тако члкъ Usp. 10, 120c 32, *οὐκ ἄνθρωπος τοιαῦτα*. - 6: еже] *ὅτι*. - 7: бо] + *ἦν*. - 9: видѧ] вѣдать Sof., Car. - а еже] *ὅτι δέ*. - 10: то. то] то | то Sof., тъ. то Car., *τοῦτο*. - лви] то лвѣ Sof., Car. - 11: дѣло] Fehler statt Instr., *διὰ τῶν ἔργων*. - ни] > gr. - 12: ни ... ни] *καὶ ... καί*. - 15: соуди] соудѣ Sof., Car. - 18: прит8жае] + *καὶ παντελῶς*. - 19: феwтъ] + *μέν*. - 20: ем8] + *ἦν*. - 23: двци] двцѣ Sof., Car. - 24: ближ'нихъ wзери] lies ближниихъ wзерѣ Sof., Car. - 26: повелѣно бѣ да б8деть вь водѣ] *κελευσθείσας ἐναπομένειν τῷ ὕδατι*. -28: гако] *ἐπειδὴ πάλιν*. - 29: ѧти] ати Sof., Car., гаты Usp. 10, 120d 10, für Ptz. Prät. Pass. Akk. Pl. mask. *συναρπασθέντας*. - 30: кнѧзю] *τοῖς ἄρχουσι*. - 31: оубогавыѧ] lies 8богавъсѧ, *φοβηθείς*. - 32: кнѧзр] lies кнѧземъ Sof., Car., danach nur in Usp. eine Auslassung von ungefähr sieben Zeilen (кнѧземъ ∩ кнземъ); am Rand ein Auslassungszeichen, unter dem am unteren Rand der Seite quer über beide Spalten in schwarzer Tinte von erster (?) Hand повѣда и свое дѣло исповѣди, гакоже да не инѣх в тѣх мѣсто м8чити. кнзю | же wбѣщевающ8 том8 бе-щисмен'на имѣниѧ. и саны и чес'ти. и бго жер'ца или | бгомъ пожер'ш8. кртїаньскиѧ вѣры wврещи. тъ пор8гавсѧ кнземъ, nachgetragen wurde. - (бещисмен'на имѣниѧ] für *μυρία χρημάτων πλήθη*. - или | бгомъ пожер'ш8] или богоу пожръшоу Usp. 10, 120d 19, *εἰ αὐτοῖς θυσιάσας*. - тъ] + *δέ*. - 33: зазиравъ] lies зазиравъ Car., *σκώψας*. - 34: закон8 црьск8] *τῶν νόμων τῶν Βασιλέων*. - 35: и wвѣта кнѧзю не рачи wвѣщати] *οὐδὲ ἠξίωσε τῷ ἄρχοντι δοῦναι ἀπόκρισιν*. - 36: и ел'ма] *ἐπειδὴ οὖν*. - 38f.: стража таковы] *πάσχειν τοιοῦτον* + *ὁποῖα ἡμᾶς διέθηκε διὰ τῶν λόγων· καὶ γὰρ καὶ τοῖς τύπτουσιν αὐτὸν ἔσκωπτε μετὰ γέλωτος, ὡς ὑπὸ ἀτονίας ἐκλυθέντας, καί*. - 39f.: ко оушиди или раб8] *ἀτίμῳ ἀνδραπόδῳ*. - 41: того] > gr. - 42: хвалы подавааше] *αὐτὸς ὕμνοις ἐμελῴδει*.

**570d**

5: и] > gr. - на мѣсти (на мѣстѣ Sof., Car.)] gr. unklar: *περὶ τῆς φλόγα*. - 6: е] > gr. - 13: оувидѣвъ] lies оувѣдѣвъ Sof., Car., *γνούς*. - 14: того с8ща стго феwта] gr. andere Konstruktion (A.c.I.): *αὐτὸν εἶναι τὸν ἅγιον Θεόδοτον*. 17: бывъ] + *οὖν*. -18f.: паче и wбил'нѣ] *μᾶλλον καὶ μᾶλλον*. - 19: написатисѧ] напиватисѧ Sof., Car., Verkürzung von *τοῦ οἴνου μετεδίδου αὐτοῖς δαψιλέστερον ἐμφορηθῆναι*. - 20: имъ] + *ἐπὶ πολύ, καὶ εἰς μέθην τραπέντων*. - 22: же] *οὖν*. -26: заповѣди] заповѣда Sof. (-а aus и



verbessert), Car., *συνέθου*. - 27: перьстены] lies пер'стень Car., *τὸν δακτύλιον*. - с мощемъ с м8ченикомъ] с мощемъ мчнїкамъ Sof., к мощемъ мчнкамъ Car., *τοῦ Μάρτυρος τοῖς λειψάνοις*. - 29: паки] *τὸν ἐπικείμενον τῷ λειψάνῳ*. - 31: w оукраденїи тѣлу] *ὅτι ἀπώλεσαν τὸ λείψανον*. - 33: рища] *ἀναστάς*. -35: гакоже] + *ἤδη*. - 35f.: видѧщимъ (-щїимъ Sof., Car.) гакоже (гако Car.) мнѣти и погоубившa] *ἀπολωλυῖαν*. - 40: же] *οὖν*. - 40f.: истин8 глюща. и стрег8щи] )( *οἱ φυλάσσοντες ἀσφαλῶς λέγειν αὐτόν*. - 41: и еще не] *μή*. - 43: лежаща] *κεῖσθαι καί*.

**571a**

1: мѣсти] мѣстѣ Sof., Car. - 2: томъ] > gr. - з беремъ] с беренемемъ Sof., Car., *μετὰ τοῦ φόρτου αὐτῆς*. - и] > gr. - 3: стго] *καὶ ἐνδόξου*. - 8: мѣсти] мѣстѣ Sof., Car. – 8f.: прозвитѣ же] *ὁ μὲν οὖν πρεσβύτερος οὕτως*. - 10: игиб'ше] *ἀπολωλέναι*. - 11: мѣсти] мѣстѣ Sof., Car. - 12: еще] > gr. - 13: лежаще] *κεῖσθαι*. - тѣло] *τὸ ἅγιον λείψανον*. - 13f.: пре сѣнw сицевымъ ти wбразомъ] *τοῦτον τὸν τρόπον*. - 15: мчнка] + *Θεοδότου*. - 17: почеть ш8] Fortsetzung des Dat. abs. für *τετιμηκότος* (Gen. abs.) (MartTeod. 1901) statt *τετιμηκότα*. - мчнкъ] моучени Usp. 10, 121a 45, *τοῦ μάρτυρος*. - 19: сѧ] lies вcѧ Sof., Car., *πάντα*. - 19f.: сказа ва азъ нилъ wкаан'ныи] )( *ἐγὼ Νεῖλος ταπεινὸς ἐξέδωκα ὑμῖν*. - 21: wпасениемъ] + *τοῖς θεοφιλέσιν ἀδελφοῖς· ὃς καὶ ἐν τῇ φυλακῇ συνὼν αὐτῷ*. - 22: оувидѣвъ] lies оувѣдѣвъ, *γνούς*. -во сказанїе] *ἃ εἰς γνῶσιν*. - 23: приведохъ] + *πανταχοῦ*. - 24: попекох'сѧ] *φροντίσας*. - 24f.: со вcѣмъ из'вѣщениемъ] *μετὰ πάσης πίστεως, καὶ πληροφορίας*. - 27: стымъ] + *καὶ ἐνδόξου*. - 28: со] > gr. – 29f.: и добрѣ. тр8жьшйсѧ за доброчтие] *τῶν ὑπὲρ εὐσεβείας ἀγωνισαμένων*. - 32: дежава] + *ἅμα τῷ πατρί, καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι*. - нне и прно] > gr. - 33: вѣкомъ] > gr.

памѧть. стго мчнка. феwдота. иже во анкоурѣ. и стыхъ. сед'ми. двъ

Griechischer Text: Coisl. 223, 136v 26 (nur teilweise), Cresci 202 (vollständig)
Delehaye 691 (Synaxaria selecta)
Slavische Parallele: Petkov 402 (nur teilweise)

Der Text Usp. 571a 34 - 573a 11 steht in Car. erst nach 577d 45.

**571b**

2: сїе] се Sof., Car. - 12: прѣношаше] при- Sof., Car. - 14: феwкен'та] lies феwтекна Sof., Car., *Θεότεκνον*. - 19: в таи] in Sof. auf Rasur. - 34: хртигани] -не Sof., Car. - же] > Sof., Car. - 41: wц'томъ] wч'томъ Sof., *μετ' ὄξους*.

**571c**

стых мчнкъ. петра. и павла. ан'дреѧ. и дионисиа. и хртїганы двы

Griechischer Text: Coisl. 223, 137v 6, Cresci 203, Delehaye 691.1
Slavische Parallele: Petkov 402

7: хртїгана] хртїана Sof.; -а- gestrichen, aber noch lesbar; хртина Car. - 32: хви] хоу Sof., Car.

памѧт стыѧ м8ченици. ефросие. скон'чани быв'ши. в м8стїи глубинѣ

Griechischer Text: Coisl. 223, 137v 2, Cresci 203, Synaxaristēs 473 (nur die ersten zwei Verse)
Slavische Parallele: Petkov 402

40: скон'чани] -нѣ Sof., Car. - 41: м8стїи] мwрьстѣи Sof., Car.

**571d**

паметь иже во стыхъ wца нашго. стефана ахиеппа костѧн'тина града

Griechischer Text: Coisl. 223, 137v26, Cresci 203, MenBas. 464, vgl. auch Delehaye 694.3
Slavische Parallele: Petkov 402

15: бгоизволенїимъ (-нїемъ Sof.)] lies благоизволенїемъ Car. - 20: пртли] пртлѣ Sof., Car. - 31: цвытѣ] цвѣтѣ Sof.

**памѧ҃ ст҃го ап҃ла епафродита**

Griechischer Text: Coisl. 223, 138r 14, Cresci 204
Slavische Parallele: Petkov 402

39: гради] градѣ Sof., Car. - 40: ӏс] lies къ Sof., Car.

**ст҃ыи мч҃нкъ оулыанъ поводлѣ҃ кѹпин'ны҃ влачи҃ скон'часѧ**

Griechischer Text: Coisl. 223, 138r 20, Cresci 204
Slavische Parallele: Petkov 402

**572a**

**ст҃ыи анастасонъ. иже в' лев'кадїи миромъ скон'часѧ**

Griechischer Text: Cresci 204
Slavische Parallele: Petkov 402

7: волии] волее Sof., Car.

**паметь ст҃го феѡ҃ра папы римьскаго. И пр҃бнаго м҃тинигана иже во а҃видѣ**

Griechischer Text: Delehaye 694.7, 8

12: ар'видѣ] gr. aber *'Αρεοβίνδου*. - 30: рѹцы] роуцѣ Sof., Car. - 32: в'в҃жени] въвержен'ѣ Sof., Car. - 36: прет҃епиша] претерпѣша Sof., Car.

**страстъ ст҃ы мч҃нкъ. семиѡна исакиѧ. и вар'фиѧ** (sic!)

Griechischer Text: vgl. Delehaye 687.5

14: вар'фиѧ] *Βαχθισόη*. - 30: рѹцы] рѹцѣ Sof. - 32: вв҃жени] въвержен'ѣ Sof. - 36: прет҃епиша] претерпѣша Sof.

**ст҃рть ст҃ыѧ мч҃нцы феѡдосии**

42: Ѳи] Ти Sof., Та Car.

**572b**

1: Nach анастасиѧ ein Verweiszeichen, unter dem über der Spalte von späterer Hand м҃лтвы ра҃ и гав҃и еи ст҃аѧ анаст҃аѧ nachgetragen wurde; еи] + полоунощи Sof., Car. - 7: ст҃ии софїи] ст҃ѣи софѣи Sof., Car. - 8: ст҃їи] ст҃ѣи Sof., Car. - 11: з҃] седми Car. - 13: ст҃їи] ст҃ѣи Sof., Car. - 16: агг҃лъ] durchgestrichen, > Sof., Car. - 17: прещаш҃е и] das supralineare е von späterer Hand (?), прещаше и Sof., lies прещаше еи Car. - 21: мали] малѣ Sof., Car. - 27: покланѧющи҃сѧ] покланѧющихсѧ Car. - 29: моисиею] м҃сиею Sof., Car. - 30, 41, 43: повели] повелѣ Sof., Car. - 45: посреди] посредѣ Sof., Car.

**572c**

5: рѹцы] рѹцѣ Sof., Car.

**слово ѿ патерика ѡ покаа҃н҃и**

9: тивиганинѹ] тивенинѹ Sof., Car. - 12: свѣти] свѣтѣ Sof., Car.

**слово ст҃го ефрѣма ѡ томъ. како достоить. со всѣмъ прилежаниемъ чести ст҃ыѧ книги**

36: оутрѹвы] оу- durchgestrichen, троувы Sof. - 38: вопиюши] danach ein Verweiszeichen, unter dem unter der Spalte von späterer Hand (?) der in Sof., Car. vorhandene Text созываѐ҃ воины. такои ст҃ыѧ кн҃и-



гы вопиюща, nachgetragen wurde. - 41: ац҃и] ацѣмъ Sof., Car. - 45: на бл҃гое] durchgestrichen, > Sof., Car.

**572d**

1: тако] + и Sof., Car. - 3: оукрип҃ѧ] оукрѣпѧть Sof., Car. - 14: сѣти] сѣтїи Sof., Car. - 34: жадаа же ти] жада ти Sof., жадага и Car. - 36: тѧ] > Sof., Car.

**573a**

2: наг҃ъ] насъ Car. - 4: не] > Sof., Car. - 8: ноѕѣ] ноѕи Car.

**573b-d** leer

**574a**

**повесть полезна малха ра҃ мниха плѣненагѡ**

Lateinischer Text: vgl. (nur inhaltlich) PL XXIII, 53-60

Nicht in Sof.
In Usp. und Car. jeweils von einem anderen Schreiber als die Blätter davor und danach. Der Text ist aber an verschiedenen Stellen eingeordnet. In Car. steht er bereits vor dem Gedenktag des heiligen Märtyrers Theodotos (Usp. 571a 34).

16: оумыслившѫ] оумывшоу Car. - 18: томѹ] тогомѹ Car. - 29: ѡ] ѿ Car. - 38: преложимѣ] при- Car.

**574b**

31: и] > Car.

**574c**

34: что] чт҃о Car.

**574d**

32: ѹмершѧ] мершѹ Car. - 35: коликаа] + а Car.

**19. Mai**

**575a**

1-12: Zeilen in Zinnober kreuzweise durchgestrichen, weil der Text bereits auf einem gesonderten Blatt 573a eingefügt wurde.

**ст҃рть. ст҃го сщ҃енномѹченика патрикиѧ. еп҃кпа прѹсїискаго. ї иже с нимъ акакїа менадра. и полѹола** (sic!)

Griechischer Text: MenBas. 464
Slavische Parallele: StanProl. 244

17: менадра] hier wie im Folgenden stets -ад- und nicht -анд- (*Μένανδρος*). - полѹола] lies -на, *Πολυαίνου*. - 20: х҃ви] х҃вѣ Sof., Car. - 21: вѣрѣ] вѣри Sof., Car. - 26: ѡвинѹгасѧ] ѡвиноуѧсѧ Sof. - 28: и] > Sof., Car. - ѕѡоусть] ѕеоусть Sof., Car., für *Ζεύς*. - 29: деѡнисъ] *Διονυσ(ι)ος*. - 38: тыи (ты҃ Sof.)] lies ты Car.

**575b**

**ст҃рть ст҃го мч҃нка колѹфа.**

Griechischer Text: MenBas. 465
Slavische Parallele: StanProl. 244

9: страны тоѧ гѣмонꙋ] τῷ τῆς χώρας ἡγεμόνι. - 14: и] wohl für *αὐτόν* in der Vorlage des Übersetzers (vgl. dazu 577d 9). - 18: с҃лви] славѣ Sof., Car. - 22: не повинꙋвсѧ] *ἠναγκάζετο.*

**паметь. пр҃пбнаго ѿц҃а н҃шего агафиѧ**

Slavische Parallele: 576d 7ff.

35: ѡставльшима] ѡставлешема Sof., Car.

**575c**
1: видѣ] > Sof., Car. - 14: видѣвъ] вѣдѣвъ Sof., Car. - 34: ѹздравиша] ѹзъдравѣша Sof. - 39: г҃.] три Car.

**575d**
10: сказа имъ все како. и манастырѧ] > Sof., Car. - 11: лѣтъ] > Sof., Car.

**ст҃го м҃чнка филарета (sic!) и иже с нимъ**

Griechischer Text (nur Überschrift): MenBas. 465, Del. 695.3
Slavische Parallele: StanProl. 245, 577a 43f.

22: филарета] *φιλαρέτου,* филитера Sof., Car., Var. *φιλεταίρου.*

**слѡ ѿ патерика. ѡ с'мирении.**

Slavische Parallele: 577a 45ff.

29: н҃не: Danach ein Kreuz über der Zeile, unter dem unter der Spalte von erster (?) Hand ѡц҃а антониꙗ г҃ла емꙋ старе кꙋды мо- | гꙋ аще бы имѣлъ поне єдинꙋ мысль nachgetragen wurde. - 31: видѣ] вѣдѣ Sof.

**слово ѡ з'вании б҃жии вѡ црство н҃бное.**

Slavische Parallele: 577b 28ff.

9: пекꙋщимъсѧ] пекꙋщемъсѧ Sof., Car. - 20: ѡни] ѡнѣхъ Sof., Car. - 31: видитъ] видѣтъ Sof. - 35: и] > Sof. - 38: рꙋци] роуцѣ Sof., рꙋцы Car. - нози] нозѣ Sof. - 44: х҃ви] х҃вѣ Sof., Car. - вирѣ] вѣрѣ Sof., Car.

**576b**
1: еретичестви] еретичествѣ Sof., Car.

**памѧть ст҃го сщ҃нном҃чнка. патрикиѧ і иже с нимъ.**

Griechischer Text: Coisl. 223, 138r 22; 27, Cresci 205, Synaxaristēs 475, Delehaye 695.1,
Slavische Parallele: Petkov 403

20: патракиѧ] lies патрик-. - 22: патракии] lies патрик-. - 23: прꙋсинскии.] + и Sof., Car. - 26: вопрошати] вопрашати Sof., Car. - 31: ч҃лческаго] Danach ein Kreuz, unter dem unter der Spalte von erster Hand истѣкаю стыи м҃чнкъ ѿвѣща подаѧ | ра ч҃лвчьскаго nachgetragen wurde; in Sof., Car. im Text. - 39: и[2]] > Car. - 42: премиси] примѣси Sof., Car. - 43: превыже] lies превыше Sof., Car.

**576c**
10: приѡбритоша] приѡбрѣтоша Sof., Car.

**ст҃го м҃чнка. колꙋфа.**

Griechischer Text: Delehaye 695.2, Coisl. 223, 138b 22

23: м҃чнка. колꙋфа] in Sof., Car. ohne Punkt, so dass nach Coisl. durch Haplographie auch м҃чнка аколоуфа ursprünglich sein kann, *'Ακολούθου.* - 24: аколꙋфь] *'Ακόλουθος* Coisl. - 28: максиꙗни] максимиꙗнѣ Sof., Car.



**ст҃аѧ м҃чнца кꙋрикии. ѡгнемъ скон'часѧ.**

Griechischer Text: Synaxaristēs 478, Coisl. 223, 139a 4, Cresci II 206
Slavische Parallele: Petkov 403

**576d**
1: претерпи] претерпѣ Sof., Car.

**ст҃аѧ м҃чнца. феѡтима. мечемъ скон'часѧ.**

Griechischer Text: Synaxaristēs 478, Coisl. 223, 139a 6, Cresci II 206
Slavische Parallele: Petkov 403

5: ч҃тни] честнѣ Sof., Car.

**паметь пр҃пбьнаго ѿц҃а н҃шго. агафиѧ.**

Slavische Parallele: 575b 28ff.

18: нꙋ] lies женꙋ Sof., Car. - 36: ѡв олъ полъ] lies ѡв онъ полъ Sof., Car. - 40: не] немоу Sof., Car.

**577a**
11: да емꙋ] емоу да Sof., Car. - 17: лѣта.] + и Sof., Car. - 17: г҃.] три Car. - 42: престависѧ] überflüssig, durchgestrichen, > Sof., Car.

**ст҃го м҃чнка. филитера, і иже с нимъ.**

Griechischer Text (nur Überschrift): MenBas. 465, Del. 695.3
Slavische Parallele: StanProl. 245, 575d 21f.

44: филитера] s. die Anm. zu 575d 22.

**слово ѿ патерика о смирени.**

Slavische Parallele: 575d 23ff.

**577b**
5: постигъ] постиг'лъ Sof., Car. - 6: слоуж'ви] слꙋж'вѣ Sof., Car. - 10: г҃ла емꙋ старець] irrtümlich wiederholt; > Sof., Car. - бы былъ] )( былъ быхъ Sof., Car. - 14: вопроша] вопрашаше Sof. - 17: сисои ѿць] )( ѿць сисои, Sof., Car.

**слово ѡ звании б҃жии вь цаство н҃бное.**

Slavische Parallele: 575d 45ff.

42: трапезамъ] трепезамъ Sof., Car.

**577c**
2: вꙋдꙋщаѧ] боудꙋщее Sof., Car. - 14: ѡв'нѣмъ] ѡвнѣмъ Sof., ѡнѣмъ Car. - 26: рꙋцы] роуцѣ Sof., Car. - нозѣ] нози Car. - 27: вовезите] възверзѣте Car. - 32: х҃ви вѣри] х҃вѣ вѣрѣ Sof., Car. - 34: любоеретичестви] -ствѣ Sof., Car.

## 20. Mai

**страсть ст҃го м҃чнка. фалелѣꙗ. и иже с нимъ**

Griechischer Text: MenBas. 465
Slavische Parallele: StanProl. 245

**577d**

2: нꙋмериꙗни]ноѹмерїѧнѣ Sof., Car. - 4: гради] градѣ Sof., Car. - 7: провѣ̑тити] прѡвертѣти Sof., Car. - 8: пѧти] пѧтѣ Sof., Car. - 18: вѣроваши] вѣрѡваша Sof., Car. - 19: выcть] выста Sof., Car. - 22: прилепив'шимъ] прилепъшимъ Sof., Car.

**ст҇рть с҃тго моѹченика. асколона**

Griechischer Text: MenBas. 468
Slavische Parallele: StanProl. 245

31: асколона] Ἀσκάλωντος. - 43: рѣцы] рѣцѣ Sof., Car.

**578a**

5: прѣ̑ сѧ] ἔμπροσθεν αὐτοῦ. - 9: кꙋнець] lies конець Sof., Car.

**с҃тго м҃чнка филитера (sic!) иже с нимъ**

Griechischer Text: MenBas. 465
Slavische Parallele: 587b 3ff., StanProl. 245

12: филитера] s. die Anm. zu 575d 22 + и Car. - 21: имиѧ] имѣѧ Sof., Car. - 21: братоѹ] lies брадоѹ Sof., Car. - 27: ѿв'рьх'сѧ] ѿвергвсѧ Sof., Car. - 29: ѡгненꙋ] + и Sof., Car. - 42: шесть десѧть] ѯ҃. Car.

**578b**

**пр҇бнаго ѡ҃ца н҃шго мар'ка. пꙋстын'ника и пр҇бнаго ѡ҃ца. ласиѧ. и с҃тго м҃чнка. никострата. и с҃тго прокопиѧ. и антиѡха**

Slavische Parallele: 587b 39ff., StanProl. 246

4: ласиѧ] für den Gen. von θάλος oder Θαλελαῖος.

**слово. ї҆ѡанна. златаѹстаго ѡ молитви ꙗко не продолжити м҃лтвѣ но в' кратци. со ѹмилени҇е молитисѧ**

Slavische Parallele: 587b 45ff.

8: молитви.] молитвѣ Sof., Car., über dem Punkt ein Kreuz, unter dem über der Spalte von erster Hand ꙗко не продол'жити м҃лтвѣ nachgetragen wurde. - 9: краци] крацѣ Sof., Car. - 16: повели] повелѣ Sof., Car. - 42: воз'дежеши] lies воз҇движеши wie 587d 39.

**578c**

4: кꙋноѹплами] lies кꙋплами Sof., Car. - 8: вл҇цы] -цѣ Sof., Car. - 18: вѣситсѧ.] über dem Punkt ein Kreuz, unter dem über der Spalte тако и ты г҃ли г҃и помилꙋи мѧ ꙗко д҃ша моѧ злѣ вѣситсѧ, nachgetragen wurde (вѣситсѧ ∩ вѣситсѧ); in Sof. und Car. im fortlaufenden Text. - 19: б҃гꙋ нашемꙋ слава] > Car. - 20: слава] > Sof.

**памѧть ѡбрѣтенїе телесѣ иже во с҃ты҇ ѡ҃ца н҃шго алексѣѧ митрополита новаго чю҇твꙋца рꙋскаго.**

Slavische Parallele (nur inhaltlich): 4. Redaktion unter 12. Febr., Stepennaja kniga, PSRL 21.2, SPb. 1913, 346-386.

22: телесѣ] телеси Car. - 28: алексиѧ] алексѣа Car. - 35: митрополити] митропѡлитѣ Sof., Car. - 35: фотїи] фотѣи Car. - 36: рꙋси] рꙋсии Sof., Car. - 39: алексиѧ] алексѣа Sof., Car. - 44: светил'ници] свѣтилницѣ Sof., Car. - 45f.: во | ] lies вѡсхотѣ Sof., Car.

**578d**

3: прѡславлю рече] рече прѡслю (vd.) Sof., рече прославлю Car. - 4: его] того Sof., Car. - 6: манастыри] мѡнастыри Sof., Car. - 14: ѡв'валив'шесѧ] ѡвваливишисѧ Car. - 19: ѡл'тари] ѡлтарѣ Car. - 22: нѣкїиже]



никыиже Sof., Car. - 33: алексиѧ] алексѣа Sof., Car. - 38: сокрꙋшив'шесѧ] сокрꙋшившꙋсѧ Sof., Car. - 40: г҃.] трое Car. - 41: неприкосновенъ] непре- Sof., Car. - 45: стекошасѧ] текошасѧ Sof.

**579a**

14: странѣ] страни Sof., Car. - 30: сьвоеѧ] + и Sof., Car. - 33: сщ҇нноинокъ] lies с҃щ- Sof., Car. - повѣдаш҇е] повѣда шедъ Car. - 35: повели] повелѣ Sof., Car. - 45: б҃жїю] + и Sof., Car.

**579b**

4: с҃тїишемꙋ] с҃тѣишемꙋ Sof., Car. - 9: сщ҇нныхъ] lies с҃щ- Sof., Car. - 10: сщ҇нного] lies с҃щ- Sof., Car. - 13: алексиѧ] алексѣѧ Sof., Car. - 21: соборꙋ] > Sof., Car. - 24: сщ҇нного] lies с҃щ- Sof., Car. - 31: всѣхъ] ѣсихъ Car. - 40: сове̑шив҇ши] съверши Sof., Car. - 41: гради] градѣ Sof., Car. - 42: сщ҇нникомъ] lies с҃щ- Sof., Car.

**579c**

3: ѹ҃бгыѧ] оѹбогыѧ Sof., Car. - 21: ꙗвлени] ꙗвленѣ Sof., Car. - 22: ѿ] ѡ Sof., Car.

**Нѣкоемꙋ оѹбо ч҃лкꙋ тимофию именемъ ...**

28: Die ersten neun Wunder wurden von moderner Hand am Rand numeriert. - 29: тимофию] тимофѣю Sof., Car. - 33: ѿ] ѡ Sof., Car. - 39: и] и| и Sof. - 40: оѹзривъ] оѹзрѣвъ Sof., Car. - 44: славѧще] славѧ Car. - 45: алексиѧ] алексѣа Sof.

**Иномꙋ же нѣкоемꙋ ѿ славны҇ града прилꙋчисѧ с҃нꙋ его ...**

**579d**

7: литоѹ҇гиѧ] литоѹргїи Sof. - 14: з҃.] седми Car. - 18: алексиѧ] алексѣа Sof.

**Инъ же нѣкто андреи именемъ ѿ града мꙋрома ...**

24: же] > Car. - на] in Sof. gestrichen. - 25: повели] повелѣ Sof., Car. - 31: ногама ходѧ] ходѧ нѡгама Sof., Car.

**Дроѹгомꙋ же нѣкоемꙋ оѹноши ...**

45: живо҇] живота Sof., Car.

**580a**

5: цел'воноснагѡ] цѣлвонѡсныѧ Sof., Car. - 11: веди] видѣ Sof., Car. - 16: оѹзривъ] оѹзрѣвъ Sof., Car. - 17: алексие] алексѣе Sof., Car. - 23: видѣть] видитъ Sof., Car. - 24: рацѣ] раци Sof., Car. - 27: сщ҇нници] с҃щнници Sof., Car. - 35: сщ҇нникъ] с҃щ- Sof., Car.

**Нѣкоемꙋ бо ч҃лкꙋ слав'нꙋ града сего ...**

**580b**

10: алексиѧ] алексѣѧ Sof., Car.

**Инъ же ч҃лкъ на многа времена ...**

**Жена нѣкаѧ. матрона именемъ ...**

31: грады] града Car. - 36: повели] повелѣ Sof., Car. - 38: алексиѧ] але҇ѯѣѧ Sof., Car. - 40: ѧ] Akk. Sg. fem.? - 40: поставльшиѧ] пѡставльши Sof., Car.

**580c**

1: алексиѧ] алексѣѧ Sof., Car. -

**Иномꙋ же нѣкоторомꙋ ч҃лкꙋ климен'тꙋ именемъ слꙋчисѧ ...**

**Ч҇енорі҇цꙋ же нѣкоемꙋ еще ѿ младеньства ...**

16: повели] повелѣ Sof. - 16: цыл'воносной] цѣ- Sof., Car. - 17: рацы] рацѣ Sof., Car. - 21: манастыри] мо- Car. - 44: приходѧщі҇] + к Sof., Car.

**580d**
18: повели] повелѣ Sof., Car. - 19: во всѣ колоколы] в тѧжкаѧ Car. - 30: зь] с Sof., Car. - 31: довол'ни] доволнѣ Sof., Car. - 44: гради] градѣ Sof., Car.

**581a**
15: преизѧщнїиши] преизѧщнѣиши Sof., Car. - 17: превысочаиши] -шїи Car. - 19: пастви] паствѣ Car. - 24: млтвми] млтвами Sof, Car. - 33: вѣкѡ] + аминь Sof., Car.

**Сиѧ чюдеса. стго алексїа митрополита всеѧ роус ...**

36: мол'чанию] + не Car. - 39: алексиѧ] алексѣѧ Car.

**581b**
2: роуси] роусїа Sof., Car. - 5: постоломъ] постомъ Sof., Car. - 8: ѡбновивъ.] + в Car. - 16: архимандрити] -тѣ Sof., Car. - 22: члкъ тогровыи. имене василии] коупець василїи именемъ Car., василїе Sof. - 24: воленъ] волѧ Car. - 27: ничтоже] wohl für никтоже. - 28: не владѣ] и не движа Car. - 37: сщнници] сщ- Sof., Car. - 45: радоуҁасѧ] + и Sof., Car.

**581c**
1: алексиѧ] алексѣѧ Car.

**Ино чюдо ѡ женѣ ...**

21: алексиѧ] алексѣѧ Sof.

**чюдо ѡ слѣпомъ ...**

44: страненъ нищїи] )( нищьи страненъ Car.

**581d**
3: христолю'бцемъ. чтобы его бга ради. довели до чюдотворнаго гроба] бголюбцемъ да бы несли его к чюдотворномоу гробоу Car. - 12: ѿчѧемъ] lies ѡчесемъ Sof. oder очесъ Car. - 14: прозри] прозрѣ Sof., Car.

**Иное чюдо ѡ раслабленемъ ...**

21: волѧщи] волѧщоу Sof., Car. - 25: ар'хагла] архаггла Sof., Car. - 27: алексиѧ] алексѣѧ Car. - 36: содиган'ное] содѣанное Sof., Car. - 41: недоузи] недоузѣ Sof., Car. - 44: рацы] рацѣ Sof., Car.

**582a**
9: и] > Sof., Car. - 16: раци] рацѣ Sof., Car. - 17: алексиѧ] алексѣа Sof. - 20: слѣпа] слѣпотою ѡдержима Car. - 22: алексиѧ] алексѣѧ Car. 23: дви] дѣвѣ Sof., Car. - анни] lies аннѣ Sof., Car. - 26: слѣпымъ] > Sof., Car. - 27: прозри] прозрѣ Sof., Car. - 28: раки] in Sof. ракы zu рацѣ verbessert; ракы Car. - тѣло] > Sof., Car. - 38: и] lies > Sof., Car. - 39: алекьсиѧ] алексѣѧ Car. - 41: всеа роуси] > Car. - 42: гдрю и самодрьж'цоу] кнзю Car. - 45: цдрь всеѧ роуси] > Car.

**582b**
5: пресщнномоу] пресщенномоу Sof., Car. - 9: ѡсщнными] ѡсщенными Sof., Car. - 10: крты] + и Sof., Car. - 12: чтни] чтнѣ Sof., Car. - 14: архнгла] архаггла Sof., Car. - 17: стлѧ] > Sof., Car. - 21: алексию] алексѣю Sof., Car. - 42: алексїѧ] durchgestrichen, > Sof., Car.

**582c**

**памѧть. стго мчнка, фалелѣѧ**

Es folgen f. 582c 13 - d 45 das Gedächtnis des Märtyrers Thallelaios, Überschrift und Prologvers des Gedächtnisses der durch Thallelaios Bekehrten, sowie Überschrift, Prologvers und Beginn des Gedächtnisses des Märtyrers Askalon. Nach Einfügung des Folgetextes wurde dieses Textstück durchgestrichen und auf f. 586c 1 - d 40 wiederholt; die Vorderseite des Blattes blieb frei. In Sof. und Car. fehlt der durchgestrichene Text.

**582d** durchgestrichen; keine Anm.



**583a**

**митрополита феѡсїа в'сеа рѫсїи. ѡ бывше чюдеси сказанїе. оу гроба и въ стхь ѡца нашего алеѯїа митрополита стѣишаго в'сеа роусїи чюдотворца. ѡ исцѣлѣвше хромци**

583a 1 - 585d 44: Dieser Text wurde in Usp. und Car. eingefügt und stammt jeweils von einem anderen Schreiber als der vorangehende und der folgende Text. Nur der Schreiber von Usp. (vierte Hand, s. Einleitung zum 1. Maiband, S. XLIII) verwendet sehr häufig das Graphem ѫ für оу und ȣ, was im Folgenden nicht eigens vermerkt wurde. Bemerkenswert ist, dass sich im Verlauf des Textes die beiden Grapheme ѫ und ѧ in ihrer Ausführung immer stärker einander annähern, so dass sie gegen Ende des Textes kaum mehr voneinander zu unterscheiden sind.

**583b** keine Anm.

**583c**
31: градоу] град Car. - 40: припадающи] vd. припающи Car.

**583d** keine Anm.

**584a**
21: гадше] + никакоже Car. - 42: помощника.] Über dem Punkt ein Einfügungszeichen, unter dem unter der Spalte и в напасте твръдаго застоупника. von erster Hand nachgetragen wurde.

**584b**
6: нбсѣх] vd. нбоѣх Car.

**Се же начало чюдеси**

**584c**
16: многаа] многа Car. - 26: ѡбитель] + стго Car.

**584d**
8: гласа] vd. глоа Car. - 12: аз же] аще Car.

**585a** keine Anm.

**585b**
43: мои] твои Car. - 44: можеши] + ли Car.

**585c** keine Anm.

**585d**
32: в сѫботоу] durchgestrichen, fehlt Car. - 40: великаго архїстратига михаила.] > Car.

**586ab** leer

**586c**
Es folgt auf dem Blatt 586cd der auf Bl. 582c 13 - d 45 durchgestrichene Text. Er wurde vom dritten Schreiber eingefügt (s. Einleitung zum 1. Maiband, S. XLII).

**памѧть стго мчнка фалелѣѧ**

Griechischer Text: Coisl. 223, 139a 8; Cresci 206; Synaxaristēs 479; Delehaye 697.1; Coisl. 223, 139a 10
Slavische Parallele: 582c 13 - d 29; Petkov 403

5: ѿрѣшенїю] in Sof. + всѧ (durchgestrichen). - 9: верекїа] верикїа Sof., Car. - ршмелїи мтри] ршмелїе мтре Sof., Car., Usp. 582c 22. - 11: врачевьстїи] врачевьствѣи Sof., Car., врачевьстеи Usp. 582c 24. - 16: къ] > Sof., Car., Usp. 582c 29. - 18: повелѣ] повели Usp. 582c 32. - 19: нозѣ] нози Sof., Car. - 20: повѣсити того

ѹжи стр҃ѣглавъ] )( ѹжи стремъглавѣ того повѣсити Sof., Car., Usp. 582c 33f. - 26: мнахоу] мнащоу Sof., Car. - 28: асьтирїи] асьтирїе Sof., Car., Usp. 582c 42.

### 586d

5: авие] + и Sof., Car. - 7: повелѣ] повели Usp. 582d 18. - 13: едеси] едесѣ Sof., Car. - егеатьстѣмъ] егеатьсцѣмъ Sof., Car., Usp. 582d 24. - 17: сѹщемъ] соущемоу Sof., Car., Usp. 582d 28.

**ст҃їи м҃чнци, вѣровавше ѳалелѣѡмь мечемъ скончашаса**

Griechischer Text: Coisl. 223, 140a 9; Synaxaristēs 491; Cresci 206
Slavische Parallele: 582d 29ff.; Petkov 403

**ст҃го м҃чнка аскалы**

Griechischer Text: Coisl. 223, 139b 17; Cresci 207; Synaxaristēs 491; Coisl. 223, 139b 18; Delehaye 698.2
Slavische Parallele: 582d 36ff.; Petkov 403

31: егѷптанинъ] Ѳгоуп'танинъ Usp. 582d 37.

### 587a

5ff.: и дрьз'новен'нои х҃а исповѣдавъ. повѣшенъ и поребромъ строганъ. и в темницѹ в'сажень игемонѹ же] durchgestrichen, > Sof., Car. - 10: порѣцы] порѣцѣ Sof., Car. - 16: оувидѣвъ] оувѣдѣвъ Sof.

**пр҃пбныи. фаласие миромъ скон'часа**

Griechischer Text: Coisl. 223, 140a 11; Synaxaristēs 509; Cresci 207
Slavische Parallele: Petkov 404

**ст҃ыи мако. пѹстын'ныи миромъ с'кон'часа**

Griechischer Text: Coisl. 223, 140a 13; Synaxaristēs 509; Cresci 207
Slavische Parallele: Petkov 404

40: Продаде] р nachträglich von späterer Hand eingefügt; подаде Sof., Car. - 41: едемь] едемьскоую Sof., Car. - 44: г҃ди] гд҃ѣ Sof., Car.

**еже д҃нь еже ѿ г҃дис'цѣ пас'хи недѣла в'сѣхъ ст҃ыхъ**

Griechischer Text: Cresci 208
Slavische Parallele: Petkov 404

44: г҃ди] гд҃ѣ Sof., Car.

### 587b

**ст҃го м҃чнка филарета. иже с нимъ**

Griechischer Text: MenBas. 465
Slavische Parallele: StanProl. 245

4: филарета] *φιλεταίρου*, филиретъ Sof., Car.; + и Sof., Car., *καί*. - 7: никомидїискаго] никомидиска Sof., Car. - 25: диѡклитиꙗни] дїѡклитїанѣ Sof., Car. - 35: м҃чнци] м҃чнца Sof., Car.

**пр҃пбнаго ѿца н҃шго. мака пѹстын'ника. И пр҃пбьнаго ѿца нашего ласиа. Ст҃го м҃чнка никострата. ї ст҃го прокопиа и антиѡхиа.**

Griechischer Text: Delehaye 698.3 - 5
Slavische Parallele: 578b 2ff.; StanProl. 246



42: ласиа.] *θαλασσίου*; + и Sof., Car., *καί*.

**слово иѡан҃на. златооустаго ѡ м҃лтви. ꙗко не продол'живати м҃лтвы. но в' кр҃ацѣ со оумилениемъ молитиса**

Slavische Parallele: 578b 7ff.

### 587c

2: м҃лтви] молитвѣ Sof., Car. - продол'живати] продолжавати Sof., Car. - 4: кр҃ацѣ] крацѣ Sof., Car. - 11: повели] повелѣ Sof., Car. - 27: комѹ] комомѹ Sof. - 28: житеис'кими] житїискыми Sof., Car. - 36: аще] + и Sof., Car.

### 587d

4: вл҃ци] вл҃цѣ Sof., Car.

## 21. Mai

**памать. бл҃говѣр'наго ц҃ра костаньтина. и м҃тре его. елени**

24: бл҃жн'наа] бл҃женаа Sof., Car. - 45: ню] н҃ю Sof., нею Car.

### 588a

1: елени] еленѣ Sof., Car. - 18: оутѣша] оутѣшиша Sof., Car. - 20: кости] костѣ Sof., Car. - 30: ѡтрѹдовати] ѡтрѹдѡватѣ Sof., Car. - 33: волъхвовъ] вол'хвъ Sof., Car. - 39: исцелиеши] исцѣлѣеши Sof., Car.

### 588b

6: исцели҃т] и ицѣлить Sof., Car. - 7: вели] велѣ Sof., Car. - 15: кр҃сти] + и Sof., Car. - 19: лохани] -нѣ Sof., Car. - 25: люди] людїи Sof., Car. - 32: рѹцы] рѹцѣ Sof. - х҃ви] х҃вѣ Sof. - пѡжив'ше] поживши Car.

**слово. ѡ ꙗвленїи ч҃тнаго кр҃та. и ѡ побѣди силы б҃жиа**

Griechischer Text: Übereinstimmungen teilweise mit MenBas. 467

41: побѣди] -дѣ Sof., Car. - 43: великии] великыи и Sof., Car. - 44: х҃ртиꙗнъскїи] х҃ртьанскы Sof., Car.

### 588c

2: сыи] сы Sof., Car. - 11: се] сѐ Car. - 26: но] нѡ Sof. - 27: оувидѣвъ] оувѣдѣвъ Sof., Car. - 30: вири] вѣре Sof., вѣрѣ Car.

### 588d

**слово ѿ патерика. ѡ костан'тинѣ ц҃ри. како с'шедъ с н҃бси. бесѣдова. съ паисиемъ пѹстын'никомъ**

Slavische Parallele: 606c 23ff.

10: їѡан҃нъ] ıѡанъ Sof., Car. - 15: їѡан҃нъ] їѡанъ Sof., иванъ Car. - 16: вос'хотѣвъ] восхотѣ Sof., Car. - 19: ише҃] исшедъ Car. - 20: кѣльа] келїа Car. - 35: б҃ви] бѣ Car. - оусѹмнихъса] оусѹмнѣхса Sof. - 36: молитви] м҃лтвѣ Sof., Car. - 37: сѣдохови] -вѣ Sof., Car. - 38: вѣ] вѣ Sof.

### 589a

3: небеси] н҃бсѣ Sof., Car. - 5: ток'мо] lies тѡкмо и Sof., Car. - 31-34: вѣрнаго ... ч҃ть] irrtümlich wiederholt, > Sof., Car.

### 589b

2: бж҃твнны] бж҃твны Sof., бж҃твныи Car. - 3: Ѿвѣщахъ] Ѿвѣщавъ Sof., Car. - 9: боꙗры] болары Sof., Car. - 10: воиньстви] вѡиньствѣ Sof., Car. - 11: вѣ] вѣ Sof. - 23: изыде] и взы Sof., Car. - 24: н҃шемѹ] > Sof.

**житие. ст҃го. костѧн҄тина. и мт҃ре его. елены**

Griechischer Text: Guidi 306-340, 637-655

27: мтре] мт҃ре Sof., Car. - 28: г҃и] > Sof., Car. - бл҃ви] + ѿче Sof., Car. - 29: Пребл҃жен҄наго] Прѣбл҃женаго Sof., Car. - 32: великаго] > Car. - 36: костѧн҄тина] ко҃стѧнтиѧ Sof., Car. - 39: многыхъ] многый Sof., Car. - 40: превш҃еши] превьш҃ешоу Sof., Car. - 41: диганиѧ] дѣѧнїѧ Sof., Car. - 42: бл҃годательства] -дѣ- Sof., Car.

**589c**

11: таковыхъ] таковыихъ Sof., Car. - 14: бг҃овидѣтел҄нꙋю] бг҃овѣдѣтелнꙋю Car. - 20: светилниці] свѣтилницѣ Sof., Car. - 23: гави] гавѣ Sof., Car. - 29: бж҃твнныи] бж҃ественыи Sof., Car. - 30: гл҃юци] гл҃юции Sof., Car. - 40: т҄щивїишимъ] т҄щивѣиши҃ь Sof., Car. - 41: прав҄ди] правдѣ Sof., Car. - 44: тѧ] та Sof., Car.

**589d**

1: еа] ею Sof., Car. - 9: максимигана] максимьѧна Sof., Car. - 13: в] > Sof., Car. - 13-14] римьскꙋю гнѣва зем҄лю] in Sof. zur Korrektur der Reihenfolge ein а über гнѣвѣ, ein в über римьскоую nachgetragen, in Car. steht землю vor римьсковю. - 14: гнѣва] гнѣвѣ Sof., Car. - 15: ѧ] а Sof., Car., unklar. - 24: максимиганъ] максимьѧнъ Sof., Car. - 26: севи] севѣ Sof., Car. - 27: частїи] + и Sof., Car. - 31: тѣми] тѣма Sof., Car. - 41: гави] ѧвѣ Sof., Car.

**590a**

1: диѡклитиганомъ] диѡклитьѧномъ Sof. - 6: оубиен҄наго] оубиенаго Sof., Car. - 12: нѣк҄то] кто Sof., Car. - 19: различ҄ныхъ] различный Sof., Car. - 21: преж҄де] lies прѣш҃е же Sof. (ѣ aus и korrigiert ?), прешедъ же Car., *διαδραμὼν δέ*. - 28: наречен҄но] наречено Sof., Car. - 30: гостиньницꙋ] гостинницꙋ Car. - 33: поставльшимъ] поставлешемъ Car. - 44: тои] тъ Sof., Car.

**590b**

6: сладъци] сладцѣ Sof., Car. - 14: д҃негавлен҄ное] д҃неѧвленое Sof., Car. - 15: чрезъ] чресъ Sof., Car. - 16: ѿо] ѿ Sof., Car. - 20: спѧше] спаше Sof., Car. - 28: жени] женѣ Sof., Car. - 31: чрезь] чресъ Sof., Car. - 44: оумолѣвыи] оумоливыи Sof., Car.

**590c**

13: чѧстѧ] -ти Car. - 14: диѡклитиганꙋ] диѡклитьѧноу Sof., Car. - 16: даровъ] даровавъ Sof. - 17: во мнози же] възид҃е Sof., Car. - 26: лѣти] лѣтѣ Sof., Car. - 33: максимиганъ] максимъѧнъ Sof., Car. - 36: приш҃еціꙋ] прѣ- Sof. - 39: полати] -тѣ Car. - 41: с҄либ҄никомъ] съльбникомъ Sof., Car. - 43: мѣсто] мѣсты Sof., Car.

**590d**

7: прещахꙋ] прѣщаахꙋ Sof., Car. - оударѧюци] оударѧюще Sof., Car. - 10: гави] гавѣ Sof., Car. - 13: ц҃ри] ц҃рви Sof., Car. - 14: посьмигашасѧ] посмѣѧшасѧ Car. - 26: не прельщаю васъ] > Sof., Car. - 28: ви] вѣ Sof., Car. - тривꙋлъ] тривꙋнъ Sof., Car. - 32: чреви] -вѣ Sof., Car. - 35: прав҄ди] прав҄дѣ Sof., Car. - 40: ѡпасенѣ] ѡпасено Sof., Car.

**591a**

4: приш҃еши же] пришедш҃е Sof., Car. - 5: повелѣн҄наѧ] повелѣнаа Sof., Car. - 13: вигахꙋ] вѣахꙋ Sof., Car. - 15: востоцы] востоцѣ Sof., Car. - 21: елени] еленѣ Sof., Car. - 24: гл҃ѧ] > Sof., Car. - 25: мѣсти] мѣстѣ Sof., Car. - есмь] есть Sof., Car. - ц҃аский] ц҃рьскыимъ Sof., Car. - 27: речен҄наа] реченаа Sof., Car. - 28: старїиший] старѣиший Sof., Car. - 30: елени] еленѣ Sof., Car. - 33: т҃ма] тьмна Sof., Car. - 34: просвѣщьшесѧ] просвѣщьшисѧ Car. - 35: видѣние] видѣнїа Sof., Car. - 39: повели] -лѣ Sof., Car. - послан҄ныѧ] пѡсланыѧ Sof., Car. - 40: колимагами] колы м҃игами Sof., Car. - 42: многимъ] -омъ Sof., Car. - 43: й з҄ дары приношенїи] и с҄ дары приношени Sof., Car., gr. anders.

**591b**

2-4: костѧньтин҃о ... ѿш҃еше] irrtümlich wiederholt, > Sof., Car. - 4: и] > Sof., Car. - 6: возр҃ав҃асѧ] возрадовасѧ Car. - 8: в҄ноутренѧѧ] въноутрь Sof., Car. - 9: ц҃рьска] ц҃рьскаѧ Sof., Car. - 10: с҃тымъ] с҃тыимъ Sof., Car. - 18: елени] еленѣ Sof., Car. - прїиде] приде Sof., Car. - 24: анавалига] анавалиѧна Sof., Car. - 26: ликиньевꙋ] ликинїевоу Car. - 27: вы҃] высть Sof., Car. - 30: оубиена] овбьена Car. - 36: гради] градѣ Sof., Car. - 37: никомидїистемъ] -дѣистѣмъ Sof., Car. - 42: полати] пѡлатѣ Sof., Car. - 44: елени] еленѣ Sof., Car.



**591c**

4: еленьст҃е] е҃линьст҃е Sof., Car. - 6: вѣсо] вѣсъ Sof., Car. - завѣстники] завистникы Sof., Car. - 7: волщ҃исѧ] волщемсѧ Sof., волщеисѧ Car. - 9: макс҃иганꙋ] максимьѧномъ Sof., Car. - 11: смотрѧющее] съмотрѧщее Sof., Car. - 16: елиньськиѧ] е҄линьскыѧ Sof. - 22: оубїици] оубици Sof., Car. - 40: льстивы҃] льстивый Sof., Car. - 44: й ш҃е] ишедъ Sof. - доиде же] so zu lesen statt дон҄де же Car. - 45: галїи] салии Car.

**591d**

1: см҃ртни] -нѣ Sof., Car. - 11: прїиде] приде Sof., Car. - 12: исповѣдаеть] спо- Sof., Car. - 14: египьта] егоуп҄та Sof., Car. - 22: макс҃игана] -нѧ Sof., Car. - 29: диѡклитиганъ] диѡклиѡтиѧнъ Sof. - 36: во житиемъ] бж҃їемъ Car. - 40-42: -лъ ... приѡврѣлъ] durchgestrichen. - и ... приѡврѣлъ] irrtümlich wiederholt, > Sof., Car. - 44: нечисты҃] нечистый Sof., Car. - 45: ѡтрочѧ] отрока Sof., Car.

**592a**

1: естественымъ] естьственымъ Sof. - 9: бг҃одан҄наго] бг҃оданаго Sof., Car. - 20: сладъчаиши] сладъчаиши Sof. (-а[2]- zu ѣ geändert?), сладчѣиши Car. - 27: максимигана] максимьѧна Car. - 29: д҃езнꙋв҄шимъ] -шемъ Sof., Car. - 34: осифѣ] іѡсифѣ Car. - с҃ни] с҃нѣ Sof., Car. - 37: всю] всь Car. - 40: же] + и Sof., Car.

**592b**

2: нечестивьѧ] нечистивыа Sof., нечистивьѧ Car. - 3: потопѣ] потопи Car. - 7: ц҃рьствꙋющимъ] -щиимъ Sof., Car. - 9: вселен҄нꙋю] вселенꙋю Sof., Car. - 11: оученїи] оучиненїи Sof., Car. - 14: бл҃гоч҃твы҃] -вый Sof., Car. - 19: превывахꙋ] прѣвѣгахꙋ Sof., Car. - 23: не] > Sof., Car. - 30: ѡдивъ] ѡдѣвъ Sof., Car. - 34: дер҄жави] -вѣ Sof., Car. - 43: лѣто] лѣлю Sof., Car. - 44: преслав҄ни] -нѣ Sof., Car.

**592c**

1: вритании] врѣтанїи Sof., Car. - 2: пребл҃женнемъ] прѣблаженѣмъ Sof., Car. - 8: елени] еленѣ Sof., Car. - 11: мали] малѣ Sof., Car. - бл҃женнаго] бл҃женаго Sof., Car. - 13: пѡгребен҄ныѧ] погребеныѧ Sof., Car. - 14: м҄нимы҃] мнимый Sof., Car. - 19: поплинѧю҃] поплѣнѧютъ Sof., Car. - 25: ихъ.] + и Sof., Car. - 29: им҄ше] + и Sof., Car. - 30: нощїю] > Sof., Car. - 32: посреди] -дѣ Sof., Car. - 35: сꙋще] кꙋще Sof., Car. - 43: оубїиственыхъ] -ныихъ Sof., Car.

**592d**

1: пер҄систеи] перьстѣи Sof., Car. - 3: повѣди] -дѣ Sof., Car. - 28: бл҃жен҄немъ] бл҃жнѣмъ Sof., Car.

**593a**

1: во] оуво Sof., Car. - 4: римьстїи] римъстѣи Sof. - 26: внидите] възнидѣте Sof., Car. - 30: изведе] изведете Sof., Car. - 37: иже] + и Sof., Car. - 43: непороч҄на агнеца] )( Sof., Car. - 45: рꙋцы] рꙋцѣ Sof., Car. - нѡ || зѣ] нози Car.

**593b**

5: перьское] персьское Car. - 7: на] надъ Sof., Car. - 13: разр҃иш҃а] раз҃рѣшиша Sof., Car. - 15: пѡньтистемъ] поньстемъ Sof., Car. - 16: пилат҃и] das supralineare ѣ von späterer Hand, -тѣ Sof., Car. - 17: единъ] + и Sof., Car. - 18: п҃ески] перьскыи Sof., персьскыи Car. - 26: прьскии] персьскыи Car. - 27: предасть] при- Sof., Car. - 28: стражи] стражии Sof., Car. - 34: галию] галлию Car. - 41: р҃а ".] über dem Punkt ein Verweiszeichen, dazu unter der Spalte von erster Hand а гот҃о на бран҃е мꙋжества р҃а" nachgetragen, in Sof. und Car im laufenden Text. - 45: вѣри] вѣрѣ Sof., Car. - непобед҃и] неподвижимъ Sof., Car.

**593c**

1: годѣни] годинѣ Sof., Car. - 6: широци] -цѣ Sof., Car. - 10: рѣт҄ки] ursprünglich wohl крѣп҄ки, bei dem к- durchgestrichen und -п- durch -т- korrigiert wurde, рѣткы Sof., Car. - 11f.: ѡвъ коло лица. вел҄ми] ѡ҃коло лица в҃елми Sof., велми ѡколо лица Car., unklar für *πολλαχοῦ τοῦ προσώπου*. - 31: же] > Car. - фот҄ѣи] фотии Sof. - 35: р҃ас҄ѣдесѧ] рас҄ѣдесѧ Sof., Car. - 40: р҃ас҄ѣдесѧ] рас҄ѣдесѧ Sof., Car. - 45: ѡв҄щимъ] ѡвщемъ Sof., Car.

**593d**

3: костѣ] кѡ҃стѣ Sof., Car. - 5: ц҃аство] ц҃аствие Sof., Car. - 9: никомидѣистемъ] никомидїистѣмъ Car. - 10: вьстоцы] -цѣ Sof., Car. - 11: бж҃твнныи] бж҃ественыи Sof., Car. - 28: прилагахꙋ] прѣмагаахꙋ Sof., премагаахоу Car. - 33: костины] ко҃стины Sof. - 39: в҃езакон҄ни] везакон҄нѣ Sof., Car. - 44: лꙋт҄ша] лꙋчша Sof., Car.

**594a**

2: ласканїи] + и Sof., Car. - 4: диганїѧ] дѣанїѧ Sof., Car. - 7: болша] болшаᷩ Sof., Car. - 8: бл҃жнныи] бл҃жныи Sof., Car. - 10: самихъ] самѣⷯ Sof., Car. - 11: презрити] прѣзрѣти Sof., Car. - 20: максимъıанъ] -ана Sof., Car. - 22: валѧше] во- Car. - 30: востоцехъ] востоцѣⷯ Sof., востоцѣ же Car. - 43: зѧтю] зѧти Sof., Car.

**594b**

1: вѣрȣ] вирȣ Sof., Car. - гави] ѧвѣ Sof., Car. - 4: бл҃жнныи] бл҃жныи Sof., Car. - 8: максиньтиевы] максентиевы Sof., Car. - 20: пригради] -дѣ Sof., Car. - 25: гȣбител'нᲂⷯ] гоубителныи҆ Sof., Car. - 30: диганїѧ] дѣанїа Sof., Car. - 41: ни] нѣ Sof., Car.

**594c**

1: полȣд҃невьнымъ] пѡлоуд҃невнѣмъ Sof., Car. - 3: с҃лнца] с҃лнцѧ Sof. - 8: воѡбражаи] побѣжаи Sof., Car. - 10: недооумѣвюще] -щȣ Sof., Car. - 27: выкть] + съ Sof., Car. - 37: тацымъ] тацѣмъ Sof., Car. - 40-41: роги ... оустроено] in Sof. unter der Spalte nachgetragen. - крѣп'ки] прѣки Sof., Car. - 43: посреди] пѡсредѣ Sof., Car.

**594d**

7: перси] пїрсии Sof., персїи Car. - видѣти] + и Sof., Car. - 9: н҃беси] н҃бсѣ Sof., Car. - 10: сотвореныимъ] сотвѡреныимъ Sof., Car. - 13: и] > Car. - 16: враньнеи] вран'нѣ Sof., Car. - 25: максен'тиемъ] максеньтеемъ Sof., Car. - 28: волехъ и] волѣⷯ и Sof., lies воле ихъ Car., *πλεῖστον αὐτῶν*. - ѝсѣчени] исѣчени Sof., Car. - 31: бл҃гоч҃твымъ] -выимъ Sof., Car. - 33: б҃жию] б҃жїею Sof., Car. - разроушьшȣ] разрȣшьшоу Sof., разроушьшоусѧ Car. - 34: прьвие] прьвѣе Sof., Car. - 35: и] > Sof., Car. - 36: погрѧзе] прогрѧзе Sof., Car. - 39: рецы] рѣцѣ Sof., Car. - нарицаемȣю] нарѣцаемоую Sof. - 41: истопив'шими] истѡпшими Sof., Car. - 43: ископа] + и Sof., Car., *καί*. - издры] für издры и Sof., nicht изры Car., *ἀνέσκαψεν αὐτόν*.

**595a**

5: лȣкавїи] лоукаваго Sof., Car. - максеньтиевȣ] максен'тїева Car. - 11: бл҃годателѧ] -дѣ- Sof., Car. - 16: повели] -лѣ Sof., Car. - собраны] собраныи Sof., собрати. и Car. - 22: Ѡтѧтомъ] ѡтѧтѡмъ Sof., Car. - 26: ел'линьськиѧ] елиньскыа Sof., Car. - 28: повели] -лѣ Sof., Car. - 29: расьсыпати] расыпати Sof., Car. - 36: творѧщїи] творѧще Sof., Car. - 38: д҃нїи] д҃нїю Sof. - 41: честѧх] danach ein unleserliches Graphem (unter einem Wachsfleck), lies чьстѧхȣ Sof., Car. - 44: семое] седмое Car.

**595b**

8: ѡстрȣпѣво] ѡстроупѣвъ Car. - 10: чѧров'ницы] чѧровницѣ Sof. - 16: ишѐше] ишѐшее Sof., Car. - 17: творени] творении Sof., Car. - 18: ел'лини] елини Sof., Car. - 19: поспѣш'ници] поспѡшници Sof. - 23: канетоли] капетоли (-п- aus -н- korrigiert) Sof., капетоли Car., *τῷ Καπετωλίῳ*. - 25: нетлѣн'ны] нетлѣн'ныи҆ Sof., Car. - 30: вредооумѣѧ] вредооумиѧ Sof., Car. - 33: тацыми] тацѣми Sof., Car. - 43: еллини] елини Sof., Car. - 45: здравиѧ] съдравиа Sof., Car.

**595c**

15: плачевными] плачьными Sof., Car. - 16: воздȣхъ] возохъ Sof. - 19: плачевными] плачными Sof., Car. - 30: коренъ] корень Sof., Car. - 34: несквернены] несквереныи҆ Sof., Car. - 35: дѣти] дѣтии Sof., Car. - 41: нескверь'нены] несквереныи҆ Sof., Car.

**595d**

5: Ѡсладить] ѡсладить Sof., Car. - 8: рожьшⷨ҇] рожъшиимъ Sof., Car. - 11: повели] повелѣ Sof., Car. - 19: есвѣ] евсѣ Sof. - посланнаѧ] пѡсланаѧ Sof., Car. - 23: приведеши] + и Sof., Car. - 31: сподобишасѧ] -шисѧ Car., in Sof. unleserlich. - 32: нескверь'неныимъ] несквернеными Sof., Car. - 35: добле. м҃дрыи] lies доблемоудрыи Sof., Car. - 40: прочаѧ] прочее Sof., Car. - 45: бл҃жнномȣ] блаженомоу Sof., Car.

**596a**

3: въставшȣ] въшѐшоу Sof., Car. - 5: п҃евие] первѣе Sof., Car. - 8: н҃беси] н҃бсѣ Sof., Car. - 13: ıавлеше] ıавлеши Sof., Car. - 29: истин'ние] истин'нѣе Sof., Car. - 31: оузрⷮ҇] оузрѣⷯ Sof., Car. - 36: блажен'ныи же] бл҃женыи҆ Sof., Car. - 39: повели] -лѣ Sof., Car. - 42: ѡглашен'на] ѡглашена Sof., Car. - 45: речен'ныи] реченыи Sof., Car.

**596b**

1: ѡбыч'нїи] ѡбычнѣи Sof., Car. - слȣжби] слоужбѣ Sof., Car. - 2: оуготовлени] -нѣ Sof., Car. - блажен'номȣ] бл҃женомоу Sof., Car. - 5: видиши] -дѣ- Sof. - 10: свѣтлїиши] свѣтлѣиша Sof., Car. - 20: Ѡ] das



supralineare т von späterer Hand gestrichen, ebenso im Sof., zu lesen ѡ Car, *ὦ*. - 29: доброн'рав'ныи] добрѡн'равыи Sof., Car. - 32: рыв'на] рыви҆ Sof., Car. - 35: ѡчютѣхъ] ѡчюти҆ Sof., Car.

**596c**

3: с҃тымъ] с҃тыи҆ Sof., Car. - 4: вселен'ныѧ] вселеныа Sof., Car. - 8: б҃жтвннаго] б҃жтвнаг Sof., Car. - 9: небеси] небесѣ Sof., Car. - 10: максен'тиеви] -вѣ Sof., Car. - 18: видѣти.] + и Sof., Car. - 21: вѣсть ѡчи видѣти] lies ѡчивѣсть видѣти Sof., Car., *ὀφθαλμοφανῶς θεάσασθαι*. - 24: н҃беси] н҃бсѣ Sof., Car. - 28: востоцы] -цѣ Sof., Car. - 29: ıариганомъ. мыслении] lies арианомыслениїи Sof., Car., *ἀρειανόφρονες*. - 32: никомⷣстимъ] никомидескымъ Sof., Car. - 36: надигасѧ] надѣасѧ Sof., Car. - 37: реци] рѣцѣ Sof., Car. - да] + не Sof., Car. - 42: ис'тин'ние] истин'нѣе Sof., Car. - 45: иже] + и Sof., Car. - истин'на] истина Sof.

**596d**

1: несȣмен'ною] несȣмнѣньною Sof., Car. - вѣрою] вѣрȣю Sof. - 6: мел'дигадȣ] мелтїадȣ Sof., Car. - 13: и г҃лати и смыслити] > Sof., Car. - 28: ц҃рьствȣѧа] ц҃рьствоуѧ Car. - 29: Ѡ] ѡ Sof., Car. - 37: киликѣи] киликїи Car. - 38: галири] галери Sof., Car.

**597a**

12: галериѧ] гал'лериа Sof., Car. - земли̇] + и Sof., Car. - 16: такови] -вѣ Sof., Car. - страни] -нѣ Sof., Car. - 29: дѐжащⷢ҇] -щⷢ҇ von jüngerer Hand auf Rasur, дрьжа Sof., Car., *κατέχων*. - 29-30: ельлиномъ мыслени] ел'линомыслени Sof., Car., *ἑλληνόφρων*. - 42: б҃жтвен'ныи] б҃жственыи Sof., Car.

**597b**

3: рат'ныхъ] ратныихъ Sof., Car. - 15: наⷭ҇тȣпѣ] *τῇ προσβολῇ*. - 21: ѡбол'късѧ] ѡболкъ Car. - 25: совокȣпивъ] съ | съкоупивъ Sof. - 26: вол'шестви] вол'шьствѣ Sof., Car.

**597c**

3: ц҃рви] durchgestrichen, > Sof., Car. - 7: пребл҃жен'номȣ] прѣбл҃жномоу Sof., Car. - 9: иракли̇искомȣ] -лѣ- Sof. - 12: костѧн'тина] костѧна Sof., Car. - 25: б҃жествен'наѧ] -венаа Sof., Car. - 32: ѡбращенымъ] -ныимъ Sof., Car. - 37: вселен'неи] вселенѣи Sof., Car. - 42: двѣ] двѣ" Sof.

**597d**

1: Ѡнюдȣ] ѡноу Sof., Car. - 3: толикⷯ҇] -кыихъ Sof., Car. - 4: бл҃годиганїи] -дѣ- Sof., Car. - 13: притѣкающимъсѧ] притѣкающимъ Sof., Car. - 14: вѣри] вѣрѣ Sof., Car. - 15: х҃ви] х҃вѣ Sof., Car. - 16: идоль] идолы Car. - 20: ıави] ѧвѣ Sof., Car. - 24: же.] + и ıавѣ Sof., Car. - 27: пер'вие] первѣе Sof., Car. - 34-35: х҃вомъ м҃чнкомъ] )( Sof., Car. - 35: различны] -ныи҆ Sof., Car. - 37: б҃жтвнныи] б҃жтвеныи Sof., Car. - 43: гнивние] гнѣвнѣе Sof., Car.

**598a**

6: рȣцы] рȣцѣ Sof., Car. - 9: ѡбычны] -номъ Sof., Car. - 11: животъ, емȣ] )( Sof., Car. - 12: селȣнь] + его Sof., Car. - 14: оумьз'дѣвъ] ȣмьѕивъ Sof., Car. - 21: повели] -лѣ Sof., Car. - 36: самъ] всѣмъ Sof., Car.

**598b**

1: непокоривїи] -рѣвїи Sof. - 4: великимъ] -комъ Sof., Car. - 5: и] > Sof., Car. - 11: дани] данїи Sof., Car. - 22: ѕ҃. тысѧщь] ҂ѕ Car. - 24: же] + сѧ Sof. - 27: г҃.] три Car. - 34: пȣщеныхъ] -ныи҆ Sof., Car.

**598c**

14: мѣсти] -тѣ Sof., Car. - 24: при ѣха] прѣѣха Sof., Car. - 29: двѣсти] с҃ Car. - п҃саное] ѱаное Sof., псаное Car. - 35: ц҃рихъ] ц҃рѣхъ Car. - 38: сеи] сь Sof., Car. - требл҃жен'ныи] трьбл҃женыи Sof., Car. - 44: еньтовⷪ҇] еитовомъ Car., *Αἴαντος*.

**598d**

2: ел'линомъ] ели- Sof., Car. - 15: показан'немъ] показанѣмъ Sof., Car. - 25: оумъволе] -ла Sof., Car. - 36: гради] -дѣ Sof., Car. - 43: мѣсти] -тѣ Sof., Car.

**599a**

1: роуцы] роуцѣ Sof., Car. - 6: же] > Sof., Car. - 8: епарⷯиѧи҆] епархиѧ и Sof., lies епархїа и Car, *ἐπαρχίας καί*. - 18: е҃] + е҃ über der Zeile nachgetragen Sof., ҂е Car. - 20: з҃.] седмъ Car. - 21: з҃.] седмъ Car. - 29: ц҃рь] + намена печатью Sof. - 34: н҃беси] н҃бсѣ Sof., Car. - 36: пер'вие] пер'вѣе Sof., Car. - 43: то] тъ Sof., Car.

*θεοῦ*. - 24: воꙗ] *ἄνδρες*. - 26: повелѣ ми] für повели ми Sof., Car., *καταξίωσόν με*. - 29: пристꙋпль] *κρούσας τῇ σπάθῃ*. - спекꙋлата҃] *ὁ σπεκουλάτωρ*. - 31: его] *τοῦ μακαρίου Ἀλεξάνδρου*. - 33: и] > gr.; + *πάντων*. - гла҃] > gr.; + anderthalb Zeilen gr. Text. - 34: ст҃го] *τοῦ ἁγίου*. - 35: тече] *προλαβοῦσα κατέλαβεν*. - челоꙋ] *λεγομένῳ Τζορολλῷ*. - ꙋслыша ѿ воинъ] gr. abweichend. - 36: ꙋже] *σήμερον*. - 37: мѣсти] für мѣстѣ Sof., Car., *τόπῳ*. - 38: дрици пари] *Δριζύπερα*; + *ὡς ὑπολαμβάνω, ἔνθεν ἐστίν*. - 39: попрѣщь] für поприщь Sof., Car., *σημείων*. - воставшї] *μαθοῦσα ... τὸ ἀκριβές, ὅτι οὕτως ἐστίν*. - 40: потече] *ἐστράφη εἰς τὴν ὁδὸν τὴν δημοσίαν καὶ ἤρχετο*. - дрицыпари] *Δριζύπερα*. - 41: лю҆скї] + *ὀδυρομένης καὶ βοώσης ὥσπερ βουθηλία ζητοῦσα τὸ ἴδιον μοσχάριον*. - 42: етеры ... в҆ъ҆егохомъ] gr. abweichend.

**469d**

1: прїидоша] + *ἐπὶ τὸν ποταμόν*. - ӥвлекоша] lies и и. - тѣло] + *τοῦ ἁγίου*. - 2: м҃чнка] + *ἐκ τοῦ ποταμοῦ*. - и ... его] gr. abweichend. - 4: его] *τοῦ μακαρίου*. - востав'ши ... текоша] gr. abweichend. - 6: ст҃го] + *μάρτυρος*. - пришеши ... чистою] gr. abweichend. - 11: рацы камань] für рацѣ к. Sof., Car., *γλωσσοκόμῳ*. - мѣсти] für мѣстѣ Sof., Car., *τόπῳ*. - 13: ригины] *Ἐργίνα*. - творатсѧ ... п҃рно и] gr. abweichend. - 21: и[2]] > Sof., Car.

**памѧть ст҃ии мꙋченици. гликерии**

Griechischer Text: Coisl. 223, 130b 1 - 131a 5; eine stärker abweichende Fassung in Delehaye 679-680
Slavische Parallele: Petkov 398

22: м҃ца] in Sof., Car. am Seitenbeginn, über der Spalte прwлогъ. - 23: ст҃ии] für ст҃ѣи Car. - 25: ꙋгрызенїемъ] *τὸ δῆγμα*. - 26: ꙗко ... медъ] *ὑπεργλυκάζον ὡς ἀληθὲς ἦν μέλι*. - 27: ꙋгрызенїемъ] *δάκε καί*. - 30: антонїѧ] lies антонина Car., *Ἀντωνίνου*. - 31: сла'на] lies савина Car., *Σαβίνου*. - 32: траиꙗне гради] für т. градѣ Sof., Car., *Τραϊανουπόλει*. - жрꙋща игѣмонꙋ] lies жрꙋщꙋ и. Car., *τοῦ οὖν ἡγεμόνος θύοντος*. - 34: челѣ] so zu lesen statt чалѣ Sof., *τοῦ μετώπου*. - к҃ртъ] *τὸν τίμιον σταυρόν*. - 36: и рабоꙋ б҃жїю] > gr. (Var. *δούλην τοῦ Χριστοῦ*). - 38: еи] > gr. (Var. *αὐτήν*). - пожрети] + *αὐτῃ*. - вшешꙋ] lies вьшедъши Sof., Car., *εἰσελθοῦσα*. - 39: еи] > gr. - помольшꙋсѧ] lies помольшисѧ Car., *εὐξαμένη*. - 40: х҃ꙋ] *τῷ θεῷ*. - требище] *εἴδωλον*. - 43: ю] + ı Sof., и Car., *οὐ*. - повѣшена] *κρεμᾶται*. - 44: строгана] *ξέεται*. - 45: и ... бысть] *ἀπὸ σίτος καταδικάζεται*.

**470a**

3: никако] *οὐδέν*. - 4: страдаша] lies страдаше, *ἔπασχεν*. - ꙗко ... игемонꙋ] *ὧν ὑπενόει ὁ ἡγεμών*. - 5: wславити] für ославѣти, *ὑποστῆναι*. - 6: игемона] *αὐτόν*. - 8: пре нею] > gr. - wпаницꙋ] *πίνακας*. - 9: со ... хлѣбы] *καὶ ἄρτους καὶ γάλα*. - 10: тверди ... затвwрени] für твердѣ ... затворенѣ Sof., Car., > gr.; + *καὶ ταῦτα ἀκριβῶς διησφαλισμένου*. - 11: с҃е] + *γοῦν*. - в'вер'жени] вьвер'женѣ Sof., Car., *ἐμβάλλεται*. - 13: wг'ню] *δρόσου*. - и] > gr. - 16: рꙋци] für роꙋцѣ Sof., Car., *χεῖρας*. - 17: нози] für нозѣ Sof., Car., *πόδας*. - 18: простёта вьв'ши] *ἐπιτίθεται*.- 19: анг҃лкимъ ꙗвленїемъ] *ὑπὸ θείου ἀγγέλου*. - 20: ѿо] ѿ Sof., Car., > gr. - разрѣшивъшисѧ] *λύεται*. - 21: и ... wꙁдрави] für и ... wꙁдравѣ Sof., > gr. - 22: ꙗко ꙋжастити] *καὶ ... ἐξέπληξεν*. - 25: же] *εἶτα*. - приведена вьв'ши] so zu lesen statt преведена в. Sof., *ἀχθεῖσα*. - 27: иже] lies ӥже, *ὧν*. - единомꙋ] + *μικρῷ τινι δήγματι*. - 30: и тако] > gr. - 31: и ... фраклии] > gr. - 32: фракиистѣи фраклии] für фраклїи фракїистѣи Sof., Car.

**пам҃е пр҃пбнаго ѿ҃ца н҃шго. сер'гиѧ. исповѣднїка**

Griechischer Text: Coisl. 223, 131a 9 - 21; Delehaye 682.5
Slavische Parallele: Petkov 398

33: пам҃е] für памѧть Sof., Car., *μνήμη*. - 34: исповѣднїка] + ꙁ Car. - 35: изыде ѿ житиѧ] *ἐπιτελευτᾶς*. - 36: лютою] *κοινῇ*. - ꙋмрохъ] ꙋмрѣ Zogr.80, *τέθνηκα*. - 37: исполꙋ живъ ес'мь] *ζῶν εἰμί σοι* (gelesen *ζ. ἥμισυ*). - 38: б҃гата] *μεγάλου*. - 40: престa] in Sof. а auf Rasur. - гонителю. и] > gr. - 42: иже ... бывъ] *καὶ σχοῖνος αὐτῷ δεσμεῖται περιαυχένιος*. - 43: шїю] in шию Sof. и aus ї verbessert. - 44: мимо тор'гъ] *αὐτῆς ἀγορᾶς πληθούσης*.



**470b**

2: в҆ъ҆ежень] in Sof. danach 7-8 Grapheme (идолом'.. ) gestrichen; + *καὶ πανοικί*. - 3: й] für и съ Sof., Car., *σύν*. - 4: и ... питавъсѧ] *καὶ τὰ ἐκ τῆς ἀλλοτρίας ὑποφέρει κακά*. - 5: ско҆бию ... раз'личными] *καὶ θλίψεσι ποικίλαις προσομιλεῖ*. - 8: достоиныѧ почести] *τὰ γέρα τῆς ὁμολογίας ἐπάξια*.

**препо҃бныи никифоръ. мирwмъ скон'часѧ**

Griechischer Text: Coisl. 223, 131a 23
Slavische Parallele: Petkov 398

**пр҃пбьнаго. ѿца н҃шего. павсикакїѧ (sic!) епк҃па синаскаго**

Griechischer Text: Coisl. 223, 131a 28, 131b 1 - 132a 5
Slavische Parallele: Petkov 399

15: павсикакїѧ] für *παυσικακίου*? - 19: бе. страстенъ] für бестрастенъ Sof., Car.; lies страньнъ Zogr.80, *ξένην*. - 21: бл҃жнныи] бл҃жныи Sof., Car., *ὁ μακάριος*. - 22: апимию] *Ἀπάμειαν*. - 24: истинѣ ... х҃ртьꙗньстеи] *τῆς ἀληθοῦς πίστεως ἡμῶν τῶν χριστιανῶν*. - истинѣ] lies истин'нѣ Sof., Car., *ἀληθοῦς*. - 25: и] > gr. - воспитанїе] *τροφίμους*. - 26: сильномꙋ] *συντόμῳ*. - 27: м҃лтви] молитвѣ Sof., Car., *προσευχῇ*. - 30: питае] + *ἐξαρκούμενος*. - 31: чинанию] lies начинанию, *ἐπιτήδευμα*. - 35: далече ихъ ѿгонѧꙗ] *φυγάδας τούτους ἀποτελεῖ*. - слѣпыѧ просвѣщаѧ] *ἀμβλυώμματα* (!) *λύει*. - 38: ꙗвлен'наго] *πάντα δηλούσης*. - 41: бывъ] + *οὗτος δὲ ἦν*. - 42: и иже того ... посла того] *πέμπεται*. - 43: абїе] *παρ' αὐτοῦ* (gelesen *παραυτίκα*?). - 44: врꙋчивъ] *χειροτονηθεῖς*. - вон҃ь] *αὐτίκα*.

**470c**

3: и] > gr. - 4: аки ... се] *ὡς μή τινα βλάβην καὶ τοῖς ὑγιῶς ἔχουσιν προξενήσαιεν*. - 6: пастви] für паствѣ Sof., Car., *ποιμνίῳ*. - твер'дое ... врачевьство] *τὴν σωτηρίαν καὶ ἀσφάλειαν περιποιησάμενος*.- 11: ꙋмаленꙋю] *ἐτήσιον*. - 13: къ ... послав'ши] *δωρήσασθαι τῇ πόλει αὐτοῦπείθει τὸν βασιλέα δι' εφφυγράφου κελεύσεως καὶ χρυσῆς σφραγίδος*. - 14: послав'ши] lies послав'шю Sof., Car, > gr. - 15: ст҃омꙋ] > gr. - 16: м҃литвою] + *μόνῃ*. - 18: подавъ] *παραμυθούμενος*. - 19: добрѣ и б҃голюбез'ни] für д. и боголюбезнѣ Sof., Car., *θεοφίλως καὶ θαυμασίως*. - 22: возлюблен'номꙋ] *τὰ ποθούμενα*.

**алексан'дръ еп҃кпъ тив'риꙗнъскии. мечемъ скон'чашасѧ**

Slavische Parallele: Petkov 399

25: скон'чашасѧ] lies съконьчасꙗ Car. - 27: ст҃ительскимъ] lies свѧтительъствомъ Sof., Car.

**еже w г҃дьсцѣи пас'ци. недѣлѧ, н҃.наѧ**

Slavische Parallele: Petkov 399

28: еже] lies иже. - 29: w] lies по. - пас'ци] für пасцѣ Sof., Car. - 32: ꙗвлѧеть] ꙗвлѣѧ Zogr.80.

**слово w н'равехъ. добрыхъ**

Slavische Parallele: Usp. 461c 39 - 462a 5; Varsonofievskaja kormčaja (GIM, Čud., N° 4), 291d - 292b

**470d**

1: наб'дать] снаб'дат҃ Usp. 461d. - 4: треби] für трѣбѣ Sof., Car. - 5: припадающе] in Sof. davor при gestrichen. - 7: помы, шлѧющеи. мѣтисѧ] lies помышлꙗюще имѣтисѧ Sof., Car. - 15: дѣли] für дѣлѣ Sof., Car. - 17: ѿрадного] ѿнꙋдного Usp. 461d 20. - 20: д҃.] четыр'ми Sof., Car. - 24: же] > Usp. 461d 28. - 25: д҃.ми] четырьми Sof., Car. - 27: поленїе҃ъ] lies пwхꙋленїе Usp. 461d 31. - 31: своею волю] lies своеѧ волѧ Sof., Car. - 36: плотн҃ъ] lies плотныхъ Sof., Car. - 39: притѧжити] lies притѧжить Car. - 41: смотрити] so in allen Fassungen der VMČ. - 45: ursprüngliche Fortsetzung des Textes auf Bl. 472a 1 - 24; dort nach Einfügung des Bl. 471 gestrichen und hier von späterer Hand Z. 46 nachgetragen. - 46: н҃а] für нашемꙋ Sof., Car.; + сла҃ Sof., Car.; + сл҃ва и сег'да и н҃нѣ Usp. 472a 2.

### 471a

**стго мчнка менигна. вѣлїлникь**

Griechischer Text: Delehaye 537-539 (15. März, Synaxaria selecta), Coisl. 223, 30b 12 - 31b 11
Slavische Parallele: Usp. 7 (15. März) 385d 18ff.
Der hiesige Text auf Blatt 471, der in Sof. und Car. fehlt, stammt von der vierten Hand, während der vorangehende und folgende Text von der fünften Hand geschrieben wurde. Er gehört zum 15. März und erscheint hier im Maiband nur in Usp. Der im Märzband an richtiger Stelle aufgenommene Text geht auf eine andere slavische Vorlage zurück.

5: и ... ѕвѣровиденъ] *λοιμὸς ὢν αὐτόχρημα καὶ τὴν γνώμην θηριώδη*. - 7: пристранїа] *τὴν παράλιον*. - 9: тьмници] + *σκοτεινῇ*. - 12: глюще] > gr. - 13: апла] > gr. - 15: того] + *ἀψοφητί*. - 16: нынѣ] + *ἐφ' ἡμᾶς*. - 17: одръжащиихъ оузъ] *τῆς συνεχούσης στρεβλώσεως*. - 19: иже ... Ѿмѣтающеися] *τὸ σὸν ἅγιον ὄνομα*. - 23: свобожаган бъ] *ὁ τῶν ἐκδικήσεων κύριος*. - 24: свѣтъ ... ѡблиста] *φωτὸς ... περιαστράψαντος*. - 25: и ... Ѿгнавъ] *ἀπηλάθη τὸ σκότος*. - 26: дръзаите] + *καί*. - 31: и тако] *οὗτος μέν*. - 32: взыде] *ἄνεισιν*. - 33: темници] *τῆς φυλακῆς*.

### 471b

1: свой] + *ποτέ*. - 2: ѡпере] *ἀποπλύνων*. - 6: пакы] > gr. - 7: бысть] > gr. - 12: абїе] > gr. - 14: прати] > gr. - 16: събранїа ра"] *ἐπ' ἀκροάσει τῶν συνελθόντων*. - 17: иже ... повѣленїю] *τὸ τοῦ βασιλέως περὶ τοῦ δόγματος ὑπανεγίνωσκε πρόσταγμα*. - 19: вжтвеныи] + *οὗτος*. - 26: ѕмїа] + *καί*. - 27: да ѧ] *ταῦτα ὡς*. - 30: и] > gr. - 32: гако ... и] *καὶ ὅτε σφοδρῶς αὐτὸν τύψαντες ἡμίθνητον ἀπειράσαντο*. - 35: сїе] + *ὁ ἅγιος εἶπε· τῷ Χριστῷ μου*. - глѧ] *φησί*. - 41: того] + *τοσοῦτον*. - строгаша] sic, *κατέξεσαν*; + *αὐτόν*. - безаконнїи] + *ταῖς χειράργραις*. - 43: из'в'нж] *τοῖς ἔξωθεν*.

### 471c

6: повелѣваа] *κελεύω*. - 7: Ѿрѣзаша] *ἐξεθέρισαν ἐκ τῶν ἔσω ἁρμῶν*. - 8: роукы] *τῶν χειρῶν*. - 9: тѡ] > gr. - 14: повелѣ кнзь] *ὡρίσθη*. - 16: ведомѹ] *ἀπερχομένου*. - 22: и помоливсѧ] > gr. - 26: его] *τοῦ ἁγίου*.- 27: нбо] *οὐρανούς*. - 32: прино] lies причиноу, *τὴν αἰτίαν*. - 36: стрегѹще] *τοὺς φυλάττοντας*. - 38: съ сѹпрѹжницею е] > gr. - 39: стражѐ] > gr. - 40: стго] lies сто, *τὸ ἅγιον*. - 41: идѣже] lies иже, *ὅν*. - 43: стыи] + *πρὸς ὕπνον ἐτράπησαν. καί*.

### 471d

4: единаче] > gr. - 9: велїкою] > gr. - 10: единаче] > gr. - 12: стыи] *ὁ μάρτυς*. - 13: стмж] *τίμιον*. - 14: ха] > gr.

### 472a

1-2: mit Zinnober durchgestrichen, s. die Anm. zu 470d 46.

## 14. Mai

**страсть стго мчнка. исидора**

Griechischer Text: MenBas. 456
Slavische Parallele: abweichende Fassung in StanProl. 239

6: ален'дрьскаго] lies александрьскаго Sof., Car., *'Αλεξανδρείας*. - 7: повоискии] ѡптиѡновь StanProl., *τοῦ ὀπτίωνος*. - 9: ѡхнонъ] lies охионъ Sof., Car., *Χῖον*. - 10: и ... ноумерию] иже бѣ ноумерига StanProl., *ὧν ἦρχε Νουμέριος*. - 13: ха чтеть] *ὡς χριστιανός*; + *τῷ Νουμερίῳ*. - 15: во истинѹ] > gr. - 16: рече] *εἰπών*. - во ... бга] *καὶ Χριστὸν ὁμολογῶ*. - 20: во] *καί*. - 21: родисѧ] рожьсѧ StanProl., *γεννηθέντα*. - 24: оудиви вьсѣхъ и] *καταπλήξας αὐτόν*. - 26: певие] für прьвѣе Car. - 27: бгѹ] *Χριστόν*. - 28: доблествени] für доблественѣ Sof., Car., *γενναίως*. - 30: Ѿ бга] > gr.

**стрть стго мчнка. максима**

Griechischer Text: MenBas. 456
Slavische Parallele: StanProl. 239



36: ноны] но и ины Sof., Car., *ἀλλὰ καὶ ἑτέρους*. - 37: нѹдѧхѹть] ноудѧщи StanProl., *καταναγκάζοντας*. - и[2]] ѧ StanProl., > gr. - 38: вѣровати] внимати StanProl., *προσέχειν*. - 41: преставити и] *σῆσας*. - 42: не ... всегда] *ποτὲ μὲν κρύφα, ποτὲ δὲ παρρησίᾳ*. - проповѣдаша] lies проповѣдаше Car., *ἐκήρυττε*. - 44: проповѣдаа. и] *ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιστρέφων*.

### 472b

1: жрьтви] für жрьтвѣ Sof., Car., *θυσίας*. - 3: ты] von erster Hand über -ѧ ж- nachgetragen, > gr. - 5: и] > gr. - посрѣ"] für посрѣдѣ Car., *εἰς μέσον*. - 6: идолы] lies и и., *τὰ εἴδωλα*. - 10: невѣр'ныи] + *καί*. - пьрвїе] für прьвѣе Car., *πρότερον*.

**памѧ прпбнаго ѿца нашго паоусикакова (sic!) епкпа**

Griechischer Text: MenBas. 453-456
Slavische Parallele: StanProl. 238f.

14: паоусикакова] Fehler (Possessivadjektiv) statt Gen. -кака, павсикакига StanProl., vgl. dazu Usp. 470b 15. - 16: Паоусикаковъ] Fehler (Possessivadjektiv nach Z. 14 паоусикакова), richtig павсикакь StanProl., *Παυσίκακος*. - 17: амасиискаго] *'Απαμείας*. - 22: возненавиди] für вьзненавидѣ Sof., Car., *μισήσας*. - 23: возлюби] вьзлюбивь StanProl., *ἀγαπήσας*. - 24: и] > gr. - 31: костѧньтина града] lies костгантинга града Sof., Car., *Κωνσταντινουπόλεως*. - 32: не] *καὶ μή*. - 33: в сѵнади] в сѵнадѣ Sof., Car., *Συνάδων*. - 34: мавкигане] *Μαυρικίου*. - 35: исцели] lies и и., *καὶ ἐθεράπευσεν*. - великаго] *σφοδροτάτου*. - и] *εἶτα*. - 36: оупасе] пасы, *ἰθύνων*. - 38: глѹбоцы] für глоубоцѣ Sof., Car., *βαθεῖ*. - 39: и ... животъ] > gr.

**стрть сты мчнкъ. ираклиѧ павлина. и венедима**

43: павлинъ] павлиинъ (?) Sof.

### 472c

2: идолослѹжителемъ] so zu lesen statt идолослоужителимъ Sof.

**слово Ѿ патерїка ѡ оуспенїи великаго макарїа**

22: макарїа] für макаа Sof., макарїа Car. - 31: ѡни] für онѣ Sof., Car. - 33: великого] lies великаго Sof., Car. - 36: стогаще] so zu lesen statt стоѧща Sof., Car. - 38: сеи] се Sof., Car. - 40: смиреномѹдрїе] so in allen Fassungen der VMČ. - имы] имыи Sof., Car.

### 472d

16: врани] für вранїи Sof., Car.; + бгоу Sof., бгоу нашемоу слава Car.

**памѧ стго сидра урдваго ха ра" нарицаемаго твердислова ростовскаго чюдотворца**

Slavische Parallelen: zahlreiche Hss seit dem Anfang des 16. Jh.s, nicht ediert (s. SKKDR 2.1. 280-284)

17: памѧ] für памѧть Car. - сидра] statt Исидора, die Namensform wechselt im Folgenden, wobei сидор- häufiger ist. - 21: в'кѹпи] für в'коупѣ Sof., Car. - 23: приде] für преиде Sof., Car. - 24: блжнныи] блжныи Sof., Car. - 31: вѣ] so zu lesen statt вѣ" Sof.

### 473a

3: блжнныи] блженыи Sof., Car. - 6: пришѐ] für прешедъ Car. - 8: мдрованыи] моудрованїи Car. - 8-9: оурод, |ствено] lies оуродьствено Sof., Car. - 16: оупраз'нити] so in allen Fassungen der VMČ. - 20: погѹблен'наго] погоубленаго Sof., Car. - 22: блжн'ныи] блжныи Sof., Car. - смиренїе] so in allen Fassungen der VMČ. - 23: прїимае] прїемаеть Sof. - 32: скѹбьми] so zu lesen statt скорбими Sof. - 33: нбное] mit Verweiszeichen versehen, unter der Spalte von späterer Hand нѹжно оубо е црство нбное nachgetragen (Ausfall durch нбное ∩ нбное). - 34: е] есть Sof.* (сть gestrichen). - 35: блжн'ныи] блженыи Sof., Car. - 36: гра] градъ Sof., lies града Car. - 43: блжнныи] блжныи Sof., Car.

### 473b

2: вѣри] für вѣрѣ Sof., Car. - 9: блжнны] блженыи Sof., Car. - 10: мѣсти сѹси] für мѣстѣ соусѣ Sof., Car.- 11: гра"] für градѣ Sof., Car. - среди] für средѣ. - 16: преходѧщѹ] in Sof. д verbessert. - 19:

ѡзлобленьми] so in allen Fassungen der VMČ. - 20: приходѧщȣ] приходѧщю Sof., lies приходѧщи Car. - 24: колѣно. клан҄ѧньи] lies коленокланѧньи Sof., Car. - 29: сметїи] сметинии Sof., сметини Car. - 36: покровен'но] покровено Sof., Car. - 41: бл҃жен'ныи] бл҃женыи Sof., Car. - 44: бесконечномъ] so zu lesen statt бесконечнемъ Sof., Car.

## 473c

4: оувидѣв'шю] für оувѣд. - 7-9: в ... чю҃°] durchgestrichen, über der Spalte von erster Hand чю҃° а҃.е ст҃го сидора ѡ кȣпцѣ его҃ избави ѿ глȣбины мо[р]скыѧ nachgetragen ([р] am oberen Blattrand abgeschnitten). - 13: пловȣщи] lies пловоущимъ Sof., Car. - 28: бл҃жен'ныи] блаженыи Sof., Car. - 34: гради] für градѣ Car. (гра҃ Sof.). - 37: мори] морѣ Sof., Car. - 40: на҃сци] für на досцѣ Sof., Car.

## 473d

3: егда] егда҃ Sof., Car. - 11: смигаше] für смѣаше Sof., Car. - 12: чюдесы] lies чюдеси Sof., Car. - 14: в҃.] в҃.е Car. - 15: кн҃зи] кн҃зѣ Car. - блаженьныи] бл҃жныи Sof., Car. - 22: повеливае҃] für повелѣваетъ Sof., Car. - 23: себи] für себѣ Sof., Car. - 28: бл҃женныи] блаженыи Sof., Car. - 32: бл҃жныи] блаженыи Sof., Car. - 38: оуроде] so zu lesen statt оуродъ Car. (оуро҃ Sof.). - 41: ѿиди] für отиде Sof., Car.

## 474a

2: повеливае҃] für повелѣваетъ Sof., Car. - 5: сосȣ҃] für съсоудѣ Car. (сосоу҃ Sof.). - ѡбрѣ҃шимъ] so zu lesen statt ѡбрет'шеимъ Sof. - 7: велици] für велицѣ Sof., Car. - печалѣ] für печали Car. - 10: ѡбѣ҃] lies + ко Sof., Car. - 14: бл҃жн'ны҃] бл҃жныи Sof., Car. - рȣцы] für роуцѣ Sof., Car. - 15: подасть] lies дасть Sof., Car. - 18: ст҃ишаго] für ст҃ѣишаго Sof., Car. - 19: киеви] für киевѣ Sof., Car. - 22: пе҃вие] für первѣе. - 23: ѡбрѣтаютсѧ] lies обрѣтають Car. - 30: д҃нехъ оубо] lies оубо д҃нехъ Sof., Car. - 31: сидорȣ] и сидороу eher als исидороу Sof., Car. - 34: довол'ни] für доволнѣ Sof., Car. - 36: колѣни поклонѧньи] so in allen Fassungen der VMČ. - 39: рȣци] für роуцѣ Sof., Car. - 41: вседрьжителѧ] lies вьседрьжителю Sof., Car. - рȣцы] für роуцѣ Sof., Car. - 45: стыми] für ст҃ыми Sof., Car.

## 474b

4: д҃ни] lies д҃не Sof., Car. - 10: видѧхȣ] lies вѣд.? - 12: оувидѣлъ] so in allen Fassungen der VMČ. - 15: ис'хожаше] исходѧше Sof., Car. - 21: мѣсти] für мѣстѣ Sof., Car. - 26: д҃.] д҃.е Car. - прозвитери] für прозвитерѣ Car. - 29: же] so zu lesen statt жи Sof. - 30: быв'шаѧ чюдеса] in Sof. -ıа чюдеса auf Rasur. - 32: содѣваетсѧ] lies содѣваютсıа Car. (in Sof. ю aus е verbessert oder umgekehrt). - 36: пришедъшимъ] lies прѣшьдъшемъ Car. - 41: сидори] für сидорѣ Sof., Car. - 43: гроби] für гробѣ Sof., Car.

## 474c

9: многи҃] so in allen Fassungen der VMČ. - 16: в то҃ часи] lies томь часѣ Sof., Car. - 19: бесчислена] бесчиленаѧ Sof., Car. - 21: иныѧ] so in allen Fassungen der VMČ. - 27: трѧсавицею] lies трıасавицоу. - 28: ѡгненою. болѣз'нию] lies огненоую болѣзнь. - 31: ч҃лци] für ч҃лцѣ Car. - 38: новиишее] für новѣишее Sof., Car. - 42: и҃стȣпив'шȣ] in изостȣ|тоупившȣ Sof. стȣ auf Rasur, тоу gestrichen.

## 474d

8: пѧть] пѧти Sof., Car. - 25: таковаѧ див'наѧ] -аѧ ди- in Zinnober nachgetragen. - 35: власть] + и Sof., Car. - 38: тѣмь҃] so zu lesen statt тѣже Sof., Car. - 39: наложити] lies на ложи Sof., Car. - 40: свр҃шени] lies съвршенѣ Sof., Car. - 43: бе҃с] lies без Sof., Car. oder бес. - 44: приво҃мъ] lies приводимъ Sof., Car.

## 475a

2: вечерȣ ... сȣщȣ] irrtümlich wiederholt, > Sof., Car. - 3: свитающȣ] so in allen Fassungen der VMČ. - 10: видѣти] lies видить Sof., Car. - 32: довол'ни] für довѡлнѣ Sof., Car. - 34: бл҃жнаго] бл҃женаго Sof., Car. - 45: бл҃годиıаниѧ] für благодѣıанига Sof., Car.

## 475b

3: пре҃наго] für правенаго Sof., Car. - 9: бл҃жномȣ] бл҃женѡмоу Sof., Car. - 13: бл҃жн'ныи] бл҃женыи Sof., Car. - 14: твоѧ] so zu lesen statt твѡе Sof. - 19: надиıасѧ] lies надѣюсѧ Sof., Car. - 20: бл҃жны҃] бл҃женыи Sof., Car. - 23: восиıав'ши] so in allen Fassungen der VMČ, lies въсиıавыи. - 24: пришедыи] so in allen Fassungen der VMČ. - 25: наслѣдовавыи] so in allen Fassungen der VMČ. - 37: воскриливыи] lies + и Sof., Car. - 41: бл҃жныи] бл҃женыи Sof., Car. - 42: приводѧща] für прѣводıаща. - 44: посми҃ıасѧ] für посмѣхаıасıа Sof., Car.



## 475c

9: ѡбретаıасѧ] in Sof. е aus а verbessert. - 16: добри] für добрѣ Sof., Car. - 17: оуго҃ни] оугодньи Sof., оугодии Car.; lies -ныи. - 27: п҃рно] lies + и в вѣкы вѣко҃. аминь Sof., Car.

### паме҃ ст҃го м҃чнка си҃ра

Griechischer Text: Coisl. 223, 132a 7 – 18 (leicht abweichende Fassung); Delehaye 683f.
Slavische Parallele: Petkov 399

27: м҃ца] in Sof., Car. am Blattbeginn, über der Spalte прѡлогъ. - 28: паме҃] памѧть Sof., Car., *μνήμη*. - 29: и ... мечтаниѧ] = erster Vers. - и] lies > Zogr.80, > gr. - величаше] lies вълечаше Sof., Car., *ἔσαινεν*. - 30: мечтаниѧ] lies мечнага Zogr.80, *τοῦ στίφους* (gelesen *τοῦ ξίφους*). - 31: к] lies и къ Zogr.80, *καὶ πρός*. - вѣн'ца дѣлѧ] *ἤπειγεν*. - 32: в'незапȣ] > gr. - 35: воиньствȣѧ] + *δέ*. - 36: во ... чинȣ] *τὴν Ὀπτίωνος τάξιν ἐπεῖχε*. - 37: ѡстровъ] + *μετὰ στρατιωτικῶν πλοίων, ὧν ἐναυάρχει Νουμέριος*. - 39: илиемъ] *ὑπὸ Ἰουλίου*. - кеньтириѡно҃] *κεντυρίωνος*. - 40: ıако] + *φησί*. - чтыи] *σέβεται*. - 42: исидорȣ] > gr. - прилѣж'ни] für прилежьнѣ Sof., Car., *διαπρυσίως*. - 43: и оуме҃] lies ноумеръ Sof., Car., *ὁ Νουμέριος*. – непреложениего] lies непрѣложение его Car., *τὸ ἀμετάθετον αὐτοῦ*. - 44: повелѣвъ] lies повелѣ, *προσέταξε*. - 45: ѿсѣщи] *ἀποτμηθῆναι*.

## 475d

### ст҃го м҃чнка. алексан'дра

Griechischer Text: Coisl. 223, 132a 20; eine 475d 6 - 34 entsprechende abweichende Fassung bildet den Anfang von Coisl. 223, 132a 21 - 133a 20
Slavische Parallele: Petkov 399

3: слав'ны҃ ... тишиноу] *τὴν τῆς κεφαλῆς ἀποτομὴν ... σκάφος*. - слав'ны҃] in Sof. irrtümlich wiederholt; lies главьныимь Zogr.80, *τῆς κεφαλῆς*. - 4: и҃ѡбрѣте] lies изобрѣтъ, *εὑρών*. - скоры҃ потеко҃] lies скорыимь п. Zogr. 80 gegenüber *πέρα τάχυ πλοῦς*. - 8: тивириıановымъ] *Τιβερίου*. - 13: не снахающи҃] *μαινομένους*. - 27: ѿве҃сты] lies ѿверста, *ἀνεῳγμένους*. - 28: и҃] lies и, *καί*. - 33: и] lies > Car. - 36: кен'тȣкелехъ] von *Centumcellae*.

### ст҃ы҃ м҃чнкъ. алексан'дра. ва҃вара. наколуфаѧ (sic!)

Griechischer Text: Coisl. 223, 133a 22
Slavische Parallele: Petkov 399

38: наколуфаѧ] lies и аколоуфа, *καὶ Ἀκολούθου*. - 39: страдал'цемъ] lies състрадальцемъ Zogr.80, *συνάθλων*. - ѿсѣчени выша главѣ] lies ѿсѣченѣ главѣ eher als ѿсѣчены вышѧ главы Zogr.80, *τετμημέναις κάραις*.

### еже ѡ г҃дьсцѣ пасци пасхи. наутрїѧ ст҃ыѧ п҃ѧдесѧт'ница. паме҃ оусоп'ши҃ вѣ҃ны҃

Slavische Parallelen: Petkov 399, Cresci 195 (Rubrik und 1. Vers statt 1. und 2. Vers)

42: ѡ г҃дьсцѣ пасци пасхи] ѡ г҃дьсцѣ пасцѣ и пасхи Sof., Car.; lies по г҃дьсцѣ пасцѣ. - 44: паме҃] памѧть Sof., Car.

## 476a

1: д҃шь] дȣше и Zogr.80. - прегрѣшениемъ] lies + даже҃ Zogr.80.

### слово. ѿ патерика. ѡ оуспенїи великаго, макариѧ

7: прослави] lies + и Sof., Car. - 19: стоıаща] lies стоıаще. - 21: се] für сь. - 26: вѣщаѧша] lies вѣщаша Sof., Car. - 29: но] + и Usp. 472d 2. - 34: но] + и Usp. 472d 7. - 37: вѡл'ма] волїи Usp. 472d 11. - 43: врани] für врани҃ Sof., Car.

## 15. Mai

### 476b

**памѧть прп҃бнаго ѡ҃ца н҃шго пахомиѧ. настав'ника. ѡбьщемꙋ житїю. манастырь-скомꙋ**

Griechischer Text: F. Halkin, L'histoire Lausiaque et les vies grecques de S. Pachome, Analecta Bollandiana 48, 1930, S. 257-301, darin Rezension B, Gruppe e: S. 269-281

6: вифаиди] вифаидѣ Sof., Car., *τῇ Θηβαΐδι*. - 7: и вь немъ] *ἐν ᾧ*. - 8: нѣк'то] + *γέγονε*. - 9: житиѥ славенъ] *τῶν εἰς ἄκραν εὐθείαν βεβιωκότων*. - 10: же] > gr. - прорицаниѧ] *προρρήσεων*. - 12: ѕѣло] + *ἐγένετο*. - 13: же] *οὖν*. - 14: пещери] für пещерѣ Sof., Car., *τῷ σπηλαίῳ*. - 15: емꙋ] + *Παχώμιε*. - 16: седѣши] für сѣдиши Sof., Car., *καθέζῃ*. - 17: пещери] für пещерѣ Sof., Car., *τῷ σπηλαίῳ*. - тои] lies сеи Sof., Car., *τούτῳ*. - ѹбо] + *ἐξελθών*. - собери] + *πάντας*. - 18: ними] + *καί*. - 19: и] > gr. - 22: писано бѧше] + *ταῦτα*. - 23: сили] für силѣ Sof., Car., *τὴν δύναμιν*. - 24: силѣ] *τὰς δυνάμεις*; + *τῶν ἐσθιόντων*. - и҃] > gr. - 25: имъ] > gr. - 26: и] *οὕτω μέντοι*. - крѣп'кимъ] *τοῖς ἰσχυροτέροις*. - 28: дѣлахꙋ. дага] lies дѣла хоудага Sof., Car., *ἔργα, τὰ ἄτονα*. - трꙋдникомъ] *τοῖς ἀσκητικωτέροις*. - 29: немощ'нымъ] *ἀσθενεστέροις*. - 31: манастыри] *τῇ αὐτῇ αὐλῇ*. - 35: соѕаны] + *ὑπτιωτέρους*. - 36: постелю] + *ἑαυτῶν*. - 37: кожꙋо ихъ] > gr.; + *φορείτωσαν δὲ ἐν ταῖς νυξὶ λεβιτῶνας λινοὺς ἐζωσμένοι. ἕκαστος αὐτῶν*. - 38: неменеꙋ] *εἰργασμένην*. - 39: ꙗдѧ҃] so zu lesen statt ѧдадѧть Sof.* (-да- gestrichen), *ἐσθιέτωσαν*. - 40: таины х҃ртовы] *τῶν μυστηρίων τοῦ Χριστοῦ*. - 42: коз'лины] *τὴν μηλωτήν*. - 43: кꙋкол'ми] *κουκουλλίου*; + *μόνον*. - влаѕѧ҃] + *κουκούλλια δὲ αὐτοῖς ἐτύπωσεν ἅμαλλα ὡς παιδίοις*. - 44: хрестьцы] so zu lesen statt хресцѣ Sof., *καυστῆρά τινα σταυροῦ*; + dreizehneinhalb Zeilen gr. Text.

### 476c

1: на҃щици] d. i. на дъщици; für на дьщицѣ Car., *ἐν τῷ δέλτῳ*. - стран'нiи] *ξένος*. - 2: прiидꙋ҃] *ἔλθῃ*. - 3: имꙋще] *ἔχων*. - и ... нихъ] > gr.; + anderthalb Zeilen gr. Text. - 4: да ... прiимꙋ҃] *τὸν μέντοι εἰσελθόντα εἰσάπαξ συμμεῖναι αὐτοῖς*; + anderthalb Zeilen gr. Text. - 5: и] *οὕτως*. - 6: ты трꙋды] *τὸ στάδιον*. - 7: же] > gr. - 8: кꙋкол'ми] *κουκουλλίοις*. - 9: ꙗдꙋща] + anderthalb Zeilen gr. Text. - и҃] > gr. - 10: творити] + *αὐτούς*. - м҃олитви] für молитвѣ Sof., Car., *εὐχάς*. - 11: в҃i.[1]] + *καὶ ἐν τῷ λυχνικῷ δώδεκα*. - нощь] *ταῖς παννυχίσιν*. - ч҃а] + *τρεῖς*; + knapp zwei Zeilen gr. Text. - 12: рек'шꙋ] *προσαντιλέγοντος*; + *τοῦ μεγάλου*. - 13: и] > gr. - рече] + *αὐτῷ*. - 14: сице] *ταύτας*. - 16: свершенi еже] lies съвершении же Sof., Car., *οἱ ... τέλειοι*. - 18: ти] *ὄντες*. - 19: волю] *τὸ ζῆν*. - б҃гви] *τῇ τοῦ θεοῦ θεωρίᾳ*. - ѹставихомъ] lies ѹставихъ Sof., Car., *ἐνομοθέτησα*. - 20: понеже] *ὅσοι*; lies + не Sof., Car., *οὐκ*. - 21: разꙋм'на] + zwei Zeilen gr. Text. - и] > gr. - а҃гтлъ] + *καὶ πληρώσας τὴν διακονίαν*. - 22: ѿ] + *τοῦ μεγάλου*. - пахомїа] + knapp vier Zeilen gr. Text. - 23: до пѧти тысѧщь] *ἀριθμὸν χιλίων τριακοσίων*. - тысѧщь] + 28 Zeilen gr. Text. - и ... дѣло] *οὕτως ἦν αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα*. - 26: кꙋю҃] *χαλκεῖον*. - пекꙋть хлѣби] lies п. хлѣбы Sof., Car., *ἀρτοκοπεῖον*. - 27: древо дѣлаю҃] *τεκτονεῖον*. - инiи ... ѹсть] gr. abweichend. - 31: пахомiи ... б҃гꙋ] > gr.

**памѧ҃. прп҃бьнаго ѡ҃ца н҃шго феѡдора ѡс҃щеньнагѡ**

Griechischer Text: MenBas. 457
Slavische Parallele: leicht abweichende Fassung in StanProl. 240

35: памѧ҃] памѧть Sof., Car., *μνήμη*. - 36: ѡс҃щеньнагѡ] ѡс҃щнаго Sof., *τοῦ ἡγιασμένου*. - 38: с҃тыѧ ради чистоты] lies с҃тынꙗ р. и ч. Zogr.80, *διὰ τὴν ἁγιότητα καὶ καθαρότητα*. - 39: нареченъ высть] нареченъ Zogr.80, *ἐπικληθείς*. - ось|с҃щенный] für освꙗщенныи; ѡс҃щеныи Sof., Car., *ἡγιασμένος*. - же] > gr. - 41: пощенiю] *τῇ ἀσκήσει*. - 44: чистъ сосѹ҃д] *καθαρὸς ... καὶ σκεῦος*. - из'бранъ. с҃тго д҃ха] *τῆς ἐκλογῆς*. - 45: потребенъ] lies благопотрѣбьнъ Zogr.80, *εὔχρηστον*. - дѣлъ ... бы҃] *διὰ τὴν τῶν ἐντολῶν ἐργασίαν, καὶ θεοῦ ναὸς καὶ κατοικτήριον ἅγιον*; + *καί*.

### 476d

1: х҃ви] lies ц҃ркви Zogr.80. - 2: всѧ] + *τὰ φαινόμενα* (ꙗвленно Zogr.80). - тлѣн'наѧ] + *καί*. - 3: ѹтвѣ҃дивъ] *ἐπαιρήσας*. - мысльми] + *καὶ ἀοράτοις καί*. - 4: единосиленъ] *ὁμόσκηνος*. - 5: высть] > gr. - 6: с҃тмꙋ҃] *τῷ πατρί*. - и ... вожъ] *καὶ τοῖς κατ' ἐκεῖνον αγίοις ἀνεδέχθη*. - 8: великаго] *μεγίστης*. - сп҃о҃висѧ] д҃оино сп҃о҃бльсѧ Zogr.80. - 10: и еже есть] иже нарещисѧ Zogr.80, *τοῦ κληθῆναι*. - ѡс҃щенныи] lies ѡс҃щеныи Sof., Car., *ἡγιασμένος*. - 11: ѡбогативъ] lies обогати Zogr.80, *ἐπλούτησεν*. - 14: дѣломъ и словомъ] не



тьчиѭ словомъ нж и жи҃тиемь своимь Zogr.80, *οὐ μόνον τοῦ λόγου, ἀλλὰ καὶ τοῦ βίου αὐτοῦ*. - 15: глѹбоцы] für глоѹбоцѣ Sof., Car., *βαθυτάτῳ*. - г҃ꙋ] *θεόν*.

**памѧ҃ прп҃бнаго ѡ҃ца. н҃шго ахилїѧ. е҃пкпа**

Griechischer Text: MenBas. 457
Slavische Parallele: StanProl. 240

16: памѧ҃] памѧть Sof., Car., *μνήμη*. - 18: сеи] > gr. - 21: воспитанъ высть ... наѹчисѧ] lies воспитанъ вывъ ... наоѹчисꙗ Sof., Car., *ἐπαιδεύθη*. - 22: инѣмъ добрымъ] *τῶν ἔξω σοφῶν*. - 23: семъ] + *καί*. - 24: б҃ж҃твен'номꙋ] б҃жественомоѹ Sof., Car., *θείαν*. - 26: с҃титель] *ἀρχιερεύς*. - 27: ларисѣ] + *καί*. - 29: прiиде] + *καί*. - 31: и] > gr. - 32: повелѣнiѧ] + *καλῶς*. - 34: воз'вративсѧ] + *ἐκ τῆς Νικαίας*. - 37: ц҃ркви] + *διαφόρους καὶ μεγάλους*. - 38: б҃гꙋ] *αὐτόν*.

**с҃тою м҃чнкꙋ петра и диѡнисїѧ. иже с нимъ**

Griechischer Text: MenBas. 460
Slavische Parallele: StanProl. 241

40: иже с нимъ] lies и иже съ нимъ Sof., Car., *καὶ τῆς συνοδίας αὐτοῦ*. - 43: авꙋдискомꙋ] lies авоѹдьскомоѹ Sof., Car., *τῆς Ἀβύδου*. - 45: древо҃ъ] *ξύλοις*. - сокрꙋшенъ вывъ] + *τὸ σῶμα*.

### 477a

2: по] lies подъ, *ὑπό*. - томъже] + *τῆς Ἀβύδου*. - 3: к҃нзю] к҃нзи Sof.; lies к҃нзѣ Car., *ἄρχοντι*. - и] > gr. - 5: крестинѣ] in Sof. к verbessert. - крестинѣ] *Χριστίναν*. - 8: с҃тои] so in allen Fassungen der VMČ. - 9: к҃ртинѣ] lies крестины, *Χριστίνης*. - 10: сꙋетны҃] > gr. - 12: ѹвидѣна выста] für ѹвѣдѣна выста Sof., Car., *γνωσθέντες*. - 13: и ꙗта выв'ша] *αὐτοὶ μὲν καὶ Διονύσιος πρότερον*. - 16: же] > gr. - 17: крестина] *Χριστίνα*. - 19: во главꙋ] *τὴν τιμίαν καὶ ἱερὰν κεφαλήν*. - ѹсѣчена выста] lies ѹ. выть, *ἀπετμήθη*. - и ... в'си] > gr.

**ст҃рть с҃ты҃ м҃чнкъ. ираклiѧ и ѹлiꙗна. и ѹспенїе вѡ с҃ты҃ ѡ҃ца н҃шго. николы патрiа҃ха костѧн'тина града**

Griechischer Text: Delehaye 688

23: ѡ҃ца н҃шго] > gr. - 24: костѧн'тина града] lies костꙗнтинꙗ града Sof., Car., *Κωνσταντινουπόλεως*.

**слово ѿ патерика. ѡ видѣнїи с҃тго пахомiѧ. како д҃ша прп҃бныхъ восходѧ҃ на н҃бса. и како грѣш'ны҃. ѡставлѧема, врагѡмъ**

Slavische Parallele: Usp. 555d 2 - 556a 26

28: ѡставлѧема] formal an д҃ша angeglichen, das als Nom. Sg. und nicht als Nom. Pl. aufgefasst wurde. - 38: возѹси] für воздꙋсѣ Sof., Car.

### 477b

1: ѿпꙋстилъ] so in allen Fassungen der VMČ. - 7: вопрошенꙋ вьв'шꙋ] so zu lesen statt вопрѡшению вывшоѹ Sof.* (von erster Hand ѵ über ю nachgetragen, intendiert ꙋ). - 13: ѹвидѣти] ѹвѣдѣти Sof. - 19: рꙋцы] für роѹцѣ Sof. - 22: ѡви҃] für ѡвѣмъ Car. - 27: г҃лѧ] mit Verweiszeichen versehen, am rechten Rand von späterer Hand (?) разꙋмѣи в҃имое и [ѿве]|рз'ъшꙋ҃ смыслꙋ е҃ nachgetragen (ѿве am Blattrand abgeschnitten). - разꙋмѣи] lies разоѹмѣ. - 30: дрьжаша] lies ѹдержаща Sof., Car. - 39: б҃гоѹ н҃шемꙋ слава] ѡ х҃ѣ і҃сѣ г҃ѣ нашемъ емоѹже слава Car. - слава] > Sof.

**житїе и жиз'нь прп҃бнаго. ѡ҃ца нашего пахомиѧ**

Griechischer Text: Halkin, F., Sancti Pachomii Vitae graecae, Subsidia hagiographica 19, 1932, S. 166-271 (der slavische Text beruht auf einer Vorlage des Typs der Handschrift Athos. Vatop. 633)
Slavische Parallele: eine abweichende Fassung in: T. P. Lenngren, Sobornik Nila Sorskogo, č. III, Moskva 2004, S. 459-580

## 477c

2: пополъз'новен'ныѧ] попѡлъзновеныѧ Sof., Car.; lies поползновение, *ὀλισθηρά*. - 3: кол'ѣблемо] in Sof. ѣ aus и verbessert, *κλινομένην*. - 6: благоѹгожени ... бывши҃] *εὐαρεστήσεως ... γεγενημένης*. - 9: глагола] *λέγων*. - 10: бл҃гослов'лю. а бл҃гослова] бл҃гославлю бл҃гославѧ Sof. (die Zahlzeichen zur Korrektur der Wortfolge); lies бл҃гословıа бл҃гословлю Car., *εὐλογῶν εὐλογήσω*. - 13: симени] für сѣмени Sof., Car., *τῷ σπέρματι*. - 15: ıакѡ еже] *ὅτιπερ*. - 18: сп҃ное] сп҃еное Sof., Car., *σωτήριον*. - 24: призывахȣ] sc. кождо ѿ пр҃ркъ, *ἐκάλει*. - 25: прошенїѧ] so zu lesen statt приношенıа Sof., *τὰς αἰτήσεις*. - 29: сотвори] lies съвръши Sof., Car., *πεπλήρωκε*. - 31: плотию] + *καί*. - 34: преже бѣ] *ἔμεινεν ὅπερ ἦν*. - 35: же] + *ἡμᾶς*. - 39: банею ѡбѣщаниѧ] *διὰ τῆς τοῦ λύτρου παλιγγενεσίας*. - 40: ѡставление] + *καί*. - 44: кр҃тѧще] крестѧщеи Sof., Car., *βαπτίζοντες αὐτούς*.

## 477d

3: нь] *ἡμῶν*. - 6: возвизаеть] *ἐπεγείρειν*. - 7: шатаıасѧ] *θρασυνόμενος*. - 9: триз'вѧщимисѧ] für трѣзвѧщимисѧ Sof., Car., *τοῖς νήφουσιν*. - 10: попоѹщениѧ] + *δέ*. - 11: вѣри] für вѣрѣ Sof., Car., *πίστεως*. - 16: гоненїе] + *μέγιστον*. - 18: мнозими] für мнозѣми Car., *διὰ πολλῶν*. - 25: ѡстрови] für островѣ Sof., Car., *νήσῳ*. - 26: многи] *πλεῖσται*. - м҃лтвнии] + *πανταχοῦ*. - 29: чистота. и ѿречение] *ἁγνείᾳ καὶ ἀποταξίᾳ*. - 30: в ... вселитисѧ] *τὰς ἠρέμους σεμνύνεσθαι*. - 33: искрьн'ное] lies и и., *καὶ τὴν γνησίαν*. - 34: сп҃си] für сп҃сѣ Sof., Car., *τὸν σωτῆρα*. - 39: милотехъ] *μηλωταῖς*. - 45: без'мол'вїѧ] + *τὲ καί*.

## 478a

2: иже ... лȣч'шаѧ ... исправленїѧ] *τῶν ... κρειττόνων ... κατορθωμάτων*. - 5: ѡбнажающи] lies обнажающе, *γυμνοῦντες*. - 7: имй] lies имьже, *δι' ἧς*. - 14: достигнȣ] lies достигноѹти, *φθάνειν*. - под'виги. иже] lies п. и и., *τοῖς ἀγῶσι καὶ τούς*. - 15: законопострадав'ший] lies законьно пострадавъшихъ, *νομίμως ἀθλήσαντας*. - 18: доблестов'ни] доблестовнѣ Sof., Car., *γενναίως*. - ѡпол'чивше] *παραταξάμενοι*. - 19: силѹ] *τὰς ... δυνάμεις*. - 22: власте] so zu lesen statt властелемъ Sof., *τὰς ἐξουσίας*. - 24: пн҃бнымъ] *τοῖς ἐπουρανίοις*. - 29: любѧщимъ] + *αὐτόν*. - 30: возерж'жател'нишаго] für въздержтелнѣишаго Sof., Car., *τοῦ ἀσκητικωτάτου*. - 31: ѡньтониѧ] *'Αντωνίου*. - 32: великагѡ] so zu lesen statt великаа Sof., -аѧ Car., *μεγάλου*. - 33: илии] lies и. и, *'Ηλίου καί*. - иѡа] lies и иоанна Sof., Car., *καὶ 'Ιωάννου*. - 36: списанны] lies съписаньихъ Sof., Car., *συγγράμασι*. - 37: свщнныи] lies с҃щенныи Sof., Car., *ὁ ἁγιώτατος*. - свитѣльствȣе] für сьвѣдѣтельствоѹеть Sof., Car., *μαρτυρεῖ*. - 39: антониева] андониева Sof., Car., *'Αντονίου*. - 40: иже] lies и и., *καὶ ὁ*. - 42: бл҃годатїю] бл҃годѣтїю Sof., Car., *διὰ τῆς ... χάριτος*. - 43: нитрѣисте] für нитрїистѣи Car., *Νιτρίας*.

## 478b

1: возер'жател'на] *ἀσκητικωτάτου*. - 3: х҃а] + *τελείας*. - 9: ѧ] statt ю aufgrund von Nasalwechsel, *αὐτήν*. - 18: вь египти] -и für -ѣ: въ егоѵптѣ же Sof., Car., *ἐν δὲ τῇ Αἰγύπτῳ*. - 19: фиваиди] für фиваидѣ Sof., Car., *Θηβαΐδι*. - 27: ѿ] > gr. - 29: м҃ти] lies м. и, *ἐλέους καί*. - 30: спобисѧ] *ἀξιωθείς*. - 31: хр҃тиıанъ] lies хр҃тиѧнинъ Sof., Car., *χριστιανός*. - 32: сов'ршен'нȣю] *ἀκρότατον*. - 36: во сıа] -ю aufgrund von Nasalwechsel. - 37: честно] lies частьно, *μερικῶς*. - 39: ѡ кон'чинѣ] *τοῦ τέλους*. - 40: елиньстви] so zu lesen statt ельниньствѣ Sof., Car., *ἑλληνισμῷ*. - 41: певие] прьвѣе Sof., Car., *προοίμια*.

## 478c

3: иерѣѧ ... хотѧхȣ] *τῷ ... ἱερεῖ ... ἐθέλοντι*. - 6: бıаше] für бѣаше Sof., Car., *ἦν*. - 8: дивлѧсѧ] so in allen Fassungen der VMČ, *ξενιζόμενος*. - 9: и. дола] lies идола Sof., Car., *τοῦ εἰδώλου*. - 10: ѹстамȣ] für ѹста имоѹть Sof., Car., *στόμα ἔχουσι*. - 11: во ѹстѣ] so zu lesen statt въстѣ Sof., *ἐν τῷ στόματι*. - 12: же а] > gr. - ина нѣкаѧ вина] *ἄλλῃ τινὶ αἰτίᾳ*. - 13: пришествıе] *τῇ παρουσίᾳ*. - 15: въпѣти] für въпити, *ἀναβοᾶν*. - 16: б҃гомъ] + *ἐνταῦθα*. - 17: родителй] + *αὐτοῦ*. - 28: ѿ ... попечение] *τηνικαῦτα παρὰ τῶν γονέων ἐπιμελής*. - 35: м'нози] *πλεῖστοι*. - 37: пахомие] + *ἀμφί*. - 41: тѣхъ] in Sof. ѣ aus и verbessert. - 42: фивенски] фивьскы Sof., Car., *τῶν Θηβῶν*. - 44: блюдмы] + же Sof. (> gr.).

## 478d

2: всѣ] für всѧ Car., *ἅπαντα*. - 4: скȣби] скорбѣ Sof., *θλίψει*. - велици] für велицѣ Sof., Car., *μεγάλῃ*. - 5: нѣ] für нихъ Sof., Car., *αὐτῶν*; + *καί*. - 8: изрѧдни] für изрѧднѣ Sof., Car., *ἐξαιρέτως*. - 9: еже] lies же, *δέ*. - 15: б҃жиѧ] *τοῦ θεοῦ αὐτῶν*. - 18: ıаже] lies же, *δέ*. - немȣ] + *δή*. - г҃лющимъ] lies г҃лющемъ Sof., *λεγόντων*. - 20: вѣри] für вѣрѣ Sof., Car., *τὴν πίστιν*. - 24: рȣцы] роѹци Sof.; für роѹцѣ, *τὰς χεῖρας*. - 27: смирение] смѣрение Sof., *τὴν ταπείνωσιν*. - 28: дарȣеши] + *μοί*. - 29: из'бавиши] lies и и., *καὶ λυτρώσῃ*. - 30: работаѧ] -ѧ statt -ю aufgrund von Nasalwechsel, *δουλεύσω*. - 33: помолисѧ] lies помольсıа Sof., Car., *εὐξάμενος*. - 35: ними] lies нимь, *αὐτῷ*. - 37: ѡного] + *ἐν δὲ τῷ μεταξύ*.



## 479a

3: костѧн'тинȣ] коньстѧнтинȣ Car., *Κωνσταντίνου*. - 6: бѣ] > gr. (Var. *ἦν*). - 7: горнıа] -ѧıа aufgrund von Nasalwechsel, *τὴν ἄνω*. - 10: мȣжи] so zu lesen statt + и Sof., Car. (> gr.). - 14: с н҃беси] с н҃бсѣ Sof., Car., *οὐρανόθεν*. - наполънив'шемȣ] напѡлнившемоѹ Sof., наполнивьше емоѹ Car.; lies наполнивъшю емоѹ, *πληροῦσαν αὐτοῦ*. - 15: ѡгоѹстив'ши] für ѡгоѹстѣвъши Sof., Car., *εἰς πάχος* (sc. *ἀποτελεσθεῖσαν*). - 20: бл҃годати] бл҃годѣти Sof., Car., *χάριτος*. - 23: слыша] *μηνυθέντος ... αὐτῷ*. - 26: и] > gr. - мнй] *σὺν αὐτῷ*. - 27: приближающисѧ] lies -щасıа, *πλησιάζοντος*. - 29: тол'чѧти] so zu lesen statt толцати Sof., Car., *κρούειν*. - 33: ıако ѡстръ] *αὐστηρότερος*. - 42: н'рави] нравѣ Sof., *αἱ γνῶμαι*.

## 479b

1: нѣкое] + *εἶθ' οὕτως παραγίνῃ*. - 2: тако] > gr. - 4: ничесоже] нич'соже Sof., Car., *οὐδενός*. - 7: ѿшаваюсѧ] ѡшаваюсѧ Sof., Car., *ἀπέχομαι*. - 9: сон'чаваѧ] -ѧ für -ю aufgrund von Nasalwechsel. - 13: глѹбльши] in Sof. -и aus е verbessert. - 15: прилагаетсѧ д҃шею] lies прилагаеть же сıа д҃шею Sof., Car., *προθέμενός τε τῇ ψυχῇ*. - 16: болѣз'нь] + *γενναίως*. - 18: спобити] + *μέ*. - 19: терпѣние] lies > Sof., Car., > gr. - 20: м҃лтвъ] so zu lesen statt + во Sof. (> gr.). - 28: бѧсте] lies бѣше Sof., Car., *ἦν*. - 29: вол'нȣ] *τρίχας*. - 30: трȣждающесѧ] lies троѹждахоѹсıа Sof., Car., *ἐκοπίων*. - 32: снидение] für снѣденїе Sof., Car., *διατροφήν*. - 36: стȣжае] lies с. си, *βαρεῖται*. - 38: кош'ницȣ] -ȣ aufgrund von Nasalwechsel, *σπυρίδας*. - 39: приношахȣ] für преношахоѹ Sof., Car., *μετέφερον*. - 40: просыпающе] + *αὐτήν*. - 41: на] *καί*. - 42: ѹстраıаще] für ѹстраıающе Sof., Car., *παρασκευάζοντες* (aus ıѧ für ıѫ durch Nasalwechsel). - 43: трез'витисѧ] lies трѣзвисıа Car., *νῆφε*.

## 479c

1: вашь] lies нашь Sof., Car., *ἡμῶν* (Var. *ὑμῶν*). - 2: все] *πάντα*. - 8: и[2]] lies к Sof., Car., *πρός*. - потреби] für потрѣбѣ Sof., Car., *τὴν χρείαν*. - 9: повелѣн'ное] пѡвелѣное Sof., Car., *τὸ κελευσθέν*. - 10: ѹтрыенȣю] ѹтрыенȣю Sof., Car., *τετριμμένον*. - 12: и] + *λαμψάνας*. - 25: сѣдший] lies сѣдъшемъ Sof., Car., *καθεσθέντων*. - 29: смирен'нымъ] смѣренымъ Sof., смиренымъ Car., *ταπεινῷ*. - 31: имъ] lies + и Sof., Car., *καί*. - 33: пришедше] so zu lesen statt прѣше Sof., *παραγενόμενος*. - лежати] *μεῖναι*. - 34: иже к'то] *εἴ τις* (Var. *ὅστις*). - 36: по единои строцы] für п. е. строцѣ Sof., Car., *κατὰ λέξιν*. - 37: ев҃льскȣю] *τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου* (*ἁγίου* > Var.). - 38: сирѣ ... небесѣ] > gr. - 44: ѹбо] > gr. (Var. *μέν*). - раскичив'сѧ] so zu lesen statt распычивъсѧ Car., *τυφωθείς*.

## 479d

3: не ... бысть] *πρὸς τὸ μὴ κατακαῆναι αὐτόν*. - 6: стропот'ни] lies стропотьны Sof., Car., *σκολιούς*. - 9: келѣıа] für келїа Sof., Car., *τῆς κέλλης*. - й] > gr. - 11: бѣса] lies бѣсъ Sof., Car., *ὁ δαίμων*. - 12: прел'щена быста] lies п. бывъша Sof., Car., *ἀπατηθέντα*. - 14: ѡдиıаноѹ] für ѡдѣıаноѹ Sof., Car., *περιβεβλημένην*. - 16: дери] lies двери Sof., Car., *τὴν θύραν*. - 22: в'] so zu lesen statt вы|в' Car., *ἐν*. - 23: тобѣ] тебѣ Sof., Car., *σέ*. - 30: приложити] приложи Sof., Car., *προσέθετο*. - 32: приближисѧ] + *αὐτῇ*. - 33: и] so zu lesen statt + не Sof. (> gr.). - 38: вѣмы] so in allen Fassungen der VMČ, *οἶδα*. - 42: пр҃бныѧ ... м҃лтвы] *ταῖς ὁσίαις ὑμῶν εὐχαῖς*. - 44: избавитисѧ] *ἀναιρεθῆναι*. - 45: сıѧ] > gr.

## 480a

1: ѡ немъ] > gr. - 3: килиѧ] lies келиıа Sof., Car., *τῆς κέλλης*. - гори] für горѣ Sof., Car., *τοὺς ὄρους*. - оклошленъ] lies оклошненъ Sof., Car., *ἐλαυνόμενος*. - 6: времене] -е für -ѣ; lies времени Car., *χρόνον*. - 13: к томȣ] lies токъмо Sof., Car., *μόνον*. - 15: имѣıаше] имѣше Sof., Car., *εἶχε*. - пр҃но. еже] lies присьное, *σύντομον*. - 22: коıаждо] -ıа- aufgrund von Nasalwechsel, *ἑκάστην*. - 23: испытаѧ] + *καί*. - 24: сиѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, *ταύτην*. - 26: смиреном҃дриемъ] смѣреном҃дрїемъ Sof., *ταπεινοφροσύνῃ*. - 28: б҃зи] für бозѣ Sof., Car., *θεόν*; + *καί*. - 30: ѹвидѣхомъ] für ѹвѣдѣхомъ, *ἔγνωμεν*. - 32: нй] нимъ Sof., Car.; lies ними, *αὐτοῖς*. - 34: б҃жтвнй] lies божественыхъ Sof., Car., *θείας*. - 35: пол'зи] für пѡлзѣ Sof., Car., *ὠφέλειαν*. - 40: ѿ] lies ѡ, *περί*. - пȣстыни] поѹстынѣ Sof., *ἔρημος*. - 42: посылаемъ ... со] пѡсылаемъ съ Sof., Car.; lies п. ... сы, *πεμπόμενος*. - древа] дръва Sof., дрова Car., *ξύλα*. - 43: болѣз'ньваше] lies болѣзноваше, *ἤλγει*. - 44: ногама] + *ἐπὶ πολύ*. - тръновы ѹбодание] *τῶν σκολόπων αὐτῷ περιπειρωμένων*.

## 480b

2: кр҃ти] für крестѣ Car. (in Sof. -и in -ѣ verbessert), *τοῦ σταυροῦ*. - 3: ѡбловызаше] lies + же, *δέ*. - без'мол'вие] *τὴν ἀναχώρησιν*. - 11: келѣѧ] für келиıа Sof., Car., *τῆς κέλλης*. - 13: м҃лтви] für молитвѣ Car. (in Sof. -и in -ѣ verbessert), *προσευχήν*. - 17: мь|нозие] lies мнѡзи Sof., *πολλοί*. - 18: хотѧ] *θέλοντες*. - 21: пинакидȣ] *δέλτον*. - 23: ѹ него ѹчитисѧ] *πρὸς αὐτὸν φοιτᾶν*. - 24: бѧше] бѣше Sof., Car., *ἐτύγχανε*. - 27: тожде] so zu lesen statt тъжде Sof., Car. - 32: зрѣние] *τῇ θεωρίᾳ*. - 34: чюдеса] lies чюдна

Sof., Car., *θαυμαστάς*. - 42: келиѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, *κελλίον*. - 43: подобиемъ] lies подобие Sof., Car., *σχῆμα*. - 44: посѣщении] *ἐπαγγελίᾳ*. - 45: пахомие] *τῷ Παχωμίῳ*.

## 480c

7: превꙋдеви] für пребоудевѣ Sof., Car., *διατρίβομεν*. - житии] + *ἀλλ'*. - 12: блжнный] блженыи Sof., Car., *μακάριος*; + *καί*. - совершии] lies съвершены Sof., Car., *τέλειος*. - 14: стражꙋ] für стражꙗ (aus ж für ѧ durch Nasalwechsel). - сложеною] lies слезеною, *τὸν σπλῆνα*. - премньногаго воздер'аниꙗ] *τῶν ὑπεράγαν ἀσκήσεων*. - 16: имѣаше] имѣше Sof., Car., *εἶχε*; + *τὸ σῶμα*. - 19: ни] lies не Sof., Car., *μή*. - ꙗде] für ꙗдꙗ, *ἐσθίων*. - 20: пришешихъ] so zu lesen statt пришешимъ Sof., Car., *ἐλθόντων*. - 25: ѿ болѣз'ни. належащи] *τὰ τῇ νόσῳ προσήκοντα*. - 26: приложи сьнѣдати] lies преложи с., *ἐπείσθη προσήκασθαι*. - 28: ꙗко] + *μειζόνως*. - 35: ѿт'щета] lies ѿт'щетѧ Sof., Car., *ζημιώσω*. - 37: ч'то] > gr. - 40: ѿ] lies ѡ Sof., Car., > gr. - 43: им] + *καί*.

## 480d

4: нозѣ] нози же Car., *τοὺς πόδας*. - 5: завѣщаѧ] завѣщаваѧ Sof., Car., *συντασσόμενος*. - 9: погребъ] *κηδεύσας*. - 10: лики] *χοροῦ*. - 11: воводими] für вꙍводимѣ Sof., Car., *ἀναγομένης*. - 13: времени] временѣ Sof., *χρόνον*. - 14: и] lies иже, *ὁ*. - 17: его] lies > Sof., Car., > gr. - 24: ѡво ... ѡвѡ] *τὸν μέν* (sc. *νόμον*) ... *τῶν δέ* (sc. *ἐπὶ γῆς ἁπάντων*). - 28: бѧше] бѣше Sof., Car., *ἦν*. - 31: оутренемъ] lies оутрьнимъ Sof., Car., *τῆς αὔριον*. - 33: ѡбнищевахꙋ] ѡбнищавахꙋ Sof., Car., *ἐπτώχευον*. - 34: точтію егда] lies точию егда Car., *εἰ μή ποτ' ἄρα*. - 37: ѡбличашесѧ] lies облачаашесꙗ Car., *ἐνεδιδύσκετο*. - 38: смирениѧ] смѣрениа Sof., *ταπείνωσιν*. - 39: понозимъ] für по мнозѣмъ Sof., Car., *πολύν*. - 40: бдѣниꙗ] + *καὶ τῆς προσευχῆς*. - 41: насре] für насредѣ Car.; lies посрѣдѣ Sof., *ἐν τῷ μέσῳ*. - келѣѧ] für келиꙗ Sof., Car., *τῆς κέλλης*. - 42: вослани ѧ] *κλίνων*. - стени] für стѣнѣ Sof., Car., *τὸ τοῖχον*. - 44: доблестов'ни] für доблестовьнѣ Sof., Car., *γενναίως*.

## 481a

2: многа] *πλείονα*. - стых] + *πατέρων*. - 3: сиѧ] lies сиꙗ Car., *ταῦτα*. - свои] lies со своимь Sof., Car., *σὺν τῷ ἰδίῳ*. - 4: воз'вращениꙗ] lies въ възращение, *εἰς αὔξησιν*. - 5: добродѣтелеви] lies добродѣтели Sof., Car., *τῆς ἀρετῆς*. - 8: по] lies противоу Sof., Car., *κατά*. - 9: вешеною] lies съвершеною Sof., Car., *τελείας*. - 13: прѡстран'нѣе] lies простран'нѣише Sof., Car., *πλατύτερον*. - 15: кое ... ѡставлѧти] lies ꙗкоже ... ѡ., *πρὸ τὸ ... ἀποτάσσεσθαι*. - 17: прімати] приемати Sof., Car., *ὑποδέχεσθαι*. - 18: мыслию] lies мысль сию, *τὸν σκοπὸν τοῦτον*. - имиѧ] измѣа Sof.; lies имѣꙗ Car., *ἔχων*. - 21: ѿ] lies ѡ Sof., Car., > gr. - 22: тѣже] lies + и Sof., Car., *καί*. - 23: стꙋжи си] lies стоужь си, *ἀγανακτήσας*. - 29: кротокъ] so zu lesen statt кръток Sof., *ἥπιος*. - настав'шеи] lies наставъши Sof., Car., *ἐπιούσῃ*. - 31: вѣ созана] lies вѣ създалъ, *ἣν ᾠκοδομηκώς*. - чѧ] für часть Car., *μέρος*. - 32: моливи] für молитвѣ Sof., Car., *τῇ προσευχῇ*. - 33: глаше] *λέγειν* (Var. *ἔλεγεν*). - 38: восхыщаꙗсѧ] -ꙗ- aufgrund von Nasalwechsel, *συναρπάζομαι*. - 39: во] *οὖν*. - 43: дигании] für дѣꙗнии Sof., Car., *πράξεων*.

## 481b

2: вѣрꙋꙗ] -ꙗ aufgrund von Nasalwechsel, *πιστεύω*. - 10: наꙋчюсѧ] *διδάξω*. - 13: прьвие] für прьвѣе Sof., Car., *πρότερον*. - 16: помощию] + *παρούσης μοί*. - 21: слезѧ] слъзѧ Sof., *δακρύων*. - 22: скон'часѧ] lies съконча, *διετέλει*; + *καί*. - 23: горѧще] *θερμότατος*. - 25: ѡбаче] lies обыче Sof., Car., *εἰώθει*. - 26: млтви] für млтвѣ Sof., Car., *προσευχήν*. - рꙋцы] für роуцѣ Sof., *τὰς χεῖρας*. - 29: крти] für крестѣ Sof., Car., *σταυροῦ*. - 29: простираѧ] *κατατεινόμενος*. - 31: вꙍводѧ] *ἐπανάγειν*. - сыи] + и Sof., Car., *καί*. - 32: мнози] für мнозѣ Car., *πολλῇ*. - мнѣ] lies мирьнѣмь, *εἰρηνικῇ*. - 34: мнози] für мнозѣ Sof., Car., *πολύν*; lies + же Sof. (мнозѣ), Car., *δέ*. - времени] + *τελευτᾷ*. - 37: пов'дѣвъ] + *τέ*.

## 481c

2: паметь] памѧть Sof., Car., *μνήμην*. - 3: томлениѧ] *τῶν βασάνων*. - 5: воздер'жаниѧ] lies въздрьжащюсꙗ Sof., Car., *ἀσκουμένῳ*. - 7: оу мноство братиѧ] *πλείστης ἀδελφότητος*. - 12: оутвежен'наго] оутвержденаго Sof., Car., *τὸ ἠσφαλισμένον*. - 14: доблестов'ни] für доблестовнѣ Sof., Car., *γενναίως*. - 15: главини] lies главизны Sof., Car., *τὰ ... κεφάλαια*. - 17: многащи] мнѡжды Sof., многажды Car., *πολλάκις*. - хотѧхꙋ] lies хотꙗщю Sof., Car., *μέλλοντος*. - 18: колѣни] für колѣнѣ, *τὰ γόνατα*. - зрѣше] lies зьрѣти, *ὁρᾶσθαι*. - 19: меч'таниемъ] so zu lesen statt мъчтанїемъ Sof., Car., *τῇ ... φαντασίᾳ*. - 23: преѡгражатисѧ] lies преображатисꙗ, *μεθορμίζειν*. - 24: ѡбьемлѧ] *συσχεθείς*. - 26: искꙋшении] *τῶν πειραζόντων*. - 28: колѣни преклан ѧꙗше] für колѣнѣ п. Sof., *ἐγονυπέτει*. - 31: манастыри] für манастырѣ Sof., dieses für манастырѧ Car., *τῆς μονῆς*. - пꙋстiишаѧ страны] für поустѣишаа с. Sof., Car., *περὶ τὰ ἐρημικώτατα μέρη*. - 35: с'трепетнии] сь|тръпетнїи Sof., стропотнїи Car., *οἱ σκολιοί*. - 36: преварѧюще] *προέφθανον*. - 40: надиꙗние имыи] für надѣꙗние и. Sof., Car., *πεποιθώς*. - 41: смиꙗшесѧ] für смѣашесѧ Sof., Car.,



*κατεγέλα*. - 43: лающимъ] lies лающемъ Sof., Car., *ὑλακτούντων*. - 45: зрѧще] lies + же Sof. (зрѧще), Car., *δέ*.

## 481d

3: многымъ] многомъ Sof., Car., *πολλῷ*. - 4: коливатисѧ] für колѣбатисѧ Sof., Car., *σείειν*. - мочтан'ми] мъчтан'ми Sof., Car., *ταῖς φαντασίαις*. - 6: основаниѧ] *θεμελίων*. - 7: тоже] тъже Sof., тъже Car.; lies тъ же, *αὐτὸς δέ*. - 8: тол'ца] -ше von späterer Hand?; so in allen Fassungen der VMČ, *ἐκρούετο*. - 11: скꙋбе] so zu lesen statt скорбѣ Sof., Car., *θλίψεσι*. - 13: сиѧ] + *δέ*. - 17: бѣсни] *ἐλαυνόμενοι*. - 18: лꙋкав'но] *καὶ ὁ πονηρός*. - 19: млтви] für млтвѣ Sof., Car., *τὴν εὐχήν*. - дѣли] für дѣлѣ Sof., Car., *ἔργον*. - 22: в'кꙋпи] für въкоупѣ же Sof., Car., *ἅμα δέ*. - 23: прикасаꙗсѧ] *ἐφιπτάμενος* (gelesen *ἐφαπτάμενος*). - 30: в'жилиеъ] für въжилѣе Sof. (-ѣ aus и verbessert?), Car., *νευρούμενος*. - 33: тръпѣлипъ] lies трьпѣливъ Sof., Car., *καρτερικός*. - 34: к] so zu lesen statt къ а (?, über -ъ п-) Sof., *πρός*. - 36: единодꙋт'ни] единодоушьни Car.; lies единодоушьнѣ, *ὁμοθυμαδόν*. - 38: дꙋбовъ] *δένδρου*. - оуже дебела] lies оу. дебело, *σχοινία παχέα*. - 41: препобеливахꙋ] für прѣпобелѣвахꙋ Sof., Car., *προετρέποντο*. - 43: еже] *τοῦτο δέ*.

## 482a

6: сѣдѧше] сѣдѣше Sof., Car., *ἐκάθητο*. - 8: ѡбрази] für ѡбразѣ Sof., Car., *σχήμασι* (Var. *σχήματι*). - 9: преимꙋщий] прѣимѧщимъ Sof., Car., *διαφερουσῶν*. - ѡ блажен'немъ] ѡ блаженемъ Sof., Car.; lies обнаженымъ, *γεγυμνωμένων*. - 13: то] für тъ (тъ Car.), *αὐτός*. - 19: оуспѣв'шꙋ] -ꙋ aufgrund von Nasalwechsel, *ἀνύοντας*. - 27: памети] памѧти Sof., Car., *τῆς μνήμης*. - 33: себи] für себѣ Sof., Car., *ἑαυτόν*. - 34: него] *αὐτῶν*. - 35: лютыѧ] *δριμυτάτας*. - 39: оуразꙋмѣе] *καταβάλῃ*. - 41: велиѧ пол'за] für велию пользоу (-ю -оу aufgrund von Nasalwechsel). - 43: дѣлѧ] + *σφοδρῶς*. - 44: ѿче] lies ѡ оче Sof., Car., *ὦ πάτερ*. - 45: и не] lies не и Sof., Car., *μὴ καί*.

## 482b

4: оукрѣпивъсѧ] *ἐνεδυναμώθη*. - 6: дрꙋгъ] lies + ѿ Sof., Car., *ἀπ'*. - 12: млтви] für млтвѣ Sof., Car., *εὐχήν*. - старѡсти] + *καλῷ*; lies + и Sof., Car., *καί*. - 14: погребаетсѧ] *θάπτεται*. - 16: воспѣвьшꙋ] *ἀνυμνοῦντος*. - 19: вири] für вѣрѣ Sof., Car., *τῇ πίστει*. - 21: скоропиѧ] ск'ръпиа Sof.; für скорпїа Car., *σκορπίων*; + *καί*. - 23: носимъ бываше] *ἔχρητο*. - 24: принашающе] пренашающе Sof., Car., *διαπορθμεύουσι*. - 25: блгодарю] -ю aufgrund von Nasalwechsel, *εὐχαριστῶν*. - 29: презрѣлъ еси] прѣзрилъ еси Sof., Car., *παρεῖδες*. - смирение] смѣренїе Sof., *ταπείνωσιν*. - 37: непрестан'ныѧ прилогы ... бываемыѧ] *τὴν ... ἀνένδοτον προσβολήν*. - 38: на м'нози] на м'нозѣ Sof., Car., *ἐπὶ πλεῖστον*. - 40: ѿ бга] in Sof. irrtümlich wiederholt.

## 482c

9: доблестов'ни] für доблестовнѣ Sof., Car., *γενναίως*. - 11: хви] für хвѣ Sof., Car., *τοῦ Χριστοῦ*. - 13: времени] времѣнѣ Sof., *χρόνον*. - 21: ивѣщение прімъ] и. прїемъ Sof., Car., *πληροφορηθείς*. - 22: быв'шемъ] lies бывъшимъ Sof., Car., *τῇ ... γενομένῃ*. - 29: воздер'жание] *τῇ ἀσκήσει*. - 30: первие] für прьвѣе Sof., Car., *πρῶτον*. - 32: елию] lies еѵлию Sof., *τὸ εὐαγγέλιον*. - 33: честныи] > Sof., Car., > gr. - 37: достоинъ] lies достоино, *ἀξίως*. - 38: дол'зи] für долзѣ Sof., Car., *μάλιστα μακρῷ*. - токмо] lies тъкмо Sof., Car., *μόνον*. - 41: оубо] > gr. (Var. *γάρ*). - 42: творити] *ποιεῖσθαι*. - 45: прохода] *συνερχομένοις*.

## 482d

1: вратогра] für вратоградѣ Sof., Car., *τῷ κήπῳ*. - 2: напающа] lies напаꙗюща Sof., Car., *ποτίζοντα*. - 3: тол'чающомоу] тол'цающомоу Sof., Car., *τῷ κρούοντι*. - 4: и] so zu lesen statt + к Car., > gr. - 5: слꙋжащи] lies слоужаща, *ὑπηρετούμενον*. - 9: не] *μήπω*. - 11: беспечал'ни] lies беспечал'ны Sof., Car., *ἀμερίμνους*. - 12: мол'вы] *περισπασμῶν*. - прьвие] für прьвѣе Sof., Car., *πρῶτον*. - 14: васнь] *τέως*. - 17: выченаѧ] lies вычениꙗ, *μαθήματα*. - избрани] für избранѣ Sof., Car., *ἐξαιρέτως*. - 18: еваньилие] lies еваньгелие (еѵлие Sof., Car.), *τὸ ... εὐαγγέλιον*. - работающий] *δουλεύων* (Var. *δουλεύοντες*). - 19: бгви] lies + и, *καί*. - 20: совръшенѣ] für съвершени Car., *τέλειοι*. - 22: первие] für первѣе Sof., Car., *πρώτως*. -29: добродѣтелеи. слова] lies добродѣтѣли и слово, *ἀρετῆς καὶ λόγον*. - 31: бѡ] lies оубо Sof., Car., *ἄρα*. - 39, 44: ꙗви] für ꙗвѣ Sof., Car., *σαφῶς*.

## 483a

6: самовласт'ни] für самовластьнѣ Sof., Car., *αὐτεξουσίως*. - ѡставлѧющий] lies оставлꙗющимъ, *καταλιπόντας*. - 10: на жиз'нь наставлѧе] *ἡμᾶς εἰς τὴν ζωὴν ὁδηγεῖ*. - пристꙋпльшꙋ] lies пристоупльше] Car., *προσελθόντες*. - 14: сꙋпрꙋгы] *ζεῦγος*. - 17: из'немогае] lies изнемощи и Sof., Car., *ἀτονῆσαν*. - 18: прьвие] für прьвѣе Sof., Car., *πρότερον*. - и тако] *εἰθ' οὕτως*. - 19: хꙋдаго налагае] *ἐπιτηδείως*

κέχρηται. - 22: оꙋдовь|ли] lies оꙋдовли, ἱκάνωσε. - 28: творѧщꙋ] ἐπιτελοῦντας. - 29: инѣмъ] lies и и., καὶ ἄλλους. - 33: в'законѧемаго] lies въѕаконꙗеть оꙋбо, κανονίζει τοίνυν. - 34. ѡбразы] + τινάς. - монастыскиѧ] > gr. - 35: д҇шеполез'на] so zu lesen statt д҇шеполезнаѧ Car., ψυχωφελεῖς. - ѡдиꙗние] für ѡдѣѧнїе Sof., Car., τὸ ἔνδυμα. - 40: inии] lies и и. Sof., Car., καὶ ἄλλοι. - 45: монастыское] lies > Sof., Car., > gr.

## 483b

1: слышав'ши] lies слышавъше Sof., Car., ἀκηκοότες. - сие] lies сице, ταύτῃ. - 2: могꙋщимъ] lies могоущемъ Sof., Car., τοὺς δυναμένους. - ꙗвлен'ное попечение] εἰς φανερὰς μερίμνας. - 3: манастыри] манастырѣ Sof., Car., τοῦ μοναστηρίου. - и оустави слꙋжити] и ѡ҇ставн слоужити Sof. (Zahlzeichen zur Korrektur der Wortfolge), "соужити оустави Car. (nach оустави Rasur); lies слоужити оустави, διακονεῖσθαι κατέστησε. - 6: ваш'ще] вѧще Sof., Car., ὑπέρ. - 10: сщ҇ика] lies с҇щенника Sof., Car., πρεσβύτερα. - ближ'ныи селъ] τῶν πλησιοχώρων (Var. τῶν πλησίον χωρῶν). - 11: бж҇твен'ныи] б҇жественыи Sof., Car., πνευματικήν. - 12: не] οὐδέ, + γάρ. - 14: спо҇бленъ] lies съподобленоу, ἠξιωμένον. - бо] δέ. - 16: чести] + ἢ ἀρχήν. - 17: ѡб'щи жити] обьщѣ жити Sof., Car.; lies обьщи житии eher als обьщежитии, κοινοβίῳ. - 21: мала] σμικρότατος. - 23: пло҇] für плоды Sof., Car., τοὺς καρπούς. - 24: сице] + καί. - 25: сщ҇нничество] für с҇щенничество Sof., Car.; lies с҇щенничьства, κλήρου. - 27: многы ... трꙋды] τὸν πολὺν ... πόνον. - 35: сщ҇ниѧ] τῆς ἱερατείας. - 36: слꙋжители] слꙋжители] Λευῖται. - 37: но ꙗко҇] ἄλλως δέ (gelesen ἀλλ' ὡς δέ). - ѡсщ҇ннаго] lies ос҇щеннаго Sof., Car., τυπούμενον. - 37: ѝвнꙋ] + ἐνταῦθα. - 38: сщ҇ньствовати] lies с҇щеньствовати Sof., Car., ἱερουργεῖν. - 40: сщ҇нничество] lies с҇щенничьство Sof., Car., τὴν ἱερωσύνην. - притвориша] lies притворъша Sof., Car., περιποιησάμενον. - 42. или] lies или и Sof., Car., ἢ καί. – 44: послꙋшаива] lies послоушлива Car., ὑπήκοον. - 45: быв'ша] + ἐάν.

## 483c

12: молѧщꙋсѧ] -ꙋ- aufgrund von Nasalwechsel, εὐχομένους. - 13: ищꙋщꙋ] -ꙋ aufgrund von Nasalwechsel, ζητοῦντας. - 16: сщ҇ннкꙋ] lies с҇щенникоу Sof., Car., κληρικόν. - 18: хотѧхꙋ] θέλοντα. - санꙋ] τῇ ... ἀξίᾳ. - 19: прьвомꙋ] ≠ κανόνα. - 22: брата҇] lies братꙗмъ Car., τῶν ἀδελφῶν. - множие] für множѣе, dieses für множае, ὑπερεκπερισσοῦ. - 23: смирити] смѣрити Sof., ταπεινοῦν. - 26: тѣли] für тѣлѣ Sof., Car., τὸ σῶμα. - с'пострадав'ше] lies съпострадааше Sof., Car., συνέπασχε. - 28: оущедри] lies оущедрꙗаше Sof., Car., ᾤκτειρεν. - 29: или паче] von Hause Glosse zu ѕѣло, > gr.

## 483d

2: дѣли] für дѣлѣ Sof., dieses für дѣлѧ Car., πρός. - 3: слꙋж'би] für слоужьбѣ Sof., Car., διακονίαν. - 4: слꙋжении] lies слоужение, ἡ ... λειτουργία. - 5: дан'номꙋ] даномоу Sof., Car., τὸν δεδομένον. - 8: домꙋ строители] lies д. строителꙗ, οἰκόνομον. - 9: потреби] für потребѣ Sof., Car., τῆς χρείας. - братии] lies + и, καί. - 10: себи] für себѣ Sof., Car. gegenüber τούτου. - 14: своего] ἴδιον (sc. θέλημα). - ни в' чесомъ] ни въ чьсо҇ Sof., Car., μηδενί. - 16: же] + αὐτῷ. - 17: или] lies + и, ἢ καί. - 18: во тръжествꙋ и] lies въторьствоуꙗи, ὁ δευτερεύων. - 21: смиреном҇дрiи] смѣреномоудрїи Sof., ταπεινοφροσύνη. - 22: вси] ≠ εἰς. - 23: братiи] lies братїамъ Sof., Car., τῶν ἀδελφῶν. - 27: спиꙗнию] für спѣѧнїю Sof., Car., τῇ ... προκοπῇ. - 30: же] lies + и Sof., Car., καί. - 31: и] lies + в Sof., Car., > gr. - 33: апинѡвы҇] lies апинѡвѣмъ Sof., Car., τοῦ 'Αππίωνος. - тӗскимъ] τοῦ τῆς Τεντύρων. - 35: оубозѣи] lies + и Sof., Car., πτωχῇ. - 41: бж҇твннаѧ] б҇жественаа Sof., Car., θείας. - 43: дон'деже ... ц҇ркви] > gr. - 44: проз'витера] lies презвитера Sof., Car. - 45: потреби] für потребѣ Sof., Car., τὰς χρείας.

## 484a

1: ꙗдаше] lies даꙗше, ἐδίδου. - 4: ѡпрѧтани] für "прѧтанѣ Sof., κατεσταλμένους. - 13: послѣдꙋющꙋ] -ꙋ aufgrund von Nasalwechsel, ἐξακολουθοῦντας. - ч҇тꙋщꙋ] ꙋ- aufgrund von Nasalwechsel, σεβομένους. - 17: сй] lies сие Sof., Car., τοῦτον. - начал'никъ биꙗше] für началникъ бѣаше Sof., Car., ἦρχε. - алексан'дрѣистiи] für алексан'дрѣистѣи Sof., Car., κατὰ 'Αλεξάνδρειαν. - 18: с҇щен'ными] lies с҇щенныи Sof., Car., ἁγιώτατος. - 22: оутве҇дити] ꙋтвердѣти Car., στηρίξαι. - 23: тавению] Ταβέννησιν. - и] > gr. - 27: бѧше] бѣше Sof., Car., ἦν. - 28: много] lies многъ Sof., Car., πολύς. - 29: славѧщимъ] lies славѧщемъ Sof., Car., δοξαζόντων. - 30: ꙗвлѧше] ꙗвлѣаше Sof., Car., ἐφανέρου. - 31: мно҇стви] für множествѣ Sof., Car., τῷ πλήθει. - 32: тироньскиꙗ҇] γὰρ ... Τεντύρων. - 36: истин'на] lies и истиньна Sof., Car., καὶ ἀληθινόν. - 39: сщ҇нничества] lies с҇щнничьства Sof., Car., τῆς ἱεροσύνης. - 43: б҇зи] für б҇зѣ Sof., Car., θεόν. - 45: ӥгнатiꙗ] lies ӥгнанїа Sof., Car., τοὺς διωγμούς.

## 484b

1: вѣри] für вѣрѣ Sof., Car., τῇ πίστει. - 2: прете҇пи] für претерпѣ Sof., Car., ὑπέμενε. - 3: егоже ꙗко] für его ꙗже ко Sof., Car. (ꙗ- aufgrund von Nasalwechsel), αὐτοῦ τὴν πρός. - ӥрѧ҇ни] für израднѣ Sof., Car., ἐξαιρέτως. - 4: еже] > gr. - 5: люблѧше] ≠ ἠσπάζετο. - 9: ираклiѧ] lies и и., καὶ 'Ηρακλᾶ. -



алексан'дрiискаго] für алексан'дрѣискаго Sof., Car., τῆς 'Αλεξανδρείας. - 11: сло҇нй] für сложенй Sof., Car., τοῖς συντάγμασι. - 13: писаниѧ] + ὀρθοῖς (> Var.). - 15: прост҇ы] τοῖς ἁπλουστέροις. - 21: егда вы ѡбрѣлъ] ποτὲ εὑρόντα. - 22: влагаше] ἐμβαλεῖν. - г҇лѧ] εἴποντα. - 23: бы] ᾔδειν. - 26: рачителiе] ἐραστής. - 29: вѣри] für вѣрѣ Sof., Car., τῇ ... πίστει. - 30: спиꙗнiи] für спѣѧнїи Sof., Car., προκοπῇ. - 31: пр҇тли] für престолѣ Sof., Car., τῷ θρόνῳ. - 32: оузрити] für оузрѣти Sof. (ѣ aus и verbessert), Car., ὁρᾶν. - 37: з'миѧ] ἀπὸ ὄφεων. - 39: ѿ клеветающаго] lies оклеветающаго Sof., Car., τὸν καταλαλοῦντα. - 40: искрьн'наго] τῶν πλησίον (Var. τὸν πλ.). - 43: на ѿц҇а с҇таа] κατὰ ἁγίων πατέρων. - 45: инѣ҇] lies и и., καὶ ἄλλων.

## 484c

1: изрѧ҇ни] für изрѧднѣ Sof., Car., ἐξαιρέτως. - е҇] еже Sof., Car.; lies же, δέ. - 2: ꙗже ... быв'шаѧ] lies ꙗже ... бывъшиꙗ, τῆς γενομένης. - 8: того] τὸν ἴδιον. - 9: оузрити] für оузрѣти Sof., Car., θεάσασθαι. - 10: оувидѣв'] für оувѣдѣвъ, γνούς. - 11: вратарѧ] τὸν τὴν πύλην ἐγκεχειρισμένον ἀδελφόν (Var. τὸν θυρωρόν). - монастыско҇] lies монастырскаго Sof., Car., > gr. (Var. τοῦ μοναστηρίου). - 13: живъ есмы] lies живъ есмь Sof., Car., ζῶ. - 17: ѡбрѣсть] lies обрѣсти, εὑρεῖν. - 18: есть] + σοί. - 19: келiѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel. - 21: всѧко҇] ἴσως. - 25: сеи] > gr. (Var. τοῦτο). - 29: оувидѣвъ] für оувѣдѣвъ, μαθών. - 31: б҇гоговѣинымъ] τοῖς εὐλαβεστέροις. - 32: монастырѧ] lies манастырѧ Sof., Car., τῆς μόνης. - 34: и] lies > Sof., Car., gr. - б҇зи] für б҇зѣ Sof., Car., θεόν. - 41: повели] für повелѣ Sof., Car., ἐπέταξεν. - 44: биꙗхоу] für бѣахоу Sof., Car., ὑπῆρχον.

## 484d

6: б҇зи] für б҇зѣ Sof., Car., θεόν. - имꙋтсѧ] ἔχωνται. - 7: ити] τίς. - 8: нй] τῷ ἀσκητηρίῳ. - 10: единаго] единого Sof., Car., ἕνα. - состарйшйсѧ] für състарѣвшйсꙗ Sof., Car., γηραλέων. - 12: пѣвие] für первѣе Sof., Car., πρότερον. - и оумении] lies игоумении, τῇ ἡγουμένῃ. - 13: прочимъ сестра҇] τῶν προεχουσῶν τῆς ἀδελφότητος. - 18: довол'но биꙗше] für довѡлно бѣаше Sof., Car., ἤρκει. - 19: паме҇] памѧ҇ Sof., Car., ἡ μνήμη. - 21: потребѣ] lies потребоу Sof., Car., χρείας. - 22: хꙋда҇] lies хоудога, ἐπιστήμονα. - 24: инѣхъ] lies и инѣхъ Sof., Car., καὶ ἄλλων. - нѣкоторыхъ] lies нѣкоторѣхъ Sof., Car., τινῶν. - 26: манасты҇] so zu lesen statt мастырь Sof., τῇ μόνῃ. - 28: ѿ соущй] > gr. - 29: питаѧ] lies питиꙗ, πότου. - скон'чаеми ... сестри] für -мѣ ... сестрѣ Sof., Car., τελειουμένης ... ἀδελφῆς. - 31: пѣвахꙋ] ψάλλουσι. - 32: ѡбыч'ное ... правило] τὰ τοῦ συνήθους ... κανόνος. - 33: сестры] > gr. - 35: полагахꙋ] τιθέασιν. - и тако] εἶθ' οὕτως. - 37: погрѣбахꙋ] θάπτουσι. - 40: х҇вимъ] für х҇вѣмъ Sof., Car., Χριστοῦ. - же] > gr. - 42: имени] lies и имени Sof., Car., , καὶ τοῦ ὀνόματος. - 43: мь|нозѣ] мнозѣ Sof.; für мнози, πολλοί.

## 485a

6: а҇i.] а von erster Hand (?) nachgetragen; so zu lesen statt i҇. Sof., Car., ἑνδεκάτῃ. - 7: м҇ць] lies м҇ца Sof., Car., μηνός. - 16: наслаждение и] lies наслаждении Sof. (-и aus -е verbessert), Car., ἀπολαύσει. - 17: вѣч'ный ... наслажение] irrtümlich wiederholt. - 19: веч'нии славѣ] für вѣчнѣи славѣ Sof., Car., τῆς αἰωνίου δόξης. - 20: воз'мо҇] für возможе Sof., Car., ἠδυνήθη; lies + и Sof., Car., καί. - 22: сокровен'но] сокровно Sof., Car., ἀπόκρυφον. - 32: слезѧщꙋ] -ꙋ aufgrund von Nasalwechsel, δακρύοντας. - 33: ѿлꙋчисѧ] so zu lesen statt + и Car. (> gr.). - 35: рече] + πρὸς αὐτήν. - 41: дви лѣти] für дъвѣ лѣтѣ Sof., Car., ἔτη δύο.

## 485b

2: сотвори] ποιησάμενος. - братiѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, ἀδελφούς. - 3: проходѧщꙋ] -а wohl aufgrund von Nasalwechsel, ἔχοντας. - 6: м҇лтви] für м҇лтвѣ Sof., Car., εὐχήν. - 9: иже] τῆς. - 10: с҇темъ] с҇тмъ Sof., с҇тымъ Car., τοῦ ἁγίου. - 11: ѿ] lies ѡ Sof., Car., ἐπί. - 12: людеи] lies + и, καί. - 13: сѣни] lies сѣнь Sof., Car., σκηνή. - и] > gr. - сꙋть] ἐστίν. - 16: таин'нииши] für таин'нѣиши Sof., Car., μυστικωτέραν. - имѣꙗ] so zu lesen statt мѣꙗ Sof., Car. (nach -и des vorangehenden Wortes), ἔχουσα. - 18: кадильницꙋ] -ꙋ aufgrund von Nasalwechsel, θυμιατηρίου. - 26: ѡцыщение] für ѡчищенїе Sof., Car., ἱλασμός. - 28: разришаѧ] für раз҇рѣшаѧ Sof. (-зр- Ligatur), Car., ἐπιλύων. - 29: сказанiе] τὴν ἐπίλυσιν. - 31: навык'нꙋ] lies навыко҇ Sof., Car., μεμάθηκα. - 32: преспѣвающꙋ] -ꙋ wohl aufgrund von Nasalwechsel, προκόπτοντας. - 33: г҇и] г҇дѣ Car., κυρίῳ. - вѣрꙋꙗ҇] -ꙗ aufgrund von Nasalwechsel, πιστεύω δέ. - 35: помѧнꙋхъ] so zu lesen für помѧнѧ҇ Sof. (-ѧ[2] aufgrund von Nasalwechsel), ἐμνήσθην. - 36: же] + ταῦτα. - 37: раз'горисѧ] für разгорѣсѧ Sof., Car., ἐπυρώθη. - 42: и ꙗ҇] и азъ Sof., Car., κἀγώ. - 45: б҇лг҇ы] lies бж҇твеныимь Sof., Car., θείῳ.

## 485c

1: оуꙗз'вивсѧ] lies оуꙗзвивъ д҇шоу Sof., Car., τρωθεὶς τὴν ψυχήν. - 5: оувидѣти] für оувѣдѣти, μαθεῖν. - 7: грѧдыи] ἥκων. - 11: тоже] ὁ δέ. - 16: бесѣдова҇] συντυχών. - 18: прѣве҇ми] für прѣ двермн Sof., Car. - 20: г҇ла] λέγει. - 22: строити] > gr. - 23: иже] + καί. - оузривъ] für оузрѣвъ Sof., Car., θεασάμενος. - 24: братiѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, τοὺς ἀδελφούς (aus ѩ für ѭ durch Nasalwechsel). -

просветишасѧ] in Sof. ша von erster Hand über -ис- nachgetragen (unter dem Eindruck von vorangehendem братїѧ), lies просвѣтисѧ, ἐφωτίσθη. - 26: проходꙗ] lies проходѧ Sof., Car., προϊών. - 27: б҃зи] für б҃зѣ Sof., Car., θεόν. - 29: же] > gr. - 30: благодати] бл҃годѣти Sof., Car., τῇ χάριτι. - 31: надиꙗвсѧ] für надѣѧвсѧ Sof., Car., πεποιθώς. - постѹ҆] νηστείαις. - 32: бдѣниемъ] ἀγρυπνίαις. - 34: велика] μειζόνων (Var. μεγάλων). - 35: многи҆] lies многѹ҆ Sof., Car., πολλῶν. - 38: и] > gr. - 40: пахомие] lies + и, καί. - положи] + и Sof., Car., αὐτόν. - 42: мать] lies мати Sof., Car., ἡ μήτηρ. - пребываемъ] lies пребываеть Sof., Car., διάγει. - 44: епинеѹпъ] lies епискѹпъ Sof., Car., ἐπισκόπων. - велѧщѹ] -ѧ- aufgrund von Nasalwechsel, κελεύουσας.

### 485d

2: сѹщии] + τῇ μονῇ. - 6: феѡ҆ръ] lies феѡдора Car., τὸν Θεόδωρον. - 11: послѹшав'ши҆] lies посылавъшихъ, τοὺς ἀποστείλαντας. - 18: бесѣдѹѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, συντυγχάνω. - 20: ѡчи] > gr. - 24: толицы] für толицѣ Sof., Car., τοσαύτης. - 29: ѹсмотрилъ еси] für ѹсмотрѣлъ еси, ἐδοκίμασας. - 31: сѹще] + σοί. - сов'ръшени] für съвръшенѣ Sof., Car., τελείως. - 32: ѿрек'шисѧ] lies ѿрекши҆сѧ Sof., Car., ἀποταξαμένων. - 41: есть] εἰσίν (Var. ἐστίν). - любллѧ] любѧ Sof., Car., -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, ἀγαπῶ. - ꙗ и] и҆ Sof., и Car., αὐτούς. - 43: томѹ] lies + и Sof., Car. - поработити҆] поработ'тисѧ Sof.; lies поработитьсꙗ Car., δεδούλωται. - 45: бѹди] lies сѹди, ἔκρινε.

### 486a

1: с чер'нѹ҆зицами] ἐν τῷ ἀκητηρίῳ; + παρά. - 3: всѧкого] lies всꙗко, παντῶς. - 7: б҃зи] für б҃зѣ Sof., Car., θεόν. - 12: сего] + в Sof., Car., εἰς. - 17: ѿврати и] lies ѿ братии Sof., Car., τῶν ἀδελφῶν. - 18: имѣаше] ἔχοντες. - 20: множицею] in Sof. и aus е verbessert. - 40: мали҆] für малѣхъ Sof., Car., ὀλίγας. - 41: м҃лтви] молѣтвѣ Sof.; für молитвѣ (м҃лтвѣ Car.), τὴν εὐχήν. - выти] lies бышѧ Sof., Car., ἐγένοντο; + πάλιν στὰς προσηύξατο. - 42: м҃лтви҆] молѣтвѣ же Sof.; für молитвѣ же (м҃лтвѣ же Car.), τῆς τε εὐχῆς. - 43: иного] lies и иного Sof., Car., καὶ τῆς ἄλλης. - 45: пѣние] τὴν σύνταξιν.

### 486b

10: во҆зер'жании] lies въ въздрьжании Sof., Car., ἐν τῇ ἀσκήσει. - 12: расты] θάλλων (sc. σῖτος). - 14: изи҆ш҆а] διεξῆλθον (1.Person Sg.). - ѡбоими] so zu lesen statt обоими Sof., Car., ἀμφοτέρων. - 15: пакости. темирѧномъ] те- durchgestrichen, lies пакостить мирꙗномъ Sof., Car., βλάπτει τοὺς κοσμικούς. - 20: м҃лтвми] lies м҃лтва Sof., Car., εὐχή. - 21: лениви] in лѣниви Sof. ѣ aus и verbessert. - 25: тиронъскиѧ] Τεντύρων. - 27: ꙗко҆] lies ꙗко иже Sof., Car., ὅτι τούς. - 30: мѣсти] für мѣстѣ Sof., Car., τόπῳ. - 33: ѡстріе] für ѡстрѣе Sof., Car., ἐπιπληκτικώτερον. - 36: имѣѧ любовъ] lies любовь имѣѧ Sof., Car., διάθεσιν ... ἔχων. - 37: многимъ] многомь Sof., Car., πολλῆς. - 41: д҃ховнаѧ] πατρική (gelesen πνευματική). - 42: восхотѣвъ] lies въсхотѣхъ Sof., Car., ἠθέλησα. - 43: д҃ша] -а aufgrund von Nasalwechsel, ψυχήν. - 44: презрити] für презрѣти Sof., Car., παριδεῖν.

### 486c

4: менши҆] τῶν ἐλαχίστων. - 9: юны возрастомъ] lies юныхъ в.?, τοὺς νεήλυδας. - 11: ѹвѣдѧщѹ] -ѹ aufgrund von Nasalwechsel, ἐπισταμένους. - 14: видѣти] lies вѣдѣти, εἰδέναι. - 15: шѹици] ἀριστεράν. - 17: полез'нииши] für полезнѣиши Sof., Car., πολυτελέστερον. - 18: приходѧщимъ] прѣходѧщимъ Sof., τοὺς παραγίνοντας. - 19: себи] für себѣ Sof., Car., ἑαυτούς. - 20: в'мѣнѧꙗ] -ꙗ aufgrund von Nasalwechsel, ἡγοῦμαι. - 23: м҃лтви] für м҃лтвѣ Sof., Car., τῆς εὐχῆς. - 24: повелѣн'ное] повелѣное Sof., Car., ὡρισμένον. - 27: ꙗвьствено] so zu lesen statt ѧвьстовно Sof., Car., δηλαδή. - 31: б҃зи] für б҃зѣ Sof., Car., θεόν. - 32: вси] всѣ Sof., всѧ Car., πάντα. - 33: ѿвѣти] für ѿвѣтѣ Sof., Car., ἀπολογίᾳ. - 38: ѹвидѣв'ши] für ѹвѣдѣвши Sof., Car., μαθοῦσα. - 39: есть] + и Sof., Car., καί. - 43: нѹжѹны] lies нѹждьны Sof., Car., ἀναγκαίας.

### 486d

2: ꙗко] ὡς (statt ὅς). - лобызавъ] lies лобзавъ Sof., Car., ἀσπασάμενος. - 3: м҃лтви] für м҃лтвѣ Sof., Car., εὐχήν. - 6: ѹкрѣпльшисѧ] ѹкрѣплешисѧ Sof., Car., νευρωθεῖσα. - 9: ѡтаи] ἠρέμα. - со҆з҃а] создаѣ Sof., Car., ὅπισθεν. - 10: прикоснѹв'шѹсѧ] lies прикоснѹвъшисꙗ, ἀψαμένη. - 11: кѹколю] τοῦ κουκουλίου. - 12: глави] für главѣ Sof., Car., τῆς κεφαλῆς. - и] > gr. - ис'цѣли] für исцѣлѣ Sof., Car., ἰάθη. - 15: бѣмы] zu tilgen, > gr. - 16: бл҃годателеи] statt Lok. Pl., εὐεργεσίαις. - 17: то же] тѣ҆ Sof., тѣ҆ же, αὐτός. - 20: потрѣби] für потрѣбѣ Sof., Car., χρείας. - 23: бꙗше] für бѣаше Sof., Car., ἦν. - 28: мнозимъ] für мнозѣмъ Sof., Car., πολλῶν. - 32: прекословию] in прѣкословїю Sof. ѣ aus и verbessert. - 33: монастырю] μοναστηρίῳ. - 34: сеи] съ Sof., Car.; für сь, οὗτος. - і] > gr. - 41: ѹбо] > gr. - 43: приде] παραγίνεται. - 44: повѣда] διηγεῖται.



### 487a

3: ѹвидѣ] für ѹвѣдѣ, ἔμαθε. - 4: игѹменѹ] καθηγεμόνι. - 5: аще] > gr. - 6: волѧ б҃жиѧ] -ѧ -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ. - 7: его] αὐτῷ. - бо] > gr. - 9: истѹ҆гнеть] lies истръгнемъ, ἐκσπάσομεν. - 14: сѹгѹбо притворѧеть] εἴωθεν ἐμποιεῖν. - 19: б҃зи] für б҃зѣ Sof., Car., θεόν. - 22: игѹменъ] ὁ προεστώς. - повелѣн'ное] повелѣное Sof., Car., τὸ κελευσθέν. - 26: лици] лицѣ Car., πρόσωπον. - 28: побѣжаѧ ... з'лое] > gr. (Var. νικῶν ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν). - 29: бо и] бо҆ Sof.; lies бо Car., γάρ. - 31: мѧ] κατ' ἐμοῦ. - 32: ѿстѹпилъ еси вимъ] lies ѿстѹпилъ вимь Sof., Car., ἂν ἀπέστην. - 40: в҃ бѹдѹщемъ. вѣцы] für въ бѹдѹщемъ вѣцѣ Sof., Car., ἐν τῷ μέλλοντι. - повиненъ бѹдеть] τὰς εὐθύνας ὑπόσχῃ. - 41: ѡблобызавъ] облобъзавъ Sof., ἀσπασάμενος. - 45: текъ] текъ и Car.; lies теки Sof., δρομαῖος.

### 487b

8: женѣ] γυναιξίν. - 9: ѡтроковицѹ] -ѹ aufgrund von Nasalwechsel, ѡтроковици Car., τῆς κόρης. - 13: в'несени҆ быв'ши ризи] für вънесенѣ҆ бывъши ризѣ Sof., Car., ἐνεχθέντι δὲ τῷ χιτωνίσκῳ. - 14: юдра] ю- aufgrund von Nasalwechsel, δριμύ. - 16: ризы] lies риза Sof., Car., τὸ ἱμάτιον. - крипѧщѹ ... сѧ] für крѣпѧщѹ ... ҆сѧ Sof., Car., διαβεβαιουμένου. - 22: тѹ] lies тѹи Sof., Car., αὐτήν. - чистѣ҆] lies чистѣ Sof., Car., ἁγνήν. - 27: ѹщедривъ] + αὐτήν. - 31: диꙗти] für дѣꙗти Sof., Car., πράσσειν. - 32: и тако] εἶθ' οὕτως. - помолисѧ] lies помольсꙗ, εὐξάμενος. - 34: ис'цели] für исцелѣ Sof., ἰάθη. - 36: люты҆] lies лютомъ Sof., Car., τῷ δεινῷ; lies + и Sof., Car., καί. - 38: вѣсѧ] lies вѣсти Car., φήμης. - 45: помолисѧ] lies помольсꙗ Sof., Car., ἐπευξάμενος.

### 487c

3: стражѹщемѹ] стражѹщомѹ Sof., Car., τῷ πάσχοντι. - 8: многимъ] многомъ Sof., Car., πολλῶν. - прележащимъ] lies предълежащимъ Sof., Car., παρακειμένων. - 10: свою] > gr. - 12: малыми] für ursprüngliches малѣми Sof., Car., βραχυτάτοις. - 13: посрѣ҆] посрѣ҆ Sof.; für посрѣдѣ Car., μέσον. - 16: не разѹмивъ] für не разѹмѣвъ Sof., Car., ἀγνοήσας. - приближитсѧ] lies причѧститсѧ Sof., Car., μετάσχῃ. - 17: тоже] тъиже Sof., Car.; lies тъ же, αὐτὸς δέ. - ра҆зилѧ] für ра҆зѣлѧ Sof., Car., διαμερίζων. - 20: ничесомѹ] ничьсомѹ Sof., Car., μηδενός. - 23: не ꙗдша] + αὐτόν (> Var.). - м'ноги] πλείστας. - 24: прѣ҆ложи] τὴν ἄδειαν ἔδωκεν. - 29: ицелив'ша] für исцѣлѣвша Sof., ἰαθέντα. - 38: бл҃ть] благодать Sof., Car., τὴν χάριν. - 41: помолисѧ] lies помольсꙗ Sof., Car., προσευξάμενος.

### 487d

2: юнъ] νεώτερος. - 4: водѧщемѹ] водѧщомѹ Sof., Car., ἡγούμενον. - 9: видѣ] für вѣдѣ, οἶδεν. - бл҃жен'ны] бл҃жныи Sof., Car., ὁ μακάριος. - 10: д҃шею] τὴν ψυχήν. - 16: и тако] εἶθ' οὕτως. - 17: ѿ] lies ѡ Sof., Car., ἐφ'. - мнози҆] für мнозѣмъ Sof., Car., πολλῆς. - 22: тоже] тъже Sof., тъ҆же Car., αὐτὸς δέ. - 25: ничесоже] ничьсоже Sof., Car., μηδέν. - 36: с҃рцмъ] lies срьдьце Sof., Car., τὴν καρδίαν. - 40: надиꙗние] für надѣꙗнїе Sof., Car., πεποίθησις. - 43: ѡстовь] lies ѡстровъ Car., νήσῳ.

### 488a

18: дол'жни есмы] дол'жни есми Sof., Car., ὀφείλομεν. - 19: бе҆чинию] ἀδιαφορίαις. - 21: сытости] καιρόν (lies κόρον). - 25: ѹвидѣ] für ѹвѣдѣ, ἐπείσθης. - вы] zu tilgen, > gr. - 26: комѹ болѧщемѹ] комоѹ болѧщоѹ Car.; ursprünglich комоѹ болѧщомѹ Sof., τινὰς ἀσθενεῖς. - 30: тѣ҆пѧщи҆] lies терпꙗщемъ Sof., Car., ὑπομενόντων. - 31: повине҆сѧ] ὑποίσομεν. - дан'неи] данѣи Sof., Car., δοθεῖσαν. - 33: видѣше] видѧше Car.; für вѣдѣше, ᾔδει. - 34: всѧцымъ] für всѧцемъ Sof., Car., πάσης. - 35: припѧти] für прѣпѧти Sof., Car., ἐμποδίζειν. - 36: ражигаемомъ] πειρωμένους (sc. τοὺς δαίμονας; Hörfehler: πυρωμένους). - 38: зѣл'нииши] зѣлнѣише Sof., Sof., Car.; lies зѣльнѣишии, σφοδρότατος. - 41: и҆] > gr.

### 488b

2: на ... в҃] eine der Präpositionen zu tilgen, εἰς. - 3: в҃] in въ Car. beide Grapheme verbessert. - трапези] für трапезѣ Sof., Car., τράπεζαν. - 4: свое лѹчьшимъ] αὐτῷ τῶν κρειττόνων. - 5: таковъ] такъ Sof., Car., τοιοῦτος. - 10: выбаема братїѧ] für выбаемоѹ братию (ausgelöst durch -ѧ aufgrund von Nasalwechsel), γινομένους τοὺς ἀδελφούς. - 11: ѹтѣш'нѧеми] für ѹтѣшнѧемѣ Sof., Car., στενοχωρουμένην (sc. τὴν μόνην). - 14: тѹ] κἀκεῖσε. - 16: ѹстраꙗтии] lies ѹстраꙗти Car., ἐπὶ τὸ οἰκονομεῖν. - 17: правилѹ] lies правила Sof., Car., κάνονας. - 18: житїѧ] житию Sof., Car., τῆς πολιτείας. - ѡбрѹчение] ἀρραβῶνα. - 19: ѡ мнозѣ] ἐπὶ πλεῖστον. - 23: вредѣти] für вредити Sof., Car., βλάψαι. - 31: н҃ши҆] н҃шамъ Sof., Car., ἡμετέρων. - 32: сѹщимъ] lies сѹщемъ Sof., Car., ἐχόντων. - 33: монастыри] монастырѣ Sof., Car., τῷ ... μοναστηρίῳ. - 38: воз'дѣ҆жникъ] ἀσκητικώτατος. - 40: прѣ҆нїиши] für прѣднѣиши Sof., Car., ἀρχαιοτάτων; lies + и Sof., Car., καί. - 41: совершениши] für съвръшенѣиши Sof., Car., τελείων. - 42: сеи] so zu lesen statt съи Sof., съ҆ Car., οὗτος. - 43: преим҃е] прїиметь Car., οἰκειώσηται; + καί. - 44: хинѹ҆скїѧ] Χηνοβοσκεῖα.

## 488c

3: братїа] für братию, *ἀδελφούς*. - 4: помоли҃] lies помольсꙗ Sof., Car., *εὐξάμενος*. - 6: сꙋщи҃ прѣна-чалнымъ] lies сꙋщемъ прѣⷣначалнымъ Sof., Car., *τοῖς προϋπάρχουσιν*. - и] > gr. - 12: манастыри] für манастырѣ Sof. gegenüber монастырѧ Car., *τοῦ … μοναστηρίου*. - 15: монастыри] монастырѣ Sof., Car., *τῇ μονῇ*. - 16: живꙋщеи бра҃и] живꙋщеи братѐи Sof., живѹщеи братїи Car. (вѹ auf Rasur (von ти?); statt Gen. Sg., *τῶν … διαγόντων ἀδελφῶν*. - 17: б҃зи] für б҃зѣ Sof., Car., *θεόν*. - 18: послꙋшавъ] lies послѹша, *εἶξεν*. - 22: на пол'зꙋ всѣмъ] lies на п. вьсѣ, *πάντα πρὸς τὸ συμφέρον*. - 24: никїи] für нѣкыи Sof., Car., *τίς*. - древ'нии] lies древьнь и, *ἀρχαῖος καί*. - 25: б҃га] *τὸν κύριον*. - 26: ιѡа҃на] иѡана Sof., Car.; lies иона, *Ἰωνᾶς*. - возⷣ ор'жьникъ] lies въздержникъ Sof. (in возⷣержникъ Tinte des є so verflossen, daß das Graphem der Gestalt eines ѻ nahekommt), *ἀσκητής*. - 31: воѡбражⷶаѧ] lies воображаꙗ Car., *τυπῶν*. - 35: и] > gr. - 37: ѹзрѣ] ѹзри Car., *ὁρᾷ*. - 41: привли҃жисѧ] привли҃жесѧ Sof.; lies приближь же сꙗ Car., *ἐγγίσας δέ*. - 42: видѣ] *ὁρᾷ*. - 44: с҃тыи] > gr.

## 488d

2: врата] in Sof. am linken Rand der Spalte зⷬи. - 4: посечи] für посѣци, *ἔκκοψον*. - 6: монастыри] für мѡнастырѣ Sof., dieses für монастырѧ Car., *τῆς μονῆς*. - 7: в разꙋми] für в разꙋмѣ Sof., Car., *τὴν γνώμην*. - 9: ѡскꙋви] für ѡскорбѣ Sof., *ἐλυπήθη*. - 11: множества] *πλῆθος*. - 13: старець] > gr. - оскꙋбив'ша] für ѡскорбѣвша Sof., *λυπηθέντα*. - 21: ιѡа҃на] ιѡанна Car.; lies иона, *Ἰωνᾶς*. - 24: не] so zu lesen statt но Car., *οὐκ*. - сиѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, *ταύτην*. - всѧцымъ] für всѧцѣмъ Sof., Car., *πάσης*. - 32: даже до] so zu lesen statt да҃ да Sof., *ἕως*. - 35: сытость] + *τὰς ὀπώρας ἐσθιόντων. τὸ δὲ ἔνδυμα αὐτοῦ τοιοῦτον ἦν*. - 38: ѡдиꙗнии] für ѡдѣанїи Sof., Car., *περιβολήν*. - 39: приѡдиваꙗсѧ] приѡдѣвасѧ Sof., Car.; für преодѣвасѧ, *περιβαλλόμενος*. - 43: причащении] lies > Sof., Car., > gr.; + и Sof., Car., *καί*.

## 489a

4: видѣꙗше] für вѣдѣаше, *ἠπίστατο*. - 6: в] lies нъ Sof., Car., *ἀλλ'*. - 8: сꙋрово … зелїе] *ὠμὰ λεπτο λάχανα*. - 10: нѣцїи] нѣцѣи Car., *τινές*. - 12: ѹвидѣ] für ѹвѣдѣ, *ἔγνω*. - 13: вс҃и] für всѣмъ Sof., Car., *ἅπασιν*. - же] lies > Sof., Car., > gr. - ребрехъ] *νῶτον*. - 15: в вѣтогра҃] für въ врътоградѣ Car., *τὸν κῆπον*. - 21: подаꙗше] *συνέβη*. - 23: сѣдѧ] mit Verweiszeichen versehen, am unteren Rand des Blattes von erster Hand (?) и в рꙋкꙋ имѣѧ ѹжа и се же творѧше не по свѣтил'нико҃ или инѣ҃ коѐ ѡгнепаленїѐ но в самои тои и свѣтимии тмѣ сѣдѧ nachgetragen. - тои] тъи Sof., тъ҃и Car., *τῇ*. - свѣтимии] lies несвѣти-мѣи Sof., Car., *ἀφεγγεῖ*. - 24: изꙋщаѧ] lies и и., *καὶ ἀποστηθίζων*. - 25: многа] *πλεῖστα*. - достоины] lies достоина, *ἄξια*. - 26: б҃лжн'ныи] б҃лжныи Sof., Car., *μακάριος*. - се҃] so zu lesen statt съи Sof., съ҃и Car., *οὗ*. - ιѡа҃на] иѡана Sof., Car.; lies иона, *Ἰωνᾶς*. - 30: лѣниви҃] *τοῖς ῥαθυμοτέροις*. - ѡ чтꙋщихъ] lies ѿ ч., *τῶν ἀναγινωσκόντων*. - 32: новїишимъ] für новѣишимъ Sof., Car., *καινοτέρῳ*. - 42: ѡщепинити] ѡщѣпѣнити Sof. (zweites ѣ aus и verbessert), Car.; für оцѣпѣнѣти *ἀποξυλωθῆναι*.

## 489b

6: придати] für прѣдати Sof., Car., *παραδοῦναι*. - 9: созⷣа] lies създавъ, *οἰκοδομήσας*. - 10: стол'пъ] *στοάς*. - лин'фъ] *πλίνθων*. - лѣпот'ни] für лѣпотнѣ Sof., Car., *εὐρύθμως*. - 11: дѣли] für дѣлѣ Sof., Car., *τῷ ἔργῳ*. - 22: дѣлⷪ҇ вашимъ] дѣлⷪ҇ вашихъ Sof., Car.; wohl für дѣло вашихъ рѹкъ, *τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ὑμῶν* (sc. *καλλωπίζειν*). - 24: бл҃гⷮию] б҃лгодѣтїю Sof., Car., *χάριτι*. - 27: дѣлы] дѣлѣ Sof., dieses für дѣлѧ Car., *διά*. - 31: в'хода] *παραγενόμενος*. - 34: видѣти] für вѣдѣти, *εἰδέναι*. - 41: вопрошааше] lies въпрашааше Sof., *ἠρώτα*. - 42: наитие] *τῆς ἐπιστασίας*. - 43: имѣще] имѧще Car., *ἔχοντες*. - 45: возⷣер'жании] lies + и, *καί*.

## 489c

1: смиреном҃дрованїи] смѣреномꙋдрїи Sof., смиреномѹдрии Car., *ταπεινοφροσύνης*; lies + и, *καί*. - 2: любомꙋдрїемъ] lies любомѹдримъ, *φιλοσοφοῦμεν*. - 7: ꙗрости] lies гнѣвѹ Sof., Car., *τῆς ὀργῆς*. - 9: прѣлежащї] lies + и Sof., Car., *καί*. - 12: совръшени] für совръшенѣ Sof., Car., *τελείως*. - 14: наитие] + lies же Sof., Car., *τὴν … ἕξιν τε*. - 17: ѡстрїишимъ] für ѡстрѣишимъ Sof., Car., *ὀξυτέρᾳ*. - зрѣнием'] *θεωρητικῇ θεωρίᾳ*. - 22: и] *τὲ καί*. - 23: д҃шꙋ] -ꙋ aufgrund von Nasalwechsel, *τῆς ψυχῆς*. - 25: дѣиствомъ] *πρακτικῆς*. - твори҃] *ποιητικός*. - вь нⷯи] lies въникъ Sof., Car., > gr. - 31: инѣкимъ] lies инѣмь коимь Sof., Car., *ἕτερόν τι*. - 32: ведꙋщимъ] ведѹщемъ Sof., Car., *ἐκμοχλευόντων*. - непⷪвижимъ] so zu lesen statt неподвижимъ Sof., Car., *ἀκίνητον*. - 37: приѡвидѣти] für прѣовидѣти Sof. (erstes ѣ aus и verbessert), Car., *καταφρονεῖν*. - и] lies > Sof., Car., > gr. - 40: скоропїѧ] скарпїа Sof. (а aus ѻ verbessert), Car., *σκορπίων*. - 42: ꙗвѣ] *σαφῶς*. - 44: постници] постницѣ Sof., *ἀσκηται*.



## 489d

5: р'цыте] für рцѣте Sof., Car., *εἴπατε*. - 14: негодова] *ἀγανακτήσας*. - 15: всѧко] + *γάρ*. - р'цыте] für рцѣте Sof. (ѣ aus и oder ѻ verbessert), *εἴπατε*. - 20: н҃шмꙋ] in Sof. м aus г verbessert. - 21: б҃лгомꙋдръющимъ] lies б҃лгомѹдрѹющемъ Sof., Car., *τοῖς εὐφρονοῦσιν*. - 22: сꙋщи҃] сѹщемъ Sof., Car., *οὖσιν*. - 24: проѝв'носити] произносити Car., *προβάλλεσθαι*. - 25: ѡкаꙗнние] für ѡкаан'нѣе Sof., Car., *ἀθλι-ώτερον*. - 26: сꙋщемꙋ] сѹщомꙋ Sof., Car., *τῷ ὄντι*. - в безꙋмии семъ] *τῆς ἀνοίας ταύτης*. - ѡставльше] ѡставлеше Sof., Car., *καταλιπόντα*. - 28: грѣховъ] lies грѣхъ Sof., Car., *τὰς … ἁμαρτίας*. - да вы҃. ѝвѣжалъ] *ὅπως ὀφείλω φυγεῖν*. - 30: тацими] für тацѣми Sof., Car., *τοιούτοις*. - 32: и что ѹбо] *ἆρα οὖν*. - 39: ихъ] lies + и, *καί*. - 43: нинѣ] lies нынѣ, *νῦν*.

## 490a

1: всѧко] *ἴσως*. - 4: претѧщи҃сѧ] lies прѣтѧщемъсѧ Sof., Car., *τοῖς ἐπερειδομένοις*. - 6: начинанїѧ] + *ταύτης*. - 9: р'цыте] für рцѣте Sof., Car., *εἴπατε*. - 10: прѣлⷪши҃] lies предъложьшемъ Sof., Car., *τοῖς … προβαλομένοις*. - 14: реки] *ποταμόν*. - 18: повеливати] für повелѣва҃ Sof., Car., *ἐπιτάξαι*. - совѣ] so in allen Fassungen der VMČ, *ἐμαυτῷ*. - 22: скоропїѧ] скарпїа Sof., Car., *σκορπίων*. - 23: дарованьномъ] дарованомъ Sof., Car., *δωρηθέντων*. - 25: сїе] сиꙗ Sof., Car., *ταῦτα*. - 26: ѿ] lies ѡ Sof., Car., *ἐπί*. - 28: искꙋшати] *ἐπτοῆσθαι*. - сицевыми] für сицевѣми Sof., Car., *τισί*. - 40: ѹречен'ное] lies wohl ѹреченое statt ѹрꙋченое Sof., Car., *διατεταγμένον*.

## 490b

3: ѿ] lies ѡ Sof., Car., *περί*. - исправлении] lies + и, *καί*. - 7: неведѹщимъ] lies вѣдѹщемъ Sof., Car., *ἐπισταμένους*. - 9: ними] lies нѣкоими Sof., Car., *τισί*. - 11: зане преклонил'сѧ виꙗше] für зане преклонилсѧ вѣаше Sof., Car., *διὰ τὸ κεκλικέναι*. - 14: прив'димъ] für превдимъ Sof., Car., *ἀγρυπνήσωμεν*. - г҃лша] *λέγουσιν*. - 16: молитви] für м҃литвѣ Sof., Car., *προσευχῆς*. - наѹчихⷪсѧ] *ἐδιδάχθην* (Var. *ἐδιδάχθημεν*). - 18: молитисѧ] ≠ *εὐξώμεθα*. - 21: да] lies > Sof., Car., > gr. - 23: изврав'шимъ] lies избравъшемъ, *ἐκλεξαμένων*. - 24: и] > gr. - 25: вⷷ сна] *τοῦ τε ὕπνου* (sc. *τὰς ὥρας*). - вь м҃лтви] für въ м҃лтвѣ Sof., Car., *τῆς εὐχῆς* (sc. *τὰς ὥρας*). - 26: и] > gr. - 27: в' дѣли] für въ дѣлѣ Sof., Car., *εἰκός*. - 30: ѡставльше] ѡставлеше Sof., Car.; lies оставъше, *ἀπολειφθέντες*. - 31: всѧко] + *ἐκρύβη*. - 34: землю] *σηκόν*. - ѡ мнози] für ѡ мнозѣ Sof., Car., *ἐπὶ πολύ*. - 36: м҃лтви] für м҃лтвѣ Sof., Car., *προσευχήν*. - рꙋцы] für рѹцѣ Sof., Car., *τὰς χεῖρας*. - 45: вопрошааше] lies въпрашааше Sof., Car., *ἠρώτα*.

## 490c

1: братїѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, *τῶν … ἀδελφῶν*. - г҃лю] lies чьто г҃лꙗ Sof., *τί, λέγων*. - 6: всѣ] für всѧ Car., *ἅπαντα*. - 10: г҃лющимъ] lies г҃лющѐ Sof., Car., *λαλούντων*. - 14: свершити] *πληρώσω-μεν*. - 15: дож'ное стоꙗние] *τὸ χρέος στάντες*. - м҃лтви] für м҃лтвѣ Sof., Car., *εὐχήν*. - 19: всѧ] *ἤνυεν*. - 20: продⷪж'наѧ] lies продолжаꙗ Sof., Car., *ἕλκων*. - мнозѣ] lies ѻ мнозѣ Sof., Car., *ἐπὶ πολύ*. - 24: в'минѧти] für въмѣнѧти Sof., Car., *ἡγεῖσθαι*. - 25: собор'ни … слꙋжьви] für съборнѣ … слѹжвѣ Sof., Car., *τὴν καθολικὴν … λειτουργείαν*. - 27: ѿ м҃лтви] ѿ м҃лтвѣ Sof., Car., *τῆς εὐχῆς*. - 28: сотвори҃] *ἐποίησας*. - 42: красоти] für красотѣ Sof., Car., *ὡραιότητι*.

## 490d

1: показꙋетсѧ] *ἐδείκνυεν*. - 6: попол'зꙋемъ] по[2] gestrichen, пользоѹемъ Sof., Car., *συμφέρει*. - 7: р'ците ми бо] рѹцѣте бо ми Sof.; lies рьцѣте бо ми Car., *εἴπατε γάρ μοι*. - 11: добродѣтели] lies добродѣтелеи Sof., Car., *τῶν ἀρετῶν*. - 13: нелѣпⷪны҃] *εὐπερίστατον*. - 16: ꙗкⷪ] *ὁ* (gelesen *ὡς*). - 17: веселомъ] lies авесаломъ Sof., Car., *ὁ Ἀβεσαλώμ*. - надиꙗше … сѧ] für надѣꙗвше … сѧ Sof., Car., *πεποιθότες*. - 33: же] > gr. (Var. *δέ*). - 35: ѹвидѣвъ҃] für ѹвѣдѣвъ же, *μαθὼν δέ*. - 37: нача҃цы] für начатцѣ Sof., Car., *ταῖς ἀρχαῖς*. - 38: новосажден'но] новосажⷶено Sof., Car., *νεοφύτῳ*. - 39: много требиѐ ѡтребленїѧ] für много требѣеть ѡтрѣбленїа Sof., Car.; lies трѣбѣ есть отътрѣблениꙗ gegenüber *ἡ πολλὴ ἁρμόζει φιλοκαλία*. - 44: сиꙗ҃] lies сиꙗ, *ταῦτα*. - 45: повелѣнию] lies повелѣномоѹ Sof., Car., *τὸ διατεταγμένον*.

## 491a

6: ѡбѣщанїе] lies ѿбѣжание Sof., Car., *φυγήν*. - 10: мѣра] lies мѣры Sof., Car., *μέτρον*. - 13: добрꙋ] lies добрѣ Sof., Car., *καλῶς*. - вн҃ѧ] *σκοπήσας*. - немоѹ] + *καὶ σὺ τοῦτο πάσχεις; ὁ δὲ Θεόδωρος λέγει πρὸς αὐτόν*. - 14: аще] *ἀλλ' εἰ*. - 15: помѡщникъ] lies помощници къ Sof., Car., *σύνεργοι πρός*. - 20: ѿ себе] *καθ' ἑαυτούς*. - се] *οὕτως* (Var. *ταῦτα*). - рекъ] *ἀκούσας*. - 23: бѣша] lies бѣше Car., *ἐνῆν*. - 29: прїимъ] lies прїиметь Sof., Car., *λαμβάνει*. - 29: пришⷣеши҃] lies пришедъшемъ, *ἐλθόντων*. - 31: ѡ совѣти] für ѡ съвѣтѣ Sof., Car., *τῆς βουλῆς*. - 32: преклон'шꙋ] lies преклоньсꙗ Sof., Car., *κύψας*. - 33: братїе] + *ὅτι*. - 34: и] *δὲ καί*. - 35: искⷬнии] искрънїи Sof., Car., *γνήσιοι*. - 37: притворисѧ] lies претворьсꙗ Car., *χρησάμενος*. - 39: разꙋмѣч'ное] разꙋмичное Sof., Car., *τὸ σύνετον*. - видѣвъ] lies + и, *καί*. - 40:

немощ'ны҃] *τοὺς ἀσθενεστέρους*. - 42: иже] *ὃν* (gelesen *ὅν*). - 43: мѣсти] für мѣстѣ Sof., Car., *τόπῳ*. - 44: собираемȣ҃] so zu lesen statt събиратиемȣ҃ Sof., *συνερχομένους*. - 45: сошеше҃сѧ] *συναχθέντων δέ*.

**491b**

1: повелѣ] *κελεύει*. - 7: древьниишихъ] für древнѣиший Sof., Car., *ἀρχαιοτέρων*. - 12: сеи] сь Sof., сь҃ Car., *οὗτος*. - 13: ѡставльше] ѡставлеше Sof., Car., *καταλείψαντες*. - 14: келиѧ своѧ] -ѧ -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, *τὸ κέλλιον αὐτοῦ*. - 16: ѡнѣ҃ же пришешимъ] *οὓς ἐλθόντας* (Var. *ἐλθόντων δὲ αὐτῶν*). - 17: вопрошаше] lies вопрашаше Sof., Car., *ἠρώτα*. - 18: дѣлѧ] дѣлма Sof. (м aus ѧ verbessert), Car., *ἕνεκεν*. - 19: ѿидоста] lies ѿидосте Sof., Car., *ἀνεχωρήσατε*. - 21: таковымъ] *τοσούτων*. - 27: рѣша҃] *εἰποῦσι δὲ αὐτοῖς* (Var. *εἰπόντων δὲ αὐτῶν*). - 29: восиѧ. и] восиѧ. и Sof., Car.; lies въсиꙗи, *ὁ ... ἀνατέλλων*. - 30: нбси] нбсе Sof. (е aus и verbessert), Car., *τοῦ οὐρανοῦ*. - 36: воз'носѧисѧ] вознѡсисѧ Sof., *ὁ ὑψῶν ἑαυτόν*. - 37: смиритсѧ. смирѧѧ себе] смѣритсѧ смѣрѧѧ же себе Sof., *ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτόν*. - 38: почто ѹбо] *τοιγαροῦν*. - 40: добро|добродѣтель] lies добродѣтель Sof., Car., *τὴν ἀρετήν*. - 44: ѡставльше] ѡставлеше Sof., Car., *καταλείψαντες*. - ѿидоста] *ἀπήλθετε*.

**491c**

1: и] > gr. - 3: разȣмѣете] *συνήκατε*. - 7: смиривъ] смѣривъ Sof., *ἐταπείνωσεν*. - 9: смирени] смѣрени Sof., *ταπεινοί*. - 10: воз'ношаемсѧ] lies вознашаемсѧ Sof., Car., *ἐπαιρόμεθα*. - 12: смирение҃] смѣренїемъ Sof., *διὰ τῆς ταπεινώσεως*. - притвори] lies претвори, *περιεποιήσατο*. - 16: хȣдиишее] für хѹдѣишее Sof., Car., *εὐτελέστερον*. - превоз'ношаесѧ] *φυσιούμεθα*. - 19: вѣ҃сте] вѣдѣсте Sof., Car.; für видѣсте, *ἐθεάσασθε*. - ли мене] lies ли и ме., *κἀμέ*. - 20: многимъ] многомь Sof., Car., *πολλῆς*. - 22: пол'зовал'сѧ] lies пользовахъсꙗ Sof., Car., *ὠφελήθην*. - 24: повелѝ] für повелѣхъ Sof., Car., *ἐπέτρεψα*. - 25: надиꙗсѧ] für надѣѧсѧ Sof., Car., *προσδοκῶν*. - 26: вамъ] > gr. - 27: смиреномѹдриемъ] съмѣреномѹдрїемъ Sof., *μετὰ ταπεινοφροσύνης*. - 29: г҃и] г҃ѣ Car., *κυρίῳ*. - 30: ни] *μή*. - 32: васъ] lies вамъ Sof., Car., *ὑμῖν*; + *οὖν*. - 33: велико] *μεγίστην*. - пригрѣшении] für прѣгрѣшенїи Sof., Car., *τοῦ πταίσματος*. - 34: покажите] lies покажете Sof., Car., *ἐπιδείξησθε*. - 36: злобьномȣ] *τῆς κακίστης*. - 41: смиривъ] смѣривъ Sof., Car., *ἀναστείλας*. - 43: смирено] so in allen Fassungen der VMČ, *μετρίως*.

**491d**

4: прави] für правѣ Sof., Car., *ὀρθῶς*. - послѣдȣюща] *ἐξακολουθοῦντι*. - 7: да не] *οὐχ ἵνα*. - творѧ] -ѧ, aufgrund von Nasalwechsel, *ποιῶ*. - волѧ моѧ] -ѧ -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, *τὸ θέλημα τὸ ἐμόν*.- 8: волѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, *τὸ θέλημα*. - 10: зрѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, *ὁρῶ*.- 11: ѡ мь|нози] für ѡ мнозѣ Sof., Car., *διὰ πολλῶν*. - 12: плѣнȣюшь] lies п. сѧ, *συλώμενον*. - 13: снидение] für снѣденїе Sof., Car., *ἑστίασιν*. - 15: ѹмирен ъ] für ѹмѣренъ Sof., Car., *μεμετρημένως*. - 17: причащаисѧ] + *καί*. - 21: ѡкръмлѧѧ. и] ѡкръмлѧа | и Sof., ѡкръмлѧа и Car.; lies окръмлꙗи, *ἔσο κυβερνῶν*. - 22: силѣ] *τὰς δυνάμεις*. - 23: ѹбо] *ἄν*. - хвалѧщаго҃] *τῆς καυχήσεως*. - 24: много] *πολύς* (Var. *πολύ*). - 31: ѡбладаѧ] lies обладаа, *κατεκυρίευσεν*. - 33: мнѡгѡ ѡпечалѝ] *σφόδρα με λυπεῖ*. - 38: пременен ъ] lies премѣнены *παρηλλαγμένα*. - испȣщаѧ] *προϊέμενον*. - 40: поѹчение] *τὴν ἀδολεσχίαν*. - 44: колицимъ] für колицѣмъ Sof., Car., *ὅσης*.

**492a**

7: и] *ὅς καί*. - 12: хотѧщимъ] *πρὸς τό*.- 15: ины҃] lies инѣ҃ Sof., Car., *ἄλλων*. - 17: м҃лтви] für м҃лтвѣ Sof., Car., *προσευχήν*. - 18: желаниѧ] lies жеженꙗ, *τὴν καῦσιν*. - 21: х҃вимъ] für х҃вѣмъ Sof., Car., *τοῦ Χριστοῦ*. - 26: во ѹжаси] für въ ѹжасѣ Sof., Car., *ἔνθους*. - 28: приз'ва] *καλεῖ*. - строители] für строителѣ, dieses für строителѧ Car., *τὸν οἰκονόμον*. - обители] обителѣ Sof., Car., *τῆς μονῆς*. - 29: сиꙗ келиѧ] -ꙗ -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, *τόδε τὸ κελλίον*. - 30: разȣмѣи] lies + кьто, *τίς*. - 31: светили] свѣдѣтели Sof. (zweites ѣ aus и verbessert); lies съвѣдѣтель Car., *μάρτυς*. - 33: ꙗже] lies ꙗвѣ еже Sof., Car., *σαφῶς τό*. - 39: з'вȣде҃] lies сь боѹдеть Sof., сь҃ боѹдеть Car.; lies сь боѹдеть, *οὗτος γίνεται*. - 40: ѿлѹчисѧ] lies ѿлоѹчьсꙗ Sof., Car., *χωρισθείς*. - 43: сиѧ] *τοιαῦτα*. - 45: братиѧ] *ἀδελφοί* (Vok.).

**492b**

2: сȣщи] lies > Sof., Car., > gr. - ѡбладаема] *διαφέρουσα*. - 5: вн8трен'нишȣ] für вноѹтрѣнѣишю Sof.; für Car., *τὴν ἐνδοτέραν*. - 10: и] > gr. - 20: ѡградив'шесѧ] *οἱ ... φραξάμενοι*. - 21: обленив'шесѧ] *κατημέλησαν*. - 22: раны] *καιρίαν*. - 23: самое же жити] само то҃е жити Sof.; lies само то еже жити Car., *εἰς αὐτὸ τὸ ζῆν*. - 26: себе ѹкрашатисѧ] lies себе ѹкрашати Car., *ἑαυτὸν καλλωπίζειν*. - 30: рѣжȣщи҃] рѣжоѹщемъ Sof., Car., *κοπτόντων*; + *διάγοντα*. - 31: вкȣпѣ] + *αὐτῶν*. - 32: сотворшимъ] сътворьшемъ Sof., Car., *ποιησαμένων*. - 35: сȣть ... ѡгражненомъ] *περιεχομένους*. - 38: могȣщимъ] lies могоѹщемъ *δυναμένους*. - 40: соплетаеми] *ἐμπλεκομένους*. - 41: могȣщȣ] -ȣ aufgrund von Nasalwechsel, *ἰσχύον-*



*τας*. - 43: мѣсте҃] *μέρος*. - 44: иде҃] *ὑφ' ὅν*. - широка] *πλατύτατος*. - бꙗше] für бѣаше Sof., Car., *ἐτύγχανε*.

**492c**

3: то ни паки] *μητ' αὖ*. - 5: молитви] für молитвѣ Sof., *εἰς εὐχήν*. - 7: понесшеи] *ἀποθέμενοι*. - 9: воспѧ҃] *τῆς ὁδοῦ*. - 11: во мощ'но] *ἐνῆν*. - 14: вѣмъ] lies + ꙗко Sof., Car., *ὅτι*. - 20: бл҃гыми запѡвѣдьми] *τῶν ἀγαθῶν ἐντολῶν*. - 24: строители] für строителѣ, dieses für строителѧ Car., *οἰκόνομον*. - 25: тавен'неистинѣ҃] lies тавенѣистѣи Sof., Car., *τῆς ἐν τῇ Ταβεννήσει*. - 26: дрȣзи] für дроѹзѣи Car., *ἑτέρᾳ*. - 29: бꙗше] für бѣаше Sof., Car., *ἦν*. - 30: волѧ своѧ] -ѧ -ѧ aufgrund von Nasalwechsel. - 33: пре҃спѣѧ] прѣ҃спѣахȣ Sof.* (хȣ gestrichen); lies прѣспѣꙗ, *προκόπτων*. - разȣмѡ҃] *συνήθως*. - 36: слж'би] für слоѹжбѣ Sof., Car., *λειτουργίαν*. - 37: братиѧ] lies брата, *ἀδελφόν*. - 41: ѡ милъ] lies ѿ мимъ, *ἀπὸ τῶν μίμων*. - тако ... мѣсто] > gr. - 42: селиванъ] lies силванъ Sof., Car., *Σιλβανός*. - 44: приз'ва҃] lies призъваи Car., *κάλεσον*.

**492d**

1: велимъ] lies великомъ Sof., Car., *μεγάλη*. - 4: сошеше] *καταβάντα*. - 5: ѹвидѣ҃сѧ] lies ѹдивихъсꙗ, *ἐξενίσθην*. - 6: товѣ] so in allen Fassungen der VMČ, *σοῦ*. - г҃лѧ] lies + кь Sof., Car., *πρός*. - сеи] so zu lesen statt сьи Sof., сь҃ Car., *οὗτος*. - 7: брати] братїи Car.; lies братию, *τοὺς ἀδελφούς*. - 8: ров'никъ] so zu lesen statt ръвѣникъ Sof., ровеникъ Car., *φρέαρ*. - 9: повели] für повелѣ Sof., Car., *ἣν κελεύσας*. - 10: ѡчистити] lies + и Sof., Car., *αὐτό*. - 11: посре҃] für посрѣдѣ Sof., Car., *ἐν μέσῳ*. - 16: помол'шȣсѧ] *εὐξάμενος*. - 18: и] + *τέ* (> Var.). - 19: трапези] für трапезѣ Sof., Car., *συνόδῳ*. - 21: триз'вѧщиисѧ] für трѣзвѧщїисѧ Sof., Car., *νηφούσης*. - 23: бл҃гти] бл҃годати Car., *χάριν*. - 26: ѡвык'шȣ] *ὠθούσης*. - 27: все] *πάντα*. - 30: подвиза҃е] *ἀγωνισάμενος*. - 34: нечистыми] нечестыми Sof., *ἄσεμνα*. - 35: непрестан'нѡ] *ἀδεῶς*. - 37: приз'вавъ] + *ὁ ἅγιος*. - 38: д'вою десѧто. лѣтȣ] so in allen Fassungen der VMČ, *εἰκοσαετῆ*. - 39: повели] für повелѣ Sof., Car., *ἐκέλευσεν*. - 40: совлещи] *ἀποδυθῆναι*. - 42: и҃гнати] *ἐκβληθῆναι*. - 45: вѣрȣющаго] lies вѣроѹю Sof., *πιστεύω*.

**493a**

3: поразȣмѣвъ] *ἡσθείς*. - 4: преломлении] lies преложении Sof., Car., *τῇ μεταβολῇ*. -9: еже] lies иже, *ὅς*. - 12: рȣкъ комȣ] lies р. кь комоѹ, *χεῖρα πρὸς τίνα*. - хотѣхъ] *βουληθείς*. - 14: тебѣ] + *μόνῳ* (> Var.). - 17: ничесо] ничьсо Sof., Car., *οὐδενός*. - дѣле] für дѣлѣ, dieses für дѣлѧ Car., *ἕνεκεν*. - 23: то] > gr. - 26: х҃ви] für х҃вѣ Sof., Car., *Χριστοῦ*. - прѡсити] lies прѡстити Sof., Car., *συγχωρεῖν*. - 27: и] > gr. - 28: прилипив'шимьсѧ] прѣлѣпившисѧ Sof.; lies прилѣпившисѧ Car., *συναναχρωσθεῖσα*. - 29: кр҃та] lies краста Sof., *ψώρα*. - не ... часть] *οὐκ ὀλίγον αὐτῆς λυμήνηται μέρος*. - 33: извѣстȣюще] lies из'вѣстоѹющȣ Sof., Car., *διαβεβαιουμένου*. - 35: спорȣч'ника] *ἐγγύας*. - 36: ꙗко да] lies ꙗкоже Sof., Car., *ὥστε*. - 39: согреши] *ὑπισχνεῖτο*. - 40: бл҃жнныи] бл҃жныи Sof., Car., *ὁ μακάριος*; lies + и, *καί*. - помолисѧ] lies помольсꙗ Sof., Car., *ἐπευξάμενος*. - 42: полȣчи] lies полоѹчь Sof., Car., *τυχών*. - ѡставлен'наѧ] ѡставленаа Sof. (zweites а verbessert), Car.; lies оставление, *τῆς ἀφέσεως*. - 43: смири] смѣри Sof., *ἐταπείνωσεν*. - 45: добродѣтели] so zu lesen statt добрѣтели Sof., *ἀρετήν*.

**493b**

1: бг҃очтие] lies бг҃очьстиꙗ, *θεοσεβείας*. - изра҃дние] für израднѣе Sof., Car.; lies изꙗдьнѣ, *ἐξαιρέτως*. - 2: б҃зи] für б҃зѣ Sof., Car., *θεόν*. - слезѧхъ] lies слезахъ Sof., Car., *δάκρυσιν*. - 3: ꙗко҃] lies + и Sof., Car., *καί*. - 7: скон'часѧ] *πληροῦσθαι*. - 11: имъ] lies емоѹ Sof., Car., *αὐτῷ*. - 14: крiплѧшесѧ] für крѣплѧшесѧ Sof., Car., *διισχυρίζετο*. - 18: г҃лющи҃] г҃лющемъ Sof., Car., *λεγόντων*. - 20: м҃лтви] für м҃лтвѣ Sof., Car., *προσευχῇ*. - трапези] für трапезѣ Sof., Car., *τραπέζης*. - 21: ѹде҃жатсѧ] lies ѹдержатисѧ Sof., Car., *ἐγκρατεύεσθαι*. - 24: ѹвидѣти] für ѹвѣдѣти, *μαθεῖν*. - 25: дѣле] дѣлѧ Car., *ἕνεκεν*. - 26: во҃бранѧемомъ] *κωλυόντων*. - 27: тещи] *ἐρυθριᾶν γάρ*. - 28: блюдȣще] *βλέποντας*. - 30: братиѧ] lies братие Sof., Car., *ἀδελφοί* (Vok.). - 33: р'щите] für рьцѣте Sof., Car., *εἴπατε*. - 34: слезите] lies слезити Sof., Car., *πενθεῖν*. - скве҃ненъ] *ἀπὸ θυμέλης*. - 35: слȣж'бȣ приемлѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, *ὑπηρετοῦμαι*. - 36: братиꙗ] *ἀδελφοί* (Vok.). - 39: скве҃нено ю] скверн'ною Sof. (в verbessert), Car.; lies скврьньноѹю, *τοὺς βεβήλους*. - 40: начен'ши] *ἐπιχειροῦντας*.

**493c**

1: вѣмь҃] *οἶδα γάρ*. - тѣ҃же] + *εἰ*. - 3: творѧ] wohl für творю gegenüber *ἐποίουν* (-ѧ aufgrund von Nasalwechsel). - 4: подвизаемȣ ] *ἀγονιζομένου*. - 5: сведительствоваше] свидѣтельствоваше Sof.; für свѣдѣтелствоваше Car., *διεμαρτύρατο*. - 7: свидительствȣю] сведѣтельствȣю Sof.; für свѣдѣтельствоѹю Car., *μαρτύρομαι*. - 8: ѿнелѣже] *ἀφ' οὗ*. - 12: смирению] смѣренїю Sof., *ταπείνωσιν*. - 14: же] + *ταῦτα*. - 21: пребывающȣ] *ἐπιμένοντι*. - 23: его] > gr. - ѹвидѣти] für ѹвѣдѣти, *μαθεῖν*. - 24: се҃] сь҃ Sof., Car.,

*οὗτος*. - 25: быхъ видѣлъ] für быхъ вѣдѣлъ, *ἠπιστάμην*. - 30: смирить] смѣрить Sof., *ταπεινοῖ*. - 35: же вѣ] lies тебѣ Car., *σέ*. - 42: леж҄ аи] lies лежаи Car., *ὁ … κείμενος*.

## 493d

5: прѣ҆ многимъ] lies прѣмногымь Sof., Car., *τῇ ὑπερβολῇ*. - 6: смиреном͠дриемъ] смѣреномȣдрıемъ Sof, *ταπεινοφροσύνης*. - 11: неже] нѣже Sof., *οἷς*. - содиıасте] für съдѣласте Sof., Car., *ἐπράξατε*. - сеи] сѝ Sof., Car., *οὗτος*. - 12: пѡвижаетсѧ] lies пѡвизаетсѧ Sof., Car., *ἀγωνίζεται*. - 13: толикȣ] lies толико Sof., Car., *τοσοῦτον*. - 15: своеѧ] so zu lesen statt своа Sof., Car., *αὐτοῦ*. - 16: хȣдѣиша] *εὐτελῆ*. - 25: силѣ] so zu lesen statt сильнѣ Sof., Car., *δυνάμεως*. - 26: смиреномȣдриемъ] смѣреномȣдрıемъ Sof.* (мъ gestrichen), смиренѡм͠дрие Car., *ταπεινοφροσύνη*. - 27: сеи] сѝи Sof., Car., *οὕτως* (gelesen *οὗτος*). - 28: ѡсмӣ] *ὀκτώ*. - 29: преж҆е] > gr. - два десѧтӣ] *εἴκοσι*. - 30: свӣтельствованъ бывъ] свѣдительствованъ бывъ Sof.; für съвѣдѣтелствованъ бывъ Car., *μαρτυρηθείς*. - 31: ст҃аго] > gr. - 32: исьǀходи] lies исходѣ Sof., Car., *τῆς ἐξόδου*. - 39: понȣ҆а] *Πανουάριος*. - 42: писаниемъ] *γραμμάτων*. - 43: бл҃жннаго] блаж҃наго Sof., Car., *τὸν μακάριον*.

## 494a

2: монастырѧ] + *αὐτοῦ*. - 5: прьвие] für прьвѣе Sof., Car., *πρῶτον*. - 6: попечен'ныѧ] попеченыѧ Sof., Car., *τὰς φροντιζομένας*. - 9: скон'чавашасѧ] lies съконьчавъшасıа Sof., Car., *τετελευτηκότος*. - 12: ı] so zu lesen statt > Car., *καί*. - 17: ꙋз'рив'ша] für ꙋзрѣвша Sof., Car., *θεασάμενοι*. - 20: брати] für братѣ Sof., Car., *τοῦ … ἀδελφοῦ*. - 21: негодовавъ] *ἀνενεγκών* (gelesen *ἀγανακτῶν*). - 22: наипаче] *πλεῖον*. - нежели] + *ἔδει*. - 24: престати] *παύσασθε*. - 28: повели] für повелѣ Sof., Car., *ἐκέλευσεν*. - и тако] *εἴθ' οὕτως*. - 29: ꙋстав'лен'наго] ꙋставленаго Sof., Car., *νενομισμένης*. - 34: ӡании] *θέαμα*. - ꙋдивлешӣсѧ] so in allen Fassungen der VMČ, *ἐκπλαγέντων*; + *καί* (> Var.). - 36: быти] lies + и, *καί*. - 38: ѡни стȣжив'ше сı рѣша] *αὐτοῖς σχετλιάζουσι καὶ λέγουσι*. - 39: се зрѣние] *τοῦ θεάματος*. - 43: скѡби] *τῆς συμφορᾶς*. - 44: з'вѣри] für звѣрѣ, *θηρίον*.

## 494b

2: велико] *μέγιστον*. - нъ ꙋне] *ἄλλα τε πλείονα* (gelesen *ἀλλά τε π.*). - 3: бигаше] für бѣаше Sof., Car., > gr. - ꙋбо ıако] *καὶ ὡς εἴθε*. - 5: аще] *εἴθε*. - бы] былъ Sof., Car.; lies бы былъ, *ἐγεγόνει*. - 8: подоб'ное] *τῇ ὁσίᾳ*. - 11: брате] *ἀδελφοί*. - милȣѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, *οἰκτείρω*. - 13: вы и] вы҆ Sof.; lies вы Car., *ὑμεῖς*. - 14: телесе] телесѣ Car., *σκήνους*. - 18: ѡнꙋ] *τὴν ἐκεῖσε*. - 22: ни] lies > Sof., Car., > gr. - 24: тѣли м͠ртви] тѣле м͠ртвѣ Sof., Car.; für тѣлѣ м͠ртвѣ, *τοῦ σώματος νεκρωθέντος*. - 25: же] lies ıаже, *τῆς*. - 26: ıаже] + *καί*. - 27: прийши] прıем'ши Sof., Car., *ἀπολαμβανούσης*. - 28: дрȣгоѐ] *ἄλλως δέ*. - 30: ѡсȣж҆енъ бȣдеть] lies ѡсȣж҆енъ бȣдȣ Sof., Car., *κριθήσομαι*. - 33: бȣдȣщаѧ … д͠ши] *τῇ μελλούσῃ … ψυχῇ*. - 34: приѡбидѣвъ] für прѣобидѣвъ Sof., *καταφρονήσας*. - 35: бл҃гинѣмъ] für бл҃гынѧмъ Car., *ἀγαθότητος*. - 36: из'вѣщение имѣ҃] *προφάσεις δι' ὧν*. - 38: своеѧ бл҃гостынѧ] -ѧ -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, *τὴν ἑαυτοῦ χρηστότητα*. - 41: вецы] für вѣцѣ Sof., Car., *τῷ αἰῶνι*. - 44: ѐ] *εἴ τις*. - 45: долъженъ е] *ὀφείλουσα*. - ѿнѡ҆] *ἐπέκεινα*.

## 494c

1: помилованıѧ] lies помилование, *συγγνώμη*. - 3: сподоблышесѧ] сподоблешесѧ Sof., Car., *καταξιωθέντες*. - бж͠твньǀныѧ] lies б҃жьствьныıа Sof., Car.; + *αὐτου*. - 6: ликовати] лѣковати Sof., Car., *βοήθημα*. - нерадивıи] lies + и, *καί*. - 11: ѿшѐшемȣ] in ѿшедшемȣ Sof. е verbessert. - 12: свобѡ҃ǀти] *ἐλευθερωθῆναι*. - 13: бѣды] *δεινῶν*. - творити] durchgestrichen, > Sof., Car. - 15: погребите] *θάψατε*. - тѣло] durchgestrichen, > Sof., Car. - 17: бл҃гъ] in Sof. л in о verbessert?; lies б҃ъ Car., *ὁ θεός*. - 19: рек'шȣ] рек'ша Sof., Car., *εἰπόντος*. - 22: ст҃омȣ] + *ἐκεῖ*. - 24: страси] für страсѣ Sof., Car., *φόβου*. - 34: в'паде] въпадъ, *περιπεσών*. - 36: бл҃гословленıѧ] благословенїа Sof., Car., *εὐλογίας*. - 42: свѣтелъ] *ἱερᾶς*. - 43: воӡꙋси] für воздꙋсѣ Sof., Car., *ἀέρι*. - 45: аг͠гла поющӣ] аг͠гла поющемъ Sof., Car., *τῶν ἀγγέλων ψαλλόντων*. - бл҃жнноую] бл҃жноую Sof., Car., *μακαρίαν*.

## 494d

1: идȣщȣ] *ἀπαγομένην*. - 5: мнозѣ] lies + къ Sof., Car., *κατά*. - 9: ѿвѣща] > gr. - 10: зрѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, *προσατενίζω*. - 12: ꙋвидѣти] für ꙋвѣдѣти, *μαθεῖν*. - 15: ѝвѣстние] für извѣстнѣе Sof., Car.; lies и и., *καὶ ἀκριβέστερον*. - 19: шѐ] *διεξῆλθον* (*διεξελθών* Var.). - 20: ѡ немъ] *κατὰ ταὐτόν*. - 21: моужъ] + *καί* (> Var.). - 23: чистӣ] *καθαρωτάτῳ*. - 24: ѡкомъ] lies + и Sof., Car., *καί*. - 27: нѣгди] für нѣгдѣ Sof., Car., *ποῦ*. - 30: прѐреченномȣ] прѣ҆реченомȣ Sof., Car., *προρρηθέντα*. - 40: хо-тѧщеǀ ѝвѣти] lies хотıащеи зьрѣти gegenüber *τοῖς βουλομένοις ὁρᾶν*. - 41: вьходѧ҃] *προκέοιτο*. - 42: дьıавıольского] lies дьıавольскаго Sof., Car., *διαβολικῆς*.



## 495a

1: на дол'зи] für на дол'зѣ Sof., Car., *εἰς μακράν*. - 2: прю] *δίκας*. - 4: братиѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, *τοὺς ἀδελφούς*. - сеи] so zu lesen statt сьи Sof., Car., > gr. - 18: ꙋтвѐдитсѧ] lies ꙋтвьрдıатсıа, *στερεωθῶσιν*. - 29: ӥ] lies ıаже, *τά*. - ѿвѣщевати] ѿвѣщавати Sof., Car., *ἀπολογήσασθαι*. - 32: имамъ к' вамъ] *κατέχει παρ' ἡμῖν*. - мȣдроци] lies моудрьци, *σοφοί*. - 33: безвол'вие] lies безмолвие Sof., Car., *ἡσυχίαν*. - 36: желаа … бесѣдовати] -а aufgrund von Nasalwechsel, *δοκιμῶ*. - 37: ѿ] in Sof. am linken Rand der Spalte зрӥ. - 42: словеса] + *λύων τὸ ἐπιζητούμενον*.

## 495b

1: же] so zu lesen statt ж҆е Sof., *δέ*. - 2: же] > gr. - 3: ѿвѣща] > gr. - 4: премȣдрѣ] lies премȣдре Car., *σοφέ*. - 6: ꙋмер'лъ. иже] lies ꙋмьрлъи, *ἀποθανὼν δέ*. - 8: сѧ] lies + и Sof., Car., *καί*. - 14: вопрошенıѧ] *προτάσεις*. - 19: пребысть] lies пребывъ, *μείνας*. - 20: дивлѧсѧ] *θαυμάζων*. - 23: многѡ] *πλειόνων*. - 32: лафӣ] *ἀθήρ*. - 36: склѧницȣ] lies съкалницȣ Sof., Car., *τὸ ἐψητήριον*. - 42: рече[2]] > gr.

## 495c

1: ꙋвидѣв'] für ꙋвѣдѣвъ, *γνούς*. - 4: воз'дер'жащимьсѧ] lies воз'дерьжащемсѧ, *ἐν τῷ … ἐγκρατεύεσθαι*. - 7: толико] lies толикомь, *τοσούτῳ*. - 10: смотривъ] für съмотрѣвъ, *ἡγησάμενος*. - 17: и] lies > Sof., Car., > gr. - потреби] für потребѣ Sof., Car., *χρείαν*. - 24: принесите] so zu lesen statt принете Sof. (vor т Rasur eines Graphems); für ursprüngliches принесѣте, *ἐνέγκατε*. - 26: вовреџи] *βληθῆναι*. - 27: вы и] вы҆ Sof., lies вы Car., *ὑμεῖς*. - 29: приѡвидѣсте] für прѣобидѣсте Sof., Car., *κατεφρονήσατε*. - 30: и ıа҆] и азъ Sof., Car., *κἀγώ*. - 33: ѿ] lies ѡ, > gr. - 43: лишит҃] lies лишитьсıа, *ἀπέχεται*.

## 495d

16: ищȣщȣ] -а aufgrund von Nasalwechsel, *ἐπιζητοῦντες*. - 18: лоб'за҃] lies лобъза ихъ, *ἠσπάσατο αὐτούς*. - 19: м͠лтви] für м͠лтвѣ Sof., Car., *τὴν εὐχήν*. - 20: братıи] lies + и, *καί*. - 26: начен'шимъ] in Sof. е in и verbessert, *ἀρξαμένων*. - 29: просмра҆ное] *προφορικόν*. - 33: смра҆"] für съмрадѣ Sof., Car., *τῆς … δυσωδίας*. - 34: по … иже … бесѣдовавь же] lies по … иже … бесѣдовавьше Sof., Car., *μετὰ … τὸ … διαλεχθῆναι*. - многӣ] *πλεῖστα*. - дрȣго ко дрȣгȣ] lies дрогъ къ дроугоу, *πρὸς ἀλλήλους*. - 40: ꙋдержими быша] *συνέθεντο*. - 41: имѣти] + *λέγοντες*. - 45: ꙋвидѣти] für ꙋвѣдѣти Sof., Car., *πυθέσθαι*.

## 496a

3: бѧше] *ἦν* (bei Subjekt im Nom. Pl.). - ıа҃ … происхожаше тлѣ] für ıа. … п. тлѧ Car., *τὰ … προϊέμενα λύμην*. - 5: и] in Sof. am rechten Rand der Spalte зрӥ. - 10: г͠ла] > gr. - ѡриногева] lies оригенова Car., *Ὠριγένους*. - 12: слышӓши] lies слышавъше Sof., Car., *ἀκούσαντες*. - 13: свӣ"ǀтельствȣю] für свѣдѣтельствȣю Sof., Car., *μαρτυροῦμαι*. - 16: ѡригонова] ѡригенова Sof.; lies оригенова Car., *Ὠριγένους*. - ꙋченıѧ] *συντάγματα*. - 20: засвидительствовахъ] засвидѣтельствовахъ Sof.; für засвѣдѣтельствовахъ Car., *διεμαρτυράμην*. - 28: в'мещете] въмещѣте Car.; lies въмещите, *ῥίψατε*. - ѡставӣ] lies остави, *κατέλιπεν*. - 35: мѣсти] lies мѣстѣ Sof., Car., *τόπῳ*. - 36: немьже] in Car. nach е am Zeilenende zwei Grapheme radiert. - 37: м͠лтви] lies м͠лтвы Sof., Car., *τὰς εὐχάς*. - 38: вл҃цы] für вл҃цѣ Sof., Car., *τῷ δεσπότῃ*.

## 496b

1: наведенıе] *συμβησόμενα*. - 6: братıѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, *τοὺς ἀδελφούς*. - 7: видѣ] *ὁρᾷ*. - 9: воӡер'жатсѧ] so zu lesen statt воздоржатьсѧ Sof., Car., *ἀσκήσουσι*. - 10: ꙋне и] lies ѿ нӣ Sof., Car., *αὐτῶν*. - бл҃го҆чтно] lies + и Sof., Car., *καί*. - 16: во] въ Car.; so zu lesen statt въ ǀ въ Sof., *ἐν*. - глꙋбоцы] für глоубоцѣ Sof., Car., *βαθυτάτῃ*. - 17: мрачнеи] lies мрачнѣ Sof., Car., *αὐχμηρᾷ*. - 18: хотѧщимъ] lies хотıащемъ Sof., Car., *βουλομένους*. - 19: могȣщӣ] lies могоущемъ Sof., *ἰσχύοντας*. - 20: стыкающимъ] lies сътыкающемъ, *συναντῶντας*. - 21: поз'натисѧ могȣще] *γινώσκειν δύνασθαι*. - 22: глꙋбокиѧ] *βαθύτατον*. - 24: па҆ше] *πεσόντας*. - 25: бесѣдȣющȣ] -ȣ aufgrund von Nasalwechsel, *προσομιλοῦντας*. - 28: вѡ҆могоша] *ἰσχύοντας*. - 29: ихъ҃ восхожение] *οἷς ἀναβᾶσι*. - 32: бл҃жен'ныи] бл҃жныи Sof., Car., *ὁ μακάριος*. - 37: нерадиние] lies нерадение Sof., Car., *πώρωσιν*. - 39: линивиишӣ] für лѣнивѣишӣ Sof., Car., *οἱ ἀμελέστεροι*. - 45: видѧщимъ] für вѣдѧщимъ, *τοὺς … εἰδότας*. - монастӹ] *τῶν μοναστηρίων*.

## 496c

2: ѿ] lies ѡ, *περί*. - 5: лѣпо] *δή*. - 16: бȣдȣть] lies > Sof., Car., > gr. - 19: в'падетасѧ] so zu lesen statt въпадѣтасѧ Sof., Car., *πεσοῦνται*. - 20: во тщи] lies въ тъще Sof., Car., *εἰκῆ*. - 28: ты] in Sof. am linken Rand der Spalte зрӥ. - 30: и] lies > Sof., Car., > gr. - смирӣ] съмѣрӣ Sof., *ἐταπείνωσα*. - 32: г͠лющȣ] *λέγοντα*. - 36: и еще] *ἔτι*. - 43: не] *μήποτε*. - 44: вѣдыи] ≠ *οἶδα*.

## 496d

2: свѣтовид'ни] lies + и, *καί*. - 3: посрѣ҃] für посредѣ Sof., Car., *ἐν μέσῳ*. - 6: испꙋщаи] lies испоущаꙗ Sof., Car., *ἐκπέμπων*. - главꙑ] für главѣ Sof., Car., *τῆς κεφαλῆς*. - 10: послати] *καταπεμφθῆναι*. - 11: сеи] сьи Sof., Car., *αὐτός*. - 12: слави҃] für славѣ Sof., Car., *τῆς δόξης*. - 13: и҃] > gr. - 21: распѧши] das letzte Graphem in Sof. nahezu in Gestalt eines п; lies распꙗша Car., *ἐσταύρωσαν*. - 23: ѡскꙋдие҃] für ѡскоудѣетъ Sof., Car., *ἐκλίπῃ*. - 24: сохранитисѧ] lies съхранитьсꙗ, *φυλαχθήσεται*. - 25: спсаемѣи] *σῳζόμενοι*. - 27: совръшение] съвръшенѣе Sof., Car., *ἄκρως*. - 31: просвищаеми] für просвѣщаеми Sof., Car., *φωτιζόμενοι*. - 32: мрач'ни ... мѣсти] für мрачни ... мѣстѣ Sof., Car., *αὐχμηρῷ ... τόπῳ*. - 38: и сеи҃ (съ иже Sof., Car.) ... живꙋщихъ] unklar für *μετὰ των ... πολιτευσαμένων*. - свѣшени] für съвршенѣ Sof., Car., *ἄκρως*. - 39: непороч'ни] für непорѡчнѣ Sof., Car., *ἀμέμπτως*. - живꙋщихъ] (*μετὰ*) *τῶν ... πολιτευσαμένων*. - 41: и ти] *αὐτοῖς*. - 43: просвѣщьшесѧ] lies просвѣщьшюсꙗ Sof., Car., *φωτισθέντος*. - 45: сего] lies ѡного Sof., Car., *ἐκείνου*.

## 497a

3: въ лѣпотꙋ] *εἰκός*. - 4: оудивлении] lies + и, *καί*. - 9: ѡбычаю] lies по о., *κατὰ τὸ σύνηθες*. - 12: подвиг'нетесѧ] подвигнѣтесѧ Sof., Car., *ἀγωνίσασθε*. - 19: ѡбитование] für обѣтование Sof., Car., *ἐπαγγελίαν*. - 20: ѿпа҃ше. и] lies отъпадъшеи Sof., Car., *οἱ ἀποπεσόντες*. - 22: оуготовашесѧ] *ηὐτρέπισται* (sc. *βασανιστήρια*). - 24: в' неи] *αὐτῆς*. - живьшеи] *πολιτευσαμένοις*. - 25: ѡно] *ἐκεῖθεν*. - 26: ни ѡ чесомъ] ни ѡ҃сомъ Sof., ни ѡ чьсомъ Car., *οὐδενός*. - 28: прилѣж'номъ ... быв'шемъ] lies прѣложномъ ... б., Sof., Car., *μεταρσίους γενηθέντας* (sc. *ἡμᾶς*). - 30: неразꙋмѣи] für неразоумїи Car., *ἀνοίᾳ*. - 37: востече] *ἀνατρέχει*. - 40: и[2]] > gr. - 42: повелѣн'номꙋ] повелѣномꙋ Sof., Car., *ὡρισμένης*. - 43: приставлению] прѣставълению Sof., Car., *προθεσμίας*. - 45: времѧ] + *παρὰ κυρίου*.

## 497b

8: малꙋ] *βραχυτάτῳ*. - 15: ѿсюдꙋ] + *ἤδη*. - 16: ѡсꙋжающе] + *ἡμᾶς λέγοντες*. - 19: воз'горисѧ] für возгорѣсѧ Sof., Car., *ἀνήφθη*. - 21: плоѣ҃] *κλάδοι*. - 23: возлюблени] für возлюблении, *οἱ ἠγαπημένοι*. - 30: под'вигьнемьсѧ] so in allen Fassungen der VMČ, *ἀγωνισώμεθα*. - 32: по вся часы] *κατὰ πᾶσαν ὥραν*. - 37: приводѧ] *νεύοντι* (sc. *τῷ σώματι*). - 39: содительнꙋ] lies съдѣваеть Sof., Car., *ἀπεργάζεται*. - 41: оустрогае҃] lies оустраꙗеть Sof., Car., *παρασκευάζει*. - 42: смирена] смѣрена Sof., *τὸ ταπεινόν*. - 43: не тщеслав'наѧ] (*τὸ*) *ἀκενόδοξον*. - 44: ѡтꙋжена] (*τὸ*) *ἀπηλλοτριωμένον*. - 45: нера҃сѣд'ноу] lies нерасѣдьно, *ἀρραγές*.

## 497c

1: воз'водить еѧ] *ὑπάρξει αὐτῇ*. - 3: хꙋдомꙋ] *βραχύτατον*. - 4: всяцымъ] für всяцѣмъ Sof., Car., *πάσῃ*. - 5: достигьшимъ] lies достигъшемъ, *φθασάντων*. - 10: нашемꙋ] *ὑμῶν*. - 14: простретсѧ] *ἁπλωθήσεσθε* (Var. *ἁπλωθήσεται*). - 15: готовꙋ] *ἑτοιμαζόμεναι*; in Sof. danach же gestrichen (> gr.). - 20: по҃вигнемьсѧ стане҃] für подвигнѣмъсꙗ станѣмъ, *ἀγωνισώμεθα στῶμεν*. - 22: нелѣности. в'нѣ] lies нелѣностивьнѣ Sof., Car., *ἀόκνως*. - 23: паки] in Sof. а verbessert. - 24: времен'ное ... т'щание и по҃] *τὸν ἐπὶ τῷ προσκαίρῳ ... ἱδρῶτα* (Var. *προσκαίρῳ πόνῳ*). - 28: вл҃ци] für вл҃цѣ Sof., *τῷ δεσπότῃ*. - бл҃гоч҃тнꙋю] so zu lesen statt бл҃гоучестноую Sof., Car., *εὐγενῆ*. - 29: носимꙋ] lies носи мꙗ, *βάστασόν με*. - 30: исповѣдаемѣ] lies исповѣдаемоу, *ἐξομολογουμένην*. - хотѧща] -а aufgrund von Nasalwechsel, *βουλομένην*. - 33: трез'вѣнию] *νηφοῦσι*. - 36: ѹные҃] lies оунымъ, *ῥᾳθυμήσωμεν*. - 37: оуслышатисѧ] *ἀκοῦσαι*. - 42: бꙋде҃] ≠ *ὑπάρξωμεν*. - 44: тѣло] lies > Sof., Car., > gr.

## 497d

2: т'мꙋ] *μυρίων*. - пѣстꙋнеи] lies + и Sof., Car., *καί*. - 7: прс҃тго и бж҃тнаго] *πανάγιον καὶ θεῖον* (sc. *τὸ πνεῦμα*). - 12: пропов ѣдꙋе҃] *ὑπερεντυγχάνει*. - 17: п҃шеници] so in allen Fassungen der VMČ, *σῖτον*. - 18: ѡбрѣтае҃] lies обрѣтаемѣ, *εὑρισκομένου*. - 22: ѡбьходи҃] lies > Sof., > Car., > gr. - 24: дѣли] für дѣлѣ Sof., dieses für дѣлѧ Car., *χάριν*. - 26: нѣ в҃ которыи] в нѣкоторыи Sof., Car., *εἴς τινά*. - 28: бесѣдова] *ἐνέτυχεν*. - 32: дости҃] für достиже Sof., Car., *ἔφθασεν*. - 34: ѿ кн҃зѧ] > gr. - п'шеничное брание] *σῖτον*. - 35: бра҃] in Sof. irrtümlich wiederholt. - 38: ѡнъ҃] ѡ иже Car.; lies онъ же, *ὁ δέ*. - 42: бж҃твнемъ] бж҃твенѣмъ Sof., Car., *θείας*. - 45: собранꙋ] *δημόσιον*.

## 498a

4: събрати] *ὑπερθέσθαι*. - 5: пшенич'ное брание] *τὰ δημόσια*. - 18: жатвенаго] жатъвьнаго Sof., жатьвнаго Car., *τοῦ ἅλωνος*. - собрати] *ὑπερθέσθαι*. - пьшенич'ное брание] *τὰ δημόσια*. - 21: собрати] *ὑπερθέσθαι*. - 24: бл҃года҃] бл҃годать Sof.; so zu lesen statt вл҃ти Car., *χάριν*. - 25: сиѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, *ταύτην*. - 32: принесите] für принесѣте Sof., Car., *ἐνέγκατε*. - 38: злат ницы] für златницѣ Sof., Car., *τῷ νομίσματι*. - 43: оувидѣв'] für оувѣдѣв' Sof., *μαθών*.



## 498b

2: коупивь] lies коупивыи (коупивы Sof., Car.), *ὁ ἀγοράζων*. - 6: мѣ҃сти] für мѣстѣ Sof., Car., *τὸν ... τόπον*. - 7: бе҃законова] lies беззаконова Sof., Car., *ἐνόμισε*. - 8: во] lies но (нъ Sof., Car.), *ἀλλά*. - 9: пшеници] lies пьшеницю, *σῖτον*. - 10: повелихъ] für повелѣхъ Sof., Car., *ἐκέλευσα*. - 13: или] lies и, *καί*. - лихоимъствие҃ъ] *τῷ τῆς φιλοκερδίας πάθει*; lies + ра҃жегсѧ поработи на҃ сътворь по҃ долго҃ бы- Sof. (mit Verweiszeichen über der Spalte), Car., *πηρωθεὶς* (Var. *πυρωθεὶς*) *κατεδουλώσατο ἡμᾶς ποιήσας ὑποχρέως εἶναι*. - 14: и] > gr. (Var. *καί*). - человѣкꙋ. любию] ч҃лвкоу любию Sof., Car.; lies человѣколюбию, *φιλανθρωπίᾳ*. - 20: имамы] so in allen Fassungen der VMČ, *ἔχομεν*. - 21: не ток'мо же] *οὐ μήν* (Var. *οὐ μὴν δέ*). - еще] lies аще Sof., Car., *εἰ*. - 22: градꙋщꙋ] in Sof. радꙋ auf Rasur. - 23: истопление кораблю] *ναυαγήσαντος τοῦ πλοίου*. - 25: хотихомъ] für хотѣхо҃ Sof., Car., *ἐμέλλομεν*. - 28: и҃] in Car. danach Rasur von т und einem begonnenen Graphem. - 29: се] сеи Sof., Car., *ταῦτα*. - 31: продав'шаго] *πιστεύσαντος*. - 32: ковелъ] in Sof. в aus и verbessert. - 34: продав'шомоу] *τῷ πιστεύσαντι*. - 35: р҃.] сто Sof., Car., lies + же, *δέ*. - 40: великии] lies в. и Sof., Car., *καί*. - 41: пѧти полъ] lies пѧти и полъ Sof., Car., *πέντε ἥμισυ*.

## 498c

5: нѣкоего] > gr. - 6: скытѧнина] *τοῦ σκυτέως* (entsprechend im Folgenden). - 11: скытѧни. но] lies скытꙗнинъ Sof. (скытѧни|нъ), Car., *ὁ σκυτεύς*. - 13: пѧти на ца҃] + *λεπτῶν*. - 22: во] in Sof. в aus в verbessert. - 24: еюже] *ὅ*. - 28: рече] *εἰπών*. - 34: г҃лаcе] *οὕτως*. - 39: м'но ожаиши цены] lies множаиша цены oder множаиши ценѣ, *περισσοτέρας τιμῆς*. - 41: оустꙋдихъсѧ] оустыдѣ҃сѧ Sof., Car.; lies оустыдѣвъсꙗ, *διατραπείς*. - 43: на толицы] für на толицѣ Sof., Car., *τοσούτου*.

## 498d

15: велики] великыи Sof., Car., *ὁ μέγας*. - 16: же] lies > Sof., Car., > gr. - 17: во] lies > Sof., Car., > gr. - 21: показати] *τῇ ... ἀποδείξει*. - 24: сеи] съ Sof., Car., *οὗτος*. - 28: сотвори] lies сътворивъ, *ποιήσας*. - 30: по х҃ѣ] > gr. - 32: прѣспивающи] für прѣспѣвающи Sof., Car., *προσκοπτούσης*. - бл҃годатию] lies + и, *καί*. - 36: рав'но а҃плмъ] *ἰσαπόστολον*. - 37: великаго] *τὸν μακάριον*. - 40: попꙋсти ми] lies попоустити Sof., Car., *συγχωρῆσαι*. - 44: доблестев'ни] für доблестьвнѣ Sof., Car., *γενναίως*. - 45: непороч'ни] für непорочнѣ Sof., Car., *ἀμώμως*.

## 499a

3: ѡномꙋ] in Sof. am linken Rand der Spalте зри҃. - 7: такобо҃е] lies таковое Sof., Car., *τὴν τοιαύτην*. - 16: напасть] + *τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ κελεύσαντος ἡμῖν προσεύχεσθαι μὴ ἐμπεσεῖν εἰς πειρασμόν* (Ausfall durch *πειρασμόν* ∩ *πειρασμόν* oder напасть ∩ напасть). - 17: во҃вести] возвисти Sof., *παρήγγειλεν*. - 22: го҃нмѧ] -мѧ aufgrund von Nasalwechsel, *ἀνωτέραν*. - 26: вомлемїнскомꙋ] lies влеммиискомоу Sof., Car., *τῶν Βλεμμύων*. - 28: братии еще] lies еще братїи Sof., Car., *ἔτι τῶν ἀδελφῶν*. - 32: бл҃жн'ныи] бл҃жныи Sof., Car., *ὁ μακάριος*. - 34: порꙋчи во] lies пороучивъ, *παραγγείλας*. - 45: ловити] *ὑδρεύσασθαι*.

## 499b

2: ешꙋ] lies емоу Sof., Car., *αὐτοῦ*. - рꙋци] рꙋцы Car.; für роуцѣ Sof., *τὰς χεῖρας*. - 3: сосꙋды] lies съ съсоуды, *μετὰ τῶν σκευῶν*. - 7: г҃лющи] *λέγοντες*. - 11: приведоша] ≠ *ἀγαγόντες*. - 17: но] lies не Sof., Car., *μή*. - 22: сверѣпь] свѣрѣпъ Car., *ἄγριον*. - 30: иноплемен'ницы] *οἱ Βλέμμυες*. - 32: бе҃законїа своа] беззаконїа своа Sof., Car., *τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ*. - 35: свое] > gr. (Var. *αὐτοῦ*). - 36: прїиде] *ἔρχεται*. - оувидѣв'] für -вѣд-, *γνούς*. - 37: прилꙋчшее се] lies прилоучьшее сꙗ Car., *τὸ συμβάν*. - 40: паде на лицы своемъ] паде на лице своемъ Sof., паде на лицѣ своемъ Car.; lies п. на лице свое eher als п. на лици своемь, *βάλλει ἑαυτὸν ἐπὶ πρόσωπον*. - 42: и] > gr.

## 499c

6: ты] lies ти Sof., Car., *σοί*. - 7: ѿторь҃] für ѿторже Sof., Car., *ἀπέρριψας*. - 8: бѧше] бѣше Sof., Car., *ὑπῆρχες*. - 10: оудалъ еси] lies оудалилъ еси Car., *ἀπεσχοίνισας*. - бл҃жнныа] бл҃жныа Sof., Car., *μακαρίας*. - 14: главы] für главѣ Sof., Car., *τῆς κεφαλῆς*. - 16: мегновении ѡка] *ῥοπὴν ὥρας*. - 24: в҃ на] lies на Car., *εἰς*. - 29: надиꙗ҃сѧ] für надѣѧ҃сѧ Sof., Car., *προσεδόκουν*. - 33: тꙋждаѧ] lies тоужда, *ἀλλότριον*. - 35: сви҃телство] für свѣдѣтельство Sof., Car., *μαρτύριον*. - 41: и] lies > Sof., Car., > gr. - 42: н҃бо] für не бо Car., *οὐ γάρ*.

## 499d

6: прорастара есть] прѡ҃стара есть Sof. (-ста-: а aus и verbessert); lies прорастаеть Car., *ἀνθήσει*. - 12: повели] für повелѣ Sof., Car., *κελεύει*. - 13: мол'чаньнꙋю] lies молчальноую Sof., Car., *ἥσυχον*. - 16: во. в҃.и д҃нь] въ вторыи д҃нь Car., *παρὰ μίαν*. - 26: повели] für повелѣ Sof., Car., *προσέταξεν*. - 27: оусꙋгꙋби всѧ]

so zu lesen statt ѹсȣговинсѧ Sof., ἐδιπλασίασε. - 29: ра̊вие] für развѣе Sof., Car., εἰ μή. - единомȣ] μόνον (Var. μόνῳ). - 31: сотвȣ̆] so zu lesen statt сотворьць Sof., ποιήσας. - 34: свидительствоваˇшȣ] für свѣдѣтельствовавъшȣ Sof., Car., μαρτυρήσαντος. - 37: тавинісіискіи] lies тавенисиискыи Sof., Car., ἐν τῇ Ταβεννίσῃ.

## 500a

1: во ... ѹво] γάρ. - бѧше] бѣше Sof., Car., ἦν. - 6: приз'ва] καλεῖ. - 7: бѧше] бѣше Sof., Car., ἦν. - 12: воз'вести] in вѡ̊вѣсти Sof. ѣ aus и verbessert. - 13: ще̑ і] > gr. - 15: ꙗкоже] ὅς. - неп'щȣюсѧ] lies непьщюютьсꙗ, νομίζουσιν. - 16: рече] λέγει. - братію] οἱ ἀδελφοί. - 19: ꙗко прилѹчисѧ] ὁ τύχων. - 20: сед'мимъ] ἑπτά. - 22: ерихони] für ерихонѣ Sof., Car., Ἱεριχῷ. - 23: възопивъ] lies възъпивъ Sof., Car., ἀνακράξας. - 24: убо] τέ. - 25: б҃жіѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, τοῦ θεοῦ. - 27: да собдюдȣсѧ] τηρείτωσαν. - 28: сіѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, ταύτην. - н҃ша] lies нашю, ἡμῶν. - 30: полез'но ѹч҃нию сȣщȣ] ὠφέλιμον τὴν διδασκαλὴν οὖσαν. - 32: тъсȣщи̊] lies тъкоѹщихъ Sof., Car., τῶν ὑφαινομένων. - рогозины] ψιαθίων. - 34: слӱби] für слоужбѣ Sof., Car., πρὸς ὑπηρεσίαν. - недѣльнеи] lies недѣлнѣ Sof., Car., τῆς ἑβδομάδος. - 35: ѹзри] für ѹзрѣ Sof., Car., ὁρᾷ. - 39: т'чесѧ] lies тъчетсꙗ ὑφαίνει.

## 500b

4: странны̊] lies + и, καί. - 6: пристани] πρόσεισιν. - 7: емȣ] > gr. - 10: ра̊сȣждеміе] lies расоуждениемъ Sof., Car., τῇ διακρίσει. - 11: ѹклонисѧ] ἐκκλίνων. - мол'чании] τὰς ... φαντασίας. - 12: себѣ] καθ' ἑαυτόν. - 15: свободенъ] lies свободьно Sof., Car., ἐλευθέρα. - 19: ꙗвлѧемо емȣ] τοῦ φαινομένου. - 20: боюсѧ] διαλογίζομαι. - 22: и[2]] > gr. - 26: прокьлѧты̊] ἐπικατάρατος σὺ καί. - 30: с'мрада] ἀηδίας. - 32: ѡбьде̊жаше] συνέχεε (Var. συνέχει). - 34: хотѣхъ приѡврѣсти и ... ра̊разити] κερδήσας ... κατέρραξα.- 36: велика есть] so zu lesen statt есть велика есть Sof.* (erstes есть gestrichen?), μεγάλη ἐστίν. - 38: бȣрѧ] lies борꙗ Sof., Car., πολεμῶν. - 42: исповѣдашасѧ] lies исповѣдашесꙗ Car., ἀνθωμολογεῖτο. - 44: иног҃а] lies и и., καὶ ποτέ.

## 500c

2: моч'тание] мъчтаніе Sof.; lies мечтание Car., φαντασίαν. - 8: ѡсѧзание] τὴν θέσιν. - 9: сȣщее ... моч'тание] сȣщее ... мъчтаніе Sof., Car., τῆς προσούσης ... φαντασίας. - 11: вел'ми и̊мѣнѧшесѧ] lies в. и и., λίαν καὶ ἠλλιοῦτο. - 14: г҃и] г҃ѣ Sof., Car., κυρίῳ. - 15: феѡ̊ръ] lies феодоре Sof., Car., Θεόδωρε; + καί. - 16: м҃лтви] für м҃лтвѣ Sof., Car., προσευχήν. - 17: ѹжасное] + ἐκείνην. - мочтание] мъчтаніе Sof., Car., φαντασίαν. - 19: не стыдѧше̑] ἀναιδευομένη. - 21: претекȣщимъ] lies претекоущими, προτρεχόντων.- 22: м҃лтви скончаваеми] für м҃лтвѣ скончаваемѣ Sof., Car., τῆς δεήσεως ... τελουμένης.- 24: бо] τέως. - 25: ничтоже] ничьсо̑ Sof., Car., οὐδέν. - 32: ѡнѣ̑] lies она же, ἡ δέ. - 37: и на тѧ] πρὸς σέ (Var. καὶ σέ). - 40: ког҃а] + οὕτως. - 44: попранемъ быти] lies попьранѣ ми быти Sof., Car., πατεῖσθαι μέ.

## 500d

8: вамъ] ≠ ἡμῖν. - вочлвение б҃жіѧ слова] διὰ τὸν ἐνανθρωπήσαντα θεὸν λόγον. - 11: по̊смиꙗтисѧ] ἐμπαίζειν. - 15: г҃лиши] lies г҃леши Sof., Car., λέγεις. - 16: или инѣхъ] lies или и инѣхъ Sof., Car., ἢ καὶ ἄλλους. - же] + πρὸς αὐτόν. - 18: р҃е] > gr. - 29: с҃лви] für славѣ Sof., Car., τῆς δόξας. - вѣки] lies въ вѣкы Sof., Car., εἰς τὸν αἰῶνα. - 38: по н҃а] οἱ μεθ' ἡμᾶς. - 40: во̊могȣ] δυνήσονται. - 43: непра̊нȣю] so zu lesen statt непра̊вьною Sof., Car., ἀνοσίας. - 45: проѹвидѣніе] προγνωστικόν.

## 501a

1: есть див'на] lies есть вѣдомо Sof. (ѣ aus и verbessert), Car., ἕπεται. - 3: и] τὲ καί. - л'жею] τοῦ ψεύδους. - 5: твоӣ словесъ] τὸν σὸν λόγον. - 6: смꙗтрѧющи же] смꙗтрѧющи̑ Sof.; so zu lesen statt смꙗтрѧющихъ Car., στοχαζομένη. - 9: преже бы̊] прѣже бывши̑ Sof., Car., τῶν προλαβόντων; + τὰ ἐσόμενα.- 10: наз'наменȣѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, τεκμαίρομαι. - 11: рече[1]] > gr. - 13: прострется] ἐπιτεταμένῳ. - 19: прохоДѧщȣю] -ȣю aufgrund von Nasalwechsel, τοὺς μετίοντας. - 26. р҃е] φής. - 34: пре̊варивъ] προλαβοῦσα. - 36: х҃во] + γέγονε. - 39: п'тицамъ] στρούθιον.

## 501b

1: свою] lies > Sof., Car., > gr. - 4: поразȣмиемъ] für поразȣмѣе̑ Sof., Car., γνῶμεν. - 5: ꙗко ... того] ὡς δυσμαχώτατοι ἐπεμβαίνομεν αὐτῷ. - 8: не прикасающимъсѧ] lies не прикасающасꙗ Sof., Car., προϊέμενον.- 13: во̊ȣси] für во̊ȣсѣ Sof., Car., ἀέρα. - 16: попȣщаеми есмы] συγχωροῦμαι (Var. συγχωροῦμεν, -μεθα).- 18: све̊шени] für свершенѣ Sof., Car., τελείως. - тѣ̊пѣти] трьпитѣ Sof., φέρειν. - 21: сотворити] творити Sof., Car., ποιεῖν. - многи ... покрываеми] πολλοὺς ... ἐπερειδομένους. - 25: промысленою] in Car. vor ною am Seitenanfang ein л radiert. - 30: н҃и] lies неи Sof., Car., αὐτήν. - 31: престане̑] прѣстаетъ Sof., Car., παύεσθε. - 36: н҃беси] für н҃бесѣ Sof., οὐρανοῦ. - конечние] für конечнѣе Sof. (конечнее Car.), τέλειον. - погȣби] lies погоубить, ἀναλώσῃ. - 38: вѣсовьскомȣ] + καί. - 39: х҃ви] für х҃вѣ Sof., Car., τοῦ Χριστοῦ. - и] > gr. - 40: бе̊ висти] für без вѣсти Sof., Car., ἀφανῆ. - 41: ѹтрȣ] so zu lesen statt Оѹтрȣ Sof. (ѹ Ligatur), πρωΐας. - созва всѣхъ] lies съзъвавъ вьсѣхъ, συγκαλεσάμενος. - 43: старіишȣю] für старѣишюю Sof., Car., προὔχοντας. - 45: всепагȣбнаго] ὀλεθρίου.



## 501c

5: менити] мѣнити Sof., Car., ἡγεῖσθαι. - 6: мечтаніѧ] мъчтаніа Sof., Car., τὰ ... φαντάσματα. - 10: болѣз'ни] τὸν πόνον. - вѡ̊де̊жаніи] lies воз'дръжаніа Sof., Car., τῆς ἀσκήσεως. - 11: но] ἀμέλει. - 14: м҃лтви] für м҃лтвѣ Sof., Car., προσευχήν. - сѣк'нȣ] so zu lesen statt + и Sof., Car. (> gr.). - скоропіѧ] скорпіа Sof., Car., σκορπίος. - 17: ꙗко̑] in Sof. am linken Rand der Spalte зрӣ. - 18: тоӣ] > gr. (Var. αὐτὸς δέ). - п҃ве іе] прѣвѣе Sof.; für прьвѣе Car., πρότερον. - 19: ѿстȣпити] ἀπέστη. - 21: феѡ̊рови] für феѡ̊ровѣ Sof., Car., Θεοδώρου. - 22: люты] δριμυτάτας. - 24: ѡслабы] ἀνέσεως. - 29: трьпи] lies + и Sof., Car., καί. - 34: бол'ше] μείζονα (sc. τὴν ἀνάπαυσιν). - 36: ѹдобъ зде̊ж'никȣ] ѹдо въздръжникȣ Sof.; lies ѹбо въздрьжникоѹ Car., γὰρ τῷ ἀσκητῇ. - 37: б҃зи] für б҃зѣ Sof., Car., θεόν. - 39: прии҃а] δέξασθαι. - 41: б҃лжен'номоѹ] б҃лженомоѹ Sof., Car., τὸν μακάριον. - 44: ити] lies ити и, παραβαλεῖν καί.

## 501d

1: видѧщȣ] für вѣдѧщȣ Sof., Car., εἰδότα. - 3: пользи] für ползѣ Car. (плъзѣ Sof.), ὠφέλειαν. - 5: египетески] егvпетьскы Car.; lies егvпетьстѣ (егѷпетьстѣ Sof.*; mit Korrekturzeichen versehen, über der Spalte von erster Hand скѣ nachgetragen), αἰγυπτιστί. - 6: зовѧше его] ἐλάλει αὐτῷ. - разȣмѣвааше] lies + же Sof. (разȣмѣвааше̑), Car., δέ. - 9: видѣ ꙗ҃] lies вѣдѣаше, ᾔδει. - 12: по нȣ̊жи бысть] lies поноѹжденъ бысть Sof., Car., ἠναγκάσθη. - 13: сȣщи] lies могоѹща Sof., Car., τὸν δυνάμενον. - 15: прише̊ши] lies пришедъшю Sof., Car., ἐλθόντος. - похотѣша] οὐκ ἐβούλετο. - 20: до вѣка] lies довѣда, γνώστην. - 25: повели] für повелѣ Sof., Car., ἐκέλευσεν. - 26: тлъкȣщемȣ] lies тлъкоѹющомȣ Sof., Car., τὸν ἑρμηνέα. - 27: его] lies емоѹ Sof., Car., αὐτῷ. - 32: рȣцы] für роѹцѣ Sof., Car., χεῖρας. - и[2]] > Sof., Car., > gr. - 37: з̊ѣ же] ≠ διὰ τό. - 42: разȣмъ] > gr. - 43: видѣти] für вѣдѣти, εἰδέναι.

## 502a

1: м҃лтви] für м҃лтвѣ Sof., Car., τῆς εὐχῆς. - 2: н҃беси] н҃бесе Sof., Car., τοῦ οὐρανοῦ. - 8: прііде] ἔρχεται.- 13: прихоДи̑] für прѣходитъ Sof., Car., ὑπερβάλλει. - 14: бесѣди] für бесѣдѣ Sof., Car., τὴν διάλεκτον.- 15: и того] αὐτόν. - 18: і] > gr. - 21: мѣсти] für мѣстѣ Sof., Car., τόπῳ. - нѣкоемȣ] lies нѣкоемь Sof., Car., τινί. - в' манастыри] τῆς μονῆς. - 29: б҃лжнны̊] б҃лжныи Sof., Car., ὁ μακάριος. - 31: т'щеславиемъ] lies тъщеславьнымь Sof., Car., τῆς κενοδοξίας. - в'земленымъ] ἐπαιρόμενος. - 33: показȣе] lies показоуꙗ Sof., Car. - надиꙗсѧ] für надѣꙗсѧ Sof., Car., οἰόμενος. - 35: похвалению быти] lies похваленоѹ быти Sof., Car., ἐπαινεθῆναι. - 36: что] > gr. - 41: брата] > gr.

## 502b

1: видите] видѣте Sof., Car., βλέπετε. - 7: нежели] μᾶλλον ... ἤ. - 10: востави ѧ восприꙗти] lies въсприꙗтиꙗ постави Sof., Car., ἀπολαύσεως κατέστησε. - 12: и запорȣчи] so zu lesen, ἐπετίμησεν καὶ παρήγγειλεν (in Sof. über erstem и Rasur von ли und з aus и verbessert). - 14: ставъ] in Sof. am linken Rand der Spalte зрӣ. - сз̊а"] съзадѣ Car., ὄπισθεν. - 15: рече] εἴπῃ. - 18: ѧ] statt ю aufgrund von Nasalwechsel, αὐτήν. - 19: пре̊почеше] προκρίνασαν. - а] für ю aufgrund von Nasalwechsel, > gr. - 22: повели] für повелѣ Sof., Car., ἐκέλευσε. - 30: нȣж'но] so zu lesen statt Нож̊но Sof., ἀναγκαῖον. - ѿ сихъ] lies ѡ сӣ Sof., Car., ἐπὶ τούτοις. - 34: прочитающимъ] τῶν ἐντυγχανόντων. - 35: в҃] lies сь, οὗτος. - мнози] für мнозѣ Sof., Car., πολύν. - 36: воз̊ер'жании] lies въдрьжаниꙗ, τῆς ἀσκήσεως. - 37: и] > gr. - телес'на] τῷ σώματι (Var. τοῦ σώματος). - 38: имꙗше] имѧше Sof., Car., εἶχε. - 45: рȣцы] für роѹцѣ Sof., τὰς χεῖρας.

## 502c

1: ѹбадаѧ] κεντούμενος. - 3: ꙗвитисѧ] δεικνύναι. - 4: толицы] für толицѣ Sof., Car., τοσαύτῃ. - 7: въ д҃нь] lies въ д҃ни Sof., ἡμέρας. - даже и до] даже до Sof., Car., ἕως. - 8: на коюж̊о нощь] нау кȣюж̊о нощь Sof. (av Ligatur); lies на коуюждо нощь Car., νυκτὸς ἑκάστης. - 15: даже д̊°] даже до Sof., Car., ἕως. - 17: рȣцы] für роѹцѣ Sof., Car., τὰς χεῖρας. - ѹзривъ] für ѹзрѣвъ Sof., Car., θεασάμενος. - 19: ѡкровавлени] für ѡкровавленѣ Sof., αἱμασσούσας. - 26: бо] > gr. (Var. γάρ). - 29: паче] μάλιστα. - 30: довол'ни е̑мы] ἐπαρκοῦμεν. - 38: бра̑ ... рече] > gr. (Var. ἔφη ὁ ἀδελφός. - и] > gr. - 40: рȣцы] für роѹцѣ Sof., τὰς χεῖρας.

## 502d

1: пощрикаемъ] пощрѣкаемъ Sof., Car. - рȣцы] für рȣцѣ Sof., Car., αἱ χεῖρες. - 3: помощи] δύνασθαι. - 4: превыв'шȣю болѣз'нь] привывъшоѹю б. Sof., Car.; -ȣю (bzw. -оѹю) aufgrund von Nasalwechsel,

*προσγινομένας ὀδύνας*. - 7: толици] für тѡлицѣ Sof., Car., *τῆς τοσαύτης*. - 22: оустраа] lies оустраꙗꙗ Sof., Car., *οἰκονομῶν*. - 24: доблестов'ни] für добльстовнѣ Sof., Car., *γενναίως*. - 30: да] + *καί*. - сѣ] сьи Sof., сьи Car., *ταύτην*. - 36: бл҃жн'ныи] бл҃жныи Sof., Car., *ὁ μακάριος*. - 38: ѡснование] *θεμέλιον*. - 40: аще кто инъ] *εἰ καί τις ἄλλος*. - 42: подвизасѧ] *ἀγωνισάμενος*. - 44: спѡ̑бисѧ] *ἐπεπόθησεν*.

## 503a

1: пахомие] *ὁ θεῖος Παχώμιος*. - 3: сихъ] + *καὶ ἄλλους*. - 5: вѧше] *ἦγεν*. - насла́женнꙑ] lies наса-, *πεφυτευμέναις*. - 6: емꙋ] *αὐτῷ* (Dat. instr.). - сп҃сны] lies сп҃сови Sof., Car., *τοῦ σωτῆρος*. - 7: ст҃ыи] lies ст҃ꙑ Sof., Car., *τῶν ἁγίων*. - 8: пра́ницы] für празницѣ Sof., Car., *τὴν ... ἑορτήν*. - 9: мнози] мнозѣ Sof., *πολλοί*. - 10: і] so zu lesen statt > Sof., Car., *καί*. - инии] so in allen Fassungen der VMČ, *ἄλλοι*. - 11: конечние] für конечнѣе Sof., Car., *τέλος*. - 12: слꙋжаше] in Sof. ж aus ѣ verbessert. - 13: сщ҃нныи] lies сщ҃енныи Sof., Car., *ἡγιασμένος*. - 15: бл҃жнныи] бл҃жныи Sof., Car., *ὁ μακάριος*. - 16: тон'чаиши] *λεπτότατος*. - 22: созва] *συγκαλεσάμενος*. - к себѣ] > gr. - 23: бж҃твн'ныи] бж҃ественыи Sof., Car., *θεῖον*. - 28: трез'витесѧ] трѣзвѣтесѧ Sof., *νήφετε*. - 30: васъ] lies вамъ Sof., Car., *ὑμῖν*. - 31: ѡригеновꙑ] ursprünglich ѡригеновѣмъ Sof., Car., *τοῦ Ὠριγένους* (sc. *αἵρεσιν*). - 34: инѣмъ] *ἄλλων*. - 36: пол'зꙋющи] *τῶν ὠφελούντων*. - 42: искꙋснiиша] für искоусн'ѣиша Sof.; so zu lesen statt искꙋснѣише Car., *δοκιμώτερον*. - 45: приꙗ̑ше] lies приемъшемъ же Sof., Car., *ἀποδεξαμένων δέ*; + *καί*.

## 503b

2: с'мирен'ъ] смѣренъ Sof., *ταπεινός*. - 3: зане] + и Sof., Car., *καί*. - 5: хыновоскиѧ] *τῶν Χηνοβοσκείων*. - тамо] ≠ *αὐτῷ*. - 6: аще] lies + и Sof., Car., *εἰ καί*. - ѿрицаюсѧ] lies ѿрицающꙋсѧ Sof., Car., *ἀπόντι*. - ꙗже ... братiѧ] ꙗ- ... -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, ꙗже ... братiю Car., *τὴν ... ἀδελφότητα*. - 10: его] lies къ немоу Sof., Car., *πρὸς αὐτόν*. - агг҃лу] + *ἐνατενίσας*. - 14: прочее] *τῇ ἐπαύριον*. - 15: иже ... послани бывъшеи] so zu lesen statt иже ... посланы в. Sof., *οἱ ... ἀποσταλέντες*. - 18: дн҃и] lies + и Sof., Car., *καί*. - 19: братiѧ] -ѧ aufgrund von Nasalwechsel, *τὴν ἀδελφότητα*. - 20: прѣстательство мꙋжоу ...] *τῇ προστασίᾳ ἄνδρα ...* - 25: хоудѣишаѧ] *τὰ ἐλάχιστα*. - 27: сл҃ви] für славѣ Sof., *δόξης*. - 28: желалишаю] жела- von anderer Hand am Zeilenende nachgetragen, -лиша- durchgestrichen; lies желаютъ Sof., Car., *ἐφίενται*. - 29: довлѣю] lies довьлѣеть Car., *ἀρκεῖ*. - 31: и] *τὲ καί*. - съвръшени] съвръшенѣ Sof., Car., *τελειότερον*. - 32: приносимаа] *ἐσόμενος*. - 34: х҃вимъ] für х҃вѣмъ Sof., Car., *τοῦ Χριστοῦ*. - 35: славѧщꙋю] -ꙋю aufgrund von Nasalwechsel, *τοὺς δοξάζοντας*. - 37: силѣ] + *αὐτῶν*. - 44: п҃рно] + *καί*. - 45: аминь] in Car. kryptographisch. Danach folgt im Griechischen ein Textstück im Umfang von etwas weniger als zwei Seiten, das im Slavischen fehlt.

## житiе и жизнь и во ст҃ꙑ ѿца нашего исаiѧ еп҃кпа ростовъскаго чюдотворца

Ende des Textes auf f. 555a 1-8, bei Einschub des Folgetextes durchgestrichen und auf f. 506a 1-7 wiederholt, der Rest des Blattes leer.

Slavische Parallelen: 503c 1-30: Čet'i minei Soloveckoj biblioteki N° 513 und 514, r.-ksl., 15. oder 16. Jh.; Ed.: Pravoslavnyj sobesednik 1858, č. 1, mart, S. 434-450 (Sigel: Sol.513/514); kürzere Fassung von 503d 11-506a 7 in Sbornik Soloveckoj biblioteki N° 806, russ.-ksl., 13. Jh.; Ed.: Pravoslavnyj sobesednik 1858, č. 1, mart, S. 434-450 (Sigel: Sol.806); Text der ersten Redaktion des Textes ferner in Troice-Sergeevskaja Lavra N° 44.

## 503c

3: чюдотворца] + бл҃ви (?) Sof., бл҃гви ѿ Car. - 11: ѡво] lies овъ Sof., Car. - 12: просвищаеть] für просвѣщаетъ Sof., Car. - 16: много арамат] многа араматъ Sol.513/514. - 34: изнꙋрѧюще] изнорѧюще Sof. - 36: еваньильскомꙋ] lies еv҃льскомоу Sof., Car. - 40: бл҃жн'ныи] бл҃жныи Sof., Car. - 42: оуправи] lies + къ Sof., Car.

## 503d

1: влацы] für влацѣ Sof., Car. - 5: ви] für вѣ Sof., Car. - 7: вниди] lies + въ Sof., Car. - 12: бл҃жнныи] бл҃жнныи Sof. (zweites н von späterer Hand?). - 15: имѣѧ] lies имѣ Sol.806. - 18: манастꙑ] монастырь Sof. - 19: киеви] für киевѣ Sof., Car. - 29: ꙗвлѧет] lies ꙗвлꙗетьсꙗ Car. - 40: бла́нnаго] блажен҃наго Sof. (zweites н von späterer Hand?). - 44: оупра́] ꙋправивъ Car.

## 504a

10: повели] für повелѣ Sof. (ѣ aus и verbessert), Car. - 11: антонью и] lies антонiи Car. - 17: повели] für повелѣ Sof., Car. - 21: киеви] für кiевѣ Car. - 22: д'митреѧ] дмитрѣа Sof., дмитрiа Car. - 23: печ҃скаго] печерского Car. - 25: игꙋмена ва́лама] irrtümliche Wiederholung aus Z. 22 (durch д'митреѧ ∩ дмитрею); lies > Sof., Car. - 28: ва́лами игꙋмени] варламѣ игꙋмени Sof.; für варламѣ игоуменѣ Car. - 30: великого] lies великаго Sof., Car. - 34: бл҃жннаго] бл҃жнаго Sof., Car. - 35: дмитреѧ] дмитрiа Sof., Car. - 38: бл҃жннаго] бл҃жнаго Sof., Car. - 42: бл҃жнныимъ] бл҃жнꙑ Sof., Car. - 44: поставлѧеть] lies + и Sof. (über der Zeile nachgetragen), Car.

## 504b

2: бл҃жн'ныи] бл҃жныи Sof., Car. - 7: неродѧи] lies нерадꙗи Sof., Car. - 9: апл҃ткомꙋ] lies апостольскомоу Sof., Car. - 14: напаѧ] напалѧ Sof.; lies напаꙗꙗ Car. - 17: и] lies > Car. - 23: бл҃жнныи] бл҃жныи Sof., Car.- 24: новокр҃щни] новокр҃щни Sof.; lies новокр҃щени Car. - 25: вѣри] für вѣрѣ Sof., Car. - 26: новосаже́н'ныи] новосаженыи Sof., Car. - 27: тѣ] lies тѣ Sof., Car. - 28: бл҃жнныи] бл҃жныи Sof., Car. - 34: сꙋздальстеи] соуздальстии Sof.; für суздальстѣи Car. - 38: кр҃щние] lies крещениемь Sof., Car. - 40: непоколибимыъ] für непоколѣбимымъ Car. - 41: быти] in Sof. von erster Hand am Zeilenbruch nachgetragen. - вѣри] für вѣрѣ Sof., Car.

## 504c

3: дх҃ꙋ] in Sof. д aus ь verbessert. - 12: носимыи] lies носими Sof., Car. - преставь|ление] so zu lesen statt преставльнье Sof. - 14: бл҃жн'ныи] бл҃жныи Sof., Car. - 15: ѡсщ҃ние] lies осщ҃ение Sof., Car. - 19: печ҃ского] lies печерскаго Sof., Car. - киеви] für кiевѣ Sof., Car. - 20: митрополѣтоу] für митрополитоу Sof., Car. - 21: осщ҃нию] сщ҃ению Sof., Car. - 24: бл҃жн'ныи] бл҃жныи Sof., Car. - 27: осщ҃ние] lies осщ҃ение Sof., Car. - цр҃кви] lies цр҃кве Sof., Car. - 31: имѣющи] имѣюще Sol. - 32: бл҃жнныи] бл҃жныи Sof., Car. - ростовi] für ростовѣ Sof., Car. - 34: бл҃жнномꙋ] бл҃жномоу Sof., Car. - исаи] исаiѣ Sof., Car., für исаии Sol. - 35: м҃лтви] für м҃лтвѣ Sof., Car. - 39: сщ҃аетьца] lies свꙗщаетьсꙗ Sof., Car. - 42: велице и.] велицi и. Sof.; lies велицѣ. и Car. - 43: ѡсщ҃ние] lies осщ҃ение Sof., Car. - бл҃жн'ныи] бл҃женыи Sof., Car.

## 504d

3: бл҃жнныи] бл҃жныи Sof., Car. - 7: бл҃жнныимъ] бл҃жнымъ Sof., Car. - 10: бж҃твнною] бж҃твеною Sof., Car. - 11: бл҃жнномꙋ] бл҃жномоу Sof., Car. - 20: сщ҃аетсѧ] lies сщ҃аетьсꙗ Sof., Car. - 21: ст҃аѧ] свꙗтыꙗ Sol. - печ҃ского] печерскао Sol. - 22: вꙋди] воудеши Sol. - 23: ѡсщ҃ние] lies осщ҃ение Sof., Car. - 24: тако] Beginn von irrtümlich vorweggenommenem такоже Z. 29, lies > Sof., Car. - смѣвъ] so zu lesen statt смѣлъ Sof., Car., смѣꙗвъ Sol. - 27: инѣи] и инѣи Sof.; lies и инии Car. - 28: ѡсщ҃ние] lies осщ҃ение Sof., Car.; lies + и Sol.806. - а ... смѣлъ] irrtümliche und abweichende Wiederholung von а ... смѣвъ Z. 24 (durch ѡсщ҃ние ∩ ѡсщ҃ние); lies > Sof., Car. - 31: патерицы] патерици Sof.; für патерицѣ Car. - 35: еп҃кпи] lies еп҃кпы Sol.806. - 36: сщ҃ають] lies сщ҃ають Sof., Car. - м҃три] м҃тре Sol.806. - 37: свещ҃ають] е aus с verbessert; lies съвръшають Sof., Car. - 38: пр҃чтеи] in пр҃чтѣи Sof. ѣ aus и verbessert. - 40: сщ҃нна] lies сщ҃ена Sof., Car. - 41: ст҃аѧ] свꙗтыꙗ Sol.806. - 43: еп҃кпомъ] lies еп҃кпомъ Sof., Car. - вѣлогоцкии] lies вѣлогородьскымь Car. - 45: исаиемъ] lies и и. Sof., Car.

## 505a

2: авгꙋ] lies + еi. Sof. (von späterer Hand mit Verweiszeichen nachgetragen), Car. - 3: всевол҃] für всеволодѣ Sof., Car. - 19: оумедлено] lies оумедли но Sol. - 22: ростови] für ростовѣ Sof., Car. - 26: ѿцъ] lies ѡвецъ Sof., Car. - 31: бл҃жнное] бл҃жное Sof., Car. - 33: гра́ ростови] für градѣ ростовѣ Sof., Car. - 35: пожари] für пожарѣ Sof., Car. - 39: камен'нии] für каменнѣи Sof., Car. - 40: бл҃жен'наго] бл҃жнаго Sof., Car.

## 505b

2: оуго́ника] lies + ст҃го Sof., Car. - 3: толими] lies толикыми Sof., Car. - 5: бл҃жннаго] бл҃жнаго Sof., Car. - 8: притвори] für притворѣ Sof., Car. - 13: приходѧщимъ] lies преходꙗщимъ Car. - 15: притвори] für притворѣ Sof., Car. - 17: свѣщьникꙋ] свѣщ҃никоу Sof. (-ен- von späterer Hand nachgetragen; lies свꙗщеньникоу Car. - 19: пребж҃твен'наго] пребж҃ественаго Sof., Car. - 23: на] lies но Sof., Car. - 25: еваньильскомꙋ] lies еv҃льскомоу Sof., Car. - 43: памети] lies памѧти Sof., Car.

## 505c

2: сiи] си Car. - 10: ѿ] lies iѿ Sof., Car. - 15: прѣнѡси] so zu lesen statt преносѣтъ Sof. (о aus е verbessert). - 16: блаж҃ннаго] бл҃жнаго Sof., Car. - 26: оумилен'ни] für оумиленнѣ Sof., Car. - 30: настоꙗщеи] lies настоꙗщии Sof., Car. - 32: во] lies + достоиное Sof., Car. - 34: пременем'сѧ] lies премѣнимъсꙗ Sof., Car.

## 505d

4: пам҃] lies памꙗть Sof., Car. - 9: со оумилениемь] и со оусердiе Sof., Car., Sol. (in Sof. со оусердiе mit Korrekturzeichen versehen, von späterer Hand am linken Rand der Spalte со оумиленiе nachgetragen). -

14: бл҃жнныи] бл҃жныи Sof., Car. - 19: ц҃рю н҃бномꙋ] н҃бномоу царю Car., Sol.806. - 21: памѧ҃] lies памꙗть Sof., Car. - 31: веселитсѧ] ѣселитсѧ Sof., Car., Sol.; lies въселитьсꙗ Sof.*. - 33: ти] so zu lesen statt быти Sof. (бы auf Rasur?). - 35: рꙋцы] роуци Sof.; für роуцѣ Car. - 38: бл҃жен'ныи] бл҃жныи Sof., Car. - 41. предъстоꙗще] lies предстоꙗщими Sol.806.

## 506a

2: и] > Usp. 555a 2, > Sof., Car. - 3: праведными] lies + и Usp. 555a 4, Sof., Car. - 4: овѣщ'ницы] für овещьницы Usp. 555a 4, Sof., Car.

## 506b-d leer

## 507a

**житие и жизнь и под'визи. и ѿчасти чюдеⷭ҇ сповѣданїе. пре꙼п҃ѡбнаго ѿца н҃шего ефрѡсина, новаго чюдотворца. живщаго наⷣ тълвою рѣкою**

Nicht in Sof.

5: сповѣданїе] so zu lesen statt исповѣдание Car. - 8: тълвою] толвою Car. - рѣкою] über -кою von späterer Hand пскоⷡ҇скаⷽ҇ nachgetragen (> Car.), + г҃и Car. - 20: аще] + бо Car. - 45: вꙋдꙋщи҃] so zu lesen statt вꙋдоущи҃ Car.

## 507b

21: вземше] so zu lesen statt вшеⷨ҇ше Car. - 28: живи сꙋще] живꙋще Car. - 31: прѣлежить] so zu lesen statt прележи҃ Car. - 35: аг҃гели ... похвалиша] so zu lesen statt > Car.

## 507c

2: ни малѡ] so zu lesen statt не мало Car. - 12: всѧческаа] so zu lesen statt всѧче Car. (am Zeilenende). - 18: списателемъ] + I Car. - 23: чюдодѣисть|вїе] lies чюдодѣиствиꙗ Car.

## 507d

20: пол] gestrichen, > Car. - 21: архїеп҃пкоу] архиеп҃пꙋ Car. - 35: свидѣтелеи] für свѣдѣтелеи Car.

## 508a

11: послоужενїе] wohl so zu lesen statt послоушанїе Car. - 13: бг҃онравїю] so zu lesen statt бг҃онравїи Car. - 25: м҃тремъ] -мъ gestrichen, lies м҃тре Car. - 28: живша] живщаго Car. - 29: чернечскы҃] so zu lesen statt чернескы҃ Car. - 30: исправленїи] lies исправлениихъ. - 33: ѿ] ѿо Car. - 39: м҃три] м҃тре Car. - 42: прїидеть] lies приде Car.

## 508b

5: стр҃темь] lies стр҃тенъ Car. - 10: призываю.] in Car. auf Rasur (vom ursprünglichen Text -емѧ kenntlich). - 23: бл҃женнаго] бл҃женаго Car. - 25: елеазаръ] so zu lesen statt елиазаръ Car. - 28: полоуноцные] полꙋноцное Car. - 33: веси] lies въ веси.

## 508c

1: наказанїе] lies наказании Car. - 6: бж҃твенаа] in Car. erstes а aus н verbessert. - 10: философьскоую] so zu lesen statt филоⷭ҇скꙋю Car. - 15: оукланѧтисѧ] lies оукланꙗшесꙗ Car. - 17: бж҃ественыхъ] so zu lesen statt бж҃твены҃хъ Car. - 23: видѣвше] вѣдѣвше Car. - 27: жестокомъ] жестокимъ Car.

## 508d

4: бл҃женнаго] бл҃женаго Car. - 11: ч҃лвкомъ] so zu lesen statt ч҃лко Car. - 13: вложи семоу] über -и семоу von erster Hand бл҃жен'номꙋ supralinear nachgetragen, бл҃женомꙋ Car. - 14: елеазароу] so zu lesen statt елиазароую Car. - 16: оуединитисѧ] so zu lesen statt оуенитисѧ Car. - 31: аг҃глескомоу] аг҃гльскомоу Car. - 43: вс҃ѣ] lies вьсѣмъ Car.

## 509a

1: пер'вїе] für прьвѣе. - 2: пѣнїе] lies пѣнии Car. - ц҃рковнѣмъ] ц҃рковномъ Car. - 21: миромъ] in Car. и von späterer Hand aus о verbessert. - 32: наставлѧющї] lies наставлꙗющю Car. - 33: мѣсте] мѣ҃ Car. - 35: мѣсто] lies мѣсто то Car. - 44: имени] имѧни Car. - 45: бл҃жен'ныи] бл҃женыи Car.



## 509b

2: наединѣ] + в҃ лѣто ҂ѕ. ц҃. л҃г. Car. - 8: н҃е] lies неи Car. - 16: кѣлїа] in кѣлїꙗ Car. ꙗ aus и verbessert. - 25: златаоустъ] златаоустыи Car.; lies златооустъ. - 33: недооумѣнїи] in Car. zwischen о und оу zwei Grapheme (ша?) gestrichen. - 40: бл҃жен'ны҃] бл҃жныи Car. - 41: тлъвою] толвою Car.

## 509c

1: лице] лицѣ Car. - 9: ѿиди] so zu lesen statt ѿидѐ Car. - 35: с҃томоу] so zu lesen statt с҃ммꙋ Car. - 37: безмолъствовати] lies безмлъствоующю Car.

## 509d

27: показꙋаи] показꙋа и zu lesen? - 28: привлекоша] so zu lesen statt прѣвлекоша Car.

## 510a

1: трꙋдолюбно] so zu lesen statt дрꙋдолюбно Car. - 23: прикровеныѧ] lies прикровеныꙗ Car. - 25: ветхи] so auch in Car. - 29: вѣ] so auch in Car. - 31: д҃ховны҃] so zu lesen statt д҃ховны҃ Car. - 39: мѡнастырьскїе] монастыⷬ҇скыѧ Car.

## 510b

7: бисеръ] so zu lesen statt бесеръ Car. -14: немѧтѣ҃ное] нѣмѧтежное Car. - 16: бл҃женомоу] бл҃жнномꙋ Car.- 21: слꙋчисѧ] so zu lesen statt слꙋчитсѧ Car. - 38: черничества] lies чернечества Car. - 39: троудѣ] so zu lesen statt дроудѣ Car. - 41-42: > Car. (durch добродѣтелехъ ∩ добродѣтелномоу).

## 510c

15: краснѣиши злато] краснѣише Car. - 21: манастырѣ] so zu lesen statt нонастыре Car. - 23: бл҃женаго] бл҃жн'наго Car. - 41: нелицѣмѣрное] нелицемѣрное Car.

## 510d

3: ѡбыꙗдѣ҃е] lies объꙗдениꙗ Car. - 8: бл҃тью] бл҃датью Car. - 9: живѧвѧше] zweites -вѧ- gestrichen, живѧше Car. - 14: помыслъ емꙋ] irrtümlich wiederholt und gestrichen, > Car. - 15: поустыни] пꙋстынѣ Car. - 20: бг҃оѿц҃ь] so zu lesen statt бг҃ъ ѿц҃ъ Car. - 21: смиренѡ] so zu lesen statt смиро Car. - 28: имъ] aus намъ durch Rasur von а verbessert, имъ Car. - 29: трїе҃] so zu lesen statt трїе же Car. (же auf Rasur). - 32: то] > Car.

## 511a

29: оурѣемъ] ꙋриемъ Car. - коупно] so zu lesen statt поупно Car. - 45: посреди] für посрѣдѣ.

## 511b

5: прїиде] прїидѣ Car. - 4: емꙋ] in Car. е auf Rasur. - 16: своемоу] -моу gestrichen, über der Zeile von erster Hand го nachgetragen; своего Car. - 37: ıѡа҃] иван'на Car. - 38: игнатїи] игнатеи Car. - 40: бл҃жннаго] бл҃женаго Car. - 44: прїиде] прїидѣ Car. - 47: тризници] lies тризнице Car. - бл҃жнна҃] бл҃жнаго Car.

## 511c

9: теплъ] so zu lesen statt пеплъ Car. - 11: д҃ховныа] so zu lesen statt д҃ховнаѧ Car. - 19: трѣве҃] трезвъ Car. - 29: вл҃цѣ] so auch in Car. - 34: прїиде] прїидѣ Car. - 39: спребыванїю] so zu lesen statt спребыванїи Car.

## 511d

1: панфилїи] панѳилеи Car. - 2: и] > Car. - 6: разсоуженїе] lies раⷭ҇соуженїи Car. - 18: д҃ховные потребы и телесные] д҃ховные потребы и телесныа Car. - 20: блаженнаго] бл҃женаго Car. - 22: велми] + и Car. - 28: маⷮ҇тирїи] so zu lesen statt мантиріи Car.

## 512a

9: тѣмже] so zu lesen statt тѣ҃м'же Car. - 13: възвеселиши] so zu lesen statt возвелиши Car. - 18: свѣдыи] сведы Car. - 26: дѣтищь] дѣтищь҃ Car. - 28: бл҃жнномꙋ] бл҃женомꙋ Car. - 29: коупно] so zu lesen statt пꙋпно Car. - 44: приѡвидеша] für преовидѣша. - 46: оутѣшение] оутѣшенѐе Car.

## 512b

1: тиминїе] lies тимѣнїи Car. - 2: разлꙋчи҃сѧ] so zu lesen statt раⷧ҇ꙋчихъ Car. - г҃лахоу] lies г҃лщю. - испꙋщающе] lies испоущающю. - 11: изыде (mit Verweiszeichen versehen, am rechten Rand der Spalte

von erster Hand и҆ домꙋ nachgetragen) з дерзновенїемъ] изыде з дерзновенїе из домꙋ Car. - 14: имѣнїе] lies и имѣние Car. - 27: братьа] so zu lesen statt бра҃аа Car. - 28: дїавола] дїаволѧ Car. - 44: роⷣтелнїю] lies родительноу Car.

**512c**
3: цвѣтꙋще] so auch in Car. - 4: добраа тѧ̀] та добрая Car. - 7: ѡсиротѣвши] lies осиротѣвъшю. - 13: изволи҃] lies изволилъ Car. - 23: женьскїи] lies женьски Car. - пренемогающе ... възмогаше] so auch in Car. - 29: инокъ ѡнѡѧ ... жены] so auch in Car. - 34: добрѡдѣтеле҃] so zu lesen statt добродѣтехъ Car. - 44: чернориⷰе] чⷺнориⷰы Car.

**512d**
30: не] нѣ Car. - 34: его] > Car. - 42: бл҃жнаго савꙋ] so auch in Car. - 46: бл҃тью] бл҃годатїю Car.

**513a**
9: житїа] lies житие Car. - 10: со] so zu lesen statt > Car. - 20: ми] gestrichen, > Car. - 21: на҃] durch Vorwegnahme von ^ des Folgewortes, lies на Car. - 25: прїиде] прїидѣ Car. - 26: монастырь] манастырь Car. - 43: градꙋщаго] градꙋ҃го Car.* (unvollkommen verbessert: nach ѧ Verweiszeichen, über der Spalte дꙋ nachgetragen).

**513b**
7: внꙋтренїе҃] внꙋтренемъ Car. - 17: да] lies wohl даи. - 32: небрегїи] lies небреги. - 33: к семоу] so zu lesen statt к немꙋ Car. - жи҃ю] lies жити оу Car.

**513c**
7: злыи] lies + и Car. - 21: сокырою] lies сѣкирою.

**513d** keine Anm.

**514a**
18: дꙋшевныи и телесныи] so auch in Car. - 20: истиныи] lies истин'ныи Car. - 34: бг҃ъ] in Car. danach irrtümlich eingefügtes да gestrichen. - 38: блⷢ҇тїю] бл҃годатию Car.

**514b**
8: времѧ] gestrichen, > Car. - 11: бг҃ѡлюбїе] lies бг҃олюбии Car. - 14: говзованїе] lies говьзованиꙗ Car. - 27: троудѡвныа ... монастырьскїе] so auch in Car. - 44: стран'нолюбѡвїю] стран'нолюбию Car.

**514c**
20: изр҃льты] lies и и. - 26: мꙋчителю] мꙋ- gestrichen, nach -чи- über der Zeile von erster Hand -сти- nachgetragen; lies чистителю Car.

**514d**
8: выи] lies вы Car. - есть] естѣ Car., für есте. - 10: прїидосте] прїидостѣ Car. - 14: едїно] gestrichen, > Car. - 17: тобѣ] тобе Car. - 20: невидими] lies невидимъ. - 27: три҃стльскїи] lies три҃стльскїе Car.

**515a**
11: похвалив'шоу] so zu lesen statt похвалившии Car. - 12: и] > Car. - 14: три҃стльскїк] к aus и verbessert, über der linken Hasta ein Punkt; три҃стльские Car. - 23: чадалюбиваа] lies чадолюбивыи Car.

**515b**
4: кича҃] lies кичася. - 5: прїиде] прїидѣ Car. - 13: оуказанїа] оузаконенїа Car. - 32: троудѣ] so zu lesen statt дроудѣ Car. - 37: и полъ] so zu lesen statt ис пѡ҃ Car.

**515c**
4: смизаше҃] lies съмизаше Car. - 16: престатїе] so zu lesen statt пре҃статїе Car. - 21: ѡиде] lies ѡидеть Car. - 25: похвалѧшесѧ] сѧ gestrichen, > Car. - 32: спицꙋ] in Car. ц aus н verbessert. - 40: в] lies > Car.

**515d**
5: дѣле҃] дѣтеле҃ Car.



**516a**
10: пре҃хѡдити] пре҃ходити Car. - 15: ѡвида емоу] ѡвида., емꙋ Car. (-а aus е verbessert?). - 16: нѣкоего] mit Verweiszeichen versehen, über der Spalte von erster Hand а съ инѣ҃ котораⷯсѧ nachgetragen; in Car. im fortlaufenden Text. - 23: смиренїи] lies + и. - 39: поутьшесвꙋ҃ю] so zu lesen statt поутьшествꙋ҃е Car.

**516b**
18: прехѡдѧи] пре҃ходѧи Car. - 28: сюдꙋ] so zu lesen statt сюдю Car. - 37: глоубѡкїе] so auch in Car.

**516c**
4: бїи҃] lies бж҃їи Car. - 7: же] ж- gestrichen, lies же > Car. - 12: еси ѡиде] еси ѡидѣ Car. - 18: оукоснепїе] -нїе von erster Hand vor dem Zeilenbeginn nachgetragen. - 29: прїиде] прїидѣ Car. - 33: вѣⷭтвоующе] so auch in Car. - 36: ѡврѣтши] lies ѡврѣт'ше Car. - 42: многоу] so zu lesen statt мномоу Car.

**516d**
9: неприꙗзнь] so zu lesen statt ниприꙗзнь Car. - 19: ничим'же] so zu lesen statt ничемже Car. - 28: оумноженїе] lies оумноженїи Car. - 37: имѣахоу] so zu lesen statt имꙋꙗхоу Car. - 38: рыбѡловие] рыболовье Car. - 41: бл҃жн'номоу] бл҃женомꙋ Car.

**517a**
8: моѷсеѡ҃] моисие҃ Car. - 9: ї҃ильскыа] израильтескиѧ Car. - 12: и] > Car. - 26: и] > Car.

**517b**
8: ст҃го] > Car. - 10: прїиде] приидѣ Car. - 25: бж҃твенѣ҃] бж҃твено҃ Car. - 29: тромщи] lies поꙗщимъ Car.; ѡвѣмъ бо поꙗщимъ in Car. irrtümlich wiederholt. - 31: ст҃ѣишѣ҃ꙋ] für ст҃ѣишемоу Car. - 33: восїала] so auch in Car. - 37: аллѵ҃їа] аллѵ҃їи Car. - 45: колѣнѣ] колѣни Car.

**517c** keine Anm.

**517d**
13: г҃летсѧ] so zu lesen statt г҃лема Car. - 23: иѡси҃] so zu lesen statt иѡсивъ Car. - 24: бл҃ви҃] lies бл҃вивъ Car.

**518a**
5: восприемлю҃] in Car. aus восприю҃ verbessert. - 15: славославї҃] славно славити Car. - 30: протолковати] прото҃кованїе Car. - 37: въпрашаахоу] so zu lesen statt вопрашаше Car.

**518b**
5: того] + бо Car. - 12: ст҃щен'ны҃] lies ст҃щенныꙗ Car. - 34: в'паде] въпадеть Car. - 41: жена ꙋмре] оумре жена Car. - 44: емꙋ] lies се҃ꙋ Car.

**518c**
1: ст҃щен'ства] lies ст҃щеньство Car. - 5: съ҃] сеи Car. - 7: ꙗко ꙗвѣ] ꙗвѣ ꙗко Car. - 10: съ҃] сеи Car. - 11: вѣдоуще] für ведоуще. - 28: санѡве] сановѣ Car. - 30: чернориⷰемъ] чернориⷰѣмъ Car. - 40: бѡ] же Car. - 41: житїѧ] жи҃ю Car.

**518d**
7: п'сковичамъ] lies пьсковичемъ Car. - 8: монастыр'скы҃] + пр҃таѧ троити аллѵ҃їа Car. - 15: троꙗщы] троащи Car. - 24: вѧще] вѧщьше Car. - 29: нелѣпаѧ] нѣлѣпаѧ Car. - 41: блаженна҃] бл҃жнаго Car.

**519a**
3: етерѣ старцѣ] für етери старцы Car. - 7: имѣѧ] so zu lesen statt имѣаше Car. - 14: добры҃] so zu lesen statt добромъ Car. - 17: вышемѣрное] für вышемирное Car. - 25: болѣзненыѧ] lies болѣзненые Car. - и$^{2}$] lies > Car. - 33: обычаи] обычеа Car. - 40: ѡбычаи] обычеи Car. - 44: съ҃] lies сеи Car.

**519b**
12: чѣмъ] für чемь eher als für чимъ Car.

**519c**
2: единомышленїе] единомыслие Car. - 7: блаженнаго] бл҃женаго Car. - 12: вѣсованїа] so zu lesen statt босованїа Car. - 24: ꙗкѡ҃] ꙗко Car. - 29: старїшинѣ] für старѣишинѣ Car. - 32: движоуще] + и совѣтъ свои

21: завѣщаваа] + ἐπεί. - жертвѣ] жер'тви Sof., θυσίας. - 25: і] > gr. - 26: и] > gr. - 27: пер'віе] für -вѣе, πρῶτον. - и строганъ] ξέεται. - 28: пѡ] ἀπό. - 31: лакъшеи] lies лакътеи Sof., Car., πήχεις. - 32: и[1]] zu tilgen, > gr. - и[2]] zu tilgen, > gr. - посрѣ"] für посредѣ, μέσον. - 33: въвержень бывъ] lies в. бысть, ἐμβάλλεται. - 35: посреди] среди Sof., Car.; lies средѣ, μέσον. - 36: пламени] αὐτῆς. - 37: во н'же] lies въ нихъже Usp. 434d, ὧν. - 38: зара] + τοῦ πυρός. - влистав'ше] lies влисташе, ἤστραπτε. - 39: ис пламени] > gr. - 40: и иже] lies ниже Sof., Car., μηδέ. - 42: и] zu tilgen, > gr. - 43: с нимъ] ἐκ τῶν μετ' αὐτοῦ.

## 434a

### прп҃бнаго ѿца наше҃ исихїа чюдотвор'ца

Die Vita des hl. Hesychios, dessen Gedächtnis in den VMČ im übrigen unter dem 5. März erscheint, fehlt in Sof. und ist in Usp. und Car. von jeweils anderer Hand nachträglich eingefügt.

Griechischer Text: AASS März I, S. 879

In Usp., Car. über den Spalten м҃ца маїа а҃і. - 1: се и] für сь и oder сеи für сеи и, οὗτος καί. - 3: б҃жїи] + ἄνθρωπος. - 4: м҃чникъ] > gr. - 8: бывъ] lies бысть, ἐχρημάτισε. - 9: и] so zu lesen statt и и Car., > gr. - 10: о҃тльства] πατρίδος. - 11: поискавъ] ἐδίωκεν. - андрапїискыа] τῶν Ἀνδραπένων; + ὡς ὁ τοῦτον καλῶν ἐπέτατте. - 13: арданїско҃у] Ἀδρανίας. - 14: добрѣ] > gr. (aus καλῶν?). - самои] > gr. - 15: маноньсцѣи] τὸ Μαίωνος προσαγορευόμενον. - идѣже] lies иже, οἱ. - 16: ѕлодѣивїи] so zu lesen statt ѕлодѣвїи Car., κακοῦργοι. - гнѣздахусѧ] ἐμφωλεύοντες. - 18: мечтанїемъ] διὰ μηχανῆς. - 19: ѿслати] so zu lesen statt ѿ сласти Car., παραπέμψαι. - 20: врацало] ὀργάνοις. - 21: иларїѡна] lies и иларїѡна, καὶ Ἱλαρίωνι. - не ими] lies и сими, δι' αὐτῶν. - того] > gr. - 23: покоища] ἀφίξεως. - 25: и] > gr. - 26: мѣсто] lies мѣста, τοῦ τόπου. - ѕлокознenїе] wohl für -знїе, δυσχέρειαν. - 27: самъ] ἐπ' αὐτόν (sc. θάνατον). - 30: и] > gr. - 31: тогда ... бывъ] τότε ὁ πατήρ, ὥσπερ σύννους. - 32: иже ... бесѣдующему] τῶν ... διαλεγομένων. - 33: лице] τὴν οὔντε (sic). - 34: увѣдѣ] lies увѣдѣвъ, γνούς. - 39: и] > gr. - 40: бывъ] ἐγένετο. - 41: тамо ... вашe] αὐτήν τε τὴν γῆν ἐργαζόμενος. - 42: утѣшнаа ... естество] τὴν βίαν παρωθεῖτο τῆς φύσεως; + ἀλλά. - тогда] πόθεν; + τῷ τόπῳ τούτῳ. - п'тицѧ допадшѧ] ὄρνιθες ἐμπεσοῦσαι. - 44: к ... растущи] τὴν βλάστην τῶν φυομένων. - 45: сѣдалище] ἐδωδήν. - творѧще] ἐποιοῦντο. - нѣкоторы] > gr.

## 434b

1: бьлїемъ завны] lies в. травьнымь (з durch Verlesung der Ligatur von т und р), ἐν δηλητηρίου (sic). - недвале] lies невъдалѣ, οὐκ εἰς μακράν. - 2: неправдїю ... простираше] τὴν ποινὴν ἀποτίνουσιν. - 5: на ино мѣсто] ἑτέρων ... τῷ τόπῳ. - 6: прешe] παραβαλόντων. - и тамо тоже] > gr. - 7: ѡбидимыхъ] τῶν ἀδικησάντων. - 8: н҃бо] οὐρανούς. - 9: прослеѕивсѧ] ἐμβρεμησάμενος (sic). - 13: о҃чькаго] lies о҃чьскаo Car., τοῦ πατρός; + ὥσπερ ἐρωτηθεῖσαι ἀερίως τὰς πτέρυγας κινήσασαι. - коливѣ ѡного] τῷ χωρίῳ ἐκείνῳ. - 14: приразитисѧ] προσβαλοῦσαι. - 18: себѣ] αὐτῷ (sc. τῷ ἁγιάσματι). - приближаасѧ] προσομιλῶν. - 19: нѣцїи] + καταδραμόντες. - гонѧхѫ] ἔχοντες. - 20: жену] in Car. über den Spalten прп҃бна исихїа чю҃тво. - 23: съвршенаго ... подати] τελείαν ἀπαλλαγὴν ἐπινεῦσαι. - 28: вс҃ѣ] ἀμφοτέροις. - 31: бѫдеть] + ἀσκητήριον. - 32: г҃лсы] εὐχαῖς. - 33: иже вездѣ] ἐνθένδε. - 34: иже] ὅ. - 35: въ с҃ты] ἅγιος. - 37: повелѣнїю] προνοίας. - 41: вола] τούτων. - 42: и] οὕτω συμβάντα πρηνῆ. - 44: т'щащѫсѧ] σπεύδειν.

## 434c

1: възмогъ] ἀνύειν. - в ... во] εἰς λίθου σχεδὸν ἀντιτυπίαν. - 2: и ... ѡбливати] διακοπεὶς δὲ τὴν ἰσχὺν ἐκ τοῦ χειμάζεσθαι ὁ ἀγρότης, καὶ τῇ ἀκινησίᾳ τοῦ ζώου ἐξαπορηθείς, ἀδημονῶν ἑαυτὸν ὅλον τοῖς δάκρυσι κατέβρεχε. - 7: с҃щенныи] lies + и, καί. - 9: и] > gr. - пристѫпи] παραγίνεται; + καὶ τούτου προστρίβων. - 10: начень ... терти] τηρέει. - 12: своего] > gr. - 15: въставі ... несущи] ἀναστῆναι καὶ κούφως τὴν ἅμαχαν ἕλκειν καὶ εὐδρομεῖν παρεσκεύασεν. - 19: й ... пошешему] ὡς τὴν ὁδὸν λείαν αὐτίκα οἴκαδε πορευομένου. - 23: и ... л҃жши] > gr. - 24: и ... ужаснутисѧ] τῆς γεέννης τὸν φόβον, καὶ ὥσπερ τότε τὴν συρίζουσαν κάμινον ἐκτρεμόμενος τοὺς συνεληλυθότας ἐξέστησεν; + ἀλλά. - 35: полунощї юже] τὸ τῆς νυκτὸς μεσαίτατον. - 37: свѣтъ] + αὐτῷ. - и тако] > gr. - 39: и] > gr. - 42: знаемое и нарочитое] αἰδέσιμον καὶ σεβάσμιον.

## 434d

3: тридесѧтое] τ'. - 6: пренесъ ... поставиша] so zu lesen statt принесъ п. Car., μετέστησεν. - 8: иже] lies идеже, ἐν ᾧ.



### пам҃ѧ с҃тго м҃чнка мокѣа

Slavische Parallele: Usp. 433d 5-45 (nach einer anderen Vorlage)

13: мечѣ] lies + въ Usp. 433d 9, > gr. - 15: дїоклитїанѣ] so zu lesen statt деѡклїтїанѣ Usp. 433d 11, Διοκλητιανοῦ. - 18: же] lies + ему Usp. 433d 14, αὐτῷ. - еvстаѳе] lies ев'стаѳиа Usp. 433d 15, Εὐσταθία. - 25: дїонису] lies + и Usp. 433d 23, καί. - 30: ланитѡма] lies ланїтама Usp. 433d 28, τὰς ... σιαγόνας. - 33: лак'теи] so zu lesen statt лакъшеи Usp. 433d 31, πήχεις. - 34: посредѣ] посрѣ" Usp. 433d 32, μέσον. - 36: посредѣ] посреди Usp. 433d 35, μέσον. - 37: инѣми] иными Usp. 433d 36, ἑτέρων. - 41: ниже] so zu lesen statt и иже Usp. 433d 40, μηδέ. - 43: ниже] lies иже, ἥτις.

## 435a

3: фаласїе] lies фаласие Car., Θαλασσίου. - прин'гыто] πρίγκιπος. - 9: того] > gr. - 10: конелесе] lies колесемъ Car., τροχοῖς. - привѧзанъ бывъ] lies п. бысть, δεσμεῖται. - 13: и] > gr. - 17: пѡсланъ бысть] πέμπεται. - 18: фипїсїю] Φιλιππήσιον. - пиринъфь] Περίνθῳ. - 19: и] > gr. - 21: визан'тїю] + στέλλεται. - 22: и] > gr. - 25: тѣло ... бысть] τίθεται. - 26: созданѣи быв'ши] lies създанѣ в., ἀνοικοδομηθέντος. - 29: ц҃ремъ] > gr.; + τῷ μεγέθει τῆς παρασκευῆς καὶ τῷ βάρει τῆς οἰκοδομῆς.

### благоизволенїемъ б҃жїимъ д҃хвнѣ съвръшаетсѧ. с'бытїе (sic!) того б҃гохранимаго ц҃рѧ града, иже изрѧднѣ изложенъ на застѫпленїе прч҃тыа вл҃чца н҃шеа б҃ца, и прнодвыѧ м҃рїа. иже ѿ неѧ внегда съхранѧемъ

Griechischer Text: Coisl. 223, 127b 20 – 128a 8; Delehaye 673f.; abweichende Fassung in MenBas. 449f.
Slavische Parallelen: Petkov 397; abweichende Fassung in StanProl. 235

35: с'бытїе] unklar für (ἡ ἀνάμνησις ...) τοῦ γενεθλίου. - 40: иже] lies и, καί. - внегда] lies вьсегда, διὰ παντός. - 41: к бытїю] lies съвытию Zogr.80, γενεθλίων. - 43: ц҃ртвующїи] > gr. - 44: прилучьшагосѧ] τυχόντα.

## 435b

1: ц҃рихъ] ц҃рѣхъ Car., βασιλεῦσιν. - х҃ртїанкїи] χριστιανικώτατος. - 2: кон'стан'тинъ] + παραλαβών. - 3: того] > gr. - волїе паче, и величаишее] μείζονα. - 5: званїемъ] lies зъвание, τὴν κλῆσιν. - преложивъ] + ἀντὶ Βυζαντίου Κωνσταντινούπολιν ὠνόμασε. - 6: и] > gr. - стѣнъ] τὸ ... τεῖχος (Var. τὰ τείχη). - 7: в'италище] οἰκήσεις. - 8: того] ταύτην (sc. ἐκκλησίαν). - 9: вл҃чцы] вл҃чцѣ Sof., Car., δεσποίνῃ. - 10: б҃лодарьствїю] lies благодарьствоуга Stan.Prol., εὐχαριστῶν. - 12: всими люд'ми] für вьсѣми л. Car., τῷ λαῷ. - 13: и] > gr. - 14: въѡбраженїего] lies въображение его Car., τὴν αὐτοῦ στήλην. - гражене] lies гражане Car., οἱ πολῖται. - 16: гвоздїе] τοὺς ἁγίους ... ἥλους. - 17: и] > gr. - 20: укругъ] lies укроухъ Car., τῶν ... κλασμάτων. - 21: ц҃ркви] lies ц҃ркъвь, ἡ ἐκκλησία.

### с҃тго м҃чнка диѡс'кора

Griechischer Text:; Coisl. 223, 128a 10; Delehaye 676
Slavische Parallele: Petkov 397

24: живы] ζῆν. - 26: Диѡскорѣ] lies Диоскоръ Zogr. 80, Διόσκορος. - 27: нарицашесѧ] ὥρμητο. - 28: града] μητροπόλεως. - 31: и в'саженъ] τίθεται. - 32: изведен' же] > gr. - 33: въпрошенъ] + καί. - 34: себе превывати исповѣдавъ] ἐπιμένων. - 37: зри ... м҃ца] > Sof., Car.

## 12. Mai

### памѧть прп҃бнагѡ о҃ца н҃шего епиѳанїа. епископа кvпрьскагѡ. I гер'мана патрїар'ха

Griechischer Text: der Text 435c 24 - 435d 2 stimmt mit MenBas. 452 überein
Slavische Parallele: StanProl. 218b - 219a

## 435c

6: ѡслѧ злон'рав'но епифанїи] епифанїи ослѧ злонравно Sof., Car. - 15: сотвори] lies сотворь Sof., Car. - 25: поставленъ бы] + καί. - еписко] епископъмъ Sof.; für епископомь Car. oder епископомь, ἐπίσκοπος. - 26: тамо] lies тако Sof., Car, οὕτως. - б҃гви угодивъ] ἐθεράπευσε τὸν θεόν; lies + гако и чюдеса творити

с҃нови сѧ StanProl., ὡς καὶ θαύματα ποιεῖν ἀξιωθῆναι. - 28: и] > gr. - 29: истинꙋ] lies и и., καὶ τὴν ἀλήθειαν. - 31: пѡслѣже] > gr. - 33: вы҃] > gr. - евдоксїею] + ὑπογράψαι. - 35: приложитисѧ ... и] > gr. - 38: ѿвер'зꙋ] ἀνοίξειν. - рече] > gr. - 39: вывъ] lies + написа StanProl., ὑπέγραψε. - сего ради ... іѡан'нъ] и оувѣдѣвъ се златооустець StanProl., καὶ μαθὼν ὁ Χρυσόστομος τοῦτο. - 41: или ты] lies или и ты Sof., Car. gegenüber занеже StanProl., ἐπειδή. - 42: сѧши] lies сѧдеши Sof., Car., καθίσῃς. - 44: сице] > gr. - страдал'че] lies + иѡане StanProl., Ἰωάννη.

## 435d

слово ѿ житиѧ с҃тго ѡ҃ца нашего епифанїа

Griechischer Text: 435d 26 - 436b 24 aus Polybios' Vita des Epiphanios, ed. Dindorf, S. 58-60
Slavischer Parallele: Usp. 460b 24 - 461a 6; 435d 26-436b 24 weitgehend übereinstimmend mit Polybios' Vita des Epiphanios (vgl. 453d 6 - 454b 26)

27: ѡбрѣтающиюм'сѧ] lies ѡбрѣтающимсѧ Car., εὑρισκομένων. - 28: же ... болѧринъ] > gr. - 29: фаоустїанъ] + ὁ ἄσπλαγχνος. - имене҃] > gr. - 31: ач'мень] κριθῆς. - 33: даѧше] + ἑκάστῳ. - хотѧщемоу] τῶν δεομένων. - 37: ми] + φησίν. - 39: а ... дол'гъ] κἀγὼ ἀποδώσω σοι τὸ χρέος τούτων ἁπάντων. - 40: злыи варва҃] > gr. - фаоустинъ] lies фаоустиганъ, Φαυστινιανός. - 41: г҃лше] τοιούτους λόγους λέγειν ἤρξατο. - 42: иди] + φησί. - своего] > gr. - 45: же] γοῦν. - изыде ... и] ἐν τοῖς κοιμητηρίοις.

## 436a

2: кор'млю] + πάντας. - 4: оутвер'жена] ἐκεῖνος ἀρχαῖος. - 8: оунираше] ἐλέγετο ... λαμβάνεσθαι. - 9: в ц҃ркви] τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῶν θλιβομένων. - 10: епидванїе] + φησί, μὴ ταραχθῇς. ὁ δέ φησιν· τί ἔστι, κύριε; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν. - 11: нарицашесѧ] нарицающисѧ Sof., Car., lies нарицающюсѧ, τῷ καλουμένῳ. - 12: ти] > gr. - 13: ѡн' ... двери] καὶ εἰσελθὼν εὑρήσεις χρυσίον πολύ. τοῦτο λαβὼν ἀγόρασον ὅλον τὸν σῖτον Φαυστινιανοῦ καὶ τὴν κριθὴν καὶ δὸς τροφὴν τοῖς δεομένοις. ὁ γοῦν Ἐπιφάνιος ἐπορεύθη ἐν τῷ ναῷ. καὶ ὡς ἤγγισεν πρὸς τὴν εἴσοδον τοῦ ναοῦ, εὐθέως ἔπεσαν αἱ σφραγίδες καὶ αἱ θύραι ἠνεῴχθησαν. - 15: в'шедъ] + Ἐπιφάνιος. - 16: и] οὖν. - 18: воз'ми] + φησί. - даже] lies даж(д)ь, δός. - 20: неправ'дивыи] + Φαυστινιανός. - начѧ ... п'шецꙋ] lies н. ... пьшеницоу Sof., Car., παρεῖχεν αὐτῷ τὸ σῖτον κατὰ τριῶν μοδίων. - 22: даѧше] + σῖτον. - требоующи҃] ἑκάστῳ τῶν χρείαν ἐχόντων. - 24: епидванїи] > gr. - все ... фаоустина] lies в. ... фаоустигана, πάντα τὰ βρώματα ἃ συνήγαγεν ὁ Φαυστινιανός. - 29: и ... фаоустини] > gr. - скон'чаше ... сѧ] lies -ша ... сѧ (vgl. 454a 22).- 30: фаоустини] lies фаоустигани. - епифанїи] > gr. - 31: п'шеницю] > gr. -35: двоустини] lies фаоустигани, Φαυστινιανοῦ. - 35: же] καὶ ἦν. - 36: лоукаввїи] -вв- quadratisches und gewöhnliches в; lies лоукавыи Sof., Car., βίαιος. - фаоустинъ] lies фаоустиганъ, Φαυστινιανός; + στενωθεὶς διὰ τῆς φιλοχρηματίας αὐτοῦ. - 37: имѣаше] ἡγούμενος. - 38: епифана] + βρώματα. - 41: много] > gr. - извѣстнꙋ домоу] τῷ πιστοτάτῳ. - 43: калаврию] lies + гако да тамо коупить пшеницоу на кормлю дѡмоу свѡемоу. тѡмоу же ѿплывшоу в калаврїю Sof., Car., ὅπως ἐκεῖθεν ὠνήσηται σῖτον πρὸς διατροφὴν τοῦ οἴκου αὐτοῦ (durch калаврию ∩ калаврию). - 44: имъ пакы с корабли] τῶν πλοίων. - 45: напол'неныи] καὶ πληρωθέντων. - п҃шенѝѣ] für пьшеници (-цы Car.) eher als -ца, σίτου; + καὶ ἑτέρων εἰδῶν, διὰ τετραμηνιαίου χρόνου παραπλέουσιν, ἔχοντες τὸν σῖτον.

## 436b

2: града] + ἄντικρυς τοῦ καλουμένου Διανευτηρίου. - 3: бысть] καὶ γίνεται. - истопишасѧ] + ἀμφότερα.- 4: корабли] + Φαυστιανοῦ. - 5: фаоустиню] lies фаоустиганю, > gr. - 7: двоустин'] lies фаоустиганъ, Φαυστινιανοῦ. - 8: се] ταῦτα; + εὐθέως κατῆλθεν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. - ѡчима] + αὐτοῦ. - бывъшее] τὰ γινόμενά; + τάφον ἀνεῳγμένον ἔχων τὸ ἑαυτοῦ στόμα. - 9: вышнаго] + ὁ κακοδαίμων. - 10: носѧ и] καὶ ἐπιφέρειν; + τοιαύτας. - кꙋженїе] ὕβρεις. - 11: с҃тгѡ] > gr. - г҃лѧ] ἰδού, φησίν. - 12: сїи] lies с. и, οὗτος καί. - 13: всегда злѡ] εἰς κακά. - 15: слꙋж'боу] τὸ ἐπὶ διακονίᾳ. - 20: и] > gr. - градѣ] + συναχθέντες. - 22: ишеше] > gr. - п'шеницꙋ] + καὶ ἀπεκόμιζον. - 23: на ... мнѡжае] συνάγοντες τὸ ἑαυτῶν ἀνάλωμα, ὁ μὲν ἐνιαυτοῦ, ὃς δὲ δύο ἔτων.

памѧть прп҃бнаго ѡ҃ца н҃шего гер'мана патриар'ха ц҃рѧ града

Griechischer Text: MenBas. 452
Slavische Parallele: StanProl. 237. Eine andere Übersetzung des Textes 436b 30 - c 16



34: оубо] > gr. - 37: оубиво] lies оубивъ Sof., Car., φονεύσας; + τοῦτον. - 41: и] lies + прочии StanProl., (τῇ) λοιπῇ. - 44: кѵзика] lies + преставленъ (прѣставлень вы҃ StanProl.), μετατεθείς.

## 436c

1: и ... патрїар'хо҃] πατριάρχης γενόμενος; lies + и StanProl., καί. - 2: просвѣщаше] просвѣщаѧ StanProl., φωτίσας. - 3: глꙋбльшее] τὰ βαθύτερα. - 4: и] > gr. - 6: с҃тыи] lies с҃тыихъ, τὰς θείας. - 8: мѡже] възмогъ StanProl., δυνηθείς. - 9: положи] положь StanProl., θείς. - 11: и ... и] > gr. - 14: молѧшесѧ] lies молѧсѧ StanProl., προσευχόμενος. - 15: тѡмꙋ] θεόν.

памѧть прп҃бнаго ѡ҃ца н҃шего савина еп҃кпа кѵпрьскаго. оуч҃нка с҃тго епидана

Slavische Parallele: Usp. 460a 1 - 37

## 436d

1: пригвожени] für пригвожденѣ. - 3: епиѳани] епифанѣ Car. - 4: его] lies + и Usp. 460a. - 8: ц҃ркви] ц҃ркве Sof., Car.

памѧть прп҃бнаго ѡ҃ца н҃шего полоувїа епискꙋпа ринокꙋр'ска

Slavische Parallele: Usp. 460a 37 - b 23

30: епифанъ. оуже] lies епифана епифанъ оуже oder епифана онъ же. - 31: преставил'сѧ] so in allen Fassungen der VMČ. - 38: поживъ] lies + въ Usp. 460b.

пооученїе ѡ с҃мрти и ѡ сꙋдѣ

Slavische Parallelen: Usp. 461a 7-38; Prolog für März-Mai, RGB, F. I. 683, 188b - 189a, vgl. Petkov 505

## 437a

5: старию щоусѧ] für старѣющоусѧ Sof., Car. – кончающꙋ] lies съконьчающюсѧ Usp. 461a. - 12: свѣти] für свѣтѣ Sof., Car.

іѡ҃на прозвѣтера града костѧн'тина повѣсть ѡ жити҃ б҃лжнаго и слав'наго епидана еп҃па. коупреска града костѧнтина

Griechischer Text: Dindorf, S. 3-45 (Varianten S. XXXVf.)
Slavische Parallele: USbor., S. 253-269

16: прозвѣтера] für -ви- gegenüber прозвꙋтера Sof., Car. (= USbor.). - 17: костѧн'тина] костѧнтига USbor.- повѣсть] > USbor. - 19: костѧн'тина] + б҃лгви ѿ Car., костѧнтига +г҃и б҃лгви USbor. - 21: любимцы] > gr. - сеи оубо] > USbor., > gr. - рода ... дꙋникїиска] р. финикиискаго USbor., γένος ... Φοινίκων. - 22: иоудѣи] > USbor. - 23: живꙋщи҃ ѡкр҃сть] τῆς περιοικίδος. - елеферополѧ] елевъѳерополѧ USbor., Ἐλευθεροπόλεως. - 25: града] > USbor. - ѿ села] ἀποστήματος. - 27: линофариа] -рега USbor., λινυφαρία.- 28: бѣаше] ἦν, бѣашета USbor. - оу неѧ] lies оу нею USbor., τούτοις. - 29: же] τέ, > USbor.- 30: имене҃] -ьмь USbor., > gr. - 31: ею] αὐτοῦ. - 32: б҃лжныи] > gr. - 33: с҃ыи] сы USbor., > gr. - оу м҃три] оу -ре USbor., τῇ μητρί. - 35: тоужаже] lies тоужаше Sof., Car. (= USbor.), συνείχετο. - 36: епидванїа] -на USbor., Ἐπιφάνιον. - 39: имꙋщем' ... имъ] имоущемъ USbor., τῶν ... ἐχόντων. - 41: епифанїю] -ноу USbor., Ἐπιφάνιον. - чадо] τέκνον, > USbor. - 42: по тѣснꙋ ... есть в домꙋ] στένωσιν ἡμῖν παρέχει ὁ οἶκος.

## 437b

2: то иди поимъ] иди поимъ USbor., λάβε. - 4: да ... кор'митисѧ] lies да ... покѡрмитисѧ Sof., Car. (= USbor.), καὶ ποιήσωμεν τὴν ἡμῶν πρὸς διατροφὴν χρεῖαν; + и USbor., > gr. - 6: нестрѡи] lies нестрѡино Sof., Car. (= USbor.), ἄτακτον. - 7: ѡс'лѧ] lies > USbor., > gr. се] > USbor., > gr. - н҃ше] + и USbor., + καὶ ἔσται. - 8: продаѧть] продатъ USbor., ἐπὶ τὸ διαπωλῆσαι. - ти видѧтъ] εἰδότες. - 9: собрав'шисѧ] -шеисѧ USbor., οἱ συναχθέντες. - 10: злон'рав'ство] вънрадивьство USbor., τὴν ἀταξίαν. - бити] τιμωρῆσαι. - 13: м҃ти его к немоу] къ нѥмоу м҃ти ѥго USbor. - к немоу] > gr. - 15: і] > Sof., Car (= USbor.), καί.- 17: послꙋженѣ бꙋдемъ] für -ни б. USbor., διακονηθῶμεν. - ѡнъ же] ὁ δὲ Ἐπιφάνιος. - 19: моисию] -сии USbor, τῷ Μωϋσεῖ. - лице҃] -цьмь USbor., πρόσωπον. - 20: велика] -кага USbor., τὰ μέγιστα. - 21: і

изиде] иде USbor., *ἐπορεύθη*. - 22: м҃три] -ре USbor., *τῆς ... μητρός*. - 23: и] > USbor., > gr. - 24: злон'равное] вънрадивоє USbor., *τὸ ἄτακτον*. - зѣло крот'ко] *πολλῇ πραΰτητι κεκοσμημένον*. - 26: етеръ] єдинъ USbor., *τίς*. - именемъ] -ьмь USbor., *ὀνόματι*. - 28: сего дати] lies се прѡдати Sof., Car. (= USbor.), *τοῦτο πωλῆσαι*. - 29: же] *δέ*, > USbor. - 30: рѧ҃] + є USbor., *αὐτό*. - 31: и ꙗкоже] lies иꙗковъ же USbor., *ὁ δὲ Ἰακώβ*. - жидовинъ] > USbor., > gr. - 32: рода] *θρησκείας*. - сн҃'чю] > USbor., > gr. - 33: же] *δέ*, > USbor. - июдѣнинъ] lies -дѣинъ USbor., *Ἰουδαῖος*. - єсмь] > USbor., > gr. - 34: же] *δέ*, > USbor. - єдиного соуща ꙗзыка] є. ꙗзыка соуща USbor., *σύνεθνοι ὄντες*. - 35: єсвѣ] > USbor., > gr. - прїимевѣ] lies -мѣ- USbor., *λάβωμεν*. - 37: нарекъ] > USbor., > gr. - 38: ѡслѧти] -те USbor., *(τὴν) τοῦ ὑποζυγίου (τιμήν)*. - 40: ѿщетенъ] -щенъ USbor., *ζημιωθῶ*. - е҃да] lies єда USbor., *μή*. - 42: власлов'стенїе] lies бл҃в҃ьственїе Sof. (нїе über der Zeile), Car. (бл҃гословленик USbor.), *εὐλογίας*. - 43: прїимемъ] > USbor., > gr. - 44: бл҃гословѧи] + ѧ Sof. (über der Zeile).

## 437c

1: епиданїи] -фанъ USbor., *ὁ Ἐπιφάνιος*. - ѿ їакова] > gr. - 2: его] *τοῦ Ἰακώβ*. - 3: рече] + *πρὸς αὐτόν*. - восхощꙋ] хощоу USbor., *βούλομαι*. - продати] + *σοί*. - 4: ѡслѧти] -те USbor., *τὸ ὑποζύγιον*. - 6: же] > gr. - 7: злон'рав'но] вънрадиво USbor., *ἄτακτον*. - 8: скꙋдота] von Hause Glosse zu тѣснина, *στένωσις*; fehlt in USbor. wie im gr. Text. - гор'ка. глад'наа] *πικροτάτου λιμοῦ*. - 9: велика] > USbor., > gr. - 10: же] + *μοί*. - 11: чл҃ч҃ка] ч҃лвча USbor., *τὸν ἀνθρώπινον*. - оум'ре] von Hause Glosse zu изиде житїа чл҃ч҃ка, fehlt in USbor. wie im gr. Text. - 12: м҃три] -ре USbor., *τῆς μητρός*. - оубо] so zu lesen statt бо Sof.* (= USbor.), *οὖν*. - 13: се] > gr. - 15: ꙗко зло есть ѡ҃че] *πάτερ, ὅτι κακόν*. - 16: прѣѡбидити] für -дѣти USbor., *τὸ καταβλάπτειν*. - 17: егда когда] lies еда к. Sof., Car. (= USbor.), *μήποτε*. - прокленеши] -кльнеши USbor., *καταράσῃ*. - 21: ѡтрочати] -тѣ Car., отрочии USbor., *τοῦ παιδός*. - 23: и[1]] *ἅμα καί*. - сицими] -цѣ- Car. (= USbor.), *τοιούτοις*. - г҃лѧ] > USbor., > gr. - 24: се] in Sof. irrtümlich wiederholt (?). - 28: и ѡбычаи] > USbor., > gr. - 29: да превꙋдетъ] да боудеть USbor., *μενέτω*. - 31: свое҃] > USbor., > gr. - 32: не] + *καί*. - 33: епифанїи] -фанъ и USbor., *Ἐπιφάνιος καί*. - 35: же] > gr. - ѡслѧ] + и USbor. (> gr.). - свою весь] so zu lesen statt домъ свои USbor., *εἰς τὴν αὐτοῦ κώμην*. - 38: х҃р҃тїанъ] крь- USbor., *Χριστιανός*. - имене҃] -ньмь USbor., *ὀνόματι*. - 40: то] > gr. - 42: его] lies є USbor., *αὐτό*. - 43: мне] lies ми є USbor., *μοὶ αὐτό*. - 45: в'незапꙋ] > USbor., > gr. - ѡслѧ] + се USbor., > gr. - неистов'ство свое помѧнꙋвъ] зълоую свою щюдь п. USbor., *ἀτάκτως ἐνεχθέν*.

## 437d

1: напа҃] so (-падъ) zu lesen statt -паде USbor., *ἐπιπεσόν*. - епифанїи] -нѣ Sof., Car. (= USbor.), *Ἐπιφανίῳ*. - 2: самъ] lies само USbor., *αὐτό*. - 3: избѣжа] von Hause Glosse zu изиде?, > USbor., > gr. - 4: неистов'ство҃ сꙋроваго ѡслѧте] -ствъмь осьлѧте USbor., *ἀπὸ τῆς βίας τῆς ἀταξίας τοῦ ὑποζυγίου*. - 6: плачасѧ на земли] lies на земли плачасѧ USbor., *ἐπὶ τῆς γῆς κλαίων*. - 8: епифанови] -ноу USbor., *Ἐπιφανίῳ*. - 9: и] > gr. - 11: злолютнымъ] злощюдьнъмь USbor., *ἀτάκτου*. - ѡслѧтемъ] скотъмь USbor., *τοῦ ... ζώου*. - 12: трижды] -шьды USbor., *τρίτον*. - 13: востави и] *ἀνέστη*. - 14: собѣ] себѣ USbor., *ἑαυτῷ*. - 15: ѡслѧти] подъижьникоу USbor., *τὸ ὑποζύγιον*. - тебѣ ... подьꙗрем'ниче] > gr. - 16: всѧкого] вьсего USbor., *πάσης*. - напол'нене] *πεπληρώμενον*. - 17: заже] lies занеже Sof., Car. (= USbor.), *ἐπειδή*. - 18: г҃а н҃шего] > USbor., > gr. - 19: і҃са] і҃су USbor., *Ἰησοῦ*. - 20: словесе҃ клеѡвиевы҃] словъмь клеовльмь USbor., *ἐπὶ τῷ λόγῳ τοῦ Κλεοβίου*. - 22: вопроси] + и USbor. (> gr.). - 24: і҃с] і҃су USbor., *Ἰησοῦς*. - х҃с] > gr. - 25: имене҃] -ньмь USbor., *δι'*. - 26: клеѡвии] lies + и USbor., *ὁ Κλεόβιος καί*. - 27: си] lies сь Sof., Car. (= USbor.), *οὗτος*. - есть і҃с] *ὁ Ἰησοῦς ἐστιν*. - х҃с] > USbor., > gr. - 28: прадѣди ваши] > USbor., > gr. - 29: епифан' ... времѧ] > USbor., > gr. - 32: тѡ҃а] > USbor., > gr. - повѣдѣти] -дати USbor., *ἀναγγεῖλαι*. - 34: ѿиде] иде USbor., *ἐπορεύθη*. - поутемъ] -тьмь USbor., *τὴν ... ὁδόν*. - 35: в҃е] *τὴν ἑαυτοῦ κώμην*. - 36: и[2]] *αὐτόν*, > USbor. - 37: епифанъ м҃три своеи] > gr. - 38: все] > gr. - по рѧдꙋ] > USbor., > gr. - 39: неистоваго ѡслѧти] непокориваго и зълаго скота USbor., *τοῦ ἀτάκτου ζώου*. - 42: пра҃дна ... есть] *ἀμελεῖται*. - и пꙋста] > USbor., > gr. - 43: никоегоже] lies + ѿ неѧ Sof., Car. (= USbor.), *ἐξ αὐτῆς*. - нѣсть] кесть USbor., *ἐστίν*. - 45: землица] + *ἰδία*.

## 438a

1: троудовнѣ] троудьнѣ USbor., *ἐμπόνως*. - дѣлаше] lies дѣлаꙗ USbor., *γεωργῶν*. - 3: ѡ продадимъ] lies ѿдадимъ USbor., *ἀποδώμεθα*. - оубо] > gr. - 4: въстанивꙋ] тѧжаривоу USbor., *γεωργῷ*. - 5: чадо] > USbor., > gr. - в'лѣзи] so zu lesen statt -лѣзъ USbor., *εἴσελθε*. - б҃гобоѧзнивоу] б҃обоивоу USbor., *θεοφόβον*. - 6: оу него] > USbor., > gr. - 7: ꙋчасѧ] оучимъ USbor., *διδασκόμενος*. -его] > USbor., > gr. - 8: и[1]] > USbor., > gr. - прекоръмити] кърьмити USbor., *τρέφειν*. - 9: мене] мѧ USbor., *ἐμοί*. - 10: подаси] lies -даꙗти USbor., *χορηγεῖν*. - 11: в҃ градѣ] > USbor., > gr. - градѣ] lies + въ Sof., Car. *ἐν*. - елеоуферополи] елеовъторополи USbor., *Ἐλευθεροπόλει*. - 13: б҃гочьтивъ] -чьстивъ USbor., *θεοσεβής*. - моисѣѡвꙋ] мосѣовоу USbor., *Μωϋσέως*. - 14: се] für сь USbor. oder сеи, *οὗτος*. - село] *κτήσεις*. - 16: м҃трь] + єгуптѧнинъ. - 18: прѣше҃] für при- Car. (= USbor.), *εἰσελθών*. - притѧжанїи своихъ] so zu lesen



statt -тѧжаниꙗ своєго USbor., *τῶν .. κτημάτων*. - 22: да ... мѣсто (мѣсь|то Sof.)] > USbor., > gr. - 23: и[1]] so zu lesen statt > USbor., *καί*. - на] > gr. - 24: ѿ мене] *ἐκ τοῦ ἡμετέρου οἴκου*. - 25: слышав'ши] + же USbor. (> gr.). - 26: се] *ταῦτα*. - вел'ми] lies + и USbor., *πολὺ καί*. - 27: привед'ши] *λαβοῦσα*. - ѡтрока] > USbor., > gr. - 28: закон'никꙋ] > gr. - 29: Имѧше҃] lies имѧ же Sof., Car. (= USbor.), *τὸ δὲ ὄνομα*. - закон'никоу] + бѧше USbor., *ἐκαλεῖτο*. - 30: трѡфонъ] трꙋфонъ USbor., *Τρύφων*. - имѣаше] + оу себе Sof., Car. (> gr.). - 32: епифанов҃ѣ] für -ви, епифаноу USbor., *Ἐπιφανίῳ*. - 33: трофон'] троу- USbor., *ὁ Τρύφων*. - 34: его] и USbor., *αὐτόν*. - грамотѣ и] > USbor., > gr. - 35: в'семоу] > gr. - и[2]] > USbor., > gr. - закон'номꙋ] -ноуоумоу USbor., *τὸ τοῦ νόμου*. - 36: писменемъ] -ньмъ USbor., *τὰ στοιχεῖα*. - 37: д҃вца] > USbor., > gr. - 38: трофонова] троу- USbor., *τοῦ Τρύφωνος*. - не ... вракоу] > USbor., > gr. - 40: ѡтрокъ] > USbor., > gr. - 41: возрастомъ] въздрастъмь USbor., *τῇ ἡλικίᾳ*. - 43: тродоноу] троу- USbor., *τὸν Τρύφωνα*. - имѣнїе] *ὑπόλειψιν*. - 44: ѡставити] lies -ви USbor., *κατέλειψεν*. - 45: епиданова] so zu lesen statt -ви Sof., Car., *τοῦ Ἐπιφανίου*. - поа] + *δὲ Ἐπιφάνιος*.

## 438b

1: тродоновъ] троу- USbor., *ὑπὸ τοῦ Τρύφωνος*. - 2: вѣѧста] бѧшете USbor., *ἦσαν*. - 3: ѡба] + єдинъде USbor., *ἅμα*. - оустроенїи] оусь|троенїи Sof. - 5: трофоню] троу- USbor., *Τρύφωνος*. Im folgenden in USbor. eine Lücke von wohl einem Heft zu acht Blättern. - 10: старецъ ... дѣломъ] *θαυμαστὸς καὶ λόγιος*. - 13: к'нижнаєо доброписьства] lies кънижнаго д. Sof. (-письсь|тва), Car., *τοῦ καλλιγράφου*. - 15: из'вы҃ваюшее] lies и и., *καὶ τὸ περισσεῦον*. - 16: тревꙋющи҃ нищимъ] *τοῖς δεομένοις*. - 18: и ѣхаше] > gr. - 19: своимъ] > gr. - 21: нищемꙋ] нищомоу Sof., Car., *πένητα*. - просѧщемꙋ] -щомоу Sof., Car., > gr. - 22: ѧсти҃] lies ѧтисѧ Car. (ѧтьсѧ Sof.), *ἐπιλάβεσθαι*. - 23: г҃лати] *λέγει*. - 24: оуже] > gr. - 25: не ꙗдъ] + *διατελῶν*. - 28: манатию] + *αὐτοῦ*. - оубогѡмꙋ] > gr. - 30: искоупи] lies и коупи Sof., Car., *καὶ ὤνησαι*. - си] > gr. - 31: смотривъ] *προσέσχεν*. - чюдо ... показа] > gr. - 33: ю] > gr. - 34: и[1]] > gr. - видѣ] *θεωρεῖ*. - ч҃тꙋ] > gr. - и пресвѣтлꙋ] > gr. - 35: н҃бсѣ] lies -се, *οὐρανοῦ*. - 37: и ... ниць] *καὶ πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ῥίψας ἑαυτὸν ἀπὸ ὑποζυγίου*. - 38: ѡслѧти] -те Sof., Car., *ὑποζυγίου*. - 39: и] > gr. - 44: еже ѡ мнѣ] *τὰ κατ' ἐμέ*.

## 438c

3: вѣаше] lies + бо Sof., Car., *ἦν γάρ*. - пропѡвидѣнїе] über korrigiertem (?) в ein Zeichen in Gestalt eines г; lies провидѣние, *πρόγνωσιν*. - 4: же] > gr. - 5: и рече] > gr. - то] > gr. - 7: к҃р҃тїанїна] + *μαθεῖν*. - 8: и како] > gr. - 14: тѡчїю] lies то чьто Sof., *καὶ τί*. - 15: мнѣ не быти] *ἐμὲ γενέσθαι*. - 16: же] > gr. - лꙋкїанъ] + *καὶ εἶπεν*. - 17: ли] im Griechischen kein Fragesatz. - 19: словесы҃ лꙋкїанѣ] слѡвесѣ л. Sof., lies словесы лоукиани Car., *ἐπὶ τοῖς λόγοις Λουκιανοῦ*. - 20: пресѣтꙋ] für при-, *ἐπίσκεψιν*. - 22: трофономъ] > gr. - 24: домꙋ] + *αὐτοῦ*. -26: пожити] *μετελθεῖν*. - 27: ми] + *αὕτη ἡ*. - 28: і] > gr. - 43: 30: сестроу сию] *τὴν ὕλην πᾶσαν ταύτην*. - 32: свою] mit Verweiszeichen versehen, am linken Rand der Spalte сию nachgetragen, in Sof. свою von erster Hand (?) über -ꙋ си- nachgetragen, in Car. beides im Text; сию > gr. - 33: тревованїа довол'но] *τὰ πρὸς τὸν χρείαν*. - 34: раздаи] so zu lesen statt раздаѧ Sof. (über -ѧ von späterer Hand (?) и nachgetragen), *δός*. - нищимъ тревꙋющи҃] *τοῖς χρείαν ἔχουσιν*. - 35: тъ҃] in Sof. von späterer Hand (?) über . т- nachgetragen. - 39: все велимое] *πάντα τὰ προσταχθέντα*. - 43: но ... кртьѧна] > gr. - 44: сотвѡрити] lies -ть Sof., Car. - 45: кртьѧна] lies крьстьꙗна Sof., Car.

## 438d

4: рече] *ἔφη*. - 8: то] > gr. - и азъ] > gr. - 9: ї акоже] и ꙗкоже Sof., Car., *ὡς*. - то] > gr. - 10: и азъ] > gr. - 11: ѡ пифанѣ] lies ѡ епифанѣ Sof., Car., *τὰ περὶ Ἐπιφανίου*. - 14: приведи] *ποίησον ... προσπεσεῖν*. - 16: же] + *αὐτόν*. - 18: лꙋкїани] so zu lesen statt лоукꙋѧни Sof., *Λουκιανοῦ*. - 19: наю] in Sof. Verbindungslinie des ю am höchsten Punkt der senkrechten Hasta. - 21: епифанъ] lies лоукианъ, *Λυκιανός*. - 22: пѡоучениа] -ниа von späterer Hand (?) unter einem Einfügungsbogen über до- nachgetragen, lies поучи ꙗ, *κατήχησεν αὐτούς*. - 23: моленїи] *παρακλήσει*. - 25: и] *ἐπὶ τὸ αὐτό*. - 27: и ... ѧ] > gr. - 32: его] > gr. - 33: слышать] für -атъ, *ἀκοῦσαι*. - 34: же] in Sof. mit Verweiszeichen versehen, am rechten Rand der Spalte von erster Hand (?) ꙗко nachgetragen; in Car. im Text; so zu lesen, + *ὡς*. - 35: дверехъ] + *τῆς ἐκκλησίας*. - и] > gr. - 36: на порѡгъ храма] *τοῦ οἴκου*. - 38: егѡ] + *ἐπ' αὐτοῦ*. - 39: оутвер'дить] + *καί*. - 45: томъ] *αὐτοῦ*.

## 439a

2: в'сѧ лѣта] *τὸν ἅπαντα χρόνον*. - 4: слѡвесъ] *γραφῶν*. - 8: оу] ѹ Sof. (nachträglich eingefügt?), > Car., > gr. - 10: к'рестилѡ] *τῷ φωτιστηρίῳ*. - 14: крщнїи] *φωτίσματος*. - 15: всемоу] *τὴν ἅπασαν ἀκολουθίαν*. - 16: во ... д҃ха] > gr. - 21: е҃пкпъ] *τῷ ἐπισκοπείῳ*. - 23: ꙗко҃] lies ꙗже, *ἥτις*. - 27: еи] lies еи и, *αὐτῇ καί*. - 28: во] + *αὕτη*. - владоущи инѣми] lies в. и и., *ἄρχουσα καί*. - 29: ю] + *μετ' αὐτῆς*. - 30: все имѣнїе свое] *πάντα*. - ра|з҃а] von erster Hand am Zeilenbruch nachgetragen. - 31: нищимъ] > gr. - 32: а҃] *μ*. - 37: и] > gr. - 38: и] > gr. - 41: і҃ѕ] *δεκαέξ*.

## 439b

2: подобїю] lies по п., κατὰ μίμησιν. - 4: позавидѣ] so zu lesen statt пѡзаповѣдѣ Sof.* (von erster Hand -по- und erstes -ѣ- gestrichen, über diesem и nachgetragen), ἐζήλωσεν. - 6: бл҃жномꙋ] τῷ μεγίστῳ. - 8: писати] > gr. - прилежанїе на ꙋченїе] ἐμπόνως ἐπιτήδευμα. - 9: н'равы͗] -вохъ Car., τὰ ἤθη. - 10: иларишномъ] τοῦ Ἱλαριῶνος. - 11: сад͞ꙋ] παραδόσει (gelesen παραδείσῳ). - 12: бж҃їею] τοῦ Χριστοῦ. - 13: доброю] τῇ καλλίστῃ. - 19: іако] + ἁγίων. - 20: милосер'домоꙋ] τῷ φιλανθρώπῳ καὶ παναγίῳ. - 21: бѣаше] + δέ. - великомоꙋ] lies бл҃жномоꙋ Sof., Car., τοῦ μακαρίου. - 23: и] > gr. - 24: ѡбо͛а] πολλάκις. - мнѡгаж'ды͗] πλειστάκις. - 25: ѡбо ли и седмы͗и] καὶ ἑβδομάδος. - 27: вса лѣта] ἅπαντα τὸν χρόνον. - 29: тѡ] > gr. - и] > gr. - нѣкогда] -къгда Sof., ποτέ. - 30: пришед'ші͗] -шѡмъ Sof., Car., εἰσελθόντων. - 31: тои] > gr. - 33: почиваше] lies -ша, κατέψυξαν. - 35: ѡбрѣтоша воды] ηὑρέθη ὕδωρ. - 36: тꙋ͗] > gr. - 37: да] οὖν. - 38: хождахꙋ и чер'пахꙋ] хожь|дахꙋ и ч. Sof., ἐπορεύοντο ἑαυτοῖς. - вса] > gr. - 39: напол'нахꙋ сосꙋды͗] ἐγέμιζον.

## 439c

1: водою винѡ] lies водоꙋ в в. Sof., τὸ ὕδωρ οἶνον. - 2: виномъ водоꙋ] lies вино в. Sof. (danach Rasur von zwei Buchstaben und Interpunktionszeichen), τὸν οἶνον ὕδωρ. - 3: наполнени бы͗ша] lies наполнени, οἱ πλησθέντες. - 4: в'си] > gr. - 6: пиша] + καί. - и͗] + καί. - 7: д҃ша] + αὐτῶν. - ѷздивишаса] + οὖν. - 9: вса] > gr. - тогоже] + γοῦν. - 13: ꙋкрадеса] so zu lesen statt ꙋкрадъса Sof., Car., ἔκλεψεν ἑαυτόν. - 14: иде] lies и и., καὶ ἐπορεύθη. - пꙋстие того] für -тѣе т., ἀγρώτερον. - 19: бо] + καί. - мѣсто] lies + то Sof., Car., αὐτὸς ὁ τόπος. - 21: на мѣстѣ тꙋ͗] > gr. - 24: въ такои ꙋспѣхъ восприим'ше] ἐν τοιαύτῃ καταστάσει γέλοιον ἀναδεξάμενοι. - 25: вси] ἀμφότεροι. - 27: ѡслепло] κλεισθείς. - 29: и] > gr. - свои и ѡбнажи] ἐκ τῆς θήκης. - 32: абїе] > gr. - 33: поверьгъ] ῥίψαντος. - 35: и не г'ноуса] ἀκίνητος. - 36: ѡцѣпѣнїе] so zu lesen statt -нее Sof., ἀκινησίαν. - 39: бѣаше] > gr. - 43: слово] λόγους. - 44: слов͞ꙋ епифановꙋ] διὰ τῶν λόγων Ἐπιφανίου. - 45: приложьшеса] für прѣ- Sof., Car., μεταβαλλόμενοι.

## 439d

5: всѣхъ бѣдъ] πάσης βίας. - 6: три в' мѣсацы͗ бѣша врема] трие м. б. в. Sof., Car., ἐπὶ τριμηνιαῖον χρόνον. - 7: ходащимъ] ἀκολουθοῦντος. - 11: свѡи͗] > gr. - 15: казанїи велики͗] νουθεσίας μεγίστας. - 16: слоꙋ͗] слоꙋхъ Car., ἐπὶ ταῖς ἀκοαῖς. - 17: ѡстанета] lies -те, ἀπέχησθε. - доброд҃ньновати] εὐημερεῖν. - 19: и[1]] + οἱ ἀμφότεροι. - 20: своемъ] lies своимъ Car., αὐτῶν. - 23: вси] > gr. - iwанъ] εἷς. - 26: годоꙋ же и шести м҃цъ] χρόνου δὲ ἑξαμηναίου. - 28: и иде] ἐπορεύθημεν. - 30: и] > gr. - 32: прѣбыховш] für -вѣ Sof., Car., ἐποιήσαμεν. - 34: иларишна] in Sof. -а- aus и verbessert. - 37: сана] τοῦ βαθμοῦ. In Sof. von späterer Hand auf Rasur (д.ра kenntlich). - 38: ма] > gr. - 39: наоꙋчи] διδάξας. - и креста] ἐβάπτισεν. - 40: и[1]] so zu lesen statt > Sof., καί. - 41: д҃ха] + κελεύσας με Ἰωάννης καλεῖσθαι. - 42: шед'шема ... своимъ] > gr. - има] lies нама Sof., Car., ἡμῶν.

## 440a

1: иде] ἐβούλετο. - 2: идеже] идѣ͗ Sof., Car., ὅπου. - прежь|де] прежде Sof., Car. τὸ πρίν. - 3: всelиса] κατοικῆσαι (in Sof. zwischen -с- und -е- Rasur von einem Buchstaben); + ἐξελθόντων δὲ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ μοναστηρίου ἐπορευόμεθα τὴν ὁδὸν ἡμῶν. - и ... манасты͗ра] ὡς δὲ ἀπὸ σημείων δύο τοῦ μοναστηρίου. - 7: и] > gr. - 10: и] zu tilgen, fehlt in Sof., Car., > gr. - 13: изиди] ἐξελθεῖν. - 14: ꙋноше͗ю] lies ꙋношоꙋ. - 19: двѣма ... лѣтома] διὰ κβ ἐτῶν. - 20: но] > gr. - 27: иди] lies и иди Sof., Car., καὶ ἄπελθε. - 28: воставъ иде] ἀνέστη. - 29: переидꙋ] lies персидоꙋ Sof., Car., Περσίδι. - 33: сѣмо] + поустивыи ма Sof., Car., ὁ ἀποστείλας με. - 40: дѡбрѣ ... бесѣдꙋющихъ] εὐδιαλέκτων. - 42: поиска] lies поискавше Sof., Car., ἀναζητήσαντες. - 44: и] > gr.

## 440b

2: имахꙋ] + ἀπὸ τῶν Ῥωμαίων. - прел'гатаи] lies прелагатаи Sof., Car. (in Sof. erstes -а- von erster Hand über -лг- nachgetragen), ὡς κατάσκοποι. - 4: согл҃адати] lies соглꙗдати Sof., Car., κατανοῆσαι. - 5: ꙋбѣжав'шеи] οἱ διαπεμφθέντες. - 6: ѡбрѣтѡхомъ] ηὗρον. - 15: изискав'ше] ἀναζητήσατε. - 16: спанꙋгниѡнъ] Σπανύδριον. - приведе] lies приведете, ἀγάγετε. - 18: тогѡ] > gr. - 20: ѡдеж'доꙋ] τὰς ἑαυτῶν στολάς. - 27: въстол'коша] διακρούσαντες. - 29: в се͗] > gr. - 30: но] + αὐτός. - 31: многа] > gr. - напол'нишаса] lies наполньшеса Sof., Car., πλησθέντες. - 34: имы͗земь] имы͗зьмь Sof., имы͗замь Car.; lies изьмь, ἑλκύσας. - 36: ѡцѣпѣна] + καί. - 43: имѣаи] lies и имѣꙗи, αὐτὸν ὁ ... ἔχων. - 45: слꙋго] μύστα.

## 440c

1: и] > gr. - годѣтелю] годителю Sof., Car., θεράπευτα. - 2: чесо] чьсо Sof., Car., τί. - 3: ꙋч҃нка] ꙋчл҃ка Sof., lies ꙋ чл҃ка Car., παρὰ ἀνθρώπου. - 4: се здравъ] lies сьдравъ Sof., Car., ὑγιής. - 6: емоꙋ] > gr. - 7: прикоснꙋса ... и] ἀψάμενος. - 10: все] lies вьси, πάντες. - 13: придоша] πάρεισιν. - смы͗слив'шꙋ]



ἀκούσαντος. - 14: тѣхъ] > gr. - 15: прогнаны͗и] + ὑπ᾽ αὐτοῦ. - 18: и] > gr. - сими] > gr. - 20: по иного] > gr. - 22: к'лючиса] lies клюса, ὑποζύγιον. - 23: на не] > gr. - 24: пѣшь] > gr. - ногама своима текꙋ] in Sof. zur Anzeige der korrekten Wortfolge von erster Hand (?) über о von ногама ein в, über т von текꙋ ein а nachgetragen, lies текоꙋ ногама своима Car., ποσὶν ... τρέχω. - 28: приведоша ... обою] ἄπεισιν αἱ κάμηλοι ἀπὸ τῶν ἀμφοτέρων. - 30: и поидоша] ἀκολούθησον. - 39: в҃ело͛] δρομικῆς καμήλου. - 42: л҃г] λέ. - 43: ц҃рꙗ] τὴν βασιλίδα. - 44: тꙋ͗] > gr.

## 440d

1: ц҃рю] + εἰσέρχεσθαι. - 3: ᷓсоумнѣнїа: в von erster Hand über -е с- nachgetragen, lies бе соумнѣнїа Sof., Car., ἐν πολλῇ καταστάσει. - ꙗ҃ ... ц҃рю] ὡς μὴ συντυχεῖν ἔχων ἑνὶ τῶν βασιλέων. - 6: видѣх'] ἰδών. - 7: іако ... чисмене] ἐδονούμην τῷ λογισμῷ μου. - 10: поста] lies воста Sof., Car., ἐξανέστη. - 12: жалости] τῷ σῷ πένθει. - 14: прогонитела] ἐλατήριον. - 15: милосе͛домоꙋ] lies м҃рдомꙋ Sof., Car., τῷ φιλανθρώπῳ. - бг҃ꙋ ... его] > gr. - 16: благодать] благодѣть Sof., бл҃ть Car. (von späterer Hand ѣ über т nachgetragen). - 18: на средѣ] > gr. - 19: злы͗] ὁ κάκιστος. - 20: идѣже ... преж'де] > gr. - 22: прожеть] lies прожененть Sof., Car., διώξει. - 24: иже͗нома] lies eher и ижденома als и ж͗енома, τοῦτον ἐλαυνόμενον. - з͗ѣло] > gr. - 25: тѡ] zu tilgen, > Sof., Car., > gr. - посре͗] für посредѣ Car., ἐν μέσῳ. - ꙋзрѣши] für ꙋзриши Car., ὄψῃ. - 26: бл҃ть] бл҃годѣть Sof., Car., χάριν. - б҃а] > gr. - 28: д'щерѣ] für дъщери Car., τῷ θυγατρίῳ. - 30: ц҃рю] > gr. - 33: цесаревꙋ] > gr. - прѣкрещь] lies + и Sof., Car., καὶ σφραγίσας. - 34: ц҃рю] τὸ πνεῦμα. - 38: изгна и] ἐξῆλθεν. - 41: ѡсклабласа лице͗] > gr. - 43: бо оуже] > gr. - 44: к' ... рече] > gr.

## 441a

1: с м҃ртью] lies съ матерью Car., μετὰ μητρός. - добрѡю] καλλίστης. - 5: иде] + λοιπόν. - 6: едеже] lies идеже Sof., Car., ἔνθα. - 7: тогда] + δή. - преклонь ... поклониса] ἔκλινεν. - вы͗ю свою] свою выю Sof., Car., αὐχῆνα. - 9: стоащеи] > gr. - поклон'шеса епифанови] lies поклоньшьса е., > gr. - 10: преклониша ... кланꙗющеса] κλίνουσιν καὶ αὐτοί. - 12: и] > gr. - 13: бл҃годѣють] lies бл҃годѣтью Sof., Car., χάριτι. - испол'нь] θεοῦ. - 14: живи ѿи͗но͛] ж. ѿитиноꙋдь Sof., lies ж. ѿиноꙋдь Car., πρόθυμος γίνου. - бꙋди] > gr. - 16: и] > gr. - 17: ц҃рицинꙋ д'щерь] lies ц҃ричиноꙋ д. Sof., Car., τὴν βασιλίδα. - и] > gr. - н҃нѣ] ἐνταῦθα. - 19: по ни͗] τῶν πρώτων. - 21: вол'шбе] волшьбе Sof., волъшьбе Car., μάγε. - 23: пребы͗ваи ... се͗] > gr. - 24: и оучи ны͗] δίδασκε πάντας. - бо] > gr. - 26: же] + ταῦτα. - 32: бес прѣжданїа] lies беспрестани, ἀδιαλείπτως. - 33: неправедне] τῆς ἀδικίας. - 34: епифанꙋ] + εὐθέως. - 35: словесивы͗и] > gr. - 37: с мѣста] ἐπὶ τῷ τόπῳ. - 39: велиимъ] > gr.

## 441b

1: не же ... вол'хва und но ... истинꙋ] im Griechischen umgekehrte Wortfolge. - же] > gr. - 2: Но] > gr. - что[2]] > gr. - 3: и] lies и боудеши, καὶ ἔσῃ. - 4: се ... вол'хвоꙋ] im Griechischen vor не же Z. 1. - Се] ταῦτα. - 5: въстави вса] ἀνέστησαν ἅπαντες. - 6: паки͗] > gr. - не ... вол'хва] Wiederholung von не ... вол'хва Z. 1, μή μοι πρόσεχε ὡς μαγουσαίῳ. - 8: же] > gr. - 11: къ епифанꙋ ... бж҃їи] ἐσφάλθαι λέγων πρὸς Ἐπιφάνιον. - 13: ц҃рь же] τότε ὁ βασιλεύς. - 18: н҃нь] + καί. - 20-25: всѣхъ ... чаемъ] ἡμεῖς ἁπάντων καταφρονοῦμεν, ὅπως κρατῶμεν τῆς ἀληθείας. - 26: не творимъ трꙋда] lies не твори ми троуда, μή μοι κόπους πάρεχε. - си͗ всѣмъ] ἐν τοῖς λοιποῖς. - 28: сего всего] τούτων. - 29: и] > gr. - е] > gr. - 31: вер'тиши͗] περισπᾶσαι. - 33: бо] > gr. - 34: д҃шꙋ] ψυχάς. - 37: ѿ б҃а] παρὰ θεῷ. - 39: кромѣшньи] lies кромѣшнеи Car., ἐξωτέρῳ. - 40: словеса] + ἀλλ᾽.

## 441c

3: трапезоꙋ] трапезоꙋ Sof., Car., τραπέζης. - 8: и] > gr. - 9: все͗] + τούτων. - 11: сади со мною] συγκαθεσθῶμεν; + τῶν ἐδωδίμων. - ѡбѣдаевѣ] ѡбѣдꙋевѣ Sof., Car., φαγόμεθα. - 13: трапезою] трапезою Sof., Car., τραπέζης. - и] > gr. - 14: ѡчаю] lies обычаю Sof., Car., συνηθείᾳ. - то что] lies точию Sof., Car., μόνον. - 15: бечин'на] lies безчинїа Car., τῆς ἀταξίας. - 16: сладости] εὐνοστίαν. - 21: кокꙋпль] ковоуплю Car., τῷ κουβουκλίῳ. - 22: намо] lies намъ, ἡμῖν. - различн͞ꙋ брашно] διάφορα ἐδέσματα. - 23: трапезѣ] трапезѣ Sof., Car., τραπέζης. - в'се то] ἅπαντα. - 24: хлѣбъ] + μόνον. - ѿстави тебѣ] letzte Hasta des т von erster Hand in с korrigiert, lies себе Sof., Car., κρατήσας ἡμῖν. - 25: и з'де] ижде Sof., lies иже Car., ᾧ (sc. χρησάμενοι). - и] > gr. - 26: богови] + τῶν ὅλων. - 27: позва] lies возва Sof., Car., μετέστελλεν. - 31: ц҃ртво] τὸ βασίλειον. - 37: вса ... твоꙗ] τοὺς ὑμετέρους. - 41: Nach д҃нь Verweiszeichen, am linken Rand der Spalte von späterer Hand десать днии nachgetragen; и д҃нь Sof., Car. Lies ї. д҃нь, ι' ἡμέρας. - 42: к҃црю] lies к ц҃рю Sof., Car., πρὸς τὸν βασιλέα. - 43: оуже] > gr. - 44: всѣхъ] + ἐκεῖ.

## 441d

1: въстав'ла ... к҃ртьаны͗] ἐπεγειρόμενος κατὰ Ῥωμαίων. - 2: на к҃ртьаны͗] τοῖς Ῥωμαίοις. - 4: врагъ] ἐχθραίνων. - 5: да аще] ἐὰν γάρ. - 8: поиде] + πρῶτος. - 9: н҃ню] > gr. - 13: несал'хоꙋ] lies несалахоꙋ Sof.,

Car., *ἀπέφερον*. - стерокȣны] *τοὺς ἀστροκύνας*. - 14: и] > gr. - 15: имъ за ѡдръ] *τοῖς τοῦ κραβάτου*. - 16: к несоущимъ юношоу] *μετ' εὐμενείας*. - камо … сегѡ] > gr. - 18: видимъ] + *καὶ ἡμεῖς*. - 19: рѣша … бȣдетъ] > gr. - 21: се] *οὗτος ὁ*. - ѡтравою] *ὑπὸ μαγείας*. - 24: ѿ … помѣтати] *βρωθῆναι*. - 26: же] > gr. - 28: сы] + *ἀνόμων ἀνδρῶν*. - 34: имъ твора] *ἑαυτοῖς ποιουμένων*. - се[2]] *οὗτος*. - 36: есть оуморенъ] *τὸν βίον ἐξῆλθεν*. - 38: васъ] > gr.; + *ταῦτα δὲ εἰπών Ἐπιφάνιος*. - 41: бгоу] > gr. - рекы] *φησίν*. - 43: мртвець сии востави] въстави мртвць сии Sof., Car., *ἐξανάστησον τὸν νεανίαν τοῦτον*.

## 442a

6: свои] lies + и, *καί*. - ѡблѣщиса] lies облѣцисѧ Sof., Car., *φόρεσον*. - своѧ] *τὰ συνήθη*. - 8: епиданъви] für епифанови Car., *Ἐπιφανίῳ*. - такъ] > gr. - 9: носити] + *ἐπὶ τὸν σάρκα*. - в'нѣюдоу] + *αὐτοῦ*. - 11: чюдо епиданомъ] *πρᾶγμα ἐν Ἐπιφανίῳ*. - 14: сего] *ταῦτα*. - члвкъ … ва] *ἄνθρωπον ὄντα ὁμοιοπαθῆ*. - 16: мои] so zu lesen statt + и Sof., Car. (> gr.). - 17: и боле сего] > gr. - рабомъ] *τοῖς φίλοις*. - 19: множѣе] *πλείονα*. - же] > gr. - 22: свое] > gr. - 25: же] > gr. - 26: црю … мѧ] *τὸν ἐν οὐρανοῖς φυλάσσοντά με θεόν*. - 29: воз'пи] + *λέγων*. - 30: с миромъ] *ὑγιαίνων*. - 33: ѿшед'шоу] *ἀπάραντες*. - 34: доуникию] lies + и Sof., Car. - 35: пришеше] lies прешедъше, *διοδεύσαντες*. - 36: пен'дрию] *Σπανυδρίῳ*. - 37: и достигохомъ] *εὕρομεν*. - 38: акоже] + *ἦν*. - г.е] + *ἡμέραν*. - 40: ста] *σταθείς*. - 41: и] > gr. - црю] lies бгоу Sof., Car., *θεῷ*. - 42: акротома] lies + и, *καί*. - 43: источивыи] lies + и, *καί*. - 45: рачр'ти] + *καί*.

## 442b

1: из неѧ] so zu lesen statt изнеѧ Sof., Car., *ἐξ αὐτῆς*. - 2: вѣрны] *πενήτων*. - 3: же] + *ταῦτα*. - 5: прѣклони колѣни] приклони к. Sof., *κλῖνας*. - 8: землѧ] *ἐπὶ τὴν γῆν*. - авїе] *ἰδού*. - 9: на неи] > gr. - 10: паче ѡбило рȣкою] lies п. о. рѣкою, *πλουσιοποταμίτος*. - 13: то] für тъ Sof., Car., *αὐτός*. - бы] lies богъ, *ὁ … θεός*. - 17: кор'млащаго] *προνοουμένου*. - 18: и] > gr. - 27: мнѡгы … ра грѣхъ] *διὰ τὸ πλῆθος*. - 29: давы … моа] > gr; + *ὁ θεὸς δέ*. - 30: и … тѣ] > gr. - оутешенїе] + *τῶν λαχάνων*. - 33: се] > gr. - 36: члвцѣ] für -ци (Car. -цы), *ἄνθρωποι*.

## 442c

1: пресѣщенїе] für присѣщение Sof., Car., *συντυχίᾳ*. - 3: создаша] + *δέ*. - 4: и] > gr. - 5: мѣсѧцы] мѣсѧцѣ Sof., *μῆνας*. - во сво мѣста] lies на с. м. Sof., Car., *ἐν τοῖς τόποις*. - 7: всеи] + *τὴν πόλιν*. - спан'дрїи] *Σπανυδρίῳ*. - 9: и] > gr. - 10: насъ] + *οἱ πάντες*. - н.] lies и., *ἤ*. - быстъ … иде] *ἐπορεύθη οὖν Ἐπιφάνιος ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ*. - 13: азъ] *κἀγώ*. - 19: иде] *ἀπέρχεται*. - 20: искон'дрїи] lies испондрїи Sof., Car., *Σπανυδρίῳ*. - врата] *αὐτῷ ἀδελφός*. - 21: лѣнивиишй] für лѣнивѣишиихъ, *τῶν ἀμελεστέρων*. - 22: емоу] lies + и Sof., Car., *καὶ δή*. - лȣкавомоу] *τῷ πονηροτάτῳ*. - 23: авїе] > gr. - 24: неоудер'жанъ] -н- aus -м- verbessert; lies неоудержимъ Sof., Car., *ἀκράτητος*. - 27: въсплашь] *ἐτάραξεν*. - 29: и[1]] > gr. - и[2]] > gr. - 30: свои] свою Sof., Car., *ἡμῶν*. - пришед'шимъ … врата] > gr. - 33: же] + *τριῶν*. - 35: ѿ трїи] > gr. - 39: же] > gr. - 40: идѣта] lies и и. USbor., *καὶ πορεύεσθε*. - миромѣ] lies миромь Sof., Car., *εἰρήνῃ*. - 41: има] lies именемь, *ἐν … τῷ ὀνόματι*. - ісȣ] іс Car., *Ἰησοῦ*. - 44: иногда же] инъгда Sof., Car., *ποτέ*. - 45: тȣ] *ἐρήμῳ*.

## 442d

1: близъ манастырѧ шесть веръстъ] *ὡς ἀπὸ σημείων ξ τῷ ἡμῶν μοναστηρίῳ*. - 10: вещенїи] lies вещинии Car., *ἀταξίας*. - 11: за то] > gr. - 13: рекȣще] *φασίν*. - 15: мнози] *οἱ λοιποί*. - 17: се] > gr. - 19: поидимъ] für пѡидѣ Sof. (поидемъ Car.), *ἄγωμεν*. - 22: епиданъ] in Sof. irrtümlich оученика zugefügt und gestrichen. - и … іѡа] > gr. - 23: иде] *ἐπορεύθημεν*. - тою] > gr. - 24: на мѣсто] > gr. - 25: и трепетъ] *μέγας*. - 26: нами] lies нама USbor., *ἡμῶν*. - 27: ни] *ἀνθρώπους*. - где] + *φησίν*. - есть] lies + чада Sof., Car., *τέκνα*. - 28: лютаго] > gr. - 29: епифанови] > gr. - 30: на мѣсто] > gr. - 33: кдї] für къдѣ; кде Car., *ποῦ*. - 35: и] *αὐτὸς δέ*. - 36: епидана] + *εὐθέως*. - бысть] *ἔμεινεν*. - 37: пристȣплешȣ] für пристоупльшоу USbor., *ἐγγίσας*. - 38: трȣпоу] *στόματος* (lies *πτώματος*). - 42: вопїаше] *ἔλεγεν*. - 43: грѧдите] für грѧдѣте Sof., Car., *δεῦτε*. - 44: видѣте] für видите, *ὄψεσθε*.

## 443a

1: всѣмъ] + *εὐθέως*. - 2: авїе] *πάντες*. - троувъ] lies троупъ Sof., Car., *τὸ πτῶμα*. - лежащь] > gr. - 3: ни] *τοὺς ἀνθρώπους*. - 4: хȣ бгоу] > gr. - 5: мысли] + *οὕτως*. - падоуть] + *πάντες*. - 6: ти] *πάντες*. - 7: и] lies > Sof., Car., > gr. - нишь] > gr. - 8: пифана] lies епифана Sof., Car., *Ἐπιφανίου*. - 9: и тако] > gr. - 10: зовоемое] lies зовомое Sof., Car., *ὁ … καλούμενος*. - 11: еспан'дръ] *Σπανύδριον*. - 12: древле] + *ἀοίκητος καί*. - 13: тѡ] + *διό*. - 16: ес'пан'дриѡнъ] *Σπανύδριον*. - 18: испол'нь] *πλήμμυρα*. - 19: всем' … томъ] *ἁπάντων τούτων*; + *ὧν*. - 20: великомȣ … дароу] *τὸ μέγα τοῦτο καὶ θαυμαστὸν δῶρον*, + *ἐχαρίσατο αὐτῷ ὁ θεός*. - 24: братїи] + *πᾶσαν*. - 25: и] > gr. - 26: дроугыи] > gr. - рытоpъ великїи епифанъ] lies епифанъ велии рыторъ Sof., *Ἐπιφάνιος ὁ μέγας ῥήτωρ*. - 30: видѣти и] *ἐπὶ συντυχίᾳ τούτου ἐλθεῖν*. - авїе … филосодъ] *παραγενόμενος*. - 32: всеи братїи] *τὸ πλῆθος τῶν ἀδελφῶν*. - стоѧщїи] стоѧщїи (ї aus е korrigiert?) Sof., стоѧщеи Car., *ἦν ἑστώς*. - воздающи] *ἀναπέμπων*. - 34: твѡрѧше млтвы] so zu lesen statt млтвы творѧше Car., *τὰς εὐχὰς ἐπιτελῶν*. - 38: всеа братїа] *τῷ πλήθει*. - 40: и[1]] > gr. - 42: филосодоу] + *τί*. - епифанїе] епифане USbor., *ὁ … Ἐπιφάνιος*. - 43: и[1]] > gr. - и дилософе] > gr. - 44: маломȣ и грѣшномȣ] *τὸν μικρότατον καὶ ἁμαρτωλότατον*. - 45: гровоу мȣжоу епиданїю] гроувоу моужȣ епифанию Sof., Car., *Ἐπιφανίδιον*.

## 443b

2: гако] *τί*. - гроубли] *τὸ ἰδιότην*. - 3: тоже нъ] тъже нъ Sof., Car., *καὶ μάλιστα*. - и злѡмъ] > gr. - 4: тѧж'кы] ursprünglich wohl Glosse zu злѡмъ, > USbor., > gr. - 5: ми] > gr. - 6: епифаноу] ефиноу Sof.* mit Verweiszeichen versehen; von erster Hand am rechten Rand der Spalte пи nachgetragen und -и- in а verbessert. - 7: се] + *ἔλεγεν γὰρ Διονύσιος ὁ Ἁλικαρνασσεύς*. - 8: лици] *προσώποις*; + *ἀλλήλοις*. - 9: и] > gr. - 10: добрѣ] für добри USbor., *ἀγαθοί*. - 11: бȣдȣтъ] + *οὐδεὶς γὰρ ἀνθρώπων ἕνα χιτῶνα φορῶν ἀνάξαντον τὸ σῶμα διαφυλάξει*. - 13: то] lies тоу, > gr. - 15: епифанȣ] + *καὶ πλείονα τούτων, ἀπεσιώπησεν μηκέτι φθεγγόμενος*. - 16: слово] > gr. - 18: филосови] lies философови, *τῷ φιλοσόφῳ*. - 20: прѣбыстъ] lies прѣбыста же USbor., *ἐποίησαν*. - 21: спираюшасѧ] > gr. - 22: и] > gr. - 24: ѡбычаи] обычаıа USbor., *τὰ ἤθη*. - 28: сего] > gr. - 29: и] > gr. - 33: но] нъ Sof., Car., *ἀλλά*. - епиданȣ] Danach in USbor. Auslassung bis многым' 444b 14. - 34: своѧ] > gr. - 35: епиданъ к филосодоу] *αὐτῷ*. - 36: еже] *εἴ τι*. - 37: епидане блгы] *Ἐπιφάνιον εὐγνωμοῦντα*. - 38: къ епифанȣ] > gr. - 39: да идетъ] *πορεύσεται*. - 40: же] > gr.

## 443c

1: тѣ] > gr. - астерїа] *Ἀετίου*. - 3: видѣв' же] *εἶδεν*. - 6: тебе] + *εἶπεν δὲ Κάλλιστος· καὶ τίς εἶ, κύριέ μου, ὅτι δύνασαι διῶξαι αὐτό; εἶπεν δὲ Ἐπιφάνιος τῷ Καλλίστῳ· ἐγώ εἰμι, φησίν, Ἐπιφάνιος ὁ Φοινικοπαλαιστῖνος ὁ ἐν Σπανυδρίῳ οἰκῶν τῷ μοναστηρίῳ. ἐὰν οὖν, φησίν, διώξω τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν ἀπὸ σοῦ* (durch ѿ тебе ∩ ѿ тебе oder *ἀπὸ σοῦ* ∩ *ἀπο σοῦ*). - ти прїди и живи] *ἐλεύσῃ καὶ κατοικήσεις*. - 7: еспандрїи] *Σπανυδρίῳ*. - 9: злаго и] > gr. - 12: инакого] lies инако, *ἄλλως*. - 13: прилипитсѧ] für прилѣпитсѧ Car., *προσκολληθήσεται*. - тебе] > gr. - 14: се] > gr. - 19: астерию] *Ἀετίῳ*. - 22: оу него] *μετ' αὐτοῦ*. - 23: спан'дрїи] *Σπανυδρίῳ*. - 24: и сребро] > gr. - 26: и] > gr. - 27: приде къ] > gr. - сповѣда] *ἐξηγησάμενος*. - 28: и] > gr. - 34: едесъ] *Ἐδέσσῃ*. - 36: вельблоуды] + *καί*. - 38: дни] + *οὖν*. - 39: философъи] *φιλονεικίᾳ*. - 42: видѣхъ … сѣдѧ] *ὅτι κριτήριον ἐκάθισεν καί*. - 43: ходи] > gr. - приложи] + *πρόθες*. - 45: сѧдевѣ] *καθεσθῶμεν*.

## 443d

13: спосп'ѣшьствовав'шю] so zu lesen statt поспѣшьствȣвавшȣ Sof., Car., *συνεργήσαντος*. - 14: а сиѡ] lies а исиодъ, *ὁ δὲ Ἡσίοδος*; in Sof. и- aus є verbessert. - 15: ѿ] + *δέ*. - дѣмонъ] so zu lesen statt дѣмона Car., *τῶν δαιμόνων*. - 19: нѣкого] > gr. - 20: мȣжь] *ἀγροίκων*. - 26: филосодоу] + *ἄγε δή, φιλόσοφε*. - 27: нн'ѣ] > gr. - 29: неіваго] > gr. - 30: сего] > gr. - 31: словесъ] *τὸν λόγον*. - 35: се] > gr. - 36: боу "] *ἔσομαι*. - 38: да прѡженеть] *διώξει*. - 39: бȣди] *ἔσῃ*. - 43: къ оуноши глаше] *ἀναστὰς καὶ κρατήσας τὸν νεανίσκον ἔλεγεν αὐτῷ*.

## 444a

3: двери] *τῷ κατοχίῳ*. - 4: сы] *οὗτος*. - калоугеръ] *ὁ καλόγηρος*. - 5: невѣгодъ] lies невѣгласъ eher als невѣдокъ, *ἰδιώτης*. - 6: пагоув'ника] *παράφρονα*. - 8: его] > gr. - 9: проклѧтика] *τοῦ καταράτου*. - снемъ] lies + же епифанъ Sof., Car., *οὖν Ἐπιφάνιος*. - 10: прѣкрестивы] für прѣкрестивы и Sof., Car., *σφραγίσας αὐτόν*. - 12: запрѣщаю … азъ] *παραγγέλει*. - 15: излѣсти] *ἔξελθε*. - сегѡ] > gr. - 16: влазити] *εἰέλθῃς*. - 21: искочи] lies и искочи, *καὶ ἐξεπήδησεν*. - и поклонисѧ епиданȣ] *εἰς προσκύνησιν Ἐπιφανίου*. - 22: немоу] *Ἐπιφάνιον*. - 23: ѡ] + *φησίν*. - 24: и] > gr. - 25: товою чюдесъ] *τῶν ἔγρων*. - 28: соуща] + *θέλω κἀγὼ γενέσθαι τοῦ ἐσταυρωμένου*. - 30: дилософѡе] + *ἐπὶ τοῦτο*. - 31: се] > gr. - 32: вѣроующимъ] *διὰ τῶν πιστευόντων αὐτῷ*. - 34: вѧще сего] *πλείονα τούτων*. - 36: пѡимъ] + *αὐτὸ καί*. - 37: иде] *ἐπορεύθημεν*. - ларишноу] lies иларионоу, *Ἱλαρίωνα*. - 38: прѣбысть] *ἐποιήσαμεν*. - 40: кд] *κ'*. - 44: поставить] + *αὐτόν*. - 45: авїе] *δή*.

## 444b

3: нарицаемыи спан'дрїи] нарицаемыы испан'дрїи, *τῷ ἐπικαλουμένῳ Σπανυδρίῳ*. - 4: призва всю] lies призъвавъ вьсю] *προσκαλεσάμενος ἅπαντας*. - 5: и] > gr. - се] für сь, *οὗτος*. - 6: ничтоже] + *ὤν*. - нарицаше] lies нарицашесѧ, *ἔλεγεν ἑαυτόν*. - 8: бжїею] *Χριστοῦ*. - 9: акѡ] > gr. - 10: бȣди] *ἐστίν*. - 11: бѡ] lies оубо, *οὖν*. - дилосода] lies философъ, *ὁ καὶ φιλόσοφος*. - 12: и тѣ] > gr. - 13: бжїа] *παρὰ θεοῦ*. - 14: братїа] > gr. - 18: то] > gr. - 24: да идоу] *πορεύομαι*. - 25: рече] + *τέκνα*. - пресѣщенїе] für присѣщение Sof. Car., *ἐπίσκεψιν*. - 27: не] > gr. - 28: хощѣть] lies хощеть Sof., Car., *βούλεται*. - 29: многоа] lies мъногыıа, *τὴν πολλήν*. - 30: падоша … и] *πεσόντες*. - 31: молѧхоу] молѧхȣ Sof., Car., *παρεκάλουν*. - 32:

и] > gr. - 33: епифаноу и самомоу] lies и самомоу епифаноу Sof., Car., τοῦ δὲ Ἐπιφανίου καὶ αὐτοῦ. - 34: оумоленїе] lies оумиление, οἶκτον. - оувѣщаа] lies оувѣща, ἔπεισεν. - и] lies ихъ, αὐτούς. - 35: ѿхожю] ἀναχωρεῖν. - пре|хомъ] lies превыхомъ Sof., Car., μὴ ποιησάντων. - 36: д҃нїи] lies + поꙗ мѧ в нощи (lies + и USbor.) идоховѣ въ їе҃рлмъ. И поклонихоуѣ (in Sof. nach -к- ein verbessertes Graphem) сѧ животоу нашемоу честномоу крестѡ в҃лкы нашего і҃с х҃а. прѣвыховѣ въ храмѣ (lies градѣ USbor.) ходѧща. ї. д҃нии Sof., Car., ἔλαβέν με νυκτός, καὶ ἐξήλθομεν, καὶ ἐπορεύθημεν ἐν Ἱεροσολύμοις. καὶ προσεκυνήσαμεν τὴν ζωὴν ἡμῶν, τὸν τίμιον σταυρὸν τοῦ δεσπότου. ἐποιήσαμεν δὲ ἐν τῇ πόλει διερχόμενοι τοὺς τόπους καὶ εὐχόμενοι ις' ἡμέρας (durch д҃нии ∩ д҃нии). - 38: и … иѡпъ] > gr. - 43: д҃хъ нечтыи] нечтыи д҃хъ Sof., Car., τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα.

## 444c

1: рече] + δέ. - 3: раздраныи] раздьравыи USbor., ὁ ῥήξας. - 4: с миро҃] > gr. - 5: шедшема] съшедъшема, καθελθόντων. - иѡпъ] Ἰόππην. - 6: карабль] корабль USbor., πλοῖον. - 10: етеръ] τίς. - 12: бесѣдовати] + πρὸς ἑαυτούς. - 13: же] οὖν. - приде] lies пьри, φιλονεικείᾳ. - 14: бесѣдоу] συντυχίαν. - ишед'ша] lies пришедъша USbor., ἐλθόντων. - 15: многоу] > gr. - 19: же] οὖν; + προνοῶν. - 20: вѣ] lies вѣ USbor., ἡμεῖς. - ѿ] + τῆς πόλεως. - 21: вышьнѧ страны фиваиды] τὰ μέρη τῆς ἄνω Θεβαΐδος. - 23: чер'норизецъ] черноризцъ Sof., чьрьньць USbor., μοναχός. - 24: ан'тѡна] lies + именемь USbor., ὀνόματι. - 26: ны] lies + оубо Sof., Car., δέ. - 31: же] οὖν. - 32: все҃] lies + еже Sof., Car., πάντων ὧν. - 34: великомоу] > gr. - 42: полѧ] παῖδας (für πεδία statt einstigem παιδία?). - 43: падноти҆и] lies + и, Παφνύτιος, καί. - пѡмолисѧ и] εὐξάμενοι.

## 444d

1: етеръ] > gr. - 3: етеръи] етеръимъ Car., етерыими USbor., ποί. - доброу] lies добръ, ἀγαθός, + καί. - прѡповѣдь] lies провѣдь, πρόγνωσιν. - 6: палестинѣ] палестини Sof., τῇ Παλαιστίνῃ. - 8: иерак'съ] lies и иераксъ, καὶ Ἱέρακας. - 9: се] für сь, οὗτος. - 10: живыи] > gr. - града] + ὡς ἀπό. - 11: се] für сь USbor., οὗτος. - 13: инои] ἑτέραν ἄλλην. - 15: ꙗкоже] lies ꙗко, ὅτι. - рече] > gr. - 16: еси] + καί. - идеши] lies отъидеши USbor., ἀπελεύσῃ. - 19: же] οὖν. - шед'шима] lies въшьдъшема USbor., εἰσελθόντων. - 25: епидана] lies + въпроси USbor., ἐπηρώτησεν. - 26: и] lies + оувѣдѣвъ ꙗко палестинѧн(и)нъ ксть, μαθὼν ὅτι Παλαιστινός; + ἠρώτησεν καὶ τὸ ὄνομα. καὶ μαθὼν ὅτι Ἐπιφάνιος καλεῖται. - 27: вѣаше] lies + бо USbor., γάρ. - 29: пропѡвѣдь] lies провѣдь, πρόγνωσιν. - въпрошенїи] so zu lesen statt въпрѡвошенїи Sof., τὸ ἐπερωτῆσαι. - 32: оувидѣвъ] für оувѣдѣвъ USbor., μαθών. - нача … оучити] ἐδίδασκεν. - 35-36: се … въстоужив ъ] καὶ ἀδημονήσας Ἐπιφάνιος. - 36: ре҃] + πρὸς Ἱέρακαν. - 37: въ] lies на Sof., Car., ἐπί. - 39: нашеи] > gr. - 40: епиданїевомъ] епифаньмь USbor., Ἐπιφανίου. - 41: и] > gr. - не двигн8сѧ] lies не двигныисѧ USbor., ἀκίνητος. - 42: же] + ἅπαντες. - 44: ерасцѣ] so in allen Fassungen der VMČ, τὸν Ἱέρακαν. - 45: зѣлѡ] ἅπαντες. - подъиме҃] lies подъимъ же Sof., Car., ὑπολαβών.

## 445a

1: писанїи] + начатъ вьсѧ оучити ѡ въстании USbor., ἤρξατο πάντας διδάσκειν τὰ περὶ τῆς ἀναστάσεως. - 2: миноув'шим' … часомъ] παρῆλθεν οὖν ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καί. - трй] lies трьмь Sof., тремь Car., τριῶν. - 3: с ни҃] lies нѣмъ USbor., ἀναυδός. - 6: то҃а] тъ҃а Sof., τότε. - ѿѣщеваше] + ἐσφάλθαι. - 7: но] so zu lesen statt на Sof., ἀλλά. - 8: каюсѧ] μετανοεῖν. - моимъ] ἐκείνης. - 13: и] καὶ δή. - 15: с8ще҃] > gr. - 16: привѧзали] + αὐτῷ. - 17: оу него] > gr. - с҃ражюща] ἦν δὲ αὐτὸς … ἐνοχλούμενος. - 18: и] οὖν. - 19: г҃лше] + μεγάλῃ τῇ φωνῇ. - 22: третьаго] lies шестаго USbor., ἕκτης. - до] + ὥρας. - 23-24: претор'же … и] lies прѣтрыгъ USbor., διαρρήξας. - оужа] τὸν δεσμόν. - 24: и] > gr. - 25: нозѣ епиданобѣ] нози епифанови Car., τῶν ποδῶν αὐτοῦ. - 30: и] > gr. - 32: диеши] lies даеши Sof., Car., παρέχεις. - 33: и] οὖν. - 38: въстав'ши] ἀπάραντες. - сънѣдоховѣ] für сънидоховѣ Sof., Car., κατήλθωμεν. - 39: в8леа] lies воуколеа Sof., Car., τὰ Βουκόλια. - 40: многы троуды] πολὺν κόπον; lies + тоу USbor., κἀκεῖ. - епифанїеви] епифаноу USbor., Ἐπιφανίῳ. - 42: прихожденїемъ] + ποτέ. - 43: же] οὖν. - 44: съвъпросистесѧ словесы] συνεῖραν λόγους. - 45: прѣвы҃] ἐποίησαν.

## 445b

2: же] γάρ. - 4: оукрашаше] lies оуказаше USbor., ἀπεδείκνυεν. - 11: оуже] > gr. - филосодъ] φιλόσοφε. - все҃] πᾶσι. - постиженъ еси] κεκόσμησαι. - 13: мнози] περισσοί. - б҃зи] + ре҃ Sof., Car., lies + соуть USbor., εἰσίν. - 14: то] > gr. - ѡтрокомъ] lies о отрокомъ USbor., τοῦ … παιδός. - 15-16: бысте … былѣ] бысте … были Car., ἦσαν. - 17: въсмѣавсѧ … г҃ла] ἐγέλασεν λέγων. - емоу] lies томоу USbor., ἐπὶ τοῦτο. - 18: во] lies во (на USbor.), ἐν. - 19: еоудемонъ] lies еоудѣмонь USbor., Εὐδαίμονος. - 22: единомъ] οὐδενός. - 25: вы и единого рече не былѡ] lies вы и единъ рече былъ (> былъ USbor.), καὶ μόνος, φησίν, ἐτύγχανεν. - 28: еоудѣмонъ] lies + же, ὁ δὲ Εὐδαίμων. - 29: точию пѡмышь|лѧлъ (-шл- Sof., Car.) вы … г҃лалъ] ἢ τὸ λογίζεσθαι … καὶ λέγειν. - 31: нигдѣже] нѣгдѣже Sof., πώποτε. - сицего] οὕτως. - 33: еоудѣмон8] αὐτόν. - 34: рекоу] σφραγίσας. - 41: і] > gr. - 45: епифан' же] ὁ δέ.



## 445c

1: къ еоудѣмон8] къ еоудимон8 Sof., Car., αὐτῷ. - слыши] lies + рече Sof., Car., φησίν. - 4: и҃злѧ] lies и҃злѧ Sof., і҃лѧ Car., τὸν Ἰσραήλ. - 6: свободи избави] lies свободи и избави и (свободи и избави Sof., Car.), ἠλευθέρωσεν καὶ ἀπήλλαξεν. - 7: ск'вози] für сквозѣ Sof., Car., διά. - 8: чер'мное] > gr. - ꙗко … поустынею] διὰ τῆς ἐρήμου. - 10: ѡбѣщан8ю] > gr. - 12: покор'шесѧ] lies покопьшасѧ USbor., ἀπεισθήσαντα. - 14: г҃лѧ оутешаше и] lies оутѣшаше и г҃лѧ, τοῦτον παρακαλεῖ λέγων. - 16: или] + τί. - 18: все҃ ч҃лка] πάντας. - 19: добры҃] lies добромь Sof., Car., ἀγαθῷ. - 20: прїима҃] Sof., Car., εἰσδέχεσθαι. - 21: к'то многы] lies многы ктѡ Sof., Car., τίς πλείστας. - 22: хытрїи] хитрѣи Car., lies хитрыи USbor., λόγιε. - 25: б҃гъ н҃шь] > gr. - 32: земли егоупетьстїи] für з. ег8петьстѣи Car., τὴν Αἴγυπτον. - 33: мнози] οἱ ἐπίσκοποι. - прїѧти и сотворити] κρατῆσαι. - 34: но] καί. - ведѧше] + епифана Sof., Car., τὸν Ἐπιφάνιον. - 35: в' коупрескыи ѡстровъ] > gr. - 36: оувидѣвъ] lies оувѣдѣ USbor., ἔγνω. - тъ] für то USbor., τοῦτο. - самъ] Ἐπιφάνιος. - 37: оуч҃нк8 своем8] > gr. - иване ходи] > gr. - 38: да пѡидеви] für да поидевѣ Sof., Car., πορευθῶμεν, + πάλιν. - свою] > gr. - 40: же] > gr. - 42: тѡ҃а] > gr. - 43: многыѧ] многы Sof., Car., πολλήν. - 45: в' немъ] > gr. - ѿверъзъсѧ вѣаше] ѿвезъсѧ вѣаше Car.; lies ѿвезлъсѧ вѣаше USbor., (ἦν …) ἀποπλεύσας.

## 445d

1: в' коупрь] ἀπὸ τῆς Κυπρίων. - мѣсто] lies мѣста USbor., τοῖς τόποις. - 2: же] οὖν. - 3: чер'нцы] черенци Sof., Car., > gr. - 4: вел'ми] χαρὰν μεγάλην. - во] δέ. - 5: великагѡ] lies + ради USbor., διά. - 7: и҃] и Sof., Car., > gr. - идохови] für идоховѣ Sof., Car., ἐπορεύθημεν. - 9: еспан'дръ] Σπανύδριον. - 12: и] > gr. - въ манастырь] ἐν τῷ μοναστηρίῳ. - 14: имъ] > gr. - 16: зѣлѡ] χαρὰν μεγάλην. - 18: в'о] lies во Sof., Car., ἐν. - клѣти] τόπῳ; + ἐγώ τε καὶ αὐτός. - 23-25: вѣаше … манастыри] > gr. (durch τῷ μοναστηρίῳ ∩ τῷ μοναστηρίῳ). - 27: лѣтѡ] τόπῳ. - 28: мѡлѧхоуть] so in allen Fassungen der VMČ, παρεκάλουν. - 33: нимъ] τοὺς ἀνθρώπους. - 34: грѣшенъ] + καὶ πλέον τι. - 35: емоу] Ἐπιφάνιον. - 37: б҃гоу своемоу] > gr. - 38: грѣ҃] lies рѣхъ USbor., εἶπον. - 40: емоу] > gr. - 42: пѡвелѣ] lies повели USbor., ἐπίτρεψον.

## 446a

1: имъ] > gr. - 4: свѣтлы҃а] > gr. - 6: гро҃] громъ Sof., Car.; lies громи USbor., βρονταί. - 7: зѣлѡ] ἐπὶ τὴν γῆν. - 9: во] δέ. - 11: б҃жїа] > gr. - 12: и. г҃. нощи] > gr. - 15: молѧхоу҃] so in allen Fassungen der VMČ, παρεκάλουν. - и] > gr. - да] + φησίν (lies φασίν). - 19: сице] ταῦτα. - и а҃] > gr. - 20: вѣсть] + δέ. - б҃гъ] > gr. - 21: и] > gr. - 22: и] > gr. - идѣте] πορεύεσθαι (gelesen πορεύεσθε). - 23: да идемъ оуже] > gr. - 24: излѣзе] lies излѣзъ USbor., ἐξελθών. - 25: и] > gr. - ѡкрестъ его] καὶ ἐκύκλουν αὐτόν. - 27: пѡвелѣ] lies повели USbor., ἐπίτρεψον. - братїи] > gr. - 28: да дадѧть] παραθήσουσι; + τράπεζαν. - сеи] > gr. - ѧсти и пити] καὶ φάγονται καὶ πίωσιν. - 29: да … пѡидоу҃] ἀπελεύσονται. - 30: трапезѣ] трѧпезѣ Sof., Car., τραπέζης. - 31: и] > gr. - имъ] > gr. - 33: и] > gr. - 34: видѣв'] εἶδεν. - 36: манастыри] + καί. - 37: ѿити] so zu lesen statt ѿитити Sof., ὑποχωρῆσαι. - тогда] тъ҃а Sof., ποτέ. - 43: се] für сь USbor., οὗτος.

## 446b

2: повиждь] für повѣждь Sof., Car., ἀνάγγελον. - 5: же] οὖν. - 8: се ты] есть USbor., > gr. - 9: чтѡ дѣлѧ] > gr. - 13: еси … ше҃] lies еси … ше҃ Sof., Car., ἐβάδισας. - 14: п҃бныими с҃тители] ὁσίων ἀνδρῶν. - согладать] ἐπὶ κατασκοπήσει. - 15: во] > gr. - 16: но] > gr. - г҃лати] lies г҃ли USbor., λέγε. - добро е҃] > gr. - 17: посрѣди] für посрѣдѣ Car., ἐν μέσῳ. - 21: свѡихъ] > gr. - се оуже] δεῦρο δή. - 23: рече] > gr. - 25: тѣхъ] τῶν. - 28: тѡгда же] δή. - въ срѣдницы] lies въслѣдьници USbor., τῷ ἀκολούθῳ. - 35: поклѡнитисѧ] lies поклѡнитьсѧ Sof., Car., -тъсѧ USbor., τοῦ προσκυνῆσαι. - 36: ч҃тномоу] in Sof. von erster Hand ohne Verweiszeichen unter der Zeile nachgetragen, τίμιον. - 37: во градъ прѣвыхомъ] ἐποιήσαμεν ἐν τῇ πόλει. - 39: тѡ … чада] δεῦτε δὴ καί. - 40: в к8прь] > gr. - 41: великаго ѡ҃ца н҃шего иларишна] ἀπὸ τοῦ πατρὸς ὑμῶν (lies ἡμῶν) … τοῦ μεγάλου Ἱλαρίωνος; + καὶ ὁ ἄγων ἦγεν τὸν Ἐπιφάνιον. κατελθόντων δὲ ἡμῶν ἐν Καισαρείᾳ εὕρομεν ἐκεῖ πλοῖον Κύπριον (durch Κυπρίων ∩ Κύπριον).

## 446c

2: в' пафѣ] ἐν περιοικίδι τῆς Πάφου. - 3: ꙗко и] lies и ꙗко, καὶ ὅτι. - идеть] ζητεῖ. - тъже] > gr. - нощи] + ἀπήλθομεν ἐν τῷ πλοίῳ. - 5: доидохомъ] ἀπεπλεύσαμεν. - в' пафъ] въфъ Sof.*; mit Verweiszeichen versehen, am rechten Rand der Spalte па nachgetragen, ἐν Πάφῳ. - 7: и] > gr. - велико] lies великомоу Sof., Car., μέγαν. - 10: ѡвоихъ] > gr. - 11: мѣсти] für мѣстѣ Sof., Car., τῷ τόπῳ. - 12: бѡ] δέ. - 15: же] > gr. - 16: великомоу] > Sof., Car., > gr. - 18: ларишноу] lies иларионоу USbor., Ἱλαρίωνα. - и] εἰς. - 19: поустыню] τὴν γῆν. - 23: словесе илариона] ри aus и verbessert, τῶν λόγων Ἱλαρίωνος. - 24: пакы҃] πάλιν οὖν. - 29: н҃шимъ] наши Car. durch Beschädigung des Foliums, ἡμῶν. - да

… постигнеть] *μήποτε καὶ κινδύνου θαλαττικοῦ μεταλαβῇς*. - 31: великаго илариѡна] > gr. - 37: и хотѧщии҆] *τοῦ … ἔχοντος*. - 41: нѹж'дею вол'неною] > gr. - 43: загнав'ше] lies загънаша USbor., *ἐδίωξαν*. - 44: корабль] + *εἰς*.

## 446d

2: ꙗко и] > gr. - 3: многа] > gr. - 4: и] > gr. - 6: истѡл'чнъ] истѡлнъ Sof.; lies истолченъ Car. gegenüber исадище USbor., *ἀσπάσανται*. - 7: нѹждꙑ вол'неньꙑ] lies нѹждь в. Sof., Car., *τῆς βίας τῶν κυμάτων*. - же] *οὖν*. - 8: бл҃годѣтию] so zu lesen statt бл҃годѣтиею Sof., *διὰ τῆς χάριτος*. - 10: пакꙑ] па Car. durch Beschädigung des Foliums, *πάλιν*. - 11: да сѧ ѿвер'земъ] lies да сѧ отъвеземъ, *τοῦ ἀποπλέειν ἡμᾶς*. - 12: на мѣстѡ] *ἀπὸ τοῦ τόπου*. - 13: тогѡ] > gr. - 14: In Sof. саламини Sof.* mit Verweiszeichen versehen, unter der Spalte искаго. ѿ свѣта с҃е ѿшелъ. вѣахꙋ҃ ѡстрови nachgetragen. In Usp. с҃е mit Verweiszeichen versehen, über der Спалte von erster Hand ѿше҃. вѣахѹ҃ острови nachgetragen. саламиниискагѡ ѿ свѣта ѿше҃. вѣахѹ҃ острови и вси еп҃пи] lies с. ѿ с. ѿ. вѣахѹ же вьси епископи островьнии USbor., *Σαλαμινέων, ὑπεξελθὼν τὸν βίον. ἦσαν οὖν ἅπαντες οἱ ἐπίσκοποι τῆς νήσου*. - 17: имѣахѹ҃] *ἦσαν οὖν … τὸ αὐτὸ ἔχοντες*; + *καί*. - николико] für нѣколико Sof., Car., > gr. - 18: б҃ѹ] *Χριστοῦ*. - ѡ семъ] > gr. - 20: ѿ еп҃пъ] von erster Hand am Zeilenende nachgetragen. - 21: тѣхъ] > gr. - ѹжъ] davor е radiert; lies мѹжь Sof., Car., *ἀνήρ*. - 34: его] > gr. - пап'посъ] + *ὅς*. - 35: всѣми] > gr. - и] > gr. - имѣахѹть] so in allen Fassungen der VMČ, *εἶχον*. - 36: и[1]] + *ἅπαντες*. - ѿц҃а] ѡ҃ца Sof., Car., *πατέρα*. - 37: его] > gr. - 38: достоинꙑѧ честї] *τὰ ἔτη*. - 41: да и поставить еп҃кпа] lies да и поставѧть USbor., *ὅπως χειροτονηθῇ … ἐπίσκοπος*. - 42: саламиньска҃[8]] lies саламиньскомѹ Sof., Car., *Σαλαμινέων*. - градꙋ ц҃ркви] градѹ и ц҃рькви USbor., *ἐπὶ τῆς … ἐκκλησίας*. - 43: вѣаше] + *δέ*. - 44: прѣ҃т'ча] прѣтеча Sof., Car., *πρόδρομος*. - ѹже] > gr. - грезнъ зрѣлъ винъ] зрѣлъ винъ USbor., *σταφυλῶν*. Nach dem Folgetext eher зрѣлъ винъ ursprünglich Glosse zu грезнъ als umgekehrt.

## 447a

1: да сѧ ѿвер'з҃е] lies да сѧ отъвеземъ Car., *τοῦ ἀποπλέειν ἡμᾶς*. - 2: полѹвию] in Sof л aus г verbessert. - 3: чада кѹпимъ] lies чада да кѹпимъ USbor.?, *τέκνον … ὀνησόμεθα*. - 4: на пꙋть н҃шь] *ἐν τῷ πλοίῳ*. - 5: и шедъ же] lies и шьдъше eher als и ишьдъше USbor., *ἡμῶν δὲ ἐλθόντων*. - позорище] lies тѡржище Sof., *τοῦ ἐμπορίου*. - съвѣщасѧ] *συμφονούντων*. - 6: и] > gr. - 7: грозды] + *καλλίστους*. - 8: дати] lies дати ти, *δώσω σοι*. -гроꙁꙋ] so zu lesen statt грозрозѹ Sof., *βοτρύων*. - сею] > gr. - 9: бѣ … епиданъ ѡбꙑчаи имꙑи] *ἡ δὲ ἔθος Ἐπιφανίῳ*. - 10: ѿрѣцатисѧ] für ѿрицатисѧ USbor., *ἀντιλέγειν*. - 11: цѣнѹ] + *τῷ Ἐπιφανίῳ*. - 12: епиданъ] > gr. - 13: еп҃кпъ] > gr. - 15: дїаконома] + *ἦσαν δέ*. - 18: же] > gr. - 20: ѡ] > gr. - 21: придоша] *πάρεισιν*. - еп҃кпъ] > gr. - 23: рече] > gr. - 26: по г҃лсꙋ г҃лщее] *τοῦ προσφωνοῦντος*. - 28: в'нидемъ] lies идѣмъ Sof. (идемъ Car.), *πορευσόμεθα*. - и] > gr. - 29: г҃лше] *φησίν*. - 31: пакꙑ пакъ] lies пакы папъ Car. für папъ, *Πάππος*. - 32: пѡзнаетъ … свои клиросъ] *γνωρίσει ἑαυτὸν … τῷ κλήρῳ*. - 33: клиросъ] in Sof. л aus р verbessert. - 36-45: папъ] in Car. von hier Zeilenenden durch Beschädigung des Foliums tangiert, ergänze: пап[ъ] … [сѧ] … [прѣ] … с҃ты[хъ] … [и осѹ]ж҃енъ … [ꙗко и] … та[ланта] … епифа[нъ къ па]пѹ … [нѣсмь кли]рикъ … [же рекъшѹ епи]фанꙋ. - 34: пѡмол'чи] *συγχώρησον*. - 36: рече] + *δέ*. - 37: влюдисѧ] + *φησίν*. - тꙑ] > gr.

## 447b

3: инѣмъ] lies и инѣмъ, *καὶ ἄλλους*. - многѡ҃] *πλείστους*. - 4: с҃тїи] lies с҃ти Sof., Car., *χειροτονεῖ*. - на дїакон'ство] *διάκονον*. - 6: с҃ти] lies с҃ти и USbor., *χειροτονεῖ αὐτόν*. - 7: с҃тї] lies с҃ти и, *χειροτονεῖ αὐτόν*. - 10: епиданїю] епифанѹ USbor., *Ἐπιφανίῳ*. - 11: изведи] lies ѹвѣди USbor., *πρότρεψαι*. - чадо] > gr. - 13: ѡ҃чествѣ] *πατροσύνῃ*. - 14: си творѧщѹ] *φέροντος*. - 17: In Car. von hier Zeilenanfänge durch Beschädigung des Foliums tangiert, ergänze: по[м]ѡлчати … епи[фа]нїе … везѹ[мьн]ъ … възыска[ние] … [бо совьр]авшимсѧ … [ѿдаша] … на[речении е]п҃кпьли … [трѹдъ т]ворѧхѹ … [сии г҃люще ко] … [грѣшьномѹ п]омолисѧ. - 18: епиданїе] епифане USbor., *Ἐπιφανιε*. - 22: вещь] > gr. - 26: затвѡр'шѹсѧ] so zu lesen statt затвор'шꙋсѧ Sof., *ἑαυτὸν καθείρξαντος*. - 27: етерѣ] > gr. - 28: главьствѣ] главьсъ|твѣ Sof., > gr. - в'незапꙋ] > gr. - 29: мол'нїи] + *δέ*. - 30: и] *δὲ καί*. - г҃лщь] *διδομένην*. - 31: папа] lies папе USbor., *Πάππε*. - 33: велиши г҃и мои] *ἐπιτρέπει ὁ κύριός μου*. - 36: во] *καὶ … δή*. - н҃нѣ] > gr. - 38: вина грозд'ми] *σταφυλάς*. - имꙑи] *ἔχει*. - 39: имꙑ … ѡбличїе] *τὴν κεφαλὴν τὸ ἐκτύπωμα*. - 40: еп҃кпьство] *ἐπίσκοπον*. - 41: поне] н҃о не Sof., lies но не (нъ не USbor.), *ἀλλὰ μή*. - 44: тꙑ] *αὐτός*.

## 447c

1: и] > gr. - ти] > gr. - 2: и] > gr. - 5: падъ] паде USbor., *ἔπεσεν*. - 6: рече] рекыи USbor., *εἰπών*. - 8: нѣсмь достоинъ. пѡстиженъ] lies н. достижьнь USbor., *οὐκ ἐπαρκῶ*. - 10: мирѣ] für мѣрѣ Sof., *τὸ μέτρον*. - и] irrtümlich wiederholt, > gr. - 12: всѧ] *αὐτούς*. - 15: говѣинъ] ѣ aus ї verbessert. - 16: великꙋ гражданинꙋ] *λαμπροτάτῳ*. - 20: и] > gr. - е … з'мїи] > gr. - 21: а въвръженомꙋ] > gr. - 22: сꙑи] für сь и USbor., *οὗτος*. - 25: слышав'] *ἤκουσεν*. - 27: еѹгномона] а aus ъ verbessert. - 28: тем'ницѣ] für



темницы Car., *τῆς φυλακῆς*. - 29: же҃] für же и Sof., же Car., *δέ*. - 30: града] so zu lesen statt рада Car., *τῆς πόλεως*. - 31: имиже] lies + ми USbor., *μοί*. - 33: принеси … ми] > gr. - 34: се] вѣаше USbor., *ἦν*. - елинъ] ел'линъ Car., > gr. - 35: и] > gr. - вел'ми] щюдьми USbor., *τοῖς τρόποις*. - 37: златникъ] + *κείμενα*. - 39: же] *οὖν*. - и] > gr. - 40: и҆скꙋпи и испѹсти] für и искꙋпи и и. Sof., Car.; lies и испѹсти USbor., *καὶ ἀπέλυσε*. - 44: сꙋщь] *εἶναι*. - 45: г҃лѧ] + *δεῦτε καί*.

## 447d

2: всего ц҃ркнаго] *πάντα τὰ τῆς ἐκκλησίας*. - 3: повин'ни … грѣхомъ] *ἔνοχοι τῆς ἁμαρτίας*. - 5: прогнѣватисѧ иданa] прогнѣвати епидана Sof., Car., *διῶξαι τὸν Ἐπιφάνιον*. - 7: или] > gr. - 8: вси к'лирици] > gr. - 9: тꙋ] > gr. - 10: ти] + *φησίν*. - 12: епан'дѹта] + *καί*. - приа] für прѣꙗ USbor., *ἀπέλαβες*. - ц҃рквѣ] ц҃ркви Car.; lies ц҃рквь USbor., *τὴν ἐκκλησίαν*. - 14: и … тер'пить] *καὶ τίς οὕτως βαστάσει*. - 15: да] > gr. - 16: злат'никъ] + *τῆς ἐκκλησίας*. - 20: злато] *χρήματα*. - 21: же] *οὖν*; + *ταῦτα*. - ѧ] > gr. - 22: превꙑсть] lies + же USbor., *δέ*. - 24: в'зѧ] lies + же USbor., *δέ*. - 25: злат'никъ] + *καὶ ἔδωκεν τῷ Χαρίνῳ λέγων πρὸς αὐτόν· δέξαι τὰ ρ' νομίσματα* (durch *νομίσματα* ⌒ *νομίσματα* oder златьникъ ⌒ златьникъ). - 26: дасть] *ἔδωκα*. - пьсии] песїи Car., *κυνός*. - 27: р҃] > gr. - 29: харинъ тъ] > gr. - 33: же] *οὖν*. - прѣста] прѣсташа Sof.; für присташѧ Car., *συνηυδόκησαν*. - 35: а] > gr. - 36: то] тъ҃ Car., für тъ USbor., *οὗτος*. - такоже] тако ихъ Sof., Car., *οὕτως … αὐτά*. - 39: епидан'] *αὐτός*. - 40: харинови] *αὐτῷ*. - 41: ѡвѣдѹющѹ емѹ] *ἀρίστου ὄντος*. - 43: же] lies > USbor., > gr. - 44: трапезѣ] трѧпезѣ Sof., *τραπέζης*.

## 448a

1: с҃тѡе еѹаг҃лие] lies с. еѵг҃лие Car., *τὰ ἅγια εὐαγγέλια*. - 2: и] > gr. - 3: же] *οὖν*. - ѹчащꙋ] + *ἐπὶ τραπέζης*. - ѡвѣдꙋющаѧ] so zu lesen statt ѡвѣдѹющага Sof. (-а aus о verbessert), *τοὺς ἀριστῶντας*. - 5: р҃е] lies + же USbor., *δέ*. - харитонъ] харинъ тъ҃ Car.; lies харинъ USbor., *Χαρῖνος*. - 12: разꙋмѣетъ] lies + чьто USbor., *τί*. - 13: же] + *πάλιν*. - 14: же] *οὖν*. - 19: же] *οὖν*. - но] нъ Sof., Car., *ἀλλ'*. - 21: то] > gr. - 22: ко епиданѹ] > gr. - 23: ми] lies + и USbor., *καί*. - 27: и] *οὖν*. - словомъ всѣмъ] словесьмь USbor., *ἐπὶ τῷ λόγῳ*. - 29: асть] + *τί*. - 32: ѹмр҃е] lies ѹмре Sof., Car., *ἀπέθανεν*. - 34: рѣчнꙋ] lies вѣрьнѹ USbor., *πιστοτάτην*. - 35: ѹбо] > gr. - 39: абїе] *οὖν*. - 40: и] lies > USbor., > gr. - 42: же] *οὖν*. - 44: б҃а] г҃а USbor., *κυρίου*. - 45: поклонѧхѹсѧ и] > gr.

## 448b

1: епифанꙋ] + *ἦν γὰρ καὶ τοῦτο πεφυλαγμένον τῷ μακαρίῳ*. - 4: литѹргию] lies > USbor., > gr. - 6: с҃тго д҃ха] > gr. - ти … еа] > gr. - 7: же] > gr. - 9: принѡснаѧ въ м҃лтвѣ] > gr. - 10: ѧвльшесѧ] lies ꙗвлꙗшесѧ USbor., *ἀπεκαλύπτετο*. - се … прѡсвѣщатисѧ] > gr. - 11: ѹвидѣнїа] für ѹвѣдѣнига USbor. - 13: епифанѹ … литѹр'гїю] > gr. - 15: м҃лтвеное] > gr. - 16: и] lies > USbor., > gr. - 17: вы ѹвидѣлъ] für вы ѹвѣдѣлъ USbor., *μηνυσθῆναι*. - 18: винꙋ] + *Ἐπιφανίῳ*. - 21: рипидию] von Hause Glosse zu махало слѹжебное; > USbor., > gr. - ѹдержа] *ἐπέσχεν*. - ѹзрѣ] *θεωρεῖ*. - 22: целѣ] für челѣ Sof., Car., *τὸ μέτωπον*. - 23: пѣгѡта] *ἡ λέπρα*. - чер'ность] von Hause Glosse zu пѣгѡта; > USbor., > gr. - 25: пѡвѣненъ вѣѧше] für повиньнъ в. Sof., Car., *ἀναίτιος οὐκ ἦν*. - дїаконъ … грѣхꙋ] > gr. - 26: же] *οὖν*. - еп҃кꙋпъ] lies > USbor., > gr. - 27: простеръ] *ἐξέτεινεν*. - 28: рипидию] von Hause Glosse zu слѹжебнꙑи сосꙋдъ; > USbor., > gr. - 29: в'зѧ ѿ него] *ἐκούφισεν*. - 32: излѣзъ] *ἐξῆλθεν*. - ѿиде] lies и иде USbor., *καὶ ἐπορεύθη*. - 34: начатъ] *ἀρξάμενος*. - г҃лати] > USbor., > gr. - 36: ꙗко ег҃а] *ὡς*. - в҃е … литѹргїѧ] > gr. - 38: Von erster Hand am rechten Rand der Spalte зри, ebenso Sof. - 39: собора] von Hause Glosse zu ц҃рвнѣмъ; > USbor., > gr. - 41: ѹвидѣти] für ѹвѣдѣти USbor., *μαθεῖν*. - 43: слежахъ] *ἐκοιμήθη*. - 44: же] > gr. - 45: и] > gr.

## 448c

1: се] рече USbor., *φησί*. - чадѡ] чада USbor., *τέκνα*. - п҃одобил'сѧ] сподобилисѧ еси есте Sof., lies съподобилисѧ есте Car., *κατηξιώθητε*. - 2: не разорите] lies разорите USbor., *λύσατε*. - 3: но] in Sof. von zweiter Hand über Rasur oder Beschädigung nachgetragen, lies не USbor., *μή*. - 4: слышите бл҃женагѡ. ап҃ла] in Sof. слы..т. блажена° ап҃ла von zweiter Hand über Rasur oder Beschädigung nachgetragen, lies ѹслѹжите … мѹжю USbor., *ὅπως θεραπεύσητε ὅσιον ἄνδρα*. - 5: пропѡвѣдаюшомѹ] пропѡвѣдаюшамѹ Sof. (а aus о verbessert?), Car.; Kontamination von Dat. und Gen./Akk. infolge des Ersatzes von ѹслѹжите durch слышите, für проповѣдаюшѹмѹ USbor., *κηρύττοντα*. - 6: имѹщеи] lies и и., *καὶ οἱ ἔχοντες*. - 7: бꙋдѹть] in Sof. von zweiter Hand über Rasur oder Beschädigung бꙋдꙋть nachgetragen, > gr. - 9: имѹщихъ и] имѹщїи Sof.; für имѹщиихъ Car., *ἔχοντα*. - 10: ч҃тꙑ] *ὁσίους*. - инокомъ] lies иноческомь (-скъмь USbor.), *μονήρη*. - 14: добро҃] *καλήν*. - 15: с҃тльство … сице] > gr.

## посланїе полоувиа еп҃кпа града ринокоурьска. к҆ савиноу. еп҃кпоу. Града костан҆тина кꙋпреискагѡ

Griechischer Text: Dindorf, S. 77-78
Slavische Parallele: USbor., S. 293-294

35: полоувиа] полꙋвеа Sof., *Πολυβίου*. - 36: ринокоурьска] *Ῥινοκουρούρων*. - 37: Града костан҆тина] *Κωνσταντίας*. - 38: кꙋпреискагѡ] > gr. - бл҃ви ѿ] > Car., > gr. - 40: кꙋпреиска ... костаньтина] коупреска ... костантина Sof., кꙋпреск ... костань|тига Car.; so zu lesen, *πόλεως Κωνσταντίας τῆς Κύπρου*. - 41: рогѡ] mit Verweiszeichen versehen, am rechten Rand der Spalте von erster Hand (?) ста nachgetragen. - 42: г҃ѣ] für г҃и USbor., *κυρίῳ*. - 43: частнѣ бл҃годѣть прїим҆ше] бл҃годѣть частьноу приимъше USbor., *τῆς χάριτος μετεῖχον*.

### 448d

1: идоуще] идоша USbor., *τὴν βαδίαν ποιεῖσθαι*. - 2: в҃нагo] *τοῦ μεγάλου*. - 5: ти] lies то USbor., > gr. - вы҃ша ... оулꙋчилѣ] für выша ... оулоучили Car., *μετεῖχον*. - 6: та] да USbor., *ἐκεῖνοι*. - 14: мѣнї] мѣнїю? Sof., минѣ Car., lies мѣню USbor., *λέγω*. - 15: коупер҆скоую] lies коупрескоую Sof., Car., *τῶν Κυπρίων*. - 16: оубо] + *ὅσιε πάτερ*. - 19: тѣла] lies того USbor., *ἐκεῖνον*. - тѣло] in Car. ло von zweiter Hand nachgetragen, *τὸ ... λείψανον*. - 20: епиѳана] > gr. - 24: ми] *ἡμῖν*. - вашй] > gr. - 26: ти] > gr. - 32: мнѣ] + *γάρ*. - 34: ѿца ... ст҃го] *τοῦ ὁσίου ἀνδρός*. - 35: его] > gr. - 36: вы҃ ... оувидѣлъ] für выхъ ... оувѣдѣлъ USbor., *μάθω*. - 37: диакъ] + кал҆липъ рече ꙗко савинъ игꙋменъ Sof., Car., *Κάλλιππος εἶπεν, ὅτι Σαβῖνος ἡγούμενος*. - 38: прїа] für прѣꙗ USbor., *διεδέξατο*. - столъ] > gr. - 39: пр҃нагo] *τῆς ὁσίας μνήμης*. - и епискоупа] еп҃па USbor., > gr. - 40: да тѣмъ] *διό*. - 41: и] > gr. - 43: выхомъ ... полꙋчилѣ] für в. полоучили Car., *ἐπιτύχωμεν*. - преж҆де г҃ланїа] lies прежде глаголанаꙗ USbor., *τῶν προειρημένων*. - 45: поклонитисѧ] *προσειπεῖν*. - спю°|(вї.)] (вї.) von späterer Hand?, *καταξίωσον*.

### 449a

1: ч҃томоу] *τὸν καθαρώτατον*. - 2: припѡдовїемъ] für прѣподобиемь, *ὁσιότητα*. - 3: пр҃не] > gr.

## Посланїе савина еп҃кпа града костан҆тина кипрѣискы҃а митропѡлиѧ. к҆ полꙋвию еп҃коупꙋ ринокоурьскоу

Griechischer Text: Dindorf, S. XXXI-XXXV
Slavische Parallele: USbor., S. 294-297

5: костан҆тина] lies костантиѧ Sof., костантїа Car. (тї auf Rasur), *Κωνσταντίας*. - 6: кипрѣискы҃а] кипрѣскыꙗ Sof., Car., *τῆς Κύπρου*. - 8: ринокоурьскоу] *Ῥινοκουρούρων*. - бл҃ви ѿ] > Car., > gr. - 9: Хлавꙋ] Славоу Car., Хвалоу USbor., *χάριν*. - 14: приподовїа] für прѣ-, *ὁσιότητος*. - 17: оувладоша] lies оувладъша, *ἡμιεφθήσασα*. - 18: съ н҃бсѣ] für съ н҃бсъ eher als für съ н҃бсе USbor., *οὐρανόθεν*. - 19: сьшед҆шю] нашьдъшю USbor., *ἐπιρρανθέντος*. - ѡживив҆ша] оживъша USbor., *ἀναβιώσασα*. - 21: приподобисѧ] für прѣ- Sof., Car., преподобиꙗ USbor., *ὁσιότητος*. - 22: д҃ша. н҃ша] (-а jeweils aufgrund von Nasalwechsel), доушю нашю USbor., *τὴν ἡμετέραν ψυχήν*. - 23: вы҃] во USbor., *γάρ*. - 24: не помоли тог҃а] lies не поболить когда USbor. gegenüber *ὀδυνᾶται ποτέ*. - 31: коупрѧнѣнъ] *Κυπρίων*. - многы҃] *παῖδες*. - 33: костан҆тина] lies костан҆тиѧ USbor., *Κωνσταντίας*. - 35: кораблю плоув҆шꙋ] корабли плоувъше USbor., *πολλοὶ ἀποπλεύσαντες*. - 36: и ... прѣбы҃сть] *ὥστε ... μεῖναι*. - четыре мѣсѧцѣ] für ч. мѣсѧцы Car., *τετραμηναίου χρόνου παρελθόντος*. -37: ц҃ркви] ц҃ркы USbor., *τὴν ἐκκλησίαν*. - 38: тебе ... на в҆дѣлъю] *πρὸς τὴν ἀναζήτησιν*. - пришелъ] lies + и USbor. - 39: томъ] > gr. - 44: ти] > gr. - ѿцꙋ] + *ὅτιπερ*.

### 449b

1: не погребено] > gr. - в҆ медꙋ] *εἰς τὸ μέλι*. - 2: бѡлѧщии] + *προσερχόμενοι καί*. - 4: гон҆зъхоу] гонзахꙋ Sof., Car.; lies гонѣзахоу USbor., *ἀπηλάσσοντο*. - ицѣлѧхꙋсѧ] von Hause Glosse zu гон҆зъхоу, > USbor., > gr. - 5: вы҃ ... его] > gr. - чадо] lies чюдо Sof., Car. - 7: дыꙗкана] lies диꙗка USbor. eher als диакона, *διάκονοι*. - 8: оуален҆тиана] *τοῦ Οὐαλεντίνου*. - 9: аки] von Hause Glosse zu ѡбразомъ, > USbor., > gr. - лицемѣрꙋюща же] > gr. - 14: когда] + *καί*. - всемоу] > gr. - 15: вы҃сть] *ἦλθεν*. - рѣчь ... слꙋхъ] речи и слоухъ мѧтежа USbor., *ἡ ἀκοὴ καὶ σπουδὴ ταρακτική*. - 16: мол҆ва распрѧ] von Hause Glosse zu речь, > USbor., > gr. - 17: оукрасти оунести] нести USbor., *ἀποσπᾶσθαι*; daher eher оукрасти von Hause Glosse zu оунести als umgekehrt. - 18: его] > gr. - 19: нѣцы҃и людїе] von Hause Glosse zu чадь нѣкаѧ, > USbor., > gr. - 20: и к҃лчь] > gr. - 21: манастырь и] eher als манасты҃рьи zu lesen, манастырь USbor., *τῶν μοναστηρίων*. - 22: вси] > gr. - 23: в҆кꙋпѣ събралисѧ] > gr. - 28: н҃шего епифана] > gr. - 29: емъ] > gr. - 33:



же] + *καί*. - 37: црю] lies ц҃рю (?) Sof. oder ц҃рю Car., *τὸν βασιλέα*. - 38: реместве] lies ремьствьници Sof., Car., *τεχνῖται*. - 40: тѣлꙋ] *τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἐπιφανίου τοῦ ἐπισκόπου*. - 41: бы҃в҆шаго рд҃ слы҃шанїа] *διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ πολλῶν*. - 42: оукрасти имоуть] lies оукрасти и имоуть USbor., *μέλλει κλέπτεσθαι*. - 43: или римлѧне или дꙋничанѣ. Или костан҆тина града жители] lies р. и фоуничане и к. г. ж. USbor., *ὑπὸ Ῥωμαίων η] ὑπὸ Κωνσταντινουπολιτῶν η] ὑπὸ Φοινίκων*. - 45: ч҃тное тѣло] > gr.

### 449c

1: страноу] > gr. - 3: мастеръ] > gr. - 4: ѳаоустїана] *Φαυστινιανοῦ*. - 5: же] > gr. - епифана] > gr. - 6: его] lies е USbor., *αὐτό*, (sc. *τὸ λείψανον*). - 9: нетронїи] lies петронїи Car., *Πετρώνιος*. - 10: за нозѣ] > gr. - 11: зловѣрны҃а] *ἀλλοδόξους*. - дадѧхꙋть] so in allen Fassungen der VMČ, *εἴων*. - 13: соупротивлѧщесѧ] *ἐν πολλῇ φιλονεικίᾳ*. - 14: велик҃ы] lies велий Sof., Car., *μεγάλης*. - 15: гор҆комъ] *πικροτάτης*. - 16: къ тѣлоу] > gr. - ѡ] > gr. - 17: видѣ] für вѣдѣ, *οἶδα*. - 19: живъ сы҃] *περιών*. - 26: воскорѣ] > gr. - 28: м҃ртвъ вы҃] in Sof. -ъ вы korrigiert (ъ aus о, в aus н). - 29: раслави] für раславѣ USbor., *παρείθη*. - 33: положиша и] *θήσαντες*. - 34: своемъ] > gr. - по г҃ню повелѣнїю] > gr. - 36: преподобнаго] + *καὶ παμμάκαρος*. - 39: авїе] > gr. - 41: многы҃ми жители] *τῶν κτητόρων* (lies *οἰκητόρων*). - 42: сотвориша] *ἐποίησεν*. - 43: пꙋстиша] *ἀπεστάλησαν*. - 44: и ... еже] lies и отъ градникъ три отъ клирикъ же USbor., > gr. - 45: а] lies > Sof., Car., > gr.

### 449d

1: дыꙗконъ] + *Σαβῖνος*. - дроугы҃и] *ὁ τίμιος*. - 3: дроугы҃и] *ὁ τίμιος*. - 4: домѡвицъ] lies домовитьць USbor., *κτητόρων* (lies *οἰκητόρων*). - 5: а ѿ гражанъ] > gr. - м҃ат҃ы] lies маринъ USbor., *ὁ ... Μαρῖνος*. - 6: говиинникъ] für говѣинникъ Sof., Car., *αἰδέσιμος*. - 8: драконъ] + *ὁ καί*. - 9: епифанъ] + *διὰ τοῦ θεοῦ*. - 10: люта] *δεινοτάτου*. - в҆зискаша] lies възидоша USbor., *ἀνῆλθον*. - 11: же] *οὖν*. - ц҃рьградъ] *τὴν βασιλίδα*. - 12: грамотоу] > gr. - и] > gr. - 13: грамотоу] > gr. - 14: и] > gr. - ѡскор҆бѣ] ѡскорби Car., *ἐλυπήθη*. - вел҆ми] > gr. - 16: слы҃шавъ ... есть] > gr. - 18: емоу] > gr. - 19: ц҃ри градѣ] *τῆς βασιλίδος*. - 21: тако] > gr. - 22: ѡни же] *καί*. - 24: н҃шего] + *καὶ ἐπίσκοπον*. - 27: моужа] + *εὐλαβῆ*. - во] in Sof в aus н verbessert. - 28: иже] *οὗτος δέ*. - 31: заповѣди] *τὴν διάταξιν*. - 33: въ гробѣ] > gr. - 34: епиѳана] > gr. - ницъ] + *καί*. - 37: неч҃таго] *πονηρόν*. - 38: тог҃а] търда Sof., *τότε*. - ꙗвлѧю] ꙗвлѧ Sof. mit Verweiszeichen versehen, am linken Rand der Spalte ю nachgetragen, *ἐμφανίζω*. - 39: великою] *πάσης*. - похвалою] + *καὶ εὐχαριστίας*. - 40: маѯма] lies максима Car. gegenüber *τοῦ ἀνθρώπου*. - 41: же] > gr. - 42: соборнѣмъ] *δημοσίῳ*. - мѣстѣ] + *καὶ πάντες ἐχάρημεν χαρὰν μεγάλην ἐπὶ τοῦτο*. - егоже обр҃за] *καὶ τοῦ τόπου* (lies *κ. τ. τύπου*). - 43: и] *μέν*. - в҆ ... нами] > gr. - 45: б҃голюбивию] lies боголюбию USbor., *θεοφιλίᾳ*.

### 450a

1: в҆ ... имꙋщꙋ] > gr. - 2: ар҆кадїи] + *οὕτως*. - преподобнѣмъ] припѡдобнѣмъ Sof., Car., *ὁσίου*. - 3: ѿцы҃] ѿци Sof., ѿцѣ Car., *τοῦ ... πατρός*. - н҃шемъ] > gr. - 4: н҃шихъ законъ] *τοὺς ἡμετέρους νόμους*. - не по нашимъ закон҃] > gr. - 5: положити] *κεῖσθαι*. - 6: оуже] > gr. - 9: бл҃гочестївѣи] lies + и USbor., *καί*. - ст҃ѣи] *θείᾳ*. - 12: кал҆литом] lies кал҆липомъ USbor., *Καλλίπου*. - 14: твой] > gr. - пр҃бне] + *Πολύβιε*. - 15: нась] *ἐμοῦ*. - ст҃омоу] lies + си Sof., Car., *σοῦ*. - 16: достоини] достоинѣ Sof., Car.; lies достоине USbor., *ἄξιε*. - 18: б҃голюбезнѣ] lies боголюбезне USbor., *θεοφιλέστατε*. - 19: ѡ ... н҃ше] > gr.

## повѣсть пѡлꙋвиѧ еп҃кпа ринокꙋрьска ѡ скон҆чанїи. ѡ свер҆шенїи. ѡ испол҆ненїи жи҃ѣ. ст҃го ѿ н҃ше. архиеп҃кпа епиѳана. кꙋпрѣскаго

Griechischer Text: Dindorf, S. 45-77
Slavische Parallele: USbor., S. 269-293

20: ринокꙋрьска] *Ῥινοκουρούρων*. - 21: ѡ скон҆чанїи ... жи҃ѣ] о коньчании житиꙗ USbor., *εἰς τὰ ὑπόλοιπα τοῦ βίου*. - свер҆шенїи] + и Sof., > gr. - 23: архиеп҃кпа епиѳана] и а. е. Sof., Car., *Ἐπιφανίου ἐπισκόπου*. - кꙋпрѣскаго] *πόλεως Κωνσταντίας*. - 26: се] > gr. - 27: слово] lies + нъ USbor., *ἀλλ' ἤ*. - 29: прозвѣтероу ... епиѳаню] прозвоутероу ... е. Sof., Car., > gr. - 32: авїе] *δή*. - 37: писати] *γράφεσθαι*. - 38: чюдеса ... намъ] > gr. - 41: еже] *ἅπερ*.

### 450b

2: ꙗко ... живота] > gr. (durch *ζωῆς* ∩ *ζωῆς*). - 3: с н҃и] *αὐτό* (lies *αὐτῷ*, sc. *προσπαραμένεις*). - 6: събоисовахъ] für съписовахъ Sof. (-п- korrigiert), Car., lies се съпис(ов)ахъ (се писахъ USbor.), *ταῦτα συνεγραφόμην*. - и се оуже] *ἐγὼ γάρ*. - 7: им҆же] *καθώς*. - 11: и[2]] lies > USbor., > gr. - 13: не] zu tilgen (Wiederholung der letzen Silbe des vorangehenden Wortes, in USbor. radiert), > gr. - 14: ефана] lies епифана Sof., Car., *Ἐπιφανίου*. - 15: мѡлитвоу] + *ὦ*. - 19: намъ] > gr. - рече] же > gr. - 20: iѡанъ] iванъ

Car., ’Ιωάννης. - 23: роуцꙑ] рꙋци Sof.; für роуцѣ, τὰς χεῖρας. - 24: оуже] ἰδού. - 26: роуцѣ] роуцы Car., > gr. - свои] > gr. - 27: абїе] > gr. - 29: плакасѧ] ἔκλαυσεν αὐτόν. - и ...и] > gr. - 31: печалью великою] > gr. - 32: тогда] тъгда Sof., ποτέ. - помолисѧ] τοῦ παρακαλέσαι. - 36: мала пер'вая ц҃ркви] м. п. его ц. Sof., Car.; lies п. ц. м. (пьрьвага ц҃ркы мала USbor.), ἡ πρώτη ἐκκλησία μικρά. - 38: б҃ви] τοῦ θεοῦ. - дарѣхъ] τῆς χρείας. - 40: епифанїе] епифане USbor., ’Επιφάνιε. - рекꙑи] φησίν. - 41: епифанїи] епифанъ USbor., ὁ ... ’Επιφάνιος. - 44: тѡже ... вꙑ] тѫжде ... в. Car., > gr. - 45: зданїе храма] τὸν οἶκον.

**450c**

1: ѡблѣнисѧ] ѡблинисѧ Sof., полѣньсѧ USbor., μελλήσας. - изиде] lies + и USbor., καί. - 4: мастера хꙑтра] von Hause Glosse zu als Gen. Sg. verstandenem оумѣтелѧ, > USbor., > gr. - оумѣтелѧ] τεχνίτας. - 7: его] τούτων. - 8: блахоуть] so in allen Fassungen der VMČ, ἦσαν. - тогда] тъгда Sof., τότε. - 9: имоуще ... села] ἐπὶ κυριεύσει χρημάτων τε καὶ κτημάτων. - 13: се] für сь, οὗτος. - 19: же] οὖν. - много] многа Sof., πολλά. - 25: иде] ὡς. - б҃гатины] + ἐν τῷ τόπῳ. - 26: сѣдѧше] сѣдѧще USbor., καθήμενοι. - 27: с ни҃] für съ ними Sof., Car.; lies + и USbor., καί. - драконъ] lies + и USbor., καί. - 28: і] οὖν. - 29: оузриша] für оузьрѣша Car., εἶδον. - 33: драконе[2]] > gr. - 34: рекꙋ] φησίν. - тꙑ] αὐτός. - 42: хож'давъ] хаждавъ USbor., εἰώθει. - же] нъ USbor., ἀλλά. - 44: приде ... молѧше] ἔρχεται ... δέεται.

**450d**

2: воздох'неть] lies воздвигнеть Sof., Car., ἐγείρει. - 5: ѡдра] + αὐτοῦ. - 10: телесѣ] für тѣлеси USbor., τοῦ σωματίου. - 11: ѧдомы] πινομένου (sc. ὕδατος). - 15: но] нъ Sof., Car., ἀλλ’. - 17: трꙋжающим'сѧ] τοῖς κάμνουσιν καὶ κοπιῶσιν. - 20: и с҃на] > gr. - 23: бѣашеть] so in allen Fassungen der VMČ, бѧше USbor., ὑπῆρχεν. - и > gr. - 28: велико] > gr. - 30: и] καί. - же] > gr. - 31: оумеръшаго] > gr. - 32: аще ... епифанъ] δυσώπησον παραγένεσθαι τὸν μέγαν ’Επιφάνιον. - 37: пришелъ со своимъ отрокомъ] lies свои имъ USbor., οἰκεῖος αὐτοῦ. - 39: мои] > gr. - г҃нъ] + Συνέσιος. - 43: бꙑ ... въставилъ] ἀναστῇ.

**451a**

6: на дѣтищи н҃шѐ] > gr. - 7: видимъ] + λάβωμεν. - оумѣнїе] πεῖραν. - лѣч'стиньское] лѣ҃тильское Sof., Car.; lies лѣчительское USbor. gegenüber ἰατρευθέντες. - 9: х҃ꙋ] + σοῦ. - 11: распѧтомꙋ] lies + то Sof., Car., > gr. - 13: не] οὐδέν. - 14: зрѣти точию] lies тѡчию зрѣти Sof., Car., μόνον προσέχειν με. - 16: же] οὖν. - и ... ѡтрокоу] ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἀψάμενος τοῦ τραχήλου τοῦ παιδαρίου καὶ διατρίψας αὐτοῦ τὸν αὐχῆνα. - 21: вси] > gr. - 22: чюдо] > gr. - 24: еа] > gr. - 26: рече] φησίν. - 27: требоую] + ὦ ’Ελευθέρα. - се] αὐτά. - неси ... твоего] сунесии и подроужиѥ твоѥ да несеть въ храмъ въскрѣшьшаго с҃на твоѥго USbor., Συνέσιος ὁ σύμβιός σου ἀπελεύσεται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ ἐγείραντος τὸν υἱόν σου. - 35: нѣкогда] нѣкъгда Sof., Car., ποτέ. - 36: единѣма] > gr. - 37: и[2]] lies > Car., > gr. - с нама] > gr. - 38: же] > gr. - 39: полꙋвие] + ἐπειδή. - 42: оубо] > gr. - 43: сотворѧщоу] lies си твѡрѧщꙋ Sof., Car., φέροντος. - 45: мнозими] πλείστοις.

**451b**

1: и] lies > USbor., > gr. - 6: попов'ское] πρεσβυτέρου. - 7: доидемъ] ἔφθασεν. - 9: семъ] > gr. - 10: сѧ] + πάντες. - 11: слꙑшав'ши] -шии USbor., οἱ ἀκούοντες. - словеса] τὸν λόγον τοῦτον. - 12: не] οὐκέτι. - 13: пригвожденъ ꙗко желѣзꙑ] ꙗко желѣзы пригвожденъ USbor., ὡς καθηλώμενος μετὰ σιδήρων. - 15: кон'чашасѧ] коньчасѧ USbor., ἐπληρώθη. - пѡрѧдне] lies пѡрѧдие Sof., Car., ἡ ἀκολουθία. - 21: болѧ] συνεχόμενος ἐπὶ κραβάτου. - 25: иан'нѣ] lies иоаннѣ Sof., Car., ’Ιωάννου. - 27: сребролюбивъ] + φησίν. - 30: іѡанъ] + οὗτος. - 33: же] οὖν. - 35: епистолїею] епистолиꙗ Sof., Car., τῆς ἐπιστολῆς (sc. οὐδέν ... ἐποίησεν). - 36: лѣтех' же мнозѣхъ] lies л. не м., χρόνον οὐ πολύν. - 39: возратившесѧ] lies възвратившесѧ USbor., ἀναλύσωμεν. - 45: иѡанъ] іванъ Car., ’Ιωάννης.

**451c**

5: добрꙑи] κάλλιστον. - же] οὖν. - 7: много сребро преминоущѧ] für м. с. прѣмѣноуꙗ USbor., πολυτέλειαν βρωμάτων καὶ πομάτων. - 8: приношаше] + ἡμῖν. - 10: него] τούτων; + ποτέ. - же] οὖν. - 13: и] > gr. - има] lies + бо USbor., γάρ. - 14: воздвигни] lies въздиви (въздивити USbor.), φαντάσω. - мї] > gr. - 17: братоу] lies рабоу USbor., τῷ δούλῳ. - 19: пер'стꙋ ... престани] > gr. - 20: на] > gr. - 22: б҃ви] > gr. - 25: р҃е] + ἀποκείμενος. - 30: сѧ пѡчюдѧть] ξενισθῶμεν. - 31: ш҃едшоу ... принесоша] lies принесъшоу USbor., προσενέγκαντος. - 32: же] > gr. - 34: ч҃лци] τοὺς ἐλευθέρους. - 35: іѡанъ] + πρὸς ’Επιφάνιον. - все наслаждающее красотꙑ] ἅπαντα τὰ τέρποντα. - 36: ч҃лкъ] τοὺς σοὺς ἀνθρώπους. - 37: на ѡбѣдѣ] τοὺς ἐπ’ ἄριστον. - 38: чисмѧ] ὁλκήν. - 39: ф҃і.] lies ф., пѧтисотъ Car., πεντακοσίων. - иде] ἐπορεύθημεν. - 42: аспербїи] lies астерии (астери USbor.), ’Αστέριος. - 44: пришелъ] > gr.



**451d**

3: сребрѡ] > gr. - 4: в'зем' ... много] > gr. - 10: твое] > gr. - 12: чадо] + ὅτι ἔχω θρέψαι. - 15: стоѧв'ши҃] стѡѧщимъ Sof., Car., ἑστώτων. - 16: лежаше] ἀπόκειται. - 19: ти] in Sof. am Zeilenende von späterer Hand (?) nachgetragen. - 20: все] > gr. - же] οὖν. - разгнѣвасѧ] θυμοῦ πολλοῦ πλησθείς. - 19: ти] in Sof. am Zeilenende von späterer Hand (?) nachgetragen. - 23: съжегъ] съжемь Sof., Car.; lies съжьмъ USbor., συσφίγξας. - ю] + ἐν αὐτῇ. - г҃лаше] καὶ λέγει. - 25: ми] > gr. - сребро] + ὃν ἐχρήσω παρ’ ἐμοῦ. - 26: промоужде] ἐπιθέτα. - дажь ... мене] > gr. - 30: оутроенїе] lies оустроение Car., κατάστασις. - 31: иѡанъ] іванъ Car., ’Ιωάννης. - 32: котораѧсѧ] διάστημα κρατῶν. - и] in Sof. von späterer Hand (?) am Zeilenanfang nachgetragen. - 34: оуныша] in Sof -ы- aus о verbessert. - 35: слышаша] lies и слышаниꙗ, и слышании USbor., καὶ ἀκούειν. - 37: стоужи си] lies стоужь си USbor., ἀδημονήσας. - 40: же] οὖν. - при ногꙋ] > gr. - 42: ѡ не҃] > gr. - 45: ѕравїе] τοῦτο. - же] > gr.

**452a**

1: же] + лежаше молѧсѧ епифанꙋ епифан же Sof.; irrtümlich wiederholt. - 2: и] τοῦτον. - возложь] lies възложи USbor., ἐπέθηκεν. - 3: десное] in Sof. -е- aus о verbessert. - 7: же] > gr. - 16: тѡ] > gr. - епиданоу] > gr. - 17: ѿ рꙋгателю] > gr. - 18: рекꙑи] φησί. - 19: немъ] τοῦτον. - 23: оумерьтвеца] lies мрьтвьца Sof., Car., τοῦ τεθνεῶτος. - 30: и[1]] > gr.; lies + и видѣвъ и мрьтва рече къ себѣ USbor., ὡς δὲ προσέσχεν τοῦτον νεκρόν, φησὶν πρὸς ἑαυτόν. - с҃ѣ] > gr. - 32: и] τοῦτον. - 34: к немоу сице словеса] > gr. - 37: егда] + γάρ. - 38: слово] λέγων. - въпроси] ἐπένδυσον. - 39: ꙗко] > gr. - 40: така] тадроугꙋка Sof. (дроугꙋ gestrichen), lies та USbor., τούς. - 41: ѿче] + οὐ πολύ.

**452b**

3: оум'ре тотъ. и] lies оумрѣ тъ ти USbor. (eher als оумрѣтъ ти); тъ > gr. - 12: се] für сь, οὗτος. - при҃пе] προσκολληθείς. - 13: наоученїемъ его] lies наоученъ имь USbor., κατηχηθεὶς ὑπ’ αὐτοῦ. - 15: храмѣ] + ἐνί. - тѡгда] тъгда Sof., Car., ποτὲ οὖν. - 16: ц҃рѧ] lies ц҃рю USbor., τῶν βασιλέων. - бѣаше] > gr. - 18: и] > gr. - 19: исцѣлѧеть] + ὁ θεὸς δι’ αὐτοῦ. - 20: и] αὕτη οὖν. - 25: гоугнивъ] + καί. - 30: рече] φησίν. - 31: сего] > gr. - словеса] + γάρ. - 32: бестоудна] ψυχρούς. - тѡчїю] > gr. - 33: и] > gr. - золъ] κάκιστος. - 34: же] οὖν. - 36: с҃тꙋю ц҃рквь] ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας. - 38: пꙋщенѣ] lies поущении USbor., οἱ ἀπεσταλμένοι. - къ] ἐγγὺς ἑστῶτες. - епиданꙋ] + ἦν. - 39: стоа] стоꙗ бѣ USbor., ἦν ... ἑστώς. - 41: приде] καὶ ἐρχόμενος. - 44: падъ] ἔπεσεν. - ꙗко] > gr.

**452c**

4: абїе] lies + же, δέ. - 5: с'дравъ] > gr. - 6: жена] ἡ τούτου γυνή. - 7: емоу] > gr. - 9: епиданъ] in Sof. епи von späterer Hand auf anderen Graphemen. - 10: црък'ви имѣти имаши] ἐκκλησίας καὶ ἕξεις. - 12: на ... б҃га] παρὰ τῷ ὑψίστῳ. - сътвор'ши] lies сътвори Sof.* (von erster Hand ш über ри nachgetragen), ἐποίησεν. - 14: ц҃рѧ] lies ц҃рю USbor., τῶν βασιλέων. - 15: ѿ клирикъ] κληρικός. - 17: фидонъ] lies филонъ USbor., Φίλων. - 19: пѡсади] lies посадити USbor., καθίσαι. - бѣаше] + οὗτος. - 21: с҃тивъ] lies с҃ти, χειροτονεῖ. - е҃пкпа] > gr. - 22: ц҃ркви града] > τῆς πόλεως καὶ τῆς ἐκκλησίας. - 23: оустрѡ] > gr. - 24: ити] lies поити Sof., Car., ἐπιδημῆσαι. - призвавъ] μεταστέλλεται. - 26: и] > gr. - 30: исаака] lies и исаака Car., καὶ ’Ισαάκ. - 31: римъ] + εἰσελθόντων δὲ ἡμῶν ἐν τῇ πόλει. - 32: же] > gr. - 34: имоущи. сестра ар'кадїева. и ѡнорьева] lies и. сестрѣ аркадиевѣ и онориевѣ (и с. аръкадовѣ и онориовѣ USbor.), τῆς ἀδελφῆς τῶν βασιλέων ’Αρκαδίου καὶ ‘Ονωρίου ... ἐχούσης. - 39: плоть] τὰς σάρκας. - 44: и оумер'ла] > gr. - 45: в'шед'шимъ же] οἱ οὖν ἀπαγαγόντες ἡμᾶς.

**452d**

3: нам' ... епиданоу] > gr. - 7: тако] + ἀτρόμως. - 9: црема] lies ц҃рема Sof., Car., τοῖς βασιλεῦσιν; + ἦν καὶ ἡ ἀδελφὴ τούτων κατακειμένη ἐπὶ τῆς κλίνης. τῶν δὲ βασιλέων ἰδόντων τὸν ’Επιφάνιον. - 9: ѡни же] > gr. - 10: своею] > gr. - има] τοῖς βασιλεῦσιν. - 11: рече] > gr. - 12: дадита] + τέκνα. - б҃гоу] > gr. - 13: добрѣ] καλλίστῃ. - 14: бѣаше ... нима] > gr. - 19: сꙋмнѧсьтесѧ] lies соумнѧстесѧ Sof., Car., ἐδίστασαν. - 21: к нима] τοῖς βασιλεῦσιν. - 23: се бѡ] > gr. - 24: пристꙋпльши] lies пристоупль Sof., Car., ἐγγίσας. - 26: лежаше] in Sof. л und жа verbessert. - 28: оупованїе] τὰς ἐλπίδας. - 30: в семь часѣ] lies семъ часѣ USbor., τῇ ὥρᾳ ταύτῃ. - 33: телеснаѧ] τοῦ σώματός σου. - 34: на҃] > gr. - 37: твѡа] > gr. - 38: женоу] > gr. - 40: болѣзни] τῶν πόνων. - 43: слоушати] + καὶ πιστεύειν. - всего г҃лемаго] πᾶσι τοῖς λαλουμένοις. - 44: епифана] αὐτόν. - 45: нимъ] lies нима Sof., Car., αὐτοῖς.

**453a**

1: бꙑлъ] γίνεσθαι. - 2: вьсѧ д҃ни] πᾶσαν ἡμέραν. - царѧ непрестаѧ] καὶ στηρίζων; + ποτέ ... υἱὸν ἔχουσα. - 3: же] γοῦν. - 4: ц҃рю] αὐτῶν. - ицѣлена҃] lies и и., καὶ θεραπευθεῖσα. - 5: бѣаше ... с҃нъ] > gr. - имоущи] in Sof. -и aus е verbessert. - 6: не болѣв'шꙋ] ἀρρωστήσαντα. - 8: и бꙑсть] ὥστε γενέσθαι. - 10: отроцꙑ] ѡ оть|роци Sof., lies о отроцѣ Car., ὑπὲρ τοῦ παιδίου. - 11: и] τοῦτο. - бꙑ въставилъ] бы

въдалъ USbor., ἀποδῷς. - 12: к҆ нима] > gr. - 13: то] καί. - 14: ѧ] lies ꙗко Sof., Car., ὅτι. - рѣсте] + αὐτῷ. - 15: зане] ὅτι. - 16: врѣдъ] + ἀπό. - его] τοῦ παιδίου; + οὕτω καὶ τὸ παιδίον παραστήσεις τῇ μητρὶ ζῶντα. - 17: к҆ ц҃рема] αὐτοῖς. - 20: і҃с. х҃а] > gr. - 21: къ епифанꙋ] > gr. - 25: идеже ... мерътъвъ] τοῦ παιδίου. - 26: ѡсѧзавъ] σφραγίσας. - 28: животвѡрѧмꙋ] lies животворꙗщемоу Sof., Car., ζωογονοῦντι. - б҃гоу] > gr. - 29: рек҆ же] für рече, εἶπεν. - 31: ѡдрѣ] + αὐτοῦ. - видѣв'ша] πιστεύσαντες. - 34: епифана] αὐτόν. - 35: к҆ ц҃рема] αὐτοῖς. - 36: надъ всѣми] ἐν πᾶσι. - 37: воз҃вижевы҃и] lies въздвижѧи вы (въздвигыи вы USbor.), ὁ ἐγείρων ὑμᾶς. - 39: рим'скы҃а ц҃ркве] Ῥώμης. - 41: сїи] καί. - 42: насъ] μέ. - ц҃рѧ] + εὐθέως. - же] οὖν. - призвасте] + (τὸν) τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας. - 43: исповѣдасте] ἐξηγοῦνται.

## 453b

1: ц҃рѧ ... м҃ртвы҃хъ] αὐτούς. - 5: епифана] + καί. - 7: к҆ нимъ] > gr. - 8: оузри] für оузрѣ USbor., προσέσχεν; + καὶ ἰδού. - 9: и стоѧща] и сь|тоѧща Sof., > gr. - 10: и дер'жашта] παρεκράτουν. - 12: а ... сътраны] ἀκολουθοῦντα δὲ τὸν ἕτερον ὀπίσω αὐτοῦ. - преднѧа] in Sof. ꙗ aus г verbessert. - 13: воз'боꙗшасѧ] lies въз҃боꙗсꙗ USbor., ἐφοβήθη. - 14: же] οὖν. - 17: ц҃рю] αὐτόν. - 22: влѣзе ... ѡнории] εἰσήνεγκεν καὶ Ὀνώριον. - 23: тои] тоже USbor., τὴν αὐτήν. - 24: тожде ... видѣти] κατῆλθεν. - 26: приѧх' ... изѧ] καὶ αὕτη ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν. - 28: кѧж'никъ] in Car. zwischen и und к ein Graphem radiert. - 31: иже] lies ꙗже, ἥτις. - 34: д҃нъ] + μετ' αὐτῶν. - ꙗко и снѧтъ им҃] καὶ μετὰ τὸ ἀλλάξαι αὐτούς. - 36: же] > gr. - 37: оуже] > gr.; + φησίν. - всемъ] > gr. - 38: приближитсѧ к҆ вама] ὑμῶν ... κυριεύσει. - 39: се ... оуже] > gr. - 40: ѿ васъ] > gr. - и] so zu lesen statt > Sof., Car., καί. - скꙋвь] > gr. - 41: и] so zu lesen statt > Car., καί. - 44: аще] lies иже οἱ. - х҃а помѡщ'ника имоуще] Χριστῷ πιστεύσαντες. - 45: ѡблекостесѧ] ἐνεδύσαντο; + καὶ αὐτὸν βοηθὸν ἔχουσιν.

## 453c

1: бо] + φησίν, παιδίον. - бы҃въшее] lies + и USbor., καί. - 2: въскр҃е] въскр҃се Sof., Car., въскрьсноувъ USbor., ἀναστάν. - и] > gr. - 2-3: прїа. и] приꙗти и USbor., λαβόν. - 3: оузрити] оузрѣти Car.; ὄψεσθε αὐτό. - 4: аг҃гльстѣи] παρακαλούμενον ὑπ' ἀγγέλων. - 6: црьстѣи] lies ц҃рьстѣи Sof., Car., βασιλικῷ. - 7: оуча] + τοὺς βασιλεῖς. - 8: ихъ] πάντων ἡμῶν. - 16: авие] > gr. - 17: превы҃ ... епифанъ] ἐμείναμεν δέ. - 19: и сотворѡи ... знаменїа] in Sof. irrtümlich wiederholt und gestrichen. - сотворѡи] + ὁ Ἐπιφάνιος. - 20: ѧкоже егда] ὡς δέ. - 23: же] > gr. - 24: си] + φασίν. - злато и сребро] > gr. - 25: е] > gr. - 27: к҆ ц҃рема] αὐτοῖς. - 30: но что ... даета] μὴ παρέχετε. - 31: б҃гъ] + μοῦ πᾶσι πάντα παρέχει. - питаѧи] διατρέφων. - 32-35: принесе ... епиданꙋ] ἤνεγκαν δὲ οἱ βασιλεῖς πολὺ χρυσίον καὶ οὐκ ἐδέξατο Ἐπιφάνιος ἐξ αὐτῶν. - 35: хлѣбовъ] + εἶπεν ἐλθεῖν. - 36: на ... намъ] εἰς μετάλειψιν ἡμῶν ἐν τῷ πλοίῳ. - 37: рима] + οὕτως. - 39: чер'нцы҃] > gr. - 40: всѧ] > gr. - 42: оусльпал'ница] оуспалница Car.; lies оусыпальница Sof., τοῖς κοιμητηρίοις. - 44: молити] παρακαλεῖ (lies παρακαλεῖν).

## 453d

1: б҃лгъ] > gr. - 2: б҃лга] > gr. - пѡгрѣшаетъ] + τοῦτο τυγχάνει. - 3: сь ... но] > gr. - 5: всѧ] > gr. - 6: гладоу] + μεγάλου. - 7: полагаемꙋ] εὑρισκομένων. - 8: на тор'гоу] von Hause Glosse zum Folgenden, > gr. - на коуп'цы] на коупьници USbor., ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς. - 9: болѧринъ] > gr. - 10: имѣа] lies + плъны USbor., μεστούς. - 11: оутвер'дилъ житници] ἠσφαλμένους. - 12-13: дорого ... златницѣ] тъ же злато мъного въземлѧ даꙗше хотѧщоумоу три споуды на златьницѣ USbor., οὗτος δὲ χρυσίον λαμβάνων παρεῖχεν ἑκάστῳ τῶν δεομένων τρεῖς μοδίους τοῦ νομίσματος. - прода пѡ] so zu lesen statt прода ꙗко Car. - 15: ѿ глада] > gr. - и] > gr. - 16: часто] > gr. - 17: оубо] μοί. - рекы҃и] φησίν. - дроуже] βέλτιστε. - 19: а ... дол'гъ] κἀγὼ ἀποδώσω σοι τὸ χρέος. - 21: болѧринъ ... скоупы҃и] > gr. - 22: рꙋгаꙗсѧ г҃лааше ... словеса си] λόγους λέγειν ἤρξατο. - 24: своего] > gr. - 25: да ... дастъ] καὶ παρέξει. - 26: нищи҃] > gr. - 27: же] γοῦν. - 28: изиде] ἐξελθών. - ц҃ркві ... м҃чнкъ] τοῖς κοιμητηρίοις. - 29: и] > gr. - 30: со слезами] > gr. - 31: кор'млю] + πάντας. - 32: и дроугаѧ] ἐκεῖνος. - оутвер'жена] ἀρχαῖος. - 36-37: ꙗкоже ... оумираше] ἐλέγετο εὐθέως ὑπὸ θανάτου λαμβάνεσθαι; + ὡς. - 38: же] οὖν. - ѡ людехъ] > gr. - 40: г҃лѧ] > gr. - епиданїе] епифане USbor., Ἐπιφάνιε. - 41: рекы҃] φησί. - епифан' же] ὁ δέ. - не воз'моущьсѧ] μὴ ταραχθῇς (nach φησί, gelesen μ. ταραχθείς). - 42: кто еси] τί ἐστι. - 43: пакы] > gr. - 45: ти] > gr. - и зам'ки] > gr.

## 454a

1: и ... симъ] καὶ εἰσελθὼν εὑρήσεις χρυσίον πολύ· τοῦτο λαβών. - 2: кꙋпи] + ὅλον. - жито] + Φαυστινιανοῦ καὶ τὴν κρίθην. - 3: же] γοῦν. - нощию] > gr. - 4: преже речен'нѣи] > gr. - ц҃ркви] + καὶ ὡς ἤγγισεν πρὸς τὴν εἴσοδον τοῦ ναοῦ, εὐθέως ἔπεσαν αἱ σφραγίδες. - 5: емоу] > gr. - 6: в҆ ню] > gr. - 7: и] οὖν. - вземъ] + αὐτό. - 9: и г҃лаше] λέγων. - злато] lies + а USbor., καί. - 12: авїе ... пꙋрогꙋ] δεχόμενος τὸ χρυσίον παρεῖχεν αὐτῷ τὸν σῖτον κατὰ τριῶν μοδίων. - 14: требꙋющи҃] ἑκάστῳ τῶν χρείαν ἐχόντων. - 17: все сꙋщее жито. оу фаоустьѧна] πάντα τὰ βρώματα ἃ συνήγαγεν ὁ Φαυστινιανός. - 18: на кор'млю] > gr. - 21: еже покꙋпи] τῶν ἀγορασθέντων. - 22: и ... фаоустїѧни] и ...



фаоустїѧнѣ Car., > gr. - 24: епиданъ п'шеницꙋ] > gr. - 25: даѧше] > gr. - 26: мнѡга] > gr. - епифаномъ] > gr. - 27: а] + ἦν. - 29: ноужны҃и немѧ҃твы҃и] lies н. и н. USbor., > gr. - фаоустїанъ] + στενωθεὶς διὰ τῆς φιλοχρηματίας αὐτοῦ. - 34: д҃.] πέντε (d.h. aus einem glag. Vorgänger, е҃. USbor.). - 35: извѣстникꙋ ... своего] τῷ πιστοτάτῳ αὐτοῦ. - 38: кꙋпѧть] ὠνήσηται. - 39: томоу ... п'шенїцꙋ] ἐκπλευσάντων δὲ τῶν πλοίων καὶ πληρωθέντων σίτου. - 40: ѿплюв'шꙋ] lies отъплоувъшоу Sof., Car., ἐκπλευσάντων. - 42: ѿвозишасѧ] παραπλέουσιν. - 44: же за] > gr.

## 454b

1: диѧнеоутирию] + καί (zu tilgen). - 2: мори истѡпошасѧ] lies м. и и. Sof., Car., ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ ἐκινδύνευσαν; + ἀμφότερα. - 3: п'шеницы҃] lies пьшеницю USbor., τὸν σῖτον. - 4: фаоустиѧнїю] lies фаоустиꙗню Sof., Φαυστινιανοῦ (im Griechischen zu πλοῖα). - 7: се] ταῦτα + εὐθέως κατῆλθεν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. - ѡчима] + αὐτοῦ. - 8: бы҃ваемаѧ] + τάφον ἀνεῳγμένον ἔχων τὸ ἑαυτοῦ στόμα. - 9: б҃га] > gr. - 10: наносить] so in allen Fassungen der VMČ, ἐπιφέρειν. - гꙋжденїе] lies коужденне USbor., τοιαύτας ὕβρεις. - 11: г҃лѧ ... словеса] > gr. - 12: ꙗко] ἰδού. - си и] für сии и oder сь и USbor., οὗτος καί. - 14: всегда] > gr. - 15: пѡсы҃лаетъ возбранѧа] ἀποστέλλων διακωλύει. - 16: въвозити] εἰσελθεῖν. - слꙋж'бꙋ] τὸ ἐπὶ διακονίᾳ. - 17: моемꙋ] + ὦ. - 19: мноз҃ѣе] lies множае USbor., πλείονα. - сего] τούτων. - зла] > gr. - 21: смер'тїю] > gr. - 23: мнѡзи] > gr. - 24: совр҃ашасѧ] совьравшисѧ Sof., Car.; lies совьравъшесѧ USbor., συναχθέντες. - 25: п'шеницю] + καὶ ἀπεκόμιζον. - на п҃ркѡр'мленїе] συνάγοντες τὸ ἑαυτῶν ἀνάλωμα. - 26: лѣта ... множае] ὃς μὲν ἐνιαυτοῦ, ὃς δὲ δύο ἐτῶν. - 29: дѣлѧ] lies дѣла Sof., Car., ἔργα. - имоущꙋ] ἐπιτελοῦσαν. - 30: весподоб'наго даоустїана] τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς. - 33: пищꙋ] τροφάς. - 34: фаоустїанѣ] > gr. - 36: жито] δαπανάς. - 37: еликоже ... есть] ἐν τῷ σῷ οἴκῳ. - 38: и ... скон'чаеши] καὶ ὅταν τὰ ἐκφόρια πληρώσῃ ἡ γῆ. - тогда] тъгда Sof., Car., τότε. - землѧ ... ти] ἅπερ ἔλαβες, παρέξεις. - 41: диѧконъ] so zu lesen statt д҃ѧ҃нъ Sof., διάκονος. - 42: оумѣа ... писати] ἔχων ἐπιτήδευμα τοῦ καλλιγράφου; + οὗτος. - 44: зѣло] > gr. - 45: бѣаше же всѣхъ насъ чер'нецъ] ἦμεν δὲ οἱ πάντες μοναχοί.

## 454c

2: п҃.] + ὀνόματα. - се] für сь, οὗτος. - же] > gr. - 5: же] οὖν. - 7: соущоу] > gr. - 9: г҃лѧ] ἔχων. - 10-12: а ... и] τοῦ οὖν Ἐπιφανίου ἑστῶτος ἐν τόπῳ ἀποκρύφῳ καὶ ἐπακούοντος τῆς δίκης. - 13: милꙋюща] + μᾶλλον καὶ ῥέποντος. - 14: а ... же] γοῦν; in Sof. danach бѣаше пѡтаи irrtümlich wiederholt und gestrichen. - 17: имѣи] lies имѣꙗ USbor., ἔχων. - словесъ] γραφῶν. - 18: всѧкъ] > gr. - 19: слꙋшаа] + τοῦ εὐεργέτου. - 20: с҃то ... рече] > gr. - 23: ѿтолѣ] + οὖν. - 25: слоужаше] lies соужаше Sof., Car., ἐδίκαζεν. - 27: имъ] > gr. - 28: д҃не] > gr. - 29: свѣта] in Sof. am linken Rand der Spalte von späterer Hand зрѝ. - бѣаше видѣмъ] für в. видимъ Sof., Car., ἐθεωρεῖτο. - 30: пакы҃] > gr. - 31: етеръ] + τῶν ἀδελφῶν. - именем ... лицемъ] ἰταμὸς τῷ προσώπῳ, τέχνην ἔχων καὶ αὐτὸς τὴν τοῦ καλλιγράφου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ῥουφῖνος. - 33: Томоу ... даоустїанъ] οὗτος συναπήγετο Φαυστινιανῷ. - 35: бес'честїе] ὕβρεις πολλάς. - 36: тѡ же] für тъ же, ὁ δέ. - 38: ѧрость] von Hause Glosse zu лютость, > USbor., > gr. - 39: наваж҃енїю] + δέ. - фаоустиѧню] + καὶ ἐνέργειαν. - 42: словеса] > gr. - 43: тои] > gr. - 44: оубиеши] + φησί. - 45: епифана] > gr.

## 454d

1: его] > gr. - се] für сь, οὗτος. - дер'зы҃и ... чер'нецъ] ὁ Ῥουφῖνος. - дер'зы҃и] lies д. и (трьзълыи и USbor.), > gr. - 2: в'торы҃] ἔσχατος. - 3: еписъкоупоу] > gr. - 4: и] ὅθεν. - 5: ц҃ркѡны҃и] > gr. - 6: же] οὖν. - 7: вѣсъ] καὶ ἀλαζών. - 9: пѡкры҃] > gr. - ѡдѣѧлꙋ] τὸ ἐφάπλωμα τοῦ θρόνου. - 10: в'шед'шꙋ къ] μέλλοντος καθῆσθαι ἐπί. - 15: самъ] > gr. - вземъ покровъ] in Sof. вземь по auf Rasur. - 16: стѡлны҃и] τὸ ἐπικαλύπτον τὴν μάχαιραν. - и] > gr. - на землю] > gr. - 18: злобѣс'наго. а] > gr. - 21: ѡстанисѧ] + φησί. - бес'чиниа] + σοῦ. - 23: изиди] lies и изиди USbor., ἔξελθε τοίνυν. - 27: и] > gr. - 28: иног҃а] κατ' ἐκεῖνον ... τὸν καιρόν. - 29: же ... царьградъ] > gr. - 30: же] > gr. - 32: колѣноу] + καί. - 33: расслабѣти] παρελύθη ὅλον τὸ μέρος ἐκεῖνο. - 36: ц҃рьградъ] τὴν βασιλίδα Κωνσταντίνου πόλιν. - 37: ц҃рю ... его] ὀδυνωμένῳ. - 39: п҃овизахоу ... коупра] > gr. - 40: тꙋжаща ... оуставлѧхоу и] тоугы и сльзы братиꙗ ѡставлѧхоуть и USbor., διεκώλυεν τὸν Ἐπιφάνιον τὸ μὴ ἐξελθεῖν ἀπὸ τῆς Κυπρίων ἡ θλῖψις καὶ τὰ δάκρυα τῶν ἀδελφῶν. - 44: и граж҃ане] > gr. - 45: плачющесѧ] > gr.

## 455a

2: епифана] in Sof. -а verbessert. - изити] > gr. - 3: ц҃рьградъ] so zu lesen statt ц҃рьгр҃адъ Sof.; градъ костѧньтинъ USbor., τὴν βασιλίδα Κωνσταντίνου πόλιν. - 4: и] lies > Car., > gr. - 5: рече] > gr. - 10: молѧщꙋ] lies болꙗщоу USbor., ἐν ἀρρωστίᾳ ὄντος. - 11: и] > gr. - 13: же] γοῦν. - 14: б҃голюбнагѡ] θεοφιλέστατον. - 16: ц҃ркѡны҃ми требованїи] τῆς ἐκκλησιαστικῆς χρείας. - 17: же] οὖν. - 18: пѡоученїемъ епифанемъ] п. епифанъмь USbor., κατηχθέντες παρὰ Ἐπιφανίου. - 21: же] οὖν. - костѧнътинъ гр҃дъ] lies костꙗнтинь градъ USbor., Κωνσταντίνου πόλει. - 22: прежде ... ц҃рю] ἀνηγγέλθη τῷ βασιλεῖ ἡ

*παρουσία Ἐπιφανίου.* - 23: томоу] *τοῦ δὲ βασιλέως.* - 24: епиѳанȣ] *ἡμᾶς ἐν τοῖς βασιλείοις.* - 26: ꙗко ... прилȣчающимисѧ] > gr. - 28: без гласа] *μὴ δυνάμενος λαλῆσαι.* - 29: и] *οὖν.* - 34: е] *ταύτην.* - 35: в' ню] lies въиноу USbor., *ἀδιαλείπτως.* - и] > gr. - 36: си] > gr.; + *καὶ κακὸν οὐ κυριεύσει σου.* - 39: дав'шаго] in Sof. nach да irrtümlich боудеши помилованъ бгомъ. боуди ꙗ wiederholt und gestrichen, в aus к verbessert. - 42: прикосноусѧ] *ἀψάμενος.* - 43: прѣкр҃тивьи] für прѣкр҃тивыи Sof., Car., *σφραγίσας αὐτόν.* - 44: и] > gr. - емоу] *τῷ βασιλεῖ.*

## 455b

1: твоею] > gr. - 2: ѿ епифана] > gr. - 4: к' томȣ] > gr. - 9: имѣ] lies имѣи Sof., Car., *ἔχε.* - 12: множае сего] *πλείονα τούτων.* - 17: осолено бж҃іею благодѣтию] *ἠρτυμένον τῷ θείῳ ἅλατι.* - 19: римѣ] + *ἡ ἀδελφὴ Ἀρκαδίου καὶ Ὀνωρίου.* - 20: ар'кадїи и онории] *αὐτοί.* - 22: неѣ] so in allen Fassungen der VMČ, *αὐτῆς.* - 23: мȣжь] + *τότε.* - 24: ѳеодосїи] + *ὁ βασιλεύς.* - 27: дощерь] lies + и Sof., Car., *καί.* - ꙗко] + *καί.* - 31: и] > gr. - 32: отолѣ] lies ѿтолѣ Sof., Car., *ἀπὸ τούτου.* - 33: костан'тинѣ] für костꙗнтини USbor., *Κωνσταντίνου.* - 37: видѣв'ша ... его] > gr. - 39: приведоша] *ἄγουσιν*, + *δέ.* - 40: фаоустиана] + *ἀπὸ τῆς Κυπρίων.* - 42: црю] für цр҃ю Sof., Car.; lies цр҃юградоу, *τὴν βασιλίδα.* - же] + *οὗτος.* - 43: же] *οὖν.* - 44: приде] *παραγίνεται.*

## 455c

1: епифанъ фаоустианоу] *αὐτῷ.* - 2: аще ... есть] *ἔξεστιν.* - 3: гл҃ати] lies + нами USbor., *δι' ἡμῶν.* - 8: неоудер'жаньі] lies неоутверженьі USbor., *ἀνασφαλίστους.* - 10: сѧ] + *λόγοις.* - 12: ѿсюдѣ бѣжа] > gr. - 13: боуди] *ἔσῃ.* - 14: и] *οὖν.* - се] си USbor., *ταῦτα.* - не ... епиѳаноу] *ὑβρίζων τὸν Ἐπιφάνιον.* - 16: иде] *ἐπορεύθημεν.* - 19: же] *οὖν.* - 21: оу цр҃ѧ] *ἐπὶ τὴν βασιλίδα.* - гл҃ѧ] *ὁ Ἐπιφάνιος ἔλεγεν.* - исканїа] *τῆς ἐκδημίας. καί.* - 22: словȣ҃] *διὰ τῶν λόγων.* - 23: же] *οὖν.* - в'ниде] *εἰσέρχεται.* - 25: полатоу] *τῷ βασιλικῷ ταμιείῳ.* - фаоустианинъ] фаоустиꙗнъ Sof., Car., *Φαυστινιανός.* - 28: же] *οὖν.* - совѣща] *ἠθέλησεν.* - 29: все имѣнїе] *ἅπαντα τὰ ὑπάρχοντα.* - фаоустїане] in Sof. -е aus а verbessert. - 30: своа] *βασιλικῷ.* - обратити] + *μάλιστα.* - 31: не҆ мѣаше ... оставъша] lies не имѣаше ... о. Sof., Car., *κατέλειπεν.* - 33: сѧ] + *φησίν.* - 36: оубо] > gr. - 37: боудет'] so zu lesen statt боудить Sof., *ἔσται.* - благодѣ҃] lies бл҃годѣ҃ Sof., благодѣть Car., *χάρις.* - 38: тогда] тъгда Sof., Car., *τότε.* - 39: в'ласть] + *πᾶσαν.* - всѣхъ] > gr. - 42: ѧже] lies + на Sof., Car., *πρός.* - 43: и] > gr. - 44: се же] *ταῦτα.* - 45: к цр҃ю] > gr. - къ епифаноу] > gr.

## 455d

1: егоже] *ὧν.* - 2: да до҃вол'ствомъ добродар'нѣ] д. додовольствомъ д. Car.; lies вольствомь добродарьнѣ USbor. (добродарьнѣ von Hause Glosse zu вольствомь), *ἐν προαιρέσει.* - 4: вы҃ню] lies вынох Car., *ἀδιαλείπτως.* - 5: во ... ср҃ци] > gr. - и[2]] > gr. - 9: сотвори ... и] lies сътворь USbor., *ποιήσας.* - 18: и[2]] > gr. - 20: епифанемъ] *αὐτοῦ.* - сама] > gr. - 23: всѧ волѧ] *ἅπαντα τὰ πράγματα.* - 24: вълю] lies волю Car., *γνώμην.* - 25: даемъ] даемы USbor., *διδόμενα.* - 26: съвопроси словесъи] с. слове҃и Sof., с. словеси Car.; lies съвъпроси сѧ словесы USbor., *συνεῖρεν λόγους.* - 27: рекомы҃] > gr. - 28: иоулен'тиан'ски҃] *τῶν Οὐαλεντιανῶν.* - 29: кон'стан'тии] коньстантии Sof., Car., *τῆς Κωνσταντίας.* - 31: сȣпротивасѧ] in Sof. nach в ein Graphem radiert. - 33: емȣ] > gr. - 35: зловѣр'не] *δυσσεβέστατε.* - 37: же] > gr. - 38: прїа обрѣтъ] *ἐφιμώθη.* - 39: изгл҃ати] in Sof. nach изъ- irrtümlich епифанемъ wiederholt und gestrichen. - 41: же] *οὖν.* - 42: епиѳане҃] *αὐτοῦ.* - старѣишина ... онѣмѣ] *ἐφίμωσεν αὐτόν.*

## 456a

2: г҃.] lies з҃. Sof., седмыи Car., *τῇ ἑβδομῇ.* - житїе] + *αὐτοῦ.* - 3: мно҃гы] *πλεῖσται.* - 4: савелианѣ] lies савелꙗне Car., *Σαβελλιανοί.* - 5: неофистанѣ] lies неофистане Car., *Ὀφῖται* (am Beginn der Aufzählung). - николаитьска симониан'ска] *Νικολαῖται, Σιμωνιανοί.* - 8: и] > gr. - 13: пороученїемъ ... имѣахȣ] *ἐνεπιστεύοντο χρείας δημοσίας.* - 16: же] *οὖν.* - 17: и] > Sof., Car., > gr. - си҃] *τοιοῦτον.* - гл҃ѧ] > gr. - иже] *εἴ τις.* - 19: божїи҃] so zu lesen statt бж҃їи Sof., Car., *θείων.* - 20: тогда изиде҃] lies то да и. USbor., *ἐξερχέσθω.* - 21: коупреискаго] > gr. - 22: то] о verbessert. - 29: п҃шимъ епиѳанȣ҃] > gr. - сим' ... грамотамъ] *τοῦ τύπου.* - же] *οὖν.* - 30: цр҃ьскы҃ повелѣниемъ] *παρὰ στρατευομένου.* - 31: ѧвленїемъ] lies ꙗвленомъ (проꙗвленомъ USbor.), *ἐμφανισθέντος.* - 34: Am linken Rand der Spalte von späterer Hand (?) зри҃; ebenso in Sof. eine Zeile später. - 37: се] für сь, *οὗτος*; + *ἦν.* - 40: ираклеови] ираклиона USbor., *Ἡρακλέωνος.* - 41: алек'сан'дрїею] > gr. - 45: бес клица многа] *ἐν ἡσυχίᾳ πολλῇ.*

## 456b

5: и авїе] *μετὰ ἀπάτης καί.* - а] > gr. - 8: дроугаго] *τοὺς ... ἄλλους.* - 9: цр҃кнаго] *τῆς ἐκκλησίας.* - сотвор'ша] lies сотвор'ша Sof., Car., *ποιήσαντες.* - 10: во икономъствѣ] *οἰκονομοῦντες τὴν ἐκκλησίαν.* - 12: бж҃їю] + *καταλιπόντες τὴν ἡσυχίαν καί.* - 15: в поустыни. оноомоу] > gr. - 17: ше҃ша] ошьдъша USbor., *ἀνεχώρησαν καὶ ἀπῆλθον*; + *ἐν τῇ ἠρέμῳ.* - 19: же] *οὖν.* - ю] lies ꙗ Sof., Car. (in Sof. von



späterer Hand (?) darüber ю), *τούτους.* - весъмѣсна] *ἀσυνάκτους*; + *καί.* - 20: не ... цр҃кве] *ἀκοινωνήτους.* - 21: моливъ] lies моливъша Sof., Car., *παρακαλέσαντες.* - 23: таины҃] + *καί.* - ею] *ὁ Θεόφιλος τοῦτο.* - 24: же] *οὖν*; + *ἀναγκασθέντες.* - цр҃ьгра҃] *τὴν βασιλίδα πόλιν.* - 25: иоанови] + *τῷ ἐπικλήν.* - 26: оувидѣвъ] für оувѣдѣвъ USbor., *μαθών.* - написавъ] написа USbor., *γράφει.* - 27: ѳеофилȣ] + *παρακαλῶν αὐτόν.* - 29: же] *οὖν.* - 32: ѳеофилъ] > gr. - 33: оувидѣвъ ... его] > gr. - оувидѣвъ] für оувѣдѣвъ USbor. - 35: тогда] тъгда Sof., Car., *τότε.* - ѿрѣши] + *Ἰωάννης.* - 36: врата] + *ὡς.* - 37: же] *λοιπόν.* - жалова] *λύπη μεγάλη.* - 39: болꙗринъ] + *τίς.* - ѳеогостъ] in Sof. -тъ gestrichen (?). - 40: и[1]] > Sof., Car., > gr. - и бг҃обоѧз'нивъ] > gr. - 41: и ... дѣѧ] *εἶχεν τὸν φόβον.* - 44: бѣ] + *αὐτός.* - ѿ боля҃] *τῆς συγκλήτου.* - 45: арианинъ] + *οὗτος.*

## 456c

4: же] *οὖν.* - ар'кадїи] ѳеодосъ USbor., *Θεοδόσιος.* - 5: заточитї] *ἐξορισθῆναι.* - 6: совѣ в'зѧти] *δημευθῆναι.* - 7: остави] lies оста, *ἔμεινεν.* - 10: з'гнанїе] lies изгънание Car., *ἐξορίᾳ.* - еоудок'сиа ... селѣ] *τῆς οὖν βασιλίσσης Εὐδοξίας ἐξελθούσης ποτὲ ἐν τῷ προκένσῳ, τῷ καιρῷ τοῦ τρυγετοῦ, ἔνθα ἦν τὸ προαστεῖον.* - 14: видѣ] lies вѣдѣ USbor., *οἶδα.* - 15: и шедши] lies и въшьдъши USbor., *εἰσελθοῦσα.* - ѳеогностовы҃] > gr., + *ἡ βασίλισσα.* - 17: стоѧщихъ] + *τῇ βασιλίσσῃ.* - 18: чюжего вина] *ἀλλότριός ἐστιν ὁ ἀμπελών, ὅθεν.* - 21: кто и҃] > gr. - мѣсто] *τὴν ἀλλοτρίαν.* - 22: чюжаго] *τῶν καρπίμων ξύλων.* - 27: листокъ] *εἰς δίπτυχον.* - 28: любимъ] lies + зѣло USbor., *σφόδρα.* - 29: иоан' ... написанїе] > gr. - 30: оувидѣвъ] für оувѣдѣвъ USbor., *μαθών.* - се] + *ὁ Ἰωάννης.* - пославъ] lies посъла USbor., *ἀπέστειλεν.* - 32: рѣчива] lies + и USbor., *καί.* - 33: именемъ еоутȣхиѧ] *τὸ δὲ ὄνομα αὐτοῦ ἐκαλεῖτο Εὔτυχος.* - 34: иже в'ше҃] *εἰσῆλθεν οὖν ὁ Εὔτυχος.* - цр҃и] + *καί.* - 36: еоутȣхианоу] *τὸν Εὔτυχον.* - 37: такъ] *οὗτος.* - да ... цр҃ѧ] > gr. - 42: даемъ и] да҃е и Sof.; lies дамь еи Car., *δίδωμι αὐτῇ.* - 43: в'зем' ... цр҃цинъ] *ἐξελθὼν δὲ ὁ Εὔτυχος.* - 44: цр҃цинъ] цр҃ичинъ Sof., Car. - 45: цр҃ѧ] lies цр҃цѧ Sof., Car., *τῆς βασιλίσσης.* - 45: и воставъ] > gr.

## 456d

2: в'довицы҃] вдовици Sof., Car.; lies въдовицѧ USbor., *τῆς χήρας.* - чадо] > gr. - 3: она] *ἡ βασίλισσα.* - 4: иоане ... цр҃и] > gr. (vgl. Z. 8). - 5: пре҃же] > gr. - 7: вдовицы҃] вдовици Sof., Car.; für въдовицѣ, *τῇ χήρᾳ*; + *εἶπεν δὲ πάλιν ἡ βασίλισσα τῷ Ἰωάννῃ· μὴ ἐλέγχειν θέλε κατὰ πρόσωπον βασιλεῖς.* - 8: он҃] *ὁ Ἰωάννης.* - ре҃че] lies рече Sof., Car., *εἶπεν*; lies еи Sof., Car., > gr.; lies + и USbor., *καί.* - 9: в҃ицы] вдовици Sof.; lies въдовицѧ, *τῆς χήρας.* - неси ли слышала] *ἤκουσας.* - 11: иезавель] + *καί.* - 15: цр҃ца] + *ταῦτα.* - иоана] *αὐτόν.* - 17: он҃ же] *καὶ δή.* - 18: оутȣхию] евтухию USbor., *Εὔτυχον.* - 19: поимѣ] für поими USbor., *λάβε.* - 20: цр҃ков'нѣмъ] > gr. - 22: въ цр҃кви] > gr. - 24: да ... в'лѣзеши] влѣзешѣ Sof., *τοῦ ... εἰσελθεῖν.* - 26: же] *οὖν.* - 30: же] *οὖν.* - 31: лжа] *πλεῖστα.* - 33: да тѣмъ] *καί.* - 35: же] *οὖν.* - тȣ] > gr. - 36: писанїемъ ѳеофила] писаньимъ отъ ѳ. USbor., *Θεοφίλῳ.* - 37: во] *δέ.* - епифанъ] > gr. - 40: и иноа] *δι' ἀναγκαῖον.* - епифанȣ] + *θέλειν.* - 41: цр҃ьгра҃] *τὴν βασιλίδα.* - оувидѣвъ] lies оувѣдѣвъ USbor., *ἀκούσας.* - 42: ѳеофила] + *τοιαῦτα.* - 44: емоу] *Ἰωάννην.* - 45: паче] > gr.

## 457a

1: костан'тинъ] lies костꙗнтинь USbor., *Κωνσταντίνου.* - 3: обрѣтохȣ҃ ... мѧтежь со҃у] *ἦν σύγχυσις μεγάλη.* - 5: люби҃] + *Ἰωάννης.* - 6: дроузии] етери USbor., *τινά.* - 7: возмоущенїе] възмоущениѧ USbor., *ἀννώνας.* - 8: да ... прїимали] *μὴ δεχόμενα.* - и] *οὖν.* - 10: етеро ... манастырьско] *ἑνὶ τῶν μοναστηρίων.* - 11: вѣдиша҃] же > gr. - 12: имъ] > gr. - клирика ... цр҃кв'наго] *ὅτι χρεία ἦν ἐπὶ τὴν ἐκκλησιαστικὴν χρείαν.* - 14: еже ... же] *καὶ τοῦτο ποιήσας καὶ ἀκούσας.* - 16: емоу] *Ἐπιφανίῳ.* - 18-19: противȣ писанїю иоановȣ] lies п. писа иоанови, *ἀντέγραψεν τῷ Ἰωάννῃ*; + *πρὸς τὰ γραφέντα.* - 20: оскор'би] für оскорбѣ Sof., *ἐλυπήθη.* - 21: авие] *δή.* - призвав'ше] lies призъвавъши USbor., *προσκαλεσαμένη.* - 22: епифанїе] епифане USbor., *Ἐπιφάνιε.* - 24: цр҃вное еже] *τῶν ἐκκλησιῶν τῶν.* - 28: м'нѧтъ] мѣнꙗть USbor., *λέγουσιν.* - 29: инȣ] > gr. - 34: поставити] > gr. - 36: и] > gr. - 37: все҃] *πᾶσι.* - 39: великаго] + *ὅλη.* - коливашесѧ] für колѣбашесѧ Sof., Car., *παρεκινεῖτο.* - 40: же] *οὖν.* - 43: дер'жати] *εἰς κόπον ἐμβάλειν*; + *ἀλλ'.* - 45: епискȣпа] + *καί.*

## 457b

2: соблажненїа] + *τέκνον.* - 3: она] *ἡ βασίλισσα.* - 4: еже] *εἴ τι.* - 12: и] + *εἴ τι.* - волить] lies велить USbor., *κελεύει.* - 13: творить... рабъ] *ποιήσω.* - 14: твоего] *ὑμετέρας.* - 17: азъ твоемъ совѣтѣ] lies азъ твоꙗ своить USbor., *ὁ σὸς Ἐπιφάνιος.* - 18: пристанȣ] lies пристанеть USbor., *συναινέσει.* - 23: вамъ] + *ἐὰν καὶ ὑμεῖς ἀφίητε τοῖς ὑβρίζουσιν ὑμᾶς.* - 29: епифанїе] епифане USbor., *Ἐπιφάνιε.* - 32: прїнȣждоу ... пер'вы҃хъ] in Sof. приноуждȣ и бȣде und первыхъ von späterer Hand auf Rasur. - 33: бȣдеть] боудоуть USbor., *ποιήσω.* - послѣднѧꙗ] so zu lesen statt послѣднаго Sof. (irrtümliche Wiederholung der ersten Silbe des Folgewortes). - 35: и среды҃ ср҃ца] > gr. - 37: к неи] > gr. - 38: и] > gr. - 39: изидоховѣ]

lies и изидоховѣ Sof., Car., καὶ ἐξήλθομεν. - 41: исакъ] lies и исакъ, καὶ 'Ισαάκ. - в'ходѧ] εἰσῆλθεν. - нами] lies нама Sof., Car., ἡμῶν. - 42: пронесесѧ] φήμη διέδραμεν. - гра҃ѹ] + λέγοντες. - 43: б҃жїи] > gr.

## 457c

3: и] > gr. - 4: рыдаа] + καί. - 7: идоховѣ] + πρὸς αὐτόν. - 8: г҃лѧ] + ὅτι. - 13: изидоховѣ] lies и и., αὐτόν ἐξήλθομεν. - 14: иѡанъ] lies и и., καὶ 'Ιωάννης. - 17: епифанїе] епифане USbor., 'Επιφάνιε. - 18: занеже ѹбо] > gr. - 21: же] + καί. - прїимъ ... іѿа] > gr. - 22: бїемъ] δέρου καί. - 24: твоемь] > gr. - 27: братїи] lies братие ἀδελφοί. - еда] so zu lesen statt да Sof., Car., μή. - 28: сеа хꙋлы] ψόγον περὶ τούτου. - 29: не ... внидеть] εἶχεν εἰσελθεῖν· μὴ γένοιτο. - со] lies с҃ Car., ὅ. - ѹправаи] ѹправли Sof.; lies ѹправль Car., κατορθώσας. - 30: и] > gr. - 33: ц҃ри] τοῖς βασιλεῦσι. - 35: Am linken Rand der Spalte von späterer Hand (?) зри; ebenso in Sof. zwei Zeilen später. - 37: і҃е] + εἰμί. - 39: епискꙋпъ] епїскопъ Car., ἐπίσκοπος. - 42: карабль] so in allen Fassungen der VMČ, τῷ πλοίῳ. - 44: ѡ тꙋ] > gr. - 45: вест҃и ... кꙋ(прь.)] > gr.

## 457d

1: же] > gr. - ѹг'ли] τῇ κοίλῃ. - 2: вѣ] lies вѣ, ἡμεῖς. - 3: с҃тое ев҃лїе] τὰ ἅγια εὐαγγέλια. - 5: абїе] δή. - проше е] > gr. - 6: просльже] прослъ Sof.; lies прослъжь Car., δακρύσας. - с҃тое ев҃лие] τὰ ἅγια εὐαγγέλια. - 7: е] > gr. - 8: въставъ] > gr. - 9: мѣстѣ] τῆς κοίλης τοῦ πλοίου. - 12: рече] + ὦ. - 15: колицѣми] колицѣ" Sof.; für колицѣми Car., πόσων. - преидохомъ] lies преидохъ, διῆλθον. - 16: а] lies азъ, > gr. - 18: но] нъ Sof., Car., ἀλλά. - б҃гѹ] + ἀποβλέπων. - 25: творѧщꙋ] + μοῦ. - 27: в'незапꙋ] > gr. - 32: в҃і.] δεκάτην. - 34: по] въ Sof., Car., > gr. - 35: ч҃лци зли] lies ч҃лвкы зълы USbor., διὰ πονηρῶν ἀνθρώπων. - 36: всю] τὴν ἰδίαν. - 37: ѿ] lies ѡ (?) Sof., > gr. - 38: дѹникию] lies фѹникии USbor., Φοινίκῃ. - 39: симонианїны] симониоганинъ и Car.; für симониганѣнъ USbor., lies симониганъ, Σιμωνιανῶν.- како] lies кака USbor., > gr. - 40: како] кака USbor., οἷα. - 41: ѹлиѧнинъ] Οὐαλεντινιανῶν. - 43: чадѣ] lies + и USbor., καί. - 44: епиданїа] епифана USbor., 'Επιφανίου.

## 458a

3: люб҃и] любимь Sof., любимъ Car.; lies любима USbor., ἀγαπώμενοι. - 4: ѡклеветаи] lies оклеветаита USbor., καταλαλήσητε. - 5: ѡбладе] in Sof. в aus в verbessert. - 6: всеа ереси] πάσας τὰς αἱρήσεις. - 8: них'же] + καί. - 11: сласти] so zu lesen statt власти Sof., Car., страсти USbor., ἡδονῆς. - 12: раз'дизаетъ] + ἀεί. - 15: плѡть мол'чащи] lies плоти м. USbor., τῆς σαρκὸς ἡσυχαζούσης. - 19: имать] lies + присно USbor., ἀεί. - 21: же] > gr. - 22: вѧще] πλείονα. - 24: братїа] lies братие USbor., ἀδελφοί. - 30: но] нъ Sof., Car., ἀλλ'. - 32: сѹщихъ] πάντων. - 37: гради] für градѣ, τῆς πόλεως. - въ градѣ] irrtümlich wiederholt, > Sof., Car., > gr. - 38: абїе] > gr. - 39: въ градъ свѡи] > gr. - 40: вифаидѹ] ѳиваидѹ USbor., Θηβαΐδα. - стадо] τὰ πρόβατα. - 41: но] нъ Sof., Car., ἀλλά. - засвѣдител'ствѹю] für засвѣдѣтельствѹю Sof., Car., διαμαρτύρομαι. - 44: ѿвер'зеши] lies отъврьжеши USbor., παραποιήσῃ. - идеши в҃ииꙋ] lies идеши въ фиваидѹ Sof. (ѳ- verbessert, в aus д korrigiert), Car.; въ ф. > gr. - 45: бꙋдѣ] бѹдѹть USbor., γενήσονται.

## 458b

6: всѧ] lies + д҃ни Sof., Car., τὰς ἡμέρας. - 7: живота мвоего] lies ж. твоего Sof., Car., > gr. - 8: по] lies ко, πρός. - 10: исаачe] че mit Korrekturzeichen versehen, in Usp. am linken, in Sof. am rechten Rand der Spalte ке nachgetragen. - рече] lies + что есть ѿче и рече Sof., Car., τί ἔστι, πάτερ, καὶ εἶπεν (durch рече ∩ рече). - 13: скот'ск҃ы] скѹтьскъмь USbor. für скитьскымъ, τῶν δικαίων. - 15: и. и] lies и и и, καὶ αὐτόν. καί. - 18: мꙋрьско твѡрить] lies бо мѡре сотвѡрить Sof., Car., ἡ θάλασσα ποιήσει. - 19: вꙋгладаите б҃га] εὔχεσθε τῷ θεῷ. - 21: і҃.] ἑνδεκάτῃ. - 24: искѹшенъ доидеши] lies и. бѹдеши, πειρασθῇς. - 25: бы] γίνεται. - 27: дѹплѣ] für дѹпли USbor., τῇ κοιλῇ. - 28: с҃тое ев҃лїе] τὰ εὐαγγέλια.- 29: персихъ] персѣх Sof., Car., τὸ στῆθος. - 30: вѣмаше] > gr. - 32: же в' корабли] lies же вси иже в. к. Sof., Car., δὲ πάντες. - 34: вꙋрѧ] > gr. - 35: прѣвы́сть] + δέ. - 39: рѣхъ] + πρὸς αὐτόν. - 42: ѹг'ли] ἀνθρακίαν. - кадило] + καί. - 44: тако] καὶ προσήγαγον αὐτῷ. - и ... бли] > gr. - 45: приближих'сѧ] προσήγαγον.

## 458c

1: возми] > gr. - фимїанъ] von Hause Glosse zu кадило; > USbor., > gr. - 2: сотвѡрихъ тако] ἔβαλα. - 3: помѡлисѧ чадо] εὔξασθε, τέκνα. - 6: послѣднее ... изрече] рече USbor., εἶπεν. - 9: се рекъ] εὐθέως. - 14: д҃нь] ὥρᾳ. - 19: ѡбнажи и] > gr. - 20: ризꙋ] + αὐτοῦ. - 23: свою] > gr. - 24: помоста на носѣ] τῆς κοίλης.- 26: м҃ртвъ] + и лежа дъва д҃ни мьр'твъ USbor., ἐποίησεν δὲ δύο ἡμέρας κείμενος νεκρός (durch νεκρός ∩ νεκρός oder м҃ртвъ ∩ м҃ртвъ). - 27: и$^1$] + βαστάσαντες οἱ ναῦται. - и$^2$] ὡς δέ. - 28: і ако] > gr. - присн8сѧ] lies прикоснѹсѧ Sof., Car., ἥψατο. - 29: епифаню] αὐτοῦ; + καί. - 31: дѡпъ|лѹвъшемъ] + δέ.- 33: дїанѧ тверьдь] Διανευτήριον. - 35: кѡрабълѧ] корабля Sof., τοῦ πλοίου. - 40: градѣ] μητρόπολιν. -



снѣдите] für снидите Car., κατέλθετε; + φησίν. - 42: диѧнѹ твер'дь] Διανευτήριον. - воз'мете] + τὸ τίμιον. - 45: ѡставилъ] so in allen Fassungen der VMČ, κατέλυσεν (vgl. 458d 8).

## 458d

1-9: Umrahmt und kreuzweise diagonal durchgestrichen. Irrtümliche Wiederholung von пѡхѡдиша ... человѣчьско 458c 36-45. - 10: и] > Sof., Car., > gr. - бы́сть] ἐπέπεσεν. - 13: себѣ приносѧще] ποιούμενοι. - 14: вси поселници] πᾶσα ἡ ἀγροικία. - 18: стѡр'тꙋ] Στορτυκῇ. - и] > gr. - 21: скоро] τάχιον. - дѡстиг'ли] + ἐπὶ τὴν πόλιν. - 23: проехїи] Προσέχιος. - 24: ѿче н҃шь] > gr. - епифанїе] епифане USbor., 'Επιφάνιος.- 25: намъ да прозримъ] ἀναβλέψαι. - 27: по томъ часѣ] lies томь часѣ USbor., > gr. - 30: н҃шего] > gr. - 31: исповѣдаша] lies и и., ἀπήγγειλαν δέ. - 37: не гребꙋ] негребꙋ Sof., погребомо USbor., καὶ οὐκ ἐθάπτετο. - 38: прѣнїемъ] + αὐτῶν. - 39: медъ в'кыдав'ше] μέλι βαλόντες. - 40: ламъ] σκυρίῳ. - тѣло во нь] αὐτόν. - 41: мы́шлѧхꙋ ... пѡгрести] > gr. - 45: и҃.] осмыи USbor., ὀγδοῇ (für glag. ⰹ?).

## 459a

1: заповѣди] τήν. - 3: егvпеть] + καὶ ἀνελθὼν ἀπέπλευσα. - взидохѡмъ] ἀνῆλθον. - 4: вышнюю] lies въ вышнюю (въ вышьнѹ USbor.), εἰς τὴν ἄνω. - прѣбы́хомъ] пребыхъ USbor., ἐποίησα. - 5: тꙋ] > gr. - все] > gr. - 7: всего] > gr. - ринокѹрꙋрꙋ] + τὴν πόλιν. - 8: града того] αὐτῆς. - 9: и] > gr. - 10: есмь] ἐγενόμην. - 11: ити к немѹ] > gr. - 12: своими] > gr. - восхы́щь] ἥρπασεν. - 13: волѡж'ное ... клю] für въложьное ... клюсѧ USbor., δρομοκάμηλον. - 16: томꙋ] τὸν ἐκεῖ. - 18: в н҃е мѣсто] > gr. - 20: во ... ринокꙋрьрꙋ] τῆς ἐκκλησίας 'Ρινοκουρούρων. - 21: въ ... аминь] > gr.

### памѧть иже во с҃тыхъ ѿца н҃шегѡ епиданїа. архїеп҃кпа кѵпреискагѡ

Griechischer Text: Coisl. 223, 128a 12 - 129a 19 (der slavische Text stellenweise näher an Sirm.)
Slavische Parallele: Petkov 398

33: прѡлогъ] in Sof., Car. über der mit der Überschrift beginnenden Spalte. - 37: сти] in Sof. am Ende der auf die Überschrift folgenden Zeile nach "лии., in Car. in der Zeilenmitte nach велїи. - ѧвлесѧ] ꙗвлъсѧ Zogr.80, φανείς. - 38: епифанїе] 'Επιφάνιος. - 42: великїи чюдотворець] ὁ ἀοίδιμος πατὴρ ἡμῶν. - епифанїе] 'Επιφάνιος. - 45: смиренѹ] αὐτουργῶν καὶ τὰ ταπεινὰ πραττόντων.

## 459b

2: бы́ваетъ] ἦν εἰκὸς εἶναι. - ѹбога землед҃ѣл'ца] ἀνθρώπων πενήτων καὶ γεωργῶν. - 5-6: и ... произъше] > gr. - 7-8: изостав'шии ѿ ... слѹж'бы] τῇ ... ἀπομεινάντων λατρείᾳ. - 8: безакон'ны] τοῦ νόμου. - 9: ѡб'сѣненїемъ ... благодарьственаго свѣта] so zu lesen statt о. владарстьственаго с. Sof., τὸ φῶς τῆς ἀληθείας. - же] > gr. - 11: сеи] > gr. - 12: воспрїемъ] δραξάμενος. - 13: приг'чю] ἀφορμῆς. - славѣ житїю] Κλεοβίου. - 15: сътренїа меньшаго] τὴν συντρίβην τοῦ μηροῦ. - 18: самомꙋ скон'чавшю] σκιρτήσαντος: + καὶ αὐτὸ δή. - пѡдъѧрем'ник] nach к eine größere Lücke; so zu lesen statt пѡгаремникѹ Sof., Car., τὸ ὑποζύγιον. - 19: и себе] > gr. - ѹсмер'тиша] lies ѹсмрьтивъша, θανατώσαντος. - 20: во] πλὴν ἀλλὰ ... μέν. - 21: многаѧ] τινές. - 22: и] + ἀμφιρρεπεῖς. - его] τὸν ἅγιον. - 24: слѹженїю] σκιᾷ.- 25: лѹкїана] Λουκᾷ. - 27: томѹ и] > gr. - ѡномѹ] > gr. – 28: подав'шю] lies подавъша, ἐπιδόντα. - 30: прише] προσέρχεται. - 31: воспрїатъ] δέχεται. - 32: же] + δυσέφικτον. - 33: ѡбшед'ши] διαλαβεῖν. - и ... мѣрити] entspr. dem gr. Text des Sirm. - 34: мы́сли] ἡνίας Sirm. - дол'готѹ] τῷ μήκει Sirm. - 35: широтѹ] τῷ πλάτει Sirm. - 36: во] > Sirm. - 38: мѣрити] in Sof. ѣ aus е?) verbessert. - 39: паче] ἐπὶ τοῦ παρόντος. - 40: в' прилежанїи] ἐν κομιδῇ. - юн'наго възраста] νεαζούσῃ τῇ ἡλικίᾳ. - 42: ѹже] > gr.- 43: временемъ тако въспрїем'шемѹ] τῶν ἐκ πλείονος αὐτὴν παραδεξαμένων χρόνου. - 44: на стражю] ἐν πᾶσιν. - 45: твер'дїишїи] für твердѣишїи Car., ἀσφαλέστερος.

## 459c

5: санъ] + δέ. - в'шеше] lies въшедъ Car., ἐπιβάς. - 6: по прилꙋчаю] κατάλληλον. - 6: имѧ] lies имѣѧ, ἐνδεικνύμενος ἦν. - 8: коеждо житїе] ἐπὶ ἑκάστου τῶν βίων. - 9: прилагаѧ] προσετίθει. - ѹдобьства] τὸ ἁρμόζον. - 10: ѹгоднѣише] (τὸ) πρόσφορον. - 12: множествѡ] lies множество, πλῆθος. - к немѹ] δι' αὐτοῦ. - 13: не] + ἧττον. - 14: врачествъ] θεραπείαν καὶ ἴασιν. - 16: списанїю множьства] συγγραμάτων πλῆθος. - 18: г҃лавшаго] λαλήσασα. - 19: всѧкїа црькви] ἐκκλησία. - 20: по бз҃ѣ] καὶ ἄμωμον. - 21: проповѣдꙋеть] ἀνακηρύττουσα. - вѣрѹ] + (ὑπὸ) θεοῦ τε καί. - 23: прїатъ] ὑποδέχεται. - 24: напасти] so zu lesen statt пакости Car., πειρασμούς. - р'венїемъ] + καί. - 26: и] δεόντων. - 27: самомꙋ] αὐτός. - аръ|кадїю] ар"дїю Sof., Car., 'Αρκαδίῳ; + εἴρηκε. - 28: ц҃рю] > gr. - 29: же] > gr. - 30: в корабли] κατὰ τὸν ἔκπλουν. - 31: гакоже] + ὁ μέγας. - 32: написа] ἐδήλωσε. - 33: видити] für видѣти, ἰδεῖν. - 36: же] δὲ καί. - рече] φασί. - 37: ѿписав'шю] + τῷ Χρυσοστόμῳ. - 38: дѡсьтигъноути] достигнѹти Sof., Car.,

καταλαβεῖν. - 39: вѧше] + καὶ ἀμφοτέρων αἱ προρρήσεις πέρας εἰλήφασι. - 41: домѣ] + αὐτοῦ. - 42: ѿнȣдь] lies вънѹтрь, ἔνδον; + τοῦ ναοῦ.

### иже въ свѧтыхъ ѡ҃ца нашегѡ германа ар҆хїеп҃кпа кѡстѧньтина града

Griechischer Text: Coisl. 223, 129a 20 - 22; MenBas. 452
Slavische Parallele: Petkov 398, StanProl. 237. Eine andere Übersetzung des Textes Usp. 436b 30-436c 16

44: день] + памѧ҃ StanProl., μνήμη. - 45: нашегѡ] so zu lesen statt наше Sof., ἡμῶν.

### 459d

1: кѡстѧн|ьтина града] костѧнтина града Sof., костн҆тина града Car., Κωνσταντινουπόλεως. - 2: радостїю ѡставль] χαίρειν ἀφείς. - 4: прелесть] lies престолъ Zogr.80, θρόνον. - земленаго] земнаго Zogr.80, γῆς.- 9: иѹстїана] Ἰουστινιανοῦ. - 13: и] μέν. - 16: прочихъ добродѣтелеи] lies прочии добродѣтели StanProl., λοιπῇ ἀρετῇ. - 17: бысть] lies + епискѹпомь, ἐπίσκοπος. - 18: казика] lies кизика Car., τῆς Κυζίκου. - 20: възведенъ ... бысть] ἀνήχθη ... γενόμενος. - 23: глȣбинȣ] глѫбока StanProl., τὰ βαθύτερα. - 26: поклоненїа] > gr. - 28: тѣшен҆ми] ѹмолени StanProl., παραινέσεσι. - 29: преложитї] прѣпрѣти ... ѿстѫпити StanProl., πεῖσαι ... ἀποστῆναι. - є] lies его Car., αὐτόν. - 31: и иде ... без҆мол҆ствоуѧ] für и и. ... безмолвьствоуга; шедь ... и мльчѣше StanProl., ἀπελθὼν ... ἡσύχαζεν. - 33: иже ... ѿшедъ] ѿиде StanProl., ἐξεδήμησεν. - немȣ] θεόν. - 34: сы҃] > gr. - о҃, тѝ] ҁ҃. StanProl., ἐννενήκοντα.

### пр҃пбный гешр҆гїе иже в҆ малешн҆сцѣи горѣ миромъ скон҆часѧ

Griechischer Text: Coisl. 223, 130a 27
Slavische Parallele: Petkov 398

37: скон҆часѧ] τελευτᾷ. - 38: ѿдаде] δίδως.

### иже ѡ истиннѣи пас҆цѣ, в соубботȣ. н҃.нȣю памѧть ѡ в҆ вѣрѣ оусоп҆шихъ

Slavische Parallele: Petkov 398

44: оумер҆шихъ] lies О оумеръшихъ Zogr.80.

### 460a

### памѧ҃ пр҃пбнаго ѡ҃ца н҃шегѡ савина еп҃кпа коупреискаго пѡоучені́е (sic!) епидана

Slavische Parallele: Usp. 436c 17 - b 9

3: пѡоучені́е] lies оученика ст҃го Sof., Car. - 8: м҆ниское] lies мнишьское Sof., Car. - 10: лȣкаѡнити] лоукаѡнитѣ Car. - 12: створѧть] lies + и. - 29: пригвожени] für пригвожденѣ. - 36: ц҃ркви] lies ц҃ркве Sof., Car.

### памѧть пр҃пбнаго ѿ н҃шего полȣвїа еп҃кпа ринокȣрска

Slavische Parallele: Usp. 436d 10-39

### 460b

6: ї] lies + дн҃їи Sof., Car. - 12: преставил҆сѧ] so in allen Fassungen der VMČ. - 14: пожалив҆си] so zu lesen statt пожалиливьси Sof.

### слово ѿ житїа ст҃го ѡ҃ца наш҃е епифана

Griechischer Text: Z. 460c 8 - d 45 aus Polybios' Vita des Epiphanios (ed. Dindorf S. 58 – 60)
Slavische Parallelen: Usp. 435d 3 - 436b 30; 460c 8 - d 45 weitgehend übereinstimmend mit Polybios' Vita des Epiphanios (vgl. 453d 6 - 454b 26)

31: ѕило] für ѕѣло Car. – 33: ѕило] für ѕѣло Car.



### 460c

4: п҆шеницы] п҆шеница Usp. 435d, σίτου. - 9: к҆] so zu lesen statt къ | къ Sof., πρός. - даже] für дажь, δός. - 16: подасть] вдасть Usp. 435d, παρέξει. - 18: во] so zu lesen statt въ во Sof., ἐν. - 20: далъ бы коръмлю] да҃лъ к. Sof.; lies да бы далъ к. Car., ἐπὶ τὸ διαθρέψαι. - 23: дѣева] für диева Car., Διός. - твер҆диль] für твердѣль Car., ἀσφάλεια. - 29: нарицающисѧ] lies нарицающюсѧ, τῷ καλουμένῳ. - 30: твердиль] für твер҆дѣль Sof., Car., ἀσφάλεια.

### 460d

1: фастина] фаȣстина Car.; lies фаоустигана, Φαυστινιανοῦ. - 11: просиши] lies просити Sof., Car., αἰτῆσαι.- 20: и$^2$] lies > Usp. 436a, > gr. - 21: карабълемъ] корабли Usp. 436a, τῶν πλοίων. - 27: фаоустиню] фа|фаоустиню Sof.; lies фаоустинганоу, gr. abweichend. - 30: видѣ] видѣвъ Usp. 436b, ἰδών. - 34: сы҃] lies сь, οὗτος. - 37: носити] в҆носити Usp. 436b, εἰσελθεῖν.

### 461a

### пѡоучені́е ѡ см҃рти и ѡ сȣдѣ

Slavische Parallelen: Usp. 436d 39 - 437a 15, Prolog für März-Mai, RGB, F. I. 683, 188b 189a, vgl. Petkov 505

9: Пѡпецы҃м҆сѧ] Попецимсѧ Sof.; für Попецѣмсѧ Car. - 17: и] > Usp. 437a. - 21: несвѣтимȣю] lies неосвѣтимоую Sof., Car. - 22: пот҆щим҆сѧ] so zu lesen statt подъщимсѧ Sof., Car. - 29: б҃гоу ... аминь] > Sof., Car.

## 13. Mai

### страсть ст҃ыѧ м҃ницы гликерїи

Griechischer Text: MenBas. 452; leicht abweichend Delehaye 680
Slavische Parallele: StanProl. 237

41: ст҃ыѧ] ст҃ыи Sof., Car., ἁγίας. - 44: игѣмона] für игемона, ἡγεμόνος. - транїи градѣ] трагигани градѣ StanProl., Τραϊανουπόλει. - же] οὖν.

### 461b

5: гѣмоноу] lies игемоноу StanProl., τοῦ ἡγεμόνος. - 6: идолѡмъ] > gr. - 8: б҃гоу] lies х҃оу StanProl., τῷ Χριστῷ. - 9: диѡнисово] lies диѡсово Sof., Car., τοῦ Διός. - 11: и] > gr. - 12: и] > gr. - 19: пакы] > gr. - 25: честныа] > gr.

### страсть ст҃го м҃чника алек҆сан҆дра

Griechischer Text: MenBas. 453
Slavische Parallele: StanProl. 237

35: тѡчїю] lies не точию StanProl., οὐ μόνον. - повиноусѧ] lies + пожрѣти StanProl., θῦσαι. - идолѡ҃] > gr. - 36: прельщена рече] lies п. нарече Car., πεπλανημένους ἐκάλεσε. - 41: севастїаноу] Τιβεριανῷ. - 42: и ... бысть] τιμωρεῖσθαι; lies + по пѫти StanProl., κατὰ τὴν ὁδόν. - 44: пѡпалиша] + ἔπειτα ῥαβδοῖς ἀκανθίνοις ἐτύφθη. - 45: пѡслѣдоуюши] in Sof. -и aus -е verbessert, ἀκολουθούσης.

### 461c

2: вероуи] верои StanProl., Βέροιαν. - 3: сотвѡрь] so zu lesen statt сотвори Car. - ѿ землѧ] > gr. - 6: дер҆зопарѣ] дрьзопарѣ Sof., Car., Δριζιπάρῳ.

### памѧть пр҃пбнагѡ ѻ҃ца н҃шего геѡр҆гїа испѡвѣдника

Griechischer Text: MenBas. 453
Slavische Parallele: StanProl. 237

11: исповѣдникъ] + х҃въ StanProl., ὁ τοῦ Χριστοῦ. - 14: ч҃тныимъ] τὰς θείας καὶ σεμνάς. - 15: и] > gr. - 16: безакон҆номоу] безаконноумоу Sof., παρανόμῳ. - 17: феѡдилоу] Λέοντι. - 19: ѿврещисѧ] lies +

поклан'ѣнию StanProl., τὴν προσκύνησιν. - 20: и] lies + не повинѫвъ сѧ нѫ паче StanProl., μὴ πεισθεὶς δέ, ἀλλά. - 22: его] lies + и StanProl., καί. - 25: с҃тыимъ] lies чьстьнымъ StanProl., τὰς τίμιας. - 27: вѣр'ному] lies вѣрьно, σχετικῶς. - ч҃тныи] lies чьсть StanProl., τῆς τιμῆς. - прїходить] für прѣходить, διαβαινούσης. - 29: выа] τὸν τράχηλον. - 30: пѡ оулицā] ἐπ' ἀγορᾶς. - 33: всегѡ] > gr. - 38: рѧ̑гѧсѧ] > StanProl., > gr.

## слѡво ѡ нравѣ̑ добры̑

Slavische Parallele: Usp. 470c 35-470d 46; Varsonofievskaja kormčaja (GIM, Čud., N° 4), ff. 291d-292b

## 461d

4: снав'дѧ̑] нав'дѧть Usp. 470d. - 20: Ѡнудного] Ѡрадного Usp. 470d. - 27: оукрашенїемъ] + же Usp. 470d. - 40: плотны̑хъ] lies плѡтныхъ Sof., Car. - 45: смотрити] für съмотрѣти Sof., Car.

## 462a

## мученїе с҃тыѧ м҃чнїцы̑ гликерїи

Griechischer Text: AASS Mai III, [3]S. 10*-13*

8: г҃и] > Sof. - г҃и б҃лви ѡ҃че] > Car. - ѡ҃че] > Sof. - 9: ц҃рѧ] > gr. - 11: еоуропиею] Εὐρώπης. - 13: трананова градѣ] lies траганова градѣ, Τραϊανουπόλει. - 15: творѧще] ἐποίουν; + καί. - 20: кумироу] + ὧν Ἕλλην. - а живы̑хъ] lies лъживыхъ Sof., Car., ψευδωνύμοις. - 25: сотворилъ] ποιεῖται; in Car. die letzten vier Zeilenenden des Blattes durch mechanische Beschädigung verstümmelt; am Zeilenbruch erhalten: с[ъ]творилъ, треби[щ.] дїеви, ж[..]цы, по [...] градомъ. - 27: послав'ши] ἐξαπέστειλεν. - 28: странамъ] + καὶ ἐπαρχίαν. - 31: паче] + δέ. - бы̑в'ше] γενομένης δέ. - совѣтоу] + ἐμφόβως δογματίσας. - 33: написавъ] ὑποτάξας. - 35: погубити] + δεινῶς. - 37: неропѣи] Εὐρώπης. - 38: ц҃рь] ὁ ἡγεμών. - и] > gr. - 40: мак'синовѣ гр҃дѣ] Μαξιμιανουπόλει. - 41: ц҃рь] > gr. - 43: бы̑в'шу] + ὁδεύσας. - 44: троѧновъ градъ] τῇ Τραϊανουπόλει. - 45: тѣмъ] τοῖς ἐκεῖ.

## 462b

3: пѡказа] lies показавъ, ἐπιδείξας. - написаны̑] lies написа, ἐξέθετο. - 5: к҃нзь] Σαβῖνος. - славенъ савинъ] ὁ λαμπρότατος ἡγεμών. - 7: странā] + чистами роуками Sof., Car. gegenüber χαίρειν. - бы̑в'ше] in Car. die letzten vier Zeilenanfänge des Blattes durch mechanische Beschädigung verstümmelt; am Zeilenbruch erhalten: выв҄ъ[.]е, мысли [.]ъ, сами [.]ѧ, кра[..]ы. - 10: красны свѣща] ἀναλαμπάδα. - дер'жаща] κρατοῦντες. - 13: б҃гу] > gr. - 14: иже] lies иже же, ὃ δέ. - 15: дръжаща] κρατῶν. - 19: жена] > gr. - 20: родꙋ̑] > gr. - 25: ѡчищаше сѧ] ἥγνιζεν ἑαυτήν. - 26: б҃гви] + καὶ τῷ Χριστῷ αὐτοῦ. - 27: и] > gr.- 28: и[1]] > gr. - ѡ҃цы] + καί. - оуставі] τὴν ὅρον μητρός. - 29: в'нидите въ две̑. и] > gr. - 32: коего мѣста] ποίῳ τύπῳ (gelesen τόπῳ). - 35: госпѡдьскую цатоу] lies господьскою цатою, διὰ τοῦ δεσποτικοῦ νομίσματος. - 38: бесквер'ны̑] ἄσπιλον. - 43: скон'чав'ши ... сѧ] lies съконьчавъшемъ ... сѧ, πληρωθείσων.

## 462c

1: и] + ἡ ἁγία. - 5: славне] λαμπρότατε. - 6: ли] im Gr. kein Fragesatz. - 7: б҃гъ] τοῦ θεοῦ. - 8: волѧрыни] πρώτη. - бѣхъ] εἰμί. - 10: свѣща] in Sof. danach irrtümlich ти есть wiederholt und gestrichen. - 13: ѧже] + καί. - 15: неоугасима соуща] τὰς εἰλικρινεῖς. - 18: оубо] + καί. - 22: пѡвелѣ] lies повели, κέλευσον. - 24: пѡвелѣ] + οὖν. - оугасиша свѣщи] ἐσβέσθησαν αἱ λαμπάδες. - 29: ѡчи] τὸ ὄμμα. - 30: народови] + λέγει. - 32: ѡблакъ] λαμπάδα. - 34: вседръжителю] so zu lesen statt всещедрыжителю Sof., Car., ὁ παντοκράτωρ. - 36: своими] + ὁ ἐμφανίσας. - 38: избавы̑и] lies и и., καὶ ῥυσάμενος. - 39: зат'каша] (ὁ) κλείσας. - 44: христе] + ὁ ἄμωμος. - 45: и ... смиреноую] so in allen Fassungen der VMČ gegenüber καὶ ἐπὶ ἐμοῦ τῆς ταπεινῆς.

## 462d

1: смиреноую] in Car. im folgendem Textverlust durch mechanische Beschädigung der Folia 748-551, der die untere rechte Ecke der ff. 748 und 751 und nahezu die ganze rechte Hälfte der ff. 749 und 750 zum Opfer fiel (im unteren Teil der ff. einige Zeilenanfänge resp. -enden erhalten). - исътреби] lies и и., καὶ σύντριψον. - 2: ста] τὸν ... ἀνασταθέντα. - 5: зеоусъ] + καί. - 7: вси] + οἱ μιαροί. - 8: каменїемъ биющу ю] λιθαζομένην. - 9: народом'] lies народъ Sof., τὰ πλήθη. - 10: требища] τῆς πείρας. - 12: нь] lies ню Car., αὐτήν. - 13: ѡкрестъ еѧ лежааше] ἐτήρουν. - 19: же] > gr. - 20: добрѣ] in Sof. danach mehr als eine halbe Spalte freigelassen, Text auf folgendem Folio von anderer Hand fortgesetzt. - 21: чари] τὰ



φάρμακα. - х҃ви] + σωτηρία ὄντα. - 29: пѡмощи] βοήθειαν ἔχειν. - прельсти] πλανήσῃ. - 31: неразоумиве] so zu lesen statt неразоумѣве Sof., ἀνόητε. - 32: всего добра] καὶ πολλῆς ἀκαθαρσίας μεστέ. - 33: всего ... ли] > gr. - 35: моегѡ] > gr., + καί. - 38: не ... его] αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ δεσμὸς αὐτοῦ. - 39: раз̑роушающа] so zu lesen statt раз̑рушиюща (-шн-?) Sof., διαλύων. - растер'зающи] διαρρήσσων (sc. δεσμός). - 40: градны̑] lies гръдымъ, τῶν ὑπερηφάνων. - 41: расы̑пающи] διασκεδάζων (sc. δεσμός). - 42: рекъ] lies рекъши, εἰποῦσα. - тем'ницю] + ἀπελθούσης δὲ αὐτῆς. - 43: пѡ҃] πρεσβύτερος. - 44: емоу] + ἡ ἁγία. - 45: крестны̑] τοῦ Χριστοῦ.

## 463a

1: крѣпи] κατακόσμησον. - Ѡсюду] lies ѡ съсоуда, ἀπὸ τοῦ κειμηλίου. - 3: же] > gr. - 5: знаменав'шесѧ] знаменавъшисѧ Car., σφραγισθεῖσα. - 7: добра] + κακίαν. - филократъ] + πρεσβύτερος. - 8: скон'чати желаеши] lies съконьчаеть ти желание, τελειώσει σου τὴν ἐπιθυμίαν. - 9: соудима вудеши] τὸ κειμήλιον τοῦ μύρου. - 10: х҃с] τοῦ Χριστοῦ. - да напол'нить] lies да нап., πληρώσει. - 14: прїиде] ἔρχεται. - 15: гли҃керию] гли҃кирию Sof., τὴν ... Γλυκερίαν. - 16: пѡвели] повеле Sof., für повелѣ Car., κελεύει. - привед'шю] ἐλθοῦσαν. - 17: ли] хоть Sof.; lies хощеть Car., θέλῃ. - 18: аще ли ни] ἐὰν δὲ μὴ πεισθείη. - да] > gr. - 19: еи] + ἡ δὲ ἦλθεν. - 21: имѣюще] ἔχουσα. - к҃нзь] + πρὸς αὐτήν. Danach fehlt die Entsprechung von acht Zeilen des gr. Textes. - 23: рече] + τιμωρηθῆναι ἔχω παρὰ τοῦ θεοῦ μου, ἐάν σου ἀκούσω. ὁ δὲ ἡγεμὼν λέγει αὐτῇ (Ausfall durch рече ∩ рече). - оум'рети] + ми Sof., Car. In Sof. danach irrtümlich гли҃кериа рече wiederholt und gestrichen. - вѡлиши] αἱρῆσαι. - 24: оум'рети] + Γλυκερία εἶπεν. - 25: болѣзнеми] so zu lesen statt болеѣзнеми Sof., διὰ τῶν πόνων. - 27: рече] κελεύει. - повѣсїте] lies повѣсити, κρεμασθῆναι. - 28: строужеми] lies строужемѣ Sof., Car., ξεομένην. - 29: пѡвѣшена же бы̑в'ши на древѣ] + ἡ δέ κρεμασθεῖσα. - 30: и] > gr. - тебѣ] + ὁ Θεός. - 33: имать] + ἴδια. - надо мною] in Sof. von späterer Hand auf Rasur, ἀλλὰ τῆς δοθείσης μοι. - 34: ѡбоженїемъ] περιβολῆς. - 35: и] > gr. - 37: пѡкои] κάλυμμα. - в телесѣ] τοῦ σώματος. - 41: добро ненавидимаго] μισοκάλου. - 43: к҃нзь] > gr. - срогати] срагати Sof., ξέεσθαι. - стужеме] сртоужеме Sof.; lies строужемѣ Car., ξεομένης.

## 463b

2: имā] + γάρ. - 3: с҃псъшаго] + μέ. - 4: і҃съ х҃смъ] і҃с х҃ъмъ Sof., і҃с х҃мъ Car., Ἰησοῦ Χριστοῦ. - 5: сиѧ] + γάρ. - 9: емоу] danach bis zur Entsprechung von против'нā 463c 19 in Car. Textverlust durch mechanische Beschädigung des Folios. - пѡвели] für повелѣ, ἐκέλευσεν. - 11: гликериѧ] гликириѧ Sof., Γλυκερία. - свѣтъ ... х҃с] τὸ φῶς μου ὁ θεὸς καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ὁ Χριστός (Nom. in vokativischer Funktion). - 15: приносимы̑хъ ... имѧ] εὐτηττά σου τῶν ἐπαγομένων (vgl. AASS, Anm. z. St.). - 17: мѧ] + ἐν τῇ ὑπομονῇ. - 18: скровища] τὸν θησαυρόν. - 22: м'же] lies имьже Sof., δι' ὧν. - 23: в персїихъ] lies въ п. пригахъ (o. ä.), ἐνηγκαλισάμην. - пѡслаша и] ἐπάκουσον. - 26: оу̑] τοῦ στόματος. - 28: авїе] ὀφθείς (lies εὐθύς). - 29: г҃нь] > gr. - 33: гликирїа] Γλυκερία. - же] > gr. - 35: повѣлив'шаго] für повелѣвъшаго, τῷ προστάξαντι. - 36: гли҃кирїа] Γλυκερία. - 38: послоушаи] lies п. и, πείσθητι καί. - 40: же] lies не, οὐ. - пожроу] + τὴν ὑπο σου κελευομένην θυσίαν, κενὴ γάρ ἐστιν· ἀλλὰ θύω (Ausfall durch пожьроу ∩ (по)жьроу oder θύσω ∩ θύσω resp. жрьтвоу ∩ жрьтвоу). - 42: жер'твоу] θύσας. - 44: приѧтъ] εὐπρόσδεκτος. - 45: дасть] in Sof. д aus е verbessert.

## 463c

6: варалище] σταδίῳ. - 8: подвизающисѧ] ἀγωνιστομένας. - 11: ѡстѣни] -н'ни Car., ≠ τῆς ἀληθείας. - 12: к҃нзь] lies кънгазь Sof., Car. (кнѧ[), ὁ ἡγεμών. - довести ю] ἀπελθεῖν αὐτήν. - тем'ницоу] + παραγγείλας μηδενὶ αὐτῇ βρῶμα δοῦναι. ἀπῆλθεν δὲ χαίρουσα καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν φυλακὴν δοξάζουσα τὸν θεόν. ὁ δὲ ἐπὶ τῆς φυλακῆς (Ausfall durch тем'ницоу ∩ тем'ницоу eher als durch φυλακήν ∩ φυλακῆς).- 13: стар'хомъ] πολλοῦ φόβου. - затворивъ] ἠσφαλίσατο. - 14: ѡна же] > gr. - 15: еси] + κύριε. - 16: с҃тыми] in Sof. ми von späterer Hand. - 17: твоѧ] + φυλασσόντων. - гави] ὁ ἐμφανίσας. - 18: ри҃] + καί. - 19: симона] + τὸν μάγον. - 20: застоупи] ὁ προσταθείς. - 22: нози] für ноѕѣ Car., τοὺς πόδας. - 23: великии ч҃тны̑и] ὁ σεμνὸς καὶ καθαρός. - 26: добра ненавидимаго] μισοκάλου. - 27: же] + τριῶν. - минувшимъ] lies миноувшемъ Sof., Car., διελθουσῶν. - 28: приньпѣки] τῷ πρίγκιπι. - 29: пер'стень] + τοῦτον. - 31-32: прин'пѣти же кь] für приньпѣтикь Sof., приньпѣтикъ же Car., ὁ δὲ πρίγκιψ. - 32: ѡврете] + αὐτήν. - 33: пришеше] пришедъши Car., ἐλθών (sc. ὁ πρίγκιψ). - 36: си] lies еи, αὐτῆς. - оутрь] lies + и Sof., Car., καί. - 37: си] lies еи Sof., Car., αὐτῇ. - 39: и] > gr. - пѡд'логъ к] διά. - 40: видити] für видѣти, θεάσασθαι. - 42: мнѣвъ] ὑπέλαβεν. - 43: оуже мимо шли] > gr. - 44: мноѕѣ] für мноѕи, πολλαί.

## 463d

3: чюдив'] in Car. an sieben Zeilenenden Textverlust durch mechanische Beschädigung des Folios; am Zeilenbruch erhalten: чюдив[ъ], ю [.] не, в[г.] кормить, ж[е] молѧщисѧ, г҃ти, влдко, ист[и]нныи, оустр[.]енїе. - 4: разумивъ] für разоумѣвъ Car., νοήσας. - 5: кор'мить] ἐστὶν ὁ τρέφων. - 7: устроенїе] +

τὴν σήν. - 10: прркꙋ] > gr. - 11: пѡтоцы] потоци Sof.; für потоцѣ Car., τῷ χειμάρρῳ. - 12: заблꙋжьшихъ] τοὺς πλανηθέντας. - 13: пѡманꙋв ... еси] ἐμνημόνευσας. - 14: ны] καὶ ἐμοῦ. - 15: мтна] οἰκονομίαν. - 18: диево] + καί. - 21: срѣтѡша] ἀπαντῶσιν. - вси] lies + со Sof., Car., μετά; + τοῦ ὁσίου. - деменьтиемъ] Δομετίῳ; + ὡς. - 22: г.] треи Car., τριῶν. - 23: нача ... творити] ποιεῖ. - 28: хожьшемоу] in Sof. ше vor der Zeile nachgetragen. - 29: фарашна] nach фа- bis zur Entsprechung von словесы 464a 40 in Car. Textverlust durch mechanische Beschädigung des Folios. - 29: поутникъ] σύνοδος. - 30: робѣ своеи в семъ] in Sof. р. с. в семь auf Rasur von späterer Hand; семь > gr. - 31: требѣ] lies тебѣ, σέ. - рекъшоу] + ταῦτα. - 32: в'ниди] lies въниде, εἰσῆλθεν. - 34: днь] in Sof. nach der Zeile nachgetragen. - повели] für повелѣ, ἐκέλευσεν. - 35: стꙋю] + καί. - аще не] in Sof. nach аще von erster Hand hierher gehörendes не und irrtümlich wiederholtes вели кнꙗзь gestrichen, danach не wiederholt. - 38: кнꙁь] + Γλυκερία. - 41: вꙋдеть] + σοί.

## 464a

2: его] + καί. - 6: и] > gr. - 7: повели] für повелѣ, κελεύει. - воврещи] воврищи Sof., βληθῆναι. - 8: горꙗщю] > gr.; + ἐκκαείσης δὲ τῆς καμίνου. - же] > gr. - 9: хвъ] τοῦ σταυροῦ. - 11: блващꙋ] lies благословещю, εὐλογῶ. - 12: ꙗко] ὅτε (lies ὅτι). - во] > gr. - 13: в] > gr. - въ] > gr. - 14: радость] + ἐμοὶ ἐδωρήσω τῇ δούλῃ σου· ἔγραψάς μου. - 15: еже ми еси повѣлѣлъ] > gr. - 21: и] > gr. - 25: пѡꙗше] ᾄδουσα καὶ ψάλλουσα. - 26: ниспѡсливы] lies ниспосълавыи ὁ ... καταπέμψας. - 28: глꙋкири] Γλυκερίαν. - 30: вси] lies всꙗ Sof. (ꙗ von späterer Hand?), τὰ πάντα. - 32: того] lies твоего, τὴν σήν. - 33: пѡвелинїа] κέλευσιν; + φυγοῦσαι. - 34: нечтваго] ἀσεβεστάτου. - 34: волꙗ] τὴν ... γνώμην; + καὶ ταῦτα. - 38: глꙋкери] + εἶπεν. - 40: и прел'щаꙗ] καὶ ἀπάτα. - 43: но] in Car. an fünf Zeilenanfängen Textverlust durch mechanische Beschädigung des Folios; am Zeilenbruch erhalten: извѣрꙗюсꙗ, [. ]о, слѡ[..]сы, творꙗ [..]ѣмъ, пове[.]ѣ, гла[в]ы. - 44: извѣщенїе твѡрꙗ] πιστοποιῶ.

## 464b

1: ногоу] τοῦ μετώπου. - 2: пѡ роуцы] по роуци Sof.; für по роуцѣ Car., χερσί. - по ногꙋ] lies по ноѕѣ, ποσί; + καί. - 3: велꙗхоу] ἐκέλευσεν. - и] > gr. - 5: и] > gr. - восѣꙗвыи] für въсиꙗвыи, ὁ ... λάμψας. - 11: испѡвѣданїа] + σοῦ. - 14: все сꙋщее] τὰ ἐν ἐμοὶ πάντα. - 15: просвѣщена бы'шїи] lies просвѣщена бывши Car., φωτισθεῖσα. - 18: терпꙗше] φέρων. - 20: вести] ἀπελθεῖν; + εἰπών. - 24: валꙗющесꙗ] валꙗющисꙗ Car., κινουμένη. - 25: пѡ немоу] > gr. - 27: положив'ше] lies положиша, ἔθηκαν. - 32: знаменїю] ὁ καπικλάριος. - 36: и оузривь] für и оузьрѣвъ Sof., Car., εἶδεν. - 39: не мози сꙗ оубити] φεῖσαι σεαυτοῦ. - 43: оумрꙋ] + καί. - помагающемоу] in Sof. erstes а aus и verbessert; + σοί. - 45: грꙗ въ слѣ] ἀκολούθεις; + οὖν.

## 464c

1: спенїе] + ὁ δὲ ἐξήγαγεν αὐτήν. - 2: во слѣдъ еа] > gr. - кнꙁь] + δέ. - 4: лешдикїе] Λαοδίκιε. - 6: ладикъ] Λαοδίκιος. - 9: лѣпото] τὸ ἐπίσημον καὶ λαμπρόν. - 10: и] > gr. - 12: же] > gr. - 14: еа] so zu lesen statt сеꙗ Car., αὐτῆς. - 14: кнꙁь] + δέ. - 16: видѣмъ] für видимъ Car., εἴδωμεν. - 17: ѡн] nach ѡ- bis zur Entsprechung von мира 464c 35 in Car. Textverlust an den Zeilenenden durch mechanische Beschädigung des Folios, dem bis zu drei Viertel des Textes zum Opfer fallen. - 20: ѡца] lies оче Car., ὁ πατήρ. - 22: болѣзнь] lies -зни Sof., τὰς ὠδίνας. - 24: сего] > gr. - раба] + σοῦ. - ладикїа] Λαοδίκιον. - 26: мирꙋ] + τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. - 27: ладикъ] Λαοδίκιος. - 28: аминь] + καὶ εἰπὼν τὸ ἀμήν (Ausfall durch ἀμήν ∩ ἀμήν oder аминь ∩ аминь). - 31: ѡца оубо сꙋщи] οἶδας, ὅτι πατρὸς ... εἶ. - 33: еи] ὑπάρχῃς. - р'ци] + οὖν. - 34: помогаꙗ] lies помагаꙗи, ὁ βοηθῶν. - 37: и] > gr. - пѡсланъ] so in allen Fassungen der VMČ, ὁ ἀποστείλας. - 38: нна] + λύσας. - 40: помогаꙗ] lies помагаꙗи, ὁ βοηθῶν. - 41: слышавъ] + ταῦτα. - 43: иде] + χαίρουσα. - 45: ѡбразомъ весела] εὔσχημος καὶ φαιδρά. - и] danach bis zur Entsprechung von оугожьшю 464d 17 in Car. Textverlust am den Zeilenanfängen durch mechanische Beschädigung des Folios, dem bis zu drei Viertel des Textes zum Opfer fallen. - посрѣ] für посредѣ Sof., Car., ἐν μέσῳ.

## 464d

1: чающе] -ющи Car., προσδεχομένη. - 2: стоꙗще] lies стоꙗщи Sof., Car., οὔσης. - 4: кѡмитꙋ же повелѣв'шꙋ] ἀνακομήσας (für -κομίσας) ὁ βηνάτωρ. - ѡвезе] ἐπαίδει (für ἐπέδει). - 5: излѣзе] ἐξέρχεται. - 8: плѣсни] für -ны, τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν. - 9: и] > gr. - 10: бже щедрыи] ὁ θεὸς τῶν πατέρων, ὁ θεὸς τῶν οἰκτίρμων. - 11: свѣрѣпыи звѣрь] τὰ ἄγρια ζῷα. - 12: твоего] + ὁ τὰ δυσχερῆ εἰς εὐχερῆ μοι κατευοδώσας. - напол'ниль ны] εἰς πλῆθος ... ποιήσας. - 13: беводнымми] lies безводноую Sof., τὴν ἄνυδρον. - 15: ремественомꙋ] τῷ κακοτέχνῳ. - 16: совѣтоу] τὴν βούλησιν. - 17: сохраньшꙋ] + τὰς ἐντολάς σου. - 18: велика] > gr. - блти] σεμνοῦ. - 22: тꙗ] τῆς φωνῆς σου. - 26: оутрызнꙋв'ше] оутрызноув'ши Car., ἔδακε. - 27: и] + οὕτως. - 28: страданїа] τῆς ἀληθείας ἡ ἀθληφόρος Γλυκερία; + καί. - 30: вьнидоша] εἰσέρχονται. - 31: своа] > gr. - 34: стрегнахъ] τοῦ ἀμφόδου; +



παραδειγματιζόμενος. - 35: скѡн'чани ... бы'ши] für съкончанѣ в., τελειωθείσης. - 36: стѣи] τῆς μακαρίας. - испобѣданїа] τῇ ὁμολογίᾳ. - 37: стое] > gr. - 38: дѡмен'тъ] Δομέτιος. - 39: чистѣ] σεμνῷ. - 41: благочтно] + μηνὶ ὀγδόῳ ἥτις ἐστὶ κατὰ Ῥωμαίους μὴν Μάϊος ιγ΄. - добрѣ] > gr. - молꙗщесꙗ] + καὶ ἡμεῖς. - 43: славы еа] αὐτῆς ... κατὰ δόξης. - быть] + ἡ ἁγία. - 44: лакїемъ] Λαωδικίῳ (für Λαοδικίῳ).

## 465a

2: со ... прнѡ. и] μεθ' οὗ πρέπει ἡ δόξα τῷ πατρὶ σὺν ἁγίῳ πνεύματι. - 4: и[1]] > Sof., Car., > gr. - и[2]] > Sof., Car., > gr.

## страданїе стго мчника алеѯандра

Griechischer Text: Anfangs weitgehend übereinstimmende, im weiteren Verlauf stärker abweichende Fassung in DIMITROV, D. P., Pъtuvanieto na sv. Aleksandra Rimski prez Trakija, Izvestija na bъlgarskija archeologičeski institut 8, 1934, S. 143-159; der Beginn des Textes auch in AASS[3] Mai III, S. 13*-14*

6: страданїе стго мчника алеѯандра] Überschrift ausgelassen, von jüngerer Hand nachgetragen (ѯандра zwischen den Zeilen 6 und 7), в тоиже днъ. мченїе стго александра. Sof., Car.; + блви ѡче. Sof. - 7: мак'симъана] максиана Sof. (?), максимїана Car., Μαξιμιανοῦ. - 8: нечтваго] τοῦ δυσσεβεστάτου. - 10: бѣ] ὑπάρχων. - 11: же] > gr. - 12: мак'сиꙗна] lies максимїана Car., Μαξιμιανοῦ. - 15: заповѣдь ... нечтваго] πρόσταγμα ἔθετο ὁ αὐτὸς (Var. δόλιος) Μαξιμιανός. - заповѣдь] + γάρ. - 16: всѣмъ ... жрети] πάντας τοὺς εὑρισκομένους Χριστιανοὺς ἀναγκάζειν θύειν. - 18: дѣмономъ] τοῖς θεοῖς. - 21: ити] βληθῆναι. - всꙗ грады] πᾶσαν πόλιν; + κηρύσσειν. - 22: всѣмъ] > gr. - слышите] + ἄνδρες τῆς πόλεως. - 26: слышаша] ἀκούσαντες. - 27: пропѡвѣдника] lies пропобѣдьнича, τῶν κηρύκων. - 31: коупла] + λαβόντες ἑαυτῶν τὰ ἔργα. - на прѡданїе] πρὸς τὰ καὶ ταῦτα μὲν πωλῆσαι. - 33: моужь] lies моужь же, ἀνὴρ δέ. - 35: многы] ὑφ' ἑαυτόν. - филиповы веси] Φήλικος τοῦ κόμιτος (gelesen κώμης). - 36: же] > gr. - 37: братїе] + οἴδατε ὑμεῖς. - 38: бы ѡ црꙗ] ἔθετο ὁ βασιλεύς. - 39: всѣмъ] > gr. - дивѡвѣ] > gr.; + σὺν τῷ βασιλεῖ· ἑτοιμάσατε οὖν ἑαυτοὺς καὶ ὑμεῖς παραγενέσθαι σὺν ἐμοὶ εἰς τὸν ναόν (Ausfall durch ναόν ∩ ναόν oder цркви ∩ цркви). - 41: оуже] > gr. - 44: единъ] lies + же Sof., Car., δέ. - 45: оубо] δέ. - тѣхъ] > gr.

## 465b

3: жюпанови] τὸν κόμιτα. - в'шед'ше] + ἡμᾶς. - 6: а] γάρ. - 7: ѡвѣщав' же] ἀπεκρίθη. - 10: мзи] lies мнози, πολλοί. - 11: ѡвѣщав' же] ἀπεκρίθη. - 13: быти] für быти Sof., Car., > gr. - 16: и ... рѣють] εἰς ἀπώλειαν φέροντες; + drei Zeilen gr. Text. - 19: иже] καί. - 22: такѡа] > gr. - и] > gr. - 24: рче] + αὐτῷ; + μὴ μώριζε, Ἀλέξανδρε. - ѡбрꙋговавъ] ἐνύβριζε. - 26: нншихъ] > gr. - 31: жер'твы приносити] + ὁ βασιλεύς. - 33: глы] + τούτων. - тивириꙗнъ] Τιβερειανός; + προσελθών. - 35: цркви] > gr. - 36: дръжава] + σοῦ. - вопрашахъ ... сотворити] πάντας εὗρον πειθαρχοῦντας τῷ προστάγματι ὑμῶν (Var. ἡμῶν). - 38: нихъ] τῶν στρατιωτῶν. - ѡвѣщасꙗ] ἀντειπέν μοι. - 39: нша] > gr. - 40: чтеть] + θεούς. - 42: ꙗко] + πάντες. - 43: твоеи] ὑμῶν (Var. ἡμῶν). - 44: слышав' же] ταῦτα ἀκούσας. - 45: и] > gr. - рагнѣвасꙗ] + κατ' αὐτοῦ.

## 465c

2: к'тѡ] καί. - таковыи] περὶ οὗ ταῦτα λέγεις. - 3: приведї] + μοί. - види и] γνῶ τί λέγει. - 4: же] > gr. - тиверїанъ] тивириꙗнъ Sof., Car., Τιβερειανός. - и рече] > gr. - не толико еже] τοσοῦτον. - 6: повелѣнїи] πράγματος; + βασιλεῦ. - 7: но ... пѡслꙋшати] für но и ... п. Sof., Car., ὥστε μήτε ἐνταῦθα παραγενέσθαι αὐτόν. - 9: вѡномъ] + ἀπελθοῦσι. - 11: блжныи] + δέ. - 12: ѡдрѣцы] ѡдрѣци Sof., ѡдрѣцѣ Car.; für одрьци, τῆς κλίνης. - 13: домꙋ] + αὐτοῦ. - и] γάρ. - 16: и крѣписꙗ] > gr. - 20: не] + φοβηθείς, μηδέ. - 22: есмь] + ἀπεστάλην. - 24: азъ] + γάρ. - 28: нача] начꙗтъ Car., ἤρξατο. - и глати] > gr. - 29: пѡмощи] + τοῦ ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανίου αὐλισθήσεται· ἐρεῖ τῷ κυρίῳ, ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου. - 30: сеи] > gr.; + καὶ εὐξάμενος. - 31: храмины] + αὐτοῦ. - 33: и[2]] + ἐκ τοῦ φόβου. - 35: же] τότε. - 36: вѡстаните] востанете Sof., Car.; für въстанѣте, ἐγέρθητε. - 39: падохомъ] + χαμαί. - 40: ѡвѣщав' же] ἀπεκρίθη. - стыи] μακάριος.

## 465d

1: ѡвѣщавъше] lies ѡвѣщаша, ἀπεκρίθησαν. - 3: нич'соже] für ничьсоже не Sof., Car., μηδέν; + σοί. - 4: се] ταῦτα. - 5: ѡвѣщав' же] ἀπεκρίθη. - 8: прѣлеащеe] + μοὶ ἀγῶνα. - 10: имамы ити] für имамь ити (имамъ ити Car.), μέλλω βαδίζειν. - 12: алеѯан'дръ] + κάμψας τὰ γόνατα. - 13: мѡлитисꙗ] + οὕτως. - и глти] > gr. - 21: мои] καὶ ἀντιλήπτωρ μου (Ausfall durch μου ∩ μου oder мои ∩ мои). - пѡсли] + οὖν. - 22:

иже] ἵνα. - 23: ꙗзыкѡправитель] γλῶσσα λαλίας. - 24: скон'чав'шоу] + δέ. - 26: роуцѣ] роуцы Car., τὰς χεῖρας; + οἱ στρατιῶται. - 28: бы̏в'шагѡ] τὰ γενομένα. - 33: а ... же] γάρ; + ἦν. - 34: красенъ] ὡραιότατος. - 36: хвал'номъ лицѐ] εὐχαρῆ τῷ προσώπῳ. - 37: чюжахоуся] ἐθυμώθησαν. - 40: алеѯан'дръ] + παρ' αὐτῶν. - 43: поведите] für повѣдите Car., μηνύσατε.

## 466a

2: пришед'шоу] + δέ. - 3: ѥ҃] in Sof. danach irrtümlich тивериꙗна wiederholt und gestrichen. - 10: еси да] > gr. - 12: и шедъ] > gr. - дроужиною] + εἰς τὸν ναόν. - 13: и поклѡнитсѧ] ὥστε προσκυνεῖσθαι; + ἅμα ἐμοί. - моемꙋ] > gr. - 16: рече] + αὐτῷ. - 17: і҃с] > gr. - азъ] + οὔτε οἶδα. - 19: ни] οὔτε. - есть] + τὶς ἕτερος. - 20: паче] πλήν. - аще] ἵνα. - 21: паче] πλήν. - 22: иного] > gr. - 23: тебе] περὶ σοῦ. - 28: егѡже] ὡς. - гл҃ши] + ὁ θεός. - 31: мнѡго] πάντα ... ποιῆσαι. - 36: или] καί. - 38: сатонѡ] сатано Car., σατανᾶ. - 39: именї] so in allen Fassungen der VMČ, τὸ ὄνομα. - 41: распѧтъ и оумрѣлъ] ἐσταυρώθη καὶ ἀπέθανε.

## 466b

3: же] in Sof. danach 3-4 Buchstaben gestrichen. - алек'сан'дръ] + καὶ εἶπεν. - 7: тревер'сть страдне] τρισάθλιε. - 8: поклонисѧ ... нш҃и] θῦσον. - 12: самъ себе бои] ἑαυτὸν λέγε. - 13: прещенїа твоего] τὰς ἀπειλάς. - 15: приносимы̆] + μοί. - 18: себе] + καὶ προσελθὼν θῦσον τοῖς θεοῖς. - 19: единъ] + τῶν πρώτων. - пѡлатахъ моихъ] τῷ παλατίῳ μου. - 20: р҃е] ἀπεκρίθη ... καὶ εἶπεν. - 21: пѡклонитисѧ] θῦσαι. - 22: р҃е же] ἀπεκρίθη ... καὶ εἶπεν. - 25: роуцы] für роуцѣ Sof., Car., τὰς χεῖρας. - и рече] ηὔξατο λέγων. - 26: смиренаго] für смѣренаго Sof., τὸν ταπεινόν. - 28: рабꙋ] + σοῦ. - 32: рече] + sieben Zeilen gr. Text. - в'раже ... дѣмономъ] > gr. - 34: б҃га] + τὸν τιμήσαντά σε. - 36: Ѿвѣщав' же] ἀπεκρίθη. - 37: мои] > gr. - 38: се] > gr. - Ѿвѣщавъ] ἀπεκρίθη. - р҃е] + zwei Zeilen gr. Text. - 39: чюжꙋсѧ тебѣ] κατεφρόνησά σου. - 40: м҃дрость ... пѡгоубль] μωρὸς γέγονας. - 41: б҃га ... всеи. и] gr. abweichend.

## 466c

1: бꙋдеши] ἀπόλησαι. - 2: ѡгненїи] für огньнѣи Car., πυρός. - 6: алек'сандѣ] + παρέδωκεν γὰρ αὐτὸν Τιβερειανῷ. - 8: да испытаеши] ζήτησον οὖν. - 13: в'сѧ ... возлѡжьти] в. ... възложити Sof., Car., ἀλλὰ δεινῶς χρῆσαι κατ' αὐτοῦ. - 14: пѡ ... нь] so zu lesen statt > Car., κατὰ τὴν ἐξουσίαν, ἣν δέδωκά σοι κατ' αὐτόν (Ausfall durch на нь ∩ на нь). - 16: прѡтивѧщаасѧ] ἵνα γνῶσιν πάντες οἱ ἀντιλέγοντες. - 18: и ... досажающи҃] > gr. - 21: м҃чтлю] τύραννε. - 22: сотвѡрилъ еси] ἐκέλευσας γενέσθαι. - 23: же емоу] > gr. - 25: имаши избыти] εὖ φεύξῃ (lies ἐκφεύξῃ). - 26: тинериѧню] lies тивериѧню Sof., Car. - 27: н҃бѡ] für не бо Sof., Car., οὐκ ἔτι γάρ. - 29: алеѯан'дръ] + καὶ εἶπεν αὐτῷ. - 31: ѡбрѧщꙋсѧ] + εἰς πάντα τόπον καὶ πᾶσαν πατρίδα. - 33: же] > gr. - 34: соуди] danach Rasur von zwei Graphemen (?); lies соудища Sof., Car., τοῦ βήματος. - 35: пѡвелѣ ... и] + τότε ἐκβαλὼν αὐτὸν ὁ Τιβεριανὸς ἔξω σφετεριζόμενον τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν ἀχθῆναι τὸν ἅγιον 'Αλέξανδρον. - 36: вѡсмиѧв' ... сѧ] für всмѣꙗвъ сѧ Car., ἐγέλασεν. - 38: н҃нѣ] > gr. - воѡрꙋжисѧ] ἡτοιμάσθη ὁπλισθείς. - 45: же] lies > Sof., Car., > gr.

## 466d

2: веселитц҃] für веселитсѧ Sof., Car., εὐφράνθην (sc. τὸ πνεῦμά μου). - 5: пожри] lies пожьриши, θύσῃς. - 8: семъ] σοῦ; + ἐντεῦθέν σοι λέγω. - 9: в҃зи] + ἅπαντας. - 11: ѿчьствїимъ] so in allen Fassungen der VMČ, πατρίδα. - 12: Ѿвѣщав'] ἀπεκρίθη. - с҃тыи] > gr. - алеѯан'дръ] + καὶ εἶπεν αὐτῷ. - 13: имамъ сотвѡрити] ποιῶ. - 15: х҃а] > gr. - 17: врегоу] δειλιῶ. - же] > gr. - 18: ѕѣло] + καὶ ἐκέλευσεν. - 19: стрѡгати] lies строугати, ζέεσθαι (lies ξέεσθαι). - 21: слова] φωνή. - 22: рꙋцѣ] роуцы Car. gegenüber ὄμμα. - б҃ꙋ] τῷ δεσπότῃ θεῷ. - воздасть] + τοῦτο ἰδών. - 23: же] > gr. - снѧти] + ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἐκβληθῆναι ἔξω τῆς πόλεως κελεύσας. - 24: и$^2$] > gr. - 26: пѡ ... мѣстѡ҃] ἐπὶ τὴν Θρᾴκην. - аг҃тлъ] + δέ. - 27: пѡ имении] κατ' ὄναρ. - 28: и ... еи] λέγων. - вѡстанї] + Ποιμενία. - 29: скорѡ] + καί. - 30: животъ] τὰ ζῷα. - сы̆. и] > gr. - 31: съжалив'] lies с. въ, λυπουμένη ἐν. - 32: ли ... но] > gr. - 37: ѡна] ἡ ... μήτηρ τοῦ μακαρίου 'Αλεξάνδρου. - 38: аг҃тла] + τοὺς λόγους τούτους. - 39: востав'ши] + καθὼς εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος. - 40: во слѣдъ] + τῷ υἱῷ. - 42: тоу] > gr. - въпрашаемоу] lies въпрашаема Sof., Car., ἐρωτώμενον. - 43: возо] lies възъпи Sof., Car., ἔκραξε. - 44: велимъ] so in allen Fassungen der VMČ, μεγάλῃ. - вы̆шнїи] + ὁ ποιμὴν ὁ καλός, εἰς ὃν ἐπίστευσας. - 45: пѡможет'] βοηθὸς ... γένηται.

## 467a

2: рече] ἠρώτησε. - чьи] τίς. - 6: тиверїанъ] + τῷ μακαρίῳ 'Αλεξάνδρου. - 7: Ѿвѣщав'] ἀπεκρίθη. - 9: пѡ всѧ днї] > gr. - 10: и] > gr. - моемꙋ] ἐπουρανίῳ. - 11: иже ... землю] > gr. - 12: гл҃и] εἶπας. - 15: б҃гъ] > gr. - ꙗкоже] lies ꙗже, ὧν. - 20: него] τὰς μασχάλας αὐτοῦ. - 21: изѧти] lies и. и, ῥύεται αὐτόν. - 24: имъ] > gr. - прїнесоша свѣща] ἅψαντες τὰς λαμπάδας προσήνεγκαν αὐτῷ. - 26: рꙋцѣ] τοὺς



ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. - н҃бо] + ηὔξατο. - 27: н҃шь] 'Ιησοῦ Χριστέ. - 30: пещи] + τοῦ πυρός. - часа ... страстнаго] τῆς πυρᾶς ταύτης τῆς ἀναγκαίας (lies ... πείρας ...?). - 32: м҃чтлѧ] τὸν τύραννον. - сего] durchgestrichen. - 33: и ꙗзъ] и азъ Sof., Car., κἀγώ. - 37: емъ] + αἰσχυνθείς. - 38: ѡбьстꙋпити и] ἀποστῆναι ἀπ' αὐτοῦ. - 39: и ... мѣсто] gr. abweichend. - 40: во҃но] für во ино. - 41: пристꙋпльши] пристоуплеши Sof., Car., gr. abweichend. - 42: вы] + ἐγγίσασα τῷ υἱῷ αὐτῆς. - 44: преб҃лженныи] μακάριος.

## 467b

1: Ѿвѣща] + καὶ εἶπεν. - 2: ми] + до, ἕως. - 3: ми] > gr. - еже] καθώς. - 4: етери же емꙋ ѿ воинъ рѣша] so zu lesen statt етери же ѿ воинъ рѣша емоу Car., τινὲς δὲ ἐκ τῶν στρατιωτῶν ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ. - 5: б҃лжнныи] + εἶ. - 8: ꙗко ... в'сѧ] πολλὰ γὰρ βασανιστήρια παθὼν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ οὐδὲν ἠδικήθης; + ταῦτα λέγοντες ὥδευον κατὰ τὴν κέλευσιν τοῦ ἡγεμόνος. - 9: ведꙋщимъ҃] ὁδευόντων. - воиномъ] αὐτῶν; + διὰ τῆς δημοσίας. - 10: идоша ... источ'никъ] εὗρον πηγήν, ἐν ᾗ ὕδωρ. - 11: сѣдоша ... немъ] καθίσαντες ἐπὶ τῆς γῆς ἤρξαντο ἐσθίειν. - 12: молѧхоу] + δέ. - в'кꙋсити] σὺν αὐτοῖς. - 15: б҃лжнныи алекса|дръ (бла҃|ныи алексаndръ Sof., б҃лженыи александръ)] ὁ ἀθλήτης τοῦ κυρίου θεὶς τὰ γούνατα αὐτοῦ. - 16: пѣти] + καὶ λέγειν. - 17: приде҃] ἥξει. - 18: помощь моѧ] + ἡ βοηθεία μου, ἡ βοηθεία μου. - 20: непороч'на] непорѡчнаго Sof., ἄμωμον. - 23: с҃тое] + καὶ φοβερόν. - и н҃не] > gr. - 24: вл҃ко] > gr. - 28: м҃лтвꙋ] + αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. - 31: твою] + κἀμὲ ἀπέστειλεν εἰς βοήθειάν σου. - 34: никогоже] αὐτόν. - ници] ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. - 35: же] τότε. - алексан'дръ] + ἐγείρεσθε ἀδελφοί μου. ἐγερθέντες δὲ οἱ στρατιῶται προσέπεσον αὐτοῦ τοῖς ποσὶ προσκυνοῦντες αὐτῷ. τότε λέγει αὐτοῖς ὁ ἅγιος 'Αλέξανδρος (Ausfall durch 'Αλέξανδρος ∩ 'Αλέξανδρος oder александръ ∩ александръ). - 36: видѣсте ... падосте] ἰδόντες, ἀδελφοί, ἐποιήσατε τοῦτο. - 37: ѡни ... рѣша] ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ. - 40: тѐпѧщимъ] + ἡμῶν. - 41: к себѣ] > gr. - 43: старишинами гра҃скими] für старѣишинами г. Sof., Car., τῆς βοηθείας αὐτοῦ. ἦσαν γὰρ σὺν αὐτῷ καὶ οἱ πρῶτοι τῆς πόλεως. - 44: й] τοὺς ὑπηρέτας αὐτοῦ. - 45: Ѿвѣща] λέγουσιν. - сꙋ$^A$] + ὃ ἑρμενεύεται τόπος κρίσεως.

## 467c

1: же] > gr. - приведите] приведете Sof., für приведѣте Car., φέρετε, + μοί. - 2: нарицаемаго] τὸν λέγον[τα] ἑαυτόν. - 3: воспрїимъ] lies вопросимъ Sof., Car. gegenüber ἐρωτήσω. - 7: приведоша] lies привѐша Sof. (о in Gestalt eines а), приведоша Car., παρέστησαν. - воини] προτίκτορες. - и вопросї҃] προσκαλεσάμενος δὲ τὸν μακάριον 'Αλέξανδρον λέγει αὐτῷ. - 9: свое҃] + πονηρᾷ καὶ τῇ ἀπείρῳ μανίᾳ. - 10: б҃гомъ] + zwei Zeilen gr. Text. - Ѿвѣща҃] же > gr. - 11: с҃тыи] μακάριος. - алексан'дръ] + καὶ εἶπεν αὐτῷ. - 12: и] + τετυφλωμένε. - 15: милоу҃е] so zu lesen statt миноуетъ Sof., ἐλεᾷ. - 16: ѡгненїи] für огньнѣи Sof., Car., τοῦ πυρός; + σὺν αὐτῷ. - 17: же емꙋ] > gr. - 18: рече] + αὐτῷ. - тако] τοσαῦτα. - 20: да ... приемлю] ταύτας τὰς ὕβρεις δέχομαι παρά σου, ἀφ' οὗ ὤφειλον τιμηθῆναι. - 22: вещестїе] so zu lesen statt вещистїе Sof., τὰς ὕβρεις. - 23: рече] + ὄντως. - 24: бо] > gr. - 25: жестота ... каменію] ὡς γὰρ λίθος ἀκρότομος οὕτως εἶ; + fünfeinhalb Zeilen gr. Text. - 26: тогда] тъгда Sof., τότε. - тивериꙗнъ] + ταῦτα ἀκούσας. - 27: ра҃гнѣвавсѧ] + μεγάλως. - 28: желѣз'ны] > gr. - 29: повръз'ши] lies повръгъше и, ῥιφῆναι τὸν ἅγιον 'Αλέξανδρον. - с҃тго] > gr. - 30: и ... и] gr. abweichend. - 32: же] + ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν. - рече] ἀπεκρίθη ... καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν. - 33: сими ... мѧ] gr. abweichend. - 36: тѣли] für тѣлѣ Sof., Car., τοῦ σώματος. - власть] + οὖν. - имаши] + χρῶ οὖν ὡς βούλει. - 37: а] γάρ. - моею] + οὔτε σὺ οὔτε ὁ πατήρ σου ὁ σατανᾶς. - владѣ҃е] + εἰ μή. - мои] + fünfzehneinhalb Zeilen gr. Text. - 38: тивериѧнъ] + ἐμάνη σφόδρα καί. - 40: Ѿвести ... ꙗвисѧ] gr. abweichend. - 43: г҃нь] + φοβερός. - ѡгнемъ палѧ] > gr. - 44: в рꙋцы] für в роуцѣ Sof., Car., > gr. - ѡрꙋжие стра҃но] ῥομφαίαν. - 45: рече] + αὐτῷ. - посланъ есмь] ἦλθον.

## 467d

1: таковы ... диеши] für т. ... дѣеши Sof., Car., κακῶς ἐχρήσω. - 2: да ... выти] gr. abweichend. - 4: имаеши] so in allen Fassungen der VMČ, > gr. Danach in Sof. irrtümlich но (?) да аще нꙋ (?) востанеши сѧ его имаеши wiederholt und radiert. - 5: но] οὖν. - 6: во илꙋрикъ] in Sof. к verbessert; διὰ τοῦ 'Ιλλυρικοῦ. - 7: емоу кон'чина] ὁ καιρὸς τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ. - 8: воставъ ... мꙋжа и] gr. abweichend. - 10: послан'ныѧ] посланыа Sof. (сла verbessert), Car., > gr. - 11: повѣдан'ныѧ] lies пѡвѣда имъ Sof., Car., διηγήσατο αὐτοῖς. - страш'ныи тои сонъ] τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν. - 12: ѡни҃] ἀκούσαντες δέ. - 13: и ... г҃лати] gr. abweichend. - 15: и ... емꙋ] > gr. - 17: во ... в'метаютсѧ] во ... въмѣтаютсѧ Sof., Car., ἐν πυρὶ ἀναλίσκει. - 18: же] > gr. - 19: ѿ нихъ] > gr. - 20: и] + αὐτῇ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτός. - повелѣ] + πάντας ὁδεύειν καί. - 21: прѐповести] + μετὰ τῶν δεσμῶν. - 22: и ... грады] παρελθὼν δὲ διὰ πολλῶν πόλεων, οὐδὲ εἰς μίαν εἰσῆλθε διὰ τὸ ὅραμα. - 23: повелѣ] εἶπεν. - г҃нь] > gr.; + drei Zeilen gr. Text. - 24: многы илꙋрически] διὰ τοῦ 'Ιλλυρικοῦ. - 25: и авие не] οὐ μέντοι. - 26: нь] + οὐδὲ αὐτὸς οὐδὲ ὁ ἡγεμών. - слышавьше ... гражане] ἀκούσασα ... ἡ πόλις καὶ οἱ πρῶτοι τῆς πόλεως. - 27: всѣмъ] πολλῆς. - 30: с҃тго ... вод҃] μάρτυρά τινα ἔχει ὁ ἡγεμὼν μεθ' ἑαυτοῦ. - 32: с҃тго] μακάριον. - 34: г҃люще] + αὐτῷ. -

## 368d

1: ѹ мр҃твый] Fehler für *νεκρούς*. - 5: прїемлющеи] прїемлющїи Sof., Car., *καταδεχόμενοι*. - 6: съвѣща-емъ] съвѣщаваѥ Sof., Car., *συμβουλεύωμεν*. - 16-18: г҃лть ... страна] in Sof. links unter der Spalte mit Verweiszeichen nachgetragen. - 20: вопрошающи] вопрошающе Car. - 25: хоѹжество] lies и хоѹдѡжество Sof., Car. - 26: с'вѣдовати] für *πεπεῖστθαι*. - 29: аки] danach > *τὸ ῥῆμα τοῦτο*. - ѹтробное вол'хванїе] lies ѹ. волхвованїе Sof., Car., *τοῦ ἐγγαστριμύθου*. - 33: слово в'закон'ное] *τὸ ῥῆμα, τουτέστι τοῦ νόμου*. - 37: ѡч҃ьствꙋ] für *τὰ παταχρα* (aus dem Aramäischen, "Idol"), Var. *πατρια*, Var.Hex. *πατραρχα ειδωλα, εν τοις θεοις αυτου*.

## 369a

2-4: ꙗкоже ... бꙋдете] unklar, *ὡς καὶ τοὺ ἄρχοντας καὶ τοὺς παρ' ὑμῶν σεβομένους καὶ προσκυνουμένους βλασφημηθῆναι θεούς*. - 6: неневаѧнїе] wohl für нена-, vgl. Genn. неневаганїе (не-[1] gestrichen), *θλῖψις*. - 9: ѡскꙋѣтъ] lies ѡскоѹдѣеть Sof., Car. *ἀπορηθήσεται*. - 19: истиїи] lies испїи Sof., Car. - 22: при морѣ] *τὴν παραλίαν*. - 23: ѡв иноѹ страноѹ] lies ѡв оноѹ с. Sof., Car., *πέραν*. - 23: часть ... страньскаѧ] *Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας*, Var. *τα μερη της γαλιλαιας*. - 31: тꙋ землю] *ἐκείνην*. - 32: в' ... земли] für *κλῆρον*. - 33: в ... странѣ] *ἐν ἐκείνῃ*. - х҃с] > gr. - 43: живѧхꙋ ... нихъ] *οὐγκατοικούντων τοῖς Ἰουδαίοις*.

## 369b

8: дѣлающїи] lies дѣлѧщїи Sof., Car., *οἱ διαιρούμενοι*. - 11: погонѧщїи ихъ] lies погѡнѧщїи Usp. 325c 33, *τῶν ἀπαιτούντων*. - Nach разсыпа > *κύριος*. - 20-21: воинъ ... дѣлѧщь] ≠ *νικηφόρους στρατιώτας ... διαιρουμένους*. - 28: лежаше] lies лежаше Car., > gr. - 35: из'миненїемъ] lies измѣненїемъ Sof., Car., *καταλλαγῆς*. - 36: ю] > gr.

## 369c

9: бѣша сволѡкли] (vgl. Z. 7 совѡл'кшеи) für *ἔλαβον*. - 12: бе-см҃рти] lies бес см҃рти, > gr. - 37: и полѧна] > gr., > Var. - падошасѧ] für *πεπτώκασιν*. - 42: Ѥповѣдавѣ] lies Ѥпѡвѣдавъ Sof., Car., *διηγούμενος*. - 43: племенъ] *φυλῶν*. - 45: племени] für *γένους*. - неповин'но бывше] ≠ *τὸ ἄμαχον*.

## 369d

1: племени] *σπέρμα*. - 7-8: из'гниле. и лаинѣхъ] *σαθρὰν καὶ πλίνθοις*. - прилагающе] *ὀνομάζοντες*. - 11-12: сим' жести ѡпа҃ хра҃] unklar, *ἐκ τῶν ξύλων τῶν τοιούτων ὀροφοῦσι τὰς οἰκίας*. - 14: расыпаеть] lies разъсыплеть Sof., Car., *διασκεδάσει*. - 25: филистїимлѧне] филистїимлѧне Sof., Car., *τοὺς φυλιστιίμ*. - 26: в' нихъ] > gr. - 27: нѣхъ] lies инѣх Sof., Car., > gr. - 32-33: Не ѹвываюшꙋ нечюв'ствїю] *Μὴ ληγούσης ... δυσσεβείας*. - 42: ѿ страръца] lies страрца Sof., Car., *πρεσβύτην*.

## 370a

1: Vor льстѧть > *καί*. - поглотѧтсѧ] lies поглътѧть ѧ Genn., *καταπίωσιν αὐτούς*. - 4: злѡоумꙋ] für *τὴν κακήν*. - 8: бѣч'сти быти] бечьсти б. Car., lies бес чьсти б., *ἀτιμασθήσεται*. - 10: сами сꙋ поставивше] *αὐτοχειροτόνητοι*. - 14-15: дер'жащеи ... бл҃жащеи] in Sof. links über der Spalte mit Verweiszeichen nachgetragen. - 16: и[2]] *αὐτὸν* (*λαόν*). - ѡврѣтающе ... себѣ] für *ἐκκαρπούμενοι*. - 21: Vor всѧ > *καί*. - 23: Ѿнюдною] + пагоѹбою Sof., Car. - 29: тоѹже] lies тоѹжоѹ. - 30: О] Ѿ Car., *ἐπί*. - 36: въ] > gr., vgl. Usp. 325d 39. - 38: все] in Sof. über der Zeile. - 42: возлачить] lies возлачеть Sof., Car., *πεινάσει*.

## 370b

7: не ѹемлюще] für *ἐπιμενούσης*. - 15: содѣловать] lies съдѣловаеть Car., *ἐργέζεται*. - 17: дꙋбравꙋ] danach > *δασύν*. - 28: не видѣти] *ἀγνοεῖν*. - 34: различїи ѹмъ] *διχόνοιαν*. - 35: Nach нихъ > прѡ҃ Sof., Car. - Дѡ] für *ἐπί*. - 40: ѹбѡг҃ыхъ] Tilde irrtümlich, ѹбѡгы Sof., Car., *πτωχῶν*.

## 370c

4-5: и ... падꙋть] nur Var. *και υποκατω ανηρημενων πεσουνται*. - 5: Ѿ] für *ἐπί*. - 8: Nach хоѹлꙋ > *τῶν ψευδοπροφητῶν καί*. - 11: до] irrtümlich, > gr. - 14: моѹцѣ] danach > *καιρόν*. - 19: мѣстное] für *τῆς δίκης*. - 32: быв'шюю] > gr. - 40: се] ≠ *αὐτός*. - 42: и измѣтъ] lies и измѣнить Sof., Car., *ἀλλὰ ἀπαλλάξαι*.

## 370d

2: халаан'зъ] *χαλαννη*, Var. *χαλανης*. - 3: иже] Fehler für *οὗ*, идѣже Usp. 326a 35, lies идѣже Sof., Car. - 9: роѹцѣ] роѹцы Car., *χερσίν*. - 10: нечювьствꙋющаѧ] Fehler für *δεδυσσεβηκότας*. - 13: въ плѣненїе] ≠ *σκῦλα, καὶ προνομήν*. - 14: се] für сь, *αὐτός*. - 17: измѣни ... его] ≠ *ἀπαλλάξει*. - 19: и презрѧ] > gr. - 26: се] für сь, > gr. - 27: ваша] ваше Sof., вашеа Car., Fehler für *ἐπάνω*. - 28: рекъше ... повиноѹ] > gr. - 45: Vor ієр҃лмови > *καί*. - кꙋмирѡ] кꙋмирьмъ Car., *εἰδώλοις*.



## 371a

8: вои] Fehler für *ὁ θεός σου*. - 12: наричетъ] für *ἐπάξει*. - 13: и] > gr. - на] nur Var., *ἐπί*. - 16: силы мѡеа] > gr. - 23: никтѡ] > gr. - ѹбѣжить мене] *διαφεύξεταί με*. - 29: ѹ града] *περὶ τὰ τείνη*. - 34: се] für сь, > gr. - 38: И да] lies Єда Car., *μή*. - 41: ею] ≠ *αὐτόν*. - 42: Nach древо > *καί*.

## 371b

2: ѡсвѣтитъ] *ἁγιάσει*. - 3: горѧющемъ] lies гѡрюще (für гѡрѧ-) Usp. 326b 21, *καιόμενον*. - 10: тѡже ... величае] ≠ *μέγα φρονοίη, ὦ τὰ ὑπέρογκα*. - 25-26: аки ... твѡе] *εἰς ἀξίνην καὶ πρίονα τῇ ὠμότητί σου συγχώμενος*. - 34: пѡоѹбоженъ] *τεταπεινωμένος*. - и[1]] > gr. - 38: сила а] lies силама Sof., Car., -м- unter einem Wachsfleck (?). - 45: не ел'маже] lies не ел'маже ли Sof., Car., ≠ *ἐπειδάν*.

## 371c

5: д҃ша] *ἀπὸ ψυχῆς*. - 12: ѡстав'ше] *οἱ καταλειφθέντες*, vgl. Usp. 326b 26 ѡставшеи. - 19-21: толико ... а] *οὕτω δέ ἔσονται οἱ ... εὐαρίθμητοι ὡς ῥᾷστον εἶναι καὶ τῷ τυχόντι παιδίῳ τὸν τούτων ἀριθμὸν ἀναγράψαι*. - 21: асѵрїе] > gr. - 27-28: не бꙋдоѹ ... ѹпѡвающе] *οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὦσιν*, vgl. Z. 29 бꙋдоѹть, *ἔσονται*. - 43: ѹцѣлѣв'шїи] ѹцѣлившїи Car., ≠ *διαφυγεῖν ἠδυνήθησαν*.

## 371d

5: ѡстакъ] lies ѡстатокъ Sof., Car., *κατάλειμμα*. - 7-8: ꙗко слово съкрꙋплѧа прав'дѡю] auch Sof., Car. irrtümlich, > gr. (> Var.). - 13: воюемо (?) на нѧ] *πολιορκουμένας*. - 17: и] irrtümlich wiederholt, > gr- 20: и] > gr. - с пѡоѹченїемъ] für *προθύμως*. - 23: скѡрꙋю винꙋ] für *τὸ σύντομον*. - 30: слово] danach > *προσφέρων*. - сп҃сено крещенїе] ≠ *φάρμακον σωτηρίας τὸ πανάγιον βάπτισμα*. - 31: Vor даа > *σωτηρία*. - 35-36: людїе ... сиѡнѣ] ≠ *ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιων, ἀπὸ Ἀσσυρίων*. - 37: тѧ] *σε* (sc. *ὁ λαός*). - 38: тѧ] vgl. Z. 37. - 40: но] > gr.

## 372a

10: нариче] нарече Sof., Car., ≠ *καλεῖ*. - 11: ранꙋ ... мадїам'лю] *κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιαμ*, Var.Hex. *μαστιγα κατα την πληγην μαδιαμ*, danach > *ἐν τόπῳ θλίψεως*. - 12: ꙗрость] lies и ꙗрость Sof., Car., *καὶ ὁ θυμός*. - 13: пѡ поморїю] ≠ *κατὰ θάλασσαν*. - 20: фараѡнъ] фараѡнъ Sof., Car. - 31: Vor прїидеть > Vers 10:27 *καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπο σοῦ καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν*. - 37: енанатотѣ] für *εν Αναθωθ* Var.! Vgl. schon 326c 16. - 38: мадемина] *Μαδεβηνα*, Var. *μαδεμηνα*. - 39: гивинѣ] *Γιββιρ*, Var. *γιββειν*.

## 372b

13: рꙋкою[2]] > gr. (> Var.). - 24-25: гѡрою ... свою] irrtümlich wiederholt. - 30: и[1]] danach > *οἱ ὑψηλοί*. - 34: прославное] lies преславное Sof., Car., *παράδοξον*. - 44: ієсеѡва] *Ιεσσαι*. - 45: Nach цвѣтъ > *ἐκ τῆς ῥίζης*.

## 372c

9: зача҃е] зачѧтїе Car., ≠ *ἐν γαστρὶ ἔλαβεν*. - 24: все] lies все Sof., Car., *πᾶν*. - 26: сѧ] lies всѧ Sof., Car., *πάντα*. - 30: ѡсꙋдить] lies Ѿсоѹдить Usp. 326c 37, Genn., *κρινεῖ*. - 45: смѣреномоѹ] сми- Car., *ταπεινῷ*.

## 372d

1: бѣды] ≠ *μανίας*. - 2: недоѹжьныѧ] ≠ *τῶν παθημάτων*. - 10: ѡсꙋжденїа] *ψήφους*. - 15: Nach земных > *πραγμάτων*. - 25: юнецъ] danach > *καὶ ταῦρος*. - 28: племѧ] für *τὰ παιδία*. - 32: племене] *ἐκγόνων*. - 37: всѧ] *ἡ σύμπασα*. - 42: Nach сказаетъ > *τὴν διαφοράν*.

## 373a

8: рекꙋ] рекъ Sof., Car., -ꙋ- wahrscheinlich später über der Zeile nachgetragen. - 12: малѡмощь] ≠ *προσαίτας*. - 13-14: въ ѡв'ще ... трапезѣ] *κατὰ ταὐτὸν κοινωνοῦντας τραπέζης*. - 15-17: прїемлюща ... крещенїа] *τῶν αὐτῶν ἐπαΐοντας λόγων, τῆς αὐτῆς κολυμβήθρας ἀξιουμένους*. - 20-22: человѣкъ ... ап҃льскы] ≠ *ἄνθρωπος τῇ κακίᾳ κατὰ τὴν ἀποστολικὴν παράνεισιν νηπάζων καὶ τῇ ἀλιευτικῇ διακοσμούμενος*. - 30: зопати] lies зобати Sof., Car., > gr. - 37: ствикы] Fehler für *Στωικοῖς*.

## 373b

6: покѡ] lies пѡкои Sof., Car., *ἀνάπαυσις*. - 12: изъ стегнꙋ] *ἐκ τῶν μηρῶν*. - 21: срѣди] lies срѣдѣ, *ἐν μέσῳ*. - 22: см҃рти] ≠ *θάνατον*. - 31: асирїи] + и Sof., Car., *καί*. - 32: мѵръ] *Αἰθιοπίας*. - 40: вол'ши] lies болше Sof., Car., > gr.

**373c**

4: четыре] ≠ τεσσάρων, vgl. Usp. 326d 30 четырь. - 8: июды] июдѣ Sof., Car., Ιουδαν, danach > καί. - 9: єфрѣмовѣ] єфреимови Car., Εφραιμ. - 12: црь] lies црѣ Car. - 22: четыре] lies четырь Sof., Car. - 23: четыре] lies четырь wie Z. 22. - 30: иног'дою] ≠ ἅμα. - 34: прежде] ≠ πρῶτοι. - 41-42: єлима ... оболичиста] ≠ καὶ τοῦ Ἐλύμα τὸ ψεῦδος διήλεγξε. - 44: постависта] in Sof. über der Zeile nachgetragen, für κεχειροτόνηκεν ὁ μακάριος Παῦλος.

**373d**

9: еже] lies и еж Sof., Car., > gr. - 11: прежде] ≠ πρῶτοι. - 13: обратився] καὶ πάλιν ὑπέστρεψα. - 17: глть] > gr. - 19: сего ... мы] > gr. - 21: истин'на] lies истина Sof., Car., ἀλήθεια. - 31: нареченыя страны] нареченыя си страны Sof., Car., τὰ εἰρημένα ἔθνη. - 32: є] irrtümlich. - 34: нарече] προσηγόρευσεν. - 35: безвожеское] ≠ ἄποτον.

**374a**

3: ю] für ѧ, αὐτούς. - 4: воведе] Fehler für εἰσάξω. - 7: благословлѧще] lies блгословещ8 Usp. 327a 5, εὐλογήσω. - 8: разгнѣвасѧ] lies разгнѣвашасѧ Sof., Car., ὠργίσθης. - 9: обратисѧ] lies обрати Sof., Car., ἀποστρέψας. - 10: ѿ мене] nur Var. απ εμου. - 13: хвала] danach > μου. - 14: Vor быть > καί. - 15: феωдоритово] lies феωдоулово Sof., Car. - 16: по8чивъ] lies полоучивъ Sof., Car. - 33: Источникъ] danach > σωτηρίου. - 35: ни истин ѣ] für γνησίως, danach > μετ᾽ εὐφροσύνης. - 36: вод8 ... божїа] > gr. - 45: срѣд ѣ] lies срѣдѣ Car., ἐν μέσῳ.

**374b**

4: Vor оученїе > θείαν. - 10: чюдесехъ] danach > τὸ ὕψος. - 11: глюще] ≠ αἰνίττεσθαι. - и ... спасенїемъ] καὶ τὸν σταυρὸν τὸν σωτήριον. - 13: симъм] lies симъ Sof., Car., > gr. - 16: вавилона] ≠ κατὰ βαβυλῶνος, vgl. Usp. 327a 23 на вавилона. - 19: нинев'гїи] Νινευή. - 29: по8чаите] ≠ παρακαλεῖτε, vgl. Usp. 327a 27 пооущаите. - 31: поведоу] ≠ καλῶ, Var. καγω. - 32: скон'чать] für πληρῶσαι. - 34: в ... ієр̃лмѣ] > gr. - 36: се] > Sof., Car., > gr. - 41-42: с8постаты ... жидов'ск8] > gr.

**374c**

8: млте] молите Sof., Car, für παρακαλεῖτε. - 18: ωстихъ] ≠ συντάσσω. - 19: ю] für ѧ, αὐτούς. - 22: нарече] ≠ φησίν. - 24: крѣпость] lies некрѣпость Sof., Car., > gr. - 27: гла] Fehler für φωνή, vgl. Usp. 327a 33 гла. - 29: въоръженїѣ. и] lies въоръженїи, ὁπλομάχῳ. - 31: во ... с8чьц8] für οἱ ὁπλομάχοι αὐτοῦ. - 39: снъ к8ровъ] Fehler für Κῦρος ... Καμβύσης δέ ὁ ... υἱός. - 41: оусты] ὁ Ὑστάσπου. - 42: ксер'ксе] Ξέρξης.

**374d**

14: бы] für ἐγίγνετο, Var. ἐγίνετο. - но] > gr. - 15: поскор'бѣша] поскорбиша Car., ≠ συμφοράσουσιν. - 25: с нею] ≠ ἐξ αὐτῆς. - 39: кроужима] lies кыроужилїа Sof., Car., ὁ Ὠρίων. - 40: тварь] für κόσμος. - прωсиають] ≠ δώσουσι.

**375a**

2: феωдоритов.] lies феωдоритово Sof., Car. - 8: презорь ... црь] ≠ τῶν παρὰ ἀνθρώποις βασιλευόντων ἢ περιφάνεια. - 13: нежьженωе] lies непожженое Sof., Car., τὸ ἄπυρον. - 21-22: иже бываеть] ≠ ἀπὸ δὲ τοῦ τόπου τὴν προσηγορίαν τέθεικεν. - 22-24: сихъ ... м8кы] τούτων τιμιωτέρους φανήσεσθαι λέγει τοὺς μετὰ τὴν τιμωρίαν ὑπολειπομένους ἀνθρώπους. - 41: с'рна] Var.Hex. δορκας, vgl. Usp. 327b 23 сръна, δορκάδιον.

**375b**

1: прїити] für διῶξαι. - 9: сна иц8ще] > gr. - 12: заб8оудив'ши] -8- getilgt, aber noch erkennbar, lies заблоудивши Sof., Car. - 24: и] ≠ οἱ. - 35: арам'лане] Ἄραβες, vgl. Usp. 327b 43 аравлане. - 36: точїю] Fehler für ἀναπαύσονται, lies почїють Sof., Car.

**375c**

9: аравит'скы] lies аравїискыимъ Sof., Car., τοὺς ἐξ Ἀράβων. - 10: тол'ма] + ωнюдь Sof., Car., παντελῶς. - wп8стѣеть Car., τὸ ἠρημῶσθαι. - 15: нокен'таври] lies ноокен'таври Sof., Car., ὀνοκένταυροι. - 24-27: wбразы ... с8ще] > gr. - 27: wнокен'таври] wнокень таври Car. - 29: всмцыми] lies всмцѣми Sof., Car., παντοδαπαῖς. - 37: прїложитсѧ] danach > πρὸς αὐτοὺς καὶ προστεθήσεται (προστεθήσεται ∩ προστεθήσεται, прїложитсѧ ∩ прїложитсѧ). - 38: поимоу] lies поим8ть Usp. 327c 11, λήψονται. - 40: прїимоу] für κατακληρονομήσουσι.



**375d**

1: ıаростї] lies и гаρωсти Sof., Car., καὶ τοῦ θυμοῦ. - 2: юже] ≠ ἧς. - 5: тогда] иногда Sof., Car., > gr. - 6: єга] єга и Sof., Car., > gr. - 14: поид8ть] въведоуть Sof., Car., εἰσάξουσιν. - 19: прїимет] ≠ λήψῃ. - 20: прїт'чю] für θρῆνον, Var.Hex. παραβολην. - 26: ıазъвою] и ıавою Sof., Car., πληγῇ. - 28: оуповающи] ≠ πεποιθώς. - 42: насилы] lies насилїа Sof., Car., ≠ τῶν ἁμαρτωλῶν. - 43: и азви] lies и газви Sof., Car., für ἐπάταξε.

**376a**

5: слава] ≠ ξύλα. - 7: речеть] nur Var. ερουσιν. - Vor оусне > σύ. - 8: посѣкаа] ὁ κόπτων, vgl. Usp. 327c 32 посѣкаи. - 10: наричеть] lies наричють Sof., Car., ῥήθησαν ὀνομάζεσθαι. - 12: наремы] ≠ κληθῆναι. - 18: wбладаши] lies wбладаше Sof., Car., οἱ ἄρξαντες. - 25: постелѣ] ≠ στρώσουσι. - 34: сюд'ми] щюдьми Sof., Car., γίγαντες. - 38: и... раз8мѣти] in Sof. rechts unter der Spalte nachgetragen.

**376b**

3: скр8шишася] lies скр8шисѧ Sof., Car., συνετρίβη. - 4: пw] lies ко Sof., Car., πρός. - 6: вѣзда] Platz für Initiale nicht ausgefüllt, lies звѣзда Sof., Car., ἀστήρ,. - 12: сла] lies славы Sof., Car., δόξῃ. - 16: под' сѧ прим8чити] für ὑπὸ χεῖρα ποιεῖσθαι. - 18: и] > gr. - вы] lies выше Sof., Car., ἐπάνω. - нбныхъ] ≠ θεοῦ, Var. ουρανου. - 24: кwренїе] für θεμέλια. - 29: Nach в'оо > ἔρημον καί. - 42: дръзно глли] für κατατολμήσειν. - 43: и[2] irrtümlich wiederholt, > Sof., Car., > gr. - и wблакъ] и на wблакъ Sof., > gr.

**376c**

1: дw сотоны] für τῆς ἀλαζονείας. - 6: а] > gr. - ты] lies ты Car., σύ. - 7: споверженисѧ] lies повержешисѧ Car., ῥιφήσῃ. - 17: чта] чиста Car., καθαρόν. - 18: чтъ] чистъ Car., καθαρός. - 23: злѣ] lies лѣ Sof., Car., лзѣ Car., οἷον. - 36: востан8ть] Fehler für ἐπαναστήσομαι, vgl. Usp. 327d 30 въстан8. - 39: плема] σπέρμα.

**376d**

17: вьгнѣз'дитисѧ] für κατοικεῖν. - 19: пожъ] βάραθρον. - 35: ѧко погоубить] lies гако погѹбити Usp. 327d 39, τοῦ ἀπολέσαι. - 36: асирїа] Ἀσσυρίους. - 41: серахир'михъ] lies сенахиримѣ Car., Σενναχειρείμ. - 42: ієр̃лмѣ] lies ієр̃лмъ Sof., Car., ≠ τῆς Ἰουδαίας (ἐπιπηδήσας τοῖς Ἱεροσολύμοις).

**377a**

12: се] ≠ αὕτη (ἡ χείρ). - 15: тw] > gr. - 21: єльмажа] lies єлмаже Sof., Car., διότι. - 24: скончаетъ] + все Sof., Car., > gr. - 28: радоуетесѧ] lies рад8итесѧ Sof., Car., εὐφρανθείητε. - 31: изыде] ≠ ἐξελεύσεται, vgl. Usp. 328a 8 изидеть. - 33: кириловw] Fehler. Auslegung von Theodoretos von Kyrrhos (ed. Paris 1982, Bd. 2, S. 96). - 34: нечтвъ] нечтивъ Sof., Car., βέβηλος. - 43: дѣла] дѣло Sof., Car., > gr.

**377b**

4: быша] lies бывша Sof., Car., ≠ διαδέχεται τὴν βασιλείαν. - 12: глмъ] lies глмь Sof., Car., ≠ δι' αὐτοῦ, Var. δια κυριου. - 19: тегла фалас'сар8] τοῦ τεγλαφαλασσάρ ἀνῄρηται παντελῶς. - 21: смѣренїи] lies смиренїи Car., für ἐπ' εἰρήνης ἀναπαύσονται. - 36: акимом' ... наричеть] Καπνὸν δὲ ἀπὸ βορρᾶ ἐρχόμενον τόν Ἀσσύριον λέγει. - 39: в'сѧ] ≠ τὸ δέος. - 41: моавитскоу землю] τῆς Μωαβίτιδος. - блгви ѿ] > Sof., Car., > gr.

**377c**

2: ландивонъ] λεβηδων, Var. λαιδηβων. - 5: наваив8] Ναβαυ. - 8: препоашите] препоѧшѣте Sof., Car., περιζώσασθε. - 9: восплачѣте] für κόπτεσθε. - Nach хрaминахъ > αὐτῆς. - 10: ни[1] ... его] nur Var. και εν ταις πλατ(ε)ιαις αυτης. - 11: воз'рыдаютъ] ≠ ὀλολύζετε. - 13: гла] ≠ Εσεαλη, Var. εσεαλησεν, ελεαλη. - дон'деже] ≠ ἕως Ιασσα. - 16: мwавитьскїа] τῆς Μωαβίτιδος. - 17: неи] ≠ ἑαυτῇ. - 18: вешїистїи] Fehler für ἀναβάσεως, danach > τῆς Λουιθ. - 22: нев'римла] Νεμριμ, Var. νεβρειμ. - 23: wск8етъ] lies wскоудѣетъ Sof., Car., ἐκλείψει. - 25: еда] еда и Sof., Car., μή καί. - спенъ быти] für σωθῆναι. - 30: єислимла] Αιλιμ, Var. ελ(ε)ιμ, εαλειμ. - 34: аринїлево] Αριηλ (> Var.). - 35: адамонь] Αδαμα. - 40: прwх8 ар'нони] ≠ ἔπειτα δέ, Αρνων, Var.Hex. διαβασεις των αρνων. - 45: оубѣзи] οἱ φυγάδες.

**377d**

1: в' пωкровенїе] σκέπη, Var. γαρ σκεπη. - 2: прогwнающе] ≠ διώκοντος. - 13: в'си] веси Car., πάντες. - 14: живѹще] ≠ τοῖς κατοικοῦσιν, danach > Αδεσεθ. - 14: ни'же ... по8чиши] für μελετήσεις. - 17: севамань] Σεβαμα. - пwпирающеи] ≠ καταπίνοντες, vgl. Usp. 328b 33 пожирающеи. - 19: назира] lies їазира Usp. 328b 35, Ιαζηρ. - 22: п8стыно] lies поустыню Sof., Car., τὴν ἔρημον. - 24: ıазиревъ] lies назиревъ Sof., Car., Ιαζηρ. - 27: Nach вин8 > σου - є] > gr. - 39: сотворенъıа р8кама ея (Car. falsch р8ка моеа), εἰς τὰ

*χειροποίητα αὐτῆς*. - 41: Сѐ] lies Се Usp. 328c 10, *τοῦτο*. - 42: Nach моава > *ὁπότε καὶ ἐλάλησε καὶ νῦν λέγω*.

## 378a

9: сиръ] *Σύρων*, vgl. Usp. 328c 21 сѷръ. - 10: нѣси] davor > *καί*, и нѣси Usp. 328c 22. - юнъи] lies оунѣи Usp. 328c 22, *βελτίων*. - 13: с҃инѧ] für *τὰ πίονα*. - 16: свою щȣ] Fehler für *ἑστηκότα*. - 21: конци] концѣ Car., *ἄκρου*. - 27: истwвомȣ] ≠ *ἅγιον*. - 32: гноусныи] für *τὰ βδελύγματα*. - 34: и] > gr. - 35: евеи] *Ευαῖοι*.

## 378b

4: югъ] Fehler für *νῶτος*. - 6: Vor акы > *ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλά*. - 14: часть] *κληρονομία*. - 17: морьскїа] Fehler für *Αἰθιοπίας*. - 20: лег'ци] легцѣ Car., *κοῦφοι*. - 23: станȣ] > gr. - 44: дрове] lies дарове Sof., Car., *δῶρα*. - 41: н҃нымъ] danach > *καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς*. - 45: саваѡѳовѣ] *σαβαωθ*.

## 378c

5: иже] für ижде Usp. 329a 6, *οὗ*. - 11: в'си] > gr. - 14: в'ратитсѧ] *πολεμήσει*. - 17: в'станеть] > gr. - 18: закона] ≠ *νομόν*. - 22: землѧ] *ἐκ τῆς γῆς*. - вол'хвованїи ѿ оутробы] für *τοὺς ἐγγαστριμύθους*. - 24: роуцѣ] роуцы Car., *χεῖρας*. - ч҃лчьстїи] ч҃лчстѣи Sof., Car., *ἀνθρώπων*. - 27: Сѐ] lies Се Car., *τάδε*. - 28: на поморьи] für *παρὰ θάλασσαν*. - 40-41: в'мещȣщїи wметы] *ἀμφιβολεῖς*. - 43: синетȣ] *βύσσον*. - 45: и$^{2}$] > gr.

## 378d

1: побол҃ѧ] für *πονέσουσι*. - 2: танеwви] *τάνεως*. - 6: но] > Sof., Car., > gr. - вы] ≠ *ἡμεῖς*. - 7-8: дадѧть … рекоуть] ≠ *καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι καὶ εἰπάτωσαν*. - 12: м҃ефетьстїи] *Μέμφεως*. - 16: пьаныи] danach > *καί*. - 22: в трȣсѣ] in Sof. über der Zeile nachgetragen. - ли] lies лица Sof., Car., *προσώπου*. - 25: въ странахъ] Fehler für *εἰς φόβητρον* (Var. *φοβον*). - 28: ваwфа] lies саваwфа Sof., Car., > gr. - 30: боудетъ] ≠ *ἔσονται*. - 33: аседескъ] *ασεδεκ*. - 34: единъ] *ἡ μία*. - 35: егѵпетьстїи] егїпетьстѣи Car., *Αἰγυπτίων*. - 36: и҃] ≠ *αὐτῆς*. - 38: египетьстѣ] египетьстѣи Car., *Αἰγύπτου*. - 39: зазлȣющии] lies з҃лающии Usp. 329b 31, *θλίβοντας*. - 44: егѵп'тан'ѣмъ] lies егѵпьтанѣ Sof., Car., *οἱ Αἰγύπτοι*. - 45: и дары] nur Var. *και δωρα*.

## 379a

2: еп тїане] lies егїптане Sof., Car., *Αἰγυπτίους*. - 5: потоwмъ] > gr. - Nach ѧ > *καί*. - 20: поусти … асирїискъ] *ἀπεστάλη ὑπὸ Σαρναν* (Var. *σαρνα, αρνα*) *βασιλέως Ἀσσυρίων*. - 22-23: с҃ноу амосовȣ] nur Var. *υιον αμως*. - 25: изȣисѧ] für *ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου*. - 36: с мȣры] *ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν*. - 37: Nach оуповахȣ > *οἱ Αἰγύπτιοι*.

## 379b

1: ѿ … землѧ] *ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς*, vgl. Usp. 329c 34 ѿ пȣсты исхwдѧщи землıа. - 11: смѧтох'сѧ] = *ἠδίκησα* (Var.). - 13: смѧтетесѧ] lies мѧтетсѧ Sof., Car., *πλανᾶται*. - 15: оуготовити] Fehler für *ἑτοίμασον*. - 16: и] nur Var. *και*. - 22: wслѧти] wслѧтѣ Sof., Car., *ὄνου* (*αναβάτην*). - 26: р'ци] ≠ *εἶπεν* (> Var.). - стани в'сѐ] стани въ се Sof., Car., ≠ *Ἔστην διὰ παντός*. - 27: стани въ сїю] ≠ *ἔστην ὅλην*. - 29: мȣжъ] danach > *συνωρίδος*. - 30: падесѧ. падесѧ] падесѧ Car., *Πέπτωκε*, Var. + *πεπτωκε(ν)*. - 31: сътвwренїи роукамн] сътвwренїи р. Sof., Car., *τὰ χειροποίητα*. - 33: Nach земли > Vers 21:10 *ἀκούσατε, οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι, ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ· ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν*. - 33: вид'ѣнїе] вѣд'ѣнїе Car., *ὅραμα*. - 34: Чтw] lies кто Sof., Car., ≠ *πρός*. - 38: В'нѧтїе въ аравїи] nur Var. *λημμα εν τη αραβια*. - 40: даиданов ѣ] *δεδαν*, Var. *δαιδαν*. - 41: жаждоу] lies жаждȣщȣ Usp. 329d 24, *διψῶντι*. - 43: срѣтасте] lies срѣтаете Sof., Car., *συναντᾶτε*.

## 379c

5: Nach сѣчи > Vers 21: 16-17. - 10: ѧзвенѣ"] lies ıазвени Car., *τραυματίαι*. - 14: жестоци] lies жестоцѣ Car., *σκληρῶς*. - 18: налѧжет ѣ] vgl. належат е Usp. 329d 43, *κατισχύσητε*. - оутѣщающе] lies ȣтѣшающе Car., ≠ *παρακαλεῖν*. - 22: Nach пwпранїа > *καί*. - 24: и … и] *ἀπὸ … ἕως*. - 25: аеламите] *Αιλαμῖται*. - 30: кон'ници] кон'ници Sof., Car., *ἱππεῖς*. - 39: іако] и ıако Sof., Car., *καὶ ὅτι*. - оусвроиша] ≠ *καθεῖλοσαν*. - 42: градома] *τειχέων*. - 43: пиръныа] Fehler für *τῆς ἀρχαίας*. - 44-45: иже … сътвwрї ю] иже … сътвwрю Sof., Car., *τὸν … ποιήσαντα αὐτήν*.

## 379d

12: тои] тѣ Sof., Car., *αὕτη*. - 13: Сѐ] Се Sof., Car., *τάδε*. - 14: коущю] *παστοφόριον*, Var.Hex. *σκηνουντα*. - сънапоу] lies сънаноу Car., *Σομναν*, Var. *σοβναν*. - 19: гробъ] + и въписалъ еси себѣ на камени коущю Sof., Car., *καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρα σκηνήν*. - Сѐ] Се Sof., Car., *ἰδού*. - 20: истреть] danach > *και*. - 32: wвлекоу] lies облекоу и Sof., Car., *ἐνδύσω αὐτόν*. - 36: емоу] > Sof., Car., > gr. - 42-



45: И дамъ … ѿвер'зающаго] nur Var. *και δωσω την κλειδα οικου δαυειδ επι του ωμου αυτου και ανοιξει και ουκ εσται ο αποκλειων και κλεισει και ουκ εσται ο ανοιγων*.

## 380a

1: Nach постав'лю > *αὐτόν* тъ. - 5: и$^{1}$ … и$^{2}$] *ἀπὸ … ἕως*. - 6: wвѣсѧтсѧ] ≠ *ἐπικρεμάμενοι*. - 8: оутвер'женъ. и] lies оутвер'женъи, *ὁ ἐστηριγμένος*. - 12: кар'хидоньствѣ] lies кар'хидоньсти Usp. 330b 23, *καρχηδόνος*. - 14: киаидин'скыи] *Κιτιέων*, Var. *κιτιαιων κιτισιων*. - 21: срамѧтсѧ] lies срамлѧисѧ Sof., Car., *αἰσχύνθητι*. - 29: се] für сь, *αὕτη* (sc. *νῆσις*). - 32: точенъ] ≠ *ἥσσων*. - 38-39: по сем' бо … не] *καὶ γὰρ … οὐκέτι*.

## 380b

1: wвидѣти] wвидити Car., *ἀδικεῖν*. - сиwнѧ] Fehler für *Σιδῶνος*, Var. *σειων*. - 2: воскитины] Fehler für *Κιτιεις*, Var. *σκιτιεις*. - 7: кар'хидоньстѣ] lies кар'хидоньсти Car., *Καρχηδόνος*. - 15: с҃гȣдѣ] lies с҃гоуди Car., *κιθάρισον*. - 18: створи] lies сотворить Usp. 330c 25, *ποιήσει*. - 21: и҃за] lies и мъзда Sof., Car., *καὶ ὁ μισθός*. - 25: wдежд҃о] ≠ *συμβολήν*, Var. *πλησμονη*, Var.Hex. *παλαιωσιν*. - 27: wпȣстить] lies wпоустить ю Sof., Car., *ἐρημώσει αὐτήν*. - 31: г҃дь] *ὁ κύριος*. - 42: протїе] lies проклѧтїе Sof., Car., *ἀρά*. - 45: живȣщїи] lies живоущеи Sof., Car., *οἱ ἐνοικοῦντες*.

## 380c

5: и] > gr. - 6: г҃ла] Fehler für *αὐθάδεια*. - 7: г҃л] lies г҃ла Sof., Car., *φωνή*. - 8: и] > gr. - 10: wпоустиша] lies wпоустѣша Sof., Car., ≠ *ἠρημώθη*. - гра҃] lies гради Sof., Car., ≠ *πόλις*. - 14: гра҃] lies грады Sof., Car., *πόλεις*. - 17: срѣди] lies срѣдѣ Sof., Car., *ἐν μέσῳ*. - Nach ıакоже > *ἐάν*. - 18: маслич'ноу] lies масличиноу Sof., Car., *ἐλαίαν*, danach > *οὕτως*. - 19: wбыщȣть] ≠ *καλαμήσονται*. - 22: возра҃гȣютсѧ] danach > *ἅμα*. - 27: г҃ь] ≠ *κύριε*. - 35: из'лаз҃] излазѧи Sof., Car., *ὁ … ἐκβαίνων*. - 41: коуща гра҃ска] für *ὀπωροφυλάκιον*.

## 380d

9: втw … з҃а] > gr. - нѐ"] нѐ Sof., Car. - 12: пер'выи] danach > *ἀληθινήν*. - 17: Vor и > *διὰ τοῦτο εὐλογήσει ὁ λαὸς ὁ πτωχός*. - 18: возб҃лѧтсѧ] Fehler für *εὐλογήσουσι σε*, vgl. Usp. 331a 13 възъб҃лгословеств҃ тѧ. - 22: избавить] ≠ *ῥύσῃ*. - 33-34: тѣ … страны] lies nach странамъ (Z. 32), *ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη* (zu Vers 25:7). - 41: кон҃е] > gr. - 42: дасть] + б҃гъ Sof., Car., *ὁ θεός*.

## 381a

3: рȣцѣ] роуцы Car., *χεῖρας*. - 6: воставѧть] ≠ *ἄσονται*, Var.Hex., *ασθησεται*. - 9: приграды] *περίτειχος* Sg., vgl. Usp. 331a 45 пригра҃. - 12: пwемлѧи истинȣ] > Car., *ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας*. - 16: съведȣщаѧ] Fehler für *κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας*, vgl. Usp. 331b 6 съведе живȣщаа. - 17: разорити] lies разориши Sof., Car., *καταβαλεῖς*. - 18: ѧ] nur Var. *αυτας* (sc. *πόλεις ὀχυράς*). - 19: смѣрены] lies съмѣреныи Genn., *ταπεινῶν*. - 20: и смѣрены] irrtümlich wiederholt, danach поуть Sof., Car., *ὁδός*. - 21-22: правъ … б҃лго҃чствыхъ] in Sof. über der Spalte nachgetragen. - 23: и] > gr. - 24: твоеи] nur Var. *σου*. - и$^{2}$] ≠ *ἡ*. - помыш'лѧетъ] für *ἐπιθυμεῖ*. - 30: помер'че] ≠ *πέπαυται*. - наоучитесѧ] lies наоучитсѧ Sof., Car. (на- in Sof. supralinear), *μάθῃ*. - 35: оувидѣша оувидѣв'ше] lies оувѣдѣшѧ оувѣдѣвьше Genn., *ᾔδεισαν, γνόντες*. - 43: наричеть] ≠ *ὀνομάζομεν*, lies наричемъ Usp. 331b 29. - 44: и] ≠ *ουδέ*.

## 381b

3-4: приложи$^{2}$ … слав'ныхъ] lies приложи зло слав'нымъ Usp. 331b 34-35, *πρόσθες κακὰ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις*. - 7: іако] и ıако Sof., Car., *καὶ ὡς*. - болѧщаѧ дѣтищемъ] lies болѧщїѧ д. Sof., Car., für *ἡ ὠδίνουσα*. - 13: твоегw] ≠ *οὐκ*, Var. *σου*. - 14: не падем'сѧ] nur Var. *ου πεσουμεθα*. - 24: мимоидеть] минеть Sof., Car., *παρέλθῃ*. - 25-26: в … н҃е] > gr. - 32: змїа] *δράκοντα ὄφιν*. - 33: дьѧвола] *δράκοντα ὄφιν*. - 33: дьѧвола] *δράκοντα*. - 35: и] > gr. - 35-36: помыш'лены … нь] ≠ *ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς*. - 37: налю] lies напаıа Usp. 331c 20, *ποτιῶ*. - 39: страна] für *τεῖχος*. - 40-41: не … него] ≠ *οὐκ ἔστιν ἣ* (Var. *ος*) *οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς*. - 44: Nach дѣлѧ > *ἐποίησε*. - 45: из'гwрить имъ] ≠ *κατακέκαυμαι* (> Var.).

## 381c

3: приходѧщїа] *οἱ ἐρχόμενοι*. - 4: прозѧблють] ≠ *βλαστήσει*. - 10: ѿпȣстї] lies ѿпȣстить Usp. 331c 36, *ἐξαποστελεῖ*. - 13: ѧремъ] lies ıарымъ Usp. 331c 38, *θυμοῦ*. - 24: лѣта] danach > *εἰς βόσκημα*. - 26: страны] lies травы Sof., Car., *πᾶν χλωρόν*. - 30: створивъ] *ὁ ποιήσας*, vgl. Usp. 331d 8 сътворивы. - 31: и] ≠ *οὐδέ*. - 32-33: рѣ.чныѧ] lies рѣчныѧ Sof., Car., *τοῦ ποταμοῦ*. - 33: водwтечї египетьскы] *Ρινοκορούρων*. - 37: погȣбьлѧеми.и] lies погȣблѧемии, *οἱ ἀπολόμενοι*. - 38: асирьстѣ"] асирьстѣи Sof., Car., *Ασσυρίων*. - 42: наимнѣци] lies наимници Sof., Car., *μισθωτοί*.

**381d**

1: гладъ] Fehler für *χάλαζα*. - 2: споущаеть] lies съпоущаемъ Usp. 331d 25, *καταφερομένη*. - завѣта и] lies завѣтиа Sof. (-и- supralinear), завѣтиѧ Car., *σκέπην*. - 9: ѡпадъи] *τὸ ἐκπεσόν*. - и[2] irrtümlich. - цвѣтъ] danach > *τῆς ἐλπίδος*. - и[3] > gr. - 12: видивыи] lies видѣвыи Sof., Car., *ὁ ἰδών*. - 13: пѡжреть] *καταπιεῖν*, vgl. Usp. 331d 34 пѡжреті. - 19: воз'бранѧ] *κωλύων*. - погоубить] *ἀνελεῖν*, vgl. Usp. 331d 38 погȣбити. - а] > gr. - 26: пакы] ≠ *ταύτην* (*τὴν βουλήν*). - 32: пели] lies печали Sof., Car., *θλῖψιν*. - прием'лѧ] lies прїемли Sof., Car., *προσδέχου*. - 35: глю] > gr. (> Var.). - 37: се паки] ≠ *τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα*. - 42: доидоуть] Fehler für *ἵνα πορευθῶσι*, lies да идȣть Usp. 332a 13. - и падоутсѧ[2] irrümlich wiederholt, > gr. - 45: в … зл] > gr.

**382a**

7: възложȣ] въложоу Sof., Car., *ἐμβαλῶ*. - 8: зѣло съкрȣшенъ] ≠ *πολυτελῆ ἐκλεκτόν*, Var.Hex. *δοκιμον*. - 10: вѣроуѧ] вѣроуѧи Sof., Car., *ὁ πιστεύων*. - 13: мѣры] *σταθμούς*. - 17: не превȣдеть] in Sof. über der Zeile nachgetragen. - 18: вȣдеть] für -ете, *ἔσεσθε*, вȣдȣте Genn. - 23: тȣж'дащеи] lies тȣжащеи Usp. 332a 36, *στενοχωρούμενοι*. - 30: тȣжда боудеть] für *ἀλλοτρίως χρήσεται*. - 40: оуготовити] оуготѡвати Sof., Car., *προετοιμάσει*. - 42: ȣмачи] lies оумаг'читъ Usp. 332b 8, *ὁμαλίσῃ*. - 43: вер'хъ] *πρόσωπον*. - си] lies еи Sof., Car., *αὐτῆς*. - 44: коукольца] lies кȣколца Usp. 332b 9, *μελάνθιον*. - кѵмина] *κύμινον*.

**382b**

1: пыро] nach dem Griechischen *πυρός*, *ζέαν*. - 3: жестокѡю] lies жестѡтою Usp. 332b 14, *σκληρότητος*. - 4: кȣкол'ца] кȣколица Usp. 332b 15, *μελάνθιον*. - 14: асирїилевȣ] Fehler für *Αριηλ*. - 15: жита] *γενήματα*. - 16: ꙗсть] für ꙗсте, *φάγεσθε* (> Var.). - в'кȣпѣ] > gr. - 17: асирїилю] falsch für *Αριηλ*. - 19: об'садоу] Fehler für *κυκλώσω … ἐπὶ σέ*, vgl. Usp. 332b 28 ѡб'садȣ тѧ. - 21: сограждȣ] danach > *περὶ σέ*. - 27: перьсть] für *κονιορτός*. - 34: грѧдȣщи] für *φερομένη*. - 38: Vor ієрлма > *Αριηλ, καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπί*.

**382c**

1: еликоже] lies еликоже и Sof., Car., *ὅσοι*. - воева] ≠ *ἐπεστράτευσαν*. - 5: васъ] + гь Sof., Car., *κύριος*. - 10: емоуже] ≠ *ὅ* (sc. *τοῦ βιβλίου*). - 11: дасть] ≠ *δῶσιν*, Var. *δωσωσιν*, *δωσουσιν*. - 15: Vor мȣжȣ > *εἰς χεῖρας*. - 16: речеть] *ἐρεῖ*, Var. *ερουσιν*. - 23: заповѣди] заповѣдѣ Car., *ἐντάλματα*. - оученїа] оучинї а (falsch) Sof., *διδασκαλίας*. - 24: его] Platz für Initiale nicht ausgefüllt, lies сего Sof., Car., *τοῦτο*. - 30: с'вѣтъ] съвѣтъ Sof., Car., *βουλήν*. - 32: или] ≠ *καί* (> Var.). - 33: ꙗкоже] ≠ *ἅ*, davor > *ἤ*. - 34: сȣть] Fehler, lies оуто Usp. 332c 37, > gr. - намѣнитсѧ] ≠ *λογισθήσεσθε*. - 40: прїложитсѧ] lies преложитьсѧ Sof., Car., *μετατεθήσεται*, davor > *καί*. - 40: доуврава] *ὁ Λίβανος*. - 41: Nach хер'мелъ > *καί τό ὄρος τὸ Χερμελ*.

**382d**

11: прав'доу] Fehler für *δίκαιον*. - 20: дхмъ] danach > *σύνεσιν*. - 28: снидȣт] ≠ *καταβῆναι*. - 29: въпрашаша] lies не въпрашаша Usp. 332d 27, *οὐκ ἐπηρώτησαν*. - 31: егип'тян'ми] *ὑπο Αἰγυπτίων*. - 35: таинѣ] Fehler für *Τάνει*. - 41: пȣстынѣ] lies пѫстыни Genn., *ἐρήμῳ*. - печалѣ] lies печали Usp. 332d 38, *θλίψει*.

**383a**

1: бгатьствѡ] lies богатьство и Sof., Car., *πλοῦτον αὐτῶν*. - странѣ] danach > *ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν*. - 6: книги] lies книгы Car., Genn. *βιβλίον*. - 8: вѣки] вѣкы Car., lies вѣкъ Usp. 333a 2, Genn., *τὸν αἰῶνα*. - 11: глть] глють Sof., Car., ≠ *λέγοντες*. - 12: Nach намъ > *καὶ τοῖς τὰ ὁράματα ὁρῶσι μὴ λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν, λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν* (durch *ἡμῖν* ∩ *ἡμῖν*, намъ ∩ намъ). - 16: пȣть] ≠ *τὸν ἅγιον*. - 20: оупѡваѧ бысть] *πεποιθὼς ἐγένου*, Var. *πεποθοτες εγενεσθε*. - 23: гла] Fehler für *πόλεως*. - 24: твер'дъ] > gr. - Nach плѣнена > *ἧς παραχρῆμα πάρεστι*. - 25: ега] Fehler für *αὐτῆς*. - 26: глина] глиньна Sof., Car., *ὀστρακίνου*. - г'лин'] lies глины Sof., Car., *κεραμίου*. - 28: чрена] lies чрепа Sof., Car., *ὄστρακον*. - 29: во н'же] во н'же Sof., Car., Usp. 333a 21 въ ньже. - 32: ти] > gr. - 38: Nach пѡвѣгнете > *καὶ εἴπατε*. - 39: и] > gr. - на … боудете] *Ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα*. - 40: дȣп'ли] *κοῦφοι*. - 42: прѡвѣгнетъ] ≠ *φεύξονται*, Var.Hex. *φεύξεσθε*.

**383b**

5: сȣди] *κριτής*. - 8: люди] + сти Sof., Car., Genn., *ἅγιος* (*λαός*). - 9: Vor ієрлмъ > *καί*. - 15: тѧжнȣю] vgl. тȣж'нȣю Usp. 333b 3 für *στενόν*. - приближатсѧ] lies приближатсѧ к Sof., Car. - 16: летѧщеи] lies л'стѧщеи Sof., льстѧщеи Car., *οἱ πλανῶντες*. - 20: глть] глеть Car., lies глють Usp. 333b 8, Genn., ≠ *λέγοντες*. - 30: изо ѡбилѧ] изъ ѡбилѧ Sof., Car., Var. *εἰς πλησμονήν*. - 37: Nach хол'мȣ > *μετεώρου*. - прозрачнѣ] > gr. - 41: мць] lies мчь Sof., Car., *τῆς σελήνης*. - 42: слнечнъ … слнчнъ] слнчь … слнчь Sof., Car., *τοῦ ἡλίου … τοῦ ἡλίου*.



**383c**

5: Vor гнѣвъ > *καί*. - 12: лицы] lies лици Sof., Car., *πρόσωπον*. - 15: веселѧщим'сѧ] -щїем'сѧ Sof., lies -щем'сѧ Car., *εὐφραινομένους*. - 16: пилою] Fehler für *αὐλοῦ*, vgl. Z. 30 пиполами, *αὐλῶν*. - 18: славȣ] славоу Sof., Car., *δόξαν*. - 21: пламенемъ] -номъ Sof., Car., *φλογός*. - пѡпалѧющє] ≠ *κατεσθιούσης*. - 22: съ … вѣд'номъ] *κεραυνώσει βιαίως*. - 25: оумен'шають] für *ἡττηθήσονται*. - 26: егоже] lies еюже Genn., Usp. 333c 8, *ᾗ*. - 28: помышлѧти] Fehler für *βοηθείας*, Var. *σωτηριας*. - 29: то] тъ Sof., тѣ Car., *αὐτός*. - ти] *αὐτοί*. - 30: вън'ратѧтсѧ] *πολεμήσουσιν*. - 32: не] *σύ* Var. *ου*. - 32-33: весь … тебе] *ἀπατηθήσῃ*, Var. *απαιτηθηση*. - 35: лежаща] *κείμενα*, Var. *καιομενα*. - 37: камыкомъ горѧщемъ] *ὑπὸ θείου*. - 39: на] *ἐπί*. - 45: тѡжде] тъжде Genn., *καί αὐτός*. - привѡ|жаше] > *ἐπ' αὐτούς*.

**383d**

9: иног'дою] > gr. - ꙗкѡже] *ὅτι οὕτως*. - 10: ꙗкѡже] *ὃν τρόπον ἐάν*. - 17: воевать] für *ἐπιστρατεῦσαι*. - 21: съпасетсѧ] lies спсеть Genn., *σωσεῖ*, Var. + *αυτην*. - 23-24: глоубокъи … безакон'ны (-н'ны Sof., Car.)] *τὴν βαθεῖαν βουλὴν … καὶ ἄνομον*. - 25: ѿ кȣмиръ] *τὰ χειροποίητα*. - 26: сребреныхъ] -ны Sof., -ыхъ Car., *τὰ ἀργυρᾶ*. - 33: каменем'] каменїемь Car., lies каменьмь Genn., каменемъ Usp. 333d 7, *πέτρᾳ*. - 40: области начнȣт] *ἄρξουσι*. - 42: повѡнїю] *ἀφ' ὕδατος φερομένου*. - 44: рѣка … текȣщи] für *ποταμὸς φερόμενος*.

**384a**

5: ѧзыцы] lies ꙗзыци Sof., Car., *γλῶσσαι*. - 7: реть] lies рекоуть Sof., Car., *εἴπωσι*. - 14-16: дȣша … т'ща] *ψυχὰς πεινώσας καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενάς*. - 17: злыи] lies злый Genn., Usp. 333d 33, *πονηρῶν*. - 19: неправ'дивыми] неправдивыми Car., *ἀδίκοις*. - 22: блгѡчствїи] -честивїи Sof., Car., *οἱ … εὐσεβεῖς*. - свѣщаша] съвѣщаша Genn., Usp. 333d 38, *ἐβουλεύσαντο*. - 25: мо] мои Sof., Car., *μου*. - 28: сътворити] lies сътворите Car., *ποιήσασθε*. - 29: имѣнїе вин'ное] *ὁ τρυγητός*. - 32: съжалите си] -си Car., *λυπήθητε*. - 34: препоѧшите] -шѣте Sof., Car., *περιζώσασθε*. - 35: своа] > gr., Var. + *υμων*. - 36: помыш'ленїа] *ἐπιθυμήματος*. - 41: домови] lies домове Genn., *οἶκοι*.

**384b**

11: Vor в'селѧтсѧ > *καί*. - 12: съ … миромъ] ≠ *ἐν πόλει εἰρήνης*, Var. *εν πολεσιν αμεριμνιας*, Var.Hex. *εν οικια ειρηνης*. - 14: Гра] *χαλαζα*. - 16: живȣщє] -щеи Sof., Car., *οἱ ἐνοικοῦντες*. - 18: полихъ] für -лѣхъ, *πεδινῇ*. - блжни] блажени Car., *μακάριοι*. - 19: и] иже Car., lies ижде Genn., *οὗ*. - 25: вы] > gr. - 26: разѣ] lies ризѣ Car., *ἱματίου*, danach > *οὕτως*. - 30: спсъ] *σωτηρία*. - ны] *ἡμῶν*. - 40: именїихъ] *θησαυροῖς*. - 41: спсъ] *σωτηρία*. - 43: се] *οὗτοι*.

**384c**

1: вѡзопїють] *φοβηθήσονται*, Var. *βοησονται*. - 2: вѣстници] -цы Car., *ἄγγελοι*. - пȣстѧтсѧ] + *ἀξιοῦντες εἰρήνην*. - 9: желѣ … саронь] *ἐπένθησεν ἡ γῆ, ᾐσχύνθη ὁ Λίβανος, ἕλη ἐγένετο ὁ Σαρων*. - 10: сар'милъ] lies кар'-, *ὁ Κάρμηλος*, Var. *ο χερμελ*. - 12: прѡславитсѧ] lies прославлюсѧ Car., *δοξασθήσομαι*. - 17: пѡжьжены] lies пожьжены Genn., пож'жены Usp. 334b 23, *κατακεκαυμένα*. - 18: пѡждьжено] lies пожьжено Usp. 334b 24, *κατακεκαυμένη*. - 23: безакон'ницы] lies -ци Sof., Car., *ἄνομοι*. - 28: правыи] *εὐθεῖαν*. - 29: ненавидꙗ] -ꙗ aus ѣ korrigiert, -видѧ Sof., Car., *μισῶν*. - 32: оушить] lies оуслышить Sof., Car., *ἀκούσῃ*. - 34: свеселитсѧ] съ веселитсѧ Sof., Car., lies се (für сьи) вселитсѧ Usp. 334b 38., *οὗτος οἰκήσει*. - 45: глоубокымъ глсо (глсѡмъ Sof., гласомъ Car.)] *βαθύφωνον*.

**384d**

1: оуже] Fehler für *ᾔδει*. - 4: спсъ] *τό σωτήριον*. - 6: покѡливлютсѧ] lies поколѣблютсѧ Car., *σεισθῶσιν*. - 11: рев'ница] *διώρυγες*. - 12: широки] -кы Car., *πλατεῖς*. - пространы] *εὐρύχωροι*. - 14: ни] danach > *πορεύσεται*. - мо] мѡи Sof., Car., *μου*. - 24: сътворѧть] сътворꙗть Sof., -ꙗ- aus и verbessert, *ποιήσουσι*. - 28: страны] *ἔθνη*. - 32: пѡгȣбити] lies погоубити ѧ Sof., Car., *ἀπολέσαι αὐτούς*. - 34: мртвецы] *νεκροί*. - 36: съвьетсѧ] lies съвиетсѧ Genn., *ἑλιγήσεται*. - 37: свѣтокъ] lies свитѡкъ Sof., Car., *βιβλίον*. - 39: ꙗкоже] lies и ꙗкоже Sof., Car., *ὡς*. - спада, еть] lies спадаетъ Sof., Car. *πίπτει*. - 40: смоковичїе] lies смокъвичїа Genn., Usp. 334c 40, *συκῆς*. - 45: ломъ] lies лоимъ Genn., Usp. 334c 44, *ἀπὸ στέατος*.

**385a**

2: и[1]] > Sof., Car., > gr. - сѣчи] lies сѣчь Sof., Car., *σφαγή*. - 3: с ними высоцїи] *οἱ ἁδροὶ μετ' αὐτῶν*, danach > *καί*. - 4: ѡв'ны] lies ѡвьни Genn., *κριοί*. - 9: горѧщїи камыкъ] *θεῖον*. - 12: не] lies и не Sof., Car., *καί οὐ*. - 13: ды] дымы Sof., Car., lies дымъ Genn., Usp. 334d 12, *ὁ καπνός*. - 14: и] > Genn., > gr. - 16: совы] für *ἴβεις*. - 18: земмемир'ное] lies земмемѣрное Sof., Car., *γεωμετρίας*. - 25: село] für *ἔπαυλις*. - 29:

ѡкє҃таѵ҆ри] lies ѡнокентари Sof., Car., ὀνοκένταυροι. - 37: ꙗко] in Sof. irrtümlich wiederholt. - 39: тожє] lies тъжє Genn., тѣжє Usp. 334d 35, καὶ αὐτός.

### 385b

3: веселитсѧ] всєлитсѧ Sof., Car., lies възвеселитсѧ Genn., Usp. 334d 43, ἀγαλλιάσεται. - 8: соукрѣпитесѧ] lies ꙋкрѣпитесѧ Usp. 335a 3, vgl. Z. 11 оукрѣпитесѧ, ἰσχύσατε. - 12: ѿданїе] ≠ ἀνταποδίδωσι. - 27: чⷭ҇тъ] чистъ Sof., Car., καθαρά. - 29: нечⷭ҇тый] > οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος. - 41: лѣзнь] lies болѣзнь Sof., Car., ὀδύνη. - 42: w цр҃ѣх] > gr.

### 385c

3: рап'сака] + ѿ лахисъ Sof., Car., ἐκ Λαχις. - 12: великїи] -кыи Car., ὁ μέγας. - 15: оустнѣми] -ными Sof., Car., χειλέων. - 22: рꙋцѣ] роуцы Car., χεῖρα. - 25: гл҃ть] lies гл҃те Sof., гл҃ете Car., λέγετε. - 30: всѣдающаꙗ] ἀναβάτας, danach > ἐπ' αὐτούς. - не'ли] > gr. - 31: ѿвратити лице] ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον. - 32: с] > Sof., Car., Genn., gr. - единого] in Sof. über der Zeile nachgetragen, danach Var. + των δουλων του κυριου μου των μικρων. - рабы сꙋть] οἰκέται εἰσίν. - 35: еда] lies еда Sof., Car., μή. - 37: рече] lies и рече Sof., Car., Genn., καὶ εἶπε. - елиакымъ] -кимъ Sof., Car., Ελιακιμ. - 38: гл҃и] λάλησον, Var. λάλει. - 39: Nach сирьскы > ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς. - 41: гл҃и] гл҃ше Sof., Car., lies гл҃еши Genn., λαλεῖς. - 44: или к вамъ[2]] in Usp., Sof. irrtümlich wiederholt, > Car., > gr. - 45: мо҃] мои Sof., Car., μου.

### 385d

1: гл҃ти] глати Car., λαλῆσαι. - 3: сецъ] lies сьчь Genn., οὖρον. - 13: васъ] Var. вы Genn., Usp. 335b 41, ὑμᾶς. - 18: излизѣте] излѣзете Genn., Usp. 335b 45, ἐπορεύεσθε. - ѡбьемлѣте] ≠ φάγεσθε (> Var.). - 20: смок'винїе] τὰς συκᾶς. - Nach пьете > ὕδωρ. - 21: прїидоутъ] -доуть и Sof., lies прїидꙋ и Car., ἔλθω καί. - 30: есть] danach > ὁ θεός. - еманъ] Εμαθ, Var. αιμαν. - 31: сап'фаридѡнъ] τῆς πόλεως Σεπφαριμ, Var. σαπφαρειμ. - 36: іако] и ꙗко Sof., Car., ὅτι. - 43: сом'насо] lies сомнасъ Sof., Car., Σομνας. - 44: асафовъ] τοῦ Ασαφ. - паматопис'ци] -цы Car., lies паматописьчи Genn., Usp. 335c 23.

### 386a

1: пѡвѣдаша] + емоу Sof., Car., αὐτῷ. - 3: ѡблечесѧ] -цесѧ Sof., Car., περιεβάλετο. - 7: ѡбол'чена] lies -чены Sof., Car., περιβεβλημένους. - 10: Се] τάδε. - 17: оукорити ... живаго] in Sof. mit Korrekturzeichen links über der Spalte von späterer Hand nachgetragen, ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα. - 18: оукорити] lies и оукорити Car., in Sof. über der Zeile nachgetragen, καὶ ὀνειδίζειν. - и] > gr. (> Var.). - 22: ѡтроцы] lies -ци Sof., Car., Genn. οἱ παῖδες. - 23: рече емоу] lies и рече имъ Sof., Car., Genn., καὶ εἶπεν αὐτοῖς. - 25: Се] τάδε. - 26: им'же] lies имиже Sof., Car., Genn., οὕς. - 30: землю] χώραν. - 32: иде ... алѡм'на] ≠ καὶ κατέλαβε πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα Λομνα. - 35: тарафа] θαρακα, Var. θαραθα. - 36: мир'скъ] мѵрскъ Sof., Car., lies моурьскъ Genn., Αἰθιόπων. - 38: къ] in Sof. über der Zeile, πρός. - 43: или ... слышалъ] in Sof. irrtümlich wiederholt.

### 386b

2: избавиші] lies избавиша Car., -ша, -а aus и korrigiert, ἐρρύσαντο, danach > αὐτούς. - страны ... и] οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν. - 4: рафисъ] рафисъ Sof., Car., Ραφες. - 5: фемани] феманѣ Car., Θελαδ, Var. θεμαν, θαιμαν. - 8: сап'фарима] сапфа- Car., Σεπφαριμ. - анаеоу] Αναγ, Var. αναεγ. - гаіа] ουγανα, Var. γανα. - 12: саваѡфъ] in Sof. -ъ aus е verbessert, -ваѡфе Car., σαβαωθ. - 14: зем'льно] lies земльномоу Sof., Car., οἰκουμένης. - 20: землю] την οἰκουμένην. - 23: не] lies но Sof., Car., ἀλλά. - дѣло] für ἔργα. - 24: древо каменїе] ξύλα καὶ λίθοι. - 31: е] > Initiale С ausgelassen, lies Се Sof., Car., τάδε. - 33: ска] irrtümlich geschrieben, an dieser Stelle gibt es keine Auslegung. - 36: гл҃авою] lies главою Sof., Car., κεφαλήν. - 42: слы] δι' ἀγγέλων. - 43: ѡроужїа] τῶν ἁρμάτων.

### 386c

3: поганьскы] -скы Sof., Car. ≠ δρυμοῦ, Var. βουνου, Var.Hex. ακρου. - 6: Се] Не Genn., Usp. 336a 20, οὐ ταῦτα. - 7: оутро] lies оуто Sof., Car., Genn., > gr. - 11: твер'дыхъ] Genn., Usp. 336a 25, тверды Sof., Car., ὀχυραῖς. - 12: роуцѣ] роуцы Car., χεῖρας. - исхоша] ис'хоша Car., ἐξηράνθησαν. - 13: клитехъ] lies клѣте Sof., Car., δωμάτων. - Davor > ξηρός. - 17: еаже] lies еюже Genn., Usp. 336a 30, ὅν (sc. θυμός). - 20: твѡа.] + и оуздоу въ оустны твѡа Sof., Car., καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χείλη σου. - 23: ꙗжь] ꙗжь Car., ꙗждь Genn., φάγε. - 27: винограды] lies винограды и Sof., Car., ἀμπελῶνας καί. - 35: в ... зл҃о] > gr. - 38: въстрѣлитъ] lies ни в. Sof., Car., οὐδὲ μὴ βάλῃ. - 43: Сего дѣлѧ] Сего Genn., lies се Usp. 336b, τάδε. - 45: и[1]] αὐτήν (sc. τῆς πόλεως).



### 386d

1: изыиде] изыиде Sof., Car., lies изиде Genn., Usp. 336b 10, ἐξῆλθεν. - 8: нинев'гїю] Νινευη, > Var. - 10: бг҃оу] für τὸν παταχρον (aus dem Aramäischen, "Idol"). - 14: асодранъ] Ασοραδαν. - 27: великимъ] -кымъ Car., μεγάλῳ. - 21: и ... стѣнѣ] и ѿврати езекїа лице свое къ стѣнѣ Genn., καὶ ἀπέστρεψεν Εζεκίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον, > Var. - 30: и] lies се Sof., Car., τάδε. - 35: рꙋкѡ] рꙋко Car., lies рѫкꙋ Genn., χειρός. - 36: се] lies сь Genn., Usp. 336b 41, ταύτης. - 40: дєть] десѧть Sof., Car., δέκα. - 43: и ... степень] in Sof. mit Korrekturzeichen links unter der Spalte von späteren Hand nachgetragen.

### 387a

4: адовы] адовѣ Sof., Car., ᾅδου. - 6: к немꙋ] lies к семоу Sof., Car., οὐκέτι. - 9: своеа] lies своего Car., Genn., Usp. 336c 11, μου. - 13: т'чаѧ] ἐρίθου. - 23: Nach ѿв'рже > μου. - 30: тебѣ] lies тебе Genn., Usp. 336c 29, σε. - 31: тебѣ] lies тебе Sof., Car., σε. - 40: бж҃їа] lies бж҃їю Genn., Usp. 336c 38, τοῦ θεοῦ. - 41: вьз'ми] danach > παλάθην. - 42: гн ... тѧ] > gr. - ст҃вꙋ] стрьвоу Sof., Car., lies сътрьвъ Genn., сътрывъ Usp. 336c 40, τρῖψον.

### 387b

8: вонь] für αρωματων Var. - вонѧ соу тоѧ земли] > gr. > Genn., Usp. 336d 5. - и бл҃гѡвонїа ... и стак'ти и темьѧна] καὶ στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου. - 11: и[2]] > gr. - газьскы] τῆς γάζης (aus dem Persischen, γάζα "Schatz"). - 17: мꙋжи] danach > καὶ πόθεν ἥκασι πρὸς σέ. - 27: слѡвеси] ≠ τὸν λόγον. - 29: твоемоу] lies твоемъ Genn., Usp. 336d 22. - 36: каж'никы] σπάδοντας. - 37: къ] lies къ Sof., Car. - 40-42: на р о'ство ... прорицаетъ] > gr. - 44: жер'ци] gehört im Griechischen zum nächsten Satz, lies hier Z. 44 vor гл҃те[2], ἱερεῖς, λαλήσατε. - гл҃те[1]] lies гл҃еть Genn., Usp. 336d 33, λέγει.

### 387c

3: рꙋкоу] роукы Sof., Car., Genn., χειρός. - 7: створите] твѡрите Sof., Car., Genn., Usp. 336d 39, ποιεῖτε. - 13: сп҃съ] τὸ σωτήριον. - 15: въз'пїи] + и Sof., Car., καί. - 31: Vor имоуща > καί. - 42: показа] davor > τίς. - или ... емꙋ[2]] nur Var. η τις προεδωκεν αυτω και ανταποδοθησεται αυτω. - 44: Се] ≠ εἰ, Var.Hex. ιδου. - кадѣ] lies кади Genn., Usp. 337a 27, κάδου. - 45: притѧженїе] прѣтѧженїе Sof., Car., Usp. 337a 28; прѣтѧжанїе Genn., ῥοπή.

### 387d

13: непрахнѣюще] für ἄσηπτον, vgl. не прахъ лѣюще Usp. 337a 39. - 17: разоумѣете ... оуслышите] ≠ γνώσεσθε ... ἀκούσεσθε. - 21: Сдрьжаи] ὁ κατέχων. - 23: поставивъи] ὁ στήσας. - крикигꙋ] крыкытꙋ Genn., für кръ-, καμάραν. - 24: и[2]] > gr. - 28: ни] не Sof., Car., Genn., οὐ γὰρ μή. - 32: вѣжи] Fehler für φρύγανα, lies вѣиѧ. - 33: нѣ] lies Нн҃ѣ Sof., Car., Platz für Initiale nicht ausgefüllt, νῦν. - 36: видѣте] видите Genn., Usp. 337b 15, ἴδετε. - 37: вамъ] > gr., > Var. - 38: тварь] κόσμον; Var.Hex. την στρατιαν, την δυναμιν, vgl. красꙋ Usp. 388a 34.

### 388a

2: и] > gr. - сътвѡри] сътвѡрь Sof., Car., lies сътворьи Genn., сотвѡрьи Usp. 337b 25, ὁ κατασκευάσας. - 11: ѡкрѣлатѣють] lies ѡкрилатѣють Genn., Usp. 337b 34, πτεροφυήσουσιν. - 13: Пѡновитесѧ] -с- zwischen -е- und -ѧ- über der Zeile nachgetragen. - 15: гл҃ть] гл҃ють Sof., Car., λαλησάτωσαν. - 19: запѧть ... его] κατὰ πόδας αὐτοῦ. - 23: рожен'ца] рожанца Sof., Car., τόξα. - 26: съдѣла] lies ктѡ с. Sof., Car., τίς ἐνήργησε. - 27: w] lies ѿ Sof., Car., ἀπό. - 28-42: ис'хѡша ... слышалъ] irrtümliche Wiederholung von Vers 40:24-28, bei der Übersetzung des Textes, > gr. - 29: воз'метѣ] возметь а Sof., Car., возметь ѧ 387d 32, ἀναλήμψεται αὐτούς. - 30: сподосте] lies спѡдобисте Sof., Car., ὡμοιώσατε. - 36: дрьжанї в] дръжавою Sof. (-нї- über -во- später nachgetragen), дръжанїимъ Car., Genn., vgl. дер'жавою Usp. 387d 40, дрьжавою Genn., ἐν κράτει. - 38: пѡчто] Μὴ γάρ, Var.Hex. δια τι. - гл҃а] рече Sof., Car., εἴπῃς. In Sof. rechts unter der Spalte mit Verweiszeichen гл҃а nachgetragen. - 39: что] lies И чтѡ Sof., Car., καὶ τί.

### 388b

5: оукрѣпи] + моужъ Sof., Car., ἀνήρ. - 6: Vor кръчи > и Sof., Car., καί. - 7: и] > gr. - 8: съединенїе] съпоенїе Sof., Car., Genn., Σύμβλημα, Var.Hex. κολλη, εις κολλησιν. - 14: помхъ] lies помѧхъ Sof., Car., ἀντελαβόμην. - 22: Не] lies Се Genn., Usp. 337c 29, ἰδού. - 31: тѧ десницоу] -а- zwischen -ѧ und де- später nachgetragen, тѧ за Sof., Car., Genn. - 34: гл҃ть] + ὁ θεός. - 35: Кѡнецъ] in Car. am rechten Rand der Spalte, > gr. - 38: из'вер'жаши] lies изврьшеши Genn., ἀλοήσεις. - 44: неимоущїи] οἱ ἐνδεεῖς. - 45: воды] lies во воды Sof., Car., γὰρ ὕδωρ.

## 388c

3: Nach б҃гъ > *ἐγώ*. - послоушаю … и҃лвъ] *ἐπακούσομαι ὁ θεὸς Ισραηλ*, Var. *ἐπακούσομαι + αυτων* … - 5: среди] средѣ Sof., Car., *ἐν μέσῳ*. - 10: древо … имьи] > gr. - 16: оуказа есть] lies оуказанъ есть Sof., Car., *κατέδειξεν*. - 21: емоуже е събытисѧ] *ἃ συμβήσεται*. - аще … есть] *ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν*. - 22: ~~да приставлю … разоумѣетъ] *καὶ ἐπιστήσομεν … γνωσόμεθα*,~~ > Var. - 24: приходѧе] Fehler für приходѧщее, *τὰ ἐπερχόμενα*. - 29: оузрѣмъ] ѹзримъ Car., *ὀψόμεθα*. - 36: горньчан'ска] lies гръ҃чарьска Genn., Usp. 337d 44, *κεραμέως*. - 43: Vor іе҃рлма > *καί*.

## 388d

3: соуд'] lies ꙋть Sof., Car., *οὐθέν*, Var. *εισι(ν)*. - 9: прел'сти] lies прѣльстить Genn., Usp. 338a 15, *ἀνήσει*. - 10: г҃лсъ] lies г҃лсъ Sof., гласъ Car., *φωνή*. - 17: в] > Sof., Car. - 21: е] > Genn., > gr. - 43: в'сѧ] *κῶμαι*. - ѡградьі] für *ἐπαύλεις*.

## 389a

2: Nach добрыа > *ἐν ταῖς νήσοις*. - 10: инога҃ю] lies иног'дою Usp. 338b 11, Genn., *ἅμα*. - 14: по немъ] по нимъ Genn., > gr. - 16: лоукавое] lies лꙋкое Genn., *τὰ σκολιά*. - 20: кѡнѣ҃] > gr. - 22: из'ваанными] изваанными Sof., Car., *ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς*. - 25: то … мои] *καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδές μου*. - 26: но] ≠ *ἀλλ' ἤ*. - 27: ~~слѣпоша] für ослѣ-, *ἐτυφλώθησαν*. - 33: съблоуждьни] съблѫжденїи Genn.,~~ *πεπρονομευμένος*. - 35: в ложихъ] *ἐν τοῖς ταμιείοις*. - 36: иже] für иждє Genn., Usp. 338b 34, *ὅπου*. - скрышасѧ] lies съкрыша ѧ Genn., *ἔκρυψαν αὐτούς*. - 37: быcте] lies бысть Genn., Usp. 338b 35, *ἦν*. - 39: в ва҃] > gr. - 43: Vor и҃ла > *καί*.

## 389b

4: его] ≠ *αὐτούς*. - 6: на оумѣ] *ἐπὶ ψυχήν*. - 9: Nе] И не Sof., Car., *Μή*. - 10: и҃лю. не бѡисѧ б҃а избави тѧ] Car. In Sof. mit Verweiszeichen links unter der Spalte nachgetragen, > Genn., > gr., > Var. - 12: мѡи … ~~ты] мои ты еси Genn., *ἐμὸς εἶ σύ*. - 15: и …~~ тебе] Car., in Sof. rechts über der Spalte mit Verweiszeichen nachgetragen, > Genn., > gr., > Var. - 18: ѡпалѧть] lies ѡпалить Sof., Car., *κατακαύσει*. - 21: му҃рьі] *Αἰθιοπίαν*. - 22: сѵинꙋ] *Σοήνην*, Var. *συην, σουην*. - 25: Vor дамъ > *καί*. - Nach ч҃лкы > *πολλούς*. - і] irrtümlich. - 29: съберꙋтсѧ] lies съберꙋ тѧ Usp. 338c 22, *συνάξω σε*, > Var. - 30: въсточноу] ≠ *λίβα*, Var.Hex. *νοτω*. - 34: и] ≠ *ὅσοι*. - 38: слѣпи] слѣпѣ Genn., *τυφλοί*. - глꙋсѣ] глоуси Car., *κωφοί*. - 40: в мѣстѣ] вькꙋпь Genn., Usp. 338c 31, *ἅμα*. - 43: послоухи] -хы Car., *μάρτυρας*. - 45: реть] lies рекоуть Sof., Car., *εἰπάτωσαν*.

## 389c

1: боудите] lies боудѣте Sof., Car., *γένεσθε*. - пѡслоухи] lies пѡслоуси Sof., Car., *μάρτυρες*. - 7: развѣи] davor > азъ б҃ъ. и не бꙋдеть Genn., vgl. Usp. 338c 42-43, *ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστι*. - 12: еже] lies иже Genn., Usp. 338d 2, *ὁ*. - 14: избавивыи] -вивы Car., *ὁ λυτρούμενος*. - 22: орꙋжїе] *ἅρματα + καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρὸν ἅμα*. - 27: Vor сътворю > *ἰδού*. - новаѧ] > *ἅ*. - 30: рѣки] -кы Car., *ποταμούς*. - 32: п'тица] п'тичѧ Sof., Car., *στρουθῶν*. - рѣки] рѣкы Sof., Car., *ποταμούς*. - 38: и] *οὐδέ*. - 39: ти] *σε*. - 40: приведе] nur Var. *οὐκ + ηνεγκας*. - требы] *ὁλοκαρπώσεως*. - 42: требахъ] *θυσίαις*. - трꙋдна] *ἔγκοπον*. - 44: цѣною] für *ἀργυρίου*.

## 389d

2: троуди] für *προέστην*. - 4: мене … твой] nur Var. + *ενεκεν εμου και τας αμαρτιας σου*. - 12: Nach іакова > *καί*. - 14: возлюблен'ныи] возлюбленыи Sof., Car., > gr. - 18: еще … ти[2]] *Ἔτι βοηθηθήσῃ*. - 27: подол'гъ рѣкоу текоущю] *ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ*. - 29: се] lies сь Genn., сь Usp. 339a 15, *οὗτος*. - 33: избавлѣи] lies избавльи Genn., *ὁ ῥυσάμενος*. - 36: к тѡмоу] ≠ *τίς*. - 37: прїзови] für *καλεσάτω*. - оутови] оуготови Genn. für *ἑτοιμασάτω*. - 41: покрываите] für п. сѧ, *παρακαλύπτεσθε*. - 44: есте[2]] lies есть Genn., Usp. 339a 28, *ἔστι*. - 45: здающїи] ≠ *οἱ πλάσσοντες*, vgl. danach съзидающїи 390a 3, *οἱ πλασσοντες*.

## 390a

1: ваѧющии] *γλύφοντες*. - тощи] danach > *οἱ ποιοῦντες*. - 15: Избранъ] lies Избравъ Sof., Car., *ἐκλεξάμενος*. - 17: на раны сотворї е] *ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτό*, Var.Hex. *εμορφωσεν αυτο εν παραγραφιδι, εποιησεν αυτο εν περιγωνιοις*. - 25: иждьжег'ше] иждьгъше Genn., Usp. 339b 6, *καύσαντες*. - 26: хлѣбы] danach > *τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεούς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτούς. οὗ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσαν ἐν πυρί*. - 34: оувидѣша] lies оувѣдѣша Genn., *ἔγνωσαν*. - 35: г҃лѧдати] lies глѧдати Sof., Car., *τοῦ βλέπειν*. - 39: оувидѣ] lies оувѣдѣ Genn., *ἔγνω*. - 45: И вѣдите] Оувѣдите Genn., Usp. 339b 24, *γνῶτε*.



## 390b

1: мо҃тъ] можетъ Sof., Car. Danach > *ἐξελέσθαι*. - 2: видѣти] ≠ *ἴδετε*. - 4: Пѡманисѧ] ≠ *Μνήσθητι ταῦτα*. - іакове] + *καί*. - 6: мѡего] danach > *καὶ σύ*. - 15: еже насадихъ] ≠ *τὰ ἐν αὐτοῖς*. - 16: Vor и҃ль > *καί*. - 18: и създавыи тѧ] in Sof., am rechten Rand der Spalte mit Verweiszeichen nachgetragen. - 27: вѣстительство … ихъ] ≠ *τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων*. - 39: его] *μου*. - 40: десницоу] falsch пѡденицꙋ Sof., Car., *τῆς δεξιᾶς*. - 43: грады] гради Sof., Car., *πόλεις*.

## 390c

7: раба] + дѣла Sof., Car., *ἕνεκεν*. - 8: Vor и҃лѧ > *καί*. - 10: твоимъ] *μου*, Var. *σου*. - 13: оувидѣли] lies оувѣдѣли Genn., Usp. 339c 36, *γνῶσιν*. - 21: ѡблацы] ѡблаци Genn., *αἱ νεφέλαι*. - 23: и да прорастеть] nur Var. *και βλαστησατω*. - 32: м҃тре] lies м҃три Sof., Car., *μητρί*. - 37: с҃нѣхъ] с҃нѣ Sof., *υἱῶν*. - 38: д'щерѣхъ] дъщерѣ Genn., *θυγατέρων*.

## 390d

1: Се] lies Сь Genn., *οὗτος*. - 3: съ избавленїи] *μετὰ λύτρων*. - 6: му҃р'скы] *Αἰθιόπων*. - 7: севоини моужи] *οἱ Σεβωιν ἄνδρες*. - 9: рабѣ] lies раби Sof., Car., *δοῦλοι*. - 11: и прїидоуть к тебѣ] nur Var.Hex. *και διαβησονται προς σε*. - 16: видѣхомъ] lies вѣдѣхомъ Genn., Usp. 339d 33, *ᾔδειμεν*. - 20: Пѡнав'лѧетесѧ] lies Пѡновлѧитесѧ Sof., Car., *ἐγκαινίζεσθε*. - 22: ни] не Sof., Car., *οὐκ*. - 24: Ко҃нѣ.] > gr. - вседер'житель] > gr. - 26: се] lies сь Genn., сь Usp. 339d 42, *οὗτος*. - 27: и сказавыи] ≠ *ὁ καταδείξας*. - 29: на селенїѧ] vgl. на селенїю Genn., Usp. 339d 45, für *κατοικεῖσθαι*. - 30: еже] ≠ *οὐκ*, Var. *συ*. - 32: нѣсть реклъ] lies нѣсмь реклъ Sof., Car., *οὐκ εἶπα*. - 39: в'зиждоущеи] Fehler für *οἱ αἴροντες*, vgl. възвижемии 391a 23, *οἱ αἰρόμενοι*. - 41: Vor не > *οἱ*, Var. *και*. - 45: имъ] ≠ *ὑμῖν*.

## 391a

3: е҃сь] danach > *ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος. κατ' ἐμαυτοῦ*. - 4: аще не] *Ἦ μήν*, Var. *ει μη*. - 11: опр҃вѧтсѧ] lies оправѧтсѧ и Sof., Car., *δικαιωθήσονται καί*. - 12: прославитсѧ] lies прѡславѧтсѧ Sof., Car., *ἐνδοξασθήσονται*. - 14: коумиръ] für *Βηλ*, vgl. вилъ Genn., Usp. 340a 26. - и] nur Var. *και*. - 16: скотъ] *κτήνη*. - задѣетсѧ] lies задѣете ѧ Sof., Car., *αἴρετε αὐτά*. - 20: оуцѣлити] lies оуцѣлѣти Usp. 340a 32, *σωθῆναι*. - 21: ти] *αὐτοί*. - 22: іакове] *οἶκος τοῦ Ιακωβ*. - 38: сходѧ҃] lies ходѧть Genn., Usp. 340b 5, *πορεύονται*. - 42: печали егѡ] ≠ *ἀπὸ κακῶν*, > Var. - 45: и … покаитесѧ] irrtümlich wiederholt, > Sof., Car., > gr.

## 391b

3: развѣ҃] развѣ Sof., Car., *πλήν*. - прѡповѣдаа] пропѡвѣдааи Sof., Car., *ἀναγγέλλων*. - 6: Vor станеть > *καὶ εἶπα πᾶσά μου ἡ βουλή*. - 7: Добра] Fehler für *καλῶν*. - 9: Ѿ] ~~lies ѡ Genn., *περί*.~~ - 11: приведохъ … его] nur Var., *ηγαγον αυτον και ευοδωσα την οδον αυτου*. - 16: ѡпождоу] lies не ѡпождѫ Genn., Usp. 340b 28, *οὐ βραδυνῶ*. - 21: прозывати] lies прозыватисѧ Sof., Car., *κληθῆναι*. - 29: възмогоуть] lies възьмѫ Genn., въз'мꙋ Usp. 340b 39, *λήμψομαι*. - 30: неправ'да] неправдамъ Sof., (-вд- Ligatur), lies не предамъ Car., Genn., Usp. 340b 40, *μὴ παραδῶ*. - 32: с҃то] lies с҃тыи Usp. 340b 42, *ἅγιος Ισραηλ*. - 36: осквер'ни] *ἐμίανας*. - 39: старецъ] lies старечь Sof., Car., *τοῦ πρεσβυτέρου*. - 41: с] > Sof., Car., > gr. - тобою] > gr., > Var.

## 391c

4: в'незаапоу] danach > *ἐπὶ σε*. - 21: многы] vgl. мнѡгыми Usp. 340c 28, *τῇ πολλῇ*. - 22: им'же] ≠ *ἅ*. - 23: изъ юна] *ἐκ νεότητός σου*. - 26: с҃псꙋтсѧ] с҃псꙋ тѧ Usp. 340c 32, lies с҃псꙋт тѧ, *σωσάτωσάν σε*. - 31: своеа] *αὐτῶν*. - 35: твоеа] nur Var. + *σου*. - 42: не] > gr. - 43: придер'жаще] *ἀντεχόμενοι*. - 45: оутвер'жающесѧ] *ἀντιστηριζόμενοι*.

## 391d

1: рьваѧ] fehlt Initiale П. Platz für Initiale nicht ausgefüllt, lies Прьваѧ Sof., Car., *τὰ πρότερα*. - 2: же] lies еще Sof., Car., *ἔτι*. - 5: Видѣ] liesd вѣдѣ Genn., Usp. 340d 10, *γινώσκω*. - Danach > *ἐγώ*. - 6: целѡ] чело Sof., Car., *μέτωπον*. - 14: слышано] *ἀκουστά*. - 16: емоуже] ≠ *ἅ*. - 19: гако] > *Ναί*. - видѣлъ еси] lies вѣдѣлъ еси Genn., *ἔγνως*. - 21: видѣхъ] lies вѣдѣхъ Genn., *ἔγνων*. - 26: моѧ] своѧ Sof., Car., *μου*, Var. *σου*. - 32: своеа] *μου*. - 33: Пѡслоушаи] Nо слоушаи Sof., *Ἄκουε*. - Vor и҃лю > *καί*.

## 392a

20: бѣжа] *φεύγων*. - 24: г҃лите] глѣте Sof., Car., *λέγετε*. - 26: вжаждоуть ѧ] lies вжаждоутсѧ Sof., Car., *διψήσωσι*.

## 392b

3: Кwнѣ] > gr. - Vor Nнѣ > καί. - 6: іакова] danach > καί. - с'вер8] συναχθήσομαι. - 10: прозватися] τοῦ κληθῆναι σε (Var. σοι). - 15: сп҃8] εἰς σωτηρίαν. - 21: пwклонатся] danach > αὐτῷ. - 23: и[2] ≠ σε. - 26: и сотворих' тя] nur Var. και επλασα σε. - 27: вѣченъ] вѣченъи Sof., Car., Genn., вѣчень Usp. 341b 25, > gr. - 29: причаститися] ≠ κληρονομῆσαι. - 31: изыдеть] lies изидѣте Genn., Usp. 341b 28, 'Εξέλθατε. - 32: окрыятеся] lies Ѿкрыятеся Genn., Usp. 341b 29, ἀνακαλυφθῆναι, Var. ανακαλυφθητε, -λυπτεσθε. - 33: п8техъ] danach > αὐτῶν. - 37: Пw] lies Nо Sof., Car., ἀλλά. - 38: я] > gr. - источ'никъ] danach > ὑδάτων.

## 392c

1: оутишать] оутѣшать Usp. 341b 42 ≠ ῥηξάτωσαν, Var.Hex. κελαδησατε, ιλαρευθησεται. - бл҃говеселїе] für εὐφροσύνην. - 3: 8тѣшить] ≠ παρακάλεσεν. - 15: изыдоут] изыидоуть Sof., Car., изид8ть Genn., ἐξελεύσονται. - 18: Живъ] ≠ ζῶ. - 20: на ня] αὐτοὺς, Var. αυτοις. - 21: оутверь] lies оутварь Sof., Car., κόσμον. - 24: вселив'ших'ся] -вшїхся Sof., Car., τῶν κατοικούντων. - 25: смѣрив'шеи] смирившеи Car., οἱ καταπίνοντες, Var. ταπεινουντες. - 28: ны] ≠ μοι. - 31: я] ≠ μοι τούτους. - кто ... мнѣ] τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέ μοι. - 36: wстровии] -выи Sof., Car., wстровы Genn., νήσους. - Danach > ἀρῶ. - 42: ницы] lies ниць Sof., Car., für ἐπί πρόσωπον. - пwклонатся] lies -на т ся Sof., поклонатъ ти ся Car., προσκυνήσουσί σοι.

## 392d

2: сп҃е ли ся] ≠ σωθήσεται, lies сп҃ет ли ся, vgl. Z. 6: сп҃тся. - 10: вовое] lies новое Sof., Car., νέον. - 15: сїя] ≠ ποῖον (τὸ βιβλίον). - 20: Nach безаконїи > ὑμῶν. - 22: п8шающаго] lies пwслоушающаго Sof., Car., ὁ ὑπακούων. - 33: газыкъ] + наоученїя Sof., Car., παιδείας. - 34: въ время] nur Var. + εν καιρω. - 43: заплеванїа] заплеванїю Sof., Car., Genn., ἐμπτυσμάτων. - 45: ми] мнѣ Usp. 341d 33, μου, Var. μοι.

## 393a

13: рѣчи] φωνῆς. - своегw] lies его Sof., Car., Genn., αὐτοῦ. - 16: о бг҃ъ] ἐπὶ τῷ θεῷ. - 19: пламене. иже] ≠ φλογί ἥ. - 22: w гровѣ] > gr. In Car. am rechten Rand der Spalte. - 33: твwя] ≠ αὐτῆς, vgl. Z. 34: п8стыню его, τὰ ἔρημα αὐτῆς. - 38: Послоушаите] ≠ Пwслышите Sof. (fehlerhaft), ἀκούσατε. - 39: в'н8шаите] вноушите Sof., Car., ἐνωτίσασθε. - 41: совѣтъ] lies свѣтъ, φῶς.

## 393b

8: яко тw] гако и то Genn., ὥσπερ ταῦτα. - 12: мо] мои Car., μου. - 19: до вѣка] > gr., > Sof., Car. - 24: безводныа] Fehler für ἀβύσσου. - 27: прахwныи] lies прохwныи Sof., Car., διαβάσεως. - 36: бл҃гострахова'шия] бл҃гостраховавшися Sof., Car., εὐλαβηθεῖσα. - оубоя] lies оубояся Usp. 342b 19, ἐφοβήθης. - 41: бояша] lies бояшеся Sof., Car., богаашеся Genn., ἐφοβήθης. - 43: тебѣ] σε. - гако] ὃν τρόπον. - 44: оугодити] danach > σε. - 45: тебѣ] σε.

## 393c

3: возъглашааи] возглашаа Sof., Car., ἠχῶν. - 12: роуки] роукы Sof., Car., χειρός. - 13: ис'питїе] für τὸ κόνδυ, > Var. - 14: и пїи] lies испїи Sof., Car., ἐξέπιες. - 19: яже] ὧν. - 23: оуспѣшить] lies оутѣшить Sof., Car., παρακαλέσει. - 24: Nach ли > σου. - 26: в полы варено] ἡμίεφθον. - 29: наречется] наричется Sof., Car. ≠ ἄκουε, Var.Hex. ακουσον. - смѣренъ] смиренъ Car., τεταπεινωμένη. - 33: испитие] für τὸ κόνδυ. - 37: смѣрив'ших'] смиривших Car., τῶν ταπεινωσάντων.

## 393d

4: съвлези] lies совлеци Car., ἔκδυσαι. - чаша] ≠ τοῦ τραχήλου. - 8: Сїwна ... іерлмa] Σιὼν τε καὶ 'Ιερουσαλὴμ ἀκούων. - 11: с'боръ] τὴν ὁμήγυριν. - 13: изобилая] lies из обила, > gr. - 20: неч҃тъ] нечистъ Car., ἀκάθαρτος. - 28: сквозѣ] davor > силамъ сотwнинымъ Sof., Car., τὰ τῶν διαμονίων στίφη. - 31: вѣдою] unter der Spalte mit Verweiszeichen von erster Hand nachgetragen. - 34: плачитеся] -четеся Sof., Car., lies плачитеся Genn., ὀλολύζετε. - 37: Плѣн'ническо имя наричеть] Αἰχμάλωτον ὀνομάσας. Danach > τὴν Σιών. - 45: мя] lies имя Sof., Car., τὸ ὄνομα.

## 394a

2: времена] lies врѣмя на Genn., ὥρα ἐπί. - 3: нозѣ] нозї Car., πόδες. - бл҃говѣст8ющоу] -вѣствоующю Sof., Car., εὐαγγελιζομένου. - 4: бл҃говѣстоуя] бл҃говѣстоуяи Sof., Car., εὐαγγελιζόμενος. - 8: наб'дящий] набъдящий Genn., τῶν φυλασσόντων. - 10: со] lies къ Sof., Car., Genn., πρός. - 12: ка] lies ска Sof., Car. Platz für Initiale nicht ausgefüllt. - 15: пwпощ8] lies попоущ8 Car. - 21: времена] lies время на Car. - 22: раз8мѣи и] разоумѣи Sof., -мѣи Car. - 32: Vor поустыня > ἅμα. - 33: и] αὐτήν (sc. τὴν Σιων), vgl. сиwна Usp. 394a 11. - 39: пѣс'ни и] пѣсньнии Car., > gr.



## 394b

3: неч҃тїемъ] lies нечистѣемь Genn. ἀκαθάρτου. - 17: вѣров'шимъ] lies вѣрwвавшимъ Car., > gr. - 21: сътонwю] lies сотwною Sof., Car. - 31: слышав'ше] слышав'шеи Sof., Car., οἳ ... ἀκηκόασι. - 32: все] lies семъ. - 39: всея] in Sof. über der Zeile nachgetragen. - 45: вѣроуетъ] ≠ ἐπίστευσε, > Var.

## 394c

1: съвѣстихомъ] ≠ ἀνέτειλε μέν, Var. ανηγγειλαμεν. - 2: пwле] ≠ παιδίον, Var. πεδιον. - 3: коре] lies корень Sof., Car., ῥίζα. - 5: и[1]] αὐτόν. - 10: Vor Ѿвратися > ὅτι. - 13: възмѣнѣхо] lies возмѣнихомъ Car., ἐλογισάμεθα. - 16: и м8ченъ ... нашихъ] in Sof. unter der Spalte mit Verweiszeichen nachgetragen. - 30: бес'честїе] lies бес чести Sof., Car., ἄτιμον. - 35: про] lies прот Sof., Car. - 43: кы] Platz für Initiale nicht ausgefüllt, lies Якы Sof., Car., ὡς. - 44: стрегоущаго] lies стригоущаго Sof., Car., κείροντος.

## 394d

2: въз'несеся] ἤρθη. - а] > gr. - 9: оукоризненое] оукоризнено Sof., Car., αἰσχύνης. - 18: w бзѣ wцы] περὶ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός. - 21: бл҃годѣетъ] χαρίσηται. - се] ≠ αὐτός. - 23: смрти] lies смрти и Sof., Car., > gr. - 24: се] ≠ οὗτος. - 31: смрть] lies смрти Sof., Car., θανάτου. - 35: оучиститї] καθαρίσαι.

## 395a

4: оубиша ... wбол'гаша] ἀπεκτονότες τὸν Κύριον, καὶ συκοφαντοῦντες αὐτοῦ τὴν ταφήν. - 7: оуч҃нцы] -ци Sof., Car., μαθηταί. - 12: его] > Genn., > gr. - 25: Пwимы творить] 'Εγκαλέσας. - жидовwмъ] τοῖς ἐξ 'Ισραήλ. - 33: и[1]] > gr. - 38: ваша] danach > σπέρμα μακρόβιον, τουτ ἐστιν, ἔσεσθε κοινωνοί. - 39: дол'гоприятноу] ≠ μακραίωνα. - 43: не раждающїа] ἡ οὐκ ὠδίνουσα. - 44: погыб'шая] für τῆς ἐρήμου, Var.Hex. της ηφανισμενης. - 45: Кwнѣ] > gr.

## 395b

3: пощади] пwщадѣ Car., φείσῃ. - 5: еще] ≠ ὅτι, Var. ετι. - 6: преиметъ] прѣ- Genn., für при-, κληρονομήσει. - 15: емоуже] lies емоу Sof., Car., αὐτῷ. - 17: мнозѣмъ ... число] πολλαπλασίους γὰρ καὶ ἀριθμοῦ κρείττονες. - 34: тъ] ἅγιος, Var. αυτος.

## 395c

16: не] ≠ οὐδ'. - ненавѣдины] lies ненавидѣны Sof., Car., μεμισημένην. - 18: но] καί. - 21: но] καί. - 24: съблоу] съблоуди Sof., Car., > gr. - 35: гаростїю своею] ≠ ἐν ἀπειλῇ σου, Var.Hex. επιτιμησαι εν σοι. - 36: гwръ] ≠ τὰ ὄρη. - 43: раз'сыпанаго] für ἀκατάστατος. - се] Fehler für οὐ. - 45: камыкъ] danach > σου.

## 395d

6: наоучены бж҃їа] ≠ διδακτοὺς θεοῦ. - 9: Ѿ] w Car., ἀπό. - 11: приходи] προσήλυτοι. - 25: преставлю] für σαλεύσαιμι, vgl. Z. 28 преставится, μετασταθῇ. - хол'мъ] τοὺς βουνούς. - 29: кор'цы] lies корчи Sof., Car., χαλκεύς. - 33: разсыпающеи] расьсыпающьи Usp. 343c 10, φθαρτόν. - 34: бл҃говогож'доу] εὐοδώσω, Var. ευδοκησω.

## 396a

5: за҃ло] > gr. - 7: ва] über der Spalte mit Verweiszeichen nachgetagen, > gr. 8: бесребреныя] ἄνευ ἀργυρίου, danach > καί. - 9: восък8ю] воскоую Sof., Car., ἵνα τί. - 11: Пwсл8шаите] danach > μου. - 12: да ясте] καί φάγεσθε. - 16: Nach мене > καί. - 19: и] > gr. - преправедная wбѣщаное] vgl. прѣправьдьнага дв҃два и вѣрнаа Genn. Usp. 343c 30, τὰ ὅσια Δαυιδ τὰ πιστά (Var. Hex. ελεη für ὅσια). - 23: се[1]] für сеи, αὐτός. - 30: таив8] für μυσταγωγίαν. - 31: и] > Sof., Car., > gr. - 32: пошествїе ... ко истин'нѣ] προσιόντες δὲ, φησὶν, ἤγουν βαδίσαντες, καὶ ὡς ἐκ τόπου, μεταπηδήσαντες εἰς τόπον ἕτερον, τουτέστιν ἐξ ἀπάτης πάλιν πρὸς ἐπίγνωσιν ἀληθείας. - 33: престоупленїе] lies пристоупленїе Sof., Car.- 40: Nе] lies Се Sof., Car., ἰδού. - 42: Nach и > ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν. - видѣша] lies вѣдѣша, ᾔδεισαν, Var.Hex. γνωση. - 44: видять] lies вѣдят Genn., ἐπίστανται.

## 396b

11: іw] Іwанъ Sof., Car., 'Ιωάννης. - 13: за ... въда] 'Ο νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη. - 15: истин'на] ἀλήθειαν. - 17: дв҃довѣ] lies дв҃дви Car., Δαβιδ. - 19: дв҃дъ] lies дв҃двъ Sof., Car., Δαβιδ. - 24: видѣв'шая] für вѣдѣ-, ᾔδεισαν. - 30: да wставить ... неч҃тивыи] ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ. - 35: множїе] lies мнwжѣе Sof., Car., πολύ. - 45: подаетъ] ἔχοντι. - потребо | |в'ная] für -бованая τὸ χρῆμα.

**396c**

2: се] ≠ *αὐτός*. - 4: о҃цы] ѡ҃цѣ Car., lies ѡ҃ци Sof., > gr. - 5: стран'нымъ] lies страньскымъ Sof., Car., *τῶν ἐθνῶν*. - 10: мѣсти] мѣстѣ Sof., Car., *τόπῳ*. - 15: сво҃] своѡ Sof., Car., *αὐτοῦ*. - 18: съвѣсти] lies съвѣти Sof., Car., *βουλαί*. - 19: съвѣсти] lies съвѣти Sof., Car., *βουλαί*. - 21: такоже] > gr. - 27: и[1]] ≠ *ἤ*. - 30: Возбранаетъ ... х҃8] *Ἀπιστεῖν οὐκ ἐᾷ διὰ Χριστοῦ χάριτι*. - 32: прїемлющи҃] прїемлющїимъ Sof., Car., > gr. - 35: рекїи] рекыи Sof., Car. - 44: б҃ество] б҃жество Sof., Car., *θεοῦ* (?). - 45: крѣпостїю] Fehler für *ἡμερότητι*.

**396d**

5: г҃лъ] danach > *μου*. - 9: исъправлю] für *εὐοδώσω*, davor > *καί*. - 18: стволїа] + мѣсто Sof., Car., *ἀντί*, danach > *ἀναβήσεται*. - 19: м҃ртва] Fehler für *μυρσίνη*. - 27: дроужаи] lies дрьжаи Genn., *ὁ ἀντεχόμενος*.- ѿ нихъ] *αὐτῶν*. - 28: скверʼнить] сквернити Genn., *βεβηλοῦν*. - 29: роуцы] роуцѣ Sof., Car., *χεῖρας*. - 41: возбрани҃] -б- aus -в- verbessert, lies возврати҃ Sof., Car., *ἀποστραφείη*. - 42: донʼдеже] + все Sof., Car., > gr. - 44: се] ≠ *ὡς*.

**397a**

5: е҃а] lies еда Sof., Car., *ἆρα*. - 24-27: но аще ... с҃та] *ἀλλ' εἰ προσκέοιτο τῷ Κυρίῳ, τάξεται πάντως ἐν οἰκείοις, καὶ εἰς ἔθνος ἅγιον ... καὶ εἰς κλῆρον Θεοῦ*. - 25: ть] тѡ Sof., Car., > gr. - 26: г҃ни] ungenau, > gr. - 37: не имыи дѣтїи] *ἄπαις ἢ ἄγονος*. - 44: б҃гословенїе] in Sof. -словенїе über der Zeile nachgetragen. - 45: пѡтребʼно] пѡтребное Sof., Car., *καλοῦντος*.

**397b**

20: наричетса] наречетса Genn., *κληθήσεται*. - 21: нарече] lies рече Sof., Car., *εἶπε*. - 23: вы] lies нь Sof., Car., *αὐτόν*. - 39: рѡ҃] lies про҃ Sof., Car. - 42: видѣте] видите Genn., *ἴδετε*. - 44: песʼньми] песньными Sof., Car., Fehler für *κύνες ἐνεοί*, lies пьси нѣми Genn.

**397c**

4: вѣще] lies вѣдоуще Sof., Car., *εἰδότες*. - 13: зиноуша] зиноувша Sof., Car., > gr. - 17: пѡдаетъ] lies пѡжидаетъ Sof., Car., *ἐκδέχεται*. - 24: всѣ] Fehler für *κύνες*, lies пси Sof., Car. - 25: възвытїа] *φιλοκερδίαν*. - 27: прешвидѣша] -диша Car., *καταφρονητάς*. - 29: си] > gr. - 40: вѣденъ] *δύχρηστος*. - тажекъ] > gr. - 41: достоащими винами] *αἰτίαις εὐλόγοις*. - 45: воспита| |стеса] воспитаетеса Sof., Car., *ἐνετρυφήσατε*.

**397d**

8: незатвѡрена оуста] *ἀθυροστομίαις*. - 9: ѿ] lies ѡ Sof., Car., *ἐπί*. - безаконʼны рѣчехъ] *ἀνοσίαις αὐτῶν φωναῖς*. - 17: велʼзевоуломъ дѣлающе] lies в. дѣлающа Sof., Car., *ἐν Βεελζεβοὺλ ἐργάζεσθαι*. - 28: закалающа] lies закалающе Genn., *σφάζοντες*. - 33: принесъ] принесе Genn., *ἀνήνεγκας*. - 36: ложь] lies ложе Genn., *κοίτη*. - 37: двереи] lies дверїи Sof., Car., *τῆς θύρας*. - 45: предѣлъ дѣла] ≠ *ὑπὲρ τὰ ὅρια*.

**398a**

3: да премолкн8] *Παύσομαι*. - 6: Ты] > gr. - 17: держащїиса] lies дрьжащеиса Genn., Usp. 344b 32, *οἱ ... ἀντεχόμενοι*. - 19: с҃тоую] danach > *μου*. - 21: Ѿверʼзите] Ѿверзѣте Sof., Car., *ἄρατε*. - 31: съблюдисте] *ἐπόρνευσαν*. - 32: то] lies тоу, *ἐκεῖ*. - 38: положиши] lies положиша, *προσεκόμιζον*. - 42: залающеи] lies закалающеи Sof., Car., *σφάζοντες*.

**398b**

5: сего дѣла] nur in Usp. irrtümlich wiederholt. - 9: Nach вѣкы > *Ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ, κύριος ὕψιστος*. - 11: да҃] даи Sof., Car., *διδούς*. - 25: се г҃лть ... вышнїи] *Τάδε λέγει Κύριος προσεπάγει δὲ ἀναγκαίως, ὁ ὕψιστος*. - 26: вышнїи ... тако] > Car., тако ∩ тако.

**398c**

2: прїимʼше] lies прїимшемъ, > gr. - 3: дѣ] lies дѣла Sof., Car., > gr. - 10: роуцѣ] р8цы Car., *χεῖρας*. - 18: дѣла вѣры] вѣры дѣла Car., *διὰ πίστεως*. - 37: пѡщади] пѡщадѣ Car., *φείσῃ*. - 38: повиждь] lies пѡвѣждь Sof., Car., *ἀνάγγειλον*. - 39: своимъ] lies моимъ Sof., Car., *μου*. - 42: и разоумѣти ... хотать] in Sof. mit Verweiszeichen unter der Spalte nachgetragen.

**398d**

16: егѡже не мощʼно и не лѣпо изрещи] *ἃ μηδὲ θέμις εἰπεῖν*. - 21: м҃лювы] lies м҃лтвы Sof. Car., *προσευχάς*. - 30: возʼпїи] *Ἀναβόησον*, danach > *καί*. - 32: и домоу ... ихъ] > gr. - 37: смирихомъ] съмѣрихомь Genn., *ἐταπεινώσαμεν*. - 38: оувидѣ] lies оувѣдѣ Genn., *ἔγνως*. - 42: смиренаго] съмѣренааго Genn., *ταπεινόν*. - 43: до д҃ньнаго бо] ≠ *ὡς σήμερον* (> Var.).



**399a**

1: смири҃] смѣрить Genn., *ταπεινοῦν*. - 2: и] ≠ *οὐδ'*. - 4: ѡвыды] Fehler für *κρίκον ... καί*, ѡведь и Genn., ѡводъ і Usp 344c 40. - 5: та] lies тако Sof., Car., *οὕτως*. - 12: сокр8шеныа] in Sof. скроушеныа irrtümlich wiederholt. - 19: племенї] племене Sof., Car., *σπέρματος*. - 21: ризы] ≠ *ἰάματα*, Var. *ιματια*. - 22: просїаютса] für *ἀνατελεῖ*. - 24: та] + тѡгда возпїеши и б҃ъ оуслышитъ та Sof., Car., *τότε βοήσῃ, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεταί σου*. - 27: простерʼтїе р8кы] *χειροτονίαν*. - 29: всѣмъ оумомъ твоимъ] *εκ ψυχῆς σου*. - 30: смирен8] съмѣрен8 Genn., *ταπεινωμένην*. - 37: боудетъ] боуд8ть Sof., Car., *ἔσται*. - 40: и кости ... рѡженїи] nur Var. *και τα οστα σου ως βοτανη ανατελει και πιανθησεται (-σονται) και κληρονομησουσιν γενεας γενεων*.

**399b**

2: преградѡмъ] lies преградамъ Sof., Car., *φραγμῶν*. - 3: посре҃] посрѣдѣ Car., *ἀνὰ μέσον*. - 14: б҃ѡга] б҃а Sof., Car., *Θεοῦ*. - 15: живʼшеи] + и Sof., Car., *καί*. - вʼзыскивати] für -овати, *ζητεῖν*. - 23: рече҃ стоупа] lies рече постоупа Sof., Car., > gr. - 26: пр҃вдныхъ] праведны Sof., Car. - 27: смиренаго] съмѣренаго Sof., *ταπεινούς*. - 37: оуказаемъ] lies оуказаетъ. - 39: свою] *σου*. - 40: еже твориши] ≠ *τοῦ μὴ ποιεῖν* (> Var.). - 42: млады] für *τρυφερά*. - 44: своеи] lies своеа Car., Genn., *σου*. - на лѣво] Fehler für *ἐπ' ἔργῳ* (> Var.).

**399c**

6: г҃на] lies г҃на Sof., Car., *κυρίου*. - 11: нариче] lies нарече. - 12: крипʼцы] крѣпци Sof., lies крѣпцѣ Car., > gr. - 16: и не ... б҃ви] *τὰ μηδὲν ἔχοντα τῶν ἀπὸ γνώμης. Σκληρὰ δὲ γνώμη καὶ ἀπηνής, τὸ μὴ ὑποκεῖσθαι, θέλειν, οἷς ἂν βούληται Θεός*. - 19: ила] lies г҃ла Sof., Car., *λέγων*. - видѣ] für вѣ-, *Γινώσκω*. - 24: с порѡка] für бес. п., *ἀμωμήτως*. - 26: на лѣво] Fehler für *ἐπ' ἔργῳ*. - 27: с҃пати] спасати Sof., Car., *τοῦ σῶσαι*. - 28: ѡтагʼчила есть] lies ѡтагʼчилъ есть Usp. 345a 6, ѡтажьчилъ есть Genn., *ἐβάρυνε*. - 34: роуцѣ] роуцы Car., *χεῖρες*. - ѡскверʼненѣ] ѡскверненн Car., *μεμολυμμέναι*. - 35: ваши] ваша Sof., Car., *ὑμῶν*. - 37: пѡоучаетса] danach > *οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια*. - 40: г҃лть] lies г҃лють Car., *λαλοῦσι*. - 45: с҃пати] спасати Car., *τοῦ σῶσαι*.

**399d**

1: свои҃] lies свои Sof., Car., *αὐτοῦ*. - 4: отагʼчилъ есть] ѡтагчалъ є҃ Sof., Car., *ἐβάρυνε*. - 17: р8цы] р8цѣ Sof., Car., *χεῖρες*. - 34: и среды] *ἐκ μέσου*. - 40: ицъ] lies аиць Car., *τῶν ᾠῶν*. - 45: ѡ ... жиды] > gr.

**400a**

2: нозѣ] нози Car., *πόδες*. - 5: ѿ оубоа] *ἀφρόνων*, Var. *απο φονων*. - 7: и] > Sof., Car., > gr. Davor > *καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἴδασι, καὶ οὐκ ἔστι κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν*. - 12: т҃а] тма Sof., Car., *σκότος*. Davor > *αὐτοῖς*. - 27: съг҃лаша завистїю] завистїю съг҃лаша Sof., Car., > gr. - 40: василискъ] *βασιλίσκον*. - 42: василїиска ... оумре҃] > gr.

**400b**

7: быша] lies бывша Sof., Car., *γενόμενοι*. - 18: ни на к8юже҃ събы] lies ни на к8юже са събы, *εἰς οὐδὲν ... ἐξέβη*. - 21: покрывателя] *τὸν σκηπαστήν*. - 39: правʼимъ] правьимъ Sof., Car., *δι' αὐθείας*. - 43: все] lies въ все Sof., Car.

**400c**

3: б҃гти с҃пныа] *τῆς ... σωτηρίας τὴν χάριν*. - 7: пѡоучаеть] für *συναινεῖ*. - 8: и ... п҃ркъ] > gr. - 11: сего дѣла] > gr. - крѣпить] für *διϊσχυρίζεται*. - 17: видѣ] + и не вѣаше моужа. и размысли Sof., Car., *καὶ οὐκ ἦν ἀνήρ, καὶ κατενόησε*, и не вѣаше ∩ и не вѣаше. - 26: запада] danach > *τὸ ὄνομα κυρίου*. - 29: оузʼка] für *βίαιος*. - 44: даемоую] *τῆς δοθησομένης*.

**400d**

8: точїю бо невелики возʼпїа г҃ласомъ] für *μονονουχὶ γὰρ μεγάλην αἴρων εἰς ὕψος τὴν βοὴν ἐπιφθέγγεται*. - 24: обличитса] ≠ *ὀφθήσεται*, Var. *φανησεται*. - 26: просїанїа] nur Var. *ανατολης*. - 36: ѡбыча҃] ѡбычаи Car., > gr. - 45: възве҃] Възведи Car., *ἆρον*.

**401a**

5: и возрадоуешиса] nur Var. *και χαρηση*. - 9: Vor людїи > *καί*. - 12: гефарови] *Γαιφαρ*. - 13: демїанъ вѣлъи] für *λίβανον*. - 15: кидарьскы] -скы Sof., Car., *Κηδαρ*. - 18: прїато] *δεκτά*. - 21: ти] *οἶδε*. - 24:

фаръ'сїитьстїи] фаръ'ситьсти Genn., *Θαρσις*. - 27: имєнѧ] lies имєнє Genn., Usp. 345c 31, *τὸ ὄνομα*. - Vor имъже > *καί*. - 30: приставатсѧ] danach > *σοι*. - 36: странъ] danach > *καὶ βασιλεῖς ἀγομένους. τὰ γὰρ ἔθνη*. - 41: и] lies єи Sof., Car., > gr. - 43: боуихъ людии] ≠ *τῶν δύο λαῶν*.

## 401b

1: премѣненїе сѣн'наго закона] *τῆς τοῦ νόμου σκιᾶς τὴν μεταβολήν*. - 6: ни] lies нъ, vgl. *φησι πρὸς τὴν νοητὴν Ἰερουσαλήμ, τουτέστι τὴν Ἐκκλησίαν*. - дхв'нїи] дхвнѣи Car., > gr. - 8: возвєсти ... и видѣти] *Ἄρον κύκλῳ ... καὶ ἴδε*. - 13: блгѡвъз'граж'енъ] *εὐπυργοτάτην*. - 24: въщюдишисѧ] für въчоу-, *θαυμάσεις*. - 31: слава] lies сава Sof., Car., *Σαββα*. - 32: навеѡтъ] *Ναβεωθ*. - 40: Nach тѧ > *καὶ παροξυνάντων σε*. - 42: выcть] danach > *σε*. - 44: Гѡрѣ ... мнѡго || имоущи] *Ὄρος ἐστὶ τῆς Φοινίκης ὁ Λίβανος ... κατάκομον*.

## 401c

4: тацѣми] тацѣми Sof., Car., > gr. - 18: Кѡнець] > gr. - Vor Въ > *καί*. - 19-20: в ... мѣсто] в... мѣста Sof., Car., *ἀντί*. - 23: мї] lies въ миръ Genn., *ἐν εἰρήνῃ*. - 24: соудїѧ] *ἐπισκόπους*. - 27: троудъ] *ταλαιπωρία*. - 29: хвала] für *Γλύμμα*, Var. *αγαλλιαμα*. - 34: изыдеть] Fehler für *δύσεται*, lies заидеть Genn., Usp. 345d 30. - 34-37: и бгъ ... вѣчныи] in Sof. mit Verweiszeichen über der Spalte nachgetragen. - 43: блгожитїе] *τό εὐημερεῖν*.

## 401d

18: и[1]] се Sof., Car., > gr. - 21: ѡвима] ѡвѣма Sof., Car., > gr. - 30: повер'жена] Fehler für *κατὰ καιρόν* (>Var.), по врѣмена Genn., Usp. 345d 41, vgl. Cyrillus Alexandrinus (PG 70, 1349) *κατὰ καιρούς*.

## 402a

2: соуща] ≠ *ὄντες*. - 4: самъ] danach > *εἰς ἡμᾶς*. - 7: блгѡвѣстить] *εὐαγγελίσασθαι*. - 12: блгоизволенѡ] *δεκτόν*, Var.Hex. *ευδοκιας*. - 16: пѡмазанїе веселїѧ. желающїи] *ἄλειμμα εὐφροσύνης ἀντὶ πένθους*. - 17: оутвари] lies оутварь Sof., Car., *καταστολήν*. - дха] lies дха Sof., Car., *πνεύματος*. - 20: воз'градѧть] lies и возградѧть Sof., Car., *καὶ οἰκοδομήσουσιν*. - 21: Ѡпоустив'шаѧ] Ѡпоустѣвъшаѧ Sof., Car., lies ѡпȣстѣвъшаѧ Genn., Usp. 346a 11, *ἐξηρημωμένας*. - 22: Nach грады > *ἐρήμους*. - опоустив'шаа] ѡпоустѣвшаа Sof., Car., *ἐξηρημωμένας*. - 24: пасоуще] пасȣщеи Sof., Car., *ποιμαίνοντες*. - 26: тебѣ] > gr. - копачемы] *ἀμπελουργοί*. - 27: жер'цы] in Sof., Car. mit Verweiszeichen am linken Rand der Spalte von späterer Hand ієреи nachgetragen. Danach > *κυρίου*, гни Genn., Usp. 346a 17. - 28: изъѣсте] *κατέδεσθε*, Var.Hex. *φαγεσθε*. - 30: сице] + второе Sof., Car., *ἐκ δευτέρας*. - 38: все] lies вьсь Genn., Usp. 346a 28, *πᾶς*. - поз'наетсѧ] lies познаеть ѧ Genn., Usp. 346a 28, *ἐπιγνώσεται αὐτούς*. - 42: прозовѡмы] призовѡмы Sof., Car., *κληθησομένων*. - 43: по временемъ] *κατὰ καιρούς*.

## 402b

3: вещїю] lies и вещїю Sof., Car. - 29: видѣли] -дили Car. In Sof. -ѣ- aus и verbessert, *εἶδε*. - 30: слышалѣ] lies слышали Car., *ἤκουσε*. - 43: блгоизволено] + оубо Sof., Car., *μέν*.

## 402c

5: слвоу] славоу Sof., Car., *δόξαν*. - 8: гѣ] lies ги Genn., *κυρίῳ*. - 18: Vor ієрȣсалима > *καί*. - 23: Блгѡчтвоу] lies Блгочтивоу Sof., Car., *Φιλότιμον*. - 25: блтьми] *χαρίσμασι*. - а] > gr. - 29: ѡ гѣ] *ἐπὶ Κύριον*. - 31: Ѿ радости бо велики] *ἐκ περιχαρείας*. - 35: спа] спса Sof., Car., > gr., vgl. Z. 33: ризȣ спенїа, *ἱμάτιον σωτηρίου*. - 40: славȣ] славȣ Sof., Car., *δόξαν*. - 42: именить емоу] für *ὀνομάζει αὐτό*. - 43: добротъ] ≠ *κάλλους*, Var.Hex. *καυχησεως*. - 44: главизна] *διάδημα*, Var. *κιδαρις*. - в рȣцѣ] in Sof. mit Verweiszeichen unter der Spalte nachgetragen. - 45: призовешисѧ] lies прозѡвешисѧ Sof., Car., *κληθήσῃ*.

## 402d

4: іако] lies и іако Sof., Car., *καὶ ὡς*. - 8: превѣчнаѧ] lies превѣснаѧ Sof., Car., *πρωτόγονα*. - 9: блгочтивїи] lies бгочестивїи Sof., Car., *οἱ θεσπέσιοι*. - 10: прїзванїи] *οἱ ... κεκλημένοι*. - 22: *нлисѧ] женлисѧ Sof., Car., *νυμφίος*. - 25: пристави] lies приставй Sof., Car., *κατέστησα*. - 30: непрезорьство] Fehler für *ἀγαυρίαμα* (Var. *γαυριαμα, αγαλλιαμα*), lies презорьство. - 32: Nach творить > *τοὺς λόγους*. - 35: блгочестнїи] lies бгочтнїи Sof., Car., *οἱ θεσπέσιοι*. - 39: к неи] > gr. - 42: дв'ѣчества] дѣвѣчества Sof., Car., *παρθενίας*. - 45: мыш'цȣ] Fehler für *σῖτον*, lies пшеницȣ Sof., Car.

## 403a

10: и] > gr. - 18: на ... гне] > gr. - 20: мѡими] lies моими и Sof., Car., *μου καί*. - 21: каменї еже] lies каменїе еже Genn., Usp. 346b 34, *λίθους τούς*. - 24: слышанȣ] слышано дѡ Sof., Car., *ἀκουστὸν ἕως*. - 31:



с поу] lies с поути, vgl. Z. 39. - 34: ѡбражатсѧ] lies ѡбражатсѧ Sof., ѡбражаетсѧ Car. - 36: и] lies или Sof., Car. - 45: сїоно || вѣ] für -ови, *Σιων*.

## 403b

4: свѡа ты] Fehler für *ἅγιον* (*λαόν*), lies свѧты. - 10: блгтъ] блготъ Sof., Car. - 16: се] lies сь Genn., Usp. 346b 45, *οὗτος*. - пришеи] пришедъı Car., *ὁ παραγινόμενος*. - 17: се] lies сь Genn., сеи Usp. 346c 1, ≠ *οὕτως* (> Var.). - 20: чемны] lies чермны Car., *ἐρυθρά*. - 22: игнѣтъшаго] lies изгнѣтъшаго, *πατητοῦ*. - в тѣстѣ] *ἀπὸ ... ληνοῦ*. - 23: испол'не нагнетенѣ] für *πλήρης καταπεπατημένης*, lies испол'нь нагнетенѣ. - 24: станеть] > gr. - 28: Ѿданїа] Ѿдаганиꙗ Car., *ἀνταποδόσεως*. Danach > *ἐπῆλθεν αὐτοῖς*. - 31: помыслй] + и Sof., Car., *καί*. - 34: на нѧ] nur Var. *επ αυτους*. - 38: коне] > gr. - 44: Прмдрѣ] lies Премдрѣ Sof., Car.

## 403c

8: въ члчьстѣ] *ὡς ἄνθρωπος*. - 20: се] lies сь, *οὗτος*. - 23, 26: се] lies сь, *οὗτος*. - 31: пасе] lies спасе Sof., Car., *ἔσωσεν*. - 36: стъ] + *αὐτοῦ*. - 37: то] lies тъ Genn., *αὐτός*. Davor > *καί*. - 42: изведе] + *γὰρ αὐτοῖς*. - 43: никым'же] *οὐδείς*. - 45: в'... зачалѡ] > gr.

## 403d

4: мыш'цею] ≠ *ὁ Βραχίων*. - 5: оукрѣпи ... емоу] *κατέρχισεν* (Var. *διεσχησεν*) *ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ*. - 7: без'ден'ною] *τῆς ἀβύσσου*. - 9: троудишисѧ] lies трȣдишасѧ Genn., Usp. 346c 43, *ἐκοπίασαν*. - кѡнь] Fehler für *κτήνη* (> Var.). - 16: и[2]] > gr. - многоблтьни божїи] ≠ *τῆς παρὰ θεοῦ μεγαλουργίας*. - 19: всемъ] lies семъ Car., > gr. - 24: разȣмѣ] lies разȣмѣи. - 33: авраам'] davor > *ὅτι*. - 34: Vor иіль > *καί*. - оувидѣ] оувѣдѣ Car., *ἐπέγνω*. - 35: нашь] danach > *ῥῦσαι ἡμᾶς*. - 36: и] > gr.

## 404a

18: ѡбгатиша] ѡбогатѣша Sof., Car., *πεπλουτήκασιν*. - 20: горы стыѧ своеа] *τοῦ ὄρου τοῦ ἁγίου*. In Sof., über своеа vor späterer Hand т nachgetragen. - 22: црквє] цркви Sof., Car. - 33: твоѧ] nur Var. *σου*. - 34: в сȣпостатны] *ἐν τοῖς ὑπεναντίοις*. - 42-44: срѧщеть ... твоѧ] ≠ *συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιοῦσι τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται*.

## 404b

2: согрѣшающемѫ] съгрѣшающоумѫ Sof., Car. - 24: акы пор'тъ] *ὡς ῥάκος*, аки тортъ Car. (falsch). - 25: и[1]] > gr. - 29: помѧноу ны] Fehler *ὁ μνησθείς*, lies помѧноувы, vgl. 346d 43. - пѫти] danach > *σου*.

## 404c

13: домоу] ≠ *ὁ οἶκος*. - стое] *τὸ ἅγιον* (Tempel). - 16: падошасѧ] ≠ *συνέπεσε*, Var. *συνεπεσον*, -*σαν*. - и ѡ ... претер'пѣ] ≠ *καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου, κύριε*. - 19: оудаленьа] оудалєа Sof., lies оудаленїа Car. - 38: роуцѣ] рȣци Car., *χεῖρας*. - 39: непокѡрѧющимъ] lies непокарѧющим'сѧ Usp. 347a 19 (-щемъсѧ Genn.), *ἀπειθοῦντα*. - 42: грѣхъ] + своихъ Sof., Car., *αὐτῶν*. - Nach разгнѣвающеи > *με*.

## 404d

3: юхы] *ζωμόν*. - 5: не прикѡснисѧ] не приколесни сѧ Genn., Usp. 347a 30, *μὴ ἐγγίσῃς*. - 6: чтъ] чистъ Car., *καθαρός*. - 7: се] lies сь Genn., Usp. 347a 32, *οὗτος*. - 8: пишетсѧ] *γέγραπται* (> Var.). - 14: надра] für нѣ-, ꙗдра Genn., Usp. 347a 39, ≠ *κόλπον*. - 25: се] für сь. - 43: прїчѧстѧть] ≠ *κληρονομήσει*.

## 405a

3: ахованѧ] Fehler für ахорованѧ Sof., Car., *Αχωρ*. - покои] für *εἰς ἀνάπαυσιν*. - 22: сѣченїемъ] für исѣ-, *σφαγῇ*. - 27: восхѡтѣ] хотѣ Sof., Car., *ἐβουλόμην*. - изволисте] ≠ *ἐξελέξασθε*. - 39: ѡстанет'] ≠ *καταλείψετε*, Var. *καταληψεται*.

## 405b

26: бгȣ] + иже Sof., Car. - 31: веселїе боудȣ] Fehler für *ἀγαλλιάσομαι*. - 42: Vor вселѧтсѧ > *αὐτοί*. - 44: жита] *γενήματα*. - 45: в'селѧтсѧ] веселѧтсѧ (falsch) Car., *ἐνοικήσουσι*.

## 405c

3: обаче ... искȣсимъ] für *Πλήν, ὡς ἔνι, διειπεῖν πειράσομαι*. - 30: Пѡ д'ним'] *τά ἡμέρας*. - 31: боудоу] danach > *αἱ ἡμέραι*. - 33: ѡбет'шатъ] *παλαιώσουσιν*. - 35: своих] > Sof., Car., > gr. - 37: и в'ноуцы ... вȣдоуть] > gr. - 40: глщимъ] глющимъ Car., *λαλούντων*. - 43: к] > Sof., Car. - 44: жизни] lies жизнь Sof., Car.

### 405d

10: жидовеесь] lies жидовьскь Sof., Car. - 19: съградѣте] съградите Genn., Usp. 347c 29, *οἰκοδομήσετε*. - 25: трепещоущагосѧ] трѧсѫщаагосѧ Genn., Usp. 347c 34, *τρέμοντα*. - 35: ихъ] lies имъ Genn., Usp. 347c 44, *αὐτοῖς*. - 38: егоже] ≠ *ἅ*. - 40: трѧсоущеисѧ] троуcѧщеисѧ *οἱ τρέμοντες*. - 44: радость] ≠ *ἐν τῇ εὐφροσύνῃ*. - срамѧтсѧ] посрамѧтсѧ Usp. 347d 8, *αἰσχυνθήσονται*.

### 406a

9: и] > Sof., Car. - 17: Vor и > *εἰ*. - 18: родо] lies роди Genn., Usp. 347d 18, *ἔτεκε*. - 24: ѡ изъбав'немъ ѡстат'цѣ] *τοῦ κατ' ἐκλυγὴν καταλείμματος*. - 31: болѣзнь] lies болѣзни Sof., Car.

### 406b

10: блаз'ни] lies блазїи Car., ≠ *Μακάριοι*. - 11-12: ѿ бга ... наполнатсѧ] *παρὰ θεοῦ χαρισμάτων ἀναπιμπλάμενοι θυμηδίας ἁπάσης γένωνται μεστοί*. - 18: Vor когѡ > *εἰ*. - 20: оутѣшителѧ] lies оутѣшитесѧ Sof., Car., *παρακληθήσεσθε*. - 22: срдце ваше[2]] ≠ *τὰ ὀστᾶ ὑμῶν*, > Var. - 25: непокарѧющим'сѧ] -а- aus -о- verbessert, *τοῖς ἀπειθοῦσιν*. - 38: ѡбѣщеваетъ] lies ѡбѣщаваеть Sof., Car.

### 406c

1: гора] ≠ *καταγίς*, > Var. - оро̆жїе] *τὰ ἅρματα*. - 3: и запрѣщенїе] in Sof. mit Verweiszeichen am linken Rand der Spalte nachgetragen. - 4: ѡгни] ѡгнѣ Car., *πυρί*. - 5: осоудитсѧ] ѡсоудитсѧ Sof., Car., *κρυβήσεται*. - ѡроужїемъ] *ἐν τῇ ῥομφαίᾳ*. - 27: ѿ овер'гъшиих'сѧ] lies ѡ ѿверг ьшиихсѧ Car. - 33: роѿ] lies проѿ Sof., Car. - прїидоуть] Platz für Initiale nicht ausgefüllt, lies И прїидоуть Sof., Car. - 36: спсньи] *σεσῳσμένους*. - 38: девель] февель Sof., Car., *Θοβελ*, > Var.

### 406d

3: іако] lies и іако Sof., Car. - 7-8: со ѡро̆жїемъ ... м'щїахъ] *μεθ' ... ἁρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων*. - 8: по сѣнїю] *μετὰ σκιαδίων*. - 10: Nach ни̑ли > *ἐμοί*. - 15: плодомъ] приплодѡ Sof., Car., *ἔγκαρπον*. - 33: боудетъ] lies и боудетъ Sof., Car., *καὶ ἔσται*. - 35: пре̑ мѧ] *ἐνώπιόν μου*. - 40: поновив' ... понов'лю] *καινουργήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν*. - 42: не раз'сыплетъ ... времѧ] *οὐδεὶς αὐτὰ καταλύσει χρόνος*.

### 407a

2: припложенѡ] -жено Sof., Car., > gr. - 3: принесено] *τὸ ... προσκομισθέν*. - 21: и[2]] irrtümlich, > gr. - сѣчь] *σφαγήν*.

**Стго епифанїа епископа кип'рьскагѡ. ѡ именѣхъ прркъ. и ѿкоудоу быша сами. и како оумроша. и г'дѣ лежать мѡщи ихъ**

Griechischer Text: Th. Schermann, Prophetarum Vitae fabulosae, indices apostolorum ..., Lipsiae 1907, S. 68-70 (geringfügig abweichend E. Nestle, Marginalien und Materialien, Tübingen 1893, II, S. 16).
Slavische Parallele: nicht ermittelt

34: бѣ] > gr. - оумретъ] *θνήσκει*. - же] > gr. - 38: црь] > gr.

### 407b

1: же даже не] lies преже д. н., *πρὸ τοῦ*. - 2: ровъ] *τοὺς λάκκους*. - 4: ѡбьсѣдимѣ бѣша] für обьсѣдими бѣша Car., *ἦν ... ἐν συγκλεισμῷ*. - 6: не] > gr. (lies *μή*). - помолисѧ ... водьі] > gr. - 9: водоу поем'лють] *πίνουσιν*. - ѡстрогъ ... градѣ] *ἔχοντες τὴν πόλιν*. - 12: съ исаиею тогда в'незаапоу] > gr. - 14: прихождахоу] > gr. - 15: исхождаше] > gr. - 17: во н'же ... жидьі] > gr. - 19: великаѧ] > gr; + *καί*. - исаіемъ] + *τοῦτο*. - 21: дѣлѧ] + *καί*. - силоуамъ] > gr. - 23: стми] > gr. - егѡ] + *ὡσαύτως*. - 24: да ... да имоуть] so in allen Fassungen der VMČ, *ἵνα ... ἔχωσι*. - 26: сътворити] > gr. - 27: такѡ] > gr. - его] > gr. - 28: гробъ] *τοῦ τάφου*. - прркьскими гробьі] *τοῦ τάφου τῶν ἱερῶν*. - 31: црѧ] > gr. - написавъ] *διαγράψαντος*. - 32: еже] *ἥτις* (sc. *Σιών*). - 35: в'хождение] > gr. - сложено] *σύνθεσιν*. - 37: жер'цьі] > gr. - 39: соломѡнъ] in Sof. zweites о aus е (?) verbessert, *ὁ βασιλεύς*. - 40: ѡроужїа] *ἀρώματα*. - 42: вавилоньскиимъ] > gr. - 43: кости] + *τόπου*. - 45: преда] *ἐπηράσατο*. - племѧ] *σπέρμα*. - работоу] + *ἔσεσθαι*.

### 407c

1: и бес'чадна] > gr. - 2: и дале] > gr.



**принесенїе мощемъ стго и прпбнаго ѿца николы. чюдотвор'ца. архиепспа. мѵрьскїа ликиа. в' ба гра**

Literatur:
Krutova S. 207f.; zu Ausgaben unterschiedlicher Fassungen des Textes vgl. N. Nikol'skij, Materialy dlja sovremennogo spiska russkich pisatelej i ich sočinenij (X-XI vv.), SPb. 1906, S. 316.

4: архиерй] архиерѣи Car. - 5: д. дес.] ч. Car. - 7: есмы] so in allen Fassungen der VMČ. - 15: великїи] lies + и Sof., Car. - 16: ар'хїери] lies ар'хїереи Sof., Car. - 17: страпезоу] lies трапезоу Sof., Car. - 28: велїини] lies велии Sof. (велй), Car.

### 407d

1: памѧть] so zu lesen statt память Sof. - 8: браконеискоусимыа] so zu lesen statt браконеискоусныа Car. - 9: цри] црѣ Car. - грѣчьстемъ] so in allen Fassungen der VMČ. - 10: алек'сии] алеѯѣи Car.; lies + и. - николи] für николѣ Car. - 16: из'мал'тѧномъ] lies измаильтѧномъ. - 18: грѣчьскоую] so in allen Fassungen der VMČ. - 20: дале и до] lies даже и до Sof., Car. - 28: сътвори] so in allen Fassungen der VMČ. - 31: дѣв'на] lies дивьнаꙗ Car. - 32: можа] lies можаше Sof., Car. - оубо] in Sof. в aus в verbessert. - 34: цркви] so in allen Fassungen der VMČ.

### 408a

5: сї] lies симъ. - 10: тъ] ть Car., für то. - оутъроу] оутро Sof., Car.; lies оутроу. - 19: оудника] lies оугодника Sof., Car. - 22: г.хъ] трїехъ Car. - 26: испродав'шоу] lies и испродавъше. - 32: ѿидоша] so zu lesen statt ѿдоша (ѿдоша?) Sof. - 36: сотвор'ше] lies + и Sof., Car. - 43: црквньіи помостъ] помѡстъ црквныи Sof., Car.

### 408b

1: и] so zu lesen statt Іи Sof. - 2: бѧша] бѣша Sof., Car. - 5: и] > Sof., Car. - 9: моурьска] моурьска (?) Sof. - 27: пѡнелникъ] so zu lesen statt пнедѣлникъ Car. - 28: м. и. з.] мз. Car.

### 408c

4: чюдеса] so zu lesen statt чедеса Sof. - 16: г.е] третьее Car. - 28: ѡлтари] ѡлтарѣ Car. - 42: пиша] lies п. и.

### 408d

2: ниниколоу: lies николоу Sof., Car. - 20: памѧтъ] für памѧть и Sof., Car. - 25: твоего] > Sof. (Rasur).

**чюдо стго николы ѡ трехъ иконахъ**

Slavische Parallelen: Usp. 4, 174b 30 – 175c 40, VMČ 1904, 6. – 17. Dez., Sp. 637 – 642. Edition einer abweichenden Fassung: Posmertnye čudesa svjatitelja Nikolaja Archiepiskopa Myr-Likijskago Čudotvorca. Pamjatnik drevnej russkoj pis'mennosti XI veka, Trud Efrema, episkopa Perejaslavskogo, soobščil Archimandrit Leonid (= Pamjatniki drevnej pis'mennosti LXXII), SPb. 1888, S. 55-61.
Literatur:
Krutova S. 213. Zu einer älteren Edition s. N. Nikol'skij, Materialy dlja sovremennogo spiska russkich pisatelej i ich sočinenij (X-XI vv.), SPb. 1906, Sp. 352.

31: ги блгви ѿче] > Car. - ѿче] > Sof.

### 409a

3: поѡдобию] für пѡ подобию Sof., Car. - 6: иже] lies іаже. - 10: архиериѧ] für архїерѣѧ Car. - 28: в'зем'ше] so zu lesen statt + оу Sof., Car. - 34: помоливи сѧ] für помоливѣ сѧ Car. - 37: волѧ ... сътворити] so in allen Fassungen der VMČ. - 45: собѡромъ] so zu lesen statt съ собором Sof., Car.

### 409b

10: г.] три Car. - 24: иже] lies іаже. - 25: третьюю] г.ю Sof. - 28: моурьскаго] а aus о (?) verbessert.

### 409c

4: вели] велѣ Sof., Car. - 8: и] lies > Sof., Car. - 10: горъ] горь Sof.; lies горы Car. (*ὄρους*). - стоѧщи] so in allen Fassungen der VMČ. Hinweis auf eine gr. Vorlage des Textes (*κειμένη*). - 11: скровнѣ] so zu lesen statt скъровнѣ Sof. (ъ aus о verbessert). - 16: иже] lies іаже. - 19: пречтоую] lies стоую Sof., Car. -

21: Am linken Rand der Spalte von erster Hand зрй, entsprechend in Sof. - 27: ви] lies виноу Sof., Car. - 33: рас'шел'сѧ] so in allen Fassungen der VMČ. - 40: б҃цоу] so zu lesen statt б҃ца Sof. - 41: wвра] lies образоу Sof., Car. - 43: нїколае] so zu lesen statt никола Sof., Car.

## 409d

6: архиепискꙋпа] архиерїа Sof.; lies архїерѣѧ Car. - 9: к҃] lies > Sof., Car. - 15: вселеньскы҃и] so zu lesen statt вселень|сныи Sof. - 17: софеи] so in allen Fassungen der VMČ. - 20: ѿстрова] lies wстрова Sof., Car. - 31: на сьреди] für на срѣдѣ Sof.

## 410a

2: архиею] архиерию Sof.; lies архиерѣю Car. - 3: товѣ] so in allen Fassungen der VMČ. - 8: часоу] часа Sof., Car. - 9: измиин] so in allen Fassungen der VMČ. - 18: архиерию] für архїерѣю Car. - 25: него] so in allen Fassungen der VMČ. - 27: посреди] so in allen Fassungen der VMČ. - 30: оувиди] für оувидѣ Sof., Car. - 31: пwсрѣ҃] für посрѣдѣ Car. - 40: есмы҃] so in allen Fassungen der VMČ. - 41: братье] бра҃е Sof., братїе Car.

## 410b

6: идеть] so in allen Fassungen der VMČ. - софеи] софѣи Sof., Car. - 15: софеи] so zu lesen statt софе Sof. - 17: гра҃] für градѣ Car. - 19: прwсти] so zu lesen statt прwстии Sof. - 22: сорꙋженїе] lies соорꙋженїе Sof., Car. - 27: исцѣлиша] für исцѣлѣша. - 31: н҃нѣ ... аминь] > Car.

### чюдо с҃тго николы. w полов'чинѣ сотвор'шеесѧ въ градѣ кѣевѣ

Slavische Parallelen: Usp. 185c 42 – 187b 24; VMČ 1904, 6. – 17. Dez., Sp. 680 – 686. Edition einer abweichenden Fassung: Posmertnye čudesa svjatitelja Nikolaja Archiepiskopa Myr-Likijskago Čudotvorca. Pamjatnik drevnej russkoj pis'mennosti XI veka, Trud Efrema, episkopa Perejaslavskogo, soobščil Archimandrit Leonid (= Pamjatniki drevnej pis'mennosti LXXII), SPb. 1888, S. 55-61.

Literatur:

Krutova, S. 185. Zu einer älteren Edition s. N. Nikol'skij, Materialy dlja sovremennogo spiska russkich pisatelej i ich sočinenij (X-XI vv.), SPb. 1906, Sp. 351.

35: николы] so zu lesen statt никы Sof. - 36: кѣевѣ] für кїев Car. - 37: цѣлом҃дренъ] so zu lesen statt цѣломдренъ Sof. - 40: вѣмы҃] вѣмы и Sof., Car. - 44: сѣдити] сѣдети Sof.; für сѣдѣти Car. - 45: совѣ] so in allen Fassungen der VMČ. - на] > Car. - ѿпꙋщꙋ] + тѧ Sof., Car.

## 410c

8: пwрꙋчи вы҃] lies пороучивьıисѧ Sof., Car. - 9: хоще] lies хощеши Sof., Car. - 15: полwв'чинъ] + р҃е Sof., Car. - 26: не҃валивъ] für не хвaливъ Sof., Car. - 31: архиери] für архїерѣи Car.

## 410d

1: рꙋкы҃] für роукы и Sof., Car. - сил' ы҃] nach л' Rasur von н lies силы Sof., Car. - 12: видити] für видѣти. - 14: пwроученїа] lies пороучьника. - 15: wковавъ] lies оковов Car. - 23: бы҃в'ше] für бывъшее. - 26: мѣноув'ши] für миноувши Car. - 32: архїерии] für архїерѣи Car. - 34: с҃щн'ны҃] с҃щн'нии Sof. - 41: видѣнїю] вѣдѣнїю Sof. (zweites ѣ aus и verbessert). - 43: ниединоюже] lies единоюже Sof., Car.

## 411a

2: совѣ] so in allen Fassungen der VMČ. - 4: пwроуцѣ] пwроуци Sof. - 7: да искоупъ] lies даи искоупъ Car. - 23: помозите҃] lies помолите Sof., Car. - 24: ны҃и] für ны Car. - 26: wбычеи] wбы҃и Sof.; lies обычаи. - 37: бесм҃ртнѣ] für бесм҃ртни Car. - 39: всѧiави] so in allen Fassungen der VMČ; lies ıавивсѧ. - 42: нѣколи] lies нѣколико.

## 411b

1: порꙋцы҃] порꙋци Sof., für пороуцѣ Car. - 2: прїѣха] so zu lesen statt прѣѣха Sof. - 3: е҃а] lies + же Sof., Car. - 5: всимъ] für вьсѣмъ Car. - 6: ны҃и] für ны и Car. - 11: нѧ] lies мѧ Sof., Car. - 12: моу] lies могоу. - 19: же] > Sof., Car. - 19: поч'тенъ] lies потъченъ Car. - 22: межоу] межи Sof., Car. - 24: сѧ] so in allen Fassungen der VMČ. - 38: рекоуще] ркоуще Sof., Car. - безоуменъ] in безꙋменъ Sof. ꙋ aus ъ verbessert. - 42: да си] für да сь.



## 411c

2: великъ] lies + е҃ Sof., Car. - 16: пож҃а] lies пожьдавъ Sof., Car. - 18: ѿлꙋчитисѧ] lies ѿлоучити. - 23: прогна] lies пригна Sof., Car. - 26: преже идѣже] lies идѣже прѣжде. - сѣдѣлъ] сѣдилъ Car. - 45: м҃ногы҃] für многы҃ Sof., Car.

## 411d

12: засътоупленїе] für застоупление. - 31: рꙋстїи] so in allen Fassungen der VMČ. - 33: прѣзрѣти҃] für прѣзрѣти во Sof., Car. - 45: оуслышали] lies оуслышанъ ли Sof., Car.

## 412a

1: ища] so in allen Fassungen der VMČ. - 2: тол'цыте] тwлците Sof.; für толцѣте Car. -10: прїзы҃вающи҃] so zu lesen statt призыющимъ Sof. - 14: пр҃естоиши] пр҃естоишь Sof.; lies предъстоить Car. - 15: мед'ливъ] lies медлить Sof., Car. - 19: возримъ к҃ немꙋ тwгда] so in allen Fassungen der VMČ, irrtümlich wiederholt. - 27: из'хранителѧ] lies хранителıа Car. - 30: есмы҃] so in allen Fassungen der VMČ. - 36: за всѧ примати ѧже воз҃ахомъ ѿ него] lies за вьсıа въздати ıаже приıахомъ ѿ него. - 41: пwмаа] lies пwмагаѧ Car. - 43: еда] lies егда. - 45: осоу҃нїа] für осоуженїа Sof., Car.

## 412b

1: помогꙋть] so in allen Fassungen der VMČ. - 2: единосоущноую] единосꙋщоу Sof., Car. - 4: с҃на] lies + и Sof., Car. - стго] lies с҃тго Sof., Car. - н҃н] lies н҃нѣ Sof., Car. - 45: морорѣ] lies маромор Sof., Car.

### Слово w м҃тни с҃тго николы҃. даѧ нищемоу х҃ꙋ даетъ

Griechischer Text: Eine abweichende Fassung in *Τοῦ μακαρίου Ἰωάννου τοῦ Εὐκρατᾶ βίβλος ἡ λεγομένη Λειμών*, PG 87, Sp. 3058-3062

Slavische Parallelen: Eine abweichende, auch von dem in PG 87 edierten gr. Text unterschiedene Fassung in SinPat. 296 – 301.

Literatur:

M. S. Krutova, S. 182. Krutova nennt allein eine Handschrift des Josifo-Volokolamskij monastyr', in der die Erzählung unter die Wunder des hl. Nikolaus eingereiht ist (lies dort Бе жена... statt Бе же на...).

11: изьѣди҃] lies + ѧ Sof., Car., > gr. - 18: дадивѣ] lies да давѣ PSin., *ἵνα δανείσωμεν*. - 23: истиноу] *τὰ κεφάλαια*. - оусꙋвить: mit Verweiszeichen versehen, am rechten Rand der Spalte von erster Hand (?) -гꙋ- nachgetragen; in Sof. ꙋ- aus с- verbessert; lies оусоугоувить Car., *διπλασιάζει*. - и] in Car. auf Rasur von zwei Buchstaben. - 25: поем'ши] so zu lesen statt поеши Sof., *λαβοῦσα*. - 27: г҃лющи] -щи zu lesen statt -щи҃ Sof., *εἰποῦσα*. - 29: всѧ] lies вьси SinPat, *πάντες*. - 45: морорѣ] lies мороморѣ Sof., Car., *τῷ μαρμάρῳ*.

## 412c

3: свое] lies своеи Sof., Car., *αὐτοῦ*. - 4: ми ми] lies ми, *μοί*. - 7: ıако] + *εἶπας*. - 10: невидѣмо] für невидимо Sof., Car., *ἀφανῶς*. - 11: невидѣмъ] für невидимъ Car., *ἀόρατος*. - 12: состроить] сотроить Sof.; lies строить Car., *διοικεῖ*. - 18: ры҃бы҃] lies рывоу SinPat, *τὸ ὀψάριον*. - 21: знаеши] lies знаıаше Car., *ᾔδει*. - 22: пришед'ши] lies пришедъшю SinPat, *ἐλθόντος*. - 27: видѣ] für вѣдѣ, *ἠγνόει*. - во аще] wohl aus во ıако des in SinPat bewahrten Folgetextes statt же SinPat, *δέ*. - 36: прwдаи] lies продаѧи SinPat, *ὁ πωλῶν*. - ıако лꙋкаетъ] lies ıако лоукоуетъ Sof., Car., *καταπαίζειν*. - 37: ѿвѣщав'] + *λέγει αὐτῷ· καὶ παρέξεις αὐτὰ εἰς τοῦτὸ νομίσας δὲ ἀργυροπράτης* (lies *ὁ ἀ.*) *ὅτι κατ' εἰρωνείαν αὐτῷ οὕτως ἀπεκρίθη, λέγει αὐτῷ*. - 39: имъ] + *ἐσιώπα*. - 44: тогд҃а нѣвъ] für тогда мнѣвъ.

## 412d

8: прїде] *ἔρχεται*. - 13: среницъ] lies сребрьницъ Sof., Car., *μιλιαρίσια*. - 14: на толицы҃] на -ци Sof.; für на толицѣ Car., *τοσούτου*. - 16: бл҃ти] бл҃годати Sof., *ἀγαθότητα*. - емоужеви] lies моужеви Sof., Car., *αὐτόν*. - 25: емꙋже] in Sof. емꙋже von späterer Hand auf Rasur.

### чюдо с҃тго николы҃. сотвор'шеесѧ во градѣ кѣевѣ

Slavische Parallelen: Usp. 4, 184c 33 – 185c 41; VMČ 1904, 6. – 17. Dez. Sp. 676 - 680. Edition einer abweichenden Fassung: Posmertnye čudesa svjatitelja Nikolaja Archiepiskopa Myr-Likijskago Čudotvorca. Pamjatnik drevnej russkoj pis'mennosti XI veka, Trud Efrema, episkopa Perejaslavskogo, soobščil Archimandrit Leonid (= Pamjatniki drevnej pis'mennosti LXXII), SPb. 1888, S. 43-46.

Literatur:
Krutova, S. 190f. Zu einer älteren Edition s. N. Nikol'skij, Materialy dlja sovremennogo spiska russkich pisatelej i ich sočinenij (X-XI vv.), SPb. 1906, S. 350f.

28: кѣевѣ] für киевѣ Car. - 29: дwл'жнѣ] für должьни Car. - есмѧ] so in allen Fassungen der VMČ. - 31: и дѣиствоуѧ] Erweiterung nach als Ptz. verkanntem сдѣѧ. - 35: чер'но] lies зерно Car. - 45: непwкровъв'ноу] непокровьноу Sof., Car.; lies -но.

**413a**
3: оудивлѧетсѧ] lies оудивлıаютьсıа. - 5: пwдити] lies ходи пw Sof., Car. - 10: во] lies во. - 14: новѣи] für новии Car. - 18: в'зѣщемъ] für възищемъ Car. - 19: въ] nachgetragen?, lies > Sof., Car. - 20: иде] für идеже. - 22: но] lies не Car. - 27: грȃ°] für градѣ Car. - 28: памѧти] lies + и Sof. (über -и с-), Car. - 30: видѧтъ] in Sof. ѧ aus т verbessert. - 34: грȃ˝] für градѣ Car. - 40: хлѣва] lies глѣва Sof., Car. - 42: просхѹ̈ры] lies просфѵры Car. - 45: своа еи] lies своа си Car.

**413b**
15: проповѣда] lies пропопвѣдаю. - 19: наказаньи̇] lies наказаньи Car. - 26: състарих'сѧ] für състарѣхсѧ Sof., Car. - 27: вw] lies вы Sof., Car. - 33: моужа] моужи Sof., Car. - 34: мегновенїи] so in allen Fassungen der VMČ. - 38: единои] единою Car. - 40: хливинѣ] für хлѣвинѣ Car. - 45: видѣ] für вѣдѣ eher als види.

**413c**
1: воз'мwжнаѧ. же] lies возможьна ıаже Sof., Car. - 3: ны̇] lies нынѣ. - 13: змѣѧ] für змиıа. - пwжираетъ] lies + молнїа wпалѧетъ громъ зараживаетъ птица растерзаетъ Sof., Car. - 14: въспитан'ны̇хъ] lies въспитан'ньи. - 15: восвѣр'пѣвсѧ] lies въсвѣрѣпѣвъсѧ. - 25: словеснѣ̈и д̄шевнѣи] lies -нии и -нии. - 26: сотворенѣ] für сътворени Car. - 30: w̄че] so zu lesen statt о̄чь Sof. - 40: свои̇ доша] für свои идоша Sof., Car. - 45: архїерѣю] lies архиерѣи.

**413d**
6: заоутренїи] заоvтренѣи Car. - 14: которати] lies которатисѧ. - к] lies с Sof., Car. - г̄лѧ] das Folgende Antwort des полатьникъ. - 16: wвличилъ еси] lies -ченъ еси. - 20: нероушоны̇] so in allen Fassungen der VMČ. - 22: на] in Sof. auf Rasur? - пwлати] полате Sof., Car.; für полатѣ. - 24: мокро] in Sof danach irrtümlich wбразъ с̄тго николы wiederholt und gestrichen. - 30: икою] lies иконою Sof., Car. - 34: wврѣстисѧ] wврѣ|стѐсѧ Sof. (durch Verbesserung von wврѣтесѧ in wврѣстисѧ). - 37: чюдисѧ] lies чюдивъсѧ Sof., Car. - 40: кѣ̈ нѣ] für к' женѣ Sof., Car.

**414a**
6: вори] lies болѧри Sof., Car; in Sof. л vor der Zeile. - 7: дивнаѧ] lies дивьное. - 9: никоу] lies николоу Sof., Car.

### чюдо с̄тго николы̇. сотвор'шеесѧ во градѣ кѣевѣ

Slavische Parallelen: Usp. 4, 187b 25 – 188a21; VMČ 1904, 6. – 17. Dez., Sp. 686 – 689. Edition einer abweichenden Fassung: Posmertnye čudesa svjatitelja Nikolaja Archiepiskopa Myr-Likijskago Čudotvorca. Pamjatnik drevnej russkoj pis'mennosti XI veka, Trud Efrema, episkopa Perejaslavskogo, soobščil Archimandrit Leonid (= Pamjatniki drevnej pis'mennosti LXXII), SPb. 1888, S. 30-33.
Literatur:
M. S. Krutova, S. 185f. Zu einer älteren Edition s. N. Nikol'skij, Materialy dlja sovremennogo spiska russkich pisatelej i ich sočinenij (X-XI vv.), SPb. 1906, Sp. 341 - 343.

15: чюдо с̄тго николы̇. сотвор'шеесѧ во градѣ кѣевѣ] irrtümliche Wiederholung der Überschrift des vorangehenden Textes (vgl. 412d 27f.), lies о трехъ дроузехъ чю̂°. с̄тго николы Sof., Car. - 18: фолиѧнъ] so in allen Fassungen der VMČ. - 23: в8зан'стѣискы̇] für воузантииськыи. - 24: костѧн'тинъ] lies костıантинь Sof. - вѣжаше] so in allen Fassungen der VMČ. - 29: свѣщаше] so in allen Fassungen der VMČ. - 31: нападоше] нападоша Car. - 33: и̂меташе] изметаша Car. - 36: вопѣти] lies въпити. - 42: wнимȃ] für wнѣма Sof., Car. - 44: из̂на] für из дна.



**414b**
1: онѣ] für они Car. - 14: вел̑и] lies + и Sof., Car. - 31: ногама: lies и̂ма Sof., Car.; lies + со Sof., Car. - слезами] so zu lesen statt слезама Sof., Car. - 32: е̑] есть Sof., Car.; lies еси. - 36: есть] lies еста oder есте Car. - 39: пwсреди] für пwсредѣ Sof., Car.

**414c**
1: мѣшекъ] so in allen Fassungen der VMČ. - 7: мѣшокъ] lies + и wврѣтоша Sof., Car. - 8: начаше] начѧша Car. - 14: оузриша] für оузьрѣша Car. - 17: в8зан'тѣискаго] für воузантиискаго. - 18: прославиша̑] прославиша и Sof., Car. - 20: гражанѣ] für гражане. - стекошесѧ] стекъшесѧ Sof., Car. - 21: пwвѣдаше] повѣдаша Car. - 24: оузан'тѣискы̇] lies воузантиискии. - 27: ношаше] so in allen Fassungen der VMČ. - 29: мори] морѣ Car. - 31: повѣдаше] повѣдаша Car. - 32: великого] so in allen Fassungen der VMČ. - 33: пwмощникол8] lies пwмощника николоу Sof., Car. - 35: их' же] lies иже. - из'меташа] lies + ıа. - 39: повелѣ] in Sof. von erster Hand (?) пове auf Rasur, лѣ über ск-.

**414d**
4: в'несоше] внесоша Car. - 5: идѣже] in Sof. -же von erster Hand am Zeilenende nachgetragen. - всїи] lies сии Sof. (auf Rasur), Car. - 10: ни̂ ни] lies на ни̂ Sof., Car. - полетѣше] полетѣша Car. - 19: не] lies + знающїи б̄га юже вѣша оустроили Sof., Car. (Ausfall durch знающии ∩ знающиимъ). - 20: роуцы̇] р8ци Sof.; für роуцѣ Car. - 25: г̄и] г̄дѣ Car. - 26: слава и держава] > Car.

### чю̂ новѣишее. иже въ с̄ты̂ w̄ца н̄шего николы̇ чюдотвор'ца w стефанѣ ц̄ри сер'ско̂. како емоу дарова wчи на длани. списано григорие̂ мнихомъ. и през'витеромъ. игоуменомъ быв'ши̂ тожже обители

Slavische Parallelen: Usp. 4, 176b 22 – 177d 25, VMČ 1904, 6. – 17. Dez., Sp. 645 – 651. Službу, žitie i čudesa sv. Nikolaja, Moskva 1694, S. 100 - 107b.
Gekürzte Fassung der Vita des Stefan Uroš aus der Feder des Grigorij Camblak; diese ed. A. Davidov, G. Dančev, N. Dončeva-Panajotova, P. Kovačeva und T. Genčeva, Žitie na Stefan Dečanski ot Grigorij Camblak, Sofija 1983, S. 64-136.
Literatur:
Krutova, S. 183 mit 201.

29: ц̄ри] ц̄рѣ Sof., Car. - 30: длани] in Sof. danach etwa zehn Buchstaben gestrichen. - 31: през'витеромъ] прозвѵ̈теромъ Car. - 32: бы̇в'ши̂] бывшемъ Sof., Car. - 33: тожже овители] sc. Dečani. - 34: се] so zu lesen statt сеи Sof., Car. - 41: бл̄гч̑тивиишими] für бл̄гоч̑тивѣишими Sof., Car. - 43: похвалитисѧ] похвалѧтисѧ Sof., Car. - 44: къ им'же] so in allen Fassungen der VMČ.

**415a**
1: нѣкиимъ] lies нѣкыи. - 3: ц̑ртвѣю] für ц̑ртвїю Car. - 7: смиривы̇и] so in allen Fassungen der VMČ. - 10: иже] lies и иже. - 14: наслѣд'никъı] für наслѣдьникы (-ки Sof., Car.). - 16: котора̑жда] которагожда Car.; lies которагожьдо. - 18: великомъ м̑нцы̇] в. -ци Sof.; für в. м̑чнцѣ Car.; lies великомоученицѣ. - ц̄рѣ] für ц̄ри. - 21: помощ'ника] lies помощи Sof., Car. - 24: ил8тинъ] lies милоутинъ. - 27: стол'па] so zu lesen statt сътолпа Sof. - 38: стражающи̂] lies стражющимъ Car.

**415b**
4: жена] in Sof., Car. mit Korrekturzeichen versehen, am linken Rand der Spalte von erster Hand мачеха nachgetragen. - пре] lies преможе Sof., Car. - 9: слышати] lies слышите. -15: Ѿслѣпленїе] lies ослѣпленїе. - 20: о емъ] lies о немь (w немъ Sof., Car.). - 36: дер'жасѧ] lies + и. - м̑ѧтынею] lies м̑ѧтынею̂ Sof., Car.

**415c**
4: w их'же] so in allen Fassungen der VMČ. - 5: Ѿг̄лаютъ] lies ог̄лють Sof., Car. - неправеднаа] lies правѐнаа Sof., Car. - 6: оутѣши] für оутиши. - 10: дви̂щесѧ] движащесѧ Car.; lies движоущеесѧ. - сиц̂е |блественыи̇] für сице доблественыи̇. - 15: бл̄гоговѣии] lies бл̄гоговѣинѣ Sof., Car. - 18: смиренъ] so in allen Fassungen der VMČ. - 19: своиствее̂] lies своиственъ Car. - 20: истин'нѣ] lies -н-. - 21: достоино] lies достоина. - оумиленїа] lies + и. - 22: слезамъ] so zu lesen statt сълеза̂ Sof. - 38: ар'х ерархоу] zwischen х und е ein Buchstabe unkenntlich, lies архиерархоу Sof., Car. - 40: провwдаемоу] lies провадаемоу. - 42: скон'чевающеи] lies сконьчавающисѧ Sof., Car. - 42: но вез' мала] lies не вез мала.

### 415d

1: имоүща] lies + стльскою wдєю оүкрашена свща Sof., Car. (Ausfall durch -оүща ∩ -оүща). - блгти] благодати Sof. - 8: емоү] in Sof. є aus и verbessert. - же нмашеса] für же мнмашеса. - 15: смиреніемъ] so in allen Fassungen der VMČ. - 18: кwньстан'тинъ] lies -нь. - 21: є] є von erster Hand nachträglich zwischen и und д nachgetragen. - 30: приноса] lies прѣноса. - 41: водрьсти] lies водрости Sof., Car. (in Sof. zweites о aus и verbessert, wodurch ein einem ь ähnlicher Buchstabe entstand).

### 416a

2: но] + и Sof., . - 10: речен'ныи вын'ше] lies реченомъ вышшемъ. - 13: водхновен'ныи] lies бгодхновенныи Sof., Car. - 19: смиреніемъ] so in allen Fassungen der VMČ. - 20: истин'ныю] lies истиние. - 30: пощаша] für пощадѣша Sof., Car. - 33: ѿ] lies w. - 37: волціи] für волчіи Sof., Car.

### 416b

6: дшетлѣн'ныа] lies дшетлѣн'ныа Sof., Car. - 14: и] lies + отъ Sof., Car. - 19: црю] lies црь Sof., Car. - 20: стиниш] für стѣишимь Sof., Car. - 23: привести] и aus ї verbessert. - 28: смиреніе] so in allen Fassungen der VMČ. - 36: православи] für православии Car. - 45: смиреніе] so in allen Fassungen der VMČ.

### 416c

**чюдо стго николы**

Slavische Parallelen: Usp. 4, 177d 26 – 180b 28, VMČ 1904, 6. – 17. Dez., Sp. 651 – 660. Služby, žitie i čudesa sv. Nikolaja, Moskva 1694, S. 107b - 120.
Fortsetzung der gekürzten Fassung der Vita des Stefan Uroš aus der Feder des Grigorij Camblak; ed. A. Davidov, G. Dančev, N. Dončeva-Panajotova, P. Kovačeva und T. Genčeva, Žitie na Stefan Dečanski ot Grigorij Camblak, Sofija 1983, S. 64 – 136 (darin S. 86 – 136).
Literatur:
Krutova S. 212 mit 197.

9: оүмъ] lies оүже Sof., Car. - 15: и$^2$] zu tilgen. - 21: пре"] lies сре" Sof., Car. - 26: ѿ тwго] lies оного Sof., Car. - 29: имаши] in Car. а zu л umgestaltet. - ли] für ли в. - 35: скор'вѣти] скорвити Car. - 38: гав'льше] lies гавлашеса Sof., Car. - 43: воздви] з aus в, д aus о verbessert.

### 416d

5: трепенъ] lies трепетьнъ Sof., Car. - 20: величаишимъ] in Sof. ши unkenntlich. - спобламотса] in Sof. с- unkenntlich. - 21: смирен'неишаа] смѣреннеишаа Sof. - 25: прмдрыхъ] х aus м umgestaltet, lies премоүдрымъ Sof., Car. - 29: пастави] lies пастыра постави Sof., Car. - 36: зативи] lies зıатеви. - 43: дошеше] lies дошедъше же Sof., Car.

### 417a

12: тою] in Sof. т aus einem anderen Buchstaben (в?) verbessert. - 15: исправленіихъ] so in allen Fassungen der VMČ. - 30: пріемъ млтвы ѿ ни] lies ѿ ни прі млтвы Sof., Car. - 33: довол'ни] lies довольны. - 41: о их'же] so in allen Fassungen der VMČ. - 42: смиреньга] so in allen Fassungen der VMČ.

### 417b

3: вжіи] lies бжіи. - ѿ] lies оче Sof., Car. - 8: есмы] so in allen Fassungen der VMČ. - 10: лишеніе] lies лишеніе Sof., Car.

### 417c

2: в' сѣхъ] für въ сихъ Car. - 4: смиреніе] so in allen Fassungen der VMČ. - 12: нбw] für не бо Car. - 13: глшаноу] lies слышаноу Sof., Car. - 30: вижь] lies вѣждь. - 34: ѿ их'же] so in allen Fassungen der VMČ.

### 417d

16: твора] so zu lesen statt твоа Car. - 19: мнози] für мнозѣ Sof., Car. - 33: разпославъ] разпосла Sof. - 38: смиренію] so in allen Fassungen der VMČ. - ла] für гла. - 42: аже] lies юже Sof., Car.

### 418a

4: обидив'ши] für обидѣвъшимъ Sof. - 9: и] zu tilgen. - 12: повльшемоу] lies погоүбльшемоу Sof., Car. - 13: такоже зрител'номоу] lies тако всезрительномоу Car. - сѣдащоу] вѣдащоу Sof. (в verbessert?); lies



соүдıащю. - 33: посреди] für посрѣдѣ Sof., Car. - 37: вроу"] вроүчь Car.; lies броүчи. - идите] so in allen Fassungen der VMČ. - пов'ль] lies постав'ль Sof., Car. - 38: првныи] lies правьдныи Sof., Car.

### 418b

10: ѿлоучьша] ѿлоу" Sof.; lies ѿлоүчишаса Car. - 19: пѣсней] lies пѣсни Sof., Car. - 20: на оүхо едино и] lies на оүединенои.

### 418c

2: и] lies + ѿ Sof., Car. - 3: авраніт'скоую] авранитъцкоүю Sof., Car.; lies арванитьскоүю. - пріходи] lies прѣходить. - 11: млтвѣ] zu tilgen. - 18: со] in Sof. о eher in Gestalt eines а. - 30: оүстыдѣса] оүстыдиса Car. - 37: стіи] für стѣи Car.

### 418d

1: нѣдро] so in allen Fassungen der VMČ. - 5: созав'шаго] lies созавшаго и Sof., Car. - 11: пwклонаемо] lies покланаемо Sof., Car. - 17: сщнніишемоу] für сщеннѣишемоу Sof., Car. - 26: нѣмии] lies + и Sof., Car.- 31: достwино] lies достоина Sof., Car. - 40: смирее] so in allen Fassungen der VMČ.

### 419a

1: блгwчтвыми] lies блгочьстивѣ. - 11: смирены] so in allen Fassungen der VMČ. - 29: свwи] lies своими Sof., Car. - 40: w$^2$] lies > Sof., Car. - емоүже слава] in Sof. емоу" сла von späterer Hand, > Car.

**сказаніе ѿ чюдесъ. стго великомчнка сер'вскаго цра. стефана чютвор'ца**

Slavische Parallelen: Ausschnitt (419b 11 - 38), teils Nacherzählung mit wörtlichen Zitaten aus der Vita des Stefan Uroš aus der Feder des Grigorij Camblak; ed. A. Davidov, G. Dančev, N. Dončeva-Panajotova, P. Kovačeva und T. Genčeva, Žitie na Stefan Dečanski ot Grigorij Camblak, Sofija 1983, S. 64 - 136 (darin S. 120, 128, 130 - 134).
Literatur:
Krutova, S. 209.

43: в той дне] In Sof. в тоиже днь über der Spalte, > Car.

### 419b

3: еще живъ сыи] in Sof. mit Korrekturzeichen versehen, über der Spalte von erster Hand еще сы в животѣ свое nachgetragen. - 10: цркви] lies въ цркви. - 14: неизречене] lies неизреченъ и.

### 419c

12: кони] конѣ Car. - 14: прно. пwмнимы] lies прнопw-. - 16: ниизвер'же] lies низверже Car. - 25: злот'ствwмъ] lies зълолютьствомь. - 32: же] > Sof., Car. - 42: wзлобленіе] in Sof. -е aus и verbessert. - 43: хс въ] lies хвъ Sof., Car.

### 419d

2: гако] lies + юже. - 8: воин'ствѣ] lies въ воиньствѣ Car. - 38: истинноу] lies истиноу. - 39: и и] lies и.

### 420a

8: нбо] für не бо Car. - 6: рас'чепльшим'са] -че- wohl für -цѣ-.

**чюдо стго николы w срачининѣ. егоже избави ис тем'ницѣ сты геwр'гіе**

Slavische Parallele: Edition einer abweichenden Fassung: Posmertnyja čudesa svjatitelja Nikolaja Archiepiskopa Myr-Likijskago Čudotvorca. Pamjatnik drevnej russkoj pis'mennosti XI veka, Trud Efrema, episkopa Perejaslavskago, soobščil Archimandrit Leonid (= Pamjatniki drevnej pis'mennosti LXXII), SPb. 1888, S. 41-43.
Literatur:
Krutova S. 188 mit 212f.

16: тем'ницѣ] so in allen Fassungen der VMČ. - 21: тем'ницѣ] für тьмьници; темницы Car. - 28: срачина] lies срачини eher als срачине. - 30: коупреанѣ] für коупрегани eher als für коупрегане. - 41: темницѣ] für тьмьници; темницы Car. - 43: и] > Sof., Car.

**420b**

1: моладх'сѧ] lies моластѧ. - 19: Ѡбѣщахъ] lies обѣщахъ Sof., Car. - 22: глѧ рече] lies глга и рече. - 23: в соухаріи] lies съ хоусарии. - 28: и] zu tilgen. - тем'ницы] темницѣ Sof., Car. - 29: слоужевѣ] lies слоуживѣ. - 31: галии] so in allen Fassungen der VMČ. - 33: морѣ] für мори. - 34: прїѣха] so zu lesen statt прѣха Sof. - 35: кwнѣ] für кони. - 36: галии] so in allen Fassungen der VMČ. - 39: сѹт ... стрегли] сѫть ... стрегли Sof. - 40: тѣ] für ти Car. - 41: темницѣ] темницы Car. - 43: посивѣнъ] für посивенъ.

**420c**

2: дер'жаще] lies держаща. - 3: вопросиша] lies въпроси же Sof., Car. - 5: онѣ] für они Car. - 13: востанете] für въстанѣте. - 15: темницы] темницѣ Sof. - 16: приде] lies + во Sof., Car. - 17: кwнѣ] für кони. - 19: оутче] lies оутъче Sof., Car. - 29: емѹ ... дхомъ] > Sof., Car.

**слово пωхвал'но на принесеніе мωщеи. иже во стыхъ ѡца нашего никωлы ѿ моуръ в' баръ гра. блгwслови ѡче**

Slavische Parallelen: Usp. 4, 188a 21 – 189c 27; VMČ 1904, 6. – 17. Dez., Sp. 689 – 694; Žitie i čudesa sv. Nikolaja Myrlikijskogo i pochvala emu (= Pamjatniki drevnej pis'mennosti), SPb.1882, S. 102-107.

Literatur:

Krutova S. 209f.

38: принесеніе] lies пренесеніе Sof., Car.

**420d**

7: wмыти] lies омыти и. - 8: нецѣ] für нѣчьвахъ. - 13: роуцы] роуци Sof.; für роуцѣ Car. - 16: се] für сь. - 22: принесесѧ] lies прwнесесѧ Car. - 23: вѣ искыпе] lies искыпѣ. - 36: идѣже] lies + да Sof., Car. - 38: м'здою] lies + четыре сътъ. - 42: достоини] für достwинѣ Sof., Car.

**421a**

2: всѣ] für вси Car. - 4: дха] in Sof. д aus einem anderen Graphem verbessert. - 9: прѣзри] für прѣзьрѣ Car. - 11: ище] für ища. - и] lies > Car. - 12: ище] für ища. - сь] lies съ Sof., Car. - 13: прихwдѧ] lies прѣходѧ Car. - 14: тек'] lies текы. - 18: ишеше] lies изшедъшю. - 21: г.] три Car. - 29: беза конче] lies + и Sof., Car. - 31: ти] тебѣ Sof., Car. - 43: мѹрьстіи] für моурьстѣи Car.

**421b**

6: кwл'] lies ковъ. -10 : смрти] lies w смрти. - 19: оумрете] in Sof. -е aus а verbessert. - 21: кола] lies никола Sof., Car. - архїерію] für -рѣю Car. - 22: извавилъ] so in allen Fassungen der VMČ. - 23: н[1]] lies > Car. - 29: за] lies на Sof., Car. - 31: сниденъ] für сънѣденъ Car. - 39: адракіи] für дракіи. - 45: добродѣтели но] lies добрѣдѣтельно Sof., Car.

**421c**

5: се] für сь. - 13: тѣ] то Car. - 15: соблазныи] lies съблазны Car. eher als соблазнии. - 17: аще] lies аще ли Sof., Car. - 22: мѹцѣ] мѹци Sof. - предаетъ] so zu lesen statt прwдаетъ Sof. - 27: тадвы] татвы Sof., Car. - 28: вол'жвы] lies волшьвы Car. - 45: вратие] lies вратие Sof., Car.

**421d**

6: възлювиши] възлюви Sof., Car. - 9: почте] lies + тѧ. - 10: тако] lies тѧ Sof., Car. - 20: источникамъ] и точникамъ Sof.* (с von erster Hand zwischen и und т nachgetragen); lies и и. - 31: нози] für нозѣ. - 34: накор'млѧ] lies накормлѧи.

**422a**

2: паметь] so in allen Fassungen der VMČ. - 4: архиереи] lies архиерѣю. - 10: архїерию] архиерею Car.; für архиерѣю. - 19: архїерию] für архиерѣю Car. - 24: лѣторасли] lies лѣторасль. - 27: пwвѣдителю] in Sof. ѣ aus и verbessert. - 31: с'мир'ниче] so in allen Fassungen der VMČ. - в'рагѣ] so in allen Fassungen der VMČ.

**422b**

1: смер'твѣчины] lies мртвѣчины Sof., Car.



**слово пωхвалное на принесеніе мощеи стго николы**

Slavische Parallelen: Usp. 421c 23ff.; Usp. 4, 188d 37 - 189c 27, VMČ 1904, 6. - 17. Dez., Sp. 692 - 694; Žitie i čudesa sv. Nikolaja Myrlikijskago i pochvala emu (= Pamjatniki drevnej pis'mennosti), SPb. 1882, S. 102-107.

Literatur:

M. S. Krutova S. 192, 209f.

25: принесеніе] lies пренесение Car. - 28: wцыщаитесѧ] оцищаитесѧ Sof.; für оцѣщаитесѧ Car. - 31: завѣсти] für зависти Sof., Car. - 32: вол'жвы] lies волшьвы Car. - 35: та] zu tilgen. - 42: законіа] lies законьныꙗ.

**422c**

18: часа] lies часы. - 19: источники] lies и и. - 20: сотвори] lies сътвори. - 25: ирешы] für и жрешы. - 37: нози] lies нозѣ Car. - 40: алнымъѧ] lies алчьныꙗ Car.

**422d**

4: причтеши] lies причтешися Sof. (и aus w verbessert), Car. - 8: лѣпоти] für лѣпотѣ Car. - 11: златор'ныи] lies златозар'ныи Sof., Car. - 14: лѣпотоу] lies слѣпотоу. - 30: бгоразоумїѧ] in Sof. м aus ѹ verbessert. - 32: живорасли] so in allen Fassungen der VMČ. - 38: истин'нѣ] lies истинѣ. - смир'ниче] so in allen Fassungen der VMČ. - 42: истин'на] lies истина. - восиѧ] воисиꙗ Sof. (иꙗ aus ти verbessert). - 43: ѿцѣ] für оци (Ѿцы Car.). - 45: принесеніе] lies пренесение.

**423a**

19: единомъ] единъмъ Sof.

**стго прка исаиѧ**

Griechischer Text: Coisl. 223, 122a 4 – b 24; Varianten aus Vit., S. 41-43

Slavische Parallele: Petkov 396

29: прwлогъ] in Sof., Car. über der Spalte. - девѧтыи] ѳ. Car. - 31: сноутровіе] υἱομητρίαν. - 32: престроганъ вывъ] πρισθείς; + ἄναρχον. - 34: стыи] οὗτος. - велегласныи] ὁ μεγαλοφωνότατος; + καὶ μεγαλώνυμος. - 35: оумрти] оу'мрети Sof., Car.; lies оумрѣтъ, θνήσκει; + δέ. - 36: црмъ] > gr. - сномъ] + βασιλέως. - 38: источникомъ] δρυός. - ар'силовы] lies арнловымь, 'Αρωήλ. - 39: имѣюшь прохожение] ἐχόμενα τῆς διαβάσεως; lies + водамъ Sof., Car. τῶν ὑδάτων. - 40: юже] ὧν (sc. ὑδάτων). - и] > gr. - 41: силѹамъ знаменіе] τὸ (darüber von erster Hand ὦ) σιλωὰμ σημεῖον. - 42: сего ... ѿлоучивъ] δι᾽ αὐτὸν τὸν προφήτην. - пррокъ] пророка Sof., Car., τὸν προφήτην. - 44: малодшьствова] ὀλιγωρήσας. - изнемогъ] ηὔξατο. - 45: посла самъ] ἀπεστάλη.

**423b**

1: к немѹ] > Coisl. 223 (αὐτῷ Vit.); + ἐξ αὐτοῦ. - водоу живѹ] ζῶν ὕδωρ. - 2: ради] + καί. - 4: и ... сътворивыи] πρὸ τοῦ ποιῆσαι τοὺς λάκκους καί. - молитвами] τῇ εὐχῇ. - 7: и] > gr. - разыдетсѧ] διαφθαρῇ. - 8: имѹщи] ἔχουσα (sc. πόλις). - градъ] > Coisl. 223 (ἡ πόλις Vit.). - 9: оубо] lies бо, γάρ (durch Dittographie von -оу). - 10: водѹ] οἱ τῆς πόλεως. - присѣдаше] so in allen Fassungen der VMČ, παρεκαθέζοντο. - 11: да егда] ὅτε οὖν. - 14: исходи] + καί. - 15: в] + ἐκείνην. - вне'да] lies + же Sof., Car., ἐν ᾗ. - 16f.: да ... таиньство] > Coisl. 223 (ἵνα δειχθῇ τὸ μέγα τοῦτο μυστήριον Vit.), + καὶ ἐπειδή. - 21: и] > gr. - 23: пррока исаиѧ] αὐτοῦ. - 24: гробѣхъ] τοῦ τάφου. - 27: гробъ] τοὺς τάφους. - двдъ. написавъ] τοῦ Δαβὶδ διαγράψαντος (τ. Δ. διαγράψας Vit.). - 28: синаискомоу] Σιών. - 29: и] lies иже, ἥτις. - на далече] lies далече Car., μήκοθεν. - 31: прекопь съжеть] so in allen Fassungen der VMČ, σκολιὰν σύνθετον. - 31f.: тако ... в'хода] καὶ ἀνυπονόητον τοῖς πολλοῖς. - 33: многимъ іерѣемъ] τοῖς πολλοῖς ... τῶν ἱερέων. - 34: wвачe] > gr. - 35: тако] lies тамо, ἐκεῖ. - 36: и] > gr. - епиофаа] епиофиа Sof., Car.; lies ефиопиꙗ, Αἰθιοπίας. - арамата] ἀρώματα. - 37: за ... показав'шю] καὶ ἐπεὶ ὁ βασιλεὺς 'Εζεκίας ἔδειξε. - 39: вавилоньскомѹ ꙗзыкоу] τοῖς ἔθνεσι Βαβυλωνίων. - 40: и ... его] > Coisl. 223 (καὶ ἐμίανεν ὀστᾶ τῶν προπατόρων αὐτοῦ Vit.). - 41: наведе] ἐπηράσατο. - 43: врагомъ своимъ] ἐν τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ (ἐν > Vit.). - неплоды] ἄκαρπον. - 44: ихъ] αὐτόν. - дне] ὥρας. - 45: телесномоу] + ὁ προφήτης.

**423c**

1: всю] > gr. - подъбратїе гоусто] lies подъбрадїе г. Car., > gr. - 2: въ остръ] εἰς ὀξύ. - сходѧште] + ἄρτι παραγγείλας εἰς γέροντας. - 5: идеже] + καί. - положенъ бъıсть] für положено б. Sof., Car. - 6: последѣ же] послѣдї же Car., ὕστερον. - принесено бъıсть] lies прѣнесено, (μετακομισθέν).

## с҃тго м҃чнка христофора

Griechischer Text: Coisl. 223, 122b 26 - 124b 10
Slavische Parallele: Petkov 396 (Zogr. 80)

9: хистоносъца] lies христоносъца Sof., Car., Χριστοφόρον. - 10: х҃съ тер'пѧ] х҃е тер'пѧ Zogr.80, χριστοφόρος. - г҃оу] богоу Zogr. 80 gegenüber Χριστῷ. - пож'ресѧ] пожрьсѧ Zogr. 80; τυθέντα. - 11: и б҃га ради моучимъ] τῷ θεῷ διὰ ξίφους. - христофора] + δέ. - 12: д҃.] + ταμεσίχροος. - главоу пwсѣче] ἔκταμε. - 13: wстрѣе мечю] wстиемъ м. Zogr. 80, lies острие м., χάλκος. - 15: нѣкое чюдно и преслав'но] τερατώδη ... τινα καὶ παράδοξα. - 16: имѣаше] + καί. - веси] τῆς χώρας. - 17: ч҃лкwадець] + ὁρμώμενος. - ꙗтъ бъı҃] κατασχεθείς. - 20: же] > gr. - 21: рекъ емоу] λέγων. - 23: и] + ὅτι. - 24: его] + ὁ ἄγγελος. - и] > gr. - 25: оустрwи] + καὶ ὅτι. - 27: биенъ ... бъıвъ] τύπτεται. - в'кахѡ] lies вак'хомь, Βακχείου. - 28: иже к немоу] πρὸς ὅν. - 29: рече] + ὡς. - сь|мирѧемъ] -и- in allen Fassungen der VMČ, ταπεινούμενος. - 30: въспрїем'лю] κατέχεται. - 31: подвигноулъ бъıхъ] δοίη. - 32: тои вак'хо пwсталлъ бъı самъ] οὔτε τὸν Βάκχον ὑποσταλήσεται. - 36: на ... ц҃рю] διὰ δὲ τὸ φοβερὸν καὶ ἐξηλλαγμένον τοῦ εἴδους καὶ τὸ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ἀνυπέρβλητον. καὶ καταλαβόντων αὐτόν. - 38: жезлъ ... дер'жаше] ῥάβδον τῇ χειρὶ κατέχοντα. - 39: томоу ... соущоу] ξηρὰ οὖσα. - 40: и] > gr. - показав'шю] ἐβλάστησε, + καὶ πρὸς τὸν βασιλέα ἀγόντων. - 41: на поути] ἐπεὶ πρὸ τοῦ τῷ βασιλεῖ παραστῆναι ἤδη. - хлѣба ... недостав'шю] τῶν ἄρτων ... ἐπιλειπόντων. - 43: wнѣхъ] αὐτοῖς τούτους. - 44: чюдесноу] lies чюдеси, θαύματι. - 45: х҃а] + οἱ στρατιῶται. - крстиша] βαπτίζονται.

**423d**

1: с҃тъı] > gr. - 2: с҃тъıимъ] + μάρτυρος. - бавилwмъ] in Sof. -а- aus -и- verbessert. - 3: бъıвъшемоу] γενόμενοι. - 4: нареченъ бъıвъ] ἐκλήθη. - 6: напрасно] ὕπτιος. - 9: прегъıмавъ ... е] δόλῳ μετελθεῖν αὐτὸν καὶ κολακείαις μαλάξαι. - приложити] lies преложити Sof., Car., μετελθεῖν. - 10: како бъıти] κατ' ὀλίγον. - 11: ꙗвѣ] + καὶ ἰταμῶς. - 12: того приложити] > gr. - 13: тѣмъ] + καί. - 14: прокоудентѣ] прокоудени Sof., Car.; lies прокоудьнѣ, ἀκολάστους σφόδρα τὸν τρόπον. - 15: зломоу] > gr. - готwва] δεινάς. - 16: иже ... стремленїемъ] διερεθίσαι ἀνδρῶν μαλακωτέρων καὶ φιληδόνων ἀκαθέκτους ὁρμάς. - иже] + и Sof., Car. - 21: и тѣмъ] > gr. - 22: пwвелѣ] κελεύει. - 23: меч'тан'ми] χρήσασθαι μηχαναῖς ὥστε. - примѣшати] in Sof. ша irrtümlich wiederholt und radiert, ὑπαγαγεῖν τῷ ἑαυτῶν ἔρωτι. - 25: еже ... бъıти] ἀγαπῇ τενόμενος. - 26: того нoудѧщимъ] πεισθείη. - 27: вѣрьı х҃въı] τοῦ Χριστοῦ. - 30: преложивъ] ἀπέστησεν. - 31: нарекоша] für нарекъша, ἀνειποῦσαι. - 35: же] + τοῦ βασιλέως. - 36: пре ... иже] > gr. - 38: с҃тмоу] > gr. - 39: и] τοῦ δέ. - 40: декїе ... ц҃рви] τοῦτο γὰρ ἔφη σημαίνειν τὸ Δέκιος ὄνομα. - 41: иже] ὁ βασιλεύς. - 42: приведенїе] συλλήψει. - 43: вѣровав'шимъ] + καὶ βαπτισθέντων. - 45: подавъ] ἀπέδωκε. - занеже] καὶ ἐπεί.

**424a**

1: ц҃рмъ] αὐτοῦ + πάντες καί. - 2· всѣмъ] > gr. - 3: таже ... предаша] > gr. - 6: тамо ... и] > gr. - п҃ожещи] in пwдьжежещи Sof*. irrtümlich wiederholtes -же- radiert. - 7· пребысть] + ὁ ἅγιος. - 8: никwе зло] μὴ μόνον μηδέν. - 10: но] + καί. - стоѧше] > gr. - нѣкоемъ] > gr. - хладѣ] ἀνέσει. - 11ff.: преславнѣ ... а] ξένα καὶ παράδοχα τινα, διηγούμενος. - 15: г҃лщимъ] λέγων. - ѕило ... велика] für ѕѣло ... в. Car., μήκει μέγιστον. - 17: красна] κάλλιστον. - 19: соwдолѣвающоу] ἀποκρύπτοντα. - 21: мнwго ... его] προσπόλους δὲ καὶ στρατιωτὰς ἐξηρτημένον. - 22: къ им'же] so in allen Fassungen der VMČ, πρὸς οὓς. - миринѣ] моуринѣ Car., für -не, μέλανες. - 23: чер'нїи смер'дѧщии] καὶ δυσειδεῖς. - 24: с҃тго] ≠ αὐτῶν. -влещи] ὑπερισχύειν. - 25: во н'же] εἶτα. - wвозрѣтисѧ] ἐπιστραφέντα. - 28: всѧ ... силъı] τὴν τῶν ἐναντίων ἐκείνων δύναμιν. - 29: и ... пwдавъшоу] καὶ τὸ κράτος λαβεῖν. - 32: вреда] + παντάπασι. - 33: прїведоша] lies придоша Sof., Car., προσελθεῖν. - 34: из'влекоша] + καὶ τῆς καθηλώσεως. - тако] > gr. - 41: wблеченъ бъıвъ] ἐνδύεται. - 45: м҃чнка] + Πολυεύκτου· καὶ ἐν τῷ μαρτυρίῳ (durch τοῦ ἁγίου μάρτυρος ∩ τοῦ ἁγίου μάρτυρος oder с҃тго м҃чнка ∩ с҃тго м҃чнка).

**424b**

## с҃тгw м҃чнка епимаха. и гор'дїана

4: на ... прелесть] εὐσθενῆ κατὰ πλάνης. - 6: д҃шю твою себе] ψυχὴν ἑαυτοῦ. - 7: дръзоваше] θαρσοποιῶν.



Griechischer Text: Coisl. 223, 124d 12, Delehaye 670.3
Slavische Parallele: Petkov 396

14: совер'шает'] lies совершаеть ... сѧ Sof., Car.

## с҃тъıх м҃чниць женъ, акоулинъı, и калиникїи, вѣровав'шихъ с҃тго м҃чнка христофора, юже на роженъı нат'канъı бъıша, ѿ ногоу даже и до рамоу

Griechischer Text: Coisl. 223, 124b 20
Slavische Parallele: Petkov 396

19: с҃тго] lies + ради Sof., Car. - 20: юже] für ꙗже. - на роженъı] lies рожьнъı Sof., Car.

## прїнесенїе мощеи с҃тго великаго чюдотвор'ца николъı. ѿ моуръ в' баръ градъ

Slavische Parallelen: Usp. 321a 10 - b 38. Vgl. N. Nikol'skij, Materialy dlja sovremennogo spiska russkich pisatelej i ich sočinenij (X-XI vv.), SPb. 1906, S. 366f.
Literatur:
Krutova S. 204

25: прїнесенїе] lies пренесение. - 26: с҃тго] lies + и Sof., Car. - 35: идѣже] идеже Sof., Car. - 39: ѧзъıкоу] so zu lesen statt ꙗзъıко Sof.

**424c**

6: каравли] so in allen Fassungen der VMČ. - 21: с҃ол'ша] ' gehört zu supralinearem л. - коръги] lies коръчаги Sof., Car. - 35: ѧвисѧ] lies и ѧ. - 37: wл'тари] алтари Sof. - 39: и²] lies > Car. - 41: прослави] lies порослави и Car. (прославї Sof.).

**424d**

## слово ѿ чюдесъ с҃тго николъı како изведе из' дна морѧ ч҃лвка г҃лмаго дмитрїа

Slavische Parallelen: Usp. 321b 38 - d 46; Usp. 4, 169d 39 – 170b 38; VMČ 1904, 6. – 17. Dez., 625f. Eine abweichende Fassung in: Troice-Sergieva Lavra N° 9, r.-ksl., 14. Jh. (Troick.), ed.: Posmertnye čudesa svjatitelja Nikolaja Archiepiskopa Myr-Likijskago Čudotvorca. Pamjatnik drevnej russkoj pis'mennosti XI veka, Trud Efrema, episkopa Perejaslavskago, soobščil Archimandrit Leonid (= Pamjatniki drevnej pis'mennosti LXXII, SPb. 1888, S. 33-35. Zu einer älteren Edition vgl. N. Nikol'skij, Materialy dlja sovremennogo spiska russkich pisatelej i ich sočinenij (X-XI vv.), SPb. 1906, S. 343.
Literatur:
Krutova S. 192f.

16: творѧщи] lies творѧщихъ Sof., Car. - 17: волю] lies + его. - 18: ѧко] lies + и Troick. - 20: ч҃лкъ] lies + бѣ Troick. - 21: елевеферїи] lies елевферии (елеоуферии Troick.). - 29: амъфоура] анфоратоу Troick. - 30: с҃тго] in Car. danach von späterer Hand николы ergänzt. - 32: сесь] so in allen Fassungen der VMČ. - 34: памѧти] lies памѧть. - 36: во] in Car. danach von späterer Hand в ergänzt. - 42: хотѧщимъ] in Car. danach von späterer Hand имъ ergänzt. - 43: пришеше] прешеше Sof., Car. - 44: и] zu tilgen. - 45: двер'дw] lies твер'дw Sof., Car.

**425a**

6: морѧ] so zu lesen statt море Sof. - 13: заключени] für заключенѣ.

**425b**

1: видѣ] lies вѣдѣ Sof., Car. - 2: мwрю] + намъ Sof.* (von erster Hand [?] gestrichen und на über -мъ von идоущимъ nachgetragen). - 7: видѣ] für вѣдѣ. - 12: тоу] lies торгоу Troick.; lies + въ градѣ Sof., Car. - 19: б҃гоу ... аминь] > Sof., Car.

## 10. Mai

### м҃ца тогожє в'. ї. д҃нь стр҃ть с҃тго ап҃ла симона ѕилωта

Griechischer Text: MenBas. 448
Slavische Parallele: StanProl. 234

27f.: сєсь (für сєи?) ... вѣ] so in allen Fassungen der VMČ, unklar für *ὑπάρχων*. - 28: горницы̆] горници Sof.; für горницѣ Car., *τῷ ὑπερῴῳ*. – 29: пришє̂ши дѣлатєль] *τὴν δρωμένην τοῦ πνεύματος ἐνέργειαν*. - 30: ωгнєны̆и ıазыкъ] *πυρίναις γλώσσαις*. - 40: ар'фитанїю] lies мавританию StanProl., *Μαυριτανίαν*. - афоньск8ю] афроньскоую lies StanProl., *"Αφρων*.

### 425c

### ст҃рть с҃таго м҃чника исѵхїа

Griechischer Text: MenBas. 447
Slavische Parallele: eine abweichende Fassung in StanProl. 234

1: Nach дасть. Platz der vorgesehenen Initiale frei, von moderner Hand в nachgetragen; so zu lesen. - 3: Vor сѵхїи] von moderner Hand fehlende Initiale и nachgetragen; so zu lesen. - 5: єго] *ὑπάρχων*. - 8: вѣровати вω] *ὁμολογεῖν*. - 12: сє] > gr. - 26: рѣкоу] *τῷ 'Ορόντῳ ποταμῷ*. - 28: Vor 'Platz der vorgesehenen Initiale frei, lies в'. - 31: Vor л'фїи] Von moderner Hand fehlende Initiale а nachgetragen; so zu lesen.

### с҃тхъ м҃чнкъ ал'фїа. филадєл'фа. коурина. и ижє с нимъ

Griechischer Text: MenBas. 448
Slavische Parallele: StanProl. 235

37: крєщєшєсѧ] für крєщьшєсѧ, *βαπτισθέντες*. - 42: итамискоую] lies италискоую Car., *'Ιταλίας*. - 43: оувѣдѣни ... ша и ѧти] lies оу. ... выша и ıа. Sof, Car., *διαγνωσθέντες ... καὶ κρατηθέντες*. - 45: анисимω̃] lies онисимомь, *'Ονησίμου*.

### 425d

11: Vor ' Platz der vorgesehenen Initiale frei, von moderner Hand в nachgetragen; so zu lesen. - 13: Vor ' Platz der vorgesehenen Initiale frei, von moderner Hand в nachgetragen; so zu lesen.

### слωво ω чєрнориз'ци исходѧщимъ из манастыр̈ѧ

Leicht bearbeiteter Auszug aus Nestors "Žitie prepodobьnago otьca našego Feodosija igumena pečerskago"

Slavische Parallelen: Usp. 181c 16ff., Usp. 432b 1-41; USbor. S. 71-135 (der Auszug darin 49d 7 - 50a 30)

26: сєсь] so in allen Fassungen der VMČ. - 30: мнозѣхъ исхожєнїи] lies мнозѣмъ и. eher als м. исхожєниихъ. - 31: молѧшєсѧ] lies молѧсѧ USbor. - 38: своєма] lies своима Sof., Car. - 39: дѣлаѧ] + сътѧжалъ имѣнига мало бѣ во платьна дѣлага USbor. (Ausfall durch дѣлаѧ ∩ дѣлаѧ).

### 426a

### словω о пол'зє д҃шєвнѣи

Slavische Parallelen: Prolog martovskoj poloviny, 1383 (RGADA, f. 381, N° 172); Prolog martovskoj poloviny, 14. Jh. (RGADA, f. 381, N° 174)

9: хытрости] lies хытрость Sof., Car. - 12: во̂доух8] so zu lesen statt во̂охоу Sof. - 17: смирєнїє] so in allen Fassungen der VMČ. - 24: смирєнїємъ] so in allen Fassungen der VMČ. - 35: бгоу] lies б҃гоу. - 43: оубгы̆мъ] lies оуб҃гы̆мъ.



### 426b

2: бгоу] lies б҃гоу.

### Стр҃ть и м҃нїє с҃тгω прєслав'нагω м҃нка єра̂ма. м8чєноу єм8 во градѣ дир'миасъ

Griechischer Text: nicht ermittelt; zu lat. Akten und Martyrologien vgl. AASS Iunii I, [3]206, 210-212; dort S. 210f. ein Usp. 428a 6 - 429b 18 entsprechender lat. Text mit Anleihen aus dem Vorangehenden
Slavische Parallele: USbor., S. 212-220

12: дир'миасъ] дирмиасъ Sof., фирьмиасъ Car., фирмиıасъ USbor. (jeweils mit altem Lok. Pl.). - 16: повѣнєнъ] für повиньнъ Sof., Car. - 21: твωри] lies сътвори Sof., Car.

### 426c

26: сольıгами] шольıгами Car. - 28: возрѣ] възьрѣвъ USbor. - 35: єраз'ма] lies єразмє Sof., Car. - 42: вол'чє] lies + и USbor.

### 426d

7: испол'нисѧ] lies исполньсѧ Sof., Car. - 19: вол'шєства̂] lies вълшьства USbor. - 23: плотωадєчє] so in allen Fassungen der VMČ. - 28: єгожє] lies + п҃рроци USbor. - 29: настωѧщаѧ] -ща^ Sof.; lies настоıаща USbor. - 35: ц҃рь] lies + повєлѣ USbor. - 45: аньгилъ] lies аньгєлъ Sof., Car.

### 427a

6: строгати] lies острогати Sof., Car. - 16: нєвидѣнїа] lies нєвѣдѣнига USbor. - 19: ıакожє] in Sof. danach drei Buchstaben (ıажє?) gestrichen. - 24: затворити] lies + и шєсть тысѧщь литръ USbor. - 25: роуцѣ] роуцы Car. - 26: заповѣдавъ] lies заповѣдѣвъ Sof., Car. - 32: пєрстнє̂] пєрстєнє̂ Sof., Car. - 35: сп҃аи] спасаи Car.; lies съпасаıаи USbor. - 44: горѧщи] lies гор8щи Sof. (= USbor.).

### 427b

6: посрѣ̂"] für посрєдѣ Sof., Car. - 8: и[1]] > Sof., Car. - 16: ю] so zu lesen statt > Car. - 18: авєднаго] авьдєнаго USbor. - 19: нов'ходъносора] новхо̂носора Sof., новходносора Car.; für новъходоносора USbor. - 23: лво̂] lies > Sof., Car. - 28: и] lies > Sof., Car. - 35: д҃ни] lies д҃нє Sof., Car. - 36: тє̂ницы̆] тємници Sof., тємницѣ Car. - 42: ничтω̂] lies ни въ чьто жє USbor. - 44: вы̆ша] lies вывъша Sof., Car. - 45: г҃лсо] lies г҃лсо̂ Sof., Car.

### 427c

14: да когда] lies єда к. USbor. - 17: како] lies камо Sof., Car. - 29: гради] für градѣ Sof., Car. - 36: жє] lies > Sof., Car. - 41: стоѧщим'] lies стоıащємъ Sof., Car. - чюдѧщим'сѧ] lies чюдѧщємъсѧ Sof., Car. - 43: ѿвѣщаа] lies ѿвѣщавъ USbor.

### 427d

1: єсмъ] lies єсмь Sof., Car. - 9: колѣни] für колѣнѣ Sof. - 10: тѣло] lies тѣломь USbor. - 17: єсмь] lies єсмъ.

### 428a

10: тѣмъ] lies тѣломъ USbor. - 11: слы̆ша] lies слыши Sof., Car. - 16: раз̂роушитсѧ] раздроушисѧ USbor. - 19: слышавъ] оуслышавъ USbor. - 22: при п8ти] *tribunal*. - 29: ток'мо] lies толико Sof., Car. - 37: чтω ... г҃лши] да исповѣси богы USbor. - 42: тωго] + распѧтаго жидъми въ иєр҃смѣ такожє и тєбє USbor.

### 428b

2: мѧ] lies ми Sof., Car. - 9: истин8] so zu lesen statt истинн8 Sof., Car. - 12: избавльшєм8] lies + мира Sof., Car. - 14: сътри д҃шю] *consule*. - 20: подобноє] lies подобьно єсть. - 23: диєвъ] lies + и USbor. - 24: сєр'митинскыи] сєрьмитѣнскыи USbor. - 25: и ... всѧ ωснованїа имъ] *et omne genus musicorum*. 40: лок'тю] lies локтоу Sof., Car. - 43: сотєрьса] lies -сıа Sof., Car.

### 428c

5: пор8гасѧ] In Sof. nach пор8га zwei oder drei Grapheme radiert. - 7: моли] In Sof. м verbessert. - 11: ѕмиєвѣ] für змиєви Car. - 18: а҃гл'стїи] ангильстии Sof.. - 21: и] lies > USbor. - 25: фир'митѣн'скы̆и] lies

сирмитѣньскыи. - 37: возношащеса] lies възношаще ꙗ USbor. - 38: сь] lies са. - 40: ꙗкоже] lies ꙗже USbor.

**428d**

5: г҇люще] г҇лющи Sof.*, Car. (in Sof. и in ѥ verbessert). - 11: горїе] горѣе Car.; lies гории USbor. - 22: не] lies се USbor. - 23: непрѡчнꙋ] lies > Sof., Car. - 29: постыдиса] so zu lesen statt постыдишиса Sof.* (-ши gestrichen). - 34: тако] lies така.

**429a**

3: архангл҇и] арханг҇лъ Sof., архаанг҇лъ Car. - 6: фир'моу] *Formia*. - 7: проповѣдаи] lies + и Sof., Car. - 8: во градъ сер'митенескъ] *de civitate Sirmitana*. - 17: божїи] lies + и Sof., Car. - 18: сер'миньстѣ] *Formiana*. - 23: и[1]] zu tilgen. - 34: х҇ви] in Sof. davor am Zeilenanfang ein oder zwei Grapheme radiert. - 35: вѣлѣише] lies вѣлѣиши Sof., Car. - 39: моласа] lies молиса USbor. - 42: пѡвелѣ] für повели USbor.

**429b**

1: и] азъ же рабъ твои USbor.

Слово пѡхвал'но ст҇мꙋ ап҇лоу симонꙋ зилотоу

23: въ в'логисонъ] lies евлѡгисѡнъ Sof., Car. - 38: естьства] lies естьсь|твоу Sof., естьствоу Car.

**429c**

17: иже] lies иже и. - 21: егожѐлахѡмъ] für егоже желахѡмъ. - 31: ѡврѣтаемы] lies ѡврѣтаемъ Sof., Car.

**429d**

26: изочтени] изочтѡни Sof., Car. - 33: моꙗ] lies мꙗ Sof., Car. - 34: да иже] lies даже. - 43: видыи] für вѣдыи Sof., Car.

**430a**

2: д҇хов'ное] in Car. в aus н verbessert. - 18: и҆ничтѡ҇] für и ничтѡ҇. - 30: ѡврѣсти] lies Ѿврѣсти Sof., Car. - 31: чертага] lies чертога Sof., Car. - 34: ѡдежю] lies одѣжею Sof., Car.

**430b**

13: пѡ о г҇дѣ] so in allen Fassungen der VMČ.

**430c**

13: р҇ѣшимо] für нерѣшимо Sof., Car. - 28: живо] lies живота Sof., Car. - 38: ил'же] lies им'же Sof., Car. - 41: натриж҇ьненїе] lies натрижденьние. - 43: ѡл'ка] lies алъка.

**430d**

7: еносꙋщнꙋ] lies единосꙋщна Sof., Car.

**431a**

6: таиственыа] lies таиньственыꙗ. - 14: нй] lies нимъ и Sof., Car. - 38: прѡлогъ] in Sof., Car. über der Spalte.

памать ст҇го ап҇ла симона ѕилота

Griechischer Text für den Prologvers: Coisl. 223, 125a 13; Delehaye 671
Slavische Parallele: Petkov 396

**431b**

2: иже] lies и *καί*. - 3: выѣъи] вывыи Car., *χρηματίσας*. - 4: званъ вы҇] *προσκληθείς*. - 5: в'негда] > gr. - 6: и] > gr. - 11: гѡрницы] für гор'ницѣ Sof., Car., *τῷ ὑπερῴῳ*. - 14: исполньса] + *τὴν γῆν*. - 22: скон'чавса] + *θάπτεται ἐκεῖ*. - 25: званїемъ] lies зъвание, *κλῆσιν*. - ѡбразы] *τὸν τρόπον*. - стажавыи] *ἐκτήσατο*.

ст҇го м҇чнка кѡн'драта и дрꙋжины его

Griechischer Text: Coisl. 223, 125a 15 - 126a 7 (eine nahe stehende Fassung); Delehaye 670f. (eine ferner stehende Fassung)



Slavische Parallele: Petkov 397

30: послѣднемоу] *τὸν ἔσχατον*. - 31: Се] für Сь, *οὗτος*. - 34: прѣданїю] прѣнїю Sof., Car. gegenüber *Περίνιον*. - 35: выша] danach fehlt der Bericht über die Frage des Konsuls (gr. *ἐρωθείς*). - 36: иродѡ҇] lies родомъ, > gr. - и[2] … ие҇рлмъ] > gr.

**431c**

11: иже с н҇и сꙋщимъ] *τοὺς μετ' αὐτοῦ*. - 13: ѡвѣтоваше] lies Ѿвѣтоваше Car., *τὰς … ἀποκρίσεις … ποιούμενος*. - 14: ѡслабив'шаа] für ославѣвъшаꙗ, *αὐτομολήσαντας*. - 15: пожер'ши҇] lies -ша, *ἐπιθύσαντας*. - 22: испроси в'нити] lies испросивъ вънити, *αἰτήσας εἰσελθεῖν*. - 26: апимиискїи] *'Απαμέων*. - 33: главы имъ ѡсѣкоша] lies г. и. Ѿсекоша Sof. (?), Car., *τὰς κεφαλὰς ἀφαιροῦνται*. - 35: аполонидꙋ] lies аполонидадоу Sof., Car., *'Απολωνιάδα*. - 41: раж'жены] lies -на. - 42: ан'фипатꙋ] so zu lesen statt анфипотꙋ Sof., Car., > gr. - 43: еремовъ градъ] *'Ερμόπολιν*.

**431d**

1: и] > Sof., Car., (*ἀλλ'*). - 14: ѐ] radiert?, > Sof., Car.

памать ст҇ыхъ м҇чнкъ. ал'фїа. Ѧдиладел'фа (sic!), и кꙋпрїана

Griechischer Text: Coisl. 223, 126a 9 - b 4 (eine nahe stehende Fassung); Delehaye 671f. (eine ferner stehende Fassung)
Slavische Parallele: Petkov 396

17: Ѧдиладел'фа] lies филадельфа Sof., Car., *Φιλάδελφος*. - кꙋпрїана] *Κυπρίνου*. - 18: Ѧл'дею … скон'часа] aus einer Überschrift; > Zogr. 80, > gr. - 22: Филадельфь] in Sof. davor am Zeilenbruch фи gestrichen. - 25: х҇ѡлюбыи] lies х҇олюбивыи, *ὁ φιλόχριστος*. - 26: ны] lies нь Zogr.80., > gr. - на ѡгнень сков'радѣ] lies на огньнѣи с. Sof., Car., *εἰς πῦρ ἐσχάρας*. - 27: Кꙋпрїанъ … скон'часа] aus einer Überschrift. - 28: спеченыа] lies испеченыꙗ Zogr.80, *ὄπτου*. - 29: снѣди] lies сънѣды, *φαγών*. - И] > gr. - 30: прїимъ] > gr. - 31: ѡпражен8ю сладость] *Κύπρινον ἡδέως*. - 33: васан'скїа] *Βασκάνων*. - 36: префак'та] *Πρεφεκτῶν*. - 39: онисимꙋ] *Διονησίμου*. - 41: пер'вїе] für -вѣе, *πρῶτον*. - анїемь и аг҇гилїѡнꙋ] *'Ανιγγελίωνος*. - 42: послани във'ше] *ἐκπεμφθέντος*. - 45: в'да] so zu lesen statt вдани выша Sof.* (-ни выша gestrichen), *δίδωσιν*. - 45: потиѡлык] *Ποτιόλοις*.

**432a**

6: тер'тирꙋ] für тертиломь, > gr. - 9: первїе] für пьрвѣе, > gr. - ан'фїю] lies алфею.

препѡ҇бнаго ѡ҇ца н҇шего, исꙋхїа испѡвѣдника

Griechischer Text für den Prologvers: Coisl. 223, 126b 5 - 126b 19
Slavische Parallele: Petkov 397

19: исихїе] so zu lesen statt исиехїе Sof., > gr. - 20: диапиискыа] *τῶν 'Αδραπινῶν*. - 30: к водѣ сшедъ] in Sof. к водѣ сше am Zeilenbruch von erster Hand auf Rasur nachgetragen.

ст҇ыи исїе҇ син'клитикь в рѣкꙋ въверьженъ скон'часа

Griechischer Text: Coisl. 223, 126b 21
Slavische Parallele: Petkov 397

ст҇ыи лаврен'тїе мирѡ҇ скон'часа

Griechischer: Coisl. 223, 126b 23
Slavische Parallele: Petkov 397

**432b**

словѡ о чер'нориз'ци исходащимъ из' манастыра

Auszug aus Nestors "Žitie prepodobьnago otьca našego Feodosija igumena pečerskago"
Slavische Parallele: Usp. 181c 16ff. und 425d 11-426a 6); USbor. 71-135 (darin 49d 7 - 50a 30)

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

Für die altkyrillischen Buchstaben wurden die Schriften "MethodThin" und "MethodThinSuper" verwendet, die die Firma MacCampus/Kempgen, Bamberg, eigens für dieses Projekt entwickelt hat.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier



Druck: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany
ISBN 978 - 3 - 921940 - 48 - 8

## INHALT

## Vorwort

Für den gesondert ausgebundenen kritischen Apparat zum zweiten Mai-Band gelten dieselben Prinzipien wie für den zum ersten Mai-Band, wo sie in der Einleitung S.*VIIff. ausführlich dargestellt wurden.

Aus zeitlichen Gründen konnten leider viele Texte nicht so intensiv behandelt werden wie es sich Herausgeber und Bearbeiter gewünscht hätten. So mußte vielfach die oft mühsame Ermittlung von Quellen und Parallelen abgebrochen, der Vergleich mit gefundenen Paralleltexten auf ein Mindestmaß beschränkt wie auch auf die Bewertung von Varianten weitgehend verzichtet werden. Konsequent konnten nur die Makrovarianten (s. zu deren Definition die Einleitung zum Apparateteil des ersten Mai-Bandes S. *VII) aus den Hss Sof. und Car. vermerkt werden.

Das Quellen- und Literaturverzeichnis und das Verzeichnis der Zeichen und Abkürzungen des kritischen Apparats zum ersten Mai-Band wurde nochmals abgedruckt, ergänzt um die Literaturangaben und Abkürzungen, die im ersten Band noch nicht verwendet wurden.

*E. Weiher*

## Предисловие

Принципы составления критического аппарата, применённые в первом майском томе и подробно описанные на страницах *X – *XII введения, используются и в отдельно изданном критическом аппарате ко второму майскому тому.

Вопреки намерениям и желаниям издателей и сотрудников, работавших над отдельными текстами, временные рамки, к сожалению, не позволили им исследовать все эти тексты достаточно подробно. Таким образом, зачастую они были вынуждены прерывать трудоемкое выявление источников и параллельных рукописей, ограничивать сопоставление текстов до минимума и отказываться от оценки разночтений. Последовательно возможным оказалось лишь указание на макроварианты (их определение см. в введении к критическому аппарату первого майского тома, стр. *VII) по Софийскому и Царскому спискам.

За основу списка литературы и сокращений был взят соответствующий список к критическому аппарату первой части майского тома. Он был дополнен указаниями на литературу и сокращениями, которые касаются второй части.

*Э. Вайер*

## Quellen- und Literaturverzeichnis


| | |
|---|---|
| AASS | Acta Sanctorum, ed. Bollandus etc., Paris 1643ff., Venedig 1734ff., Paris 1863ff. |
| Abramovič | D. I. Abramovič, Žitija svjatych mučenikov Borisa i Gleba i službу im, Petrograd 1916 |
| Abramovič 1931 | Das Paterikon des Kiever Höhlenklosters, nach der Ausgabe von D. Abramovič neu herausgegeben von Dmitrij Tschiżewskij, München 1964 (1963). Abdruck der Ausgabe Kyïv 1931 |
| Akad. | Handschriftensigel = RNB, SPb., sobranie Duch. Akad. N° A I/264 |
| AW | Athanasius Werke, Bd.1, T.1: Die dogmatischen Schriften, 1. Lfg.: Epistula ad episcopos Aegypti et Libyae, vorber. v. Karin Metzler, bes. v. U. Hansen / K. Savvidis, Berlin / New York 1996; 2. Lfg.: Orationes I et II contra Arianos, vorber. v. Karin Metzler, bes. v. K. Savvidis, Berlin / New York 1998; 3. Lfg.: Oratio III contra Arianos, vorber. v. Karin Metzler, bes. v. K. Savvidis, Berlin/New York 1996 |
| BAN 73 | Handschriftensigel, s. Petkov |
| BHG | Halkin, F., Bibliotheca hagiographica graeca [I - III], Bruxelles $^{3}$1957 (Reprint Bruxelles 1985) |
| Car. | Handschriftensigel = Carskij spisok (der VMČ), wenn nicht anders angegeben: Text für den Monat Mai |
| Coisl. 223 | Handschriftensigel = Cod. Paris. gr., Coislin 223 (Film), teilweise bei Delehaye unter Mc zitiert |
| Coisl. 303 | Handschriftensigel = Cod. Paris gr. Coisl. 303, ed.: PG 99 |
| CPG | Clavis patrum graecorum, Brepols-Turnhout, Bd. 1 (Patres antenicaeani, ed. M. Geerard): 1983; Bd. 2 (Ab Athanasio ad Chrysostomum, ed. M. Geerard): 1974; Bd. 3 (A Cyrillo Alexandrino ad Iohannem Damascenum, ed. M. Geerard): 1979; Bd. 4 (Concilia, Catenae, ed. M. Geerard): 1980; Bd. 5 (Indices, Initia, Concordantiae; ed. M. Geerard / F. Glorie): 1987; Supplementum (ed. M. Geerard / J. Noret): 1998 |
| CPL | Clavis patrum latinorum, ed. E. Dekkers, $^{3}$Steenburgis 1995 |
| Cresci | Cresci, L. R., und L. S. Venturini, I versetti del Prolog stišnoj, Traduzione slava dei distici e monostici di Cristoforo di Mitilene, vol. 2, Torino 2002 |
| Delehaye | Delehaye, H (Hg.), Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano nunc Berolinensi adiectis synaxariis selectis, (= Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris), Bruxelles 1902 (Reprint Bruxelles 1985) |
| Dindorf | Dindorf, W., Epiphanii ep. Constantiae opera, Bd. 1, Lipsiae 1859 |
| EpEpisc. | Epistula ad Episcopos Aegypti et Lybiae, ed. in AW |
| Epiph.Const. | Epiphanius Constantiniensis – de vitis prophetarum, in: PG 43, 415 – 423 |
| Fabricius | Fabricius, Johann Albert, Codex pseudepigraphus veteris testamenti, Hamburg 1713 |
| Filipovskij | Filipovskij, G. Ju., (Hrsg.) Skazanie o Leontii Rostovskom, in: Drevnerusskie predanija, Moskva 1982, S. 125 - 129 |
| FN | Floëri, F., und P. Nautin, Homélies pascales III. Une homélie anatolienne sur la date de Pâques en l'an 387 (= Sources chrétiennes 48), Paris 1957 |
| Genn. | Handschriftensigel = Gennadievskaja biblija, 1499, GIM, Sinodalьnoe sobranie N° 915 (GN N° 1) (Film) |
| GIM | Gosudarstvennyj istoričeskij muzej, Moskva |
| GN | Gorskij, A. V. und K. I. Nevostruev, K., Opisanie slavjanskich rukopisej Moskovskoj Sinodalьnoj biblioteki, Moskva, otd. I: Svjaščennoe pisanie,1855; otd. II: Pisanija svjatych otcev, (Tolkovanie svjaščennogo pisanija): 1857; 2 (Pisanija dogmatičeskie i duchovno-nravstvennye), 1859; 3 (Raznye bogoslovskie sočinenija), 1862; otd. III: Knigi bogoslužebnye, 1, 1869; 2, 1917 (= Wiesbaden 1964). Dazu: E. M. Vitošinskij, Ukazatelь imennoj i predmetnyj k trudu A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva "Opisanie slavjanskich rukopisej Moskovskoj Sinodalьnoj |

| | |
|---|---|
| | Biblioteki", Varšava 1915 (= Wiesbaden 1966) |
| Grig. | Grigorovičev parimejnik. I. Tekst so kritički aparat, ed. Z. Ribarova / Z. Chauptova, Skopje 1998 |
| Guid. | Guidi, M., Un *βιος* di Constantino, in: Rediconti della R. Accademia dei Lincei, Ser. V, 16, 1907, 306 – 340, 637 -655 |
| Izb. 1073 | Sigel für Izbornik 1073, ed. Minčeva, A., und R. Pavlova, Simeonov sbornik (po Svetoslavovija prepis ot 1073 g., Bd. 1: Issledvanija i tekst, Sofija 1999 |
| Krutova | Krutova, M. S., Svjatitel' Nikolaj Čudotvorec v drevnerusskoj pis'mennosti, Moskva 1997 |
| Laleva | T. Laleva, Taka narečenoto četvъrto slovo na Atanasij Aleksandrijski sreštu ariante v prevod na Konstantin Preslavski, Starobъlgarska literatura 22, 1990 (S. 108 - 162 Edition der vierten Rede [EpEpisc.]) |
| Lüdtke | Lüdtke, W., Das Martyrium des Basiliscus, in: AslPh 1913, S. 44ff. (korr. Analecta Bollandiana 38, 1920, S. 185) |
| Mc | Handschriftensigel, s. unter Coisl. 223 |
| MenBas. | Menologium Basiliense, in: PG 117, Paris [5]1894, 20 - 613 |
| MLS | Monumenta linguae slavicae dialecti veteris, fontes et dissertationes |
| Nik. | Handschriftensigel = RNB, sobranie N. K. Nikolъskogo |
| Nikif. | Handschriftensigel = RGB, sobranie P.N. i N.P. Nikiforovych, f. 199, N° 59 |
| Olъševskaja /Travnikov | Olъševskaja, A.A., und S.N. Travnikov, Drevnerusskie pateriki. Kievo-Pečerskij paterik, Volokolamskij paterik. Moskva 1999 |
| Par. | Handschriftensigel = Paris, Bibliothèque Nationale, fonds slave Nr. 10, ed. N. van Wijk, The Old Church Slavonic Translation of the *ΑΝΔΡΩΝ ΑΓΙΩΝ ΒΙΒΛΟΣ*, hsgg. von D. Armstrong, R. Pope und C. H. van Schooneveld, The Hague / Paris 1975 |
| Petkov | Petkov, G., Stišnijat prolog v starata bъlgarska, srъbska i ruska literatura (XIV - XV vek), Plovdiv 2000 |
| PG | Migne, J.P. (Hg.), Patrologia cursus completus, series graeca, Paris 1857ff. |
| PL | Migne, J.P., (Hg.), Patrologia cursus completus, series latina, Paris 1844ff. |
| Pog. | Handschriftensigel = RNB, sobranie M.P. Pogodina N° 8, in: Slověnьskaja psalъtyrь. Psalterium Bononiense interpretationem veterem slavicam cum aliis collatam ..., ed. V. Jagić, Wien - Berlin - Petersburg 1907 |
| Pog. 968 | Handschriftensigel = RNB, sobranie M.P. Pogodina, f. 588, N° 968 |
| Porfirъev | Porfirъev, I. Ja., Apokrifičeskie skazanija o vetchozavetnych licach i sobytijach po rukopisjam Soloveckoj biblioteki, Sankt Peterburg 1877 |
| Protasъeva | Opisanie rukopisej sinodalъnogo sobranija (ne vošedšich v opisanie A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva) sostavila T. N. Protasъeva, častъ II, N°N° 820 - 1051, M. 1973 |
| Ps.Sin. | Psalterium Sinaiticum: Sinajskaja psaltyrъ, glagoličeskij pamjatnik XI veka, prigotovil k pečati S. Severъjanov, Petrograd 1922, Nachdruck Graz 1954 |
| Rahlfs | siehe Septuaginta |
| RGADA | Russkij gosudarstvennyj archiv drevnich aktov |
| RGB | Rossijskaja gosudarstvennaja biblioteka, Moskva |
| RNB | Rossijskaja nacionalъnaja biblioteka, Sankt Peterburg |
| Rus' | Altbauer, M., und H. G. Lunt, An Early Slavonic Psalter from Rus', Bd. 1, Cambridge, Mass., 1978 |
| Septuaginta | Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit A. Rahlfs, Stuttgart 1935, 1982 |
| Sin. 20 | Handschriftensigel = GIM, Sinodalъnoe sobranie N° 20 |
| Sin. 216 | Handschriftensigel = GIM, Sinodalъnoe sobranie N° 216 (= Teil von Car.) |
| SinU. | Handschriftensigel = GIM, Sinodalъnoe sobranie (sobranie Uspenskogo sobora) N° 3 |
| Sirm. | Handschriftensigel = Cod. Berol. gr. 219 (12./13. Jh., 15. Jh.), ed. Delehaye |
| SinPat. | Sinajskij paterik, ed. V. S. Golyšenko und V. F. Dubrovina, Moskva 1967 |
| SKKDR | Slovar' knižnikov i knižnosti Drevnej Rusi, vyp 2 (vtoraja polovina XIV-XVI v.), č. 1-2, Leningrad 1988-1989 |
| Slovo | Slovo. Časopis Staroslavenskoga Instituta u Zagrebu, Zagreb |
| Sof. | Handschriftensigel = Sofijskij spisok (der VMČ), wenn nicht anders angegeben: Text für den Monat Mai |



| | |
|---|---|
| Sol. 63 (166) | Handschriftensigel = RNB, sobranie Soloveckogo monastyrja N° 63 (166) |
| StanProl. | Pavlova, R., und V. Željazkova, Stanislavov (Lesnovski) Prolog ot 1330 godina, Veliko Tъrnovo 1999 |
| Supr. | Suprasъlski ili Retkov sbornik 1, 2, ed. J. Zaimov und M. Capaldo, Sofia 1982, 1983 |
| Synaxaristēs (Syn.) | Laggēs, M., O megas synaxaristēs tēs orthodoxu ekklēsias, Athēnai 1985 |
| Titov | Titov, A. A., Žitie sv. Leontija, episkopa Rostovskogo, Jaroslavl' 1892 |
| TODRL | Trudy otdela drevnerusskoj literatury, Leningrad / Sankt Peterburg |
| Troick. | Handschriftensigel für Troice-Sergieva Lavra N° 9, r.-ksl., 14. Jh., ed.: Posmertnye čudesa svjatitelja Nikolaja Archiepiskopa Myr-Likijskago Čudotvorca. Pamjatnik drevnej russkoj pis'mennosti XI veka, Trud Efrema, episkopa Perejaslavskago, soobščil Archimandrit |
| Usb. | Sigel für Uspenskij sobor, r.-ksl., 1405, ed. Lavrov, P. A., Materialy po istorii vozniknovenija drevnejšej slavjanskoj pis'mennosti, Leningrad 1930 |
| USbor. | Uspenskij sbornik XII - XIII vv., izd. podgot. O. A. Knjazevskaja, V. G. Demъjanov, M. V. Ljapon, Moskva 1971 |
| Usp. | Uspenskij spisok (der VMČ), wenn nicht anders angegeben: Text für den Monat Mai |
| Usp. 1 2 3 usw. | Handschriftensigel = Uspenskij spisok, Bde September, Oktober, November usw. |
| Vaillant 1954 | Vaillant, A., Discours contre les Ariens de Saint Athanase, Version slave et traduction en français, Sofia 1954 (Edition der ersten Rede) |
| Vit. | Sigel für Th. Schermann, Prophetarum Vitae Fabulosae ..., Lipsiae 1907, S. 41 43 |
| VMČ | Velikie Minei Četьi (mitropolita Makarija) |
| VMČ 1904, 6. – 17. Dez. | Velikie Minei Čet'ii sobrannye vserossijskim mitropolitom Makariem, Dekabr', dni 6 - 17, Moskva 1904 (= Abdruck des Textes in der Fassung von Sof. mit Varianten aus Usp. und Car.) |
| Vol. | Handschriftensigel = RGB, sobranie Iosifo-Volokolamskogo monastyrja f. 113, N° 437 |
| Vulg(ata) | Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem, ed. R. Weber, [4]praep. R. Gryson, Stuttgart 1994 |
| Wirth | Wirth, A., Danae in christlichen Legenden, Prag / Wien / Leipzig 1892 |
| WM | Wimmer, O. und H. Melzer, Lexikon der Namen und Heiligen, Innsbruck - Wien - München [4]1982 |
| Zašev | Zašev, Evgeni D. (Hrsg.), *Λειμὼν πνευματικός* – Pratum spirituale. Fototipno izdanie (Cod. Florentinus Mediceus Laurentianus, Plut. X, 3), Sofia 2005 (zitiert nach der Nummer im Kapitelverzeichnis S. 80ff.) |
| Ziegler 1939 | Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum, vol. 14. Isaias, Göttingen 1939 |
| Ziegler 1957 | Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum, vol. 15. Ieremias, Baruch, Threni, Epistula Ieremiae, Göttingen 1957 |
| Ziegler 1982 | Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum, vol. 11, 4. Iob. Göttingen 1982 |
| Zogr.80 | Handschriftensigel, s. Petkov, S. 26 |
| Žitie sv. Leontija I | Žitie sv. Leontija, episkopa Rostovskogo, in: ČOIDR 1893, 4, S. I – IV, 1 - 35 |
| Žitie sv. Leontija II | Žitie sv. Leontija, episkopa Rostovskogo, in: Pravoslavnyj sobesednik 1858, fevral', S. 297 - 318 |

## Zeichen und Abkürzungen

| | |
|---|---|
| * (nach Hs-Sigle) | ante correctionem |
| * (vor gr. Text) | nicht bezeugte Lesart |
| \| | Zeilenwechsel |
| \|\| | Seiten- oder Spaltenwechsel |
| c | Korrektur, -tor |
| ∩ | Textsprung |
| + | fügt hinzu |
| > | fehlt |
| | Beispiele: > gr. = fehlt eine griechische Entsprechung<br>> *καί* = im slavischen Text fehlt die Entsprechung von griechisch *καί*<br>> *et* = im slavischen Text fehlt die Entsprechung von lateinisch *et* |
| ≠ | ungleich |
| ~ oder )( | andere Wortfolge |

| | |
|---|---|
| [ | anschließender Text- (Graphem-) verlust |
| ] | Ende des Zitats aus dem Haupttext oder Hinweis auf vorangehenden Graphemverlust |
| [ ] | auch Hinweis auf Graphem- oder Textverlust |
| abs. | absolutus |
| Akk. | Akkusativ |
| Akt. | Aktiv |
| Aor. | Aorist |
| Art. | Artikel |
| comp. | comparationis |
| Dat. | Dativ(us) |
| Entspr. | Entsprechung |
| entspr. | entspricht |
| erg. | ergänze |
| f(f). | folgende |
| fem. | feminin |
| Fut. | Futur |
| Gen. | Genitiv(us) |
| gr. | griechisch |
| hebr. | hebräisch |
| Hs(s) | Handschrift(en) |
| indef. | indefinit |
| Instr. | Instrumental |
| irreal. | irrealis |
| Konj. | Konjunktiv |
| La(a) | Lesart(en) |
| Lok. | Lokativ |
| mask. | maskulin |
| Med. | Medium |
| neg. | negativus |
| Neutr. | Neutrum |
| neutr. | neutral |
| Nom. | Nominativ |
| Pass. | Passiv |
| pers. | persisch |
| Pl. | Plural |
| Präs. | Präsens |
| Ptz. | Partizip |
| rell. | reliqui (codices) = die übrigen (Kodizes) |
| relat. | relativ(isch) |
| sc. | scilicet |
| sek. | sekundär |
| Sg. | Singular |
| Sp. | Spalte |
| Subj. | Subjekt |
| Var. | Variante(n) |
| Var.Hex. | Variante(n) aus dem Hexapla-Apparat (Ziegler) |
| vd. | verdorben (verderbt) |
| vgl. | vergleiche |
| Vok. | Vokativ |
| Z. | Zeile |

# Kritischer Apparat

## 9. Mai

### 320c

**мцⷭ҇а того҃ въ. ѳ҃. днь страстъ ст҃го прⷪ҇рка исаїа**

Griechischer Text: MenBas. 444
Slavische Parallele: StanProl. 232f.

In Sof. am Anfang der Spalte (284a 1-23) die Schlußzeilen der Lobrede auf den hl. Arsenios des Theodoros Studites gestrichen, die nach Einfügung von Blatt 283 auf Blatt 282 nicht ganz identisch (wohl nach einer anderen Vorlage) nachgetragen wurden (282a 1-22). - 3: ст҃ыи] > gr. - 6: и ѡбличааше] lies ѡбличаꙗ StanProl., *ἐλέγχων*. - 8: и] > gr., + оумьръ StanProl., *τελευτήσας*. - воды иже] водь иже StanProl., *τῶν ὑδάτων, ἅπερ*. - 9: езекїа] + *ὁ βασιλεύς*. - разоривъ] *καταχώσας*; + *αὐτά*. - 10: ратныи] *τοὺς πολεμίους*. - знаменїе] + силоуамьле StanProl., *τοῦ Σιλωάμ*. - 12: вжадавсѧ] вьжѧжавь StanProl., *διψήσας*. - 13: помѡливсѧ] помолисꙗ StanProl., *ηὔξατο*. - 14: жива] > gr. - 16: пѡсланїе] *ἀπεσταλμένος*. - 18: воды силоуамлѧ] *τῶν ὑδάτων τοῦ Σιλωάμ*. - ꙗко ... въскраи] и StanProl., *καί*. - 19: грова] + *τῶν βασιλέων*. - 20: принесены] für пренесени, *μετακομισθέν* (sc. *τὸ λείψανον*). - 22: вышѧ] > gr. - 22: и] > gr. - влахернѣ] lies въ в.; близь влахерны StanProl., *πλησίον Βλαχερνῶν*. - 24: ст҃го] + *μάρτυρος*.

**стрⷭ҇ть ст҃го мч҃нка христѡфора**

Griechischer Text: MenBas. 444
Slavische Parallele: StanProl. 233

26: христѡфорѣ] > gr. - 27: нѣкаа] + ѿ нѣкыи StanProl., *παρά τινων*. - ꙗко] + *τέ*. - 29: вѣрѡва] по вѣровани StanProl., *μετὰ τὸ πιστεῦσαι*. - 30: и] > gr. - нѣцїи ... дивенъ] gr. abweichend; + ѡбаче StanProl., *ὅμως*. - 34: декїи цр҃и] *ἐπὶ τῆς βασιλείας Δέκιου*; + *καί*. - 35: ꙗтъ бꙑⷭ҇] lies ꙗтъ бывъ StanProl., *κρατηθείς*; + *ἐν πολέμῳ*. - и] > gr. - 38: и крѣписѧ] > gr. - 41: послани ... бышѧ] *ἀποστέλλονται*. - 42: ѿ црѧ] > gr. - 44: ити] > gr. - крщени быша] *βαπτίζονται*.

### 320d

2: ѿ того] ѿнѧдоуже StanProl., *ἔνθα*. - 3: а ... репревъ] > gr. - 4: приведенъ бꙑⷭ҇] *προσαχθείς*. - 5: црви] цареви Car., *τῷ βασιλεῖ*. - 6-8: и ... мечеⷨ҇] *πρότερον, ὕστερον*.

**стрⷭ҇ть ст҃ою мч҃нкꙋ епимаха и гордїа (sic!)**

Griechischer Text: MenBas. 444f.
Slavische Parallele: StanProl. 233

9: гордїа] Fehler für гордїана. - 12: великаго] + *καί*. - 14: идолослꙋжитеⷧ҇] + *παρεδόθησαν τῷ τῆς χώρας ἐπάρχῳ*. - 17: быста] + *σφοδρῶς· καὶ κρεμασθέντες ἐξέσθησαν*. - 18: снемше] lies сънемъшесꙗ, *καταβιβασθέντες*. - 19: и] > gr. - 20: и ... прелⷭ҇ꙑнна] *λαβόντες καιρὸν προθεσμίας*. - 27: бꙑⷭ҇] lies быста Car., *ἐκβληθέντες*. - 29: на кѡнець] > gr.

**стрⷭ҇ть ст҃го мⷱ҇нка. кѡндрата и дрꙋжины его**

Griechischer Text: MenBas. 445
Slavische Parallele: StanProl. 233f.

33: бл҃женыи] хвь StanProl., *τοῦ Χριστοῦ*. - 34: оуѡ] > gr. - оулерїана] *Οὐαλεριανοῦ*. - 37: ꙗтъ бꙑⷭ҇] lies ꙗтъ бывъ StanProl., *κρατηθείς*. - 39: и] > gr. - посадникꙋ] антипатоу StanProl., *ἀνθυπάτῳ*. - 42: и] > gr.- 44: крови] *αἱμάτων*. - 45: ѿтоудꙋ] *εἶτα*.

**321a**

2: пакы] > gr. - 3: и] > gr. - 5: ѧ] > gr. - 8: и] *οὓς εἰς πῦρ ἐμβαλών*. - всѧ] > gr. -кровью] *τοῖς αἵμασι*.- 9: и тоу] > gr.

**пренесеніе мощїи. стго и великаго чюдотворца никѡлы ѿ мѷръ въ баръ грд**

Slavische Parallele: Usp. 424b 25-d 8.
Literatur:
Krutova S. 204.
Nikol'skij, Materialy dlja sovremennogo spiska russkich pisatelej i ich sočinenij (X-XI vv.), SPb. 1906, S. 366f.

24: мѷрьскꙋю] моѵрскоую Sof. - 36: взѣ] lies възема̀ше.

**321b**

16: еї] in Sof. von erster Hand (?) zwischen днь und хромыхъ nachgetragen. - 20: полѡжать мои] von späterer Hand мощи über -ь мо- nachgetragen; so zu lesen mit Sof., Car.

**слово ѿ чюдесъ стго николы. како изведе изна морю члка. глаголемаго димитреа**

Slavische Parallelen: VMČ, 6. – 17. Dez., 625 – 627. Eine abweichende Fassung in: Troice-Sergieva Lavra N° 9, r.-ksl., 14. Jh. (Sigel bei uns: Troick.), Ed.: Posmertnyja čudesa svjatitelja Nikolaja Archiepiskopa Myr-Likijskago Čudotvorca. Pamjatnik drevnej russkoj pis'mennosti XI veka, Trud Efrema, episkopa Perejaslavskago, soobščil Archimandrit Leonid (= Pamjatniki drevnej pis'mennosti LXXII, SPb. 1888, S. 33-35.
Literatur:
Zu einer älteren Edition vgl. N. Nikol'skij, Materialy dlja sovremennogo spiska russkich pisatelej i ich sočinenij (X-XI vv.), SPb. 1906, S. 343. Zur handschriftlichen Überlieferung s. Krutova S. 192f.

40: изна] lies из дна. - 41: димитреа] димитрїѧ Sof., Car.

**321c**

3: ꙗко] lies + и Troick. - 5: члкъ] lies + бѣ Troick. - 7: елеферїи] елевеферїи Sof., Car.; lies елевфериш (елеоуфериш Troick.). - 15: амъфоура] анфоратоу Troick. - 18: сесь] so in allen Fassungen der VMČ. - 24: средѣ] среди Sof., Car. - 30: пришеши] пришеше Sof., Car. (= Troick.), lies пришедъша. - и] zu tilgen. - 41: бѡ] + тоу Sof., Car. (ти Troick.). - 42: инесе из] lies изнесе и из Car. (-сѐ из Sof.).

**321d**

6: ѿшꙋ] so in allen Fassungen der VMČ. - 15: свѣщами] in Sof. с- von späterer Hand (?) nachgetragen. - 16: пристоупльше] пристоуплеше же Sof., Car. - 42: и тоу] lies торгоу Troick. - сꙋсѣ] lies соусѣди Sof., Car. - 44: славлѧхꙋ] lies + бога Troick.

**322a**

**прорчтво исаїно**

Griechischer Text: Ziegler 1939
(im Folgenden: Var. = Variante aus dem Septuaginta-Apparat, Var.Hex. = Variante aus dem Hexapla-Apparat)
Slavische Parallele: Genn.
Literatur:
Evseev, I., Kniga proroka Isaii v drevne-slavjanskom perevode, Spb. 1897.
Mostrova, T., Knigata na prorok Isaja vъv Velikite četi-minei na mitropolit Makarij, in: Jews and Slavs, Bd. 20, Jerusalem - Sofia, 2008, S. 281-289.

1: в тоиже] > Sof., Car. - гі] Die Zahl bezeichnet Jesaja als den dreizehnten (von 16) Propheten, vermutlich nach einer Vorlage, die für die VMČ kopiert wurde.- 4: въ дни] ≠ *ἐν βασιλείᾳ*. - їѡзіевы] *Ὀζίου*. - 5: ѡатаамлѧ] *Ἰωαθαμ*. - 7: внꙋши] внꙋшаи Car., *ἐνωτίζου*. - 9: Nach мене > Vers 1:3 позна волъ притѧжавьшааго. ї ѡселъ ꙗсли гна своего. иилъ же мене не позна. и людїе мои не разꙋмѣшѧ мене Sof., Car., *ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Ἰσραηλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαός με οὐ συνῆκεν*. - 12: разꙋмѣвасте] Fehler für *παρωργίσατε*, разгнѣвасте Genn., vgl. 356c 40 разгнѣвасте. - 13: чюжи быша въспать] nur Var. *απηλλοτριωθησαν εις τα οπισω*. въ | въспѧть Sof.,



Car. въ- irrtümlich wiederholt. - 17-18: нѣсть ... целебъ] nur Var.Hex. *ουκ εστιν εν αυτω ολοκληρια*.- 19: гнѣюща] lies гниющѧ Genn., *φλεγμαίνουσα*, danach > *οὐκ ἔστι μάλαγμα ἐπιθεῖναι*. - 23: Vor поѧдать > чюжии Sof., Car., *ἀλλότριοι*. - 24: раз'сыпана] расыпана Sof., Car., danach > *ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων*. - 26: ѡвощи] *σικυηράτῳ*. - 27: ї[1] > gr. - 28: гь] *κύριος σαβαωθ*. - сѣмени] сѣмене Sof., Car. - 33: ли] lies ми Sof., Car., *μοι*. - множе] lies множьство Genn., *πλῆθος*. - 34: вашй] вашы Sof. - 37: идеже аще] *οὐδ' ἄν*. - 39: вашй] вашы Sof. - 41: крꙋпы пшеничны] *σεμίδαλιν*. - 42: темїанъ] *θυμίαμα*. - 44: вашй[2]] nur Var. *υμων*. - 45: празнованїа] *ἀργίαν*.

**322b**

5: рꙋцѣ] рꙋцы Car., *τὰς χεῖρας*. - 9: чистѣ] lies чисти Car., *καθαροί*. - 11: оустрашитесѧ] ≠ *παύσασθε*. - 14: ѿимете] für *ῥύσασθε*. - 17: да сѧ съвъпрѡшаемъ] lies -прашаемъ (-про- sek. aus -пра-), *διελεγχθῶμεν*.- 19: ѡчрьвлени] чрьвлени Sof. (-в- über der Zeile geschrieben), Car., *φοινικοῦν*. - 20: оубѣлю] ѡбѣлю Sof., Car., *λευκανῶ*. - 26: глаша] ≠ *ἐλάλησε*. - 33: ѡбѣщницы] lies ѡбьщницы Sof., Car., *κοινωνοί*. - 38: крѣпцїи иилви] крѣпцыи іилеви Car., *οἱ ἰσχύοντες Ἰσραηλ*. - 39: не престанеть] + бѡ Car., *γάρ*. - 43: непѡкарѧющаѧсѧ] непокарѧщаѧсѧ Sof., Car. (statt непоко-), *τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας*. - 44: Nach пѡгꙋблю > *καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ*.

**322c**

4: грд старѣи] *μητρόπολις*. - 5: съ соудѡмъ] + *γάρ*. - 9: Nach га > *συντελεσθήσονται*. - 11: смышлѧхꙋ] ≠ *ἠβούλοντο*. - 12: възлюбиша] *ἐπεθύμησαν*. - 13: церь] *τερέβινθος*. - 14: грд] *παράδεισος* (Var. *κηπος*). - 16: поздерїе изгрѣбное] *καλάμη στιππύου*. - 29: прїидѣте] lies идѣте Car., *δεῦτε*. - 34: иїзъ] lies изъ Car., *ἐξ*. - 35: срѣдѣ] *ἀνὰ μέσον*. - 41: сѣщи] für *πολεμεῖν*. - 44: їаковль] *τοῦ Ἰσραηλ*, Var. *ιακωβ*. - ꙗкѡ] lies ꙗко Genn., *ὅτι*.

**322d**

2: чѧда] + *πολλά*. - 4: землѧ] *χώρα*. - 5: имѣнїю] *τῶν θησαυρῶν*. - 7: ѡрꙋжїю] *τῶν ἁρμάτων*. - 10: тѣмъ] > gr. - ꙗ] ≠ *οἷς* (Var. *α*). - 12: не претрьплю имъ] ≠ *μὴ ἀνήσω αὐτούς* (Var.Hex. *μη αρης αυτοις, μη αφης αυτοις*). - 14: съкрыѧтесѧ] statt съкрые-, *κρύπτεσθε*. - 17: погꙋбить] погꙋбитъ Sof., погоубй Car., *θραῦσαι*. - 18: высоцѣ] высоцы Car., *ὑψηλοί*. - 22: днь бѡ сь] *ἡμέρα γάρ*. - приходи] nur Var. *παραγινεται*. - 25: высоче глѧдающа] *μετέωρον + καὶ ταπεινωθήσονται*, danach > *καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων*. - 26: доубъ] *δένδρον*. - васанитьска] *Βασαν*. - 27: высокоу] nur Var. *υψηλον*. - 32: смѣритсѧ] + *πᾶς ἄνθρωπος*. - 34: члчка] члка Car., члча Genn., *ἀνθρώπων*. - 35: сътвореныѧ рꙋками] *τὰ χειροποίητα πάντα*. - 38: врьтпы] врьт'пы Sof., вертьпы Car., *τὰς τρώγλας*. - 41: гь] > gr. - пѡгꙋбить] *θραῦσαι*. - 45: нетѡпыремъ нощны] *νυκτερίσι*.

**323a**

5: пѡгꙋбить] für *θραῦσαι*. - землѧ] ≠ *γῆν*. - 5-8: Оуставити ... симъ] Var. 2:21 fin.] + *πανσασθε υμιν απο του ανθρωπου ... ουτος* (Ziegler, 131, 2:21; Rahlfs, Vol. 2, 569). - 14: сътника] ≠ *πεντηκόνταρχον*. - 18: юношꙋ] *νεανίσκους*, vgl. Usp. 360d 40: юноша. - 21: Nach подрꙋгꙋ > *αὐτοῦ*. - 24: ю брата своего] *τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ*. - 29: въ тъ днь рече] *ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ*. - Nach боудꙋ > *σου*. - 30: хлѣба в домоу мое] *ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος*. - 34: сългрѣсѧ] lies съгрѣзисѧ Sof., Car., Genn., *συμπέπτωκε*. - ѧзыцы] ꙗзыци Genn. - 35: непокарѧюще] *ἀπειθοῦντες*, davor > *πρὸς κύριον*. - 36: ѡблизѣ] lies ѡбнизѣ Sof., Car., *ἐταπεινώθη*. - 42: въ себѣ] ≠ *καθ' ἑαυτῶν*. - 43: бѣ непотребе] für *δύσχρηστος*, бѣдьнѣ потрѣбьнъ Genn., vgl. 361b 38 бѣднѣ пѡтребенъ.

**323b**

1: ю дѣлесемъ] davor > *πονηρά*. - 2: сьбоудетсѧ] für *συμβήσεται*. - 3: приставленїи васъ] für *οἱ πράκτορες ὑμῶν*. - 7: въспрашають] ≠ *ταράσσουσιν*. - 13: оубогый] + *ἐν τοῖς οἴκοις*. - 17: сїонѧ] + *καὶ ἐπορεύθησαν*. - 19: ризы влекоуща] *σύρουσαι τοὺς χιτῶνας*. - 20: пѡ долоу] > gr. - 21: красоующасѧ] für *παίζουσαι*. - 22: дщери] дщири Sof., Car. - 26: въплѣтанїа златаѧ на главѣ] für *τὰ ἐμπλόκια*. - 27: трѣсны] *κοσύμβους*. - ризныѧ] > gr. - 28: мѣсѧца гривен'ныѧ] *μηνίσκους*, Var.Hex. *μανιακας*. - срачица тон'кїа] für *κροκυφαντους* Var.Hex.. - 33: багрѣница] für *περιπόρφυρα*. - 34: пребагрѣнаѧ] *μεσοπόρφυρα*. - 36: лаконьскаѧ] *Λακωνικά*. - 39: прїиманы злато] lies прѣиманы з. Genn., *κατάκλιτα*.

**323c**

5: лежалницѧ] für *αἱ θῆκαι*. - 8: въ плѣнъ боудеши] für *ἐδαφισθήσῃ*. - 23: иилвъ] > gr. (nur Var. für *Σιων*).- 27: ѡкрть еа] *πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς*. - 33: тꙋча] für *ὑετοῦ*, vgl. im Kommentar 362d 12: ѿ жестоты дож'демъ. - 35: възлюбленааго] + *τῷ ἀμπελῶνι*. - 36: И] > gr. - 38: блазѣ] für *πίονι*. - 40: сѡрихъ] nach *σωρηχ*. - 43: грозншвенїе] falsch statt грозновик, *σταφυλήν*, vgl. 363a 24: гроздовїе.

## 323d

2: и] + ἀνὰ μέσον. - сътворю] + ἔτι. - 3: ти] > gr., irrtümlich, vgl. 363a 37. - своемоу] ≠ μου. - 4: ли] > gr.- чего] > gr. - 5: грозновенїе] Fehler für σταφυλήν, vgl. 363a 40: грѡзнѡвїе. - 7: е] für τί. - 8: своемоу] ≠ μου. - 16: запѡвѣди] lies заповѣдѣ Sof., Car., ἐντελοῦμαι. - нади не] irrtümlich, > Sof., Car., > gr. - 21: въпль а не правдꙋ] ~ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγήν. - 22: привирающиї] συνάπτοντες. - 24: оу подрꙋгꙋ] lies подрꙋгѫ Genn., τοῦ πλησίον, vgl. 363c 6: подроугꙋ. - ѿимꙋть] + τι. - 26: слыша бѡ] lies слыша бо сѧ Genn., vgl. 363c 8, ἠκούσθη γάρ. - 28: ѡпꙋстѣють] für εἰς ἔρημον ἔσονται. - 30: въ нихъ] nur Var. εν αυταις. - 31: десѧть] + ζεύγη. - 32: трї споуды] ≠ κεράμιον ἕν, Var. βατον ενα. - десѧть спꙋдовъ] ≠ ἀρτάβας ἕξ. - 40: свѣдѧть] вѣдѧть Sof., Car., ἐμβλέπουσι, Var. κατανοησουσιν, видѧть Genn., vgl. 363c 34: видѧ. - 43: видѧть] lies вѣдѧть Genn. (ѣ aus и korrigiert), vgl. 363d 4: вѣдѧть, εἰδέναι.

## 324a

2: не ѡставити] τοῦ μὴ διαλιπεῖν. - 4: расыпателе] für οἱ λοιμοί. - веселѧисѧ в немъ] nur Var. αγαλλιωμενος εν αυτη. - 5: съмиритсѧ] lies съмѣритсѧ Genn, vgl. 363d 17 смѣритсѧ, ταπεινωθήσεται. - 8: ѡбнизитесѧ] ≠ ταπεινωθήσονται. - 9: сꙋдо гь савао] )( κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι. - 15: ıарма] lies ıарьма Genn., vgl. 364a 28 ıар'ма, ζυγοῦ. - 16: глюще. и] lies глющеи, οἱ λέγοντες. - скѡрѣе] τὸ τάχος. - 17: еже емоу сътворити] ≠ ἃ ποιήσει, Var. + ημιν ο θεος. - 21: пѡлагающїи] -щїимъ Sof., Car., οἱ τιθέντες. - 22: свѣтꙋ] свѣ Sof., lies свѣтъ Car., φῶς. - пѡлагающїимъ] s. Z. 21. - 25: ют ѣ] lies лютѣ Sof., Car., οὐαί (Platz für Initiale nicht ausgefüllt). - 26: Nach пїющїи > вино, и велможа чрепающїи Sof., Car. (durch -ющїи ∩ -ющїи), οἱ τὸν οἶνον (πίνοντες) καὶ δυνάσται οἱ κεραννύντες. - 33: прьсть] ≠ χνοῦς, Var. χους. - 36: соудъ] für τὸ λόγιον. - 42: въ всемъ] ἐν πᾶσι τούτοις. - 43: е] nur Var. + αυτου. - 44: его] nur Var. + αυτου. - Nach высока > τοιγαροῦν. - 45: знаменїе] σύσσημον, Var. σημειον.

## 324b

1: съзвижеть] създвиждеть Genn. falsch für συριεῖ. - 5: Nach своихъ > ѿ чрѣслъ свой Genn., vgl. 364d 9, ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν. - 6: возвоузы] für οἱ ἱμάντες. - 15: изверже] lies и ізверже Sof., Car., καὶ ἐκβαλεῖ. - 16: възопїете] ≠ βοήσεται, vgl. Usp. 364d: в'зопїеть. - 19: неꙋмѣнїи] неоумѣнїи ихъ Car., lies недооумѣнїи и Genn., vgl. 364d 23 недооумѣнии ихъ, τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν. - 21: ïѡѕїа] ѡѕїѧ Sof., Car., Ὀζίας.- 23: и плъ] lies и плънъ Car., καὶ πλήρης. - 25: шесть крилъ комоуждо] εκαστου εξ πτερυγες Var.Hex. - 27: си] си Sof., Car., nur Var. εαυτων. - 29: дрꙋ] lies дрꙋгоу Sof., Car., τὸν ἕτερον. - 30: земѧ] πᾶσα ἡ γῆ. - 31: завѣса надвернаа] für ὑπέρθυρον. - 34: сподобленъ бы] ≠ κατανένυγμαι. - 43: се] се Sof., Car., τοῦτο.

## 324c

1: Vor Слышахъ > καί. - 3: или] ≠ καί. - идеть] + ѿ насъ Sof., Car., > gr. - 7: оувидѣте] lies оувидите Genn., vgl. 365d 19, βλέψετε. - 16: невъселенїе] für παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι. - 17: небытїемъ] für παρὰ τὸ μὴ εἶναι. - 18: ѡстанеть] καὶ ... καταλειφθήσεται. - и] > gr. - 22: црь боудеть] irrtümlich geschrieben, > Genn., > gr. - полꙋина] unklar, > gr., полѧина Genn., vgl. 366a 2 пѡлꙋина. - 23: на събранїе] εἰς προνομήν. - 24: и] danach > ὡς. - 25: племѧ сто оустоанїе его] nur Var. σπερμα αγιον το στηλωμα αυτης. - 28: раасй] раасимъ Car., Var. ρaaσιμ. - 31: воевати] πολιορκῆσαι, Var.Hex. πολεμησαι. - 33: глще] глюще Sof., Car., λέγοντες. - 35: ıако] ὃν τρόπον ὅταν, Var.Hex. ως. - 39: ïасꙋвꙋ] lies иасоувъ Genn., vgl. 366b 20, Ιασουβ. - 40: вышнаго] вышнѧаго Sof., Car., τῆς ἄνω (ὁδοῦ). - 41: гнафеѡва] nach τοῦς γναφέως. - 42: оумлъкни] für τοῦ ἡσυχάσαι, Var.Hex. ησυχαζε. - 45: кꙋрѧющꙋюсѧ] lies кꙋрѧщиюсѧ Genn., τῶν καπνιζομένων.

## 324d

1: въ ѡгнѣ въ] lies бѡ гнѣвъ Sof., Car., γὰρ ὀργή. - 3: съвѣщаета] lies съвѣщаста Sof., Car., ἐβουλεύσαντο. - 7: црѧ боудеви] ц. боудевѣ Car. für βασιλεύσομεν. - 8: сномъ тавелемъ] τὸν υἱὸν Ταβεηλ. - съ] lies се Sof., Car., τάδε. - 9-10: не съвоудетсѧ ... ни оуставитсѧ] ~ οὐ μὴ ἐμμείνῃ ... οὐδὲ ἔσται. - 11-12: а глава ... раасинъ] nur Var. και η κεφαλη δαμασκου ρaaσσην. - 15: ефремѡви] ефреемови Sof., Car., Εφραιμ. - 19: Nach га > θεοῦ σου. - 21: не] οὐ μή. - 22: слыши] ≠ ἀκούσατε. - 30: разꙋмѣетъ] danach > αὐτόν. - и не изволитъ] ἢ προελέσθαι. - 32: оувидѣнїа] lies оувѣдѣнїа, vgl. Usp. 366d 43, γνῶναι. - блага и зла] ἀγαθὸν ἢ κακόν. - 33: злобь] πονηρίᾳ, Var. πονηριαν. - 34: избоуде] καταλειφθήσεται. - 35: еıа] еıаже Sof., Car., ≠ ἥν, Var.Hex. αφ ης. - 36: сею] > gr. - 39 еще не]: οὔπω. - 40: ѿнеметъ] отъньметь Genn., ἀφεῖλεν, Var. αφελει. - 42: позвижеть] позвижеть Sof., Car., lies позвиждеть Genn., συριεῖ.

## 325a

2: Vor пещерахъ > ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν. - 3: расилинѣ] lies расѣлинѣ Sof., Car., ῥαγάδα. - 6: ѡб оноу страноу] lies ѡб оноу страноу рѣкы Sof., Car., πέραν τοῦ ποταμοῦ. - 10-11: ѿ мнѡства млѣчнааго] für ἀπὸ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα. - 13: иже] Fehler für οὗ. - 15: вѣдръ] ≠ σίκλων. - цѣлизно] εἰς χέρσον. - 18: желѣзною] челѣзною Sof., Car., lies цѣлизною Genn., vgl. Usp. 367c 8. - 24: волꙋе] für βοός. - ко мнѣ] > Genn., > gr., irrtümlich. - 27-28: ıако ... плѣненїю] τοῦ ὀξέως προνομὴν ποιῆσαι σκύλων. - 30: жерца] nur Var. τον ιερεα. - 32: прррчцы] прррцы Sof. lies прррчицы Car., προφῆτιν. - Nach ютровѣ > καὶ ἔτεκεν υἱόν. - 33: Nach гь > μοι. - 34: скоро ... плѣни] ταχέως σκύλευσον, ὀξέως προνόμευσον (> Var.).



## 325b

3: грады] τεῖχος. - 6: силно] ≠ δυνατόν. - 8: ıако ... ширинаъ] ≠ ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος. - 9: своеа] ≠ σου. - 12: крѣпившеисѧ] ≠ ἰσχυκότες, Var. ισχυοντες. - 13: оукрѣплѧетесѧ] ≠ ἰσχύσητε. - 16: расыпле] + и Car., Genn., > gr. - 19: непѡкарѧющїимсѧ] непокорѧющїимсѧ Sof., Car., ≠ ἀπειθοῦσι. - 21: еда реть кто] lies єда кога речетъ., Sof., Car., ≠ Μήποτε εἴπητε. - 25: ѡсщаете] lies ѡсщаите Genn., vgl. 368b 5 ѡсьвѧщаите. - 26: ва] ≠ σου, Var.Hex. υμων. - 27: тъ] > gr. - 30: пѡвїенїа] für πτώματι. - 31: раздолѣ] lies раздоли Sof., Car., Genn., κοιλάσματι. - 34: приближатсѧ] lies приближѧтсѧ Genn., καὶ ἐγγιοῦσι. - 35: члцы] члци Car., Genn., ἄνθρωποι. - 36: ѧвленѣ] lies ıавлени Genn., φανεροί. - 37: знаменающїи] für οἱ σφραγιζόμενοι.

## 325c

1: Nach влъхвѡванїи > τοὺς κενολογοῦντας. - 3: къ бгꙋ] πρὸς θεὸν αὐτοῦ. - ıа] ıаже Sof., Car., > gr. - 4: нѣч'со въпрашаетъ] ≠ τί ἐκζητοῦσι. - 5: оу мрътвый] ≠ τοὺς νεκρούς. - 8: Прїиде] придетъ Sof., Car., и придеть lies Genn., καὶ ἥξει. - 11: ѡтечествꙋ] für τὰ παταχρα, Var.Hex. πατραρχα ειδωλα; Var. πατρια rell. - 14: ненечѧанїе] ненечаıанїе Genn. (не- gestrichen), lies неч-, θλῖψις. - 19: испїи] nur Var. πιε. - 20: заоулонѣ] завоулони Genn., Ζαβουλων. - нефталийлѧ] danach > ὁδὸν θαλάσσης. - 23: чѧсть галїлеѧ страньскаа] für Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας, Var. τα μερη της γαλιλαιας. - 30: ıако] für ὃν τρόπον. - 33: погѡнѧщїи] τῶν ἀπατούντων. - 34: Nach расыпа > κύριος. - 37: ю] > gr. - 38: въсходѧть] lies въсхотѧть Genn., vgl. Usp. 369b 36 восхотѧтъ. - 38-39: аще быша любо и ... были] für εἰ ἐγενήθησαν. - ѡгнемъ съжежени] πυρίκαυστοι. - 43: свѣта] lies съвѣта Genn., vgl. Usp. 369b 41 совѣта, βουλῆς. - наведꙋ бѡ азъ] )( ἐγὼ γὰρ ἄξω.

## 325d

1: нарока] ὅριον. - 2: пѡати] danach > αὐτῆς. - 4: ревнь] рьвнь Genn., ὁ ζῆλος. - 6: оувидѧть] lies оувѣдѧть Genn., vgl. Usp. 369c 34, γνώσονται. - 9: " полѧна] и полѧна Sof., Car. > gr. - 10: падошѧ] für πεντώκασιν. - грѧдете] für δεῦτε. - да оусѣче] λαξεύσωμεν. - 11: ѧгѡдичїе] συκαμίνους. - 12: съмръчїе] κέδρους. - 15: ихъ] nur Var. + αυτων. - рꙋсїю] lies сꙋрїю Sof., Car., сvрїю Genn., Συρίαν. - ѿ въстока солнечнааго] ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν. - 16: елл'ины] statt ел'лины Sof., Genn., Ἕλληνας. - ѿ запада солнечнааго] ἀφ' ἡλίου δυσμῶν. - 18: всѣми оусты] всѣıаи оусты Car. (falsch), всѣми оусты Genn., vgl. Usp. 369d 18 в'сѣми оусты, ὅλῳ τῷ στόματι. - 19: его] nur Var. + αυτου. - 21: донде] донъже Sof., Car., Genn., ἕως. - 25: се власть] αὕτη ἡ ἀρχή, Var. αυτος εστιν η κεφαλη. - 26: ѡшиба] lies ѡшибь Car., ἡ οὐρά. - 27: блажащеи] блажаще Car., οἱ μακαρίζοντες. - 28: льстѧть] καὶ πλανῶσιν (Var. πλανησουσιν). - поглѡтѧтсѧ] lies поглътѧть ѧ Genn., καταπίωσιν αὐτούς. - 39: дꙋбравска] τοῦ δρυμοῦ, vgl. Usp. 370a 36: доубравскых'. - 45: възаалче] възлаче Sof., Car., Genn., πεινάσει.

## 326a

13: что] чтѡ же Sof., Car., καὶ τί. - 14: прѣсѣщенїа] lies присѣщенїа Genn., vgl. Usp. 370b 45. - 16: да вы можете] lies да вы поможеть Genn., τοῦ βοηθηθῆναι. - 19: и по оубїеными падоу] nur Var. και υποκατω ανηρημενων πεσουνται. - 24: пꙋщоу ... беззаконнꙋ] εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ. - 28: се] ≠ αὐτὸς δέ. - 29: измѣнить] lies и измѣни Sof., Car., Genn., ἀλλὰ ἀπαλλάξαι. - 34: халаанзъ] Χαλαννη, Var. χαλανης. - 38: Въсплачете] lies въсплачетесѧ Sof., Car., ὀλολύξατε. - 42: ïерлимови] ıерлмови Sof., Car, lies и ıерлмови Genn., καὶ Ιερουσαλημ.

## 326b

3: силы моеа] > gr., Var. + της χειρος μου. - 4: съмыслена] lies съмысла Sof., Car. τῆς συνέσεως. - 10: никто] > gr. - оубѣжить мене] für διαφεύξεται με. - 11: ѿвѣщае ми сꙋпрѡтивнѣ] ἀντείπῃ μοι. - 14: пила] πρίων. - 15: ею] ≠ αὐτόν. - 16: Nach древо > καί. - 17: пꙋсти] lies поустить Genn., vgl. Usp. 371a 43 пꙋстить, ἀποστελεῖ. - 19: и[1]] > gr. - 21: свѣти] свѣтить Car., lies ѡсвѣтить Genn., vgl. Usp. 371b 2 ѡсвѣтитъ (statt ѡсвѧ-), ἁγιάσει. - гѡрюще] (statt гѡрѧ-), καιόμενον. - 22: сѣно] lies акы сѣно Genn., vgl. 317b 4, ὡσεὶ χόρτον. - 24: дша] ἀπὸ ψυχῆς. - 25: племене] lies пламене Car., φλογός. - 29: не ... семъ] ≠ οὐκέτι προστεθήσεται. - 31: не боудꙋ (für боудꙋть) ... оуповающе] οὐκέτι μὴ πεποιθόντες ὦσιν, vgl. Z. 33 боудꙋть, ἔσονται. - 34: и] > gr., > Genn. - 38: ихъ] nur Var. αυτων. - 44: людїе ... въ сїонѣ] ≠ ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιών, ἀπὸ Ἀσσυρίων.

**326c**

1: тѧ] σε (sc. ὁ λαός). - 2: тѧ] vgl. Z. 1. - 4: но] нъ Sof., Car., Genn., > gr. - 6: ран8 ... мадїамлю] κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιαμ, Var.Hex. μαστιγα κατα την πληγην μαδιαμ. - 7: Vor и > ἐν τόπῳ θλίψεως. - 8: по поморїю] ≠ κατὰ θάλασσαν. - 9: Прїиде] lies придеть Genn., vgl. Usp. 372a 31 прїидеть, ἥξει, danach > 10:27 ~~καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ~~ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν. - 12: прїиметь] lies придеть Genn., vgl. Usp. 372a 34 прїидеть, ἥξει. - 14: еѧ оулов] lies саоуловъ Sof., Car., Σαυλ. - 16: въ] nur Var. εν. - енанатот ѣ] für εν Αναθωθ Var.! - 17: мадемина] Μαδεβηνα, Var. μαδεμηνα. - 18: гивинѣ] Γιββιρ, Var. γιββειν. - 19: пребыти] пребывати Genn., τοῦ μεῖναι. - 20: р8кѻ] > gr. (> Var.). - 21: дщерь] nur Var. τῶν θυγατέρων. - 22: Nach Ѥ > γάρ. - 25: Vor смѣрѧтсѧ > καὶ οἱ ὑψηλοί. - 26: д8брава] ὁ δὲ Λίβανος. - 28: їwсѣева] иесеwва Genn., Ιεσσαι. - 29: Nach цвѣть > ἐκ τῆς ῥίζης. - 31: д҃хъ²] Sof., Car., > Genn., vgl. Usp. 372c 2, > gr., irrtümlich wiederholt. - 33: д҃хъ²] Sof., Car., > Genn., vgl. Usp. 372c 4, > gr., irrtümlich wiederholt. - 35: wсоудѝ] Genn., Ѿсоудить Sof., Car., κρινεῖ. - 38: славныѧ] nur Var. ενδοξους. - 43: въ чресла его] für τὴν ὀσφύν, Var. + αυτου. - 44: его] nur Var. αυτου.

**326d**

2: Nach юнець > καὶ ταῦρος. - единъ] lies единъде Genn., vgl. Usp. 372d 25, ἅμα (vgl. Vers 7, Var. ομου für ἅμα). - 5: племѧ] für τὰ παιδία. - 6: изоблетъ] lies изоблете Genn., vgl. Usp. 372d 30 из'зоблете, φάγονται. - 13: всѧ землѧ] für ἡ σύμπασα, Var. + γη. - 16: кwрень] корѧны Sof., Car., ἡ ῥίζα. - їесеевъ] Ιεσσαι. - 23: асирїи] für τῶν Ἀσσυρίων. - 25: миръ] lies мѵръ Sof., Car., Αἰθιοπίας. - 27: Ї] > Sof., Car. (in Sof. Platz für Initiale nicht ausgefüllt). - 34: їюдѣ] lies июды Usp. 373c 8, Ιουδαν. - заѕлитъ] für θλίψει. - 35: ефреемови] Εφραιμ. - 37: иногдою] ≠ ἅμα. - иже ... моава] ≠ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ιδουμαίαν, καὶ ἐπὶ Μωαβ. - 40: прежде] ≠ πρῶτοι.

**327a**

~~1: прохѻ] danach > τῷ καταλειφθέντι. - 4: еда] lies егда Genn., vgl. Usp. 373d 29,~~ ὅτε. - 8: Ѿ мене] nur Var. απ εμου. - 11: Nach гь > καί. - 14: хвали] lies хвалите Genn., ὑμνεῖτε. - 18: гне] danach > ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν. - 19: се все] für ταῦτα, Var. + παντα. - 20: рад8ите] lies рад8ите сѧ Genn., vgl. Usp. 377a 44, εὐφραίνεσθε. - 23: вавилона] вавилоно Car., βαβυλῶνος. - 28: повелю] danach > καὶ ἁγιάζω αὐτούς. - 29: повед8] ≠ καλῶ, Var. καγω. - щюдаве] lies щюдове Car., γίγαντες. - 30: скончать] für πληρῶσαι. - 37: конца] lies конца wснованїѧ Sof., Car., ἄκρου θεμελίου. - въ ... сѣчьц8] für οἱ ὁπλομάχοι αὐτοῦ, Var.Hex. σκευη οργης αυτου.

**327b**

8: тварь] für κόσμος. - просїають] ≠ δώσουσι. - 18: с8димра] lies с8фира Sof., Car., Σουφιρ. - 24: ꙗкы] davor > καί. - 28: прити] für διῶξαι. - 33: миды] τοὺς Μήδους. - и] ≠ οἵ. - 36: вашй] вашы Sof. - 37: и не ... твоихъ] οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν. - 42: и не] οὐδὲ μη. - 43: не ... нь] ≠ οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν (εισελθωσιν εις αυτην). - 44: и] ≠ οὐδέ.

**327c**

9: Nach приложитсѧ > πρὸς αὐτοὺς καὶ προστεθήσεται, (προστεθήσεται ∩ προστεθήσεται, приложитсѧ ∩ приложитсѧ). - 12: а] nur Var. αυτους. - приим8ть] ≠ κατακληρονομήσουσι. - 14: в8дѫть плененни] в8деть п. Sof., Car., ἔσονται αἰχμάλωτοι. - 18: їаростн] in der Hs. ꙗ mit zwei Punkten über dem ı der Ligatur, lies и ꙗрwсти Car., καὶ τοῦ θυμοῦ. - 19: юже] ≠ ἧς. - 20: прїиметъ] ≠ λήμψῃ. - притчю] ≠ θρῆνον, Var.Hex. παραβολην. - 26: бецѣленїа] vgl. Usp. 375d 26 без'цѣленїа, ἀνιάτῳ. - 28: оуповающи] ≠ πεποιθώς. - 30: слава д8бравы] ≠ ξύλα τοῦ Λιβάνου. - 31: до тебе] ἐπὶ σοί. - рече] ≠ nur Var. ερουσιν. - 32: оуспе] davor > σύ. - 39: ты] lies мы Sof., Car., ἡμεῖς. - 42: постелетъ] ≠ στρώσουσι (> Var.). - 43: Тако] lies како Sof., Car., πῶς.

**327d**

3: и] > gr. - нбныи] ≠ θεοῦ, Var. ουρανου. - 9: снѣдеши] für сънидеши Sof., Car., καταβήσῃ. - коренїе] für θεμέλια. - 12: всю] nur Var. πασαν. - 13: Nach всю > ἔρημον καί, Var. (Hex. ως την ερημον). - 14: плѣненыи] τοὺς ἐν ἐπαγωγῃ (Var. απαγωγη). - 17: а] > gr. - 27: чѧда] lies чѧда своѧ Sof., Car., τέκνα σου. - 28: въстан8ть] lies не въстанѫть Genn., vgl. Usp. 376c 34 не въстаноуть, μὴ ἀναστῶσι. - 29: си] > gr. - 34: въгнѣздитисѧ] für κατοικεῖν. - 36: пожъ] für βάραθρον. - 38: ꙗкоже] lies и ꙗкоже Genn., vgl. Usp. 376d 34, καὶ ὃν τρόπον. - 40: асѵрїѧ] für Ἀσσυρίους. - 44: Ѥ] für Ѥ̀, αὕτη (ἡ βουλή). - 45: се] ≠ αὕτη (ἡ χείρ).



**328a**

2: то] > gr. - расыпаеть] расыплеть Sof., Car., διασκεδάσει. - 5: словесе] lies слово се Car., ῥῆμα τοῦτο. - 9: парѧщи] lies парѧща Sof., Car., Genn., πετόμενοι. - 10: гмь] ≠ δι' αὐτοῦ, Var. δια κυριου. - 17: нѣ лѣѣ быти] οὐκ ἔστι τοῦ εἶναι. - 20: кѻ. пнѣ] > gr., конѣ. пнѣ Car. - 21: моавитьск8 землю] τῆς Μωαβίτιδος. - 25: ландивонъ] Λεβηδων, Var. λαιδηβων. - 26: ѕидѣте] lies възидете Genn., vgl. Usp. 377c 4 в'зыдите, ἀναβήσεσθε. - 27: плакатьсѧ] sek. für -атисѧ, vgl. Usp. 377c 4 сѧ плакати, κλαίειν. - нававѵв8] für Ναβαυ. - 31: въсплачетесѧ] für κόπτεσθε. - 32: и¹ ... его] nur Var. και εν ταις πλατ(ε)ιαις αυτης. - 33: возрыдають] für да в., ὀλολύζετε. - 34: гла] ≠ Ελεαλη, Var. ελαλησεν; ελαλησεν ελεαλη. - 35: донъжеже] ≠ ἕως Ιασοα. - 37: моавитьскыѧ] τῆς Μωαβίτιδος. - 38: нѥи] ≠ ἑαυτῇ. - 39: в'шїистїи] Fehler für ἀναβάσεως, danach > τῆς Λουιθ. - 40: еже] > gr. - 42: неврималга] Νεμριμ, Var. νεβρειμ.

**328b**

4: енслимлѧ] Αιλιμ, Var. ελ(ε)ιμ, εαλειμ. - 5: ер'монѧ] lies рем'монѧ Sof., Car., Ρεμμων Var. ερεμων. - 6: ермѻна] lies рем'мона Sof., Car., Ρεμμων. - аравлѧни] Ἄραβας. - 7: аринилево] Αριηλ (> Var.). - 8: адамонь] Αδαμα. - 12: проходи ар'нони] ≠ ἔπειτα δέ, Αρνων, Var.Hex. διαβασεις των αρνων. - 15: плѧ'ин8ю] lies плѧн'н8ю Sof., Car., μεσημβρινῇ. - 17: оубѣѕи] οἱ φυγάδες. - 18: въ покоренїе] въ покровенїе Car., Genn., [в] покровенїе Sof., ([в] über der Zeile), σκέπη, Var. γαρ σκεπη. - 19: прогонѧщие] ≠ διώκοντος. - 28: та] lies тако Genn., vgl. Usp. 377d 12, οὕτως. - 29: моавйстї] lies моавитъстѣ Car., Genn., τῇ Μωαβίτιδι. - веси] lies вьси Genn., vgl. Usp. 377d 13 в'си, πάντες. - 30: жив8щие] ≠ τοῖς κατοικοῦσιν, danach > Αδεσεθ. - 32: 33: севамань] Σεβαμα. - 41: твою] nur. Var. σου. - вин8] danach > σου. - 42: е] > gr. - 44: виноградѣхъ] lies виноградѣхъ твоихъ Genn., vgl. Usp. 377d 30 в. твои, ἀμπελῶσι σου. - 45: изгнет8та] lies изгнет8ть Sof., Car., πατήσουσιν.

**328c**

4: понови] lies иже понови Sof., Car., ὃ ἐνεκαίνισας. - 5: тебѣ] lies тебе Sof., Car., σε. - 10: моава] danach > ὁπότε καὶ ἐλάλησε. καὶ νῦν λέγω. - 16: Ѿставлена] lies осьтавлена Sof., Car., καταλελειμμένη. - 20: ефресмови] lies Ѥфреемови Sof., Car., Εφραιμ. - 21: сѵръ] Σύρων. - 24: и] > Sof., Car., > gr. - 25: сил'наѧ] τὰ πίονα. - 28: своющѫ] Fehler für ἑστηκότα (für стоющѫ). - 37: сътвор'шем8] сътворьшом8 Sof., Car., τῷ ποιήσαντι. - 38: истовом8] ≠ ἅγιον. - 42: гн8сныи] für τὰ βδελύγματα. - 44: и] > gr. - амор'реи] Αμμορραῖοι. - 45: еоуеи] Ευαῖοι.

**328d**

8: причѧсти] κληρώσῃ, danach > акы Ѿць вw члкъ причѧсти Sof. (291d 44), Car. (причѧсти ∩ причѧсти), καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ. - 11: югъ] Fehler für νῶτος. - во] > gr. - 12: акы²] davor > ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλά. - 13: сходѧщи] für καταφερομένου. - 19: часть²] ~~κληρονομία. - 22: мѫрьскыѧ]~~ мѵрьскыѧ Car., Αἰθιοπίας. - 23: сълы] ὅμηρα, Var. πρεσβ(ε)υτας. - 25: вѣстницѣ] lies вѣстницы Car., вѣстьници Genn., ἄγγελοι. - 28: непричаема] ἀνέλπιστον. - 30: не селитсѧ] lies населитсѧ Genn., κατοικηθήσεται. - 43: нбны] danach > καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

**329a**

1: саваwди] σαβαωθ. - 5: частѣ] lies чѧсти Genn., μέρει. - 8: соудить] lies сѣди Genn., κάθηται. - 9: доупли] vgl. Usp. 378c 8, κούφης. - 10: р8ками сътворенїи] χειροποίητα. - вси] > gr. - 14: въратитсѧ] πολεμήσει. - 16: въстанетъ] lies и въстанѐ Genn., > gr. - 21: иземлѧ] lies из землѧ, ἐκ τῆς γῆς. - в'лъх'вованїи Ѿ оутробы] für ἐγγαστριμύθους. - 23: р8цѣ] роуцы Car., χεῖρας. - жестокомъ] vgl. Usp. 378c 25 жестокы, σκληρῶν. - 26: егѵптїи] Αἰγύπτιοι. - на поморїи] für παρὰ θάλασσαν. - 27: wск8етъ] lies wск8дѣетъ Sof., Car., ἐκλείψει. - 33: вѣтреныимъ расыпанїемъ] ἀνεμόφθορον. - 34: рывареве и] lies рыварє вси Sof., Car., ἁλεεῖς ... πάντες. - 36: въмещ8щїи wметы] ἀμφιβολεῖς. - 39: синетоу] βύσσον. - 40: слов8щеи] ≠ διαζόμενοι αὐτά, Var. διαλογιζομενοι. - 41: поволѧть] für πονέσουσι. - 43: танеwви] Τάνεως.

**329b**

1: вы] lies мы, ἡμεῖς (> Var.). - 2-3: да ... рек8ть] ≠ καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι καὶ εἰπάτωσαν. - 8: чрьпа] ἐκέρασεν. - 11: запѧть] für ἅμα. - 14: рек'ше] > gr. - зачато] lies зачатокъ Sof., Car., ἀρχήν. - 16: ны] irrtümlich wiederholt > Sof., Car. - 19: вь странѫ] Fehler für εἰς φόβητρον (Var. φοβον). - 22: в8дѐ] ≠ ἔσονται. - 25: седескъ] ασεδεκ, Var. ασεδηλιου, σεδεκ. - 29: и] ≠ αὐτῆς. - 35: оувѣдѧть] lies и оувѣдѧть Genn., καὶ γνώσονται. - 41: потѻ] > gr. - 42: Nach ѧ > и ицѣлить ꙗ Genn., ~~καὶ~~ ἰάσεται αὐτούς. - 44: егѵптѣи] lies егѵпьтии Genn., Αἰγύπτιοι.



## 329c

1: єгѵ҆птѣи] єгѵ҆птии Genn. - 3: єгѵ҆птѣньхъ] (für -нѣхъ), *Αἰγυπτίοις*. - 9: поустѝ ... асирїискъ] *ἀπεστάλη ὑπὸ Σαρναν* (Var. *αρνα*) *βασιλέως Ἀσουρίων*. - 11-12: с͠нꙋ амосовꙋ] nur Var. *υιον αμως*. - 14: изꙋись] für *ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου*. - 20: и] > gr., > Genn. - 24: съ мꙋры] *ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν*. - 25: ѹповаахꙋ] danach > *οἱ Αἰγύπτιοι*. - 31-32: видѣнїе² ... пꙋстынѭ] in Sof., Car. am rechten Rand der Spalte nachgetragen, gr. nur wie Var.: ... *ἐρήμου + θαλασσης, + της θαλασσες, + της κατα θαλασσαν*. - 35: повидасѧ] lies повѣда Sof., Car., *ἀνηγγέλη*. - 38: прьс'ци] lies персьсции Genn., *τῶν Περσῶν*. - 39: ѹтѣшисѧ] lies ѹтѣшѫсѧ Genn., *παρακαλέσω*. - 43: смѧтох'сѧ] ≠ *ἠδίκησα* (> Var.). - 44: пот'щасѧ] lies потъща̑сѧ Genn., *ἐσπούδασα*.

## 329d

1: и безаконїе] irrtümlich wiederholt. - 2: Оуготовити] ≠ *ἑτοίμασον*. - 8: ѡслѧти] ѡслѧтѣ Car., *ὄνου*. - 9: послꙋшати многа] *ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν*. - 11: ръцы] рци Genn., ≠ *εἶπεν*. (> Var.). - 12: стани ... стани] ≠ *ἔστην ... ἔστην*. (> Var.). - весь] в сь҆ Car., *διὰ παντός*. - въ сїю] falsch für *ὅλην*. - 14: Nach моꙋ҆ > *συνωρίδος*. - 17: земли] danach in der slavischen Übersetzung > Vers 10 (21:10): *ἀκούσατε, οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι, ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ. ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ ἀνηγγειλεν ἡμῖν*. - 20: нощїю] lies и нощїю Sof., Car., *καὶ τὴν νύκτα*. - 21: ищи] danach > *καὶ παρ' ἐμοὶ οἴκει*. - 21-22: Вънѧтїе в арабїи] nur Var. *λημμα εν τη αραβια*. - 23: даиданови] *Δεδαν*, Var. *δαιδαν*. - 31: сѣчи] danach > Verse 21: 16-17. - 32: на] > Genn. - ᴬ ᴮри] дори Sof., Car., lies дъври Genn., *τῆς φάραγγος*. - 36: ꙗзвенѣ] lies ꙗзвени Car., *τραυματίαι*. - 37: мер͠щвенѣ] lies мерщ͠вени, *νεκροί*. - 39: жестоцы] lies жестоцѣ, *σκληρῶς*. - 43: ѹтѣшающе] ≠ *παρακαλεῖν*.

## 330a

1: пѡпранїѧ] lies и попранїа Genn., *καὶ καταπατήματος*. - прел'щенїѧ] davor > *καί*. - 3: и ... и] *ἀπὸ ... ἕως*. - 5: Въсѧдете] -дите Sof., Car. (für -ѣте), *ἀναβάται*. - ч͠лвцѣ] lies человѣцы Sof., Car., *ἄνθρωποι*. - 12: съкровенаѧ] *τὰ κρυπτά*. - 15: ꙗко] lies и ꙗко Sof., Car., *καὶ ὅτι*. - ꙋстроиш͛] ≠ *καθείλοσαν*. - 16: и] lies на Sof., Car., *εἰς*. - 18: гра̑ма̑] *τειχέων*. - 19: пир'ныѧ] Fehler für *τῆς ἀρχαίας*, (> Var.). - 26: ѣсти] für ꙗсти, vgl. Usp. 379d 7, *φαγεῖν*. - 30: тои] тъ҆ Sof., Car., *αὕτη*. - 32: кꙋщꙋ] *παστοφόριον*, Var.Hex. *σκηνουντα*. - съnanꙋ] für *Σομναν*, Var. *σοβναν*. - 36: възписалъ] въписалъ Genn., *ἔγραψας*. - 38: истрѣ̑] danach > *καί*.

## 330b

4: тварь] lies ѹтварь Sof., Car., *στολήν*. - 10-13: И дамъ ... Ѿвер'зающаго] nur Var. *και δωσω την κλειδα οικου δαυειδ επι του ωμου αυτου και ανοιξει και ουκ εσται ο αποκλειων και κλεισει και ουκ εσται ο ανοιγων*. - 14: кн͠зѧ] davor > *αὐτόν*. - мѣсти] lies мѣстѣ Car., *τόπῳ*. - 17: и водꙋ] lies въ домꙋ Genn., Fehler für *ἐν τῷ οἴκῳ*. - ѡчи] Fehler für *τοῦ πατρός*. - и² ... и³] *ἀπὸ ... ἕως*. - 18: ѡбѣсѧтсѧ] Fehler für *ἐπικρεμάμενοι*. - 19: подвѣгнетсѧ] lies подвигнетсѧ Sof., Car., *κινηθήσεται*. - 20: ѹтвръжденъ. и] lies отвръжденъи, *ὁ ἐστηριγμένος*. - 25: кїаиднськы] *Κιτιέων*. - 26: плѣнена] ≠ *αἰχμάλωτος*. - 41: заточенъ] lies точенъ Sof., Car., тъченъ Genn. ≠ *ἥσσων*. - 45: всего славнаа || его] в. славьнааго Genn., *πᾶν ἔνδοξον*.

## 330c

2: по сем' во ... не] *καὶ γαρ οὐκέτι*. - 5: Разгнѣвав'шїѧ] *ἡ παροξύνουσα*. - 8: ѡбидити] ѡбидѣти Genn., *ἀδικεῖν*. - 9: сиѡнѧ] Fehler für *Σιδῶνος*, Var. *σειων*. - 10: въ въскиѳины] *εἰς Κιτιεῖς*, Var. *σκιτιεις*. - 14: кар'хидоньстѣ] lies кархидоньсти Car., *Καρχηδόνος*. - 20: нѣ҃] lies пѣснь Genn., *ᾆσμα*. - 25: прѣсѣщенїе] lies присѣщенїе Genn., *ἐπισκοπήν*. - 29: сто] lies с͠то Sof., Car., *ἅγιον*. - 32: ѡдеж̑ж] ≠ *συμβολήν*, Var. *πλησμονην*, Var.Hex. *παλαιωσιν*. - 36: бꙋдить] lies бѫдѫть Genn., *ἔσται* (*ὁ λαός*). - 37: г͠нъ] *ὁ κύριος*. - 40: емꙋже есть д'лъженъ] *ὁ δανειζόμενος*. - 44: живꙋщи̑] живꙋщїи̑ Sof., Car., *τοὺς κατοικοῦντας*. - 45: ѡнѣ̑] fehlt Initiale п, понеже Sof., Car., *διότι*.

## 330d

5: ѡстанѣ̑] ≠ *καταλειφθήσονται*. - 8: и] > gr. - бꙋбонъ] *τυμπάνων*. - 9: гла̑] Fehler für *αὐθάδεια* (> Var.). - 11: гꙋсльнѣи] гꙋсльнѣ Car., *κιθάρας*. - и] > gr. - 13: ѡпꙋстѣша вси грады] ≠ *ἠρημώθη πᾶσα πόλις*. - 19: ꙗкоже] danach > *ἐαν*. - 20: ꙗкоже] irrtümlich wiederholt. - 21: ѡбищꙋть] ≠ *καλαμήσονται*, davor > *οὕτως*. - 23: възра̑дꙋютсѧ] danach > *ἅμα*. - 27: г͠ь] ≠ *Κύριε*. - 28: земленый] земленыихъ Sof., Car. - 32: прогло] lies прѫгъло Genn., *παγίς*. - 33: бꙋдеть] lies и бѫдеть Genn., *καὶ ἔσται*. - 35: проглѣ] lies прѫгълѣ Genn., *παγίδος*. - 40: кꙋща гра̑ска] für *ὀπωροφυλάκιον*.



## 331a

1: присѣнїе] lies присѣщенїе Genn., *ἐπισκοπή*. - 4: сѣѡнѣ] lies сиѡнѣ Car., *Σιων*. - 5: славенъ бꙋдꙋть] lies с. бѫдеть Genn., *δοξασθήσεται*. - 8: прьвыи] danach > *ἀληθινήν*. - 12: Vor и > *διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός*. - 17: злый] злы Car., *πονηρῶν*. - избавить] falsch für *ῥύσῃ*. - 19: Ѿнемогающеисѧ] -мага-, *ὀλιγόψυχοι*. - 23: гры] lies горы Genn., *ὄρος*. - 24: бл͠говин'ною] lies бл͠говонною Sof., Car. - 27: тъ҆ ... страны] *ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη* gehört im griechischen Text zu Vers 25:7, lies nach страна̑ (Z. 26). - 30: Ѿвер'жѣ̑] lies Ѿвр'же Sof., Car., *ἀφεῖλεν*. - 32: тъ҆] тъи Sof., Car., *ἐκείνῃ*. - 39: рꙋцѣ] роуцы Car., *χεῖρας*. - 42: въставѧтъ] ≠ *ᾄσονται*, Var.Hex. *ασθησεται*.

## 331b

3: пѡемлѧ] пѡемлѧ̑ Sof., Car., *ἀντιλαμβανόμενος*, Var. *ὁ ἀντιλαμβ.* - 4: миа] lies ми̑ Sof., миръ Car., *εἰρήνην*. - 5: и] > gr. - 8: Nach землѧ > Vers 6 (26:6): и пѡперꙋть ѧ нѡгы кроткый, и съмиреный Sof., Car., *καὶ πατήσουσιν αὐτὰς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν*. - 10: ѹтворенъ] für *παρεσκευασμένη*. - 13: юже] ≠ *ἥ*. - помышлѧетъ] für *ἐπιθυμεῖ*. - 18: помрьче] ≠ *πέπαυται*. - 22: г͠и] и Car. Platz für kleine Initiale nicht ausgefüllt. - ѹвѣ̑диша] lies овѣдѣша Car., *ᾔδεισαν*. - 23: ѹвѣдив'ше] lies ѹвѣ̑ѣвьше Sof., Car., *γνόντες*. - 31: и] *οὐδέ*. - 38: болѧщїа дѣтищѣ̑] für *ἡ ὠδίνουσα*. - 44: не падем'сѧ] nur Var. *ου πεσουμεθα*.

## 331c

10: нѣ҃] нѣ Sof., Car., > gr. - 15: ѕ'мїа] *τὸν δράκοντα ὄφιν*. - 18-19: пѡмышленїи ... нь] ≠ *ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς*. - 19: сначыи] lies силныи Sof., Car., *ἰσχυρά*. - 22: страна] für *τεῖχος*. - 23: възмѣ̑] ≠ *οὐκ ἐπελάβετο*. - 24: невѣ] lies нивѣ Genn., *ἀγρῷ*. - 25: похꙋли и̑] lies похꙋли̑ и. Sof., Car., *ἠθέτηκα αὐτήν*. - 26: дѣлѧ] danach > *ἐποίησε*. - 27: ѡвѣща] für *συνέταξε*. - изготь и̑] lies изгорить и̑ Sof., Car. ≠ *κατακέκαυμαι* (> Var.). - 29: приходѧщїѧ] *οἱ ἐρχόμενοι*. - 30: прозѧблють] ≠ *βλαστήσει*. - 35: ѹкарѧꙗ] lies и ѹкарѧꙗ Genn., *καὶ ὀδειδίζων*.

## 331d

1: раслаблена] für *ἀνειμένον*. - 3: лѣта] danach > *εἰς βόσκημα*. - 9: и] ≠ *οὐδέ*. - Nach създавыи > *αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεήσῃ*. - 11: водотѣчи єгѵ҆петьскы] *Ῥινοκορούρων*. - 12: съберите] lies съберѣте Sof., Car. *συναγάγετε*. - 19: ѹкоризньноуѹмꙋ] für *τῆς ὕβρεως*. - 21: врьси] lies врьсѣ Genn., *κορυφῆς*. - 23: гладъ] Fehler für *χάλαζα*. - 30: Ѿпадъ цвѣтъ] *τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσόν*, danach > *τῆς ἐλπίδος*. - 33: жѣ̑] lies же и Sof., Car., *αὐτό*. - 39: а] > gr. - прѣл'щени] lies сꙋть прѣл'щени Sof., Car., *πεπλανημένοι εἰσίν*. - 45: пакы] ≠ *ταύτην* (*τὴν βουλήν*).

## 332a

6: злобнꙋ] lies злобїю Genn., *φαυλισμόν*. - 9: се пакы] Fehler für *τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα*. - 13: в'падꙋтсѧ] lies и падꙋтсѧ Sof., Car., *καὶ πέσωσιν*. - 23: ѕѣло съкрꙋшенъ] ≠ *πολυτελῆ ἐκλεκτόν*, Var.Hex. *δοκιμον*. - 24: ꙋснованїи] lies ѡснованїи Genn. - 27: мѣры] *σταθμούς*. - 28: л'жю] lies л'жаю Sof., Car., *ψεύδει*. - 32: бꙋдеть] бꙋдꙋте Genn. (für -дете), *ἔσεσθε*. - 34: Заѹтра] lies заѹтра заѹтра Genn., *πρωὶ πρωί*. - 38: Ѿнемогаемъ] lies Ѿнемага̑є Sof., Car., *ἀσθενοῦμεν*. - 43: щꙋжа бꙋдеть] für *ἀλλοτρίως χρήσεται*. - 45: да ѹкрѣплѧютсѧ] lies да не ѹкрѣплѧютсѧ Genn., *μηδὲ ἰσχυσάτωσαν*.

## 332b

4: вън'мите] danach > и слышите Sof., Car., *ἀκούετε*. - 9: врьхъ] *πρόσωπον*. - 10: кѵ҆мина] *κύμινον*. - 11: пыро] (nach dem griechischen *πυρός*) *ζέαν*. - 19: разгнѣваюсь] sek., lies раз'гнѣваюсѧ Sof., Car., *ὀργισθήσομαι*. - 24: асирїилевꙋ] falsch für *Αριηλ*. - 25: съберите] lies съберѣте Genn., *συναγάγετε*. - жита] *γενήματα*. - 26: ꙗсть] Fehler für *φάγεσθε*. - въкоуп̑ь] > gr. - 27: асѵ҆рїилю] falsch für *Αριηλ*. - 36: прьсть] für *κονιορτός*. - 41: гразꙋщи] für *φερομένη*. - 45: Vor ієр͠лма > *Αριηλ, καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπί*. - всѣ lies вси Genn., *πάντες*.

## 332c

1: зазлѧющѣ̑] зазлѧющеи Car., für *θλίβοντες*. - 7: еликоже и] еликоже и̑ Sof., Car., Genn., *ὅσοι*. - 8: въева] ≠ *ἐπεστράτευσαν*. - 14: всѧ] lies всѧ си Sof., Car., *πάντα ... ταῦτα*. - 15-16: книгъ ... дасть ѧ] unklar, *τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτό*. - 19: дадѧть] lies дадѧтсѧ Genn., ≠ *δοθήσεται* (*το βιβλίον*). - 21: речетъ] *ἐρεῖ*, Var. *ερουσιν*. - 27: ч͠лвкы] Fehler statt ч͠лвчскы, *ἀνθρώπων*. - 35: или] *καί*. - 36: ꙗкоже] ≠ *ἅ*. - 37: намѣнитсѧ] ≠ *λογισθήσεσθε*. - 38: сътвор'шемꙋ] сътвор'шюмꙋ Sof., Car., *τῷ πλάσαντι*. - 40: и] *ἤ*. - съзанїе] lies създаное Sof., Car., *τὸ ποίημα*. - съзав'шемоу] съзавшюмоу Sof., Car., *τῷ ποιήσαντι*. - 41: е] lies Не Sof., Car., Platz für Initiale Н nicht ausgefüllt. - 42: приложитсѧ] lies прѣложитсѧ Genn., *μετατεθήσεται*. Davor > *καί*. - 43: Nach хер'мель > *καὶ τὸ ὄρος τὸ Χερμελ*. -

44: ѹслыша҇] Оѹслышать Sof., Car. (Platz für Initiale О nicht ausgefüllt), lies И ѹслыша҇ Genn., *καὶ ἀκούσονται.*

## 332d

5: Оскȣдѣнїє] lies Ѡскѫдѣ Genn., *ἐξέλιπεν.* - 6: безаконȣющеи] безакоющеи Sof., danach Verweiszeichen über der Spalte von erster Hand -нȣ- nachgetragen. - 11: прав҇дȣ] Fehler für *δίκαιον.* - 15: прѣмѣни] lies прѣмѣни҇ Sof., Car., *μεταβαλεῖ.* - 16: ча] lies чѧда Sof., Car., *τέκνα.* - 19: Nach д҃хѡ > *σύνεσιν.* - 21: ꙗзыцѣ] lies ꙗзыцы Car., *γλῶσσαι.* - 26: сънидȣть] ≠ *καταβῆναι.* - 30: постыдѣнїє] *εἰς αἰσχύνην.* - ѹповающи҇] ѹповающїи҇ Sof., Car., *τοῖς πεποιθόσιν.* - 32: таинѣ] Fehler für *Τάνει.* - старїишины҇] lies старѣишины Genn., *ἀρχηγοί.* - 34: спѣють] lies ѹспѣють Genn., *ἐφελήσει (λαόν).* - 37: пȣстынѣ] lies пѫстыни Genn., *ἐρήμῳ.* - 42: странѣ] danach > *ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν.*

## 333a

3: же] > Sof., Car., Genn., gr. - 4: и] lies иже Sof., Car., *οἵ.* - 6: на҇] danach > *καὶ τοῖς τὰ ὁράματα ὁρῶσι Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν* (*ἡμῖν* ∩ *ἡμῖν*, на҇ ∩ на҇). - 9: сȣ҇] ≠ *τὸν ἅγιον*, Var., *το λογιον.* - 13: ѹповаѧ вы҇] *πεποιθὼς ἐγέγου*, Var., *πεποιθοντες εγενεσθε.* - 16: гра҇] Fehler für *πόλεως.* - твръдъ] > gr. - плѣденїа] плѣненїа Sof., Car., (in Sof. -не- über der Zeile von erster Hand nachgetragen), lies плѣнена Genn., *ἑαλωκυίας*, danach > *ἧς παραχρῆμα πάρεστι τὸ πτῶμα.* - 17: ега҇] Fehler für *αὐτῆς.* - 23: ти] > gr. - 24: тѡ] ти Genn., > gr. - 29: тщ҇] für *κούφοις.* - 30: бȣдете] ≠ *ἐσόμεθα.* - 31: дȣвли] lies дȣпли Genn., *κοῦφοι.* - 32: провѣгнеть] ≠ *φεύξονται.* - 36: паки҇] davor > *καί.* - 37: прѣдеть] lies прѣбȣде҇ Sof., Car., *μενεῖ.*

## 333b

3: тѫж҇ноую] für *στενόν.* - прижатсѧ] lies приближатсѧ Sof., Car., *ἐγγίσωσι.* - 12: раз'лиеши] lies разлѣеши Genn., *λικμήσεις.* - 15: хлѣбъ] danach > жита Sof., Car., *γενήματος.* - 17: скати] lies скоти Sof., Car., *κτήνη.* - 18: д҃нь] lies въ тъи д҃нъ Sof., Car., *τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* - 23: хлъми] lies хлъмѣ Car., auch хлѣмоу Genn., *βουνοῦ*, danach > *μετεώρου.* - прозрачнѣ] > gr. - 28: и] > Sof., Car., gr. - 32: горѧщимъ] lies горѧщи Sof., Car., *καιόμενος.* - 34: Vor гнѣвъ > *καί.* - 36: влекȣще] lies влѣкȣщи Genn., *σῦρον.* - 44: пилою] Fehler für *αὐλοῦ* (statt пиполою), vgl. 333c 11.

## 333c

4: пѡпалѧюще҇] ≠ *κατεσθιούσης.* - съ ... вѣд'номъ] für *κεραυνώσει βιαίως.* - 7: ѹмен'шають] für *ἡττηθήσονται.* - 10: помышлѧти] Fehler für *βοηθείας*, Var. *σωτηριας.* - 11: тѡ] тъ҇ Sof., Car., *αὐτός.* - ти] *αὐτοί.* - пополами] lies пиполами Sof., Car., (*μετὰ*) *αὐλῶν.* - 12: вън'ратѧтсѧ] вънратѧтсѧ Genn., *πολεμήσουσιν.* - ны] lies нь Genn., *αὐτόν.* - 13: Не] nur Var. *ου* (für *συ*). - 14: весь ... тебе] nur Var. *απαιτηθηση* (für *ἀπατηθήσῃ*). - 16: глȣбоцы] lies глȣбоцѣ Sof., Car., *βαθεῖαν.* - лежаща] *κείμενα*, Var. *καιομενα.* - 18: акь] lies акы Sof., Car., *ὡς.* - камыкѡ, горѧще҇] für *ὑπὸ θείου.* - 20: на] *ἐπί.* - 25: тѡже] тъ҇же Sof., Car., lies тъжде Genn., *αὐτός.* - 28: егѵпетьска] *Αἰγύπτιον.* - 29: кѡ҇ски] кѡнскы Sof., Car., *ἵππων.* - 32: иног'дою] > gr. - 33: ꙗкоже] ≠ *ὅτι οὕτως.* - 40: воева҇] *ἐπιστρατεῦσαι.* - 42: защитить] danach > *κύριος*, г҃ь Genn. - 43: сп҃еть] *σώσει* Var. + *αυτην.* - 45: Nach съвѣть > *καί.*

## 333d

10: плѣненъ бȣдоу҇] lies п. бȣдеть Genn., *ἁλώσεται.* - 16: повонїю] *ἀφ' ὕδατος φερομένου.* - 17: рѣка ... текȣщи] *ποταμὸς φερόμενος.* - 23: ѧзыцѣ] ꙗзыцы Car., lies ꙗзыци Genn., *γλῶσαι.* - 37: Бл҃гочьстивыи] lies Бл҃гочьстивїи Sof., Car., *οἱ εὐσεβεῖς.* - 40: въстаните] lies въстанѣте Sof., Car., *ἀνάστητε.*

## 334a

4: свѡѧ] > gr., (nur Var. + *υμων*). - 6: помышленїѧ] *ἐπιθυμήματος.* - 10: домови] lies -ове Genn., *οἶκοι.* - 18: в҇ дȣбравѣ] въ дȣбравȣ Genn., *εἰς δρυμόν.* - 19: пȣстынѣ] lies пȣстыни Genn., *ἐρήμῳ.* - 24: съ многѡ мироми] ≠ *ἐν πόλει εἰρήνης*, Var.Hex. *εν οικια ειρηνης.* - 27: Гра҇] *χάλαζα.* - 30: полихъ] für -лѣхъ, *πεδινῇ.* - 31: идеже[1]] ижде Sof., Car., *οὗ.* - идеже[2]] irrtümlich wiederholt. In Sof., Car. идеже über der Spalte mit Verweiszeichen nachgetragen. - 32: попираемъ] lies попираеть Sof., Car., *πατεῖ.* - 36: вы] > gr. - 41: сп҃ь] *σωτηρία.* - ны] *ἡμῶν.*

## 334b

1: съвереть] *συναγάγῃ.* - 5: имени҇] für *θησαυροῖς.* - 7: се] ≠ *οὗτοι.* - 9: ти] *αὐτοί.* - 10: Вѣстнїцѣ] вѣстнїцы Car., lies вѣстьници Genn, *ἄγγελοι.* - 16: желѣ ... саронь] *ἐπένθησεν ἡ γῆ, ᾐσχύνθη ὁ Λίβανος, ἕλη ἐγένετο ὁ Σαρων.* - 17: сар҇миль] *ὁ Κάρμηλος*, Var. *ο χερμελ.* - 38: се҇] lies съ҇ Sof., Car., *οὗτος.* - 39: каменѣ] камене Genn., *πέτρας.* - 40: дѧ ... дасть] lies сѧ ... дасть Sof., Car., *δοθήσεται.* - 43: поучитсѧ] lies поѹчитсѧ Sof., Car., *μελετήσει.*



## 334c

3: глȣбокѡ гласѡ] *βαθύφωνον.* - оу҇] оуже Sof., Car. ≠ *ᾔδει.* - 4: искаженїа] lies искаженїи Sof., Car., *πεφαυλισμένος (λαός).* - 9: покѡлѣбаютсѧ] поколѣблютсѧ Sof., Car., *σεισθῶσιν.* - 13: Nach мѣсто > *ὑμῖν*, вамъ Genn. - 16: ни] danach > *πορεύσεται.* - 18: сȣ҇] соудъ Car. statt *κριτής.* - 26: рекȣ] lies рекѫть Genn., ≠ *εἴπῃ.* - 27: Nach живȣще > *ἐν αὐτοῖς.* - 29: слышате] lies слышите Sof., Car., *ἀκούσατε.* - 33: ѧ] danach > *καὶ παραδοῦναι αὐτούς.* - 37: свѣтѡкь] falsch für свѣтокъ Sof., lies свитокъ Car., *βιβλίον.* - 38: лѣствїе] lies листвїе Genn., *φύλλα.* - 43: ѡгнь] Fehler für г҃нь Sof., Car., *κυρίου.*

## 334d

3: высоцѣ] lies высоци Car., Genn., *οἱ ἁδροί.* - 6: лѣть] lies лѣто Sof., Car., *ἐνιαυτός.* - 7: добрїи] lies дъбрї Sof., Car., *αἱ φάραγγες.* - 8: въ горѧщии камыкь] *εἰς θεῖον.* - 15: совы] *ἴβεις.* - 17: въсет'сѧ] въселѧт'сѧ Sof., Car., *οἰκήσουσιν.* - 21: тр҇нїе, дȣбїе] ≠ *ἀκάνθινα ξύλα*, Var. *ακανθα.* - 22: село] *ἔπαυλις.* - 23: п'тица҇] für *στρουθῶν*, Var. *στρουθοκαμηλοι.* - 24: ѡкен'тавры] lies ѡнокен'тавры Sof., Car., *ὀνοκενταύροις.* - 39-40: на ... водѡю] in Sof., Car. am linken Rand der Spalte nachgetragen, > gr.

## 335a

2: мѡе] lies мои Sof., Car., *μου (ὁ λαός).* - 7: Ѿданїе] Fehler für *ἀνταποδίδωσι.* - 12: елень] danach > *καί.* - 14: добри] lies дъбри Sof., Car., *φάραγξ.* - 15: безводнаѧ] *ἡ ἄνυδρος.* - 18: и] > gr. - ста҇ вельблȣдомъ] ≠ *ἔπαυλις καλάμου*, Var., *επαυλεις ποιμνιων και καλαμοι.* - 24: ню] Fehler statt нь (sc. пȣть, s. Z. 19), *αὐτήν* (sc. *ὁδός*). - 26: избранїи] ≠ *λελυτρωμένοι.* - 29: пѡ҇] lies на҇ Car., *ὑπέρ.* - 32: о ц҃ри҇] in Car. am liknken Rand der Spalte ѡ ц҃рѣ҇ nachgetragen, > gr. - четвер'тое на десѧть] statt ч. на десѧте, *τεσσαρεσκαιδεκάτου.* - 37: лаха҇] lies лахисъ Sof., Car., *Λαχις.* - 42: съм'насъ] lies сомн҇с҇ Genn., *Σομνας.*

## 335b

6: т'ръстѧн'ныимъ] т'ръстѧныимъ Car., *καλαμίνην.* - 9: рȣцѣ] роуцы Car., *χεῖρα.* - фара] lies фараѡ ц҃рь Sof., Car., *Φαραω βασιλεύς.* - 16: ниг'ли] lies негли Genn., > gr. - 19: кон'ми] lies коньмь Sof., Car., *εἰς ἵππον.* - 22: рече] lies и рече Genn., *καὶ εἶπε.* - 24: їѡле] lies іѡас Sof., Car., иѡахъ Genn, *Ιωαχ*, Var. *ιωας.* - рабомъ] lies рабомъ свои҇ Sof., Car., *παῖδάς σου.* - сир'скы] *Συριστί*, danach > *ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς.* - 25: не] lies а не Sof., Car., *καὶ μή.* - 32: сьць] statt сьчь Genn., *οὖρον.*

## 335c

1: ѡбѣмлете] ≠ *φάγεσθε* (> Var.). - 2: пїете] *πίεσθε*, danach > *ὕδωρ.* - 10: Nach ест' > *ὁ θεός.* - 11: еманъ] *Εμαθ*, Var. *αιμαν.* - ар'дадовъ] арфадовъ Sof., Car., *Αρφαδ.* - г҃ъ] danach > *τῆς πόλεως.* - сап'фари҇нъ] *Σεπφαριμ*, Var. *σαπφαρειμ, σαφφαρειμ.* - 20: Ѿвѣщаеть] ѡвѣщаеть Car., *ἀποκριθῆναι.* - 22: съм'насъ] *Σομνας.* - 30: ж'речес'кї] lies жреческы Sof., Car., *τῶν ἱερέων.* - 40: и[2]] > gr. - 42: г҃нȣ] lies г҃и Sof., Car., *κύριον.* - 43: и] Fehler für *περί*, lies о Genn.

## 335d

1: е] lies Се Sof., Car. Platz für Initiale С nicht ausgefüllt, *τάδε.* - 8: иде си] Fehler für *κατέλαβε* (> Var.). - вѡююща] *πολιορκοῦντα.* - 9: алом'на] *Λομνα.* - 10: тарада] тарафа Sof., Car., *Θαρακα*, Var. *θαραθα, θαρραθα.* - 11: въевать] *πολιορκῆσαι.* - 23: радие] радис Sof., Car., *Ραφες*, Var. *Ραφεις.* - 24: деманї] *Θελσαδ*, Var. *θεμαν.* - 25: ематови] *Εμαθ*, danach > и арфадови Genn., *καὶ Αρφαδ.* - сап'фарима] *Σεπφαριμ*, Var. *σαπφαρειμ.* - 26: анаеоу] *Αναγ*, Var. *αναεγ, αναε.* - гава҇] *Ουγαυα*, Var. *γαυα.* - 40: человѣчьскъ] sek., чл҃чьскъ Sof., Car., *ἀνθρώπων.*

## 336a

3: Ѿ] lies ѡ Genn., *περί.* - 10: на высоты҇] lies на высотȣ Genn., *εἰς ὕψος.* - 18: поганьскы] ≠ *δρυμου*, Var. *βουνου*, Var.Hex. *ακρου.* - 20: слышала ... еси] Fehler für *ἤκουσας* (statt слышалъ ... еси). - 21: творихъ] lies сътворихъ Genn., *ἐποίησα.* - 22: ѡбѣща҇] für *συνέταξα.* - 25: ѡкратихъ] lies ѡкратихъ рȣцѣ Sof., Car., *ἀνῆκα τὰς χεῖρας.* - 26: сȣсѣ] сȣси Sof., Car., *ξηρός* (sc. *χόρτος*). - 36: еже] ꙗже Car., *ἅ.* - 44: ѡстав'ленїи] danach > *καὶ οἱ σῳζόμενοι.*

## 336b

7: ѡвратить] lies сѧ ѡвратить Genn., *ἀποστραφήσεται.* - 9: и[1]] *αὐτήν* (sc. *πόλις*). - 15: сенахиримъ] nur Var. *σεν(ν)αχηρ(ε)ιμ.* - 18: несеререхо] lies несереховѣ Genn., *Νασαραχ.* - б҃ȣ] *τον παταχρον* (aus dem Aramäischen, "Idol"), Var. *του θεου.* - 21: асодранъ] *Ασοραδαν.* - 34: вы҇] davor > *καί.* - 43: се ... ѡврѧщȣ] nur Var. *ιδου εγω στρεφω.*

## 336c

3: сл҃нце] ≠ σκία. - 6: своѝ] ≠ μου. - ид8] nur Var. πορευσομαι. - 10: свой] ≠ μου. - 11: своего] ≠ μου. - 19: въщьбьчю] (-чю sek. aus -щж), φωνήσω. - 26: 8тѣших'сѧ] lies оутѣшив'сѧ Genn., παρακληθείς. - 29: е] lies не Sof., Car., Platz für Initiale nicht ausgefüllt. - 34: творю] сътворю Sof., Car., ποιήσω. - 39: г҃и молю тѧ] Fehler für παλάθην. - 45: силы] lies сьлы Genn., πρέσβεις.

## 336d

4: вонь] ≠ τοῦ νεχωθα (aus dem Hebräischen), Var. αρωματων. - 5: стат'ки] lies стакти Genn., nach τῆς στακτῆς. - 7: и[1]] > gr. - газьскый] nach τῆς γάζης (aus dem Persischen). - 12: м8жи] danach > καὶ πόθεν ἥκασι πρὸς σέ. - 20: словесе] ≠ τὸν λόγον. - 28: каж'никы] lies каженикы Genn., σπάδοντας. - 29: во] > Sof., Car., gr. - 32: ржтво пр҃тчевw] > gr. - 33: жер'цы] im Griechischen gehört zum nächsten Satz, lies hier Z. 34 vor г҃лете, ἱερεῖς, λαλήσατε. - 38: оуговите] lies оуготовите Car., ἑτοιμάσατε. - 41: wбнизеетъ] wбнизѣеть Car., ταπεινωθήσεται. - 45: с҃псъ] σωτήριον.

## 337a

1: вопїющаго] λέγοντος, Var. βωοντος λεγων. - 2: возопїи] lies възопїю, βοήσω. - 4: аг҃лъ] Fehler, lies а г҃лъ Genn., τὸ δὲ ῥῆμα. - 6: б҃говѣст8ѧ] ὁ εὐαγγελιζόμενος. - 9: въз'вышитъ] lies възвышите Genn., ὑψώσατε. - 16: им8ща] davor > καί. - 17: р8цею] lies ржкою Genn., χειρί.- 18: всѧ] lies всю Genn., πᾶσαν.- пост҃витъ] lies постави Genn., ἔστησε. - 23: и8стї] Fehler für συνεβίβασεν, Var.Hex. συνετισεν, lies поусти Genn. - 25: Vor показа > τίς. - 25-26: или … ем8[2]] nur Var. η τις προεδωκεν αυτω και ανταποδοθησεται αυτω. - 27: Се] ≠ εἰ, nur Var.Hex. ιδου. - кади] Nach κάδου. - 29: непостиж'на] für οὐχ ἱκανός. - 31: всѧ съжеженїе] lies всесъжеженїе Genn., ὁλοκάρπωσιν, Var. ολοκαυτωσιν. - 39: не прахъ лѣюще] für ἄσηπτον, vgl. непрахнѣюще Genn., Usp. 387d 13. - 42: поколѣбаетъ] lies поколѣблеть Sof., Car., σαλεύηται. - 43: раз8мѣете] ≠ γνώσεσθε. - оуслышїте] ≠ ἀκούσεσθε.

## 337b

1: Съдр'жаи] ὁ κατέχων. - 3: пwставивъ] ὁ στήσας. - крькыго̑] sek. (aus кръ-), καμάραν. - 4: и[2]] > gr. - 11: вѣли] Fehler für φρύγανα (statt вѣиѧ). - 13: да сѧ вознес8] ≠ καὶ ἰσωθήσομαι, Var. υψωθησομαι. - 16: ве] lies все Sof., Car., πάντα. - 17: тварь] für κόσμος, την στρατιαν, την δυναμιν Var.Hex., vgl. Usp. 337c 9 крас8. - 20: оутаитисѧ] lies оутаисѧ Genn., ἔλαθεν. - 21: г҃лѧ] г҃ла Genn., ἐλάλησας. - 25: і] > gr. - 26: не[2] в'залчеть] in Sof., Car. ausgelassen und über (in Car. unter) der Spalte mit Verweiszeichen не възалче̑ nachgetragen; > gr. - 28: wбрѣсти] ≠ ἐξεύρεσις. - 32: тр8бѧщеи] тр8пѧщеи Sof., Car., lies трьпѧщеи Genn., ὑπομένοντες. - 36: wстровѣ] lies wстрови Car., νῆσοι. - и] > Sof., Car., gr. - 38: г҃лють] lies да г҃лють Sof., Car., λαλησάτωσαν. - 39: вѣст8ють] да вѣст8ють Sof., Car., lies да съвѣст8ють Genn., ἀναγγειλάτωσαν.

## 337c

4-16: к'хwша … слышалъ] irrtümliche Wiederholung von Vers 40:24-28 bei der Übersetzung des slav. Textes, > gr., vgl. 337b 10-24. - х'врастїе] ≠ φρύγανα. - 8: видитъ] ≠ ἴδετε, vgl. 337b 15 видите. - весе] lies все Sof., Car., πάντα. - 9: I] > gr. - въз'носѧ̑] ≠ εκφέρων. - 11: дръжанїе имъ] дръжанїимъ Genn., ≠ ἐν κράτει. - 23: и] > gr. - прокаваѧ] sek. aus -ко-, ἐλαύνων. - 24: wво же ли] ποτὲ μέν. - 25: есть] lies е Genn., αὐτά. - 26: под'виг'немсѧ] lies подвигнетсѧ Genn., κινηθήσονται. - 36: тебе] lies тебѣ Genn., σοι. - 37: моею] своею Sof., Car., μου. - 40: пwгыб'н8ть] lies и погыбн8ть Sof., Car., καὶ ἀπολοῦνται. - 43: пор8га,ютсѧ] lies пор8гаютсѧ, > Sof., Car., gr. In Sof. am linken Rand über der Spalte mit Verweiszeichen пор8гаю̑сѧ nachgetragen. - 44: выв'шее] lies выв'шеи Genn., ὄντες, danach > καὶ οὐκ ἔσονται.

## 337d

4: г҃лтъ] danach > ὁ θεός. - 8: wб'тол'чиши] lies обьтьнъчиши Genn., λεπτυνεῖς. - 13: неим8щеи] οἱ ἐνδεεῖς. - 15: Nach б҃ъ > ἐγώ. - посл8шаю оубогый і҃лвъ] ἐπακούσομαι ὁ θεὸς Ισραηλ, Var. ἐπακούσομαι + αυτων... - 21: зеленичїе] πύξον. - 22: топо̑] lies и топо̑ Sof., Car., καὶ λεύκην. - 23: 8зрѧ̑] lies 8зрѧ̑т Sof., Car., ἴδωσι. - 30: ем8же есть с'вытисѧ] ἃ συμβήσεται. - 31: аще] ≠ ἤ. - есть] ≠ ἦν. - 32: да приставлю] ≠ καὶ ἐπιστήσομεν. - 33: прїходѧе] Fehler für τὰ ἐπερχόμενα. - 36: е̑] lies есте Genn., ἐστε.- 38: wк8д8] lies Wк8д8 Genn., πόθεν. - 39: есть] lies есте Genn., ἐστε. - і] > gr., Genn. - 41: й] lies й Sof., иже Car., τόν. - 44: Vor акы > καί.

## 338a

1: пwпереть] lies поперете Genn., καταπατηθήσεσθε. - 6: Vor ієр҃лма > καί. - 9: е̑] lies есте Genn., ἐστέ. - 11: и] danach > μάτην. - 15: но] lies не, οὐ. - не[1]] lies ни Genn., οὐδέ. - 19: истин8] lies истиноу Genn., ἀλήθειαν. - и възнесетъ] lies изнесеть Genn., ἐξοίσει. - 20: т8х'нетъ] lies потжхнеть Genn., θραυσθήσεται.- дон'деже] доньжде Car., ἕως ἄν. - 22-24: в че̑ … м҃искомъ] in Sof. rechts über der Spalte



von erster Hand nachgetragen. In Car., links unter der Spalte von erster Hand nachgetragen, > gr. - 26: дамѧ] lies и даи Genn., καὶ διδούς. - людемъ] lies людьмь иже на неи Genn., τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς. - 27: и їеже е на неи] і еже е н. н. Car., gehört zu Z. 26 nach землю, lies землю и еже н. н. Genn., γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ. - 36: пр҃ва … добраго] lies нрава … добраго Sof., Car., ἀρετάς. - 38: нова] lies новаа Genn., καινά. - 44: нем8] lies по нем8 Sof., Car., αὐτήν. - 45: в'сѧ] κῶμαι.

## 338b

4: Nach дwбрѣ̑ > ἐν ταῖς νήσοις. - 9: в'не̑а] ≠ ἀεί, всегда Genn. - 11: престав'лю] ≠ ἐκστήσω. - 16: по нїмъ] > gr. - 17: люкое] lies л8кое Sof., Car., τὰ σκολιά. - 18: си г҃лю гаже] ≠ ταῦτα τὰ ῥήματα. - 20: рамълѧитесѧ] lies Срамълѧитесѧ Sof., Car., αἰσχύνθητε. Platz für kleine Initiale С nicht ausgefüllt. - 25: то] καί. - 25, 26: но] ἀλλ' ἤ. - 27: слѣпошь] Fehler für ἐτυφλώθησαν, lies слѣпоша Usp. 389a 27. - 30: wправьдѣт'сѧ] lies wправьдит'сѧ Sof., Car., δικαιωθῇ. - 32: видѣхъ] lies И видѣхъ Genn., καὶ εἶδον. - 37: въ васъ] > gr. - 38: и] > gr. - 41: Vor и҃лѧ > καί. - 44: пwсл8шать] sek., lies посл8шати Genn., ἀκούειν.

## 338c

2: его] ≠ αὐτούς. - оувидѣша] lies овѣдѣша Car., ἔγνωσαν. - 3: на оумѣ] ἐπὶ ψυχήν. - 7: приз'вахъ] прозва̑ Sof., Car., ἐκάλεσά σε. - 9: wбид8ть] lies wбин8ть Genn., συγκλύσουσι. - 12: wпалѧть] lies wпалитъ Sof., Car., κατακαύσει. - 15: с҃ин8] Σοήνην, Var. συην, σουην. - 18: Vor дамъ > καί. - ч҃лки] danach > πολλούς. - 23: въсточн8] ≠ λιβί, Var.Hex. νοτω. - 26: и] Fehler für ὅσοι. - мwе] твое Car., μου.- 30: слѣпы̑] lies слѣпѣ Genn., τυφλοί. - 40: оувѣсте] für συνῆτε. - 44: ѣмъ] lies имъ Car., > Genn., gr.

## 338d

2: ще] lies еще Sof., Car., ἔτι. Platz für kleine Initiale е nicht ausgefüllt. - и] > Genn., > gr. - 4: Vor к҃то > καί. - 5: из'бавивыи] lies из'бавивыи вы Sof., Car., ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς. - 8: халдѣи] lies и халдѣи Genn., καὶ Χαλδαῖοι. - 9: зъ] lies Азъ Sof., Car., ἐγώ. Platz für kleine Initiale А nicht ausgefüllt. - 11: водѣ] lies по водѣ Sof., Car., ἐν ὕδατι. - 12: wроужїе] danach > καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρὸν ἅμα. - 17: Nach новаѧ > ἅ. - 18: е] ≠ αὐτά, ѧ Genn. - 27: тр8дитъсѧ] lies тр8дитисѧ Genn., κοπᾶσαι. - 28: приведъ] lies приведе Genn., nur Var. ηνεγκας. - 31: тр8дъ насъ] Fehler für ἔγκοπον, lies тржднa Genn. - 33: цѣною] für ἀργυρίου. - 37-38: мене … твой] nur Var. ενεκεν εμου και τας αμαρτιας σου. - 39: Vor да > καί, и да Genn. - 40: г҃ле] lies г҃ли Genn., λέγε. - 44: пог8бить] пог8бити Genn., ἀπολέσαι.

## 339a

3: ице] lies сице Sof., Car., οὕτως. Platz für kleine Initiale с nicht ausgefüllt. - 5: с8щ8 ти[1]] > gr. - 9: безднѣи] lies безвод'нѣи Sof., Car., ἀνύδρῳ. - положю] lies наложю Sof., Car., ἐπιθήσω. - 13: под'лъгъ … тек8щю] für ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ. - рѣкь] lies рѣк8 Sof., Car. - 14: г҃ь] > gr. - 16: г҃лѧ] > gr. - 18: избавлеи] lies избавльи Genn., ὁ ῥυσάμενος. - 21: к том8] ≠ τίς. - 22: призови] für καλεσάτω. - оуговїи] оуготови Genn., für ἑτοιμασάτω. - 26: покрываитъ] покрываите Genn., lies покрываитесѧ, παρακαλύπτεσθε.- 29: з҃дающий] ≠ πλάσσοντες. - 30: ваѧ. ющїй] и ваѧющїй Sof., Car., καὶ γλύφοντες. - т҃щи] danach > οἱ ποιοῦντες. - 31: оуспѣеть] lies оуспѣють Genn. - 33: безъ оуспѣхъ] lies без жспѣха Genn., ἀνωφελῆ. - 36: станетъ] lies станѣте Genn., ≠ στήτωσαν. - 37: оув'ратитсѧ] lies оувратитесѧ Genn., ἐντραπήτωσαν. - 40: на главнѧ] на главьнѧ̑ Genn., > gr. - 42: в'зла̑ть] возлачетъ Sof., Car., πεινάσει. - Wнеметсѧ] Fehler für ἀσθενήσει. - 45: на раны сътвwрї е] ≠ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτό, Var.Hex. εμορφωσεν αυτο εν παραγραφιδι εποιησεν αυτο εν περιγωνιοις.

## 339b

4: продwл'жи] für ἐμήκυνεν. - 15: Wмнѣсте] lies wтьмнѣсте, Sof., Car., ἀπημαυρώθησαν. - 17: не[1]] lies И не Genn., καὶ οὐκ. - 20: істеклъ есть] lies іспеклъ есть Sof., Car., ἔπεψεν. - 23: кн8шенїе] lies гн8шенїе Genn., εἰς βδέλυγμα. - 24: е] > gr., > Genn. - 26: мw̃тъ … видѣти] ≠ δύναται ἐξελέσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. ἴδετε. - 28: десницѣ] lies десници Genn., δεξιᾷ. - 29: Пwмѧнисѧ] ≠ Μνήσθητι ταῦτα. - и҃лю] lies и и҃лю, καὶ Ισραηλ. - 31: мwего] danach > καὶ σύ. - 38: веселїе̑] lies веселїе Genn., Usp. 390b 14, εὐφροσύνην. - 39: еже насадихъ] ≠ τὰ ἐν αὐτοῖς. - 41: и҃ль] lies и и҃ль, καὶ Ισραηλ.

## 339c

2: оутробный в'лъх'вwванїѧ] оу. влъхвованїй Sof., lies оу. влъхвованїи Car., ἐγγαστριμύθων. - 6: вѣстительствw ихъ совер'шаѧи] ≠ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων, (> Var.). - 7: г҃лѧ] lies г҃лѧи Sof., Car., ὁ λέγων. - 14: възъградитисѧ] lies възградишисѧ Genn., οἰκοδομηθήσῃ. - 16: помазаном8] τῷ χριστῷ. - 17: его] ≠ μου. - 18: по дес'ницоу] in Sof., Car. nur unter Verweiszeichen unter (in Car. am Rand) der Spalte, ≠ τῆς δεξιαῖς. - пw дръниц8] fehlerhaft, fehlt Genn., gr. - 25: солwм'ню] lies сломлю Genn., συγκλάσω. - 30: и҃лѧ] lies и и҃лѧ, καὶ Ισραηλ. - 45: прозѧбаеть] прозѧблетъ Sof., Car., ἀνατειλάτω.

## 339d

1: да прорастеть] nur Var. βλαστησατω. - 13: д'щерехъ] lies ѡ дъщерь̆ Genn., περὶ τῶν θυγατέρων. - 20: Тъ҃] Сь҃ Sof., Car., οὗτος. - 22: съ избавленїи] μετὰ λύτρων. - 23: савауда] lies саваѡдь Genn., σαβαωθ. - 25: миръскы] Αἰθιόπων. - севоини] Σεβωιν. - 26: высоцѣи] lies высоцїи Sof., Car., ὑψηλοί. - 27: придоу҃] sek. aus прѣ-, проидоу҃ Sof., Car., διαβήσονται. - 29: придꙋть к тебѣ] lies прѣидꙋть к. т., nur Var.Hex. διαβησονται προς σε. - 35: оув'ратѧть] lies оув'ратѧтьсѧ vgl. Z. 40, ἐντραπήσονται. - 45: на селенїю] für κατοικεῖσθαι.

## 340a

1: еже] ≠ οὐκ, Var.Hex. ου. - 5-6: съвѣстинꙋ. нꙋ.] Fehler für съвѣстꙋѧ истиноу Sof., Car., ἀναγγέλλων ἀλήθειαν. - 8: възиж҄жщеи] statt въздви- vgl. Z. 35, αἴροντες. - 10: Vor не > οἱ, Var. καί. - 14: имъ] ≠ ὑμῖν. - 15: развѣе] развѣ Sof., Car., πλήν. - 17: есмь] danach > ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος. κατ' ἐμαυτοῦ. - 18: аще не] Ἦ μήν, Var. ει μη. - 20: не] irrtümlich geschrieben, > Sof., Car., gr. - 24: Ѿлꙋчающеисѧ] danach > ἑαυτούς. - 28: скѡтъ] κτήνη. - 30: раслабѣв'шꙋ] раслабившꙋ Car., ἐκλελυμένῳ. - 34: іакове] οἶκος τοῦ Ιακωβ. - 43: прельщающе̂сѧ] прельщающеисѧ Sof., Car., οἱ πλανώμενοι.

## 340b

2: сътворша] lies сътворишѧ Genn., ἐποίησαν. - 4: ѧ] ≠ αὐτό. - 5: а] αὐτό. - лежать] ≠ μένει. - 7: постꙋпаѧще] ≠ κινηθῇ. - 9: печалї его] ≠ ἀπὸ κακῶν, > Var. - Помѧнѣтесѧ] ≠ μνήσθηθε ταῦτα. - 17: станеть] davor > καὶ εἶπα πᾶσά μου βουλή. - 19: Дѡбра] Fehler für καλῶν. - 21: Ѿ] περί. - 23: и[1]] > Sof., Car., gr. - приведохъ ... его] nur Var. ηγαγον αυτον και ευδωσα την οδον αυτου. - 27: мене] lies Ѿ мене Genn., παρ' ἐμοῦ. - 45: ди] lies люди Sof., Car. (in Sof., лю- über der Zeile nachgetragen), λαῷ.

## 340c

5: пѡсли] lies помысли Genn., ἐνόησας. - 8: ѩже г҃лють] lies ѩже г҃леть Genn., ἡ λέγουσα. - 12: вънезаапь] danach > επὶ σέ. - 29: иже] lies ї҆же Sof., Car., für ἅ. - 31: Настаноуть] lies Да станꙋть Sof., Car., στήτωσαν. - 32: сп҃сꙋ тѧ] сп҃соутсѧ Car., lies сп҃сꙋть тѧ, σωσάτωσαν σε. - 34: чесѡмоу есть] τί μέλλει. - 35: Не] Fehler für Се Sof., Car., ἰδού. - 39: състи] lies сѣсти Genn., κάθισαι. - 45: ізъше̂ше] изше̂шеи Car., ἐξελθόντες.

## 340d

2: иѩкѡвлѧ] Fehler für изл҃ева Genn., Ισραηλ. - не] > gr. - 4: придръжаще] придръжащеи Sof., Car., ἀντεχόμενοι. - 5: гр҃а] градъ Car., πόλεως. - 12: целѡ] sek., lies чело Sof., Car., μέτωπον. - 20: слышано] ≠ ἀκουστά. - 21: емꙋже быти] ≠ ἃ μέλει γίνεσθαι. - 24: видѣ] lies вѣдѣ Genn., γινώσκω. - видѣлъ еси] lies вѣдѣлъ еси Genn., ἔγνως. - 26: видихъ] вѣдих' Sof., lies вѣдѣхъ Car., ἔγνων. - 31: своѧ] μου, Var., σου. - 33: из'брӑ] ≠ ἐξειλάμεν. - 38: ї҃илю] lies и ї҃илю, καὶ Ισραηλ.

## 341a

1: тебѣ] σου. - 2: г҃лӑ] г҃лӑ Sof., Car., ἐλάλησα. - 22: бѣжа] φεύγων. - 31: сѧ радоватисѧ] lies сѧ радовати Genn., χαίρειν. - 39: пѡложи] и положи Car., nur Var. καὶ ἔθηκε.

## 341b

4: иі҃лѧ] lies и ї҃илю, καὶ Ισραηλ. - 8: прозватисѧ] danach > σε. - 13: сп҃сꙋ] εἰς σωτηρίαν. - 19: Nach пѡклонѧтсѧ > αὐτῷ. - 21: и[2]] ≠ σε. - 24: и[1] ... тѧ] nur Var. και επλασα σε. - 25: вѣчен҃ь] > gr. - 26: причаститисѧ] ≠ κληρονομῆσαι. - 28: г҃лще] lies г҃люша Car., λέγοντα. - 30: поуте] lies поутѣ̆ Car., ὁδοῖς. - 35: оутѣшать] lies оутѣшить Genn., παρακαλέσει. - источнїкъ] πηγῶν ὑδάτων. - 42: да оутѣшать] ≠ ῥηξάτωσαν, Var.Hex. κελαδησατε, ιλαρευθησεται. - 43: б҃лгѡвеселїе] für εὐφροσύνην. - 44: съмиренылѧ] lies съмѣреныѧ Sof., Car., τοὺς ταπεινούς. - 45: оутѣши҃] ≠ παρεκάλεσεν.

## 341c

14: Живъ] ≠ ζῶ. - 15: възложиша] Fehler für περιθήσῃ. - 16: на нѧ] αὐτοὺς Var. αυτοις. - 17: и] > gr. - 18: расыпаѧ] lies расыпанаѧ Sof., Car., διεφθαρμένα. - 19: вселив'шӗисѧ] вселившиихсѧ Car., τῶν κατοικούντων. - 23: ны] ≠ μοι. - 25: ѧ] ≠ τούτους, davor > μοι. - 30: ѡстрѡвы] danach > ἀρῶ. - 39: І да] Fehler für μή, lies еда. - 41: сп҃е ли сѧ] ≠ σωθήσεται, lies сп҃ет ли сѧ, vgl. Z. 44 (сп҃ет сѧ). - 42: пѡиме] lies поиметь Genn., λήμψεται.

## 341d

1: зазѣв'шеи] lis зазлѣв'шеи, θλίψαντες. - 7: сїа] ≠ ποῖον (sc. τὸ βιβλίον). - 11: безаконїи] danach > ὑμῶν. - 13: не] lies не вы Sof., Car., οὐκ ἦν. - 14: да или не] lies дѣи ли не Genn., μὴ οὐκ. - 19: и] > Sof., Car., gr. - 33: мнѣ] ми Genn., μου, Var., μοι.



## 342a

1: рѣчи] φωνῆς. - 7: пламене. иже] ≠ φλογὶ ἥ. - 9: оусплете] оусъплете Genn. κοιμηθήσεσθε. - 20: твоѧ] ≠ αὐτῆς, vgl. Z. 21: поустыню его, ἔρημα αὐτῆς. - 23: немъ] danach > ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως, исповѣданїе. и гласъ хваленїа Genn., vgl. Usp. 393a, 36-37. - 26: съвѣтъ] für свѣтъ, φῶς. - 29: мыш'цы] мышьцѣ Car., βραχίονα. - 37: ѩко] ако и Sof., Car., ὥσπερ. - изъимроуть] lies измьржть Genn., ἀποθανοῦνται. - 41: законъ] lies законъ мои Sof., Car., νόμος μου.

## 342b

7: безводныѧ] Fehler für ἀβύσσου. - 14: рд҃ть и хвала] хвала и радость Sof., Car., Genn., αἴνεσις, καὶ εὐφροσύνη. - 15: ть] irrtümlich wiederholt, > Sof., Car., gr. - ѡбѣже] lies Ѿбѣже Genn., ἀπέδρα. - 18: б҃лгѡстраховавшисѧ] εὐλαβηθεῖσα. - 25: тебѣ] σε. - 26: ѩкѡ] ὃν τρόπον, lies ѩкѡже. - оугодити] danach > σε. - 38: есть] lies есте Genn., εἶ (sc. Λαός μου). - 41: испитїе] ≠ κόνδυ. - 42: істощи] истъщи Genn., ἐξεκένωσας. - 43: оутѣшаѧ] оутѣшаѩи Car., ὁ παρακαλῶν. - всѣ] lies всѣ[x] Sof., Car., πάντων.

## 342c

1: ѩже] ὧν. - 2: противлѧѩсѧ] lies сѫпротивлѧѩсѧ Genn., ἀντικείμενα. - 6: ли] danach > σου. - 10: наречетсѧ] ≠ ἄκουε, Var.Hex. ακουσον. - 14: испитїе] ≠ τὸ κόνδυ, vgl. Usp. 342c 41. - 17: превѡбидив'шїихъ] прѣѡбидѣвъший Genn., ἀδικησάντων. - 29: чаша] ≠ τραχήλου (> Var.). - 31: бес цѣны] οὐ μετὰ ἀργυρίου. - 40: познаютсѧ] lies познають Genn., ≠ γνώσεται. - 43: времена] lies врѣмѧ на Genn., ὥρα ἐπί.

## 342d

3: ц҃ртвꙋеть въ тебѣ] ≠ βασιλεύσει σου, Var. βασιλευει επι σοι. - 10: и[1]] αὐτήν (sc. τὴν Σιων). - и[3]] irrtümlich, > gr. - 22: съберꙋми] lies събираѧи Genn., ὁ ἐπισυνάγων. - 23: възнесетсѧ] danach > καὶ δοξασθήσεται. - 25: мноѕѣ] lies мнози Car., πολλοί, danach > οὕτως. - 32: слышав'ше] слышав'шеи Sof., Car., οἱ ... ἀκηκόασι. - 33: вѣрꙋетъ] ≠ ἐπιστευσε (> Var.). - 35: поле] ≠ παιδίον, Var. πεδιον. - 42: Vor Ѿвр҃тисѧ > ὅτι.

## 343a

2: зазленїе] lies зазъленїе Genn., κακώσει. - 6: да] lies до Sof., Car., ἐπ'. - 21: Nach и > τοὺς πλουσίους, vgl. Usp. 394d 31 б҃гатыа. - 32: мног҃а] lies многымъ Usp. 395a 16, πολλοῖς. - 38: Vor т҃ь > καί. - 42: не раждающїѧ] ἡ οὐκ ὠδίνουσα. - 43: погыб'шаѧ] ≠ τῆς ἐρήμου, Var.Hex. ηφανισμενης.

## 343b

7: населить] ≠ κατοικιεῖς, Var., κατοικησεις, κατοικεις. - 8: ѡсрамить] lies осрамисѧ Genn., κατῃσχύνθης. - 14: т҃ь] ἅγιος, Var. αυτος. - 15: ж҃ꙋ] женꙋ Sof., Car., γυναῖκα. - 17: не] οὐδ'. - 18: юна] ≠ νεότητος. - 19: времѧ мало] въ вр. м. Genn., χρόνον μικρόν. - 26: ѩже] lies ѩкоже Sof., Car., καθότι. - 29: ѩростїю своею] ≠ ἐν ἀπειλῇ σου, Var.Hex. επιτιμησαι εν σοι. - гѡръ] τὰ ὄρη. - 35-36: съмѣренааго, и расыпанааго] ≠ ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος. - 36: се] Fehler für οὐ. - 38: камыкъ] danach > σου. - 44: наоучены б҃жїѧ] ≠ διδακτοὺς θεοῦ. - 45: в' | | дишисѧ] lies възградишисѧ Sof., Car., οἰκοδομηθήσῃ.

## 343c

4: прихѡди] προσήλυτοι. - 20: безъ сребреныѧ цѣны] ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς. - 21: леи] елеи Sof., Car., Fehler für στέαρ, лои Genn., vgl. Usp. 396a 9. - 28: Vor да > καί. - 30: и[1]] > gr. - 32: и] danach > ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν. - видѣша] lies вѣдѣша, ᾔδεισαν, Var.Hex. γνωση. - 34: видѧть] lies вѣдѧ҃ Genn., ἐπίστανται.

## 343d

2: такѡже] > gr. - 8: и] ≠ ἤ. - 13: Nach г҃лъ > μου. - 17: исправлю] für εὐοδώσω, vgl. 343c 11: б҃лгов'рѡжоу, εὐοδώσω. - 21: ж'дꙋще] irrtümlich in den Text eingefügt. In Sof. am rechten Rand über der Spalte mit Verweiszeichen ждꙋще nachgetragen. - 26: м҃ртва] Fehler für μυρσίνη. Davor > ἀναβήσεται. - 29: съб'дите] lies сънабдите Genn., φυλάσσεσθε. - 33: д'ржаи Ѿ нй] lies д'ржаи ѡ нй, ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν. - 35: рꙋцы] lies рꙋцѣ Sof., Car., χεῖρας. - 40: кажникъ] lies каженїкъ Car., εὐνοῦχος. - 41: каж'никомъ] lies каженикѡ҃ Sof., Car., εὐνούχοις.

## 344a

7: снаб'дѧщіа] lies сънабдѧщаѧ Genn., τοὺς φυλασσομένους. - 17: съберꙋ] lies ѩко съберꙋ Sof., Car., ὅτι συνάξω. - 18: дивїаѧ] τὰ ἄγγια. - придѣте ... доубрав'ныѧ] δεῦτε φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. - 23: на ложи] ≠ κοίτην. - 27: въслѣдить] ≠ ἐξηκολούθησαν. - 29: погыбаеть] ≠ ἀπώλετο. - 36: Ты] lies вы Sof., Car., ὑμεῖς. - 39: воспитаетесѧ] lies въспитастесѧ Sof., Car., ἐνετρυφήσατε.

### 344b

1: то] ≠ ἐκείνη. - 8: двереи] lies дверїи Sof., Car., θύρας. - 11: лежащаꙗ] лежѹщаꙗ Sof., Car., κοιμωμένους.- 15: предѣлъ дѣлꙗ] Fehler für ὑπὲρ τὰ ὅρια. - 16: с'мирисꙗ] lies съмѣрисꙗ Genn., ἐταπεινώθης. - 18: да прем'лъкнѹ] παύσομαι. - 21: Ты] > gr. - 31: Ѿсетъ] lies Ѿнесетъ Sof., Car., ἀποίσει.- 34: сто҃ую] Danach > μου. - 39: вѣкъ] danach > Ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ, κύριος ὕψιστος ἐν (ἁγίοις ∩ ἁγίοις). - 43: Ѿм'щѹ] Ѿмѹщоу Sof., Car. (falsch), ἐκδικήσω.

### 344c

2: рѣха] lies Грѣха Sof., Car., ἁμαρτίαν. Platz für Initiale Г nicht ausgefüllt. - 15: пощадѣ] lies пощади Genn., φείσῃ. - 19: ене] lies Мене Sof., Car., ἐμέ. Platz für Initiale М nicht ausgefüllt. - 28: оузри] lies оузрѣ Genn., εἶδες. - с'мирихомъ] lies съмѣрихомъ Car., ἐταπεινώσαμεν. - 29: оувидѣ] lies оувѣдѣ Genn., ἔγνως. - 34: съмиренагѡ] lies съмѣренааго Genn., ταπεινόν. - 35: дѡ д'нешнꙗагѡ] Fehler für ὡς σήμερον (> Var.). - 36: слышати ... вашего] ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν γωνὴν ὑμῶν. - 39: и] ≠ οὐδ'. - 40: ѡводъ] κρίκον.

### 344d

2: испоущаи] и іспоущаи Sof., Car., ἀπόστελλε. - 4: раꙁрѣши] lies раꙁрѣжи Sof., Car., διάσπα. - 11: ризы] ≠ ἰάματα, Var. ιματια. - 12: просїаютсꙗ] für ἀνατελεῖ. - 20: всѣмъ оумо҃ твоӣ] ἐκ ψυχῆς σου. - 21: сьмиренѹ] lies съмѣренѹ Genn., ταπεινωμένην. - 30: ѡскоудѣтъ] lies ѡскѹдѣетъ Sof., Car., ἐξέλιπεν. - 31: проꙁꙗбаютъ] проꙁꙗблють Sof., Car., nur Var. ανατελει. - 31-34: и кости ... рожєнїꙗ] nur Var.: και τα οστα σου ως βοτανη ανατελει και πανθησεται (-σονται) και κληρονομησουσιν γενεας γενεων. - 35: Nach вѣчныꙗ > и бѹдѹть ѡснованїꙗ твоꙗ вѣчнаꙗ Sof., Car., καὶ ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια. - 39: свою] σου. - 40: е҃ твωриши] ≠ τοῦ μὴ ποιεῖν (> Var.). - 42: млады] für τρυφερά. - 44: на лѣвω] Fehler für ἐπ' ἔργῳ (> Var.).

### 345a

3: іако] lies іакова Sof., Car., Ιακωβ. - 12: ѡскверненни] lies ѡскверненѣ Genn. (ѣ aus и korrigiert). - 14: съглашють] lies съгла҃шаꙗ Genn., Var. ελαλησαν. - 16: ни] davor > οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια. - истин'на] lies сѹда исьтин'на Sof., κρίσις ἀληθινή (Car. falsch стоуда). - 18: троу҃"] lies троудъ Car., πόνον. - 21: раꙁ'би] ≠ συντρίψας. - 28: пролиꙗ] lies пролиати Sof., Car., ἐκχέαι. - 29: раꙁѹмѣ] lies раꙁѹми Genn., διαλογισμοί. - 30: Ѿ оубоꙗ] ἀφρόνων, Var. απο φονων. - 31: стеꙁꙗ] davor > καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἴδασι, καὶ οὐκ ἔστι κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αἰτῶν. - 33: видꙗть] lies вѣдꙗть Genn., οἴδασιν. - 37: Vor т'ма > αὐτοῖς. - 38: проходиша] lies походиша Sof., Car., περιεπάτησαν. - 41: пладнїа] Tilde irrtümlich geschrieben, пладнїа Sof., Car., ≠ μεσημβρίᾳ. - 43: въстенѹ] lies въстенꙋ Sof., Car., στενάξουσιν.

### 345b

8: непр҃вдѹ] неправ'дѹ Sof., Car., ἄδικα. - 11: непр҃вдна] неправе'на Sof., Car. ἀδίκους. - 12: пр҃вда] прав'да Sof., Car., δικαιοσύνη. - 14: прав'имъ] правъӣ Sof., Car., δι' εὐθείας. - 20: соуда] Fehler für мѹжа Sof., Car., ἀνήρ. - 25: сп҃са] σωτηρίου. - 28: сѹпωстатымъ] lies сѹпостатнымъ Sof., Car., τοῖς ὑπεναντίοις.- 29: запада] danach > τὸ ὄνομα κυρίου. - 32: юзъка] für βίαιος. - 42: придеть] ἥκει.

### 345c

2: ѡбличитсꙗ] ≠ ὀφθήσεται, Var. φανησεται. - 5: прωсїанїꙗ] nur Var. ανατολης. - 10: и възрадоушисꙗ] nur Var. και χαρηση. - 13: сътраны] страны Sof., Car., ἐθνῶν. Danach > καί. - 15: вельблоудска] вельблоудьжа Car. (sek. aus -блѫжда), καμήλων. - 17: гефарови] Γαιφαρ. - 18: тьмїанъ бѣлъи] für λίβανον. - 22: навеωсти] lies навеωт'сти Car., Ναβεωθ. - 23: прїатω] δεκτά. - 25: нѣкыи же] lies нѣцїи же Sof., Car., ≠ τίνες (>Var.). - ти] οἶδε. - 29: дар'систи] Θαρσις. - 32: сп҃съ] стъ Sof., Car., lies ст҃ъи Genn., τὸν ἅγιον.- 35: приставꙗтсꙗ] danach > σοι. - 36: по азих'] lies пораꙁи Sof., Car., ἐπάταξα. - 37: дѣ] lies дѣлꙗ Genn., διά. - 41: странъ] danach > καὶ βασιλεῖς ἀγομένους. τὰ γὰρ ἔθνη. - 42: ти] σοι.

### 345d

4: Nach тꙗ > καὶ παροξυνάντων σε. - 13: иилвъ] lies бгъ иилвъ Sof., Car., θεὸς Ισραηλ. - 19: соудїꙗ] für ἐπισκόπους. - 23: Nach проꙁоветсꙗ > сп҃съ Sof., Car., Σωτήριον. - 25: хвала] für Γλύμμα, αγαλλιαμα Var., υμνησις Var.Hex. - 32-33: в ... ѕ҃а] gehört zu Z. 42, vor Д҃хъ. In Sof., Car. am linken Rand der Spalte gegenüber Д҃хъ. - 39: мнї] lies мнїи Sof., Car., ὁ ἐλάχιστος. - 41: по в'ремена] κατὰ καιρόν; κατα καιρους Var. - ѵ҃] > Sof., Car., gr.



### 346a

3: б҃лгоизвωлено] δεκτόν, Var.Hex. ευδοκιας. - Ѿданїꙗ] ἀνταποδόσεως, Var. + τω θεω ημων. - 4: оутѣшити] παρακαλέσαι, Var.Hex. παραμυθεισθαι. - желающаꙗ] τοὺς πενθοῦντας. - 6: пωмаꙁанїе. веселїа желающїимъ] ἄλειμμα εὐφροσύνης ἀντὶ πένθους (τοις πενθουσιν Var.). - 7: оутварь ... тоугы] καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας. - 16: тебѣ] nur Var.Hex. + υμων. - 18: иꙁѣсте] κατέδεσθε, Var.Hex. φαγεσθε. - 31: еселоуисꙗ] lies Веселѹисꙗ Sof., Car., ἀγαλλιάσθω. Platz für Initiale В nicht ausgefüllt. - г҃ѣ] lies г҃и Genn., κυρίῳ. - 42: дωньжеже] доньдежеже (falsch) Sof., Car., ἕως ἄν.

### 346b

3: именить емоу] für ὀνομάζει αὐτό. - 4: дωбро҃] ≠ κάλλους, Var.Hex. καυχησεως. - 5: главиꙁна] διάδημα, Var. κιδαρις. - 22: непреꙁорьство] lies преꙁорьство, ἀγαυρίαμα, Var., γαυριαμα, αγαλλιαμα. - 25: свою] lies твою Sof., Car., σου. - 29: ꙁидꙗ҃] lies иꙁѣдꙗть Genn., φάγονται. - 32: на въꙁношенїе г҃не] in Sof., Car. am Rand der Spalte., > gr. - ꙁа҃] > Sof., Car., > gr. - 42: люди свωꙗ ты] Fehler für λαὸν ἅγιον. - 45: чрьме҃ || ризы] чр. ризъ Genn., ἐρύθημα ἱματίων. (Var. ιματιου).

### 346c

5: иг'нет'шааго] lies иꙁг'нет'шааго, πατητοῦ. - в тисцѣ] irrtümlich in den Text eingefügt. In Sof. am Rand unter der Spalte mit Korrekturzeichen въ тисцѣ nachgetragen. - 6: в тѣстѣ] ἀπὸ ... ληνοῦ. - ис'плъне (für -нь ) нагнетенѣ] für πλήρης καταπεπατημένης. - 8: станетъ] > gr. - 9: сътрохъ] сътры҃ Genn., κατέθλασα. - 15: ни пѡꙗ] не подъꙗ Genn., ἀντιλαμβάνετο. - мꙗ] lies ꙗ Sof., Car., αὐτούς. - 16: іарость] lies и іарωсть Sof., Car., καὶ ὁ θυμός. - 17: на нꙗ] nur Var., επ αυτους. - 18: съедохъ] lies съведωхъ Sof., Car., κατήγαγον. - 20: н'равы] + г҃нꙗ Genn., ἀρετὰς κυρίου. - ссемъ] lies всѣ Sof., Car., πᾶσιν. - 21: домѹви] lies домови Sof., Car., οἴκῳ. - 27: и] lies ни Genn., οὐ. - самъ] danach > κύριος. - 32: ст҃ыи] danach > αὐτοῦ. - 34: Vor тѣ > καί. - 38: мыш'цею] ≠ ὁ βραχίων. - 39: оукрѣпѣ] оукрѣпи Car., κατέσχισεν, Var. διεσχησεν. - 43: конь] Fehler für κτήνη (> Var.).

### 346d

2: г҃и] nur Var. + κυριε. - 6: щедрьстиїи] lies щедрьствїи Sof., Car., οἰκτιρμῶν. - 8: Vor авраамъ > ὅτι. - 10: Nach н҃шь > ῥῦσαι ἡμᾶς. - 16: пони] lies понѣ Sof., Car., > gr. - 32-34: сърꙗщеть ... твоꙗ] ≠ συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιοῦσι τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται. - 39: и] > gr. - акы҃ствїе] акы листвїе Sof., Car., ὡς φύλλα. - 43: пωмꙗноу ны] Fehler für ὁ μνησθείς, lies помꙗноувы. - по҃ати] danach > σου.

### 347a

9: дωмоу] ≠ ὁ οἶκος. - ст҃ое] τὸ ἅγιον (= Tempel). - 12: і ... прѣтрьпѣ] καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου, κύριε. - 14: ꙗвенъ] lies іавленъ Sof., Car., 'Εμφανής. - 19: непокарꙗющим'сꙗ] непокарꙗющем'сꙗ Sof., Car., ἀπειθοῦντα. - 20: противоу г҃лющимъ] противоу г҃люще Sof., Car., ἀντιλέγοντα. - 23: Nach раꙁ'гнѣвавщеи > με. - 28: юхы] ζωμόν. - 33: пишетсꙗ] ≠ γέγραπται (> Var.). - 35: іадро имъ] іадромъ и Car. (falsch), κόλπον αὐτῶν. - гры] lies грѣхы Genn., ἁμαρτίας. - 39: іадра] ≠ κόλπον. - в ... нѣли] in Sof., Car. am Rand der Spalte nachgetragen. - 42: б҃лвнъ] lies б҃лвенїе Genn., εὐλογία.

### 347b

2: причꙗст҃] ≠ κληρονομήσει. - 4: веселꙗтсꙗ] lies въселꙗтсꙗ Genn., κατοικήσουσιν. - 5: дѹбрави] lies джбравѣ Genn., δρυμῷ. - 6: ахωрованꙗ] für Αχωρ, -нꙗ wohl für на (покои), εἰς (ἀνάπαυσιν). - 13: сѣченїемъ] für исѣ-, σφαγῇ. - 17: иꙁвωлисте] ≠ ἐξελέξασθε. - 18: и] > Genn., gr. - 20: работающїи] lies работающеи Genn., οἱ δουλεύοντες. - 27: ω] lies Ѿ Genn., ἀπό. - 29: ωстанеть] ≠ καταλείψετε, Var., καταληψεται. - 31: вы] ὑμᾶς. - 43: твω] lies творю Genn. - ієрлмоу] Ієрлмѹ Sof., Car., Ιερουσαλημ. - 45: и веселїе, бж҃ (бѹдѹ Car.)] Fehler für καὶ ἀγαλλιάσομαι.

### 347c

14: людїи] davor > αἱ ἡμέραι. - 18-19: и ... боудѹть] > gr. - 20: прежде въꙁванїа ихъ] πρὶν ἢ κεκράξαι αὐτούς. - 22: рекоу҃] lies рекѫ Genn., ἐρῶ. - 28: пр҃лтъ] lies пр҃тлъ Car., θρόνος. - 31: в'се бо] πάντα γὰρ ταῦτα. - 43: грѣ] lies грѣхы Car., ἁμαρτίας.

### 347d

2: егоже] ἅ. - 7: радость] ≠ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ. - 8: посрамꙗтсꙗ] срамꙗтсꙗ Genn., αἰσχυνθήσονται. - 16: Vor и > εἰ. - 18: синъ] lies сиωнъ Genn., Σιων. - 22: п҃ꙗ цвѣ"] in Sof., Car. am Rand der Spalte nachgetragen. - 33: въꙁвигноут'сꙗ] danach > и на колѣнѹ оутѣшꙗт'сꙗ Sof., Car., καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται. - 34: кωго] davor > εἰ. - 38: ср҃це ваше] ≠ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν, > Var. - 41:

непокарающїим'сѧ] τοῖς ἀπειθοῦσιν. - 42: гора] ≠ καταγίς. - 43: wрѹжїе] τὰ ἅρματα. - 44: Ѿм'щенїѧ] lies Ѿмьщенїе Sof., Car., ἐκδίκησιν.

### 348a

1: wроужием'] ἐν τῇ ῥομφαίᾳ. - 5: прѣ' двер'ми] ἐν τοῖς προθύροις. - 6: wгноушен'на] τὰ βδελύγματα. - 9: събрат] събрать Sof., Car., συναγαγεῖν. - 12: спен'ъи] σεσωσμένους. - 15: фъвель] Ѳъвель Sof., Car., Θοβελ. > Var. - 21-23: съ wрѹжїемъ ... мъщїахъ] μεθ' ... ἁρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων. - 23: пѡ' сѣнїю] μετὰ σκιαδίων. - 33: пок'ълонитсѧ] поклонитса Sof., Car., προσκυνῆσαι.

**стго епиданїа еппа кѵприска. w именехъ пророч'стѣхъ. и Ѿкоудѹ бѣша сами и како ѹмрѣша. и къдѣ лежат мощи ихъ**

Griechischer Text: Th. Schermann, Prophetarum Vitae fabulosae, indices apostolorum ..., Lipsiae 1907, S. 68-70 (geringfügig abweichend E. Nestle, Marginalien und Materialien, Tübingen 1893, II, S. 16).

Slavische Parallele: nicht ermittelt.

44: вѣ] > gr. - 45: оумрть] θνήσκει.

### 348b

4: црь] > gr. - 11: же даже не] lies преже д. н., πρὸ τοῦ. - ровъ] τοὺς λάκκους. - 13: wбьсѣдимѣ бѣша] für объсѣдими бѣша Car., ἦν ... ἐν συγκλεισμῷ. - 16: не] > gr. (lies μή). - помwлисѧ ... воды] > gr. -18: водоу поемлють] πίνουσιν. - 19: wстрогъ ... градѣ] ἔχοντες τὴν πόλιν. - пwставимъ е] lies поставивъше Sof., Car. - 22: съ ісаіею тwгда в'незаапь] > gr. - 24: прихождаахоу] > gr. - 25: исхождааше] > gr. - 27: во н'же ... жидовы] > gr. - 29: великаѧ] > gr; + καί. - ісаїемъ] + τοῦτο. - 30: дѣлѧ] + καί. - 31: силоуама] > gr. - 33: стыими] > gr. - е] + ὡσαύτως. - 32: да ... да имоут] so in allen Fassungen der VMČ, ἵνα ... ἔχωσι. - 35: ствwрити] > gr. - 36: тако] > gr. - егw] > gr. - 37: гровъ] τοῦ τάφου. - пррчьскыими гровы] τοῦ τάφου τῶν ἱερῶν. - 39: гровъ, и] lies гровъи, τοὺς τάφους. - 40: црѧ] > gr. - написавъ] διαγράψαντος. - 41: еже] ἥτις (sc. Σιών). - 43: в'хожденїе] > gr. - 44: съложено] σύνθεσιν.

### 348c

1: жер'цы] > gr. - 2: соломwнъ] ὁ βασιλεύς. - 3: едїwньско] lies ефиопьско Car., τὸ ἐξ Αἰθιοπίας. - 4: wроужїа] ἀρώματα. - 6: вавилоньскѹ] > gr. - 7: кости] + τόπου. - 8: преда] ἐπηράσατο. - 8: племѧ] σπέρμα. - работоу] + ἔσεσθαι. - 10: и без'чад'на] > gr. - 11: и дале] > gr.

### 348d

**мчнїе стгw моученїка христофора**

Griechischer Text: Acta S. Marinae et S. Christophori, ed. H. Vsener, Bonnae 1886, S. 56-78 (Text A bei gelegentlicher Nähe zu Text B)
Slavische Parallele: USbor., S. 177-188

3: в'тwрое на десѧте] въторое USbor., τετάρτου. - 4: везвѣщенїе] μανία. - 6: гнѣвъ ... хрїаны] τοίνυν κατισχύοντος τῆς πίστεως τῶν Χριστιανῶν. - непwдовно бw и ненаказано] > gr. - 8: пwвелѣнїе] σάκραν. - бw ... црѧ] διὰ τῶν ἀρχόντων. - 11: вкоушають жеръввъ] жьр'твъ вкоушающе USbor., ἐδεσμάτων ἀπογευσαμένους. -12: Ѿ моукъ] > gr. - 13: не ... пwгибнѫть] > gr. - 15: кнѕе] + (οἱ) κατὰ τόπον. - 16: позываша] ἐλυμαίνοντο. - показающа] lies показающе Usbor., ἐπιδεικνύντες. - 20: моужь сановитъ] τῶν ποτὲ κομίτων. - наратїанъ] на рати галъ USbor.; lies на рати гавъ, πολέμῳ συλλαβόμενος.- 21: и ... и] καὶ στρατεύσας ἐν τῷ νουμέρῳ τῶν Μαρμαριτῶν. - 23: ѕилw] für ѕѣло Sof., Car., σφόδρα. - но] нъ Sof., Car., δή. - 29: же] οὖν. - сь] οὗτος B. - 36: пришедъ къ градѹ близъ] ἐλθὼν ... ἔξω τῆς πόλεως. - 39: смиренїа] so in allen Fassungen der VMČ, τῆς ταπεινώσεως. - 40: wканнѣмъ] lies сьмѣренѣмь USbor., τῷ ταπεινῷ. - 41: мои] + δός μοι λαλεῖν (in marg.). - 42: проглю и] > gr. - 43: свѣтлѣ] aus бѣлѣ verbessert. - рече] λέγει.

### 349a

6: иже] > gr. - 10: кѹмиромъ] > gr. - 11: моужь] lies + же USbor., δέ. - 12: вахвиѧ] вахъфига USbor., Βαχθιοῦς. - пристоувъ] lies пристоупивъ Sof., Car., ἐγγίσας. - 13: рече] + δέ. - 14: и] > gr. - да] καί. - 20: гла] λέγει. - 22: пwказающи кнѕемъ] ἐπιδεικνύντος τοῦ ἄρχοντος. - 23: книги твоѧ] > A (τὸ



πρόσταγμα B). - повелѣнїе] τὴν ὑπακοήν. - 26: егоже видѣвъ] ὃ εἶδον. - 27: повѣю] lies повѣдаю Sof., Car., ἀναγγέλω. - е] lies емоу Sof., Car., αὐτοῦ. - 28: пьсїѧ] + οὕτως ἐστίν. - 29: просьтрьти] просьǀтрьти Sof.; lies простръти Car., ἡπλωμένη. - 34: слышахъ] lies слышавъ Sof., Car., ἀκούσας. - 38: і] lies > USbor., > gr. - 39: w томъ моужи да вѣси] ἵνα εἰδῇς τὰ περὶ τοῦ ἀνδρός. - 41: егw] αὐτῶν. - 43: и] οὖν: + παρ' αὐτά. - 44: шеше] lies шедьшемъ USbor., ἀπελθόντας. - рекъ] λέγων. - 45: и] + καί.

### 349b

2: оувижоу] lies ю вижю USbor., ἴδω αὐτήν. - 3: чюдишисѧ] θαυμάζει A (-ζεις B). - 9: свwе] > gr. - 10: бѹ] > gr. - ги] lies + бе USbor., ὁ θεός. - вседръжителю] + ἐπάκουσόν μου. - 11: отрокы] δούλων σου A (παίδων σου B). - 13: стар'цы] старець Sof., Car., πρεσβυτέρων. - пwдвижанїими] ἐπὶ τῇ κινήσει; lies + ихъ USbor., αὐτῶν. - 16: вѣкъ] lies вьсѣхъ, συμπάντων. - приношоу] > A (προσάγω σοι B). - 18: и] > gr. - 21: тwагоу] τὸ ξύλον A (τὴν ῥαβδόν B). - 24: сице] ταῦτα. - молѧщѹсѧ] + ἰδού. - 25: събирающи] συλλέξαι. - 26: цвѣт'ца] ῥόδα. - 27: видѣв'ши] lies в. и, τοῦτον ἰδοῦσα. - 28: нѣкотwръимъ] γείτοσι. - храм сеи цркви] х. сь ц. Sof., Car., ναὸς θεοῦ. - 30: но] нъ Sof., Car., δέ. - иже] lies еже USbor., ὅ. - 31: сѣдѧи ... нею] > gr. - да] καί. - 32: плачетсѧ] + καί. - 34: бесѣдоующѹ женѹ] τὰ ῥήματα τῆς γυναικός.- 35: такогw] > A ((τὸν) τοιοῦτον B). - 36: повѣда и] показа имъ USbor.; lies показа и, ὑπέδειξεν αὐτόν.- 38: но] нъ Sof., δέ. - 39: его] τὸν ἄνδρα. - 41: мwлѧще] lies моллааше Sof., Car., ἐδέετο. - 42: глаша] λέγουσιν. - 45: всѣхъ члкъ] πάντα ἄνθρωπον.

### 349c

1: вѣды] in Sof. ѣ aus и verbessert. - въсклони'хсѧ] ἐνεκλήθην. - 2f.: пwзнавыи ... емоу] τυρανοῦμαι. - слезами] lies + и USbor. - 3: рекоша] + δέ. - 4: воини] > A (οἱ στρατιῶται B). - 6: единаго] > gr. - 9: нъ] ἐπεί. - 11: оуды] lies оузы USbor., τὰ δεσμά. - 12: вор'ца] lies отьца, τοῦ πατρός. - 13: глаша] λέγουσιν. - 14: аще не хощи] lies аще не хощеши Sof., Car., ἐὰν βούλῃ ἐλθεῖν μεθ' ἡμῶν ἐλθέ· εἰ δὲ μή A (εἰ μὴ θέλεις B). - 16: ты] + ἀναχωρήσας. - 17: рече] + δὲ ὁ ἅγιος. - азъ] κἀγώ. - 18: блть] блгодать Sof., Car., χάριν. - 19: рекоша] + δέ. - 22: рече] + δέ. - стыи] > gr. - 23: гла] lies гласа Sof., Car., τῆς φωνῆς. - 24: ба] τοῦ κυρίου. - 26: wни ... послоушав'ше его] οἱ δὲ ὑπήκουσαν προθύμως καὶ ἔρριψαν τὰ παρ' αὐτοῖς ὀλίγα βρώματα. - 29: сице] > gr. - 30: множество людии] πλήθη ἱκανά. - 32: ги] + Ἰησοῦ Χριστέ. - 43: нимъ] + πάντες.

### 349d

1: рче] λέγει. - 2: мѧ] lies + и USbor., καί. - 5: расмоте] lies расъмотрите Sof., Car., σκέψασθε. - 8: к нимъ] > gr. - приведенъ бы] προσῆλθεν. - 10: спти] lies съпасти, καταπεσεῖν. - 11: рече] lies + же USbor., δέ. - Ѿлишенwе] lies w лишеное USbor., ὦ ἀτυχέστατον. - 13: мене] lies + раба бжига USbor., τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ. - 15: многыихъ] > gr. - 17: и коега коби] > gr. - 20: репревъ] + ἐκλήθην. - 21: крщенїи] τὸ λαβεῖν με τὸ ἅγιον βάπτισμα. - 28: всѣмъ] + ἵνα. - вwеводою] lies иерега USbor., ἱερέα. - поставлю] καταστήσω. - 29: стыи] ὁ δὲ ἀθλήτης τοῦ κυρίου. - 33: бози] lies бо бози USbor., γὰρ θεοί. - пwвелѣ] lies + же USbor., δέ. - 34: повѣсити] κρεμασθῆναι. - гла] λέγει. - 36: Ѿвѣща] so zu lesen statt Ѿвѣщавъ Sof., Car., ἀπεκρίθη. - 38: но ж'рѹ] lies не жрѹ Sof., Car., > gr. - 39: тогда] δέ. - бити] σπαθισθῆναι. - глюще] глѧ USbor., λέγων. - 40: оуродоуи] μωρολογεῖ αἰσχρῶς. - но] нъ Sof., ἀλλά. - 41: стыи же] Ῥεπρέβος. In Sof. danach irrtümlich Ѿвѣщавъ не боуди ти добра нечестиве. да азъ каменїю пожроу wiederholt und gestrichen. - биемъ] > gr. - емоу] > gr. - 42: моукы маловремен'ны сѹть] ἡ ... βάσανος πρόσκαιρός ἐστιν. - 43: тебе же] διὸ ... σοί. - 45: повелѣ] + τρεῖς.

### 350a

1: оутренѧа оуды] τῷ σώματι. - 2: вел'можа] вьси же болгаре USbor., ἡ δὲ σύγκλητος καὶ πᾶσαι αἱ ἐξουσίαι. - глше] глаша USbor., λέγουσι. - 3: тwлицыми] толицими Sof., für толицѣми Car.; lies тацѣми USbor., τοιαύταις. - 4: е] lies + нъ USbor., ἀλλά. - 5: царь же] ὁ δέ. - 7: стмоу] αὐτῷ ὁ βασιλεύς. - 9: да ... ходиши] σὲ στράτορα εἶναι τοῦ ἅρματός μου. - 13: нбси] οὐρανοῖς. - 14: тогда ... послоуженїе] ἐγὼ ἔσομαι στράτωρ τοῦ ἅρματός σου. - 15: же] οὖν. - 18: чинов'ницы же рекwша] ἡ τάξις εἶπεν. - 20: сегw] > gr. - 21: повели] οὖν. - 22: краснѣ] красни Car., εὐμόρφους. - 23: ею] lies + ведомъ Sof., Car., ἀγόμενος. - 24: повелѣв'] ἐποίησε. - взискати] ζητηθῆναι; + αὐτῷ. - 27: помазав'ше] помазавъ USbor., ἔχρισεν; + καὶ οὕτως. - затвориша] затвори USbor., συναπέκλεισεν. - ѧ] + ἐν οἰκίσκῳ μικρῷ. - 29: ничь] ницъ Sof., Car., ἐπὶ πρόσωπον. - 32: идѣже] so in allen Fassungen der VMČ, οὗ. - 33: онѣ же] wнї же Car., αἱ δέ. - вивше] mit Verweiszeichen versehen, von erster Hand unter der Spalte -дѣ- nachgetragen; видивше Car., ἰδοῦσαι. - дрѹгъ за дрѹгоу] lies дроуга з. д. USbor., μία πρὸς τὴν μίαν. - 35: застоупающи] > gr. - 36: и] > gr. - грѣшныима] ταῖς πολὺ ἁμαρτωλοῖς. - 39: то оубиетъ насъ] lies то оумьревѣ USbor., ἀποθανούμεθα. - рече] + αὐταῖς. - 41: они же] für онѣ же USbor., αἱ δέ. - смѣста] + ἀνανεῦσαι καί. - вwзрѣти] възрити Car., προσέχειν. - 43: испwвѣдита] lies и и. USbor., καὶ ὁμολογήσατε. - 45: рекоста] + πρὸς ἑαυτάς.

**350b**

2: насъ] lies насъ сь, *ἡμᾶς οὗτος*. - 4: именѐ] именьмъ Sof., *ὀνόματι*. - пѡслоушаевѣ] lies послоушаивѣ USbor., *πεισθῶμεν*. - 6: сице] си USbor., *ταῦτα*. - 7: рѣста] *λέγουσιν*. - къ стѡмоу] *αὐτῷ*. - 8: мѡлисѧ] + *μόνον*. - 10: во] > gr. - стыи] > gr. - 11: или] ли или USbor. (im Griechischen Fragesatz). - повин'ни еста] für повиньнѣ е. USbor., *ὑπόκεισθε*. - 12: ѡнѣ же] ѡни же Car., > gr. - 15: но] нъ Sof., Car., *δέ*. - 16: свѡбоды] lies свободьны USbor., *ἐλευθέρους*. - искȣпаховѣ] + *ἐκ τοῦ αὐτοῦ χρυσίου*. - 17: стыи] > gr. - 21: тако] *αὐτά*. - 23: и] lies + рече има зоветь ва црь и ишьдъши USbor., *λέγει αὐταῖς· ἀνάστητε, καλεῖ ὑμᾶς ὁ βασιλεὺς. καὶ ἐξελθοῦσαι*. - рече] *λέγει*. - црь] > gr. - оувѣщаховѣсѧ] lies + и вѣ Sof., Car., *καὶ ἡμεῖς*. - 28: ѡтрокъ] + *τότε*. - 29: ѡтравленѣ ... еста] *ἐμαγεύετε*. - ѿстȣпити] lies ѿстоуписта USbor., *ἀπέστητε*. - 32: ничесоже] ничьсоже Sof., Car., *οὐδέν*. - 35: нь] *αὐτοῖς*. - 35: же] *τότε*. - насобы] насобь USbor., *ἕνα ἐφ' ἑνός*. - 37: и] + *ἐποίησε*. - 40: възрѣв'ши] *ἐνέβλεψεν*. - мчника] lies репрева USbor., *'Ρεπρεβον*. - 41: рече] *καὶ λέγει αὐτῷ*. - 43: стыи же] *ὁ δέ*. - 44: тебѣ] so zu lesen statt тебѣ же Sof., *σοί*. - ісе хе] *τῷ πατρὶ τοῦ Χριστοῦ*.

**350c**

1: тако] *ταῦτα*. - 4: повелѣ] *κελεύει*. - привести] *προσαχθῆναι*. - калинию] lies калиникию USbor., *Καλλινίκην*. - 7: пріимеши] *ἔδωκεν, οὕτως καὶ σύ*. - пріступ'ши] lies пристоупивъши Sof., Car., *προσελθοῦσα*. - 10: нанесоу] lies нанести USbor., *ἐπενεγκεῖν*. - рȣцѣ] роуцы Car., *τὰς χεῖρας*. - 14: ѡбра] lies + ти USbor., *σοί*. - 15: и] > gr. - 16: поставлю] *στῆναι*. - стаа] *ἡ δέ*. - 17: црь] *ὁ δέ*. - 18: рече] + *θῦσον*. - 20: стѡстїю твоею] *ὑπὸ τοῖς θεοῖς*; + *σεμνῶς*. - 22: самои] > gr. - 23: въ хра] > USbor., > gr. - проповѣд'ници] so zu lesen statt + и Sof., Car., > gr. - позоры дѣюще] зовоуще USbor., *προσφωνοῦντες*. - 26: же] *οὖν*. - възрадовашесѧ] lies възрадовашася USbor., *ἐχάρησαν*. - 30: нѧ] lies мѧ USbor., *ἐμέ*. - же и] *καί*. - 31: богоу] + *μοῦ*. - 33: и[1]] > gr. - и[2]] > gr. - 37: да сътворю] *ποιήσω*. - 38: слышанїа] + *ἐν αὐτοῖς*. - 38: стаѧ же] *ἡ δέ*. - 44: елиньстѣи] für елиньстии Car., *τῶν 'Ελλήνων*.

**350d**

2: и] + *περὶ Δία*. - 3: и] > gr. - 4: доушамъ] + *ἡμῶν*. - 5: пѡмози] lies + ми USbor., *μοί*. - 7: выю] *τῷ ἀγάλματι*. - 8: и[3]] lies > USbor., > gr. - 9: аполона] + *καθεῖλεν*. - 10: вѡстанете] für въстанѣте USbor., *ἀνάστητε*. - бзи] + *καί*. - помѡзите] помозѣте USbor., *βοηθήσατε*. - 12: им'ше] *ἐπιλαβόμενοι ... ἐκράτησαν ... καί*. - 13: бѣющоусѧ] бѣсноующоусѧ Sof., Car., *τὴν μαινομένην*. - 15: хомъ оудер'жали] lies выхомъ оу. Sof., Car., *ἐκρατήσαμεν*. - 17: къ стѣи] > gr. - 19: дер'зно] lies дерзноу Sof., Car., *τετόλμηκας*. - сътвѡрити] > gr. - 20: моура] *μύρα προσενεγκεῖν*. - 21: ист'ні] + ıа Sof. (истьнїа), Car., *ἐλέπτυνας*. - 21: стаѧ] *ἡ δέ*. - 22: каменї сподвизахъ] lies камение подвизахъ Sof., Car., *λίθους ἐκίνησα*.- 23: и] > gr. - 28: в'нозити] *ἐμβληθῆναι*. - 29: в'нозити] вънѡжити Sof., Car., *ἐμβληθῆναι*. - ѡба полы влъчюга] *ἔνθα καὶ ἔνθα αὐτὴν διὰ κρικίων*. - 31: повелѣ ... еѧ] *καὶ λίθον ἐποίησεν ἐνεχθῆναι ὑπὸ τὸν μηρὸν αὐτῆς, ὁμοίως δὲ ἐπὶ τὸν βραχίονα*. - 38: помолисѧ] lies + глѧ USbor., *λέγων*. - 42: стго] *αὐτοῦ*. - 43: же] > gr. - 45: и возрѣвъ на стго хрофоръ] *ἕως ἂν προσέλθῃ καὶ ὁ ἀθλήτης τοῦ θεοῦ Χριστοφόρος. καὶ κελεύει προσαχθῆναι τὸν μακάριον 'Ρεπρεβον, καί*.

**351a**

1: злѡименитѣ] + *καὶ κακόβιε*. - 2: не бѣ ли оуне] *προέκειτο*. - 3: тѡл'ма ... воз'мясти] *τὴν περικρότησιν τῆς πόλεως*. - 4: и ıаже] > gr. - 5: своими] lies + и Sof., Car., *καί*. - оумори] lies оумори Sof., Car., *ἀπέτεινας*. - 6: поне пож'ри] *κἂν θύῃς*. - 7: еще] > gr. - 8: мысли] зълобѣ USbor., *τῇ μανίᾳ*. - въс'миѧв' ... сѧ] въсмѣав' ... сѧ Car., *γελάσας*. - блжныи] + *'Ρεπρεβος*. - 10: вр'вно во] in Sof. -вню auf Rasur, во von erster Hand (?) über -ѡ е- nachgetragen. - 12: и] + *ἀληθῶς*. - не ... коумиромъ] *περιελαυνόμενος καὶ οὔπω ἐπείσθης μοι ἀναίσθητος ὢν καὶ μωρός*. - 18: оувѣдити] оувидѣти Car.; für оувѣдѣти USbor., *γνῶναι*. - 20: има] lies + ти USbor., *σοί*. - 22: вѣщаюшоу] *ἀπολογουμένου*. - 23: нѣѿкоудоу] *ἐξ ἀποδημίας*. - пришед'ше] *παρεγένοντο*. - 24: ѿрȣжїѧ] lies ороужиıа Car., *τὸ ἅρμα*. - 26: цѣловаше] цѣловаса USbor., *ἠσπάσαντο*. - 27: дѡбрыи оучїтелю] lies д. оучителю Sof., Car. gegenüber *ἐκ πάλαι*. - 31: злаѧ главо] > gr. - 33: во] > gr. - 34: есми] есмы Car., *ἐσμέν*. - 35: хрȣдорȣ] [[τ]]ὸν ... *τοῦ Χριστοῦ δοῦλον*. - 37: днешнаго дне] so oder д. дни Car. zu lesen statt д. днеı Sof., *σήμερον*. - 42: ваша] lies ваши Sof., Car., *ὑμῶν*. - 43: кого] > gr. - 44: лишихъ] lies + молю вы USbor., *παρακαλῶ*. - да ... ѿда] *ἀποδίδωμι*.

**351b**

1: рекѡша] lies + же USbor., *δέ*. - 3: твоѧ] *ἡμῶν*. - 7: еѧ] lies ıа Car., *αὐτούς*. - рожег'ше пещь] *γενομένης καμίνου*. - 9: привести] + и Sof., Car. gegenüber + *αὐτῷ*. - 11: ѡ окаан'не] *ἀπονενοημένε*. - 13: ı] *ἢ ἡ τοσαύτη σου παρρησία*. - 14: рече] + *δέ*. - 16: из'вираѧ] lies извираıаи Sof., Car., *ὁ ἐκλέγων*. - 17: изъ ѡгнища злато] златѡ изъ ѡгнища Sof., Car.; lies з. из гноища, *τὸν χρυσὸν ἐκ τῆς κόπρου*. - събираѧ воѧ] *στρατεύων*. - 18: спе ѧ] lies съпасаıа USbor., *σώζων*. - 24: свѣсти] lies сърѣсти Sof., Car., *ἀπαντῆσαι*. - 25: хоу] *τὸν κύριον ... 'Ιησοῦν Χριστόν*. - аще ... сеи] *ἐὰν ἐπιμένῃ ἡ ζωή μου*. - 27: приведоу ... бгȣ] *προσάγει δι' ἐμοῦ ὁ θεὸς εἰς τὴν ἑαυτοῦ ἐπίγνωσιν*. - 28: же] *τότε*. - 29: стол'пȣ] lies столоу USbor., *συμψέλιον*. - пригвоздити] *καθηλωθῆναι*. - 30: на не] *ἐκεῖ*. - принести] *ἐνεχθῆναι*. - 31: дрова многа] *ὕλην ξύλων*. - сътворити] *ἐποίησε*. - 32: стѡгъ] + *γενέσθαι*. - пѡкрыти] *καλυφθῆναι*. - 34: принести] *ἐνεχθῆναι*. - древѧное] so zu lesen statt дрьвѧное Sof., > gr. - 36: и] + *ἐκέλευσεν*. - на трое] *εἰς τρεῖς ἀρχάς*. - 38: ѡгньна] + *πάντων*. - 40: крстьѧномъ] + *δέ*. - 41: сподобити] + *ἐπιλαβέσθαι*. - 42: хотѧщимъ] > gr. - 44: же] > gr.



**351c**

2: пѡсреди] für посрѣдѣ USbor., *μέσον*. - 5: солнце] lies солнце (слнце Sof., Car.), *ἥλιος*. - 6: главы] > gr. - 8: вел'ми] *ἐν μελανίᾳ πολλῇ*. - мнозѣ] für мнози Car., *πολλοί*. - 9: чернию щесѧ] für чернѣющиесѧ, *μελανιῶντες*. - 10: его] *οὗ*. - 11: сразиста] *συνέρρηξε*. - 12: брань] + славны Sof., Car. (> gr.). - с чер'нымъ] *ὁ ἔνδοξος καὶ ‹ὁ› ἄτιμος*. - 12: черныи] *οὗτος*. - 14: времѧнѣ] in Sof. -ѣ aus и verbessert; für времени, *χρόνον*. - 18: свѧза] + *αὐτόν*. - 22: видѣвше] lies слышавъше USbor., *ἀκούσαντες*. - народѣ] für народи Car., *οἱ ... ὄχλοι*. - в] по USbor., *μετά*. - 25: и] > gr. - 26: репревъ] lies репревовъ, *'Ρεπρέβου*. - 29: бгъ] + *μόνος*. - твѡрѧи] + *μεγάλα*. - 30: намъ] > gr. - 31: влѣзъше] *ἐμβάντων αὐτῶν*. - 33: оусрамлѧисѧ] so zu lesen statt оусьрамлѧисѧ Sof., *αἰσχύνθητι*. - 34: хс] + *γάρ*. - ѡдолѣ] *νικᾷ*. - и всѧ помышленїѧ твоѧ оупразнишасѧ] *πᾶσα γάρ σου ἡ ἐπίνοια κατήργηται*. - 36: зѣло] + *καὶ ἀναχωρήσας*.- 37: тѡр'жища] *τοῦ σεκρέτου*. - 38: црь] > gr. - 39: принести] *γενέσθαι*. - 41: призывающїи] Gen. nach *προσφωνούντων*. - 42: на жертвоу] lies жьртва USbor., *θυσία*.

**351d**

1: же] lies > USbor., > gr. - крстьѧны] + *ὅπου τὸ καμινεῖον*. - имъ поющимъ] *ὑπέψαλλον πάντες*; + *ὡς ἀπὸ τῆς φωνῆς*. - 7: въз'виша] lies възвѣстиша Sof., Car., *ἐμήνυσαν*; + црю Sof., Car., *τῷ βασιλεῖ*. - 9: поможеши] + *νυνί*. - еда ли и] *κακῶς*. - 12: приточив'ше колесницами] *ἀναλαβόντες τὸ ἅρμα*; + *ἑαυτῶν*. - 14: челы] für челы и USbor., *ἀρχὰς καί*. - блжныи] lies + же USbor., *δέ*. - 15: глаша] lies глаше Sof., Car., *ἔλεγεν*. - претер'пимъ] *ὑπομείνατε*. - 16: братиѧ] братие USbor., > gr. - во] > gr. - 19: ȣсер'дїе] lies + и USbor., *καί*. - 20: вежьдахоу на смерьть] lies ведıахоу н. с. eher als вождıахоу н. с. gegenüber *ἠξίουν*; + *ἐκόπησαν δὲ οὕτως ἀνελεημόνως*. - 23: тако ... мати] *μὴ ἐχόντων ποιμένα ταῦτα διαρρήγνυσιν, οὕτως*. - 24: д.] + *τοῦ μηνός*. - 25: недил'ныи] нелныи Sof., für недѣльныи Car., *κυριακῇ*. - 25: мчницы ... быша] lies моучени ... в. USbor., *ἐμαρτύρησαν*. - 27: црь] > gr. - 28: веде и] lies иде USbor., *ἀπῄει*. - 30: привалиша] *ἤνεγκαν*. - едва > gr. - моу] *ὀνόματα*. - 31: провер'тѣ и] lies провьртѣти USbor., *τρυπηθῆναι*. - 32: вериги] *ἅλυσιν*; lies + и USbor., *καί*. - 34: тоу] > gr. - 35: въврещи] *ῥιφῆναι*. - 36: имамъ ѡставити] *ποιήσω*. - 42: се] > gr. - 43: повелѣ] + *εὐθέως*. - ѧти и] lies ıати и и Sof., Car., *ἀναρτηθῆναι αὐτόν, καί*.

**352a**

1: емоу] > gr., + *λόγον*. - и] > USbor., > gr. - принести] *γενέσθαι*. - шьлемъ] *καράκαλλον*. - 2: рож'дег'ше] *ἐπύρωσεν*. - 3: вѡзложити на стго] *καὶ ἐνέδυσεν αὐτόν*. - 4: того же не почю] *οὐδὲ ὅλως ἐτιμωρεῖτο*. - 6: стмȣ] *αὐτόν*. - 7: пож'ри] *θύῃς*. - въздвигъ ... рȣцы] > gr. - 8: рȣцы] рȣци Sof., für роуцѣ.- 10: въ славѣ] *τῇ δόξῃ*. - 11: приклонь кѡлѣни] in Sof. -кло- irrtümlich wiederholt und an erster Stelle gestrichen; für п. колѣнѣ USbor., *κύψας*. - 13: оусепѣтъ] + *αἰκιζόμενος αὐτόν*. - 14: рекъ] > gr. - 15: бгъ] + *καί*. - мечемъ ... ѿсѣщи] *κεφαλικῇ τιμωρίᾳ κολασθήσεται*. - 20: д'ржащемоу] + *αὐτόν*. - 21: даже] *ὅπως*. - 23: помогаи] lies помогавыи Sof., Car., *ὁ βοηθήσας*. - 25: и] > gr. - плоть свою] *τὰς ἑαυτοῦ σάρκας*. - 26: и ... рече] > gr. - 28: нерȣкотвѡреныи] *ἀχειροτόνητε*. - 30: прошоу] + *τοῦτο*. - 31: крстьѧномъ] lies + и дажь блгодать тѣлоу моемȣ Sof., Car., *δὸς χάριν τῷ σώματί μου*. - 32: имѣѧ] lies имѣıаи Sof., Car., *ὁ ἔχων*. - мощии мои] *λείψανόν μου*. - 34: ıакѡ] lies + ıавѣ USbor., *φανερῶς*. - и] > gr. - 35: ѡсоудѣ] ѡскоудѣ Sof.; für осоуди Car., *καταδικάσῃς*. - его] > gr. - 38: вззирають] für възищють USbor., *ζητοῦσι*. - 40: и] > gr. - гладъ] lies градъ USbor., *χάλαζα*. - 41: безводие] lies бесплодие USbor., *ἀφορία*. - 42: пѡгрѣшение житомъ] *αὐχμὸς γεννημάτων*. - 43: врѣждаеми бываахоу] so zu lesen statt врѣжда в. Sof. (nach врѣжда Rasur von drei Buchstaben), *ἠδικοῦντο*. - 45: съхрани] so zu lesen statt съхранити Sof., *φύλαξον*.

**352b**

1: чтоу] lies починють, *κατάκεινται*. - 2: тоу] > gr. - 6: нбсѣ] für небеси, *τῶν οὐρανῶν*. - твоемоу] + *οὕτως*. - 7: ти] > gr. - 10: ѿвер'же] lies ѿвьрзи USbor., *ἀπόρριψον*. - 11: свое] lies + хотѧщимъ USbor., *τοῖς θέλουσι*. - 12: помѧнеть] + *ἀξίως*. - 14: на млтвоу] *πρεσβείαν*. - 15: слышавъ] + *ὄπισθεν ἑαυτὸν ἔδωκεν*. - спекоулатарю] спекоулатотоу USbor., *τῷ σπεκουλάτορι*. - 16: пристоупи чадо] > gr. - 17: пристоувъ] lies пристоупивъ Sof., Car., *προσελθών*. - 19: главоу] *τὸν τραχηλόν*. - пот'кноувъ ... нь] *εὐθέως ὁ σκεκουλάτωρ ἑαυτὸν ἐπάταξεν*. - 21: скон'чашасѧ] lies съконьчасѧ Car. eher als

съконьчашесѧ, *ἐτελεύτησεν*. - тѣла] > gr. - 22: скон'часѧ] + *δέ*. - с͠тьи моученикъ] > gr. - 25: италїа] *'Ιταλείας* A (*Ατταλείας* B). - ѿ предѣла персеска] *σύνοδα οὔσης Περσίδος* A (*σύνορος τῆς Περσίδος* B). - 26: ан'тиѡхию] *'Αντιοχείᾳ*. - 28: помаза ... ѡвитъ и] *καὶ ἐν ὀθονίοις καὶ μύροις εἰλήσας*. - 30: с͠тыхъ] > gr. - пѡкрꙑ] + *τὸν ἅγιον Χριστόφορον*. - 32: находѧщи] + *τῇ πόλει*. - пакостѧше] *ἠφάνιζεν*. - 33: того дѣлѧ е͠пть сътвори] *οὗτος ποιήσας*. - 34: ц͠ркві] *τὸ μαρτύριον*. - 35: и] > gr. - 36: храмъ] für хранимъ USbor., *πεφυλαγμένη* (ohne Bezugswort). - и] > Sof., Car. - н͠нѣшнѧго] lies д͠нешнѧго Sof., Car., *ταύτης*. - г͠и] г͠ѣ Car., *κυρίῳ*; + *ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν*. - 37: по ... х͠офора] *μετὰ δὲ τὸ τὸν ἅγιον Χριστόφορον ἀποδοῦναι τὴν καλὴν ὁμολογίαν*. - 38: г͠нь] + *οὐρανόθεν*. - 39: м͠чнїка] > gr. - 41: и ... пѣнит͠и] > gr. - 45: погоуби ѝ] lies погоубихъ Car., *ἀνεῖλον*.

## 352c

2: в'дѡвѣ и] > gr. - 3: ти] lies + и USbor., *καί*. - 4: мене] + *νῦν*. - 5: ѡкаа'наа] *ταπεινή*. - 7: еда] *μή*. - прѡтивитисѧ х͠оу] *μετὰ τοῦ Χριστοῦ εἰπεῖν*. - 8: сеа] > gr. - 10: вꙑ] > gr.; + *καί*. - 11: платъ] so zu lesen statt платъ Sof., *κράσπεδον*. - 12: тѡ ... ми] > gr. - 14: вѡини же] *οἱ δέ*. - 15: вѣ ... с͠тꙑи] *εἱστήκει τιμορούμενος*. - 17: и] lies и и USbor., *αὐτόν. καί*. - 18: из'дꙑше] *ἀπέδωκεν ... τὴν ψυχήν*. - провисѧ: von späterer Hand (?) unter einem Bogen сла über ов nachgetragen; so zu lesen, *ἐδοξάσθη*. - 19: г͠а ... ѿцемъ] *τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ 'Ιησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν*. - 20: и] > Sof., Car.

**п͠ррчество велегласьнаго ісаиѧ п͠ррка с͠на амѡсова. ѡ послѣд'немъ времени** (Perikopen des Jesaja-Textes aus dem Parimejnik)

Griechischer Text: Septuaginta 566-656
Slavische Parallelen: RGB, M 685 (Grig. 2), mak.-ksl., Ende 12./Anfang 13. Jh. (Grig.)

26: Бꙑсть] bis неи 352d 24: Jes. 6,1-12. - Бꙑсть] *καὶ ἐγένετο*. - иѡзїа] *Ὀζίας*. - 27: июдеискꙑи] > gr. - 28: превⷪ҇несенї] für -нѣ Grig., *ἐπηρμένου*. - 29: славы храмъ] lies храмъ славы Grig., *ὁ οἶκος τῆς δόξης*. - 30: серафи͠м] серафими Sof., Car., *σεραφιμ*. - 32: дроугомꙋ] lies + и Grig., *καί*. - 34: въпїюще] lies въпиꙗхоу Grig., *ἐνέκραγον*. - 36: н͠бо и землѧ] вьсѣ земѣ Grig., *πᾶσα ἡ γῆ*. - 37: твоеѧ] его Grig., *αὐτοῦ*. - 38: его] > gr. - 40: и$^{2}$] > gr. - оустꙑ] lies оустьны Grig., *χείλη*. - 42: и] > gr. - посреди] für посрѣдѣ Grig., *ἐν μέσῳ*. - 43: имоуще] *ἔχοντος* (sc. *λαοῦ*).

## 352d

1: своеи] *αὐτοῦ* L. - горѧщь] > gr. - 4: мѡихъ] lies + и р͠е се коснѫ сѧ оустнахъ твоихъ се Grig., *καὶ εἶπεν· ἰδοὺ ἥψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου*. - безаконїе] *τὰς ἀνομίας*. - 8: ми] > gr. - 12: оудеболѣ] lies оудебелѣ Grig., *ἐπαχύνθη*. - 13: слꙑшаше] слꙑшашѫ Grig., *ἤκουσαν*. - 14: е͠га ко͠га] lies еда к. Grig., *μήποτε*. - 15: оузрить] *ἴδωσιν*. - 16: об͠ртитесѧ] *ἐπιστρέψωσιν*. - 19: и ... нихъ] *παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι*. - 20: и ... нихъ] *παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους*. - 23: оумножит͠] lies оумножатьсѧ Sof., Car., *πληθυνθήσονται*. - 24: неи] *τῆς γῆς*. - видѣнїе] bis сїа 353b 9: Jes. 1,1-20. - 26: июдѣюю] lies июдѣю Grig., *τῆς 'Ιουδαίας*. - и$^{2}$] > gr. - 27: иѡзиѡво] *Ὀζίου*. - иѡфаново] lies и и., *καὶ Ιωαθαμ*. - 28: езекѣѡво] für езекиово, *Ἐζεκίου*. - ц͠рствѡваше] ц͠рьствовашѫ Grig., *ἐβασίλευσαν*. - 32: стѧжав'шаго] стежавшаго Sof., Car., *τὸν κτησάμενον*. - грешенъ и] lies грѣшьнъи oder -ныи, *ἁμαρτωλόν*. - 36: испо-л'ненї] so zu lesen statt испѡлниени Sof., *πλήρης*. - грѣха] *ἁμαρτιῶν*. - 40: к безаконїю] > gr. - 43: и ... цѣло] нѣсть на немь части цѣлꙑ Grig., *οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὁλοκληρία* LC. - 45: ѡвѣтреющесѧ] ѡвѧщрѣѧщѫѧ Grig., *φλεγμαίνουσα*.

## 353a

1: єли] für єлѣ-; lies єлѣа Car., *ἔλαιον*. - 2: ѡбезаконїа] lies ѡбезанїа Car., *καταδεσμούς*. - 5: помѧд͠] + *αὐτήν*. - застоупѣнїемъ запоустѣють] запоустѣнїемъ запоустѣють Car.; lies запоустѣниемь запоустѣеть (запоустѣниемь > Grig.), *ἠρήμωται*. - 7: боудꙋть] > gr. - людїи] so zu lesen statt лю| людїи Sof., *λαῶν*. - 8: и$^{1}$] > gr. - ѡстав'лена бꙋдоуть] lies о. боудеть Grig., *ἐγκαταλειφθήσεται*. - и$^{2}$] > gr. - 10: хранил'ница хогоднаѧ] *ὀπωροφυλάκιον*. - 11: вꙑинꙋ] > gr. - ѡбистоимъ] *πολιορκουμένη*. - 13: и] > gr. - 20: вашихъ] *κριῶν*. - 21: ꙗло] лоѣ Grig., *στέαρ*. - оун'ча] lies + и Grig., *καί*. - 22: идѣже ... приходить ... мнѣ] lies ... приходите ꙗвити ми сѧ Grig., *οὐδ' ἐὰν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι* (verstanden *οὗ δ' ἐάν*). - идѣже] so in allen Fassungen der VMČ. - 24: х͠оте] *πατεῖν*. - 26: и] > gr. - 27: мер'зо] lies мрьзость Grig., *βδέλυγμα*. - новꙑ мисѧць] für н. мѣсѧць (м͠ць Sof., Car.), *τὰς νουμηνίας*. - празденьства] + *καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν* (> SL). - 32: вꙑ] вꙑсте Grig., *ἐγενήθητε*. - ни во чтѡже] *εἰς πλησμόνην*. - 34: ваша] *ὑμῶν* L. - въздежете] so zu lesen statt воздежите Sof., Car., *ἐκτείνητε*. - 35: и$^{1}$] > gr. - лице ... ѡчи] ѡчи мои Grig., *τοὺς ὀφθαλμούς μου*. - 36: и] > gr. - 38: сего ради] > gr. - 39: и$^{1}$] > gr. - бꙋдите] боудѣте Grig., *γένεσθε*. - и$^{2}$] > gr. - 43: и] > gr. - 45: приидите] придѣте Grig., *δεῦτε*.



## 353b

2: ваши] + *ὡς*. - 3: ѡцищоу] für очищю oder оцѣщю, *λευκανῶ*. - и] > gr. - боудо͠у] + *ὡς*. - 5: ѧ] > gr. - 9: г͠лше] lies г͠лша Sof., Car., *ἐλάλησεν* (sc. *τὸ στόμα*). - и] bis доброе 353c 15: Jes. 7,1-16. - 10: и] > gr. - 11: иѡзиина] *Ὀζίου*. - и] > gr. - 12: аресѡань] *Ραασσων*. - самор'реискꙑи] *Αραμ*. - 13: факеи] *Φακεε*. - ромеѡвъ] *Ρομελιου*. - 16: г͠лщимъ] -емъ Grig., *λεγόντων* LC. - 22: ѡставлен'ныѧ] *ὁ καταλειφθείς*. - иасоуръ] асоувъ Grig.; lies иасоувъ, *Ιασουβ*. - 19: ꙗкоже] lies + егда Grig., *ὅταν*. - 23: выв'шемоу] lies вы-шьнемоу, *τῆς ἄνω* (sc. *ὁδοῦ*). - 24: гнаафева] *τοῦ γναφέως*. - 27: ѡслабѣеть] *ἀσθενείτω*. - ни оубоисѧ] > gr. - главнема] *τῶν δαλῶν*. - 30: и] > gr. - 33: ефрѣмъ с͠нъ ромелиѡвъ] *Εφραιμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ* (> C) *Ρομελιου* LC. - 34: в'зыде] lies взыдемъ Sof., Car., *ἀναβησόμεθα*. - 36: нихъ] *αὐτοῖς* A. - таавелева] *Ταβεηλ*. - 37: такѡ] *τάδε*. - и] > gr. - 38: в васъ] > gr. - 39: аромова] *Αραμ*. - 40: дам'лескова] lies дамаскова Sof., Car., *Δαμασκοῦ* (> S*). - раасимъ] *Ρασειμ* (> S*). - 41: ѯ.] lies ѯ. Sof., Car., *ἑξήκοντα*. - 42: и] > gr. - 43: самар'рѣиска] *Σομορων*; lies + и гл͠а соморъска Grig., *καὶ ἡ κεφαλὴ Σομορων* (durch *Σομορων* ∩ *Σομορων* oder самар'рѣиска ∩ самар'рѣиска).

## 353c

1: приложи] + г͠ь Sof., Car., *κύριος*. - 4: ахаа͠] *Αχααζ* A. - 7: исаиѧ] > gr. - 8: е͠га] lies еда, *μή*. - 9: тѡ] и како Grig., *καὶ πῶς*. - 12: нарекꙋть] *καλέσεις*. - 14: ѡтрочати] е͠м Grig., *αὐτόν*. - добра и зла] aus Jes. 7,16; или ізволити зла Grig., и не сътворить зла и] > gr. - 15: добра и зла] *ἀγαθὸν καὶ κακόν*. - 16: и$^{2}$] bis асоурьскꙑимъ 353c 32: Jes. 8,1-4. - новъ и великъ] *καινὸν μέγαν* LC. - 19: напрасно ... корꙑсти] *τοῦ ὀξέως προνομὴν ποιῆσαι σκύλων*. - 21: ми] lies ми и, *καί ... μοί*. - 22: ıерѣѧ] *τὸν ἱερέα* LC. - 28: и$^{1}$] > gr. - и$^{2}$] и͠ Grig., *ἤ*. - 30: и] > gr. - 32: ꙗко bis б͠гъ 353c 40] Jes. 8, 8-10. - ꙗко] > gr. - 33: б͠гъ] lies + разоумѣите ѧзыци и покарѣитесѧ Grig., *γνῶτε ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε*. - 36: и] > gr. - 37: и͠] lies и иже, *καὶ ἦν*. - 38: г͠ь] lies + и Sof., Car., *καί*. - 39: и] > gr. - 40: и bis сїа 353d 9] Jes., 9,5-6. - 40: и] *ὅτι*. - 41: с͠нъ] + *καί*. - 44: чюденъ ... вѣка] *θαυμαστὸς σύμβουλος θεὸς ἰσχυρὸς ἐξουσιαστὴς ἄρχων εἰρήνης πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος* A(> *θεός*)S$^{s}$LC.

## 353d

1: приведꙋ͠т] *ἐπάξω*. - 2: мирна] миръ на Car., *εἰρήνην ἐπί*. - 4: и] > gr. - исправить] *κατορθῶσαι*. - 6: застꙋпить] *ἀντιλάβεσθαι*. - 7: соудомъ и прав'домъ] сѫдомъ и правдоѫ Grig., *ἐν κρίματι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ* BLC. - 9: тако] bis чисть 353d 44: Jes. 11,1-10. - тако г͠лть] lies + г͠ь Grig., > gr. - 10: иѡсеева] *Ιεσσαι*. - него] корене Grig., *τῆς ῥίζης*. - 12: прм͠др͠ти] lies + и Grig., *καί*. - 14: свидѣнїѧ] für съвѣдѣниꙗ, *γνώσεως*. - 15: испол'нить] + *καί*. - 17: в' прав'доу и] > gr. - смиренъ] смѣреноу Grig., *ταπεινῷ*. - 18: пра-в'дою] *ἐν εὐθύτητι*. - славнꙑ] *τοὺς ἐνδόξους*. - 23: истин'ною] lies и истиною, *καὶ ἀληθείᾳ*. - преѡвидитъ] *εἱλόμενος*. - 24: тѡ͠га] *καί*. - 26: пѡчиетъ] lies + и Grig., *καί*. - 27: юнець и волъ] лъвъ и юнець Grig., *ταῦρος καὶ λέων*. - пожироую] lies пожироують Grig., *βοσκηθήσονται*. - 30: вонъ] lies и волъ Grig., *καὶ βοῦς*. - живꙋть] lies жироують (пожироуѧть Grig.), *βοσκηθήσονται*; + *καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται* (и въкоупѣ бѫдеть Grig.). - 31: ꙗко и] *ὡς* BLC. - волъ] + *ἅμα* (> AQ). - 32: повеіть ѧ] lies поведеть ꙗ Sof., Car., > gr. - 33: ѧзвоу] *τρώγλην*. - ѿдоеное в ложи] *ἐπὶ κοίτην*. - 35: в] lies > Grig., > gr. - 36: имо͠у] lies + мощи, *δύνωνται*. - 37: и] > gr. - 39: всѧ землѧ] *ἡ συμπᾶσα*. - 40: море] *θαλάσσας*. - 41: боудꙋть] lies боудеть Grig., *ἔσται*. - 42: ѡсѣѡвъ] lies ıесѣѡвъ Sof., Car. (in Sof. е aus ѡ verbessert), *Ιεσσαι*. - востанеть] въстаѧи Grig., *ὁ ἀνιστάμενος*. - 43: и] lies > Grig., > gr. - 44: чистъ] lies честъ Grig., *τιμή*. - 45: и] bis с͠пситель 354a 37: Jes. 11,11-12,2.

## 354a

2: и в'зꙑскати] > gr. - 3: прочихъ] *ὑπόλοιπον* (sc. *τὸ καταλειφθέν*). - 4: ѡставить] für оставитьсѧ oder ѡстанетъ Grig., *καταλειφθῇ* (sc. *ὁ λαός*). - 6: ламитѣнь] lies еламитѣнъ Sof., Car., *Αιλαμιτων*. - и ... востѡкъ] *καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ 'Αραβίας*. - 7: и ѿ остр͠овъ мѡрьскꙑ] lies ... островъ ..., *καὶ ἀπὸ τῶν νησῶν τῆς θαλάσσης* L. - 9: заблоужены͠ѧ] > Grig., > gr. - 12: и] > gr. - краи] *πτερύγων*. - 18: и] > gr. - плени͠] lies плѣнꙗть Grig., *προνομεύσουσιν*. - 19: стокъ] lies въстокъ Grig., *ἀνατολῶν*. - идоумеѧ] in Car. nach и Rasur (?) von drei Buchstaben. - 20: и] lies + и н͠ моавама прꙗжде рѫцѣ възложѧтъ Grig., *ἐπὶ Μοαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν*. - 21: его] > gr. - 23: г͠ь] > gr. - 24: поразить ю всѣми раздѣленїи] lies ... въ семь ... (въ ⁘ ꙁ ⁘ Grig.), *πατάξει ἑπτὰ φάραγγας*. - 26: сапѡз͠е] lies + и бѫдетъ прѣхождение Grig., *καὶ ἔσται δίοδος*. - 28: изꙑдеть] lies изиде Grig., *ἐξῆλθεν* (zum Vorgang vgl. Koch 1985). - 29: р͠еть] lies речеши Grig., *ἐρεῖς*. - 31: ѿв'ратилъ есть] lies о. еси, *ἀπέστρεψας*. - 32: ѿ мене] > gr. - 33: г͠ь б͠гъ мои] > gr. - 34: г͠ь] lies б͠гъ Grig., *ὁ θεός*. - и$^{1}$] > gr. - и$^{2}$] > gr. - 37: с͠пситель] *εἰς σωτηρίαν*. - 38: сице] bis г͠ь 354b 21: Jes. 49,8-15. - 40: и создах' тебе] *καὶ ἔπλασά σε* BLC. - 42: и] > gr. - 44: г͠лще] *λέγοντα*. - 44: соущии] *τοῖς*. - 45: и ѿкрꙑитесѧ] *ἀνακαλυφθῆναι*; + *καί* (> BLC).

### 354b

1: поутехъ] + *αὐτῶν* (> BLC). - 5: милоуа] lies милоугаи Grig., *ὁ ἐλεῶν*. - и[1]] lies іа Grig., *αὐτούς*. - 10: и[1]] > gr. - и[2]] + *οὗτοι* (BS*LC). - 11: прьсинскыа] *Περσῶν*. - 12: и[2]] > gr. - връгѹть] so zu lesen; in Sof. ъ aus ѹ verbessert, врѹгѹть Car., *ῥηξάτωσαν*. - 15: люди своа] lies л. своихъ Grig., *τοῦ λαοῦ αὐτοῦ*. - 16: и] же Grig., *δέ*. - 17: б҃гъ] *θεός* A[r]L. - 17: и еда] lies еда Grig., *μή*. - 18: или не помилоуеть] *τοῦ μὴ ἐλεῆσαι*. - 20: забоудеть] + *ταῦτα*. - 21: г҃лть] *εἶπεν*. - великїи … г҃лть] Perikopenbeginn, > gr. - 22: възвеселиса] bis возыханїе 354c 16: Jes. 35,1-10. - 23: жажоущїа] lies + да възрадоуетса поустынї жаждющиіа и процъвтетъ ѣко и кринъ и ѡцъвтетъ и Grig., *ἀγαλλιάσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον. καὶ ἐξανθήσει καὶ* (durch възрадоуетьса ∩ възрадоуетса). - 24: поустыни] *τὰ ἔρημα*. - 28: мою] lies господьню Grig., *κυρίου*. - 30: оутѣшитеса] lies оутѣшите Grig., *παρακαλέσατε*. - и … мыслию] *οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ*. - 33: и] > gr. - 34: вьздасть] lies + и въздастъ Grig., *καὶ ἀνταποδώσει*. - прїиде] lies приидеть Grig., *ἥξει*. - с҃пти] *καὶ σώσει*. - 35: ѡчи] очиса Sof., Car.; lies очеса Grig., *ὀφθαλμοί*. - 37: и] > gr. - 39: протожеса] lies проторжеса Sof., Car., *ἐρράγη*. - 43: источникъ] in Car. -то- am Zeilenbruch von späterer Hand. - 44: вѹдеть] > gr. - 45: и] > gr. - д'ворїриномъ] für двори сиринѡмъ Sof., Car.; lies д. сиринамъ?, *ἐπαύλεις καλάμου* BAS[c]. - тростье] von Hause Glosse zu сириномъ, > gr.

### 354c

2: проити] in проіти Sof. і aus einem anderen Graphem verbessert. - 3: к' тѡмоу] > gr. - боудеть] lies + тѣ Grig., *ἐκεῖ*. - 10: господемъ] > gr. - собранїи] lies -ни, *συνηγμένοι*; + господемь Grig., *διὰ κύριον*. - 11: возвеселатса] *ἀποστραφήσονται*. - 12: и радостїю] > gr. - 13: ихъ] + надъ главоа во ихъ Grig., *ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν* (> B*). - 14: вѣчное] > gr. - 15: и] > gr. - 16: печаль и скѡр'бь] *λύπη*. - сице г҃леть г҃ь] Perikopenbeginn, > gr. - 17: жажоущии] bis ѣ 354c 38: Jes. 55,1-5. - 18: живоу] > gr. - идете] so in allen Fassungen der VMČ, *πορεύεσθε*. - иже] lies и иже, *καὶ ὅσοι*. - има] имать Sof., Car.; lies имате, *ἔχετε*.- 19: адите и пиите] пиїте Grig., *φάγετε* BLC gegenüber *πίετε* S. - 21: не въ хлѣбы] *ἐν οὐκ ἄρτοις*. - 24: насладитса] lies насладитьса, *ἐντρυφήσει*. - 26: въ слѣ идете] *ἀκολουθήσατε*. - 30: прп҃бнагѡ] lies препѡдобна Sof., Car., *τὰ ἅγια*. - 31: вѡ свидѣтельство] so in allen Fassungen der VMČ, *μαρτύριον*. - кн҃зеи] *ἄρχοντα*. - 32: да҃] + *αὐτόν*. - 33: и се] *ἰδού* LC. - 34: веда] *οἴδασιν* BSLC[p], + *σέ*. - ма] тебе Grig., *σέ*. - 35: знаша] so zu lesen statt знаше Sof. gegenüber *ἐπίστανται*. - и] > gr. - 36: г҃а … б҃а] *τοῦ θεοῦ*. - 37: и] > gr. - 38: тако г҃лть г҃ь] Perikopenbeginn, > gr. - почер'пете] bis г҃лвъ 354d 3: Jes. 12,3-6. - почер'пете] почръпѣте Grig., *ἀντλήσετε* L gegenüber -*σατε* C. - 39: спасены] für спасьныхъ Grig., *τοῦ σωτηρίου*. - 41: г҃а] + и Sof., Car., > gr. - и] > gr. - его] lies + помните ѣко възнесе са има его Grig., *μιμνήσκετε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ*. - 43: велика и чюд'на] > gr. - 45: и] > gr.

### 354d

3: сицево г҃лть г҃ь] Perikopenbeginn, > Car., > gr. - ѿ] bis ѡнъ 354d 32: Jes. 2,3-11. - ѿ] *ἐκ γάρ*. - 5: посрѣди] für посрѣдѣ, lies + азыкъ Grig., *τῶν ἐθνῶν*. - 7: рало] рала Grig., *ἄροτρα*. - 10: врани] врати Grig., *πολεμεῖν*. - 13: и] > gr. - 14: земли] земѣ ихъ Grig., *ἡ χώρα αὐτῶν*. - 17: и] > gr. - напол'ниса] + *γάρ*. - 21: исполниса] lies и и., *καὶ ἐνεπλήσθη*. - мер'зости] für -тии, *βδελυγμάτων*. - 23: прости] lies прьсти Grig., *οἱ δάκτυλοι*. - 24: смириса] so in allen Fassungen der VMČ, *ἐταπεινώθη*. - 26: в'нидите] so in allen Fassungen der VMČ, *εἰσέλθετε*. - 27: з'мли] lies земли Sof., Car., *τὴν γῆν*. - 30: ѡчи] lies + бо Grig., *γάρ*. - смиренъ] so in allen Fassungen der VMČ, *ταπεινός*. - 32: г҃ь] + *μόνος*. - 33: тако г҃леть г҃ь] Perikopenbeginn, > gr. - разоумѣють] bis высока 355a 35: Jes. 9,8-20. - 34: ефрѣмови] lies е. и Grig., *τοῦ Εφραιμ καί*. - сар'рѣи] lies саморрѣи Sof., Car., *Σαμαρείᾳ*. - 35: досажєнїе] lies + и Grig., *καί*. - 37: придите] so in allen Fassungen der VMČ, *δεῦτε*. - оудѣланїемъ] lies оудѣлаемъ, *λαξεύσωμεν*. - 38: посѣмъ] посемъ Car.; lies посѣчемъ Grig., *ἐκκόψωμεν*. - сѣд'ры] lies кѣдры Sof., Car., *κέδρους*. - 39: собѣ] so in allen Fassungen der VMČ, *ἑαυτοῖς*. - стол'пы] lies стлъпъ Grig., *πύργον*. - 41: и на їероусалм҃] *καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ* L. - 42: июдовы] *Ιουδα* L. - 43: с҃лнчныхъ] lies + и елины ѿ западъ с҃лнчныхъ Grig., *καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ' ἡλίου δυσμῶν* (durch с҃лнчныхъ ∩ с҃лнчныхъ). - и] > gr. - 44: люди моа] *τὸ Ισραηλ*. - 45: ѿ сихъ всѣхъ] lies о с. в. Grig., *ἐπὶ τούτοις πᾶσιν*.

### 355a

1: его] > gr. - 3: силамъ] *τῶν δυνάμεων* LC. - 4: ѿимѣ] *ἀφεῖλεν*. - ієр҃ма] *Ισραηλ*. - 6: и[1]] > gr. - 7: сею] lies се Grig., *αὕτη*. - 8: оучащаго] ebenso Grig.; оучащего Sof., Car., *διδάσκοντα*. - 9: людїе] lies люди Grig., *τὸν λαόν*. - 10: лест'ми] *καὶ πλανῶσιν*. - 11: и] > gr. - 15: г҃лща] г҃лющаа Sof., Car.; lies г҃лють Grig., *λαλεῖ*. - 16: и] > gr. - ѿ всѣ сихъ] für ѿ всѣхъ с. Car.; lies о вьсѣхъ сихъ Grig., *ἐπὶ πᾶσιν τούτοις*. - 17: его[1]] > gr. - но] + и Sof., Car.; > gr. - его[2]] > gr. - 22: ѡкр҃тьныа холъми] für ѡкрстъныа хлъмы Grig., *τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν*. - 23: саваѡ҃] > gr. - 24: с'гори] für с'горѣ Sof., Car., *συγκέκαυται*. - 28: нѣсть] lies сънѣсть Grig., *φάγεται*. - 28: ѡ] lies ѿ, *ἐκ*. - 30: искренаго] мышцж своеа Grig., *τοῦ βραχίονος* (+ *τοῦ ἀδελφοῦ* A). - снѣсть … манасїевѡ] *φάγεται γὰρ Μανασση τοῦ Εφραιμ καὶ Εφραιμ*



*τοῦ Μανασση*. - 33: ѡсоудть] осждатъ Grig., lies осадоуть, *πολιορκήσουσιν*. - 34: его] > gr. - и] > gr. - 35: его] > gr. - гѡре] bis высока 355b4: Jes. 10,1-4. - 36: неправ'доу и] > gr. - 41: въсхищенїе] lies въ в. (въ расхыщенїе Grig.), *εἰς ἁρπαγήν*. - п҃лнъ] lies + и Grig., *καί*. - 43: скор'бь бо] + *ὑμῖν*. - 44: привѣг'неть] lies привѣгнете Grig., *καταφεύξεσθε*. - 45: ѡстависте] lies оставите (поставите Grig.), *καταλείψετε*.

### 355b

1: плѣнъ] *ἐπαγωγή*. - 2: и … падѹть] *καὶ ὑποκάτω ἀνῃρημένων πεσοῦνται*. - ѿ всѣхъ сихъ] lies о в. с. Grig., *ἐπὶ πᾶσι τούτοις*. - 4: его] > gr. - высока] bis ıазыкъ 355b 44: Jes. 8,13-23. - 6: вамъ] тебѣ Grig., *σοῦ*. - ѡт'кнетса] lies отъкнетеса, *συναντήσεσθε*; + *αὐτῷ* (> BLC). - 10: посѣти] lies въ сѣти Grig., *ἐν παιδί*. - 11: долѣ] *ἐν κοιλάσματι*. - 17: наоучити] lies наоучатиса Sof., Car., *τοῦ … μαθεῖν*. - речеши] *ἐρεῖ*. - 18: ѿвращешаго] so in allen Fassungen der VMČ, *τὸν ἀποστρέψαντα*. - 20: даде] есть далъ Grig., *ἔδωκεν*. - 21: боудоуть] + *εἰς* (> BLC). - 23: синаистѣи] lies сионьстѣи Grig., *Σιων*. - 24: в'зыщете] lies взыщите Sof., Car. (-ате Grig.), *ζητήσατε*. - прорицающихъ … м҃трна] *τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους*. - 27: глашають] + не Sof., Car., *οὐκ*. - 29: зане] *τί*. - м҃ртвїи] lies м҃ртвыıа, *τοὺς νεκρούς*. - 30: помощь] въ помощь Grig., *εἰς βοήθειαν*. - 31: р'коуты] lies рекоуть, *εἴπωσιν*. - г҃лсъ] lies г҃лсъ сь, *τὸ ῥῆμα τοῦτο*. - 32: дагати] + *περτὶ αὐτοῦ*. - 33: же] > gr. - 34: и] > gr. - 35: р'чете] *ἐρεῖτε*.- 36: нвѡ҃рѣ: für н҃бо горѣ Sof., Car., *τὸν οὐρανὸν ἄνω*. - низѹ] + възратъ Grig., *ἐμβλέψονται*. - 37: оуз'ко] + *καί* BLC. - 38: печаль] so zu lesen statt пачаль Sof., *θλῖψις* BLC. - тоуга] + *καὶ σκότος* BLC (> S). - 40: и[1]] lies + се Sof., Car., *τοῦτο*. - пер'востии] первое тии Sof., Car.; lies п. пии (п. испиї Grig.), *πρῶτον πίε* (für *π. ποιεῖ*). - скорою] lies скоро, *τάχυ*. - 42: нефдалимлa] + *ὁδὸν θαλάσσης* (> BS*LC). - соущии] lies живоущии, *οἱ κατοικοῦντες*. - 43: ѡб онъ полы] lies об онъ полъ Grig., *πέραν*. - 44: части галилѣискы] *τὰ μέρη τῆς Γαλιλαιας* L. - ıазыкъ] + *τὰ μέρη τῆς Ιουδαιας* (> BLC). - 45: людїи] bis были 355c15: Jes. 9,1-4. - видѣш҃] *εἶδεν* S[c]LC.

### 355c

2: см҃ртнѣи сѣни] *σκιᾶς θανάτου* L. - и] > gr. - 3: множиши] множаишимъ Sof., Car., множаиши Grig.; lies множаише, *τὸ πλεῖστον*. - 4: низведе] lies низведе Grig., *κατήγαγες*. - своемъ] + *καί*. - 6: жатвѣ] + *καί*. - 8: ѿ] lies о, *ἐπ'*. - 9: жезлъ] lies + ıаже Sof., Car., *ἡ*. - выахъ] lies вьи Grig., *τοῦ τραχήλου*. - и] *γάρ*. - 10: разорить] lies разори, *διεσκέδασεν*. - 11: и] lies > Grig., > gr. - 14: да] *εἰ*. - 15: ѡгнемъ сож'жени были] ѡ. с. бьили Car., *ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι*. - такѡ] bis г҃ь 355c 45: Jes. 49,8-16. - 18: и созахъ та] *καὶ ἔπλασά σε*. - 21: г҃лщю] *λέγοντα* (sc. *σέ*). - 22: соущїи во т'мѣ] *καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει*.- ѿкрыитеса] *ἀνακαλυφθῆναι*; + *καί* (> BLC). - 23: поутѣ] *αὐτῶν* (> BLC). - 24: жизнь] lies жиръ Grig., *ἡ νομή*. - 27: милоуа] lies милоугаи Grig., *ὁ ἐλεῶν*. - 32: и] + *καὶ οὗτοι*. - 33: прьсидьскїа] персидьскїа Car., *Περσῶν*. - 37: смирен'ныа] so in allen Fassungen der VMČ, *τοὺς ταπεινούς*. - 38: лоуди своа] *τοῦ λαοῦ*. - 40: б҃гъ] *θεός* A[r]L. - еда же] lies еда Grig., *μή*. - 41: ли не помилоуеть] *ἤ* (BS*LC) *τοῦ μὴ ἐλεῆσαι*. - 43: забоудеть] + *ταῦτα*. - 44: сице г҃лть г҃ь] Perikopenbeginn, > gr. - 45: возвеселитеса] bis оуслышать 355d 14: Jes. 35,1-5.

### 355d

4: поустыни иѡр'даньскаа] *τὰ ἔρημα τοῦ Ιορδάνου*. - 6: кар'милова] so zu lesen statt кармѡлова Sof., *τοῦ Καρμήλου*. - 7: мою] г҃на Grig., *κυρίου*. - 8: роуки] lies + ѡслабленыа и колѣна Sof., Car., *ἀνειμέναι καὶ γόνατα* (durch ославленыıа ∩ ѡслабленаа). - 9: оутѣшитеса] lies оутѣшите Grig., *παρακαλέσατε*. - р'цыте … мыслїю] *οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ*. - 11: и] > gr. - 12: воздаетъ] lies + и въздастъ Grig., *καὶ ἀνταποδώσει*. - прїиде] lies приидеть Grig., *ἥξει*. - с҃псти] *καὶ σώσει*. - 15: н҃нѣ и пр҃нѡ] so zu lesen statt > Sof., Car.

сказанїе пр҃рчьства. ісаин'на. гл҃а. г҃і. сказано феѡдорито҃м

Griechischer Text: Septuaginta, Ziegler 1939
Auslegungen (nur teilweise mit dem slavischen Text übereinstimmend):

1. Théodoret de Cyr. Commentaire sur Isaïe. Introduction, texte critique, traduction et notes par Jean-Noël Guinot. T. 1-3. Sources chrétiennes. Paris, 1980-1984
2. San Basilio. Commento al profeta Isaia. Testo, introduzione, versione e note del Sac. Pietro Trevisan. Corona Patrum salesiana. Serie greca. Vol. 4-5. Torino, 1939
3. Jean Chrysostome. Commentaire sur Isaïe. Introduction, texte critique et notes par Jean Dumortier. Traduction par Arthur Liefooghe. Sources chrétiennes, 304, Paris, 1983
4. Cyrillus Alexandrinus. PG 70, Sp. 9-1450
5. Severiani, Gabalorum Episcopi, In mundi creationem oratio IV. PG 56, Sp. 471-484

Slavische Parallelen: Genn., Usp. 322a - 348a

18: гла҃. гі҃.] гла҃. irrtümlich. Die Zahl гі҃. bezeichne Jesaja als den dreizehnten (von 16) Propheten, vermutlich nach einer Vorlage, die für die VMČ kopiert wurde. - 20: събꙑшаса] ≠ *συμβησόμενα*. - 22: пропѡвѣдаша] прѣпропѡвѣдаша Sof., Car., *ὑπηγόρευσαν*. - 24: прорече] lies проречение, *πρόρρησιν*. - 26: родъ] рѡство Sof., Car., *γέννησιν*. - 43: амавитомъ] lies аманитѡмъ Sof., Car., *Ἀμμανίταις*.

## 356a

4: сказанїе] ≠ *συνθήκης*. - 9: ѡба] lies ѡбаче Sof., Car., *πλήν*.

## пр҃рчество исаино. и василево. и ѳеѡдоритово. и кирилово. и хроусостомле. сказанїе. исаіnѡ

12: и[1]] > Sof., *καί*. - 17: в' … иѡзиѡвꙑ] *ἐν βασιλείᾳ Ὀζίου*. - 18: ѡатамлѧ] *Ιωαθαμ*. - 20: пѡчивехъ] lies пѡчюве Sof., Car., *αἰσθητηρίων*. - 29-30: пр҃ркъ … прозꙑваетъ] > gr. - 32: бꙑв'шихъ] ≠ *τῶν μελλόντων*. - прежесъвидѣнїе] lies прежесъвѣдѣнїе, *πρόγνωσιν*. - 37: прѣстоѧще] ≠ *παρόντα*. - бꙑв'шеѥ] ≠ *τὰ μὴ παρόντα*. - 41: старѣишаго градѡмъ] старѣиша г. Sof., Car., *μετρόπολιν*. - 44-45: при … се] > gr.

## 356b

1: ѡзикїи] Fehler für *Ἐζεκίου*. - 10: и] > gr. - 12: Nach вамъ > *σήμερον*. - 22: се] ≠ *αὐτός*. - 36: ѿлоученїа] ѿ оученїа Sof., Car., lies оученїа, *δογμάτων*. - 38: вѣрꙑ] > gr. - 39: грѣхомъ] > gr. - 40: плотное] > gr. - въводѧ е] für *εἴσοδος*. - 45: вꙑ же] > gr. - не] lies ни, *οὔτε*.

## 356c

1: бл҃годѣствовасте] бл҃годѣтовасте Sof., Car., *ηὐχαριστήσατε*. - 6: ражаетъ] lies сѧ ражаетъ, *γεγέννηται*. - 19: сл҃воу] lies слав8 Car. - 26: пленилъ] Fehler für *πλήρης*, vgl. Usp. 322a 10 полни. - 28: василово] василево Sof., Car. - дог҃ланїе] *κατηγορία*. - 42: дѡг҃лаваетъ] ≠ *κατηγοροῦνται* (*παρὰ τῷ Ἱερεμίᾳ*).

## 356d

3: Чюж'ди … воспл҃] nur Var. *ἀπηλλοτριώθησαν εἰσ τὰ ὀπίσω*. - 4-5: Сеrѡ … ѡставиша] > gr. - 14-15: ѡ … имоуще] *τοῦ παντὸς σώματος ἔχουσαν*. - 19: сирїисъскамі] lies асирїискамі Sof., Car., ≠ *Ῥωμαίων*. - 26: вꙑваша] вꙑша Sof., Car.

## 357a

4: ро҃] lies про҃ Car., Platz für kleines п (in Zinnober) in Sof. auch nicht ausgefüllt. - 5: емлѧ] Platz für Initiale З nicht ausgefüllt, lies Землѧ Sof., Car. - 9: василево. ска҃] ска҃ василево Car. - 10: ѿчаѧшаса] lies ѿчаѧшесѧ, *ἀπέγνω*. - 14: бꙑв'шїа] *τὰ μέλλοντα γίνεσθαι*. - г҃лати] г҃лати Sof., Car., *λέγειν*. - 15: бꙑсть] ≠ *Συμβέβηκε*. - 19: поущенїе] lies п8щенїемъ Sof., Car., *ὑπὸ τῶν … ἀποσταλέντων*. - 20: пѡзоров8] lies пѡзоровааx8, ≠ *βλεπόντων*. - 22: стран'нꙑми] *ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων*. - 25: аки] lies аки гра҃ Sof., Car., *ὡς πόλις*. - 29: имѣаше] lies имѣаше Sof., Car., *εἶχε*. - 38: такоже] *οὕτω*. - 40: бл҃внїе] бл҃венїе Sof., Car., *εὐλογίαν*. - 41: ꙗко] lies и ꙗко Sof., Car., > gr.

## 357b

2: ска҃] Сказа҃ Sof., in Sof., Car. im Text vor кирилово. - 12: вѣров'шии] lies вѣровавъшїи Sof., Car. - 18: законъ людїе б҃жїи] lies законъ б҃жїи людїе, vgl. Usp. 322a 32, *νόμον θεοῦ, λαός*. - 22: сих'же бо] си бѡ и Sof., Car. - 40: истин'ною] für *ἐναργῶς*. - 41: Nach в'гѡд8ѧ > *ὁ θεὸς*.

## 357c

1: наоука … избавити] ≠ *μεμαθηκότες τῆς παιδείας ἐκείνης ἀπολαύειν ἐβούλοντο*. - 3: гласѧи] lies гласꙑ, > gr. - 8: в[2]] irrtümlich. - 21: не принесете] lies принесете Sof., Car., *φέρητε*. - 22: темъа] lies темъанъ Sof., Car., *θυμίαμα*. - 25: т'ще] lies т'щеѥ Sof., Car. - 33: Nach г҃би > темьѧнъ же пакꙑ гноусъ г҃би Sof., Car. (г҃би ∩ г҃би), *τὸ θυμίαμα δὲ ἤδη καὶ βδέλυγμα ἐστι τῷ Κυρίῳ*. - 35-37: но … съвръшаемѡ] ≠ *καὶ μὴ νοεῖν ὅτι θυμίαμα Κυρίῳ ὁ ἐν σωματι ἁγιασμός, ὑπὸ τῆς κατὰ ψυχὴν σωφροσύνης ἐπιτελούμενος*. - 38: бл҃гѡвона҃] *ἡδύσματα*. - 39: стак'тинъ] *στακτήν*. - ногѡть] Fehler für *ὄνυχα* (aromatische Substanz). - хал'ванинъ] *χαλβάνην*, (*χαλβάνη*) aus dem Semitischen. - 45: ногѡть] *ὄνυξ*.

## 357d

1: хал'ванї] *χαλβάνη*. - 4: рав'на] *ἴσῳ*. - 6: подобенъ] ≠ *ἄξιος*. - 7: такъ темъѧнъ] > gr. - 6-8: приносити … б҃жїи] ≠ *εἰσφέρεσθαι εἰς τὰ ἅγια, καὶ τῇ γνώσει τῇ περὶ θεοῦ προσεγγίζειν*. - 12: вѡзненави҃] возненави Sof., -видѣ, *μισεῖ*. - 14: зѣлочт҃нꙑа] *πολυθρυλήτους*. - 15: ѡпрѣсноч'ноую] > gr. - 16-17:



соубѡтнꙑа … коущь] ≠ *ἑορτὰς … τὴν τῶν ἑβδομάδων, τὴν τῶν σκηνῶν* (vgl. Lev. 23.34 *τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου*) *ἑορτὴ σκηνῶν*. - 18: дн҃е] ≠ *ἡμέραν*. - мѣнѧ] > gr. - 21: соу҃бѡтъ а всѣхъ] а irrtümlich, всѣхъ соуботъ Car, *πᾶν σάββατον*. - 27: лих'нованїа] лихновенїа Sof., Car., *ὑπερβολήν*. - 32: ска҃. василево] василево ска҃ Sof., Car. - 34-36: но҃ … прав'дивꙑа] > gr. - 37-38: продлъжающе … ѡправ'дници] *ἐν δὲ τῇ παρατάσει τῆς προσευχῆς νομίζοντες δικαιοῦσθαι*. - 43: ѿвер'зите] lies ѿвръзѣте Sof., Car., *ἀφέλετε*. - 45: оустра||шитесѧ] ≠ *παύσασθε*.

## 358a

1: злѡбъ] зловїи Sof., Car., *πονηριῶν*. - 6: сътвори и] сотвѡрю и҃ Sof., lies сътвори ихъ Car. - 15: сеи бо] lies се бо и Sof., Car. - 19: ѿимѣте] für *ῥύσασθε*. - 20: расcоу҃те] соудите Car. (falsch), *κρίνατε*. - 21: хроусост҃о] хрѵсостомле Sof., Car. - 26: треби е҃] lies требѣ е҃ Sof., Car., *δεομένῃ*. - 29: лѣность] danach > *καί*. - 30: престаѧнїа] ≠ *ἐπιβουλάς*. - 32: ѿмстити ѡбиднꙑ] *τὸ ἐκδικεῖν τοὺς ἀδικουμένους*. - 38: пѡгонити] ≠ *τὸ ψηφίζεσθαι*. - 41: ѡбидимъ] > gr.

## 358b

1: дасть съвопрошенїемъ] Fehler für *διελεγχθῶμεν*, lies да сѧ съвъпрошаемъ Car. (-про- sek. aus -пра-). - 7: дасть совопрашаемъ] Wiederholung der Fehler, lies да сѧ съвъпрашаемъ. - 19: послоушаите] lies послоушаете, vgl. Usp. 322b 22, *εἰσακούσητε*. - 23: ска҃. ѳеѡдоулово.] фewд8лово. ска҃. Car. - 41: пѡкорѧщесѧ] ≠ *πειθομένους*. - 42: прїемлюще] lies прїемлюща Sof., Car., *ἀνεχομένους*.

## 358c

2: оубоиники имать] *φονευτὰς ἔσχεν οἰκήτορας*. - 4: 8бив'шї … кровїю] ≠ *θηριωδῶς αὐτὸν ἀνελοῦσα ἐφοινίχθη τῷ αἵματι*. - 23: не покѡрѧютсѧ] vgl. Usp. 322b 33 не пѡкарѧютсѧ, *ἀπείθουσι*. - 43: ѳеѡдори.] Fehler für ѳеоуд8лово Sof., феѡдоулово Car. - 45: не четъ] lies исѣчетъ.

## 358d

2: пошѐшй] lies нашѐшимъ Sof., Car. - 15: непокорѧющаѧсѧ] vgl. Usp. 322b 43 непѡкарѧющаѧсѧ, *ἀπειθοῦντας*. - 20: ѳеѡ҃ри] lies ѳеѡ҃ритѡво (vor пакꙑ) Sof., Car. - 22: вꙑж'женїе] *εἰς κατάκαυσιν*. - 34: гра҃' ст҃рѣи] *μητρόπολις*. - 38: ѡбѣщаваетъ] für *ἐπαγγέλλεται*. - 41: вѣдѣти] lies видѣти, *ἰδεῖν*. - 45: иск8шатсѧ] Fehler für *καὶ συντριβήσονται*, vgl. Usp. 322c 7 и съкр8шатсѧ.

## 359a

2: nach г҃а > *συντελεσθήσονται*. - 5: искоушенїа] ≠ *δοκιμασία*. - 6: бл҃гѡе роженїе] *τὸ εὐδοκιμῆσαν γένος*. - 7: се] > gr. - 12: с҃ггсѧ] danach > *μὲν τὸ ἀπόλεκτον*. - 13: се … роженїе] > gr. - 14: воудеть] ≠ *ἦν*. - 19: смꙑшлѧх8] ≠ *ἠβούλοντο*. - 20: хроусост҃ле] lies ска҃. хр8состомле Sof., Car. - Не] Fehler für Се, *ταῦτα*. - 22: гра҃ ѡб'сѣдѧще] ≠ *πόλιν περικαθημένου*. - 28: възлюбиша] für *ἐπεθύμησαν*. - 29: ц҃рь] lies церь Sof., Car., *τερέβινθος*. - 31: васил҃е] lies ска҃. василево Sof., Car. - 43: кирилово] lies ска҃. кирилово Sof., Car.

## 359b

31: б҃іа] lies б҃жїѧ Sof., Car., > gr. - 32: і акѡ] lies и ꙗко Sof., Car., *καὶ ὅτι*. - 35: нарич҃е] наричѧ Sof., Car., > gr. - 34-36: горꙑ … пропов ѣдаетъ] ≠ *διὰ γὰρ τῶν ὀρέων καὶ τῶν βουνῶν οὐ τὸ ὕψος μόνον δηλοῖ …* - 36: дѡм8 б҃жїю] > gr. - 40: Vor ѧви > *μετὰ δὲ τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἐπιφάνειαν*. - добрѡтꙑ] ≠ *τὸ κάλλος*.

## 359c

4: слово] > gr. - 6: сїи виднꙑ] > gr. - 10: вѣр8 ѿ ев҃лїа] für *τὸ κήρυγμα*. - 20: срѣди] lies срѣдѣ Car., *ἀνὰ μέσον*. - 23: нн҃е] > gr. - 27: жидовна] für *τὸν τῆς κατατομῆς ἄνθρωπον, τὸν κατὰ σάρκα Ἰουδαῖον*. - 27: ѡбѣтѡван'ноую] *τῆς κατασχέσεως*. - а сиѡнъ … е҃] ≠ *τὸ δὲ Σιὼν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ*. - 29: иже … х҃смъ] ≠ *ποίου; τοῦ πότε δοθέντος; τοῦ ποῦ γεγραμμένου*. - 32: слово … апостѡльска] *τὸ κήρυγμα*. - 34: даваютъ] задаваютъ Sof., Car., Fehler für *ἀγχέσθωσαν*. - 35: вꙑша … б҃жїа] > gr. - 39: на … вѣч'ноую] > gr. - 41: в'звигне] lies възвигнеть, wie Usp. 322c 39, *λήμψεται*. - 44: И сего не] ≠ *οὐδὲ ταῦτα*.

## 359d

1: вѡ] lies пѡ Sof., Car., *κατά*. - 6: пѡто] lies пѡт8, vgl. Z. 13, *ἐντεῦθεν*. - 9: в' … возрастъ] > gr. - 17: совѣтоу] Fehler für *φωτί*, vgl. Usp. 322c 43 свѣт8. - 18: іаковль] *τοῦ Ισραηλ*, Var. *ιακωβ*. - 27: съвѣтоу] lies свѣтоу, > gr. - съвѣтъ] lies свѣтъ, > gr. - 29: совѣтѣ] lies свѣтѣ, > gr. - правдѣнѣ] Fehler, lies правѣднѣ, > gr. - 41: чада] + *πολλά*.

## 360a

2: пѡслоушаютъ … смѡтрѧ҃] ≠ *ἀδιάφορον ὠτακουστεῖν καὶ φήμας θηρᾶσθαι*. - 5: ѡ] irrtümlich. - 9: странѣ] стр҇ны Sof., Car. - 32: всю] lies свою Car. - 35: вер'сти] lies пер'сти Sof., Car, *δάκτυλοι*. - 39: начѧтѡкъ злобить их҃] ≠ *μέλλων γὰρ κατηγορεῖν αὐτῶν τὴν ἀσέβειαν*. - 40: Vor гладованїе > *προλαβὼν εἶπε τὰς ἀφορμάς*. - 42: попѡ̑зноушасѧ] *ὑπεσκελίσθησαν*.

## 360b

18: гѡрахъ] lies въ гѡрахъ Sof., Car., *εἰς τὰ ὄρη*. - 22: вы҇сока] lies высота Sof., Car., *ὕψος*. - 28: безъ противны҇] lies безъпротивъны Sof., Car. - 32: ѡмы҇слитьсѧ] lies Ѿмыслитьсѧ. - 33: им'же] lies имиже. - 40: Д҇нь] lies Д҇нь, vgl. Usp. 322d 22, *ἡμέρα*. - Nach савашѳа > прихоⷣи, vgl. Usp. 322d 22, nur Var. *παραγινεται*. - 44: васант'ска] *βασαν*.

## 360c

5: смѣритсѧ] danach > *πᾶς ἄνθρωπος*. - 6: ч҇лка] *ἀνθρώπων*. - 12: льсти вон'скы] lies льсти воискы Car., *μηχανήματα*. - 14: гр҇ ҃] lies гр҇ Sof., Car., > gr. - 30: Ѿвер'гоутсѧ] ≠ *ἀφέξουσιν*. - 37: видѣше] lies видѣвше, > gr. - 43: и] > Sof., Car., > gr.

## 360d

10: подобно лих'нованїа (лихнобенїа Sof., Car.)] ≠ *τῆς πλάνης ὑπερβολήν*. - 16: тако] lies такы Sof., Car., ≠ *τούτων*. - 19: вѣдити] видити Car., *ἰδεῖν*. - 20: не вѣдѣти] lies невѣдѣнїѧ Car., *ἀγνοίας*. - 21: Оустравить] lies Оуставити Usp. 323a 5, nur Var. *παυσασθαι*. - 23: приминаетсѧ] lies примѣнаетсѧ Usp. 323a 7, ≠ *ελογισθη* (nur Var.). - 24: хр8состо҇ле] Fehler фео҇ритово Sof., Car. - 25: пѡоучаетъ] Fehler für *παρακελεύεται*. - 27: н'равъ] нравы Sof., Car., *φύσιν*. - 30: т҇8] ≠ *ζωῆς*. - 40: юноша] *νεανίσκους*, Var.Hex. *νεανιας*. - 45: и] überflüssig, > gr. - езекїю] *'Εζεκίαν*.

## 361a

2: слѡвоуща] für *ἐπισημότατον*. - 4: бес пѡбелѣнїа] Fehler für *ἀπαθῶς*. - 7: vor неремѣю > *τὸν θαυμασιώτατον*. - 8: и[1] … данила] *εἶχον δὲ τὸν μακάριον 'Ιεζεκιὴλ καὶ πρὸς τούτοις τὸν θειότατον Δανιήλ*. - 9: саманинъ] *ὁ Σαμαίου*. - 15: оусов'ницы҇] für *τῆς στάσεως*, vgl. Z. 24, оусовицоу. - 16-19: юноша … рад8ютсѧ] *τούτους νεανίσκους καλεῖ καὶ ἐμπαίκτας ἐπονομάζει ὡς νεωτεροποιίαις μὲν χαίροντας*. - 19: не послоушающи҇ влк҇ѣ] ≠ *τῶν ὑπηκόων*. - 24: оусовиц8 воставити] *διαστασιάζειν*. - 26: съгрѣзатсѧ] lies и съгрѣзатсѧ Sof., Car., *καὶ συμπεσεῖται*. - 32: бестарѣишины҇] lies бес старѣишины, > gr. - 37: градъ] lies гладъ Sof., Car., > gr. - 39: по брата своего] *τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ*. - 40: Vor пѡ > *ἤ*.

## 361b

2: в' в'ремѧ] въремѧ Sof., времѧ Car., > gr. - 8: има] lies иматъ. - 38-39: вѣдьнѣ пѡтребенъ] für *δύσχρηστος*. - 45: съвѣ || сти] Fehler für *βουλαί*.

## 361c

5: каиаѳѣ] каиафѣ Sof., Car., *καϊάφαν*. - 6: вѣдно] für *δύσχρηστος*. - 8: сол'н҇це] Tilde irrtümlich. - 10: свѡихъ] in Sof., Car. auch irrtümlich wiederholt. - 14: Nach дѣлесемъ > *πονηρά*. - 21: спсъ] lies сп҇съ Sof., Car., *σωτηρίαν*. - 22: приставлени васъ] für *οἱ πράκτορες ὑμῶν*. - 25: дог҇лщь хоулоу] *κατηγορεῖν*. - 30: п҇рнѡ съдѣлѧ] Fehler für *διὰ τὰς … ἀπαρχάς*. - 32: летѧть] lies л'стѧть Sof., Car., *πλανῶσιν*. - 34: въпрашаютъ] ≠ *ταράσσουσιν*. - 37: всеѧ исказы҇] *τῆς ἐσχάτης διαφθορᾶς*. - 42: раз'сы҇пающе … вы҇] ≠ *διαστρέφοντες, ἐκλύοντες, ῥαθυμοτέρους ποιοῦντες*. - 43: на доброе] > gr. - 44: оустроит'ца] оустрѡитсѧ Sof., Car., *καταστήσεται*.

## 361d

4: оубогы҇] danach > *ἐν τοῖς οἴκοις*. - 8: Сѹ҇] Fehler für *κριτής*. - 14: ап҇лѡмъ] lies ап҇лъ Car., *ἀπόστολος*. - 18: гроув'ни] lies гр8вни Car., > gr. - 22: закон'ное житїе] *τῆς νομικῆς … πολιτείας*. - 26: сїѡнѧ] danach > *καὶ ἐπορεύθησαν*. - 28: стоуканїемъ] lies стоупанїемъ Sof., Car., *πορείᾳ*. - ризы҇ в'лекоуща] *σύρουσαι τοὺς χιτῶνας*. - 29: по дѡлоу] > gr. - 30: красоующасѧ] für *παίζουσαι*. - 34: потребанїе] lies потребованїе. - но] lies на Sof., Car. - 33-36: имать … с'личенїе҇] ≠ *Μάλιστα δὲ τῶν εὐπόρων κατηγορεῖ, αὐτὰς γὰρ ἀρχούσας καλεῖ, καὶ ἀπελεῖ αὐταῖς τοῦ πολυτελοῦς σχήματος τὴν ἀφαίρεσιν*. - 38-45: на бло҇ … смѣренїа] > gr.

## 362a

2: лѣпотою] lies нелѣпотою, > gr, vgl. Usp. 361d 41 не в лѣпотоу твѡрѧща. - дѣле] lies дѣлъ Sof., Car., > gr. - 4: въплѣтанїа злата҇ на главѣ] für *τὰ ἐμπλόκια*. - 5: трѣзны҇] *κοσύμβους*. - 6: мц҇а гривны҇а] *μηνίσκους*, Var.Hex. *μανιακας*. - с'рачица тон'кїа] für *κροκυφαντους* Var.Hex. - 8: и] irrtümlich, > Sof., Car., gr. - 11: вагрѧница и пребагренаѧ] für *τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα*. - 27: лики] lies лиси Sof., Car. - 31: дѡвъры҇ѧ] lies дѡбрыѧ Sof., Car. - 34: оутварь] lies оутвари Sof., Car., *τοῦ κόσμου*. - 42: лежал'ницоу] vgl. Usp. 323c 5 лежалницѧ für *αἱ θῆκαι*. - 44: въ плѣнъ боудеши] *ἐδαφισθήσῃ*.



## 362b

1: б҇лгы҇хъ] für *παντοδαπῶν*. - 4: пакы] lies такы Sof., Car., *τοιαῦτα*. - 6: газъми] lies газѧми Sof., Car., *νόσοι*. - плъзн8ти] lies плъзноуть Sof., Car., *ἀφαιροῦνται*. - 9: оутвари] *καλλωπισμοῦ*. - 21: имоутсѧ] Platz für Initiale nicht ausgefüllt, lies И имоутсѧ Sof., Car., *καὶ ἐπιλήμψονται,*. - 28: работны҇] lies ратны҇ Sof., Car., *πολέμων*. - 41: свѣтѣ] für *βουλῇ*, vgl. Usp. 323c 15 съвѣтѣ.

## 362c

17: и҇лвъ] > gr. (nur Var. für *Σιων*). - 25-26: г҇лть. … неправедны҇а] *τοὺς φόνους λέγει τὰς σφαγὰς τὰς ἀδίκους*. - 27: грѣхъ] *τὸ ἔγκλημα*. - й] > gr. - Ѿ … не оста] *ἐκ μέσου αὐτῶν*. - 29: оубога] lies оубоѧ Car., *ἀνδροφονίας*. - 37-38: ѡгнь … ѡчищаѧи] ≠ *πυρὸς οὐκ ἀπόλλυντος, ἀλλὰ καίοντος καὶ καθαίροντος*. - 39: но] > gr. - 42: ѡсинить] lies ѡсѣнить Sof., Car., *σκιάσει*.

## 362d

2: тоучѧ] für *ὑετοῦ*, vgl. Z. 12 дож'демъ. - 16: возражаютъ (aus -раж-)] воздражаютъ Car., *ἀποκρούονται*. - 20: возлюб'ленаго] danach > *τῷ ἀμπελῶνι*. - 22: всег҇а] ≠ *πάντα*. - 25: гнѣв8 б҇жїю] *κρίσιν τοῦ θεοῦ ἐπαγομένην*. - 26-27: се же … д҇хъ] *πρόσωπον δὲ τὸ ἀπαγγέλλον τὴν ᾠδήν ἐστι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον*. - 28: возлюбленомоу] danach > *ἀμπελῶνι*. - 30: Vor неизг҇лан'нѣ > *καί*. - въ … вс҇ѣ] *ταῖς πάντων τῶν λογικῶν διανοίαις*. - 32: с҇ты҇и д҇хъ] für *ὁ παράκλητος*. - 43: се] lies сѐ Sof.

## 363a

7: сор҇и] für *σωρηχ*. - 17: неполезна] неколена Sof., Car. - 24: преже҇хъ] ≠ *ἔμεινα*, vgl. Usp. 323c 43 прѣжааⷯ. - 26: е] Platz für Initiale nicht ausgefüllt, lies Се Sof., Car. - 28: гро҇зновенїѧ] Fehler für *σταφυλήν*, vgl. Z. 24 гро҇зновїе. - насадив'шоу ми] lies насадив'шемоу, *τῷ φυτουργῷ*. - 30: кон'цемъ] lies вѣнцемъ Sof., Car., *στεφάνῳ*. - 31: ѡцетъ] lies и ѡцетъ Sof., Car., *καὶ ὄξος*. - 39: прежеда҇] lies прежда҇ Sof., Car. - 40: сътвор҇и] ≠ *ἐποίησε δέ*, vgl. Usp. 323c 44 сътвор҇и. - 42: Vor сътвѡри > г҇ь Sof., Car., *ὁ αὐτὸς δεσπότης*. - 44: в'ласть … давъ] *αὐτοὺς κυρίους τῆς ψήφου κατέστησεν*.

## 363b

1: винѡграда] davor > *ὁ κύριος*. - 16: оустроенїе] *πρόνοιαν*. - 18: строенїа] *προμηθείας*. - 19: ѡб'нажа] lies ѡб'нажоу, *γυμνώσω*. - б8де] *γενήσεται*. - 25: напоенїѧ] danach > *τὰ νάματα*. - 32: Nach п'лемена > *ὑπέβαλε*. - 37: се плема] > gr. - юно҇ садом'] *νεόφυτον*, danach > *ἠγαπημένον*. - 44: ѡбна҇ны҇] ѡбнажены Sof., Car. (бы҇ша), *ἐγυμνώθησαν*.

## 363c

3: ѡбо ли] Fehler für *ποτὲ δέ*. - 6: сел8] danach > *ἐγγίζοντες*. - Ѿиму҇] + *π*. - 10: ѡпоустѣють] *εἰς ἔρημον ἔσονται*. - 12: в' нихъ] nur Var. *εν αυταις*. - 13: деся҇] + *ζεύγη*. - три споуды҇] ≠ *κεράμιον ἕν*, Var. *βατον ενα*. - 14: деся҇ споудовъ] ≠ *ἀρτάβας ἕξ*. - 32: пѣснице] lies пѣсницею Usp. 323d 38, *μετὰ … ψαλτηρίου*. - 34: пию҇] пипью҇ Sof. (falsch), *πίνουσι*.

## 363d

16: и … н҇е] nur Var. *και ο αγαλλιωμενος εν αυτη*. - 26: с'рашнѣе] lies страшнѣе, *χαλεπώτερον*. - 28: ими] > gr. - 35: раз'сы҇пателга же] *λοιμούσ δέ*, danach > *εἰκότως αὐτούς*. - 41: стоуже] тоуже Sof., Car., > gr.

## 364a

2-3: Двѡ҇е … гла] ≠ *δύο τίθησιν ἀγαθά*. - 3: Nach гако > *κακεῖνοι τῆς φλεγμονῆς ἀπαλλαγήσονται*. - жидове] > gr. - 6: възнесетсѧ] danach > *καὶ δοξασθήσεται· διὰ τῆς κολάσεως αὐτῆς, διὰ τῆς τιμωρίας*. - 10: а҇гн'цы] Tilde irrtümlich, агньци Sof., Car. - 17: нѡсѧщь] lies нѡсѧще Sof., Car., *φέροντες*. - 23: апоустѡлы҇] unklar, *τὰ ἔρημα*. - 24: безакон'никъ] ≠ *ἀπειλημμένους*. - 25: безакон'ник҇ы] *ὁ μέντοι Σύμμαχος τούτους «παρανόμους» ἡρμήνευσεν*. - 28: г҇лще. и] lies г҇лщеи, *οἱ λέγοντες*. - 30: еже емоу сътворити] ≠ *ἃ ποιήσει*, Var. + *ημιν ο θεος*. - 33: претѧщимъ] lies претѧщемъ Sof., Car., *ἀπειλούντων*. - 36: правъ] ≠ *τὰ … ἀληθῆ*. - 39: п҇рчество … пропо вѣданїемъ] *αἱ προφητεῖαι οὐχ ὁμοῦ τε ἐλέγοντο*. - 42: н'равенъ] Fehler für *φύσις*. - 43: прежебы҇в'ши҇ дѣле҇] ≠ *τὰ μέλλοντα ἐκβήσεσθαι*.